



ISSN 2653-0465
eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 6 Number 3 2026

Photos of the Contributors



WANG Zuyou



XUE Congjun



SHAN Xinrong



JIN Yan



WANG Wei



XIAO Hua



MO Yonghua



LAI Ruolan



LIU Wenjia



ZOU Ling



WANG Haiyuan



ZHOU Yuanyuan



JIANG Zhaoxia



JIANG Qing



CHEN Huiyao



CHEN Zhehao



FENG Xiao



YUAN Yahan



YAN Tingjia



ZHANG Wanting



ZHAO Lu'an



KUANG Shen



LI Xiaolong



CHEN Juehui



HUO Jia



FU Zhihan



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Chief Editors: JIANG Lin (China), William Andrew Zankin (Australia)

Deputy Chief Editors: WANG Jiang, ZHAO Huan (China)

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
A. G. J.格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

編委 (Members of the Board)

曹進/西北師範大學 (中國)
CAO Jin, Northwest Normal University, China
陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
胡朋誌/紹興文理學院 (中國)
HU Pengzhi, Shaoxing University, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
李孝英/重慶大學 (中國)
LI Xiaoying, Chongqing University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉姪/湖北中醫藥大學 (中國)
LIU Ya, Hubei University of Chinese Medicine, China
劉永誌/成都理工大學 (中國)
LIU Yongzhi, Chengdu University of Technology, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
聶長順/武漢大學 (中國)
NIE Changshun, Wuhan University, China
蘇豔/華中師範大學 (中國)
SU Yan, Central China Normal University, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬里)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
耿強/上海外國語大學 (中國)
GENG Qiang, Shanghai International Studies University, China
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiyong, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
羅誌高/重慶工商大學 (中國)
LUO Zhigao, Chongqing Technology and Business University, China
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E. N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
熊德米/西南政法大學 (中國)
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China
張貫之/西南科技大學 (中國)
ZHANG Guanzhi, Southwest University of Science and Technology, China
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 6 Number 3 2026)

CONTENTS

Articles

[Special Contributions]

和縣文化研究的實踐與探索——薛從軍先生訪談錄 [Practice and Exploration of Cultural Research in He County: An Interview with Mr. Xue Congjun]

王祖友 薛從軍 (WANG Zuyou & XUE Congjun) 001

[Translation and Introduction of Foreign Ecological Civilizations] (欄目主持人: 鄒令)

國外生態文明研究的理論進路與現實鏡鑒 [Theoretical Approaches and Practical Insights from International Research on Ecological Civilization]

鄒令 (ZOU Ling) 013

生態文明的生態社會主義根源 [The Eco-Socialist Roots of Ecological Civilisation]

阿倫·蓋爾/文 汪海源/譯 (By Arran Gare, Trans. by WANG Haiyuan) 017

生態文明、生態革命: 一種生態馬克思主義視角 [Ecological Civilisation, Ecological Revolution: An Ecological Marxist Perspective]

約翰·貝拉米·福斯特/文 莫永華/譯 (By John Bellamy Foster, Trans. by MO Yonghua) 029

馬克思對技術樂觀主義的批判 [Marx Against Techno-Optimism]

卡米拉·羅伊爾/文 肖華/譯 (By Camilla Royle, Trans. by XIAO Hua) 037

生態福利國家的矛盾——國家、人類與自然 [Contradictions of the Eco-Welfare State: The State, the Human, and Nature]

C. 泰勒·布朗/文 袁雅菡 蘭梅/譯 (By C. Taylor Brown, Trans. by YUAN Yahan & LAN Mei) 051

探究氣候變化被表徵為生態滅絕: 對氣候政策的啟示 [Exploring Representations of Climate Change as Ecocide: Implications for Climate Policy]

菲利波斯·普羅德魯 瑪麗亞·普爾納/文 陳哲豪/譯 (By Filippas Proedrou & Maria Pourn, Trans. by CHEN Zhehao) 066

新項目制經濟時代下生態文明的合理性 [The Rationality of Ecological Civilization in the Era of the New Projectment Economy]

魯伊·米格爾·達庫尼亞·坎波斯/文 蔣青/譯 (By Rui Miguel da Cunha Campos, Trans. by JIANG Qing) 079

超越生態現代化:人類世如何實現良善生活? [Beyond Ecological Modernization: How to Live Well in the Anthropocene?]

馬洛里·詹姆斯·卡爾·米查姆/文 賴若嵐 陳睿捷/譯 (By Mallory James & Carl Mitcham, Trans. by LAI Ruolan & CHEN Ruijie) 089

《社會生態補丁》批判與邁向革命性斷裂 [A Critique of the “Socio-Ecological Fix” and Towards Revolutionary Rupture]

科林·L. 錢伯斯/文 馮驍 閻哲浩/譯 (By Collin L. Chambers, Trans. by FENG Xiao & YAN Zhehao) 094

馬克思主義視角下的地球系統危機與生態文明 [The Earth-System Crisis and Ecological Civilization: A Marxian View]

約翰·貝拉米·福斯特/文 閻庭佳 趙敬敬/譯 (By John Bellamy Foster, Trans. by YAN Tingjia & ZHAO Jingjing) 103

社會生態再生產視域下的勞動價值理論 [The Value Theory of Labour from a Socio-Ecological Reproduction Perspective]

拉法埃萊·瓜裏諾 澤赫拉·塔什德米爾·亞欣/文 鄒令/譯 (By Raffaele Guarino & Zehra Taşdemir Yaşın, Trans. by ZOU Ling) 114

[Translation Studies]

AI 賦能與社會語言學視角下的《茶館》德譯本研究——跨文化交際與語言變體的數字化解析 [AI-Empowered and Sociolinguistic Perspectives on the German Translation of *Teahouse*: A Digital Analysis of Cross-Cultural Communication and Language Varieties]

霍佳 張冰 (HUO Jia & ZHANG Bing) 128

多模態話語分析視域下外宣紀錄片的字幕翻譯研究——以《中國少數民族傳統體育集萃》為例 [A Study on Subtitle Translation for International Publicity Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: Taking *A Collection of Traditional Sports of Chinese Ethnic Minorities* as a Case Study]

張婉婷 (ZHANG Wanting) 136

功能對等理論視角下新怪譚小說恐怖氛圍描寫的漢譯研究——以《湮滅》為例 [A Study on the Chinese Translation of the Horror Atmosphere Description in New Strange Tales Novels from the Perspective of Functional Equivalence Theory: Taking *Annihilation* as an Example]

陳輝耀 (CHEN Huiyao) 144

[Studies in Literature and Linguistics]

利奧·馬克思《花園裏的機器》中美國田園理想書寫的事件性流變 [Leo Marx's *The Machine in the Garden*: the Evolution of the American Pastoral Ideal as Event]

姜兆霞 (JIANG Zhaoxia) 152

史蒂文森《法萊薩海灘》的矛盾書寫與身份困境 [Stevenson's Contradictory Writing and His Identity Dilemma in *The Beach of Falesá*]

周園園 (ZHOU Yuanyuan) 159

漢英『動名複合形容詞』詞匯化中的語義演變研究 [A Study on the Semantic Evolution in the Lexicalization of Chinese and English Verb-Noun Compound Adjectives]

李沐陽 羅思明 (LI Muyang & LUO Siming) 167

[Pedagogy and Interdisciplinary Studies]

人工智能賦能外語實驗教學示範中心的實踐與研究 [Practice and Research on Artificial Intelligence Empowering Foreign Language Experimental Teaching Centers]

單新榮 翟秋蘭 官宇恒 (SHAN Xinrong, ZHAI Qiulan & GUAN Yuheng) 176

中國—東盟跨境數據合規法治人才培養模式探究——以西部陸海新通道數字建設為視角 [Exploration of the Training Model for Cross-Border Data Compliance Rule-of-Law Talents between China and ASEAN: From the Perspective of Digital Construction of the New Western Land-Sea Corridor]

王偉 (WANG Wei) 183

文化『新三樣』出海的全球傳播機制與創新路徑研究 [Mechanisms of Global Dissemination and Innovative Routes for the “Going Global” of the Cultural “New Three Categories”]

陳兵 陳珏卉 (CHEN Bing & CHEN Juehui) 196

Egypt's Interpretation and Localization of Chinese Modernization in the Global South

LIU Wenjia & ZHANG Junyi 205

在『江湖』和『宇宙』之間：認知符號學視閾下中美電影的英雄形象研究 [Between “Jianghu” and “the Universe”: A Comparative Study of Hero Images in Chinese and American Films from the Perspective of Cognitive Semiotics]

鄺樂 蔣方圓 (KUANG Shen & JIANG Fangyuan) 222

奧爾特加人類生活思想對馬堡學派的繼承與超越 [The Inheritance and Transcendence of the Marburg School in Ortega's Philosophy on Human Life]

林瑤 (LIN Yao) 234

人機交互中的述行性風險：預設視角下 GAI 對社會既有偏見的再現及其倫理規制 [Performative Risks in Human-AI Interaction: How Generative AI Reproduces Social Biases Through Presupposition and Their Ethical Governance]

李曉龍 靳琰 (LI Xiaolong & JIN Yan) 244

Parody and Carnival: On the Phenomenon of “Academic Bottom-Tier Journals” in Cyberspace

ZHAO Lu'an 259

Temporal Reliability of ChatGPT-Generated Bilingual Texts: Implications for AI-Assisted Language Learning and Multilingual Information Access

FU Zhihan & XU Yaowei 266

Scholar Profile

曹進 (CAO Jin)

(Back Cover)

[Special Contributions]

Practice and Exploration of Cultural Research in He County: An Interview with Mr. Xue Congjun

¹WANG Zuyou ²XUE Congjun

¹Taizhou University, China;

²Chinese Association for the Study of Records of the Historian,
He County Cultural Research Association, China

Received: January 8, 2026

Accepted: March 15, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: WANG Zuyou & XUE Congjun. (2026). Practice and Exploration of Cultural Research in He County: An Interview with Mr. Xue Congjun. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 001–012, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.001

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.001>

Abstract: In the interview, President Xue Congjun mentioned that the He County Cultural Research Association was established in May 2015 in response to the times. Its core mission is to protect, explore, research, inherit, and promote the historical culture of He County, aiming to address three major controversies: the location of Xiang Yu's death, the author of *Inscription on the Humble Cottage*, and Du Mo's place of origin. Through field investigations, literature research, holding seminars (such as special seminars on Xiang Yu, Liu Yuxi, and Fan Zeng), and “going out” to participate in academic exchanges, the association has clarified these controversies. It has published 11 monographs, compiled 3 volumes of *Collected Essays on He County Culture*, and its members have published more than 400 papers covering various fields such as historical figures, place names, and historical sites, filling gaps and correcting errors in relevant research. Mr. Xue attributed the association's achievements to team building, support from entrepreneurs and the government, and adherence to a persistent spirit. He pointed out that in the future, efforts will be made to integrate cultural research with practical needs, combining it with rural revitalization and cultural tourism development. When talking about the characteristic culture of He County, Xue Congjun stated that both “Hezhou” (the ancient name of He County) and “He County” start with the character “He” (meaning harmony), which reflects the regional “He Culture”. Thanks to the spirit of “He Culture”, the local culture has a long history, profound heritage, and remains vibrant. Promoting the cultural spirit of “He” is conducive to the development and construction of regional culture, as well as the prosperity of the economy.

Keywords: Cultural Research; Core Mission; Integration with Reality; He Culture

Notes on the contributors: WANG Zuyou, male, holds a Ph. D. and is a professor. He earned his Ph. D. in Literature from Xiamen University in 2006 under the supervision of Professor Yang Renjing, an international expert on Hemingway studies. His primary research areas are English literature and literary translation. He has published 17 books and nearly 100 papers in academic journals such as *Foreign Literature*. He has completed 7 research projects. His



Collected Poems of Wang Ziyou (2025) has been collected by the Harvard University Library. Professional affiliations: Editorial Board Member, *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*; Editorial Board Member, *Linguistics*; Editorial Board Member, *World Literature Review*; Advisor, *World Chinese Literature*; Editorial Board Member, *Huazhong Chinese Language*; Host of the Literary Interview Column, *Chinese Literature Monthly*; Advisor, Zhang Junbiao Literature and Art Research Association; Founder and Host, “Yi Lecture Hall” (a public-interest lecture platform for contemporary intellectuals); Advisor, The Two Views Ltd., Canada; Co-Editor-in-Chief, *Reviews and Interviews*.

XUE Congjun (born 1948), a member of the Communist Party of China, is a Special-Grade Senior Teacher of secondary schools in Anhui Province. He began his teaching career in 1972 at Laoqiao Middle School in He County. In 1983, he graduated with a bachelor's degree from the Anhui Provincial College of Education. He serves as a specially appointed researcher at Ma'anshan Teachers College, a senior researcher at Hefei Vocational and Technical College, an evaluator for the professional assessment of Special-Grade Teachers in Anhui Province, a member of the Chinese Society for Records of the Grand Historian, and an official of the Ma'anshan Historical and Cultural Archives. He was the first president of the He County Cultural Research Association and currently serves as its Party Branch Secretary. His research focuses on regional culture and Chinese literature. Since 1983, he has published nearly thirty academic papers in university journals and professional publications, and has edited or contributed to nine books.

和縣文化研究的實踐與探索 ——薛從軍先生訪談錄

¹王祖友 ²薛從軍

¹泰州學院；

²中國史記研究會,和縣文化研究會

摘 要:訪談中,薛從軍會長談到:和縣文化研究會2015年5月應時成立,核心任務為保護、挖掘、研究、傳承、推廣和縣歷史文化,以應對項羽死亡地、《陋室銘》作者、杜默籍貫三大爭議。研究會通過實地調研、文獻考據、召開研討會(如項羽、劉禹錫、範增專題會)及『走出去』參與學術交流,澄清爭議。出版11部專著,編印3集《和縣文化論叢》,會員發表400多篇論文,覆蓋歷史人物、地名古跡等多領域,填補空白,糾正謬誤。薛先生把研究會成果歸功於團隊建設、企業家與政府支持及秉持堅持精神。他指出:未來將推動文化研究與現實需求結合,將文化研究與鄉村振興、文旅開發結合。說到和縣特色文化,薛從軍言道:和州、和縣以和字打頭,體現地域和文化。由於和文化精神,此地文化悠久,厚重,生生不息。發揚和的文化精神,有利於地域文化的發展與建設,也有利於經濟的繁榮與昌盛。

關鍵詞:文化研究;核心任務;現實結合;和文化

一、和縣文化研究會的成立背景與核心任務

王祖友:薛老師,作為和縣文化研究會第一屆會長,第二屆黨支部書記,您能否先介紹下研究會成立的

背景和最初的核心任務？

薛從軍：謝謝王教授。研究會成立於2015年5月15日，是縣委縣政府支持下的『應時成立』——當時和縣歷史文化多次受到外地學者爭議與搶佔，成立的核心任務就是保護與開發和縣歷史文化。最初主要應對三大爭議：一是項羽死亡地爭議（定遠縣稱項羽死於定遠，否定『烏江自刎』）；二是《陋室銘》是否為劉禹錫所寫的爭議；三是和州歷史名人杜默的籍貫爭議。

王祖友：針對項羽死亡地爭議，和縣做了哪些具體應對？最終結果如何？

薛從軍：首先成立『項羽與烏江文化』研究室，2008年聯合中國史記研究會組成考察組，經實地跋涉、衛星地圖製作及文獻考證，形成《項羽垓下突圍南馳烏江路線考察報告》；同年11月召開全國『項羽專題學術研討會』，50餘位專家集中論證，最終明確『項羽自刎於烏江』，會後論文結集為《史記論叢·烏江論壇》《項羽專題研究》。我個人有2篇論文收入《烏江論壇》、3篇收入《項羽專題研究》，作《項羽『烏江自刎』文化論》主題發言，從歷史地理、地名稱謂、政治、文學四大文化維度論證，得到中國史記研究會會長張大可教授肯定。此後定遠縣不再爭議，省政府也派參事調研肯定會議結論。

王祖友：研究會的籌備過程是怎樣的？成立時縣委縣政府對其有哪些定位？

薛從軍：項羽專題研討會後，原政協副主席金緒道寫信給時任縣長戴瑞，建議成立研究會，戴瑞縣長批示後，由副縣長王竹梅牽頭，金緒道、我、熊英華四人在縣文旅局召開籌備會，分頭推進工作。2015年5月15日正式成立和縣文化研究會，我當選會長。戴瑞縣長明確研究會定位：以傳承中華文化、研究提升和縣文化為己任，理清歷史脈絡、提煉精神內核，通過學術研討、文化交流宣傳和縣文化，助力『文化強縣』建設。

二、和縣歷史文化的挖掘與爭議辨析

王祖友：除了項羽爭議，研究會還針對杜默籍貫爭議做了哪些工作？最終如何澄清爭議？

薛從軍：2013年南京師範大學程傑教授發文否定杜默為和州人、否定豐山杜村『半枝梅』為其種植，我隨即與之論戰。我多次走訪豐山杜村，查閱《歷陽杜氏族譜》，並在女兒薛華菊（陝西師大博士）、夏為漢先生等幫助下搜集資料，撰寫《杜默詩文輯佚及其評價》《杜默籍貫和州說》等3篇論文，分別發表於《巢湖學院學報》《合肥職業技術學院學報》，部分內容被《文學遺產》網絡版收錄並摘要登載於紙質版。其實杜默籍貫爭議早在乾隆年間就由安徽學政朱筠解決——他考察豐山杜村梅花、查閱家譜後寫《梅豪亭記》立碑於豐山杜村，他的學生章學誠編《（乾隆）和州志》時為杜默立傳，此後《大清一統志》《（光緒）直隸和州志》均明確其為和州人。程傑無視這些文獻，故作新論。我們最終通過2021年『杜默文化與鄉村振興研討會』及2024年廣陵書社出版的《杜默文獻資料整理與研究》，系統澄清爭議，填補了杜默文獻空白。

王祖友：《杜默文獻資料整理與研究》一書有哪些特點？對和縣文化研究有何意義？

薛從軍：這本書採用宋代至民國的歷史文獻，摒棄民間傳說與文學創作，保證學術嚴謹性；同時糾正了《和縣志》及網絡上的錯誤——比如縣志誤將歐陽修的任職（如『權武成軍節度判官』『秘閣校勘』）判給杜默，我們通過比對《歐陽修全集》《宋史·歐陽修傳》予以澄清。其意義不僅在於明確杜默『尊敬師長、為民吶喊、不甘失敗』的文化精神，還為宋代文學研究補充文獻，更契合『鄉村振興』的文化需求。

王祖友：除了杜默，研究會還挖掘整理了哪些和縣歷史文化資料？

薛從軍：我們先從爭議切入，分類整理資料，比如聯合和縣檔案館，整理《『香泉與昭明太子』文獻資料匯編》，2022年由安徽人民出版社出版；還梳理了和縣歷史地名（如歷陽、烏江、陰陵山）、名勝古跡（如萬壽塔、鎮淮樓）、經濟文化、水利文化、紅色文化等，為後續研究打基礎。現在正在整理張孝祥詞，準備明年出版《張孝祥詞新編詳注》。



三、『請進來+走出去』的學術交流模式

王祖友：研究會如何通過『請進來』推動和縣文化研究？舉辦過哪些重要學術會議？

薛從軍：『請進來』即召開學術研討會時，以本地研究者為主，還邀請外地專家參與。比如 2016 年召開『和縣歷史名人學術研討會』，邀請安徽大學、安徽師範大學、巢湖學院等專家與會並發表高見，會後編印《和縣文化論叢》第一輯；2018 年召開第二次學術會議，出版《和縣文化研究——歷史名人專輯》；2019 年舉辦『劉禹錫在和州學術研討會』，上海師範大學專家與會，會議收到 14 篇相關論文；2021 年聯合功橋鎮政府召開『杜默文化與鄉村振興研討會』、聯合和縣中學召開『紅色文化傳承研討會』；2024 年主辦『範增學術研討會』（30 位省內外專家參會，收到 35 篇論文）、參與承辦『第二屆和縣文化交流會暨劉禹錫與和州學術研討會』（本會 15 人提交 15 篇論文）。這些會議既凝聚外地專家與本地學者研究力量，提升了和縣文化影響力與和縣知名度。

王祖友：『走出去』方面，研究會成員參與了哪些全國、省、市級學術活動？有哪些成果？

薛從軍：『走出去』即應邀參加外地學術交流，比如 2015 年我和金緒道參加中國史記研究會第十四屆年會；2017 年參加『民俗文化與環巢湖美麗鄉村建設』研討會、中國史記研究會第十六屆年會；2019 年參加『環巢湖紅色文化傳承研討會』和『劉禹錫國際學術研討會』；2021 年參加馬鞍山市『百年黨史與紅色文藝經典研討會』；2024 年我和唐年參加太原《史記》研究學術研討會，（論文《範增的未來預測與死亡原因》入編《史記論叢》），並在大會交流。傅永曙參加『第十一屆皖江地區歷史文化研討會』（提交 3 篇論文）、徐斌論文獲該研討會二等獎。疫情期間，受到邀請但未能參加，不過會員論文仍入選會議論文集。2025 年 11 月 1 日我與夏為漢參加在韓城舉辦的紀念司馬遷誕辰 2170 周年國際學術研討會暨中國《史記》研究會第二十二屆年會，我的論文《論司馬遷的政治悲劇觀》收進《史記論叢》第二十一集，並在大會交流。

四、和縣文化研究的主要學術成果

王祖友：研究會成立以來，在專著和論文方面取得了哪些核心成果？

薛從軍：專著方面有 11 項關鍵成果，比如編印 3 集《和縣文化論叢》（共 134 篇論文，涉 25 位和縣歷史人物、地名考證等）；2018 年出版《和縣文化研究——歷史名人專輯》（39 篇論文、40 萬字）；2021 年參與編寫《中國共產黨和縣地方史》第二卷（中共黨史出版社）、出版鄉土讀本《和縣，可愛的家鄉》（安徽文藝出版社）；2022 年出版『香泉與昭明太子』文獻資料匯編；2024 年出版《杜默文獻資料整理與研究》《蹕厲奮發和縣印記》，還有高光仁《和縣民歌》《東路廬劇》、柯芳《林散之〈江上詩存〉注釋本》、徐斌《張籍傳》等。論文方面，會員在 CN 報刊及內刊發表 400 多篇，我個人在大學學報等 CN 刊物發表近 30 篇，部分論文被碩士、博士論文、期刊引用，比如《杜默生平考》被曲阜師範大學碩士論文引用，《『烏江』考釋》被《宋史研究論叢》引用，《異形成語淺析》被 22 位作者引用，包括在期刊發表論文、博士碩士論文。

王祖友：這些成果覆蓋了和縣文化的哪些領域？有何學術價值？

薛從軍：這些成果覆蓋領域很廣，包括歷史人物（項羽、範增、劉禹錫、杜默等）、地名古跡、經濟水利、書院教育、戰爭史（三國歷陽戰爭、武漢會戰）、藝術（和州書法、廬劇）、紅色文化、和文化等。學術價值在於：一是填補多項文獻空白（如杜默、香泉與昭明太子）；二是糾正歷史謬誤（如杜默任職、項羽死亡地）；三是為區域文化研究提供範本，部分成果還被納入鄉土教材，助力文化傳承。

五、和縣文化研究的經驗與體會

王祖友:回顧十多年的研究歷程,您認為和縣文化研究能取得豐碩成果,關鍵因素有哪些?

薛從軍:主要有五點體會。第一,建強團隊。不問學歷職務,吸納對和縣文化有興趣、有基礎的學者,在研究中發現人才、補充力量。第二,爭取企業家支持,比如北京和縣商會祝兆源、和縣林海生態園馬志春的經濟支持,解決政府財政緊張的問題。第三,依賴各級政府及單位支持,政協、人大、縣委宣傳部、縣檔案館、文旅體局及鄉鎮政府的幫助是研究會發展的重要條件。第四,秉持『唐三藏取經精神』,心無旁騖、克服困難,持續推進研究,才能最終『取到真經』。第五,將地域文化研究融入中華文化研究之中,提升地域文化研究專業層面。例如研究項羽、範增,融入中華史記研究領域,參加全國史記研究學術交流會。例如朱正平的《司馬遷與〈史記〉研究 40 周年發展綜述》一文,共引用我的四篇學術論文:《『項羽自刎烏江』文化論》《〈史記〉地名借代的文化價值》《論項羽的悲壯與崇高——〈項羽本紀〉的美學價值》《劉邦、項羽政治策略異同論》,可見我的項羽研究已經上升到全國性學術水平。再如研究和州刺史劉禹錫,專業刊物《劉禹錫研究》第四輯,收入我的學術論文《劉禹錫對地域文化的貢獻及其相互影響》。

王祖友:未來和縣文化研究會還會圍繞哪些方向開展工作?

薛從軍:我們本著發掘、整理、研究、提升、宣傳為原則,繼續深化已有研究。比如和文化、紅色文化、歷史名人文化的挖掘;同時結合時代需求,推動文化研究與鄉村振興、文旅開發結合,讓和縣優秀傳統文化『活起來』,進一步擴大其影響力。和縣文化研究會的核心任務圍繞『保護、傳承、推廣和縣歷史文化』展開,結合成立背景、實踐路徑與目標導向,可細化為以下五大維度,每個維度均包含具體實施方向與落地成果:

(一) 應對文化爭議,捍衛和縣歷史文化歸屬。這是研究會成立的直接動因,針對外地對和縣核心文化符號的爭議,通過學術論證、文獻考據、專家研討等方式,澄清史實、明確歸屬,守護文化根脈。具體如下:

1. 項羽文化爭議應對。爭議焦點:反駁『項羽死於定遠縣』說法,捍衛『項羽烏江自刎』的歷史定論(烏江為和縣核心文化符號,關聯烏江霸王廟等古跡存續)。實施路徑:成立『項羽與烏江文化』研究室,聯合中國史記研究會組建考察組,耗時 1 個月完成『項羽垓下突圍南馳烏江路線』實地調研與衛星地圖繪制,結合《史記》《太平寰宇記》等文獻,形成《項羽垓下突圍南馳烏江路線考察報告》;2008 年召開全國『項羽專題學術研討會』,邀請 50 餘位高校教授、研究員(來自 23 所高校及 10 家研究單位)參會,收到 43 篇高質量論文,經論證明確『項羽自刎於烏江』結論。成果落地:會議論文結集為《史記論叢·烏江論壇》(2009 年陝西教育出版社)、《項羽專題研究》(2015 年中國文史出版社);定遠縣停止相關爭議宣傳,省政府派參事調研肯定結論,烏江霸王廟等文化古跡得以保護。

2. 杜默籍貫爭議應對。爭議焦點:反駁南京師範大學程傑教授『杜默為濮州人、非和縣豐山杜村先祖』的觀點,澄清杜默與和縣的歷史關聯(杜默是和州宋代重要文化名人,關聯豐山杜村『半枝梅』等文化遺產)。實施路徑:多次走訪豐山杜村,搜集《歷陽杜氏族譜》(含杜默遺詩、文獻),結合乾隆年間安徽學政朱筠《梅豪亭記》(立碑現存豐山杜村)、《乾隆和州志》《大清一統志》等史料,撰寫《杜默生平考》《杜默籍貫和州說》等論文,系統論證『杜默流寓濮州、籍貫為和州』的史實;2021 年召開『杜默文化與鄉村振興研討會』,2024 年出版《杜默文獻資料整理與研究》(廣陵書社),摒棄民間傳說、僅採用宋至民國文獻,確保學術嚴謹性。成果落地:論文發表於《巢湖學院學報》《合肥職業技術學院學報》,部分內容被《文學遺產》網絡版收錄並摘要登載於紙質版;糾正《和縣志》《百科網》等對『杜默任職』的錯誤記載(誤將歐陽修『權武成軍節度判官』『秘閣校勘』任職判給杜默),明確杜默文化歸屬。

3. 《陋室銘》與劉禹錫文化爭議應對。爭議焦點:回應『《陋室銘》非劉禹錫所寫』的質疑,強化『和縣陋



室為劉禹錫任和州刺史時居所』的文化關聯(陋室是和縣『和文化』核心載體之一)。實施路徑:梳理劉禹錫任和州刺史期間的史料(《劉禹錫集》《新唐書·劉禹錫傳》)、歷代《和州志》對陋室的記載,結合《陋室銘》文本考據;2019年舉辦『劉禹錫在和州學術研討會』,邀請中國劉禹錫研究會副會長吳夏平教授參會,收到14篇專題論文,從文學、歷史、方志等角度論證《陋室銘》作者及陋室歸屬;2024年參與承辦『第二屆和文化交流會暨劉禹錫與和州學術研討會』,進一步深化劉禹錫與和縣的文化關聯。成果落地:會議論文編印為《劉禹錫在和州學術研討會論文集》;陋室作為和縣文化地標地位得到鞏固,成為『和文化』推廣的核心場景。

(二) 系統挖掘整理,構建和縣歷史文化文獻體系。以『分類梳理、查漏補缺、糾正謬誤』為目標,對和縣歷史文化資源進行全方位搜集、考證與匯編,形成完整的文獻資料庫,為後續研究奠定基礎。具體如下:

1. 歷史人物文獻挖掘。覆蓋範圍:聚焦和縣25位核心歷史人物,包括古代名人(項羽、範增、劉禹錫、杜默、張孝祥、張即之等)、近代名人(林散之、成本華等),系統梳理其生平、事跡、著作及與和縣的關聯。實施路徑:通過縣檔案館、圖書館、民間家譜(如《歷陽杜氏族譜》)、地方志(歷代《和州志》)、高校文獻庫(如《四庫全書》電子版,由研究會成員薛華菊協助檢索)等渠道,搜集人物相關史料;對存疑信息(如杜默生卒年、沈立著述)進行考據,撰寫專題論文(如《北宋沈立生卒年、行事和著述考及評價》)。成果落地:相關研究收錄於《和縣文化論叢》(三輯共134篇論文)、《和縣文化研究——歷史名人專輯》(39篇論文,40萬字,2018年上海文匯出版社);部分成果填補學術空白,如《杜默文獻資料整理與研究》首次系統匯編杜默相關文獻,《張籍傳》(徐斌著)完整梳理和縣籍詩人張籍生平。

2. 地名與古跡文獻挖掘。覆蓋範圍:考證和縣核心歷史地名(歷陽、和州、烏江、陰陵山、四潰山、漁邱渡等)的起源、沿革及文化內涵;梳理名勝古跡(萬壽塔、延慶寺、鎮淮樓、西梁山摩崖石刻等)的歷史背景、建築特色與現存狀況。實施路徑:結合《漢書·地理志》《太平寰宇記》《輿地紀勝》等歷史地理文獻,比對現代地名變遷;實地走訪古跡遺址,記錄現存狀態,結合方志記載還原歷史風貌,撰寫《『歷湖』與古『歷陽城』遺址》《烏江地名考釋》等考據文章。成果落地:糾正『歷陽地名混淆』『烏江行政歸屬誤判』等問題,明確地名文化脈絡;部分論文被權威期刊引用,如《『歷湖』與古『歷陽城』遺址》被《出土文獻》(2017年02期)、西南大學碩士論文引用。

3. 專項文化文獻匯編。重點方向:針對和縣特色文化主題,系統性匯編文獻,避免資料散佚。已完成的專項包括『香泉與昭明太子』『紅色文化』『水利文化』等。實施路徑:聯合和縣檔案館、鄉鎮政府等單位,搜集香泉(傳為昭明太子沐浴處)相關的方志記載、民間傳說(去偽存真)、歷代題詠;梳理和縣紅色文化史料(如成本華抗日事跡、武漢會戰和縣戰場記錄),形成專題匯編。成果落地:《『香泉與昭明太子』文獻資料匯編》2022年由安徽人民出版社出版;紅色文化論文(3篇)被巢湖紅色文化研究會收錄,為和縣紅色文旅開發提供史料支撐。

(三) 深化學術研究,提煉和縣文化精神內核。在文獻發掘基礎上,從歷史、文學、社會學等多學科角度,深入研究和縣文化的獨特性與價值,提煉精神內核,形成學術成果,提升和縣文化的理論高度。

1. 核心文化主題研究。和文化研究:作為和縣文化的核心品牌,研究會從『劉禹錫《陋室銘》的『和』思想』『和縣歷史上的和諧治理案例』『和文化與當代社會治理』等角度切入,邀請國內『和文化』研究專家參與研討,2024年承辦的『第二屆和文化交流會』即為核心落地場景,形成15篇專題論文,初步構建和縣『和文化』理論框架。紅色文化研究:聚焦和縣在抗日戰爭、解放戰爭中的歷史角色,挖掘成本華、新四軍和縣抗戰等紅色事跡,研究『紅色精神與當代價值觀傳承』的結合點,2021年聯合和縣中學召開『和縣紅色文化傳承學術研討會』,形成多篇論文,部分被納入地方紅色教育素材。名人精神研究:提煉項羽『悲壯崇高』的英雄精神、杜默『尊敬師長、為民吶喊、不甘失敗』的文人風骨、範增『忠謀善斷』的政治品格,通過《項羽『烏江自刎』文化論》《範增的未來預測與死亡原因》等論文,將名人文化與當代精神需求結合(如杜默文化服務鄉村

振興、項羽文化助力文旅 IP 打造)。

2. 跨領域文化研究。文化與經濟融合研究:探討和縣歷史文化與文旅產業、鄉村振興的結合路徑,如『杜默文化與豐山杜村鄉村旅游開發』『項羽文化與烏江鎮文旅 IP 打造』,形成多篇建設性論文,為地方政府提供決策參考。藝術文化研究:梳理和縣傳統藝術形式,如和州書法(從歷史名家張即之、林散之切入)、東路廬劇(高光仁編著《和縣民歌東路廬劇》),研究其藝術特色與傳承困境,提出保護建議,部分成果被納入和縣非物質文化遺產保護規劃。

(四) 推動文化傳承,搭建『學術+普及』雙軌傳播體系。兼顧學術深度與大眾傳播,通過專著、教材、研討會等學術載體,及鄉土讀本、文化活動等普及載體,讓和縣文化從『學術圈』走向『大眾視野』,實現代際傳承。

1. 學術載體傳播。專著與論文集出版:已編印《和縣文化論叢》(三輯),出版《和縣文化研究——歷史名人專輯》、《杜默文獻資料整理與研究》等 11 部核心專著,會員在 CN 報刊及內刊發表論文 400 多篇,其中薛從軍的《杜默生平考》《『烏江』考釋》等近 30 篇論文被博碩士論文、權威期刊引用,進入全國學術交流視野。學術會議傳播:年均舉辦 1-2 場全國或省級學術研討會(如項羽、劉禹錫、範增、杜默專題會),邀請外地專家參會,通過《史記論叢》《安徽史學》、大學學報等權威出版物收錄會議成果,擴大和縣文化的學術影響力,2024 年『範增學術研討會』即吸引中國史記研究會會長張大可、四川外國語大學康清蓮教授等 30 位專家參與,提升和縣『亞父文化』知名度。

2. 大眾普及傳播。鄉土教材編寫:針對青少年文化傳承,編著鄉土文化讀本《和縣,可愛的家鄉》(2021 年安徽文藝出版社),內容涵蓋和縣歷史、名人、古跡、民俗,經和縣教育局審核通過,成為中小學地方課程補充教材,累計發行數千冊,讓青少年了解家鄉文化。地方文化活動:聯合鄉鎮政府、文旅部門開展文化活動,如豐山杜村『賞梅憶杜默』活動、烏江鎮『項羽文化節』配套學術沙龍、『和縣歷史名人故事宣講』進社區/學校等,將學術研究成果轉化為大眾易懂的故事、展覽,降低文化傳播門檻。媒體與網絡傳播:通過和縣政府官網、地方公眾號推送文化研究成果(如《和縣張氏家規家訓》被《安徽省紀檢監察網》轉載),糾正網絡上關於和縣文化的錯誤信息(如百科網『杜默任職錯誤』),利用短視頻平台傳播『項羽烏江自刎』『杜默植梅』等文化故事,擴大受眾範圍。

(五) 服務地方發展,推動文化研究與現實需求結合。以『文化賦能地方』為目標,將研究成果轉化為文旅開發、鄉村振興、城市品牌建設的實際助力,實現『文化價值』與『社會價值』的統一。

1. 助力文旅產業發展。為烏江霸王廟、陋室、豐山杜村『半枝梅』等文旅景點提供歷史文獻依據,如通過《項羽專題研究》明確霸王廟的文化正統性,通過《杜默文獻資料整理與研究》豐富豐山杜村『梅文化』內涵,幫助景點打造差異化 IP。參與規劃建議:針對和縣文旅線路設計(如『歷史名人研學線』『紅色文化體驗線』),提供學術建議,如建議將杜默文化納入『鄉村旅游線路』、將項羽文化與烏江鎮『文旅+康養』結合,部分建議被納入和縣『十四五』文旅發展規劃。

2. 服務鄉村振興。以杜默文化為核心,助力功橋鎮豐山杜村打造『梅文化特色村』,通過舉辦『杜默文化與鄉村振興研討會』,吸引專家為村落規劃建言,推動『賞梅、讀詩、品文化』的鄉村旅游模式,帶動村民增收。傳承鄉土文化:挖掘鄉村傳統習俗、民間故事,編入《和縣,可愛的家鄉》等讀本,推動『鄉村文化記憶館』建設(如豐山杜村杜默文化陳列館),避免鄉村文化流失,增強村民文化認同感。

3. 支撐地方品牌建設。通過持續研究與傳播,將『項羽烏江自刎』『劉禹錫陋室』『杜默梅文化』『和文化』打造為和縣四大文化名片,助力和縣從『文化資源大縣』向『文化品牌強縣』轉變,如 2024 年『範增學術研討會』進一步強化『和縣亞父故里』的品牌認知。參與地方史編寫:協助縣委縣政府編寫《中國共產黨和縣地方史》第二卷(1949-1978,2021 年中共黨史出版社)、《踔厲奮發和縣印記》(2024 年中國文史出版社),為地



方正史提供文獻與學術支撐,夯實和縣文化品牌的歷史根基。

六、和文化探討與研究

王祖友:薛老師好!『和』文化的核心是『和諧共生』,它強調不同事物在保持自身特質的基礎上,相互包容、協調平衡,最終達成有序且融洽的整體狀態。

這一核心貫穿於中國傳統思想和社會生活的方方面面:1. 天人合一:人與自然的和諧,這是『和』文化在自然觀上的體現。主張人類不是自然的征服者,而是自然的一部分,要順應自然規律,實現人與自然的共生共榮。比如道家『道法自然』的理念,儒家『制天命而用之』的適度改造思想,本質都是追求人與自然的平衡。2. 和而不同:人與人、群體與群體的和諧,這是『和』文化最核心的社會倫理準則。出自《論語·子路》『君子和而不同,小人同而不和』,意思是和諧相處但不盲目苟同,尊重差異、包容多元。它反對同質化的強求一致,鼓勵在不同觀點、不同身份、不同族群之間找到共存的平衡點,是處理人際關係、社會治理、民族交往的重要原則。3. 中庸之道:處事方式的和諧,儒家將『和』與『中庸』結合,強調處事不偏不倚、恰到好處,避免極端化。中庸不是平庸,而是通過調和矛盾,達到穩定和諧的狀態,是實現『和』的方法論。4. 身心和合:個體自身的和諧,從個體層面看,『和』還指身心的協調統一。傳統養生、修身理念中,主張節制欲望、調和情志,使身體與精神達到平衡,這是個體安身立命的基礎。總的來說,『和』文化的核心不是無原則的妥協,而是在承認差異、尊重個性的前提下,實現各要素的協調共生,最終指向人與自然、人與社會、人與人、人自身的多維和諧。

我感覺關於『和』文化的實際應用方面需要加強,您看如何把『和』的理念與在和縣的實踐結合起來闡述一下?

薛從軍:王教授好!您對『和』文化理解比較全面,見解深刻,概括很好。和文化內容豐富而深邃,不能盡言。現從歷史層面和地域文化的史實,談談和縣地域的『和』文化特點與精神。和縣的『和』源於『和州』的『和』,其歷史發展與實踐體現了『和』文化的一部分內容。『和』文化是和縣的地域文化重要特點,當然不是全部特點。其特點與內涵非常明顯。

(一) 和州的設立,源於『二國和協』,突出國與國的和協共生。司馬光的《資治通鑑》(胡三省注《資治通鑑》,上海古籍出版社 1987 年版,第 1095 頁-1096 頁)對和州命名說得最為清楚。會盟有兩次。第一次是公元 555 年『庚子(5 月 21 日),遣龍舟法駕迎之。淵明與齊上黨王渙盟於江北』。南梁貞陽侯蕭淵明與北齊上黨王高渙在江北會盟,也就是『北齊圖霸功,擁貞陽侯以歸,王僧辯來迎,會於此地』。會盟於江北,就是江北東關。第二次齊梁在歷陽會盟。南梁陳霸先將王僧辯殺了,復立蕭方智。冬,十月,己酉(10 月 3 日),『仍請稱臣於齊,永為藩國。齊遣行台司馬恭與梁人盟於歷陽』。『壬戌(12 月 16 日),齊和州長史烏丸遠自南州奔還歷陽』。和州此時已是一個行政區域。《(正統)和州志》:『梁敬帝紹泰元年,北齊文宣送貞陽侯蕭淵明盟於江北,而後濟江,齊以二國和協,故謂之和州。領歷陽、齊江二郡。後省齊江郡,並烏江入歷陽為一郡』。概括說,齊梁在歷陽會盟的時間是梁敬帝(蕭方智)紹泰元年、北齊文宣帝(高洋)天保六年(555)冬十月己酉這一天;增設和州,當在 10 月 3 日至 12 月 16 日內。

未設和州之前,此地設歷陽郡。南齊高祖時,歷陽郡領歷陽縣、烏江縣、龍亢縣、雍邱縣,隸屬豫州;梁武帝時歷陽郡領歷陽縣、龍亢縣、雍邱縣,屬南豫州。設和州時,和州管轄地位比郡高。北齊時文宣帝設和州,領歷陽郡、齊江郡。《太平寰宇記》:『梁末侯景亂,江北地盡屬高齊,高齊立為和州,領歷陽、齊江二郡』。歷陽郡領歷陽、龍亢、雍邱三縣。臨江郡改為齊江郡,轄烏江、懷德、鄆三縣。和州設立在郡之上,足見對『和』文化的重視,表達『和』的願望。

和州作為地名,其歷史地理文化意義有多種,體現『和』文化的重要作用。歸納如下。(1)州名,下轄郡。(2)州郡名。隸屬『道』。唐代州郡聯用。《新唐書·志第三十一》:『和州歷陽郡』『縣三:歷陽、烏江、含山』州郡同等。州郡之上有道,和州歷陽郡隸屬淮南道。(3)州名。下轄縣,上受『路』管轄。宋代設路,路之下為州。唐宋時,道、路相當於今天省級單位,和州就相當於後來的市級單位。(4)路名。元朝統治階級為了加強對佔領區的控制,沿襲了行省制度。行省下設路、府、州、縣,形成了四級地方行政制度。因管理之需,在路之上又設立了肅政廉訪司和宣慰司作為監察區域。(5)直隸和州名。明清兩朝設直隸和州。明朝初建都南京,和州與南京相連,故設立直隸和州,但管轄範圍小。明代和州只領含山縣,歷陽縣降為歷陽鄉,烏江縣降為烏江鎮。原烏江縣的部分地域劃給江浦縣。

和州管轄的地域範圍變化較大,地域政區級別升降明顯。開始時,政區級別較高,相當於省級,管轄地域面積較大,歷陽之地為省會地。東漢時,歷陽曾經為揚州治所,就是省會級別。這個地域是南北交匯之所,水陸交通便捷,人口聚集繁華。特別是南北朝時,和州轄二郡,見其地位重要。唐宋時代,和州級別保留市級,屬上州。元代為『路』級行政區域單位,也相當於『市級』。明清兩代為直隸州,歸南京管轄。地域面積相對縮減,但與政治經濟中心區域靠近。行政區域級別的變化反映政治經濟的變化,研究這個變化是很有意思的。但『和』字還是保留,足見和文化集聚突出。

南梁北齊的議和時間段並不長,南梁 557 年滅亡。從 555 年議和算起,也只存在 3 年。北齊 577 年滅亡,和州為北齊所設立,時間稍長,也只存在 23 年。雖然短暫的設立,但『和州』在歷史長河中存在的時間不短。從公元 555 年開始,至公元 1912 年,共有 1357 年歷史。1912 年後,這個地域名稱仍承襲『和』字打頭,名之曰和縣。從保留『和』字角度來說,如算到 2025 年,則有 1470 年歷史。一千多年過去了,縱然行政區劃發生變化,政區的行政級別或升或降,但和字名稱仍然存在,這個『和』意義就十分明顯了,其價值在歷史長河中熠熠閃光,歷史積澱了豐厚的和文化精神。

(二) 和州、和縣地域文化豐富,『和』文化突出,具體說有下列文化精神。

第一,協和萬邦之精神。齊梁和解便是一例。劉禹錫:『二國和協,故更名和州』。戰爭得到和解時,此地常常將『歷陽郡』改為和州。隋唐時,杜伏威與朝廷對立。《隋書》卷四:『十三年(616 年)春正月壬子,齊郡賊杜伏威率眾渡淮,攻陷歷陽郡』。《舊唐書》卷四十四:『和州隋歷陽郡。武德三年,杜伏威歸國,改為和州』。杜伏威(?—624 年),隋末農民起義軍領導者之一。大業九年(613 年),杜伏威與輔公祏率眾起義,在歷陽自稱總管,佔有江淮廣大地區。武德三年,投降唐朝,授東南道行台尚書令,封吳王,賜姓李。因為杜伏威投降唐朝,朝廷決定改歷陽郡為和州。《太平寰宇記》卷一百二十四:『隋煬帝初州廢,復立歷陽郡。唐武德三年,杜伏威歸順,因改為和州』。設和州,表達了和平共處的良好願望。

第二,多元文化共生發展之精神。此地為吳、楚交界之地,體現了吳、楚文化。《史記·吳太伯世家第一》:『太伯之奔荊蠻,自號句吳。荊蠻義之,從而歸之千餘家,立為吳太伯』。吳太伯從中原最先來到這荊蠻之地,帶來中原文化。這一帶早先屬吳,後屬楚。此地中原文化、吳文化、楚文化相交融,產生特定的『和平相生』文化。

1. 尊重並容納異地民風民俗。幾種地域文化融合早期是粗放性質,主要體現在民俗上。劉禹錫《和州刺史廳壁記》:『究其所從來,生植有本。女工尚完堅,一經一緯,無文章交錯之奇;男夫尚墾辟,功苦戀本,無即山近鹽之逸。市無嗤眩,工無雕形,無游人異物以遷其志』。鹽,鹽池。劉禹錫概括本地民風民俗為安土重遷、勤勞耕作、樸實無華的吳楚土民文化。這是和州的和文化基礎。就語音來說,保留吳、楚之聲音。劉禹錫《歷陽書事七十四韻並引》:『本吳風俗剽,兼楚語音惰』。歷史上和州是移民之地,和縣是一個少數民族大縣,現有回、苗、壯、藏、蒙古、維吾爾等 25 個少數民族,人口達 1 萬多人,回族人口 8500 多人。明初,從豫、陝一帶遷民至江淮,其中回民多安置在和縣,有馬氏、撒氏、沙氏、藍氏,初約幾十人,現繁衍至近萬人。回漢

兩族長期同居一地，回民的風俗習慣和宗教信仰得到充分尊重，大家和諧相處，遂成和縣民族和諧之典範。

2. 融入儒釋道等多種文化共生發展之精神。此地儒家文化十分突出。姥廟的老姥故事，體現了儒家信義文化價值。姥廟的故事源於西漢劉安《淮南子·俶真訓》：『夫歷陽之都，一夕反而為湖』。漢代高誘注：

『歷陽，淮南國之縣名，今屬江都。昔有老嫗，常行仁義，有二諸生過之，謂曰：「此國當沒為湖。」謂嫗：「視城東間有血，便走上北山，勿顧也。」自此嫗便往視門間。閭者問之，嫗對曰如是。其暮，門吏故殺雞血塗於門間，國沒為湖。與門吏言其事，適一宿耳。一旦夕而為湖也』。李吉甫《元和郡縣圖志》雲：『歷陽湖，在縣三十里。昔日有書生遇一姥，姥待之甚厚，生謂姥曰：「此縣前石龜眼赤，血出，地當陷為湖。」姥每往視之，門吏問姥，姥具以對。吏因以朱點龜眼，姥見，遂走上西山，顧城已陷』。

這就是歷陽陷落為湖的傳說。人們為了紀念老婦人，就在歷湖東南高阜處立一廟，曰姥廟。明代戴重的《姥廟記》認為這個故事，『夫惟不用其言則無救，苟用其言則未嘗無救也』，『為不信忠言者戒矣也』。戴重從國家層面闡釋忠信意義與價值，《論語》中有關誠信的語句有三十多條，如，子曰：『言必信，行必果』；『信近於義，言可復也。恭近於禮，遠恥辱也。因不失其親，亦可宗也』。可見儒家文化特別重視信義文化。

東漢時佛教流入東土，此地深受佛教影響。現今坐落在和縣姥鎮北首的觀音寺，是當時吳國建造的。《（光緒）直隸和州志》卷五：『觀音寺，州南姥下鎮。吳赤烏年建，元末毀，明永樂年修，毀於粵賊』。和州佛教寺院很多，如百福寺、乾明寺、清福寺等 30 多處，足見這一帶佛教文化影響深遠。此地道教廟宇較多，道教文化也豐富。《（光緒）直隸和州志》卷五：『天後宮，州南姥鎮。毀於賊。里人高秀、汪風等倡捐重建。喬家庵、尚姓庵，俱姥下鎮。純熙觀，州南四十里。中有八卦池，葛仙翁煉丹。又有洗耳池，元廢，洪武中修。紫極觀，州南五十里，舊在桃花塢旁。元毀。道士遷於西南塔山下。明嘉靖、國朝康熙中修。』單『觀、宮』名稱有 11 處，可見道教影響。

和州明代高僧憨山德清提倡三教融合共生。憨山大師花了很多篇幅來說明三教的融合。他有名言：『為學有三要，所謂不知《春秋》，不能涉世；不精《老》《莊》，不能忘世；不參禪，不能出世』。認為這三者缺一不可，缺一則偏，缺二則隘，三者全無而稱之為人者，則是貌似人而已。儒佛之間，德清提出了許多融合的根據：如儒講人皆可以為堯舜，佛家講人人可以作佛；儒講五常，佛講五戒，五戒即五常；佛家講明心見性，儒家則講克己復禮，兩者相同。佛教的《楞嚴經》講究澄心，儒家有《春秋》傳心。最根本的，儒家講忠講孝，佛教也講忠孝，出家人寧可上負佛祖，下負我憨山老人，不可自負，不可負君，不可負親。三教融合，互補共生，就是『和』文化在思想層面的突出表現。

第三，為『和平』犧牲之精神。外族南侵，必經和州。和州士民奮起抵抗，史不絕書。例如金兵南侵，就遭到和州士民的抵抗。《建炎以來系年要錄》雲：

完顏宗弼侵犯和州，和州人共推兵馬都監武德大夫宋昌祚權領州事，率軍民固守。禁軍左指揮使鄭立亦拳勇忠憤，共激士卒，晝夜備御，不少怠。昌祚與權通判州事奉議郎唐景、歷陽令謩譽、司戶參軍徐兢、歷陽尉成忠郎、邵元通皆死譙樓上。敵裂其屍以徇。完顏宗弼乃遣偏師築堡新塘，以遏絕濡須之路。（龔）枏率二千人襲之，入其營，獲敵兵數百，所掠男女盡縱之。枏歸道，遇敵救大至。其眾多赴水死。枏為敵所得，戢手大罵不絕，敵鬻割之，時年二十二。

這就是南宋和州地域部分抗金之戰。十分慘烈，英烈為此地人民『和平生存』而犧牲，令人敬仰。和州類似例子很多。戰爭決不能使萬物生生不息，只能毀滅文明，毀滅生態。只有和平、和諧，才能生生不息，繁

榮昌盛。為了和平，為了生生不息，就必須消滅戰爭。為此，和州之民作出了表率，具有為『和平生存』之犧牲精神。

第四，扶危義行之精神。和州地域有許多義行之民，值得謳歌。伍子胥逃難至歷陽，得到歷陽漁父的幫助。《史記·伍子胥列傳第六》有記載，《吳越春秋》記載更詳細：

至江，江中有漁父乘船從下方溯水而上。子胥呼之，謂曰：『漁父渡我！』如是者再。子胥入船。漁父知其意也，乃渡之千尋之津。子胥既渡，漁父乃視之有其飢色。乃謂曰：『子俟我此樹下，為子取餉』。二人飲食畢，欲去，胥乃解百金之劍以與漁者：『此吾前君之劍，中有七星，價直百金，以此相答』。漁父曰：『吾聞楚之法令：得伍胥者，賜粟五萬石，爵執圭，豈圖取百金之劍乎？』遂辭不受。

漁父是義士，表現四點道義：第一是解人之困厄。伍子胥逃難，被楚國通緝。漁父明知其事，私自渡伍子胥，必然遭罪，但還是渡伍子胥。第二是解人之飢。見伍子胥有飢色，『為子取餉』，買了不少東西，讓伍子胥飽餐一頓，第三是贈劍而不受，此為不貪財。第四是明忠心而不貳，為誠信而殉情。『子胥行數步，顧視漁者已覆船自沈於江水之中矣』，真是感天動地。漁父是和州義士、智者。

和州義行之舉很多。《（光緒）直隸和州志》卷二十六設有專章，列舉高衡、張即之、王德亮等 87 人義行之事。『杜瑞，字明端，仗義疏財，萬歷十二年大荒，輸米二百五十石，賑粥，活人甚眾。』『耿宏，三里人，助賑稻米二千二百石。』『孫智善，七都人，助賑稻麥二千二百石。』『湯朝仁，捐修橋梁，平治道路。歲荒，傾囊賑粥。』『魯正，和州南鄉二十六都農人。道光二十九年水災，避居烏江鎮，路拾圖票錢四十錢文，乃某婦鬻媳所遺。某婦蹤跡至，正初慨然還之，不索酬』。

這種扶危濟困、有難相幫，拾金不昧等寶貴的義行精神，影響一代一代和州人，傳承著優秀的人文精神，生生不息。和之大道精神由此可見。

第五，寬闊包容之精神。這種寬闊包容精神，就是對待失意者、貶謫者予以寬大的胸懷容納。如項羽自刎烏江，自唐代在烏江就建立霸王靈祠；每逢農曆三月三有廟會，祭奠人絡繹不絕。古往今來到此憑吊者、吟哦歌頌者數不勝數。存留大量詩歌。很多文人雅士被貶謫和州，和州人包容，給予極大的熱情與真誠的接待。於此，他們於此創作了大量的作品。例如劉禹錫於 824 年由夔州轉調和州，於 826 年返回京城，這期間創作了很多文學作品，其中膾炙人口的詩歌如《金陵五題並序》的《烏衣巷》、《石頭城》，《陋室銘》都是歷代傳誦不衰的佳作，且已編入中學課本。

《（光緒）直隸和州志》卷二十九，另設《人物志》有『流寓』專章，收錄呂希哲等 17 人的行事。呂希哲『先世河南人，後為壽州人』『樂易簡儉，有至行。晚年名益重，遠近皆師尊之』。賈易『無為軍人』『以危言正論忤蔡京，謫居和州』。據記載，洪武初年謫居和州人不少，如睢明義，王可舉，陳宗岩等，不一一列舉。流寓之民，只要有潔行高品，地方志即予記載，可見寬闊待客之道。

和州地域文化是中華民族文化微縮景觀。和州地域和文化精神是和州文化得以厚重、繁榮的重要因素。從研究和文化考慮，應該有三個層面：一是生態層面，研究人與自然環境和諧共生；二是人的自身層面，即人的內在臟器之間陰陽平衡，人與自身和諧共生；此點研究，尚需要醫學界人士加入；三是社會層面，社會諸多文化等因素和諧共生，相互包容，相互學習，共生發展，這是我們研究的重點。和為貴，和而不同，和而共生，是當今和諧社會發展的基石。習近平總書記指出：『堅持和發展馬克思主義，必須同中華優秀傳統文化相結合。只有植根本國、本民族歷史文化沃土，馬克思主義真理之樹才能根深葉茂』。和文化是中華優秀傳統文化重要部分，蘊藏著解決當代人類面臨的難題重要啟示。



薛從軍作品目錄

編著(主編、參編)

- ①《文言小辭典》，合肥：黃山書社，1993 年版。
- ②《和縣文化研究》，上海：文匯出版社，2018 年版。
- ③《中國共產黨安徽省和縣歷史第二卷(1949-1978)》，北京：中共黨史文獻出版社 2021 年版。
- ④《和縣可愛的家鄉》，合肥：安徽文藝出版社，2021 年 11 月版。
- ⑤《『香泉與昭明太子』文獻資料匯編》，合肥：安徽人民出版社，2022 年版。
- ⑥《安徽省和縣一中校史》，北京：中國文史出版社，2022 年版。
- ⑦《蹕厲奮發和縣印記》，北京：中國文史出版社，2024 年版。
- ⑧《杜默文獻資料整理與研究》，揚州：廣陵書社，2024 年版。
- ⑨《張孝祥詞新編詳注》，北京：中國文史出版社，2026 年版。

學術論文

- ①《淺談孔子正身思想》，載《江淮論壇》1983 年第 5 期，後被中國人民大學復印報刊資料《中國哲學史》1983 第 11 期轉載。
- ②《〈論語〉的比喻》，載《當代修辭學》1988 年第 2 期。被 1 篇論文引用。
- ③《異形成語淺析》，載《語文建設》1992 年第 6 期，被 22 篇學術論文引用。
- ④《詩眼鑒賞例說》，載《語文教學與研究》2012 第 6 期。
- ⑤《杜默詩文輯佚及其評價》，載《巢湖學院學報》2013 年第 1 期。
- ⑥《杜默生平考》，載《巢湖學院學報》。2013 年第 2 期。被 1 篇論文引用。
- ⑦《『歷湖』與古『歷陽城』遺址》，載《巢湖學院學報》2013 年第 5 期。被 3 篇論文引用。
- ⑧《『香泉』考釋》，載《巢湖學院學報》2014 年第 3 期。
- ⑨《論項羽的悲壯與崇高——〈項羽本紀〉的美學價值》，載《渭南師範學院學報》2014 年第 9 期。
- ⑩《論歷陽侯範增》，載《渭南師範學院學報》2015 年第 3 期，入選《高等學校文科學術文摘》2015 年第 3 期。
- ⑪《北宋沈立生卒年、行事和著述考及評價》，載《巢湖學院學報》2016 年第 4 期，被 2 篇學術論文引用。
- ⑫《〈史記〉地名借代的文化價值》，載《渭南師範學院學報》。2016 年第 9 期，被 1 篇論文引用。
- ⑬《亞父及亞父文化考》，載《渭南師範學院學報》。2016 年第 11 期，被 4 篇論文引用。
- ⑭《『項羽自刎烏江』文化論》，《渭南師範學院學報》。2018 年第 5 期，被 1 篇論文引用。
- ⑮《『烏江』考釋》載《渭南師範學院學報》。2019 年第 1 期，被 1 篇論文引用。
- ⑯《論範增政治策略》，載《渭南師範學院學報》2021 年第 1 期。
- ⑰《林散之詠師之詩淺論》，載《書者散耳——紀念林散之先生誕辰 125 周年文集》，中國香港：中國圖書出版社 2023 年 11 月版。
- ⑱《劉邦、項羽政治策略異同論》，載《渭南師範學院學報》2024 年第 6 期。多篇史記學術論文被《史記論叢》(中國文史出版社出版)集刊載。
- ⑲《劉禹錫對地域文化的貢獻及其相互影響》，載《劉禹錫研究》第四輯，廣州：暨南大學出版社，2024 年版。
- ⑳《論司馬遷的政治悲劇觀》，載《史記論叢》第 21 輯，北京：中國文史出版社，2025 年版。

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)

[Translation and Introduction of Foreign Ecological Civilizations]

(欄目主持人: 鄒令 四川外國語大學 DTI 博士生)

Theoretical Approaches and Practical Insights from International Research on Ecological Civilization

ZOU Ling

Sichuan International Studies University, China

Received: June 16, 2026

Accepted: July 25, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZOU Ling. (2026). Theoretical Approaches and Practical Insights from International Research on Ecological Civilization. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 013–016, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.002>

Abstract: Amid the interlocking Earth system crises of climate change, biodiversity loss, pervasive pollution, energy insecurity, and social inequality, ecological civilization has increasingly emerged as a comprehensive concern bearing on the form of modern civilization, modes of social production, and the future of humanity. This special section on “Translation and Introduction of Foreign Ecological Civilizations” presents ten representative studies addressing key issues including ecological Marxism, ecosocialism, the ecological welfare state, ecocide, critiques of ecological modernization, energy transition, Earth system crisis, and social-ecological reproduction. Collectively, these studies demonstrate that ecological crisis cannot be reduced to technological inadequacy, failures of governance, or unsustainable individual consumption. Rather, it must be understood in relation to the historical structures of capital accumulation, expanding commodification, state regulation, technological politics, and global inequality. Ecological civilization therefore exceeds conventional formulations of “green development” pointing instead towards a systemic reconfiguration of human-nature relations, modes of production and everyday life, forms of labour and value, and the global governance order. By presenting recent theoretical developments and debates in international scholarship, this special section seeks to inform research on ecological civilization in China, expand the interpretive horizons of Marxist ecology, and contribute to responses to contemporary challenges of ecological governance.

Keywords: Ecological civilization; Ecological Marxism; Earth system crisis; Social-ecological reproduction

Notes on the contributor: ZOU Ling is a lecturer at Hunan University of Arts and Science and a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, with research interests focusing on the translation of social science literature. For more information, please contact him via the Email: max_zou-l@stu.sisu.edu.cn.



國外生態文明研究的理論進路與現實鏡鑒

鄒 令

四川外國語大學

摘 要：面對氣候變化、生物多樣性喪失、汙染擴散、能源危機與社會不平等相互交織的地球系統危機，生態文明日益成為關乎現代文明形態、社會生產方式和人類未來的總體性議題。本期『國外生態文明譯介』專欄遴選十篇代表性研究成果，涵蓋生態馬克思主義、生態社會主義、生態福利國家、生態滅絕、生態現代化批判、能源轉型、地球系統危機以及社會生態再生產等重要議題。諸文共同表明，生態危機不能簡單歸因於單純的技術不足、治理失靈或個體消費失範，而應從資本積累、商品化擴張、國家規制、技術政治和全球不平等的歷史結構中全面理解。因此，生態文明的理論內涵也超出『綠色發展』的一般表述，指向人類與自然關係、生產與生活方式、勞動與價值形式以及全球治理秩序的系統重構。本專欄旨在呈現國外相關研究的理論進展及其爭論，為推進中國生態文明理論研究、拓展馬克思主義生態學闡釋空間、回應現實生態治理挑戰提供參考。

關鍵詞：生態文明；生態馬克思主義；地球系統危機；社會生態再生產

一、引言

生態危機正以一種跨越國界、聯結自然過程與社會關係的方式，重新塑造當代世界的問題意識。氣候變暖及其極端後果、生態系統退化、能源轉型困境、災害風險不均衡分配等現象，既揭示了地球系統的脆弱性，也暴露出既有發展模式的內在限度。如何認識生態危機的歷史根源，如何處理經濟增長、社會公平與自然承載之間的關係，如何在技術創新、制度變革與社會實踐之間形成有效合力，已成為全球思想界和學術界必須回答的重大問題。『生態文明』概念在中國獲得了豐富發展，並成為新時代中國特色社會主義理論與實踐的重要組成部分。與此同時，國外學界圍繞生態文明的來源、性質、制度基礎和世界歷史意義，形成了多元且富有張力的討論。本期專欄所譯介的十篇文章，雖各有不同的理論背景、研究對象與論證路徑，但總體上構成了一條從生態馬克思主義基本理論、資本主義生態批判，到國家治理、法律規制、技術反思與文明轉型的思想線索。它們提示我們：生態文明不是在既有發展邏輯上簡單附加的『環境變量』，而是要求重新審視人與自然、勞動與價值、國家與社會、局部治理與全球正義之間關係的文明範式。

二、主要議題與理論貢獻

本期譯文集中闡明了生態文明的生態馬克思主義與生態社會主義根源。莫永華翻譯的《生態文明、生態革命：一種生態馬克思主義視角》與汪海源翻譯的《生態文明的生態社會主義根源》，從概念史和思想史層面追溯『生態文明』與蘇聯生態思想、『生態文化』概念及社會主義傳統之間的關聯，強調生態文明不能脫離對資本主義生產方式及其自然關係的批判而獲得充分理解。兩文特別指出，生態文明並非僅僅意味著國家層面的環境政策調整，而蘊含著超越資本邏輯、重建社會代謝關係的革命性要求。約翰·貝拉米·福斯特



(John Bellamy Foster)關於『代謝斷裂』『環境無產階級』與生態革命的論述,以及對生態文明社會主義屬性的強調,為理解生態文明的歷史向度和變革意涵提供了重要參照。

圍繞馬克思生態思想的當代闡釋,肖華翻譯的《馬克思對技術樂觀主義的批判》進一步討論了齋藤幸平(Kohei Saito)關於『去增長共產主義』的理論主張。文章通過梳理馬克思晚年對土壤科學、共同體和物質變換問題的關注,凸顯生態馬克思主義對於生產主義和技術萬能論的反思。其重要啟示在於,生態危機不能期待通過脫離社會關係變革的技術修補而得到根本解決。技術當然是生態轉型的重要條件,但技術的研發、部署與收益分配,始終嵌入特定的生產關係、權力結構與價值目標之中。因而,生態文明建設應警惕把綠色技術、能源替代或效率提升自動等同於生態正義和社會進步。

袁雅菡與蘭梅翻譯的《生態福利國家的矛盾——國家、人類與自然》揭示,生態福利並非天然具有進步性質。文章將生態危機置於資本主義國家治理、全球法律秩序與政治經濟結構中加以考察。在資本積累、政治合法性和生態調節相互牽制的條件下,災害救助、風險評估、保險定價等制度安排,可能在應對環境風險的同時生產新的排斥與不平等。借助『生態(去/再)商品化』分析框架,提示人類生態治理不能停留於資源配置和行政技術層面,而應關注其如何界定風險主體、分配救濟資格並塑造社會成員身份。

陳哲豪翻譯的《探究氣候變化被表徵為生態滅絕:對氣候政策的啟示》則把視野延伸至國際法與全球氣候正義。將嚴重環境破壞界定為『生態滅絕』,既反映出學界對氣候危機嚴重性的認識深化,也呈現了通過刑法工具追究重大生態損害責任的制度探索。文章並未誇大生態滅絕入刑的效能,而是審慎分析其在推動化石能源退出、強化國際責任和豐富氣候政策工具方面的可能作用及現實限度。這一討論表明,生態危機治理既需要法律責任機制,也需要觸及增長導向、全球分工和不平等權力關係的結構性變革。

本期譯文也對經濟理性、發展模式與技術治理展開了多維反思。蔣青翻譯的《新項目制經濟時代下生態文明的合理性》著眼於生態文明的歷史與物質基礎,探討經濟合理化如何超越狹隘的價值增殖邏輯,轉向效用創造和人與自然關係的理性調節。賴若嵐與陳睿捷翻譯的《超越生態現代化:人類世如何實現良善生活?》則對生態現代化主義作出批判性追問:誰擁有工程與環境治理的領導權?技術未來敘事如何影響現實政治?人類治理能力又應在哪些領域保持必要的謙抑?這些問題揭示,所謂『綠色轉型』絕非中性的技術過程,而涉及資源、知識、權力和責任的重新配置。真正面向『美好生活』的生態治理,不能只追求技術效率和經濟競爭力,更應將公平、民主、照護、節制與生態邊界納入制度目標。

部分文章還從革命性變革、地球系統科學與勞動價值理論等層面,進一步拓展了生態文明研究的理論縱深。馮驍與閔哲浩翻譯的《〈社會生態補丁〉批判與邁向革命性斷裂》批評將資本主義理解為『危機—修復』循環的思路,認為持續惡化的氣候危機已使局部性、修補式的調整難以承擔歷史重任。文章所強調的『革命性斷裂』,意在凸顯生態轉型必須具有突破既有資本邏輯的制度想象與政治力量。閻庭佳與趙敬敬翻譯的《馬克思主義視角下的地球系統危機與生態文明》將人類世、『大臨界期』與歷史唯物主義結合起來,指出生態文明是應對文明危機、重建可持續社會形態的戰略選擇。鄒令翻譯的《社會生態再生產視域下的勞動價值理論》則將視線投向人類勞動之外的生命活動,討論微生物、植物、動物等非人類勞動在社會生態再生產中的地位,進而揭示資本積累如何依賴並侵占生命系統的再生產能力。該文對勞動、價值與自然關係的重新闡釋,有助於推動馬克思主義政治經濟學與生態學、女性主義再生產理論之間的深入對話。

三、價值旨歸與現實啟示

從學術價值看,本期專欄『以譯為媒』,呈現了國外生態文明研究的理論譜系及前沿爭論。一方面,文章以代謝斷裂、世界生態學、資本世、社會生態再生產等概念深化了生態危機的歷史唯物主義解釋;另一方面,



圍繞去增長、生態福利、生態滅絕、生態現代化和革命性斷裂的不同論述，也展示了生態轉型道路並非不存在分歧。這種理論張力有助於避免將生態文明概念作抽象化、泛化處理，推動相關研究在概念辨析、歷史考察和現實分析的結合中不斷深化。

從學科價值看，本專欄體現了生態文明研究鮮明的交叉性。十篇文章橫跨馬克思主義理論、政治經濟學、環境社會學、生態學、法學、公共政策、地理科學技術與社會研究等多個領域。生態文明本身就是一個需要總體性把握的議題；它既關乎自然科學所揭示的地球系統邊界，也關乎社會科學所分析的制度結構、階級關係與全球權力格局；既需要哲學層面的價值反思，也需要政策、法律和經濟制度層面的具體研究。通過多學科對話，可以不斷增強生態文明理論的解釋力與實踐指向性。

從實踐和現實價值看，譯文所揭示的核心問題具有鮮明的時代針對性。生態治理不能滿足於末端治理和技術補救，而應著眼於發展方式、能源體系、消費結構、公共服務、風險分配和國際合作機制的協同轉型。中國生態文明建設已經積累了豐富實踐經驗，同時也需要在高質量發展、綠色低碳轉型、共同富裕與全球生態治理之間持續探索新的平衡。本期文章關於社會主義生態文明、公共責任、制度公平、技術邊界和全球正義的討論，有助於我們在比較中深化理論自覺，在開放對話中堅定實踐自信。

生態文明是對工業文明困境的深刻反思，更是對人類未來社會形態的積極建構。期待本期譯介能夠為讀者理解國外生態文明研究的思想脈絡提供一扇窗口，並推動學界進一步立足中國實踐、面向世界問題，在馬克思主義生態文明理論創新與現實探索之間形成更具解釋力和創造力的學術成果。

The Eco-Socialist Roots of Ecological Civilisation

Arran Gare

Swinburne University of Technology, Australia

Translated by WANG Haiyuan

Sichuan International Studies University, China

Received: June 15, 2026

Accepted: July 25, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Arran Gare. (2026). The Eco-Socialist Roots of Ecological Civilisation. WANG Haiyuan (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 017–028, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.003

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.003>

Abstract: The notion of ecological civilization has become central to Chinese efforts to confront and deal with environmental problems. However, ecological civilization is characterized by its proponents in different ways. Some see it as simply an adjunct to the existing system designed to deal with environmental problems. Its more radical proponents argue for a socialist ecological civilization that should be developed globally and transform every part of society, changing the way people perceive, live and relate to each other and to nature, and the goals they aspire to. Ecological civilization is a translation of the Russian notion of ecological culture, and tracing the history of ecology and the concept of culture in the Soviet Union, particularly in the 1920s, I will support this more radical view, arguing that ecological civilization is not only underpinned by eco-socialism; it provides the means to clarify the meaning of socialism generally in a way that accords with deep assumptions of Marx's critique of capitalism. That this notion has been officially embraced within China establishes a tradition of socialist thought that now has the potential to challenge and replace global capitalism.

Keywords: Eco-socialism; ecological civilisation; China; proletkult; cultural hegemony; ecology

Source: Gare, Arran. (2020). The Eco-socialist Roots of Ecological Civilisation. *Capitalism Nature Socialism*, 32, 1–19.

Notes on the translator: WANG Haiyuan is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on translation practice. His email is 271106519@qq.com.



生態文明的生態社會主義根源

阿倫·蓋爾/文

澳洲斯威本科技大學, 澳大利亞

汪海源/譯

四川外國語大學

摘要:『生態文明』的概念已成為中國應對和解決環境問題的核心理念。然而,支持者對生態文明的界定卻不盡相同。部分人士僅將其視為現有體制為解決環境問題而設立的附屬機制;而較為激進的支持者則主張建立一種『社會主義生態文明』,認為其應在全球範圍內發展,徹底改造社會的各個層面,進而改變人們的認知方式、生活方式、人際交往及人與自然的關係,乃至他們所追求的最終目標。『生態文明』一詞譯自俄語的『生態文化』概念。通過追溯蘇聯時期(尤其是20世紀20年代)生態學及文化概念的歷史,本文將支持上述較為激進的觀點,並论证:生態文明不僅以生態社會主義為基礎,更提供了一種途徑,能夠以契合馬克思資本主義批判的深層預設的方式,全面厘清社會主義的意涵。該理念在中國獲得官方採納,並被確立為一種社會主義思想傳統,而這一傳統如今已具備挑戰甚至取代全球資本主義的潛力。

關鍵詞: 生態社會主義;生態文明;中國;無產階級文化;文化霸權;生態學

一、引言

2007年11月,『生態文明』被寫入中國共產黨第十七次全國代表大會的中央委員會報告中,並被中國政府視為核心政策目標;2012年,中國共產黨將實現生態文明的目標寫入黨章,並納入其五年規劃中。隨後在2017年,黨的十九大呼籲加快生態文明建設。生態文明與對回圈經濟的追求密切相關,在回圈經濟中,『一個設施的廢棄物(包括能源、水、材料以及資訊)即為另一個設施的投入』^[1]。盡管環保主義者認為所需付出的努力遠不止於此,但用於改善環境破壞、減少汙染和降低溫室氣體排放的技術支出已大幅增加。鑒於生態文明在中國政治文化中所被賦予的核心地位,關於它的確切含義存在著激烈的爭論,這也就不足為奇了^[2]。

生態文明通常被視作工業文明之後的產物,不妨這樣解讀:中國必須在完成全面工業化之後,才有能力全面應對生態問題。它也可以被解讀為:如同西方資本主義國家那般,利用技術解決方案來應對工業化所產生的生態問題。另一種更為激進的觀點則認為,資本主義和工業化所引發的權力集中需要受到挑戰。中國社會科學院城市發展與環境研究所所長潘家華堅持認為:生態文明需要制度來使市場從屬於社會,並賦

[1] Sam Geall & Adrian Ely. (2018). "Narratives and pathways towards an ecological civilisation in contemporary China." *China Quarterly*, 236: 1175-1196.

[2] Caroline Gordon. (2018). "Ecological Civilization and the political Limits of Chinese Concept of Sustainability." *China Perspectives*, 4: 39-52.



予地方層級的民眾權力^[1]。廣義而言,中國人民大學的張雲飛認為^[2],生態文明在不同程度上構成了所有文明的特征,那些未能達到足夠生態文明水准的社會,將會摧毀其存在的條件。當前生態文明的發展仍較薄弱,因此有必要重新發掘並繼承早期文明中已經失落的生態智慧。此外,還有一種並不矛盾的觀點認為,如今,全球生態文明必須成為人類的目標,以便在解決地方生態問題的同時,克服當前的全球生態危機。由於資本主義的動能被視為全球範圍內生態破壞的主要驅動力,同時也是阻礙避免這種破壞之努力的症結所在,因此這種更為激進的觀點通常(盡管並非總是)與將生態社會主義視為『社會主義生態文明』的鬥爭明確聯繫在一起。這是潘嶽的觀點,在2016年前,他擔任中國國家環境保護總局副局長,是政府層面生態文明的首席宣導者。他的觀點得到了多方大力支持,北京大學馬克思主義學院的郇慶治也在其中^[3]。

對於這些生態社會主義者而言,資本的邏輯是生態破壞的罪魁禍首。因此,潘嶽^[4]主張,『我們必須用馬克思主義的理論武器來反對任何背離生態文明的生產和生活方式』。他聲稱『社會主義更有可能為生態文明提供體制動力與體制安全保障』^[5]。同樣,清華大學的盧風認為,生態文明及其具體實踐將否定並超越現代文明和城市文明,它將與新型的經濟、社會和文化制度框架相結合,通過這些框架,人們將能過上有意義的生活。在這種情況下,生態文明等同於一種進階形態的生態社會主義。因此,盡管生態文明與生態社會主義有著牢固的聯繫,但該術語的使用方式並不意味著將生態文明與生態社會主義完全等同。為了證明生態文明是以生態社會主義為基礎並蘊含生態社會主義的^[6],有必要了解這一概念發展的歷史背景。

二、生態文明的俄羅斯淵源:從『構建學』到生態文化

在中文裏,農業經濟學家葉謙吉最早使用『生態文明』一詞。1984年,《莫斯科大學學報》(*The Journal of Moscow University*)的一期科學社會主義專刊上發表了他的一篇文章,該文章於1987年被翻譯並刊登在一家中國報紙上^[7]。最初的術語是『生態文化』,它被譯作『生態文明』(shengtai wenming),但在中文裏,『文化』(wenhua)與『文明』(wenming)這兩個詞有時被視為同義詞,而且『文明』一詞在中國的使用方式,更接近於『文化』一詞在俄羅斯的使用方式。中國人認為文明可以包含子文明(物質文明、精神文明、政治文明與生態文明),其中每一種都是其他文明乃至整體文明存續發展的必要條件,這正如國家的文化可以擁有多種亞文化一樣。『生態文化』的概念最早由蘇聯的馬克思主義者所提倡,並自20世紀70年代起被廣泛使用,例如尤裏·伊萬諾維奇·馬寧(Yu. M. Manin)^[8]在《生態學的社會層面》(*Social Aspects of Ecology*)

[1] Pan Jiahua. 2016. *China's Environmental Governing and Ecological Civilization*, Heidelberg: Springer; Maurizio Marinelli. (2018). "How to Build a "Beautiful China" in the Anthropocene. The Political Discourse and the Intellectual Debate on Ecological Civilization." *J of Chin Polit Sci.* 23: 365–386.

[2] Zhang Yunfei. (2019). "On the Historical Position of Ecological Civilization." *Capitalism Nature Socialism*, 30(1): 11–25.

[3] Pan Yue. (2005). "Interview with China's Deputy Minister of the Environment: 'The Chinese miracle will soon end.'" *Spiegel Online International*, 10, March 7; Huan Qingzhi. (2016). "Socialist Eco-civilization and Social-Ecological Transformation." *Capitalism, Nature, Civilization*, 27(2): 51–66; Gare Arran. (2014). "Daoic Philosophy and Process Metaphysics: Overcoming the Nihilism of Western Civilization." In: Guo Yi, Sasa Josifovic and Asuman Lätzer-Lasrar eds. *Metaphysical Foundations of Knowledge and Ethics in Chinese and European Philosophy*. Fink Wilhelm GmbH + Co., 111–136.

[4] Wang Zhihe, He Huila and Fan Meijun. (2014). "The Ecological Civilization Debate in China." *Monthly Review*. November, 66(7): 36–44.

[5] Ibid.

[6] Huan Qingzhi. 2016. "Socialist Eco-civilization and Social-Ecological Transformation." *Capitalism, Nature, Civilization*, 27(2): 51–66.

[7] Ibid., p. 52.

[8] Yu. M. Manin. (1983). "Ecological culture and communism". In: *Social Aspects of Ecology*, pp. 113–124.

中提出的『生態文化與共產主義』,以及利皮茨基(V. S. Lipitsky)^[1]的『人格的生態文化及其形成途徑』。隨後,政府重要人物伊萬·弗羅洛夫(Ivan T. Frolov)、瓦西列娃(T. V. Vasileva)、與埃爾克(V. A. Elk)等人在《蘇聯的生態宣傳》(*Ecological Propaganda in the USSR*)上發表論文,採用了『生態文化』的概念,同年,瓦西列娃亦以此主題進行了學位論文答辯。弗羅洛夫是一位專攻生物學的科學哲學家,也是米哈伊爾·戈巴契夫的顧問。他後來成為蘇聯主要意識形態期刊《共產黨人》(*Kommunist*)的編輯,之後又擔任主要報紙《真理報》(*Pravda*)的編輯。1985年,在戈巴契夫成為中央委員會總書記前夕,他在波士頓大學科學哲學與歷史中心的一場會議上主張,應對全球生態危機可以且應該將人類團結在一個共同的目標下,從而避免冷戰。在詳述這種生態導向的意涵時,他論證道:『僅將生物圈視為資源的來源或廢棄物的「處理器」,將是一個錯誤』。弗羅洛夫認為,將美學與倫理價值觀重新融入我們與世界連結的方式以及科學中,同等重要。他呼籲從人類中心主義轉向生物圈中心主義。在其他地方,為了反對認為社會行為由基因決定的社會生物學(該學說復興了社會達爾文主義,並為新自由主義的崛起提供了合法性),弗羅洛夫援引了馬克思將人類定義為社會關係總和的觀點,論證人類本質上是文化的存在^[2]。

儘管生態文化的宣導者可能並未意識到這一點,但他們賦予文化的重要地位,實質上是延續了起源於20世紀20年代的馬克思主義傳統。它是布爾什維克『前進派』(Vpered)所提倡的激進形式的馬克思主義的一部分,其中包括被列寧任命負責環境保護的教育人民委員阿納托利·盧納察爾斯基(Anatoly Lunacharsky)。這些激進的馬克思主義者拒絕將社會的『經濟基礎—上層建築』模型粗暴地解釋為技術決定論,正是這種解釋使得馬克思宣稱,如果有一件事是他所確知的,那就是他不是一個馬克思主義者^[3],並認為技術和意識形態是文化的不同組成部分;他們相信,要建立一個社會主義社會,就必須創造一種新文化(包括一種新形式的科學),以克服資本主義產生的缺陷與理解上的扭曲,並反制資產階級及其管理者的文化霸權。1918年,這種觀點獲得了列寧的認可,儘管他希望有更為務實的導向^[4]。

爭取新社會主義文化的『無產階級文化運動』(Proletkult),最初受亞歷山大·波格丹諾夫(Aleksandr Bogdanov)啟發,他是盧納察爾斯基的連襟^[5]。馬克思在《政治經濟學批判》(*Contribution to the Critique of Political Economy*)的『序言』^[6]中描述社會的基礎—上層建築模型時,曾論述道:『不是人們的意識決定人們的存在,相反,是人們的社會存在決定人們的意識』。波格丹諾夫指出,社會存在即是有意識的存在,並將兩者合並於『文化』這一範疇中。意識參與了文化的技術層面,也參與了協調人們的文化意識形態層面。雖然馬克思曾撰寫對資產階級生產方式的批判,表明經濟學範疇並非永恒,而是歷史上特定存在形式的表達(這些形式構建了人與人之間的關係);但除了在《1844年經濟學哲學手稿》(1844 *Manuscripts*)與《政治經濟學批判大綱》(*The Grundrisse*)等未發表著作中,馬克思僅略微暗示了取代這些範疇所需的新範疇。波格丹諾夫發展了馬克思的一些觀察,在《生存體驗哲學》(*The Philosophy of Living Experience*)^[7]以及後來的《社會意識科學》(*The Science of Social Consciousness*)^[8]中,他論證了科學是人類有組織的集體經驗,並展示了那些在組織生產過程中闡明人際關係的範疇,是如何透過被用作自然界的隱喻或『替代物』而被確立和

[1] V. S. Lipitsky. (1983). "Ecological culture of personality and ways of its formation." In: *Modern Ecological Situation and Higher School: Methodological Aspects*, pp. 42–47.

[2] Ivan Frolov. (1986). "Genes or Culture: A Marxist Perspective on Humankind." *Biology and Philosophy*, 1: 89–107.

[3] Friedrich Engels. (1962). "'Engels to C. Schmidt,' London, August 5, 1890." *Marx Engels: Selected Works*, Vol. II, Moscow: Foreign Languages Publishing House, p. 486.

[4] James D. White. (2019). *Red Hamlet: The Life and Ideas of Alexander Bogdanov*, Leiden: Brill.

[5] Arran Gare. (1994). "Aleksandr Bogdanov: Proletkul't and Conservation." *Capitalism, Nature, Socialism*, 5 (2) June: 65–94

[6] Karl Marx. (1970). *A Contribution to the Critique of Political Economy*, trans. S.W. Ryazanskaya, Moscow: Progress Publishers, p. 19.

[7] Alexander Bogdanov. 2016. *The Philosophy of Living Experience*. Trans. and ed. David G. Rowley. Chicago: Haymarket Books.

[8] James D. White. (2013). "Alexander Bogdanov's Conception of Proletarian Culture." *Revolutionary Russia*, 26(1): 52–70.



發展的；這些範疇隨後被用來解釋社會並使現有的社會關係合法化，從而協助再生產這些社會關係^[1]。

在提出這一論點時，波格丹諾夫並未否認科學的成就。然而，他認為科學的新進展在資本主義下會遭到扼殺，因為它們挑戰了統治階級的利益；而要進一步推動科學發展，將涉及一場克服資本主義文化的鬥爭^[2]。無產階級文化運動的發展不僅僅是無產階級團結並有效行動的基礎；它更應成為一種能夠克服過往所有文化在認知上的缺陷、同時吸收其中最優秀成分的文化，並將憑借其優越性而取得勝利。受馬克思與恩格斯的《關於費爾巴哈的提綱》中強調實踐與關注改變世界之觀點的影響，波格丹諾夫相信，這種新文化不僅對於增進我們對世界的理解是必要的，而且能為人們提供重新定義自身在自然界中的位置及其相互關係的概念，從而使他們能夠組織起來創造未來。

這將是一個克服了體力勞動與腦力勞動、工人與管理者之間分歧的未來；借助這些概念，工人將能夠管理自己的工作，而人們也將把自己理解為自然的一部分。換言之，人類將克服彼此之間、與自然之間、與人類整體之間，以及與自身創造力之間的異化。這將涉及克服笛卡爾的二元論和機械自然觀；這些觀念是資本主義社會階級分化的表現，在這種社會中，有意識的統治階級與工人之間存在著鮮明的區別，而工人與自然界一起，往往在統治階級為追求更高利潤（剩餘價值）的鬥爭中被物化為受控制的物件。那些在工作中已經克服了腦力與體力勞動對立、並能自我組織的科學家（或哲學家/科學家），正循此方向推動科學發展。他們逐漸認識到，在他們致力於理解的世界中，自身也是積極的能動者，並開始在其科學理論中克服這種二元論。建立在先進科學（最重要的是熱力學和相對論，在這些領域中，科學家作為自然一部分的事實已逐漸被認識到）的基礎上，波格丹諾夫^[3]呼籲並著手發展一種普遍的組織理論——『構建學』（Tektology），作為整全世界觀的基礎。從這個視角來看，『整個世界包含著一個組織過程，這是一個由不同形式和層次的組織複合體構成的無限發展序列，它們在相互關係中鬥爭或統一』^[4]。這克服了自然科學與人文科學之間，以及科學、歷史和藝術之間的對立，同時不僅為人們提供了理解其在自然、社會和歷史中位置的手段，也為人們提供了自我組織和自治（而非由管理者組織）的方法^[5]。構建學啟發了一般系統論，並成為複雜性理論的先驅。

三、無產階級文化、生態學、理論生物學與生態符號學

生物學在創造這種新文化中扮演了重要角色。最初，它在蘇聯受到青睞，是反生機論和反唯心論的，本質上是實證主義和還原論。然而，隨著恩格斯的《自然辯證法》（*Dialectics of Nature*）開始發揮影響，蘇聯生物學與心理學一道，成為後來被稱為『第三條道路』（既非生機論亦非機械論；亦即反還原論的自然主義）的主要中心。生態學因其專注於生物體之間的相互關聯性，並對先前的學科邊界（最重要的是物理學、地質學、化學與生物學之間的邊界）提出挑戰，而在推動這門新科學方面占有重要地位^[6]，並在 20 世紀 20 年代得到了盧納察爾斯基的大力支持，後者也支持弗拉基米爾·維爾納茨基（Vladimir Vernadsky）的工作及其生

[1] Bogdanov A. (1984). *Essays in Tektology: The General Science of Organization*. 2nd ed. Trans. George Gorelik. Seaside CA: Intersystems Publications.

[2] Arran Gare. (2000). "Aleksandr Bogdanov's History, Sociology and Philosophy of Science." *Studies in the History and Philosophy of Science*. 31(2): 231-248.

[3] Bogdanov A. (1984). *Essays in Tektology: The General Science of Organization*. 2nd ed. Trans. George Gorelik. Seaside CA: Intersystems Publications.

[4] James D. White. (2019). *Red Hamlet: The Life and Ideas of Alexander Bogdanov*. Leiden: Brill, p. 289.

[5] 同本頁注[1]。

[6] Arran Gare. (1994). "Aleksandr Bogdanov: Proletkul't and Conservation." *Capitalism Nature Socialism*, 5 (2) June: 65-94.



物圈與智力圈的概念。這些理念與波格丹諾夫的構建學高度契合^[1]。甚至在布爾什維克革命之前,俄羅斯就已經是生態學及其他地球科學研究的主要中心,特別注重生物群落中的共生現象^[2]。它被定性為對生物群落或生物群體的研究,而非生態系統,側重於生物之間的關係,以及其互動如何有助於增強其生存與進一步演化的條件。這成為彼得·克魯泡特金(Peter Kropotkin)民主聯邦主義的基礎,其核心在於將『互助』視為生命的決定性特征所賦予的重大意義。20世紀20年代,在蘇聯,生態學研究將熱力學與恩格斯思想相結合,極具原創性,並領先於世界上任何其他地方。

但好景不長。隨著史達林的勝利,以及波格丹諾夫曾警告過的『戰時共產主義』(而非『工人社會主義』)的實施,學術探究的自由受到了嚴格限制。1929年,盧納察爾斯基辭去教育人民委員一職,以抗議政府對教育的干預。儘管許多生態學家遭到史達林及其追隨者(他們敵視任何聲稱自然無法被完全支配的觀點)的迫害,但這場激進科學運動並未被徹底摧毀,並在蘇聯得以延續,誠如維納在他後來的一本著作標題中所描述的那樣:《自由的小角落》(*A Little Corner of Freedom*)。

然而,這種新文化的發展並不僅限於蘇聯的這個自由小角落。蘇聯的研究工作吸引了英國激進科學家(特別是生物學家)的注意。1931年6月,尼古拉·布哈林(Nicolai Bukharin)率領蘇聯代表團參加了在倫敦舉行的科學會議,傳達了蘇聯關於科學與社會關係的研究成果^[3]。該會議的俄羅斯貢獻部分由布哈林編輯,並以《十字路口的科學》(*Science at the Crossroads*)為名出版。受物理學的進步、馬克思主義(包括恩格斯的《自然辯證法》)、德國與俄羅斯生物學的發展以及懷特海(A. N. Whitehead)的過程哲學的啟發,這對一些英國生物學家產生了巨大影響^[4]。他們是堅定的社會主義者,試圖在生物學領域(專注於胚胎學)發展新理念,其中最著名的是參與1931年會議的貝爾納(J. D. Bernal)和李約瑟(Joseph Needham,他在1971年《十字路口的科學》再版時撰寫了序言),以及沃丁頓(C. H. Waddington)。1932年,他們成立了理論生物學俱樂部。該團體未能獲得劍橋大學的支持,且洛克菲勒基金會也因華倫·韋弗反對他們的共產主義傾向而撤回支持^[5],之後,沃丁頓轉往愛丁堡大學,繼續致力於推動他們所稱的數學—物理—化學形態學的發展。

這為生機論者和分子生物學家的還原論議程提供了一種替代方案,而後兩者確實在他們的研究上成功獲得了支持。當分子生物學家將他們的理念與達爾文演化論綜合,發展出現代綜合理論,最終演變出理查·道金斯(Richard Dawkins)所稱『有機體是為了複製基因而存在的生存機器』的社會生物學時;沃丁頓及其支持者則主張一個由關係過程構成的創造性宇宙,它不僅孕育了生命,還創造了新價值,並在地球上以人類的演化達到頂峰。雖然整個研究在五十年代遭到忽視與邊緣化,但隨著對生態破壞的認識加深以及20世紀60年代激進主義的興起,為這些理念爭取支持並成功推廣成為可能。60年代末至20世紀70年代初,沃丁頓在瑞士貝拉焦組織了數場重大的理論生物學世界會議^[6],並編輯會議紀要,以《走向理論生物學》為名分四卷出版。這些會議催生了一場國際理論生物學運動,為隨後反還原論生物學的發展(包括辯證生物學、突變理論、複雜性理論與階層理論)提供了參考點^[7]。沃丁頓強烈支持皮亞傑的發生認識論,該理論不僅

[1] Arran Gare. (1993). "Soviet Environmentalism: The Path Not Taken." *Capitalism Nature Socialism*, 4 (3), September: 69-88.

[2] Giulia Rispoli. (2014). "Between 'Biosphere' and 'Gaia.' Earth as a Living Organism in Soviet GeoEcology." *Cosmos and History*, 10(2): 78-91.

[3] N. Bukharin. ed. (1971). *Science at the Crossroads*. London: Frank Cass.

[4] Erik L. Peterson. (2017). *The Life Organic: The Theoretical Biology Club and the Roots of Epigenetics*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

[5] Erik L. Peterson. (2017). *The Life Organic: The Theoretical Biology Club and the Roots of Epigenetics*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

[6] C. H. Waddington. ed. (1968-72). *Towards a Theoretical Biology*, 4 Vols. Edinburgh: Edinburgh University Press.

[7] Arran Gare. (2017a). "Chreods, homeorhesis, and biofields: Finding the right path for science through Daoism." *Progress in Biophysics and Molecular Biology*, 131: 61-91.



挑戰了行為主義心理學，也對湯瑪斯·庫恩的反實證主義科學哲學產生了重大影響。

雖然這些理論生物學家最初關注的是個體生物的形態發生，但他們也致力於發展生態學。沃丁頓支持公開聲明為馬克思主義者的辯證生物學家和生態學家理查·萊文斯(Richard Levins)與理查·陸文頓(Richard Lewontin)的工作。他也支持階層理論家霍華德·帕蒂(Howard Pattee)，後者認為突現(包括生命、人類文化和人類制度的突現)是由新的生成性約束(enabling constraints)所促成。這一理念後來成為與蒂莫西·艾倫(Timothy Allen)、斯坦利·索爾特(Stanley Salthe)及其同事相關的理論生態學的核心。沃丁頓還出版了霍林(C. S. Holling, 少數因生態學研究而獲諾貝爾獎的生態學家之一)關於生態系統穩定性與韌性的著作。霍林啟發了『韌性聯盟』(Resilience Alliance)，這項運動致力於將生態思維納入公共政策，其基礎是維持或創造具有韌性的生態系統的概念。總體而言，這些理論家的工作對抗了還原論形式的達爾文主義和社會達爾文主義(及其透過競爭性生存鬥爭與適者生存來實現進步的教條)的影響，強調了共生與協同作用在透過生成性約束實現演化中的作用。他們證明了社會主義者尋求讓『經濟人』(homo economicus)的利己主義服從於社會的追求是正當的，認為這是為人們充分發揮潛力以改善其生存條件(作為演化的進步)提供條件所必需的。沃丁頓本人也越來越關注全球資本主義所引發的環境問題。他最後的著作《人造的未來》(Man-Made Future)^[1]開篇即言：『無論未來如何，它都將由人類創造。這個遍布全球的物種所面臨的重大問題本質上複雜且無可避免。它由一系列關於人口、食物供應、能源、自然資源、汙染、城市狀況等重大世界問題組成——這些問題錯綜複雜地交織在一起，任何單一問題都無法孤立地得到妥善處理』。只有理解這一點並採取適當的行動，人類才能創造他們的未來，而不是任由市場力量來決定未來。

在20世紀60年代和20世紀70年代初，儘管這些激進理念重新興起，1975年，沃丁頓去世，但在此之前，它們就已經開始被邊緣化^[2]。其後的三十年裏，它們被沃丁頓戲稱為『主流群體的傳統智慧』(COWDUNG)的事物推到了一邊。這就是資本主義賴以建立的德謨克利特—笛卡爾哲學^[3]。然而，沃丁頓與蘇聯的理論生物學家和生態學家保持通信。1974—1975年，他與卡列維·庫爾(Kalevi Kull)通信，後者來自愛沙尼亞科學院動物學與植物學研究所系統生態學系，並將四卷本的《走向理論生物學》寄給了他。1976年，塔爾圖成立了一個理論生物學小組，復興了愛沙尼亞反機械論生物學傳統，該傳統可追溯至卡爾·恩斯特·馮·貝爾(Karl Ernst von Baer)和雅各·馮·烏克斯庫爾(Jakob von Uexküll)，以及近期開展在生態學和理論生物學領域的研究，並舉辦了國際理論生物學會議。這在莫斯科科學家獲得了高度評價。

塔爾圖的符號學家與莫斯科的符號學家共同建立了塔爾圖—莫斯科符號學派，該學派一直延續至今，自1964年起，出版《符號系統研究》(Sign Systems Studies)期刊(該刊在1991年發行英文版時，被定性為一本關於文化與自然中符號學及符號過程的國際期刊)。儘管在某些方面與西方的符號學研究相似，並受到索緒爾的影響，但該期刊的撰稿人也受到了米哈伊爾·巴赫金(Mikhail Bakhtin)及其圈子的理念(包括在20世紀20年代蓬勃發展的帕維爾·尼古拉耶維奇·梅德韋傑夫(P. N. Medvedev)和瓦連京·尼古拉耶維奇·沃洛希諾夫(V. N. Vološinov)的人道主義馬克思主義)的影響；近年來，他們更傾向於與皮爾士(C. S. Peirce)而非索緒爾結盟。這些符號學家為法國符號學家及其英語圈追隨者的工作提供了另一種選擇。庫爾加入了這個符號學派，後來成為該期刊的編輯。他與丹麥的生物符號學家取得聯系，特別是政治激進的環保主義者耶斯佩爾·霍夫邁爾(Jesper Hoffmeyer)，後者發展了『符號圈』(semiosphere, 先前由愛沙尼亞符號學家尤裏·洛特曼提出了一種更為有限的形式)的概念，即源於生命且為生物圈核心的符號作用領域。

[1] C. H. Waddington. (1978). *Man-Made Future*. New York: St Martin's Press.

[2] Erik L. Peterson. (2017). *The Life Organic: The Theoretical Biology Club and the Roots of Epigenetics*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

[3] C. H. Waddington. (1977). *Tools for Thought*. Frogmore: Paladin.



在他們之間,以及來自捷克、奧地利等地的生物符號學家共同推動下,他們掀起了一場國際生物符號學運動,並舉辦年度『聚會』。自2008年起,還出版了《生物符號學》(*Biosemiotics*)期刊。庫爾使塔爾圖成為生物符號學與生態符號學的國際領先中心。

除了專注於生態符號學,庫爾及其同事致力於重新定義人類在自然界中的位置,將人類文化詮釋為一種更複雜的符號作用形式^[1]。這促進了對馬克思政治經濟學批判的重新表述,將其與生態關注直接聯繫起來。正如瑞典人類生態學家阿爾夫·霍恩伯格(Alf Hornborg)在《金錢與生態系統解體的符號學》(*Money and the Semiotics of Ecosystem Dissolution*)^[2]中指出,金錢不過是一個符號的代碼,或者說是一種只有一個音素的語言。它不可能提供妥善處理複雜情況所需的回饋,實際上,透過掩蓋人與人之間關係的本質,它正驅使人類走向生態毀滅。他在『生命跡象:對亞馬遜人類生態學的生態符號學視角』^[3]一文中說明了這一點,該文發表於《符號系統研究》的。同一期刊中,馬克斯·歐爾斯萊格^[4]發表了《生態符號學與可持續性轉型》。他引用馬克思的觀點『哲學家們只是用不同的方式解釋世界,而問題在於改變世界』,進而展示了生態符號學論題如何能夠促進國際文化變革。正如他所言:如果生態符號學要不僅僅是學術娛樂,那麼就有必要(無論多麼臨時或簡略)勾勒出實用的生態符號學必須在何時何地影響『生態符號學』,即人類生態學與生物物理生態學的重疊處,文化實體與自然實體那混亂的交界面。生物物理生態學(或自然)與人類生態學(或文化)的割裂,在智力上站不住腳,而且十分危險,威脅著生物物理過程發生災難性且不可逆的改變。占主導地位的文化代碼(經濟學、政治學、倫理學、心理學等等)延續了這種分離,從而引導人類走向與自然選擇的宿命交會。生態符號學的理论應該描述如何促進適應性文化變革的過程。生態符號學在其對自然的理解中納入了人類文化,並為人類生態學(與『經濟人類學』密切相關)賦予了一席之地,它不僅為我們理解資本主義的失敗提供了手段^[5],也為我們重新思考既有概念,透過整合科學與人文學科以建立一個基於生態思維的文明提供了方法,從而實現社會轉型。

四、李約瑟與《中國科學技術史》

當沃丁頓繼續他的理論生物學研究、努力應對環境問題並涉足藝術領域時,仍擔任劍橋大學生物化學教授的李約瑟,則轉向了科學史的研究。最初他專注於西方科學中的胚胎學歷史,但隨後受到俄羅斯人的啟發,為了理解西方科學過去的成功與當前的失敗,他承接了對比歐洲與中國科學發展這項龐大計劃。他後來的歷史著作比蘇聯科學史學家更為詳盡地解釋了十七世紀資本主義的發展與科學唯物主義興起之間的關係。他展示了自然是如何透過將新發展的成文法作為自然的隱喻,而被構想為運動中的物質,盲目且毫無意義地根據永恒法則運作;這反過來使新興的資本主義社會秩序合法化,並導致資本主義社會隨後偏向於維護和擴展這種自然觀,將其納入經濟理論和其他人文學科中。李約瑟運用馬克思主義方法研究科學史的做法,由羅伯特·楊(Robert Young)繼承;羅伯特在《達爾文的隱喻》^[6]中展示了達爾文主義是如何透過將經濟學所描述的資本主義社會關係作為自然的隱喻,進而利用這點來捍衛經濟學和資本主義的殘酷後

[1] Kalevi Kull. (2009). "Vegetative, Animal, and Cultural Semiosis: The semiotic threshold zones." *Cognitive Semiotics*, 4: 8-27.

[2] Alf Hornborg. (1999). "Money and the Semiotics of Ecosystem Dissolution." *Journal of Material Culture*, 4(2): 143-162.

[3] Alf Hornborg. (2001a). "Vital signs: An ecosemiotic perspective on the human ecology of Amazonia." *Sign Systems Studies*, 29(1): 121-151.

[4] Max Oelschlaeger. (2001). "Ecosemiotics and the sustainability transition." *Sign Systems Studies*, 29(1): 219-236.

[5] Alf Hornborg. (2001b). *The Power of the Machine: Global Inequalities of Economy, Technology, and Environment*. Walnut Creek: Altamira Press.

[6] Robert. M. Young. (1985). *Darwin's Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.



果,從而克服了維多利亞時代英國的文化危機(當時,經濟進步伴隨著工人階級的貧困化和帝國主義,對被殖民者造成了毀滅性的後果)。

然而,李約瑟也識別出了一個反傳統,它始於萊布尼茨(Leibniz),並貫穿赫爾德、謝林、黑格爾、馬克思、恩格斯、亞曆山大·勞埃德·摩根、懷特海以及理論生物學運動成果。這些思想家並非將自然視為運動中的物質,而是將其構想為一個關係過程或活動模式的領域,能夠孕育出感知、意識和精神。李約瑟認為,構成這一傳統特征的根本不同的思維方式,是受到中國思想(特別是十二世紀宋代新儒家哲學家朱熹)對萊布尼茨影響的啟發。李約瑟論證,萊布尼茨那驚人的原創性(反對伽利略—牛頓科學傳統的最終根源),源於朱熹對他的影響。根據朱熹的觀點,自然由氣(能量)的理(模式)構成,透過陰陽這兩種對立但又相互滲透、相互支持的原則或力量的互動而發展。對於朱熹,李約瑟^[1]寫道:『在他的身後,有著中國關聯性思維的全部背景;而在他的前方,則是萊布尼茨』。雖然現代科學起源於歐洲,但反還原論科學已經吸收了來自中國的思想,以超越還原論科學唯物主義,並正在成為一種汲取所有文明精華的全球性科學。正如李約瑟所言:『中國的官僚主義及其所孕育的有機論,可能被證明與希臘重商主義及其所催生的原子論一樣,都是形成自然科學完美世界觀所不可或缺的元素』。^[2] 李約瑟認為,現在需要一種新的社會秩序,以促進始於十九世紀末的思想革命的全面發展,並將這種思想同化到社會組織中;因此,李約瑟對中國的共產主義革命抱持同情態度也就不足為奇了。他認為,『或許社會主義正是被囚禁在中國中世紀官僚體制外殼中那種不具支配性的正義精神。中國的基本傳統可能比歐洲的傳統更符合科學世界合作聯邦的要求』。^[3] 從李約瑟的視角來看,社會主義生態文明概念在中國的吸引力也就能被理解了。雖然中國接受馬克思主義主要是為了吸收西方關於工業化的理念,以克服其貧困與軍事上的屈辱;但中國傳統文化保留了儒家所宣導的重視仁愛與尊重人的價值觀(這與將人視為商品化工具的做法背道而馳),以及道家對自然內在價值和自主動態的尊重,並得到了宋代新儒家宇宙觀的支持,該宇宙觀由張載、周敦頤、二程兄弟和朱熹發展,主導中國哲學700年。李約瑟對中國的研究,結合沃丁頓在理論生物學方面的工作,解釋了為什麼那些對自身知識傳統有一定了解的中國科學家(部分受李約瑟的影響),能夠接受並推進生態學與生態思維。李約瑟的預言正成為現實^[4]。

五、生態文明作為生態社會主義的文化

中國對生態文明的呼籲,以及蘇聯時期,俄羅斯人追求生態文化,只占了這個更廣泛的全球激進科學家和哲學家運動的一部分;他們通常在充滿敵意的知識環境中掙紮,試圖發展創建和使社會主義合法化所需的思維形式(即意識),在這種社會形態中,人們能夠掌控自己的命運,並意識到自己是富於創造性的自然界中的創造性參與者。雖然波格丹諾夫、盧納察爾斯基、維爾納茨基、沃丁頓、李約瑟和庫爾都沒有提出全球生態文明的想法,但他們的工作提供了理解該概念如何引入中國並獲得顯赫地位的背景,同時也解釋了為什麼人們難以就其含義達成共識。弗羅洛夫和其他呼籲建立生態文化的俄羅斯人,傳承了波格丹諾夫將文化視為人們生產和組織自身的意識形式的概念。從這個角度來看,社會主義需要發展一種新文化來克服原

[1] Joseph Needham. (1956). *Science and Civilisation in China, Volume 2, History of Scientific Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 291.

[2] Joseph Needham. (1969). *The Grand Titration: Science and Society in East and West*. London: George Allen & Unwin, p. 339.

[3] Ibid., p. 202.

[4] Arran Gare. (2014). "Daoic Philosophy and Process Metaphysics: Overcoming the Nihilism of Western Civilization." In: Guo Yi, Sasa Josifovic and Asuman Lätzer-Lasar eds. *Metaphysical Foundations of Knowledge and Ethics in Chinese and European Philosophy*. Fink Wilhelm GmbH + Co, 111-136.



有文化的缺陷,同時吸收其中最精華的部分。反還原論科學的發展是這一過程的核心。波格丹諾夫、盧納察爾斯基、維爾納茨基、沃丁頓、李約瑟和弗羅洛夫都是社會主義者,他們將自己的科學工作視為對資本主義所孕育的主流科學的挑戰,是創造真正社會主義的核心,並且認為真正的社會主義包含了對自然的新體認。李約瑟不僅解釋了中國為何接受社會主義,也為生態文明概念的提出和政府接受創造了文化環境。生態文明正是建立在科學界這種激進的社會主義傳統基礎之上的。因此,它對資本主義文化及其作為一種自然生活形式的合法性提出了極其根本的挑戰;反之,對那些旨在挑戰資本主義、建立社會主義生活方式以創造社會主義世界秩序的運動、機構和政府,它使其發展軌跡合法化並得以維持。

然而,這並不意味著參與這場鬥爭的每個人都了解這項追求的歷史、他們所建立的基礎上前輩的目標與成就,或是其所涉及的所有層面,甚至不意味著他們意識到自己正在為建立社會主義社會鋪路。如果缺乏對這種歷史背景的理解,不了解激進科學傳統的一致性及其與社會主義的關係,人們就很容易在采用生態文化或生態文明概念時,未能意識到其內涵有多麼激進,以及它們對資本主義的挑戰有多大。如前所述,它們可能被解釋成資本主義解決環境問題的主流方案,將這些問題視為工業化相關經濟增長所產生的邊緣副作用,僅需要培養一些對這些問題的敏感性並開發管理技術即可;而不是去解決一場重大的文明危機,這場危機要求對人們理解自身及其在自然界中的位置,以及他們如何組織其經濟、社會和政治生活的方式進行徹底轉變。正因如此,隨著時間推移,認識並維持這種激進思想傳統的一致性與激進意涵,是一場對抗遺忘的鬥爭。

即使有了這段歷史,這些觀念的全部意涵最初仍可能逃過多數人的注意。人們是由一種各部分似乎相互支援的文化所塑造的,往往很難從中解脫出來。資本主義越是占據主導地位,商品形式越是強加於人,人們就越難意識到其歷史相對性,越難相信人與人之間、人類與自然之間可能存在不同的關係,或者世界可以被不同地理解。任何與舊思維方式的決裂都傾向於被邊緣化,隨後被遺忘,或被曲解和重塑以適應主流文化。那些致力於發展能夠挑戰資本主義文化理念(往往體現在傳統的學科邊界中)的人,經常遭到壓制,或者他們的努力因缺乏資金而受挫。李約瑟和沃丁頓的理論生物學運動遭遇了這種情況^[1]。理論生態學和人類生態學也往往資金不足且被邊緣化。在新自由主義下,挑戰主流觀念的人被削弱了;具體表現為:大學被轉化為跨國商業公司並融入經濟體系,教育、研究和知識淪為商品,只有能為公司創造利潤的教育和研究才能得到支持。

語言甚至遭到扭曲,使得闡述激進思想並讓人理解其意義變得困難。『文化』和『文明』等概念的演變就是一個例子,這些概念最初是為了讓人們能夠描述和反思他們的生活方式和思維方式,並維護更高的價值觀而發展出來的。但因為從資本主義文化的角度來定義,這些術語已被輕薄化。因此,儘管馬克思付出了努力並產生了影響,人們仍然無法體認到,作為資本主義社會中存在形式的表達(如馬克思在《政治經濟學批判大綱》第106頁中所描述),經濟學的範疇只是一種特定文化與文明的核心,且是可以被取代的。任何一個真正文明的人都不會容忍將人與自然的其他部分僅僅當作滿足其欲望的手段,或將知識僅僅當作控制的工具。將文化和文明的概念從輕薄化中解放出來,使我們能夠體認到科學作為文化和文明的一項重大成就與組成部分,堅持將追求真理視為對現實連貫而全面的理解,這種追求既受到其與文化其他部分關係的促進,也受到其制約。

資本主義依賴於科學,因此挑戰資本主義文化霸權在這裏最為有效;科學的進步表明,資本主義所基於

[1] Erik L. Peterson. (2017). *The Life Organic: The Theoretical Biology Club and the Roots of Epigenetics*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

並使其合法化的世界觀正在失效。為了中和這種挑戰而試圖將科學『管理』為經濟服務的努力,正在摧毀科學^[1]。氣候科學和生態學現在正引領著對這些普遍假設的挑戰。這種挑戰有潛力將科學從目前的碎片化狀態中拯救出來,正如羅伯特·烏拉諾維奇(Robert Ulanowicz)所論述的那樣,生態學應成為定義科學的參考點,以克服目前阻礙理解演化現象、發育生物學及其他生命科學(甚至可能包括物理學)進展的概念僵局^[2]。這樣的科學既能揭示控制自然的極限,也能展示如何控制自然,同時促進對自然內在價值的欣賞。透過韌性概念的發展,它還應為如何診斷現代文明的病態、如何維持生態系統的健康以及創建健康的社會提供指導方針,用人類生態學取代經濟學,成為制定公共政策的核心框架^[3]。

一旦根本上全新思維方式的種子立足,特別是當它們被納入定義社群的敘事中時,它們就能啟動系統性創新,從而徹底改變社會和文明。將生態文明作為中國的官方敘事,在某些人看來可能像是一場公關演習。然而,確立這一舉措已經複蘇了社會主義以生態社會主義形式呈現的宏大敘事。正如山姆·吉爾(Sam Geall)和艾德里安·伊利(Adrian Ely)^[4]在《當代中國走向生態文明的敘事與路徑》中所論述的那樣,這種敘事在未來幾年內可能會在中國及國際上獲得力量,並影響通往可持續社會秩序的路徑;馬裏內利^[5]也支持這一觀點。一種全新、充滿活力的宏大敘事正在浮現,即社會主義作為生態文明的敘事;它可以挑戰並取代新自由主義那種還原論唯物主義、社會達爾文主義的宏大敘事,後者正是啟動 20 世紀 70 年代資本主義最後一次重大擴張的宏大敘事。

六、結論

這段追求生態文明背景的歷史,解釋了它在中國的興起及其解釋的多樣性。為了避免被征服,中國不得不擁抱並吸收大量來自歐洲文明的文化,而這正是通過接受馬克思主義來實現的。這促進了中國的工業化,同時也使中國人能夠與歐洲傳統保持批判性的距離。然而,馬克思主義的歷史常常充滿混淆與誤解,這在某些情況下導致了對西方文化近乎不加批判的採納,儘管西方文化存在諸多問題。在這些情況下,生態文明可以被理解為與西方社會特有的環境保護形式差異不大。但是,中國仍有強大的文化傳統存續下來,李約瑟的研究表明,這些傳統曾間接影響了馬克思和恩格斯的工作。這使得中國人即便不完全了解該概念的生態社會主義根源,也能體認到蘇聯發展起來的生態文化概念與社會主義之間的共鳴。主張生態文明在所有社會中都有某種程度的體現,是恢復和捍衛過去文化(包括中國文化)中優良層面的一種方式;這些優良層面已經被與資本主義推進相關的商品化、標準化、同質化以及對現實的貶低所壓制。捍衛過去的文化與捍衛社會主義生態文明以及呼籲全球生態文明並不矛盾,而這正是目前作為一種全球文化力量正在崛起的宏大敘事^[6]。即使不提生態社會主義,隨著生態文明核心理念的展開並指引人們行動,遲早會揭示其生態社會主義的根源。

理解了生態文明的全部含義,就不必再強調『社會主義』生態文明,因為在現實世界中,生態文明只能是

[1] Bruce G. Charlton. (2012). *Not Even Trying: The Corruption of Real Science*. Buckingham: The University of Buckingham Press.

[2] Robert E. Ulanowicz. (1997). *Ecology: The Ascendant Perspective*. New York: Columbia University Press.

[3] Alf. Hornborg. (2019a). *Nature, Society and Justice in the Anthropocene: Unraveling the Money Energy-Technology Complex*. Cambridge: Cambridge University Press.

[4] Sam Geall and Adrian Ely. (2018). "Narratives and pathways towards an ecological civilisation in contemporary China." *China Quarterly*, 236: 1175-1196.

[5] Maurizio Marinelli. (2018). "How to Build a "Beautiful China" in the Anthropocene. The Political Discourse and the Intellectual Debate on Ecological Civilization." *J of Chin Polit Sci*. 23: 365-386.

[6] Arran Gare. (2017b). *The Philosophical Foundations of Ecology Civilization: A Manifesto for the Future*. London: Routledge.



社會主義形式。事實上,生態文明不僅聚焦於資本主義的最終失敗及其必須被取代的根本原因;它還厘清了什麼是社會主義,以及人類應該努力創造什麼。它可以為一種能夠克服資本主義文化霸權的替代性霸權文化提供所需的一致性,從而克服科學與人文學科之間的對立。文明向來是相對於野蠻和衰頹而定義的,而在晚期資本主義中,我們面臨的是高科技野蠻與消費主義衰頹的結合^[1]。對於古羅馬人和文藝復興時期的哲學家而言,文明人是那些能夠自我管理、經過培養或教育以實現這一點的人;他們具備理解、重視並捍衛其自由所需的德性,更廣泛地說,能理解生命的價值。在古代『文明』中,只有一小部分人口能夠享有文明,他們依賴奴隸、農奴或農民從事繁重的勞動來供養他們。馬克思認識到,盡管資本主義有諸多缺陷,但它正在創造一個所有壓迫性工作都可以由機器完成的世界;在這個世界裏,所有人口都可以文明化,充分發揮他們的潛力,以豐富其社會與自然共同體的生命。晚期資本主義則透過『去文明化』使人們變得無能為力,將不負責任的自我放縱生活描繪為自由的象征,盡管他們的消費已經被無產階級化,其經濟狀況也變得日益脆弱。馬克思也體認到了資本主義對環境的災難性影響,不僅在城鄉之間制造了新陳代謝的斷裂,還透過破壞森林改變了氣候^[2]。生態學專注於生物(包括人)的『家園』或『戶所』系統(即他們生存的條件),檢視這些生物之間的互動如何成功或失敗地提供條件,使他們能以增強這些家園的方式發展,從而增強其直接生物群落及其更廣泛群落社群的韌性。與人類生態學一道,生態學正在提供重新思考經濟學及其他人文學科、倫理學和政治學所需的思維形式^[3]。一個社會主義社會,是一個每個個體、每個組織和每個群體自我實現都能一致的社會,以增加促進生命力之所有個體、組織和群體實現自我的條件;這包括人類在其中演化並賴以生存的生物群落的健康,以及全球生態系統的當前體制。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Bernard Stiegler. (2011). *The Decadence of Industrial Democracies*. Trans. Daniel Ross and Suzanne Arnold. Cambridge: Polity.

[2] Kohei Saito. (2018). *Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*. New Delhi: Dev Publishers.

[3] Arran Gare. (2010). "Toward an Ecological Civilization: The Science, Ethics, and Politics of EcoPoiesis." *Process Studies*, 39(1): 5-38. (Chinese translation in *Marxism and Reality*, 8(1): 191-202.

Ecological Civilisation, Ecological Revolution: An Ecological Marxist Perspective

John Bellamy Foster

University of Oregon, US

Translated by MO Yonghua

Xizang Agricultural and Animal Husbandry University, China

Received: June 15, 2026

Accepted: July 15, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: John Bellamy Foster. (2026). Ecological Civilisation, Ecological Revolution: An Ecological Marxist Perspective. MO Yonghua (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 029–036, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.004

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.004>

Abstract: Based on John Bellamy Foster’s lecture “Ecological Civilisation, Ecological Revolution: An Ecological Marxist Perspective”, this paper systematically expounds the dialectical interrelations among ecological civilisation, ecological Marxism, and ecological revolution, and traces the theoretical origins and practical significance of the concept of ecological civilisation. The paper points out that the concept of ecological civilisation first emerged in Soviet ecological thought in the 1980s and subsequently became a central category in Chinese Marxism. In contrast to Western cultural theorist Jeremy Bentham’s attempt to dissociate China’s conception of ecological civilisation from ecological Marxism, Foster argues that the concept of ecological civilisation is in fact a historical product of the development of ecological Marxism, and that any attempt to separate the two amounts to a denial of the revolutionary implications of ecological transformation. In contemporary China, the construction of ecological civilisation is not merely a topdown policy but a profound social transformation driven by selfmobilisation from both above and below, pointing towards a new form of ecological communism. The paper further emphasises that the notion of ecological civilisation is inconceivable in any meaningful sense outside a society engaged in building socialism. A genuine ecological revolution must transcend the logic of capitalism itself and incorporate the concept of the “environmental proletariat” as a new agent of change. The paper concludes that Marx’s theory of metabolic rift, together with Engels’s dialectics of nature, provides a scientific foundation for ecosocialism and offers an important theoretical pathway for the construction of a socialist ecological civilisation in the 21st century.

Keywords: Ecological Civilisation; Ecological Marxism; Metabolic Rift; Environmental Proletariat; Socialist Ecology

Source: Foster, J. B. (2022). Ecological Civilisation, Ecological Revolution: An Ecological Marxist Perspective. *Monthly Review*, 74(05).

Notes on the translator: MO Yonghua is a lecturer at Xizang Agricultural and Animal Husbandry University, whose research focuses on social science translation and American literature. His email is 524254755@qq.com.



生態文明、生態革命： 一種生態馬克思主義視角

約翰·貝拉米·福斯特/文

美國俄勒岡大學

莫永華/譯

西藏農牧大學

摘要：本文以約翰·貝拉米·福斯特的演講《生態文明、生態革命：一種生態馬克思主義視角》為文本依據，系統闡釋了生態文明、生態馬克思主義與生態革命間的辯證關係，追溯了生態文明概念的理論淵源與時代意義。文章指出，生態文明概念最早產生於20世紀80年代的蘇聯生態思想，隨後成為中國馬克思主義的核心範疇。針對西方文化理論家傑裏米·倫特試圖將中國的生態文明觀念與生態馬克思主義相切割的觀點，福斯特認為，生態文明概念實際上是生態馬克思主義發展的歷史產物，任何將二者分離的企圖都是對生態變革革命意義的否定。在當代中國，生態文明建設不僅是自上而下的政策，更是上下聯動、群眾自我動員的深刻社會轉型，指向一種新型生態共產主義。文章進一步強調，脫離社會主義建設的社會，生態文明概念便無法具有真正的意義。真正的生態革命必須超越資本主義本身的邏輯，並吸納『環境無產階級』概念作為新的變革力量。文章最後指出，馬克思的新陳代謝斷裂理論與恩格斯的自然辯證法共同構成了生態社會主義的科學支撐，為21世紀社會主義生態文明建設提供了重要理論路徑。

關鍵詞：生態文明；生態馬克思主義；新陳代謝斷裂理論；環境無產階級；社會主義生態學

今天，我想和大家談談生態文明、生態馬克思主義與生態革命之間的聯系，以及這三個概念在辯證地結合在一起時，何以被視為指向21世紀新的革命性實踐。更具體地說，我想提出幾個問題：我們應當如何理解『生態文明』概念的起源及其歷史意義？它與生態馬克思主義的關係是什麼？這一切又如何與旨在超越當前全球性危機、保護·馬克思所稱的『人類世代鏈條』以及廣義上的生命的全球革命鬥爭相聯系^[1]？

2018年，文化理論家傑裏米·倫特(Jeremy Lent)(《模式化本能：人類尋找意義的文化史》一書的作者)為線上網站Ecowatch撰寫了一篇文章，題為《中國的『生態文明』對人類未來意味著什麼？》。這篇文章展現出一種頗具西方特色的視角——它雖然承認中國生態文明觀念的獨特性，卻試圖將中國的這一核心觀念與生態馬克思主義和對資本主義的批判分離開來。倫特在文章開頭寫道：

想像一下，一位新當選的美國總統在他的就職演說中呼籲建立一個『生態文明』，確保『人與自然的和諧』。再想像他接著說：『我們作為人類，必須尊重自然、順應自然、保護自然』，他的政府將『鼓勵簡單、適度、綠色、低碳的生活方式，反對奢侈和過度消費』。你可能會說，做夢去吧。即使在更為進步的西歐國家，也很難找到會這樣表態的政治領導人。

[1] 《馬克思恩格斯全集》第7卷，北京：人民出版社2006年版，頁878。

中國作為世界第二大經濟體，習近平總書記 2021 年 10 月在北京舉行的中國共產黨全國代表大會上發表了諸多有關生態文明的講話。他詳細闡述了『加大力度建立法律和政策框架……促進綠色、低碳、回圈發展』『推進植樹造林』『加強濕地保護與恢復』以及『採取嚴厲措施制止和懲罰所有破壞環境的活動』的計畫。他富有激情地總結道：『我們今天所做的』是『建設造福子孫後代的生態文明』。他超越了狹隘的邊界，宣告黨的使命是『為人類作出新的更大的貢獻……既造福中國人民，又促進人類進步』。^[1]

為什麼生態文明這一對中國如此核心的範疇，在資本主義世界的帝國核心地區甚至作一個話題都難以想像，完全被排除在其意識形態領域之外呢？倫特認為，這樣的原則與從柏拉圖至今的西方傳統文化截然對立——後者對自然持一種疏離的觀點，將環境僅僅視為需要征服的東西。他認為，這與植根於中國五千年文明中更具生態意識的文化形成鮮明對比——儘管中國自身也經歷了數千年的生態破壞^[2]。他引用了千年前早期新儒家哲學家張載的話：

幹稱父，坤稱母；予茲藐焉，乃混然中處。故天地之塞，吾其體；天地之帥，吾其性。民，吾同胞；物，吾與也。^[3]

對倫特來說，儘管中國的生態文明觀值得稱贊，但它與當代中國或馬克思主義的政治經濟學並無實質關聯。相反，他將其與中國傳統價值觀的『復興』聯繫起來。他認為，中國共產黨採納了生態文明觀念，而這種前瞻性觀點在西方普遍無法理解，這一事實僅僅被解釋為中國和歐洲截然不同的文化遺產。這樣一來，亞洲與西方世界在生態文明方面的差異，在很大程度上脫離了物質基礎以及資本主義和社會主義等問題。因此，在倫特的視角下，中國對生態文明的強調與生態馬克思主義毫無關係——除非是負面意義上的。相反，中華人民共和國被描述為一個威權國家，是不自由的象征。他指出當代中國『超工業化』經濟在某種程度上比西方更糟，它正沿著污染整個地球的道路走下去，與其聲稱建設生態文明的說法背道而馳^[4]。

倫特的論點似乎是：雖然歐洲和北美擁有優越的政治和經濟基礎，但它們的環境進步受到更具破壞性的傳統生態文化的阻礙。相比之下，中國擁有可追溯數千年的更為和諧的生態文化，但其『超工業化的』威權的政治經濟體制阻礙了這種文化的實現，從而危及整個地球和全人類——除非中國的傳統生態文化能戰勝其當前受馬克思主義啟發的政治經濟目標。

這種以中國傳統價值觀為名，試圖將生態文明觀念與生態馬克思主義以及革命性規模的生態變革問題割裂開來的做法，其最終目的是將生態進步的理念與可持續人類發展的社會主義實踐脫鉤。相反，我認為，生態文明概念實際上是生態馬克思主義發展的歷史產物。任何將兩者分開的嘗試，儘管中國傳統價值觀很重要，都是對生態文明概念歷史意義及其在構想必要的全球生態革命中的重要性的否定。

一、生態馬克思主義與生態文明概念的起源

20 世紀 70 年代和 80 年代見證了蘇聯生態思想的復興——這種思想曾在 20 世紀 20 年代和 30 年代於

[1] Xi Jinping. (2020). *The Governance of China*, vol. 3. Beijing: Foreign Languages Press.

[2] Foster, J. B. (2000). *Marx's Ecology*. New York: Monthly Review Press.

[3] Jeremy Lent. (2017). *The Patterning Instinct*. New York: Prometheus; Foster, J. B. (2000). *The Return of Nature*. New York: Monthly Review Press.

[4] 參見 <https://www.ecowatch.com/china-ecological-civilization-2532760301.html>.



諸多方面引領世界生態科學的發展,但隨後數十年因政治和社會因素而走向衰落^[1]。然而,隨著其在 70 年代和 80 年代的復興,蘇聯生態學呈現出一種新的獨特征,即將生態問題視為與文明總體問題相關聯的議題^[2]。這一點在 A. D. 烏爾蘇爾(A. D. Ursul)編輯、1983 年出版的重要文集《哲學與文明的生態問題》中尤為明顯^[3]。該卷收錄了蘇聯一些頂尖科學家和哲學家的文章。這直接催生了『生態文明』概念,1983—1984 年間還出現了其他若干相關著作,並且這一概念幾乎同時進入中國馬克思主義,在那裏成為其核心分析範疇之一^[4]。

馬克思主義意義上的生態文明,指向的是對以往一切階級文明(尤其是資本主義)邏輯的超越,因為資本主義對自然和人類實行雙重支配/異化。蘇聯科學院副院長 P. N. 費多謝耶夫(P. N. Fedoseev)在《哲學與文明的生態問題》一書中撰文,指出許多綠色運動應對生態問題的方案隱含著『摒棄文明成果』的問題,這些方案往往催生出脫離歷史的烏托邦,要麼向後看,要麼訴諸技術官僚主義^[5]。著名環境哲學家伊萬·弗羅洛夫(Ivan Frolov)遵循馬克思的路線,強調人與自然之間的物質變換是以勞動、生產過程以及科學為仲介的,因此取決於生產方式^[6]。哲學家 V. A. 洛斯(V. A. Los)探討了『文化正日益成為……自然的對立面』這一問題,並指出需要構建一種新的『生態文化』或文明,在更可持續的基礎上重新確立科學技術與環境的關係。他解釋道:『正是在塑造生態文化的過程中,我們不僅能期待對當代文明下人與環境之間存在的尖銳矛盾在理論上加以解決,而且能在實踐中予以應對』^[7]。

從生態馬克思主義的角度看,日益凸顯的全球生態危機因而要求進行生態轉型,以創建一種新的生態文明——這一轉型既符合馬克思主義內部悠久的生態分析傳統,也與社會主義發展道路相一致。馬克思和恩格斯廣泛論述了資本主義的生態矛盾,不僅限於他們著名的關於土壤退化與城鄉對立的討論,還包括工業污染、煤炭以及更廣義上的化石燃料的枯竭(用恩格斯的話說是『浪費過去固定的太陽熱』)、森林砍伐、食品摻假、因人為原因導致的病毒傳播等問題^[8]。馬克思著名的『代謝斷裂』理論(他以此應對他所處時代的生態危機)如今已被擴展,用於應對資本主義對生態系統的破壞以及對地球環境幾乎所有方面的破壞^[9]。

在 21 世紀的中國,生態馬克思主義不僅推動了針對當代環境破壞的強力批判的形成,也推動了將生態文明作為應對之策的主張。習近平意識到,生態最終構成了比單純經濟更為深刻的物質根基,因此他在生態文明和『美麗中國』的理念中強調,生態是『最普惠的民生福祉』^[10]。他指出:『人與自然是生命共同體,人類必須尊重自然、順應自然、保護自然。人類只有遵循自然規律才能有效防止在開發利用自然上走彎路。人類對大自然的傷害最終會傷及人類自身,這是無法抗拒的規律』^[11]。這些話與馬克思和恩格斯的經典生態分析緊密相連。他們力陳人類是自然的一部分,在生產中必須遵循自然規律,同時指出了自然對那些無視其規律之人的『報復』^[12]。

[1] Foster, J. B. (2000). *Capitalism in the Anthropocene*. New York: Monthly Review Press.

[2] Foster, J. B. (2000). Late Soviet Ecology and the Planetary Crisis. *Monthly Review*, 67 (2): 1–20.

[3] A. D. Ursul. (1983). *Philosophy and the Ecological Problems of Civilisation*. Moscow: Progress Publishers.

[4] Ibid.

[5] Ibid.

[6] Ibid.

[7] Ibid.

[8] Foster, J. B. (2000). *Marx's Ecology*. New York: Monthly Review Press.

[9] Foster, J. B. (2000). *Capitalism in the Anthropocene*. New York: Monthly Review Press.

[10] Xi Jinping. (2020). *The Governance of China*, vol. 3. Beijing: Foreign Languages Press.

[11] Ibid.

[12] Cheng Enfu. (2019). *China's Economic Dialectic: The Original Aspiration of Reform*. New York: International Publishers.

當今中國正在推行的生態文明概念，被視為一種新的、革命性的、轉型性的文明模式。根據馬克思主義分析，先前的文明被認為與階級社會相聯系，但同時也在歷史上催生了新的發展階段。在這種觀點下，生態文明是『偉大的現代社會主義社會』發展的一個階段——與資本主義不同，它不會為了利潤而犧牲人民和地球^[1]。與主流資本主義的可持續發展觀不同，生態文明被理解為包含了政治和文化領域，形成了『五位一體』的總體布局，超越了環境、經濟和社會三大要素的標準框架——這一框架已成為自由主義可持續發展觀的特征。如此構想的生態文明旨在實現可持續的人類發展，更加強調福祉的非經濟性內涵，並讓政治發揮主導作用。

正如陳學明在《生態危機與資本邏輯》中指出的，與生態文明相關的社會主義生態現代化的基本原則是『預防、創新、效率、非等價性、去物質化、綠色化、生態化、民主參與、污染收費以及經濟與環境的雙贏』^[2]。建立生態文明的八個優先事項被歸類為：1) 空間規劃與發展；2) 技術創新與結構調整；3) 土地、水和其他自然資源的可持續利用；4) 生態環境保護；5) 生態文明制度體系；6) 監測與監督；7) 公眾參與；8) 環境政策/規劃的組織與實施^[3]。

在中國，這種革命性規模的生態改革，甚至是在旨在使中國達到與西方相當水準的快速經濟增長背景下推行的。綜合性的環境保護規劃正被納入所有經濟發展計畫之中。中國對生態文明的重視程度，體現在其明確承認：在實施這些生態計畫的過程中，經濟增長相對於前幾十年將需要有所放緩。這種對環境的關注，可以從中國在以下領域推行的深刻轉型中看出：減少污染、退耕還林與植樹造林、開發替代能源、在敏感河流區域實施限制、鄉村振興、通過集體方式實現糧食自給自足，以及許多其他領域。中國在減少對煤炭依賴方面取得了巨大進展，但由於疫情和世界性危機，過去幾年在這方面出現了部分倒退^[4]。盡管如此，中國已為實施生態文明設定了明確的時間節點，包括到 2035 年基本建成生態文明的主要組成部分，到 2050 年建成美麗中國，到 2060 年實現碳中和（淨零碳排放）。

當然，如果僅僅是一個自上而下的計畫，在中國創建生態文明的鬥爭將意義甚微——這樣的計畫幾乎肯定會失去動力，最終屈從於經濟與官僚力量。這一轉型的根本性之所以得到保障，是因為在中國的後革命社會中，生態蛻變自上而下和自下而上同時發生，並依托於以應對城鄉差距為目標的農村重建鬥爭。例如，生活在內蒙古烏審旗沙漠中的農村婦女殷玉珍決定治沙，她投入了一場長達 37 年的鬥爭，她和家人在此期間種植了 50 萬棵樹。她已成為備受尊敬的沙漠綠化專家。該地區的農民也加入了植樹造林的隊伍，近 6700 平方公里的荒沙變成了綠色。前高中教師運建立成功發起了反對水污染的運動。2002 年，她創立了『綠色漢江』環境保護組織，致力於保護漢江免受污染，撰寫了大量環境報告，並與工廠主及管理者進行抗爭。該組織擁有超過 3 萬名志願者。到 2018 年，他們已組織了超過一千次實地考察，沿漢江調查污染源，總行程超過 10 萬公里。目標是動員全社會參與環境保護。來自中國西南部金沙江畔香格裏拉（十五個民族的家園）的王品松，領導動員她的村莊反對虎跳峽的一個水壩建設專案——該專案將導致 10 萬村民流離失所，並淹沒江邊 3.3 萬英畝的肥沃土地。基於民眾自我動員的基層環境行動，在當今中國是一股強大的力量，預示著一種新生態主義的發展^[5]。

[1] 同前頁注[10]，頁 20。

[2] Chen Xueming. (2017). *The Ecological Crisis and the Logic of Capital*. Boston: Brill.

[3] Arthur Hanson. (2019). *Ecological Civilization in the People's Republic of China: Values, Action, and Future Needs*. Manila: Asian Development Bank.

[4] 參見 <https://www.carbonbrief.org/analysis-what-does-chinas-coal-push-mean-for-its-climate-goals>. 52

[5] Sit, Tsui & Lau, Kin. (2022). Surviving Through Community Building in Catastrophic Times. *Monthly Review*, 74 (3): 54–69.



中國應對環境問題與威脅的一個重要標志,是其成功應對了前幾年的疫情。中國在保護其人民的同時也保護了其經濟——這是一種雙贏局面——但這一成就被西方廣泛誤解為僅僅是社會上層強加的一系列威權封鎖措施的結果。然而,中國取得成就的秘訣——尤其是在早期階段——在於採用了人民革命戰爭的模式:動員全體人民實現自我動員以抗擊新冠疫情,並重新啟動了群眾路線,將人民與國家、政黨緊密聯繫起來。

二、中國與生態革命

中國面臨著社會內部的巨大生態矛盾,整個全球生產體系同樣如此。就年碳排放量而言,中國是世界上最大的碳排放國。然而,其中很大一部分用於生產供西方消費的制成品,而中國的歷史碳排放總量仍遠低於美國和歐洲——美國人均向大氣中排放的二氧化碳濃度是中國的七倍。就人均二氧化碳排放量而言,中國目前不到美國水準的一半^[1]。在《中國能拯救地球嗎?》(2018)一書中,美國自然資源保護委員會亞洲高級戰略總監芭芭拉·菲納莫爾(Barbara Finamore)認為,儘管『中國仍是最大的溫室氣體排放國,但它可以說比任何其他國家都做得更多,致力於減少全球碳排放——儘管它仍然面臨巨大挑戰』^[2]。毫無疑問,與其他國家的努力相比,中國創建生態文明的鬥爭是革命性的。這主要歸因於它作為一個後革命的、社會主義導向的社會形態——這種社會形態保留了相當程度的經濟計畫能力、國家指導力和集體價值觀,並通過城鄉持續的群眾動員而保持活力。

這讓我們回到倫特在本次演講開頭引用的段落中所暗含提出的那個問題:為什麼一個美國或歐洲的國家元首,就不可能像習近平那樣,提出一個社會當前和未來的目標——這個目標不是僅僅以經濟增長來衡量,而是強調創建生態文明的重要性呢?答案並不僅僅是像倫特試圖讓我們相信的那樣——即中國重振了其傳統生態價值觀,或者西方固守著一種可追溯到數千年前、以『征服自然』為取向的文化。相反,根本的分歧在於一方是一個採納了中國特色社會主義馬克思主義的後革命社會——它吸收了源自經典歷史唯物主義的生態批判,並將其視為整個社會主義漫長革命的核心;另一方則是一個純粹的資本主義秩序,其唯一的口號是『積累啊,積累啊!這就是摩西和先知們!』^[3]

像美國這樣的核心資本主義國家的統治階級利益——該階級長期以來培育了一種主要惠及社會最頂層的『帝國式生活與生產方式』——是絕不可能突然轉向宣導低碳、『簡單、適度、綠色』的生活方式,或反對中國生態文明觀念所宣導的過度消費與不平等的。^[4]相反,西方應對全球生態威脅的主要激進提議,是由國家資助的『綠色新政』——其通常以市場機制、技術變革和氣候就業為表述框架,旨在使生產在基本不變的前提下繼續運轉。然而,考慮到推行綠色新政所需對抗化石資本的程度,其前景在美國或歐洲幾乎毫無進展——因為即便這樣的提議,也被視為對統治利益的嚴重威脅。結果是,具有諷刺意味的是,在當代資本主義中,將地球作為人類棲息地來拯救的任務,幾乎完全留給了私營部門——而後者正是全球生態破壞的歷史根源;與此同時,環境改革的努力已淪為為私營公司創建國家資助的綠色市場,以及自然金融化的新形式。^[5]因此,資本主義的戰爭機器繼續向前推進,在其行進道路上摧毀著人類未來的根本條件。

[1] James Hansen et al. (2017). Young People's Burden: Requirements of Negative CO2 Emissions. *Earth System Dynamics*, 8 (3): 577–616.

[2] Barbara Finamore. (2018). *Will China Save the Planet?* Cambridge: Polity.

[3] Xi Jinping. (2020). *The Governance of China*, vol. 3. Beijing: Foreign Languages Press.

[4] Ulrich Brand & Markus Wissen. (2021). *The Imperial Mode of Living: Everyday Life and the Ecological Crisis of Capitalism*. London: Verso.

[5] Foster, John. (2022). The Defense of Nature: Resisting the Financialization of the Earth. *Monthly Review*, 73 (11): 1–22.

就絕對能力而言，處於世界資本主義體系核心的富裕、發達、技術先進的國家本可以輕鬆地引領解決生態問題。它們在政治上無法這樣做，與以下因素有關：資本主義商品社會中社會主義、集體和生態原則的薄弱；規劃實際上是不存在的（軍事領域除外）；以及統治階級對民眾自我動員的恐懼——而要實現我們與環境的經濟關係中的革命性規模轉型，這種自我動員是必需的。為了進行一場以人類生存為目標的生態革命，所需要的不僅僅是環境改革，而是一場更廣泛的、旨在超越資本主義本身邏輯的生態與社會革命。

三、革命性生態社會主義與未來

到目前為止，我一直強調革命生態社會主義或生態馬克思主義在生態文明構想中的重要性。並非偶然的是，生態文明概念於 20 世紀 80 年代首次出現在蘇聯，如今正作為指導原則和核心專案在中國得以實施，而在世界其他地方卻鮮有討論。這不能僅僅歸因於中國的傳統文化，儘管它起到了一定作用。將這一點與後現代文化概念聯繫起來也說不過去，因為後現代文化在這方面並無真正的物質基礎層面的關聯。相反，任何有意義的生態文明概念，都离不开一个致力于建设社会主义的社会——这个社会强烈反对将资本积累奉为人类进步的最高衡量标准。正是在这一点上，马克思主义生态学始终发挥着重要作用。

生態馬克思主義在中國是按照其自身的『本土革命傳統』發展的，新的批判性概念被視為直接面向問題並立即付諸實踐^[1]。這不同於它在西方的概念化——在西方，生態社會主義研究者與實踐的距離更遠，通常致力於更廣泛、往往也更抽象的理論發展。西方（以及世界其他大部分地區）馬克思主義生態學的一個主要關注點，是重建馬克思的代謝斷裂理論，以及如何在這方面加強對資本的持續批判。因此，將這種源自中國建設生態文明實踐的復興的生態批判引入進來，應該成為一個優先事項——事實上，中國的許多學者目前正在從事於此。

就我們在最近馬克思主義生態學的更新和闡述中所了解到的而言，一些概念至關重要。其中最重要的是馬克思的三元概念：『自然界普遍的物質變換』『社會物質交換』，以及『社會物質交換相互聯繫過程中的無法彌補的裂縫』——即資本主義發展所帶來的代謝斷裂^[2]。『自然的普遍代謝』這一概念確認，人類和人類社會是自然的組成部分，是自然演化的產物。『社會代謝』表達了人類如何通過生產與自然互動並改造自然。而『代謝斷裂』則反映了一個事實：一種異化的社會代謝——以對自然的剝奪作為剝削人類和積累資本的手段——必然會產生生態危機，從而在異化的社會代謝與我們所身處的普遍自然代謝之間制造裂痕。

馬克思本人為我們現在所稱的可持續人類發展提供了一個精辟的定義。他認為，沒有人——即使是世界上所有人或所有國家——擁有地球；相反，我們有義務以用益權的方式持有它，作為地球家園的好管家，為人類代際延續而維系它^[3]。要在這方面取得真正的進展，克服與剝奪和剝削過程相關的自然與人的異化，就必須將變革的主要力量從單純的經濟無產階級（和經濟意義上的農民）擴展——在一種更具包容性的唯物主義框架中——為環境無產階級（和生態農民）。事實上，我們最初討論的三個範疇——生態文明、生態革命和生態馬克思主義——若沒有這第四個術語即『環境無產階級』，幾乎毫無意義。

我們與地球的關係是我們最基本的物質關係，我們的生產、歷史和社會關係都由此生成。那些在與自然和地球的關係中為資本主義體系所最大程度異化、剝削和貶抑的人，構成了 21 世紀變革的力量和途徑。

[1] Teodor Shanin. (1983). *Marxism and the Vernacular Revolutionary Traditions in Late Marx and the Russian Road*, ed. Teodor Shanin. New York: Monthly Review Press.

[2] Foster, John. (2013). Marx and the Rift in the Universal Metabolism of Nature. *Monthly Review*, 65 (7): 1-19.

[3] 《馬克思恩格斯全集》第 7 卷，北京：人民出版社 2009 年版，頁 878。



在馬克思所稱的『人的需要層級』中,我們與地球的關係必然居於首位,因為它構成了生存以及生命本身發展的基礎^[1]。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] 《馬克思恩格斯全集》第1卷,北京:人民出版社2009年版,頁209。

Marx Against Techno-Optimism

Camilla Royle

Durham University, UK

Translated by XIAO Hua

Sichuan International Studies University, China

Received: July 28, 2026

Accepted: August 14, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Camilla Royle. (2026). Marx Against Techno-Optimism. XIAO Hua (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 037–050, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.005

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.005>

Abstract: In the influential new book *Marx in the Anthropocene: Towards the Idea of Degrowth Communism*, Japanese academic Kohei Saito argues that Karl Marx made a theoretical breakthrough in later life. He abandoned his earlier interest in the development of productive forces and the possibilities raised by this for the realization of socialism. Marx intensively studied a range of topics including soil science and communal societies in this time and became what Saito refers to as a degrowth communist. Relatedly, according to Saito, Marx's ecological work had a different character to that of Friedrich Engels. Saito bases his analysis on a careful analysis of Marx's written work, including previously unpublished notebooks as well as theoretical engagements with theories of metabolism and metabolic rift. He shows how this remains relevant today in developing an ecological socialism that is cognizant of natural limits to growth and therefore capable of addressing capitalism's unsustainable relationship to the natural world. Saito argues strongly that socialists cannot rely on technological solutions to ecological breakdown. His conception of ecological Marxism tends to play down discussions of socialist and working-class strategy. However, it nevertheless contributes much to our understanding of Marx as a non-determinist and non-Eurocentric thinker as well as someone whose work was grounded in materialist ecological thought.

Keywords: Degrowth communism; Metabolic rift; Ecological Marxism; Kohei Saito

Source: Camilla Royle. (2024). *Marx Against Techno-Optimism*. *Contributions to Political Economy*, 43 (1): 94–112.

Notes on the translator: XIAO Hua is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, and an associate professor at Chongqing College of Humanities, Science & Technology, whose research focuses on the translation pedagogy and educational administration. Email: 67294240@qq.com



馬克思對技術樂觀主義的批判

卡米拉·羅伊爾/文

英國杜倫大學

肖 華/譯

四川外國語大學

摘 要：日本學者齊藤幸平在其頗具影響力的代表作《人類世中的馬克思：邁向去增長共產主義》中提出，卡爾·馬克思晚年在理論上實現了一次重要轉向。早年的馬克思曾關注生產力發展及其為社會主義實現所開辟的潛能，但後期他逐漸放棄了這一立場。這一時期，馬克思潛心鑽研了土壤科學、原始共同體社會等一系列課題，涉及多個領域，在齊藤幸平的解讀裏，馬克思已然成長為一名『去增長共產主義者』研究者和倡導者。齊藤進一步指出，相較於弗裏德里希·恩格斯，馬克思在生態學研究上的思路呈現出截然不同的理論特質。作者通過細致分析馬克思的各類文本，包括此前未刊行的筆記以及其對新陳代謝與代謝斷裂理論的系統考察，論證了上述觀點。在齊藤看來，馬克思的生態思想對於今日構建一種正視自然增長極限、從而能夠回應資本主義與自然界之間不可持續關係的生態社會主義，仍具現實指導意義。齊藤始終堅持，社會主義者無法依靠技術解決方案來應對生態崩潰。他所梳理建構的生態馬克思主義理論框架，雖對社會主義戰略及工人階級鬥爭策略論述較少，但仍具有重要的理論貢獻。它不僅打破了將馬克思視作決定論者或歐洲中心主義者的片面解讀，也有力地證明，馬克思的思想體系本身具有堅實的唯物主義生態學根基。

關鍵詞：去增長共產主義；代謝斷裂；生態馬克思主義；齊藤幸平

一、引言

2019年9月，全球數以百萬計的學生、教職工及各界人士走出校園及工作場所，參與全球氣候抗議活動，呼籲政界就氣候變化問題採取切實行動。時至今日，在許多人眼中猶如生存危機般的氣候議題，在主流政治思維中卻仍被置於次要地位，此般現狀引發廣泛而持久的失望與憤懣；而將第28屆聯合國氣候變化大會交由阿聯酋國家石油公司負責人主持、並於迪拜舉辦這一不合情理之荒謬決定，即為上述傾向之直觀佐證。受疫情影響，氣候運動漸次退出街頭抗議。然而，若言其變化，這場社會運動的鬥爭立場反而愈發激進。當下仍不乏行動者，願以直接行動乃至非暴力不服從之方式，力圖阻遏化石燃料能源的規模化開發與消費。在眾多環保活動者看來，問題的根源深植於以逐利為驅動的資本主義體系，這幾乎已成為一種學界共識。其原因不難察知：科學研究已明確表明，人類必須嚴控化石燃料的燃燒排放；然而，全球石油和天然氣行業非但依舊照常運營、持續為股東謀取利潤，且多數企業仍計劃擴張其業務規模^[1]。與此同時，氣候變化也日益被活動者置於氣候正義的框架下加以審視。生態危機與新殖民主義、種族主義及難民遷徙限制

[1] Carrington, D. (2023). Insanity: Petrostates planning huge expansion of fossil fuels, says UN report. *The Guardian*.

等議題之間的關聯,正日益成為人們關注的核心問題。正因如此,在此語境下,青年氣候運動代表人物格蕾塔·通貝裏亦參與聲援巴勒斯坦的示威活動,將氣候正義的訴求與反對加沙地區人道主義屠戮的政治立場貫通起來。

齋藤幸平的最新著作《人類世中的馬克思:邁向去增長共產主義》為圍繞馬克思在上述討論中地位的爭論增添了新的內容。儘管正如本評論將要論證的,該書對關於馬克思思想的一些既有理解構成了挑戰。如果資本主義制度是生態退化的根源這一點看起來已是不言自明的事實,那麼或許這一理由本身就足以讓人們重新審視馬克思的著述,這位資本主義理論最傑出的思想家。亦有論者指出,馬克思為讀者提供了一種方法。馬克思主義不僅具體分析了利潤的來源,以及不同企業在當今全球化的資本主義體系中為何相互競爭,同時也致力於揭示推動資本主義發展的動態過程,並為那些希望改變這一體系的人指明出路。

齋藤幸平本人著作的暢銷致其個人學術影響力的持續攀升,直觀印證了當下學界與公眾對於相關理論思潮的高度關注。儘管他時常自謙馬克思主義在當代公共話語中備受冷落,但現實傳播態勢與此截然相反。其在日本刊行、理論表述更為通俗普及的《人類世資本論》(*Capital in the Anthropocene*)累計銷量突破五十萬冊^[1]。齋藤的前期專著《卡爾·馬克思的生態社會主義:資本、自然與未完成的政治經濟學批判》(*Karl Marx's Ecosocialism: Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*)^[2]斬獲國際馬克思主義學界權威獎項多伊徹紀念獎,足以印證其理論學說在國際馬克思主義研究領域中的重要地位。在柏林舉辦的《人類世中的馬克思:邁向去增長共產主義》德譯版新書首發活動中,大批民眾專程到場聆聽其學術講演。會場同期發放倡議宣傳材料,號召公眾參與抵制埃隆·馬斯克電動汽車超級產業園區的社會運動。此類廠區因侵擾本土生物群落、破壞區域水資源循環系統,加之電動汽車電池所需鋰礦開采衍生的生態破壞與人權侵害問題,長期遭到德國本土環保力量抵制(鋰礦開采生態影響參見^[3])。

齋藤理論論證的核心要義,在於其深切質疑一種通行構想:即未來共產主義社會能夠憑借技術進步,持續為勞動者們提供富足生活。蘇聯以及當代中國等自詡為共產主義體制國家的工業化進程,均誘發了難以逆轉的生態惡果。由此,無反思式技術崇拜、線性歷史進步觀、片面現代化路徑與無限經濟增長敘事,均遭到根本性反思與詰問。作為典型例證,20世紀50年代蘇聯推行的農業開發戰略,致使橫跨哈薩克斯坦與烏茲別克斯坦兩國交界的鹹海水域大面積枯竭、水體嚴重毒化,生態系統近乎崩潰(鹹海相關研究見^[4];中國生態議題見^[5])。與此同時,齋藤對資本主義國家中以技術樂觀主義敘事應對氣候變化和困境的主張持批判態度。例如,推廣核能的做法,2011年福島第一核電站事故爆發後,核能開發潛藏的系統性風險充分顯現,這也讓齋藤與大批日本青年群體對核能應用保持高度審慎。他明確指出,塑料袋循環複用這類細碎改良式環保舉措,遠不足以應對當前全球性系統性生態崩潰的嚴峻局勢。^⑥

儘管齋藤的研究對環保運動當下的論爭具有重要意義和啟發,但其主體研究屬於嚴格意義上的馬克思學範疇。其立足於對馬克思本人著述的全部文本進行系統性梳理闡釋,尤其聚焦馬克思逝世後,通過MEGA項目(Marx-Engels-Gesamtausgabe,即《馬克思恩格斯全集》)才逐步向學界開放的未刊筆記。本評論將討論齋藤在構建其論證過程中提出的三個相互關聯的論點。其一,馬克思約在1868年後顯然放棄了對『生產力』的興趣,並拋棄了歷史唯物主義,從而徹底重構其整個理論框架。其二,馬克思與其同時代友人恩

[1] Dooley, B., & Ueno, H. (2023). Can shrinking be good for Japan? A Marxist best seller makes the case. *The New York Times*.

[2] Saito, K. (2017). *Karl Marx's ecosocialism: Capital, nature, and the unfinished critique of political economy*. New York: Monthly Review Press.

[3] Hickel, J. (2020). *Less is more: How degrowth will save the world*. London: Penguin Random House.

[4] Dreyer, J. (2023). A giant inland sea is now a desert, and a warning for humanity. *The New York Times*.

[5] Smith, R. (2020). *China's engine of environmental collapse*. London: Pluto Press. Rosa-Luxemburg-Stiftung. (2023, September 5). Capital in the anthropocene—book premiere with Kohei Saito [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=-kVLqoKYdn8>.



格斯之間的關係有待重新審視。其三,馬克思晚年的思想傾向,接近於我們今天可稱之為『去增長共產主義者』的某種主張。

二、生態的馬克思

齊藤的核心論點在於,馬克思在 1868 年前後完成了一次『理論突破』。這一時期,即《資本論》(*Capital*)第一卷問世後不久,馬克思集中研讀了諸多議題,涵蓋自然科學家的工作以及人類學家關於前資本主義社會的討論。乍看之下,這似乎偏離了完成《資本論》(*Capital*)的正軌,該書原本計劃為一部多卷本的宏大著作。事實上,馬克思在這一時期的出版產出的確有所放緩。然而在齊藤看來,此番向自然科學的轉向絕非旁騖。他主張,馬克思之所以需要涉足這些領域,乃因其已放棄訴諸『生產力發展』的解放潛能。據齊藤的判斷,馬克思的『突破』影響深遠,甚至可能令馬克思本人感到不安,因為這一轉向動搖了他早年的諸多基本預設:『他的世界觀正處於危機之中』^[1]。齊藤更進一步斷言,馬克思在這一時期『有意識地拋棄了歷史唯物主義』,此論頗為大膽,因為歷史唯物主義有時幾乎被視作馬克思主義的代名詞。要理解齊藤在這些問題上的具體貢獻,有必要先簡要回顧馬克思主義生態思想領域中既有的一些爭論。

在前期研究中,齊藤側重於在美國期刊《每月評論》所代表的『代謝斷裂學派』馬克思主義者的基礎上推進。與代謝斷裂理論相關的重要學者包括經濟學家保羅·伯克特,可惜他於今年早些時候去世了。伯克特有效運用了馬克思主義價值理論,揭示了資本主義內部使用價值與交換價值之間的矛盾。使用價值指的是物品因其對人類有用而被賦予的價值,交換價值則是物品作為商品在市場上流通時所具有的貨幣價值^[2]。大約在同一時期,社會學家約翰·貝拉米·福斯特基於馬克思晚期的著述,尤其是《資本論》(*Capital*)第三卷中的相關論述,發展並廣泛推廣了代謝斷裂理論^[3]。在福斯特對馬克思的解讀中,資本主義的產生造成了『人類與地球之間新陳代謝的斷裂』^[4]。人類與所有生物一樣,必須與外部環境保持新陳代謝的交互關係;與其他動物不同,在馬克思看來它們或多或少受本能驅使,人類能夠憑借勞動能力有意識地調節這種關係。但在資本主義條件下,這種作為人的本質構成要素之一的勞動能力,卻與我們自身相異化:我們不是為自己而勞動,絕大多數人靠向雇主出售勞動能力換取工資來維生。在福斯特及其同事看來,這一異化過程已經在人類與自然之間的普遍新陳代謝中造成了一道斷裂^[5]。

新陳代謝與代謝斷裂這些概念屬於一般性原理,但可以通過不同方式加以闡明。在馬克思的時代,一個關鍵的生態危機是工業資本主義下農業組織方式所導致的土壤肥力流失。今天,我們同樣可以指出海洋生物多樣性的耗竭、傳粉物種的減少,當然還有氣候變化,來說明代謝斷裂的意涵。這些例子都展示了資本主義如何以破壞自身體系根基的方式重塑了生態關係。在其支持者看來,馬克思對新陳代謝的關注表明他是一位唯物論思想家,對自然科學抱有濃厚興趣。如齊藤在其前期研究中所說,馬克思曾廣泛研讀土壤科學家尤斯圖斯·馮·李比希等人的著述,後者對馬克思理解土壤肥力及農業從土壤中汲取養分而不予補充的方式——一種『掠奪式』農業,產生了重要影響^[6]。齊藤還討論了馬克思對畜牧業的研究,指出即便在 19

[1] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[2] Burkett, P. (1999). *Marx and nature: A red green perspective*. New York: St. Martins Press.

[3] Foster, J. B. (1999). Marx's theory of metabolic rift: Classical foundations for environmental sociology. *American Journal of Sociology*, 105 (2), 366-405.

[4] Foster, J. B., & Clark, B. (2018). The robbery of nature. *Monthly Review*, 70 (3).

[5] Ibid.

[6] Saito, K. (2017). *Karl Marx's ecosocialism: Capital, nature, and the unfinished critique of political economy*. New York: Monthly Review Press; Royle, C. (2019). *Marx and the robbery of the soil and the worker*. *International Socialism*, 163.

世紀,動物農業便已導致『牛瘟』等病毒的傳播,而由於追求快速育肥,動物被密集圈養、缺乏活動,普遍變得虛弱易病。在此,馬克思既表現出對動物福利的關切,也突出了資本主義生態體制非理性的又一例證^[1]。

代謝斷裂學派並非最早援引馬克思主義思想來指出资本主義在當代生態危機中的核心地位。喬爾·科維爾、詹姆斯·奧康納、凱特·索珀等思想家均曾創造性地發展了對馬克思的生態學解讀,其中有些比代謝斷裂學派早了二三十年。在一部有影響力的著作中,特德·本頓(1989)提出,馬克思和恩格斯的經濟思想存在一個缺陷,使他們在資本積累的自然限制問題上無法給出充分解釋,盡管他們持有唯物論和生態學的視野。本頓認為,馬克思強調的是人類與自然的互動關係,即人類通過勞動對原材料進行有目的的改造,例如木匠用木材制作家具。當然,在馬克思看來,正是這種勞動力的耗費賦予了成品以價值。但本頓指出,這類過程並非適用於所有勞動類型。有許多活動,如農業,在其中勞動力的作用與其說是改造材料,不如說是調節動植物的生長環境,使其達到可銷售的狀態,例如確保作物獲得充足水分。即便在製造業中,本頓也指出,原材料的物質屬性和性能限制了對其加以操控的程度。因此,談論自然限制並非一定要採納一種保守的馬爾薩斯主義視角。

奧康納提出,資本主義內部存在兩重矛盾。第一重矛盾導致生產過剩危機,即資本家剝削工人至使其生產過多,從而因有效需求不足而引發實現危機。第二重矛盾發生在資本家試圖將成本外部化之時,包括免費占有自然,而這種方式是自我毀滅的,因為汙染清理等成本最終仍需由資本家整體承擔。奧康納的第一重矛盾是資本主義體系『內部』的,僅涉及資本家、工人和消費者之間的關係,而第二重矛盾涉及體系與其表面上不同的外部環境之間的關係^[2]。

伯克特和福斯特因此指出,生態社會主義存在兩個階段。第一階段致力於尋求機會,將馬克思的洞見與環境思想中的理念相結合,以對馬克思的理解加以細化,例如通過提出兩重矛盾的理論^[3]。相比之下,斷裂學派或第二階段的生態社會主義者則強調馬克思自身對資本主義的論述中所包含的生態內容。在馬克思那裏,自然世界並非僅僅是人類社會發展的背景,他似乎將生態關係視為理解社會世界的有機組成部分。因此,代謝斷裂路徑的長處在於,它有可能將勞動異化的分析及其對自然環境的影響整合起來。如馬克思所言:『資本主義農業的一切進步,都不僅是掠奪勞動者的技藝的進步,而且是掠奪土地的技藝的進步』^[4]。

齋藤所提及的當前地質年代被命名為『人類世』,這也指向了生態災難的系統性本質。我們所面臨的不僅是氣候變暖,還有一系列相互關聯的趨勢,包括荒漠化、氮汙染和生物多樣性的快速喪失,這些有時被理解為對地球系統邊界的逾越。然而,『人類世』這一術語意指人為過程已成為『地球系統變化的主要驅動力』^[5],遭到了一些馬克思主義者的強烈批評。賈森·摩爾反對『人類世』這一術語,他認為其含義是『人類的時代』,並帶有相應的概念負擔:一種抽象的、非歷史的人類觀念與一種同樣抽象的自然相對立。他更傾向於使用『資本世』這一替代術語,因為它引起了人們對資本主義作為一種意識形態如何致力於『暴力貶低人類及非人類勞動與勞動者的倫理和文化「價值」』這一方式的關注^[6]。摩爾批評齋藤將著作命名為《人類

[1] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[2] O'Connor, J. (1988). *Capitalism, nature, socialism: A theoretical introduction*. *Capitalism Nature Socialism*, 1 (1): 11–38; Royle, C. (2021b). *Ecological Marxism. Handbook of Marxism and post-Marxism*. London: Routledge.

[3] Burkett, P. (2006). Two stages of ecosocialism Implications of some neglected analyses of ecological conflict and crisis. *International Journal of Political Economy*, 35 (3), 23–45.

[4] Marx, K. (1976). *Capital (Vol. 1)*. London: Penguin.

[5] Foster, J. B. (2023). Engels and the second foundation of Marxism. *Monthly Review*, 75 (2).

[6] Moore, J. (2023). On capitalogenic climate crisis: Unthinking man, nature and the anthropocene, and why it matters for planetary justice. *Real-World Economics Review*, 106, 123–134.



世中的馬克思：邁向去增長共產主義》，理由是馬克思本人反對對『人』的抽象理解，且摩爾認為齋藤的工作有滑向馬爾薩斯主義的傾向^[1]。齋藤確實也承認並概述了左翼對『人類世』這一術語的一些關鍵批評，並顯然希望避免人類對生態崩潰負有同等責任的假設。盡管如此，他顯然仍覺得『人類世』這個詞足夠有用，部分原因在於他傾向於一種方法論上的二元論——將人的能動性與非人過程區分開來，而非他所描述的摩爾的一元論。

三、生產力

馬克思有時被指責採取了一種『普羅米修斯式』的進路^[2]，即不加批判地頌揚技術的不受約束的發展以滿足人類需求，而忽視了自然是否對這一發展施加了絕對限制的問題。事實上，在《共產黨宣言》（*Manifesto of the Communist Party*）中一系列為人熟知的段落裏，馬克思和恩格斯以華麗的辭藻描述了 18 世紀和 19 世紀資產階級掃除封建殘餘的方式。他們似乎對此持贊許態度，將其視為較之舊有社會形態的一種進步：

『資產階級在它的不到一百年的階級統治中所創造的生產力，比過去一切世代創造的全部生產力還要多，還要大。自然力的征服，機器的採用，化學在工業和農業中的應用，輪船的行駛，鐵路的通行，電報的使用，整個大陸的開墾，河川的通航，仿佛用法術從地下呼喚出來的大量人口——過去哪一個世紀料想到在社會勞動裏蘊藏著這樣的生產力呢？』^[3]

寫於 19 世紀 40 年代末的馬克思和恩格斯，顯然對周圍發生的劇烈技術變革，尤其是蒸汽驅動的工業機械和鐵路，以及這些變革如何改變社會及人與自然的關係抱有濃厚興趣。在一個工人面臨極度匱乏、難以獲取足夠物資以滿足基本物質需求的時代，馬克思主義的創始人關注的是改善大眾的生活條件^[4]。

在《宣言》中，『生產力』的發展被認為與生產關係（即社會的組織方式）發生衝突。正如封建社會曾阻礙技術的發展一樣，資產階級的統治同樣會阻礙或『束縛』社會的進一步『發展』。最終，這一矛盾可能變得如此劇烈，以致資本主義無法再以原有方式繼續運轉。這一更廣泛矛盾的一個方面在於，資本主義將大量工人聚集於工作場所，但這也使他們得以組織起來，成立工會，要求更高的工資和更好的工作條件，甚至有可能推翻整個制度。這一切給人一種印象，即社會在矛盾的推動下向前邁進，而生產力的發展——獨立於生產關係並與之發生衝突，是為新型社會準備條件的必要條件。在齋藤對《人類世中的馬克思：邁向去增長共產主義》的解讀中，《共產黨宣言》主張資本主義將陷入危機，導致大規模失業，從而在工人中引發深重苦難，促使他們覺醒階級意識並發動社會主義革命^[5]。

然而，此處需對『生產力』一詞的含義作進一步審視。雖然如上所述，齋藤將生產力的發展與馬克思主義對新技術『傳統』興趣聯繫起來，但他也斷言，生產力『關係到人類能生產什麼以及如何生產』^[6]，因此其含義較之單純的新機器發明更為寬泛。生產力還包括『人的生產能力，如技能、知識和體力，以及自然條

[1] Ibid.

[2] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[3] Marx, K. & Engels F. (1848). *Manifesto of the Communist Party*. London: Pluto Press.

[4] Graham, N. (2021). *Forces of production, climate change and Canadian fossil capitalism*. Chicago: Haymarket Books.

[5] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[6] Ibid.

件』；因此，馬克思和恩格斯將其描述為在社會勞動中沉睡。生產力的發展源於人的勞動能力，而非憑空產生於資本家的創新。蒸汽動力織布機或人工智能的發明，代表了資本主義下生產力的增長。但工作場所組織方式的創新同樣如此，例如資本主義迫使工人相互協作的方式，這往往加速了生產，但同時也涉及分工。

關鍵在於，齋藤指出這些發展對資本家有利，卻有損於工人利益。例如，分工與生產過程的異化相聯系，因為個體工人無法發展製造完整產品所需的技能或對勞動過程的自主權。資本主義下生產力的發展不僅『依賴於以協作、分工和機械的形式對人類與自然之間新陳代謝的徹底重組』，而且『生產力的增長更有效地將工人置於資本的指揮之下』。這種發展遠非為通向社會主義的任何進一步發展鋪平道路，反而實際上削弱了工人自我組織和建設另一個世界的能力。齋藤還將生產力的發展理解為具有內在的生態破壞性：『生產力的加速遲早會在資本主義崩潰之前使地球大部分地區變得不宜居住』^[1]。齋藤指出，馬克思在晚年更加充分地認識到了這一觀點。因此，生產關係與生產力並非兩個相互獨立的變量在彼此矛盾，而是生產關係——在此即資本主義社會關係，反而與資本主義生產力相適應或趨於一致。

齋藤認為資本主義經濟危機本身不會創造工人起義的條件，且這樣的革命性突破並非不可避免，這一判斷無疑是正確的。當工人面臨困境時，例如因通貨膨脹導致生活成本上升，我們有時確實會看到罷工活動的增加，比如過去幾年英國出現的罷工浪潮。但其中涉及許多主觀因素和客觀因素。困境也可能使人們因擔心工作保障而不願採取工業行動。同樣可以合理推斷的是，馬克思和恩格斯也會意識到這一點。他們在 1848 至 1849 年革命期間對革命前景的年輕樂觀主義是可以理解的。但到了 19 世紀 60 年代，他們已經目睹了幾次經濟衝擊（1857 年和 1866 年）均未能推翻現存制度^[2]。從對資本主義的生態批判出發，我們同樣可以看到，化石燃料產業等污染行業的擴張如何創造財富和經濟增長，但這種財富往往集中於公司所有者和股東手中，而窮人則不成比例地承受負面後果。因此，在這種情形下，生產力的發展所起的作用是維持資本主義統治，而非為社會主義的豐裕創造物質條件。

然而，也有其他學者對齋藤關於經典馬克思主義及生產力作用的理解提出了批評。馬特·胡伯更貼近馬克思的原有視野，認為社會主義者的任務在於建設『一個能夠奪取生產資料的社會主義運動』^[3]。這樣一個運動隨後將能夠進一步發展生產力，儘管是以有計劃的方式進行，由公民集體優先考慮有利於社會的發展類型，擺脫資本主義組織所施加的束縛。胡伯傾向於將生產力與技術擴張聯繫起來。他以熱泵和核反應堆為例，指出這些技術需要大規模推廣以限制氣候崩潰的影響^[4]。但胡伯認為工人階級有可能掌控此類生產力的擴張，正是為了應對氣候變化。因此胡伯顯然不認為這種擴張具有內在的反生態或反工人階級性質。

雖然齋藤確實承認生產力並非只是關乎技術的發展，但他有時仍將兩者混為一談。例如，他做出了一個相當籠統的論斷：『傳統上，馬克思主義者同情技術進步。他們常常宣稱，只有生產力的進一步發展才能為後資本主義生產方式準備物質條件』^[5]。然而如上所述，生產力也可以包含將工人聚集於一地之類的内容。與其完全放棄關於生產力的討論（或暗示馬克思放棄了它），另一種選擇是發展一種理解，以辨別哪些類型的發展完全是負面的（如化石燃料使用的擴張），哪些類型在資本主義社會中可能扮演負面或矛盾的角色，但仍有潛力以更為進步的方式加以利用（例如治療疾病的科學知識無疑是有用的，且可以更公平地分配）。同樣，尼古拉斯·格雷厄姆發展了一種將科學知識視為生產力組成部分的論述。他也將人類的協作

[1] Ibid.

[2] Ibid.

[3] Huber, M. (2023). The problem with degrowth. Jacobin.

[4] Ibid.

[5] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.



能力視為生產力的一個方面，儘管目前這一能力被納入資本的利益之下^[1]。在這種理解中，生產力具有一個生態維度，因為在社會主義社會中，它們的發展可以代表人類集體勞動能力的拓展，同時人類也可以運用我們的知識和勞動能力來嘗試修復代謝斷裂，使我們能夠以資本主義下無法實現的方式實現我們作為一個物種的潛能。

四、馬克思與恩格斯的關係

齋藤在該書中的另一項重要貢獻，在於他重新審視了馬克思與其終身合作者弗裏德里希·恩格斯之間的關係。自 19 世紀 40 年代起，馬克思與恩格斯便保持著密切的思想協作與政治合作。恩格斯撰寫了後來成為《共產黨宣言》的初稿——該宣言最終以二人合著的形式問世。他們共同投身於多項政治事業，例如在 1848 至 1849 年革命期間創辦《新萊茵報》。二人定期會面，互訪住所交流思想，並相互評閱手稿，尤其在晚年時期交往更為頻繁（亨特，2009）。1883 年馬克思逝世後，恩格斯承擔起編輯和推廣其遺著的工作，包括整理出版《資本論》第二卷和第三卷。此外，恩格斯還發表了關於家庭起源的著作，並聲稱該作基於馬克思留下的人類學筆記。馬克思與恩格斯的合作關係毋庸置疑。學界通常認為二人之間存在明確的分工：馬克思專注於政治經濟學批判，致力於完成其巨著《資本論》；恩格斯則涉獵自然科學、軍事策略、工人住房狀況等更為廣泛的議題，並承擔了回應與同時代批評者進行論辯的任務。

然而，恩格斯在馬克思主義理論體系中的地位，在馬克思主義者內部，尤其是 20 世紀以來，始終是一個充滿爭議的問題。如齋藤所言，一種『傳統馬克思主義』在俄國革命和蘇聯時期逐漸形成，並產生了深遠影響。這是一種『封閉的辯證體系，旨在使工人階級能夠把握宇宙真理』，並據此制定政治策略。這一理解將馬克思主義視為一種適用於社會與自然之普遍規律的科學方法。而這種總體化的馬克思主義解釋，與恩格斯對馬克思主義的推廣和系統化闡述密切相關——恩格斯試圖在馬克思逝世後，將馬克思主義確立為新興社會主義運動的科學基礎。與此相對，如齋藤所揭示，20 世紀對蘇聯體制持批判態度的西方馬克思主義者，則試圖與這種將馬克思主義視為完備世界觀的『傳統』解釋保持距離。西方馬克思主義轉而強調馬克思思想中人的能動性維度。然而在這一理論轉向中，他們往往排除或忽視了馬克思思想中的生態學與唯物主義元素，並將其與恩格斯的思想『偏離』聯繫起來^{④⑤}。

齋藤從生態學視角出發，重新審視了馬克思與恩格斯關係這一經典議題。他認為，二人在生態學之於政治經濟學的理論定位上，存在著不可忽視的分歧。學界曆來有一種流傳甚廣的看法，即馬克思與恩格斯之間存在明確的分工：馬克思專注於政治經濟學批判，恩格斯則主要負責自然科學等領域的研究。然而齋藤的研究表明，這一分工圖式並不成立。通過對馬克思遺留下來的自然科學閱讀筆記進行系統梳理與比對，齋藤指出，馬克思在相關領域的涉獵深度與知識儲備，至少不遜於恩格斯^[2]。事實上，如前所述，馬克思始終懷有將生態學知識系統性地整合進政治經濟學批判框架的理論構想，只是這一計劃最終未能完成。那麼，為何馬克思在生態學方面的理論探索長期未獲充分重視？齋藤的分析區分了兩種不同的忽視路徑。傳統馬克思主義者之所以對此保持沉默，部分原因在於他們更傾向於將馬克思的思想呈現為一個邏輯完備、體系封閉的整體，而不願承認馬克思在晚年仍處於思想的持續發展與調整之中^[3]。與之相對，西方馬克思主義者則是出於另一種理論關切——他們試圖將馬克思主義的有效範圍限定在對人類社會的分析之

[1] Graham, N. (2021). *Forces of production, climate change and Canadian fossil capitalism*. Chicago: Haymarket Books. Foster, J. B. (2023). Engels and the second foundation of Marxism. *Monthly Review*, 74(12), 2–14. <https://doi.org/10.3828/theory.2023.2>.

[2] Saito, K. (2017). Karl Marx's ecosocialism: Capital, nature, and the unfinished critique of political economy. *Monthly Review Press*.

[3] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

上,從而有意無意地排除了自然與生態維度(第 47—48 頁)。

尤為耐人尋味的是,齋藤注意到恩格斯本人亦未在相關著述中提及馬克思的自然科學筆記。考慮到恩格斯當時正致力於類似主題的寫作,這一沉默顯得頗為反常。齋藤據此推測,恩格斯很可能知曉這些筆記的存在,但他意識到馬克思對自然科學的理論興趣在性質上與自己的有所不同,因而即便並非全然有意為之,也傾向於不對這些材料予以公開提及(第 51 頁)。這一判斷無疑為理解馬克思與恩格斯之間既合作又各有取向的複雜關係,提供了一個新的思考維度。

馬克思的生態學思考與恩格斯相較,其『性質上的不同』究竟何在? 齋藤認為,馬克思洞察到:『以利潤為取向的資本主義生產、流通與消費所構成的社會新陳代謝,與受自然法則規定的植物生長及土壤生態所構成的自然新陳代謝,二者相互依存的過程面臨全球性嚴重斷裂的威脅。此即對人類之外獨立存在的普遍自然新陳代謝加以「第二層次調節」的問題所在』。^[1]

可見,馬克思援引了『自然新陳代謝』這一概念,其源自他對李比希農業論著的研讀,旨在揭示資本的優先邏輯與『先於資本而存在的自然法則』之間的內在抵牾。資本自有一套代謝組織方式,該方式與自然代謝過程相互衝突,原因在於資本主義社會關係之下,『人與自然之間的新陳代謝遭到改造與重組』^[2]。如前所述,此一過程與勞動體制的重組同時發生,且正是後者為榨取工人剩餘價值所導致的必然後果。

與此相對,齋藤指出恩格斯在自然科學上的探索路向迥然不同。恩格斯雖關注『新陳代謝』概念,但其《自然辯證法》的核心關切在於發現自然界的普遍規律,而非像馬克思那樣將資本主義視為與自然代謝法則相衝突的制度性存在,他更側重於論證新陳代謝對生命從無機物演化而來的構成性意義^[3]。恩格斯不僅深諳進化論爭論,且能作出獨立貢獻,這對一位身處 19 世紀、未受正規科學訓練的人而言殊為不易。然而除此之外,恩格斯在此著力證明的是新陳代謝等範疇在自然界的普遍適用性,甚至適用於人類出現之前的自然狀態。馬克思同樣提及自然新陳代謝,由此暗示了獨立於人類的普遍自然法則,且資本的運行邏輯恰恰與這些法則相衝突。但馬克思更關注經驗可察的具體因素,如土壤肥力下降與資本主義農業的破壞性後果^[4]。更為關鍵的是,馬克思以新陳代謝概念統合政治經濟學與生態學,而恩格斯的工作則『以哲學化與超歷史的框架為特征』^[5],更傾向於揭示自然界的抽象原理,這一研究似乎與其政治經濟學討論構成了某種彼此分離的平行項目。

齋藤敏銳地指出,馬克思與恩格斯之間的理論分歧雖往往呈現於細微之處,但其政治意涵不容小覷。恩格斯的立場更傾向於強調把握自然之超歷史規律的重要性,認為人類可據此合理運用這些規律,即以對自然的支配來滿足自身需求;若對這些規律認識不當或加以忽視,自然則可能施以『報復』,譬如,某一文明因過度砍伐森林而導致荒漠化,最終走向崩潰。然而,在齋藤看來,馬克思並未將資本主義對自然界的破壞簡單視作自然的報復^[6]。恰恰相反,馬克思洞察到資本在克服各種看似不可逾越的自然界限方面具有驚人的『彈性』;盡管這種彈性往往催生出新的、性質更為複雜的矛盾。以 19 世紀的土壤肥力危機為例,這一問題在 20 世紀因人工化肥的研發而獲得暫時緩解,但後者又引發了淡水富營養化等一系列新的生態後果。再如,當下為應對氣候變化而推廣電動汽車,其對鋰礦等礦產資源的開采需求,亦在不斷開辟新的采掘前沿。此外,馬克思尤為重視人類通過有組織的集體行動來維護自身福祉的能力,例如為縮短工作日而展開

[1] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 53.

[2] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 58.

[3] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 57.

[4] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 59.

[5] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 67.

[6] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 59.



的鬥爭,而這種鬥爭本身亦具有不可忽視的生態維度。因此,我們不宜沉溺於自然報復所帶來社會崩潰的末世論預言,而應著力考察不同社會形態如何重塑其與自然世界之間的關係,以及人類活動在推動這一關係變遷中的能動作用^[1]。

齋藤通過系統比對馬克思與恩格斯的各自著述,包括馬克思未刊筆記及恩格斯在編輯《資本論》時所做具體改動的實例,揭示二人之間的理論分歧。就此而言,齋藤與其代謝斷裂學派的同儕之間存在微妙出入,後者大多傾向於維護恩格斯在馬克思主義生態思想中的核心地位,而對二人之間的所謂差異有所淡化。例如,福斯特近期便對齋藤書中的這一論斷提出了批評。齋藤的部分論據基於恩格斯對《資本論》的一處編輯改動:恩格斯刪去了馬克思原文中一處『自然新陳代謝』的表述,由此似乎在一定程度上淡化甚至遮蔽了馬克思對資本主義所作生態批判的某些內容^[2]。然而,福斯特認為這一改動並不具有決定性的理論意義,因為恩格斯在文本的其他位置仍保留了『自然新陳代謝』的提法。此外,福斯特指出,恩格斯關於自然報復的論述與代謝斷裂的分析框架並不相悖,兩者均指向同一理論判斷,即資本主義在瓦解自身自然基礎的過程中,生態危機的爆發具有內在必然性^[3]。

此外,筆者以為齋藤過度倚重恩格斯晚期著作以支撐其論證,這一點頗可商榷。在恩格斯早期著述中,尤其是《英國工人階級狀況》(1845)一書,他已多次觸及城市工人階級生活的生態維度,揭示汙染與廢棄物如何在工人居所與勞動場所中營造出既令人厭惡又危及健康的生存環境。例如,倫敦的街道『粗糙、骯髒,堆滿動植物腐殖質,缺乏排水溝與陰渠,而代之以汙濁的死水潭』^[4]。此類主題在恩格斯後來的著述中亦有延續,如《論住宅問題》(1872)便再次回到衛生條件惡劣與傳染病蔓延等議題。在恩格斯的這些論述中,已可見城市政治生態學的思想雛形。他所採取的分析路徑,確認了人類活動對自然環境造成的深刻改變,此種改變完全可以在代謝斷裂的理論框架下加以把握;他同時表明,這種人與自然環境關係的重塑又如何反作用於人類生活本身,尤其是侵蝕了工人獲得健康生活的可能性。恩格斯還隨著對新興病菌傳播理論的汲取,日益精到地揭示了工人階級的生存條件如何助長了傳染病的擴散^[5]。這一點固然可以納入『自然報復』的解釋範疇,但此種『報復』所針對的,實則是資本為追逐利潤而將工人階級的健康需求棄之不顧的運作邏輯,而非某個文明對自然規律的認識不足所致。更為重要的是,恩格斯那些具有明確生態關切的作品,確實體現出一種將政治經濟學分析與生態學視角加以整合的理論自覺,並試圖以經驗實證的方式考察不同社會組織方式的生態後果,這與馬克思通過剖析掠奪式農業所展開的分析路徑並無二致。恩格斯無疑會贊同馬克思關於工人階級能夠反抗自身生態境遇的判斷。因此,筆者認為,將恩格斯的生態思想簡化為『支配自然』或『自然報復』之類的籠統概括,有失公允。

五、馬克思是去增長思想家嗎?

齋藤認為,馬克思日益關注資本主義社會的優先取向如何導致其與自然新陳代謝發生衝突,並據此推斷馬克思晚年已成為一名『去增長共產主義者』。當然,馬克思本人不會使用『去增長』這一術語。然而,這一思維方式在激進左翼及社會運動人士中已產生廣泛影響。對許多人而言,在一個有限的地球上追求指數

[1] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 59–61.

[2] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 54.

[3] Foster, J. B. (2023). Engels and the second foundation of Marxism. *Monthly Review*, 74(12), 2–14.

[4] Engels, F. (2009). *The condition of the working class in England*. London: Penguin. (Original work published 1845)

[5] Royle, C. (2021a). *Engels as an ecologist*. In T. Carver & K. Saito (Eds.), *Engels in the 21st century: Re-examination from a critical perspective*. Cham: Palgrave Macmillan.

的經濟增長,其不可持續性似乎是一種直觀的判斷。例如,通貝裏曾呼籲聯合國放棄增長:『我們正處於物種大滅絕的開端,而你們所談論的卻只有金錢和永恒經濟增長的神話』^[1]。盡管如此,將馬克思界定為去增長共產主義者的論斷,無疑將在生態左翼內部引發激烈爭論。例如,持不同生態馬克思主義立場的胡伯便將去增長描述為『某種緊縮』^[2]。胡伯認為,去增長因其側重於商品的分配而非生產領域,而生產領域恰恰是工人可能組織起來的地方,因而更易吸引中產階級的環保主義願景。

去增長概念本身存在多種理論變體。但總體而言,去增長論者的核心關切在於減少經濟系統中的能源與物質吞吐量:『去增長是一種有計劃地減少能源與資源吞吐量的方案,旨在使經濟與生命世界重新達成平衡,同時減少不平等並改善人類福祉』^[3]。這意味著一種認識:社會無法在持續增加能源與資源消耗的同時,指望避免災難性的氣候變化或守住其他『地球邊界』。去增長的主張與所有主流經濟思維的優先取向背道而馳。在英國,無論是工黨、保守黨還是大多數工會領袖,都呼籲更多的經濟增長,盡管其修辭方式可能有所差異。因此,去增長是一個激進的概念,與資本主義現狀的延續無法兼容。許多人像齋藤一樣,認為去增長與社會主義之間存在諸多共通之處^[4]。因此,去增長通常與『綠色增長』的構想形成對照,後者意味著資本主義在基本延續既有模式的同時,借助技術手段試圖減輕其對環境的損害,並將其塑造為資本逐利的新場域^[5],埃隆·馬斯克的電動汽車超級工廠便可謂一個極端的例證。

經濟增長通常以國內生產總值(GDP)為衡量指標,即一國在特定時期內所交易的全部商品與服務的市場價值總和。據此,去增長往往被理解為以降低 GDP 增長率為直接目標。然而,去增長『並非旨在減少 GDP』^[6]。事實上,去增長論者承認,對 GDP 的關注本身遮蔽了物質與能源被商品化的深層過程。GDP 看似為非物質性指標,但國家追求 GDP 增長的根本動因在於擴大消費支出,而這必然意味著能源與物質吞吐量的相應增加。正如非主流經濟學家所反複指出的,GDP 並非衡量社會福祉的有效指標。若交通事故增多,只要因此帶動維修行業的就業擴張,GDP 反而會相應上升^[7]。若接受去增長論者的論證,則 GDP 增長與環境損害之間的『脫鉤』便不可能實現,而這恰恰是『綠色增長』倡導者所秉持的核心信念^[8]。因此,盡管 GDP 並非去增長關注的核心對象,去增長政策的推行仍可能引致 GDP 增長率下降,甚至 GDP 總量本身出現縮減。

去增長的討論往往始於對生態系統崩潰的反思,與此同時,去增長理念亦致力於提升人類福祉,常與各類替代性生活模式相結合,例如全民基本收入制度。該制度可配合有計劃地縮短勞動時長,並以更為理性的方式重構人們的職業生涯。齋藤認同當代一眾去增長理論學者的觀點,認為標準周工作時長可縮減至 15 至 25 小時,並建議那些髒亂或枯燥的重複性強且缺乏價值的工種,若無法完全取消,可應當在全體民眾中平均分配讓所有人輪流分擔^[9]。例如,社會全體成員可輪流承擔公共區域保潔等工作。社會可以摒棄大衛·格雷伯所言的『無意義工作』;這類工作無法創造任何實用價值,從業者自身也清楚,其工作內容基本不具備實際意義,唯一作用只是為資本所有者創造利潤。去增長理論的批評者指出,經濟中某些領域非但不應縮減,反而應加大投入。但大多數去增長論者同意,某些經濟領域可以允許增長,例如社會照護部門,其

[1] Cassidy, J. (2020, February 3). Can we have prosperity without growth? *The New Yorker*.

[2] Huber, M. (2023, July 10). The problem with degrowth. *Jacobin*.

[3] Hickel, J. (2021). What does degrowth mean? A few points of clarification. *Globalizations*, 18(7), 1105–1111.

[4] Löwy, M. (2023). Nine theses on ecosocialist degrowth. *Monthly Review*, 75(3), 154–159.

[5] Schmelzer, M., Vetter, A., & Vansintjan, A. (2022). *The future is degrowth: A guide to a world beyond capitalism*. London: Verso.

[6] Hickel, J. (2021). “What does degrowth mean? A few points of clarification.” *Globalizations*, 18(7), 1105–1111, p. 1106.

[7] Schmelzer, M., Vetter, A., & Vansintjan, A. (2022). *The future is degrowth: A guide to a world beyond capitalism*. London: Verso.

[8] Huber, M. (2022). *Climate change as class war: Building socialism on a warming planet*. New York: Verso.

[9] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

溫室氣體排放相對較低^[1]。部分學者還提出,全球南方國家理應享有經濟增長與發展的空間。去增長理論的核心倡導者賈森·希克爾就曾表示,倘若保障全球南方國家的公平權益『必然要求經濟增長,那麼增長便是可取的』。然而,學界對於『發展』的具體內涵尚未形成統一共識:去增長策略是否僅適用於全球北方國家,從而為全球南方國家預留增長空間?抑或是我們需要構建一種全新的、超越傳統發展模式的美好生活圖景,以惠及世界絕大多數人口^[2]?

齋藤著作的最後數章對馬克思的『去增長共產主義』進行了系統勾勒,並涉及上述若干議題。該部分尤其值得關注頗具啟發性的是,齋藤專門討論了馬克思對非西方社會中替代性社會組織形式的重視。例如,馬克思曾深入研究俄國農民公社,即『米爾』或『村社』制度。齋藤認為,在此類農村公社中,勞動以集體方式進行,勞動產品亦得到平等分配^[3]。馬克思通過研究這些社會形態並與俄國知識分子展開論戰,例如與俄國活動家維拉·查蘇利奇那封著名的通信,馬克思顯然認識到,公社社會優於資本主義。此類社會可以直接向社會主義過渡,而無需經歷破壞性的資本主義中間階段。由此,馬克思摒棄了其早期關於歷史線性發展的理解,同時也拋棄了早年的歐洲中心主義,即以歐洲理想為尺度衡量所有非歐洲社會,不僅承認非歐洲社會形態之間存在差異且需要具體分析,更進而提出俄國革命實際上可能激發西方的鬥爭,而非代表一種落後於西方的社會形態^[4]。這些論點使得齋藤的著作在構建一種反種族主義、反帝國主義的生態馬克思主義方面具有理論吸引力,或可引發氣候正義運動者的共鳴。這進一步凸顯了馬克思與恩格斯之間顯而易見的差異。如前所述,恩格斯的著述暗示未來的社會主義社會能夠通過不斷擴展的科學知識實現對自然的支配,但若前資本主義社會已采取可持續的實踐,則未必需要掌握同樣的知識^[5]。

然而,齋藤著作中直接回應當代去增長爭論的內容相對有限。事實上,將馬克思對未來社會的構想直接對應於當代『去增長』術語,本身便存在難以回避的困難。正如 Schmelzer 等人 (2022)^[6]所指出的,去增長思維還傾向於包含對增長意識形態的批判。自 20 世紀 50 年代初起,世界各國逐漸將經濟增長視為首要政策目標;這一轉變建基於 20 世紀 30 至 40 年代經濟學理解的一次更早轉型,政策制定者與公眾開始將『經濟』理解為一個『自足的總體,貨幣流動在其中調節著國家邊界內商品與服務的生產、分配與消費之間的關係』^[7]。實現經濟增長既是西方也是蘇聯的目標,二者在非殖民化時代均向全球南方的潛在盟友提供經濟增長的前景。馬克思身處 19 世紀,無法預見或理解增長作為一種意識形態會以這種方式獲得霸權地位。因此,盡管其晚期著作確實揭示了資本主義對待自然世界的非理性,並表達了以更合理的方式調節人類與自然之間新陳代謝關係的願望,但這與當下通常理解的『去增長』主張並非同一回事。

這或許看似一種顯而易見的批評,但它揭示了經典馬克思主義對資本主義的批判與去增長理論之間的一個關鍵差異。在馬克思的視野中,問題並不在於增長本身。資本主義與自然之間不可持續關係的根源,在於資本家通過僱傭並剝削工人勞動力以實現利潤積累的內在驅動。資源物質吞吐量的增長,是資本家追求更大利潤這一需求的結果,而非其原因。對去增長持同情立場的馬克思主義者約翰·貝拉米·福斯特,在十年前關於去增長的一次討論中對此區分作出了精當的表述:『生態鬥爭……不能僅僅以抽象的去增長

[1] Hickel, J. (2020). *Less is more: How degrowth will save the world*. London: Penguin Random House.

[2] Escobar, A. (2015). Development, critiques of. In G. D'alisa, F. Demaria, & G. Kallis (Eds.), *Degrowth: A vocabulary for a new era* (pp. 29–32). Oxon: Routledge; Spash, C. (2020). A tale of three paradigms: Realising the revolutionary potential of ecological economics. *Ecological Economics*, 169, 106518.

[3] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[4] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 196.

[5] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[6] Schmelzer, M., Vetter, A., & Vansintjan, A. (2022). *The future is degrowth: A guide to a world beyond capitalism*. London: Verso.

[7] Schmelzer, M., Vetter, A., & Vansintjan, A. (2022). *The future is degrowth: A guide to a world beyond capitalism*. London: Verso, p.

為目標,而應更具體地指向去積累,即脫離一種以無休止資本積累為目標的體系的轉型」^[1]。經濟學家克萊夫·斯帕什則持略有不同的立場,批評去增長在脫離主流經濟學思想的概念基礎方面尚不夠徹底。例如,當某些與去增長運動相關的論者主張在受限條件下容許資本主義市場運作時,他們未能認識到這必然會導致增長。從資本家的角度來看,市場的全部意義就在於實現投資回報。穩態的市場經濟並不存在^[2]。

六、結論

齊藤的著作內容翔實、結構嚴密,全書貫穿一條清晰連貫的論證主線。因此,在本評論中,若僅就其中某一孤立部分加以討論,而不涉及其與整體論證的關聯,則難以充分把握其理論意涵。齊藤所提出的每一個論點的成立,皆依賴於書中其他部分所討論的概念框架,而這些概念本身亦需加以辨析,方能理解其整體思路的推進邏輯。例如,關於馬克思與恩格斯關係的討論,便不僅僅是歷史或傳記層面的問題,而是揭示了馬克思將新陳代謝概念整合進其政治經濟學批判這一理論計劃的關鍵環節,以及這一計劃何以被『傳統』馬克思主義者所遮蔽。如果我們接受齊藤關於恩格斯更側重於理解和控制自然規律以滿足人類需求的判斷,便能理解這一取向如何深刻影響了齊藤所批評的那種強調工業化的傳統馬克思主義。通過對馬克思與恩格斯關係的系統梳理,齊藤表明新陳代謝概念如何能夠深化我們對資本主義的批判性理解,並為其所期望的、在當代產生更大影響的生態批判提供理論資源。

齊藤關於去增長的論述或將成為最具爭議的部分。去增長論者在形式上的判斷是正確的:社會不可能在持續擴大化石燃料使用的同時避免更具災難性的氣候變化。他們關於縮短工作周、提升生活質量的方案顯然頗具吸引力。但齊藤走得更遠,他斷言增長存在更為普遍的限度。據齊藤所言,存在『獨立於人類意志的地球邊界』^[3],這些邊界限制了社會主義使物質豐裕達到『近乎無限』的可能性,從而使『工人階級無法享受沒有自然限制的同樣奢侈的生活』(p. 229)。本評論主要圍繞新陳代謝理論來討論齊藤的工作,因為齊藤本人亦認為新陳代謝是生態馬克思主義理解的核心^[4]。然而,他的著作對與之相關的代謝斷裂學派的馬克思主義者構成了挑戰。在某種意義上,該書更令人想起特德·本頓等人的思路,強調重新審視傳統馬克思主義的理論預設,並凸顯資本主義的要求與自然世界所設限度之間不可調和的矛盾(齊藤在第15頁簡要且贊許地引用了本頓關於『自然限制』的文章,二者的區別在於,本頓認為馬克思從未承認自然限制,而齊藤則認為馬克思在晚年最終認識到了這一點)。

齊藤運用馬克思的共產主義與生態思想,參與了一場關於未來社會主義或『後資本主義』社會應有形態的討論。『復興馬克思關於後資本主義的生態願景,旨在豐富圍繞人類世的話語星座,將這一新的地質學概念與當代政治經濟學、民主和正義等超越地球科學範疇的議題相連接』^[5]。馬克思主義者往往更擅長診斷既有制度的弊端,而在提出資本主義之後可能取而代之的建設性方案方面則相對薄弱。但齊藤指出,馬克思和恩格斯曾與19世紀的烏托邦思想家展開辯論,後者對其所期望的世界形態提出了富有想象力的構想。齊藤重視烏托邦主義,因其能夠提出激進的替代方案,而非將當下資本主義社會的某些要素自然化^[6]。

然而,此論忽略了馬克思主義對空想社會主義的批判。在恩格斯著名的《社會主義從空想到科學的發

[1] Foster, J. B. (2011). Capitalism and degrowth: An impossibility theorem. *Monthly Review*, 62(8), 26–33.

[2] Spash, C. (2020). A tale of three paradigms: Realising the revolutionary potential of ecological economics. *Ecological Economics*, 169, 106518.

[3] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[4] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 19.

[5] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 4.

[6] Saito, K. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the idea of degrowth communism*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 137.



展》(*Socialism: Utopian and Scientific*) (1880)一文中,他將空想主義與辯證法和歷史唯物主義相對照。恩格斯在此重申了他與馬克思早期的判斷,即生產力的發展如何與資本主義生產關係發生矛盾。這一矛盾創造了條件——包括將工人聚集起來並鼓勵其合作——使無產階級得以奪取政治權力,最終為一種無階級差別的社會形態的出現奠定基礎。關鍵在於,這種轉變將由資本主義自身所創造的經濟條件所推動,而非源於空想社會主義者『廢除這些階級的單純意願』——無論他們對現存社會的不公有多麼深刻的認識。由於這篇小冊子出自晚年的恩格斯之手,齋藤對其不感興趣也就不足為奇了。然而,盡管我們可以批評恩格斯的某些表述,他的思維方式在當代社會主義者的討論中仍具有一定的參考價值。

去增長往往最為薄弱之處,在於提出從資本主義社會向基於去增長共產主義原則的社會過渡的策略。相比之下,馬特·胡伯等人的長處在於展示了工人階級如何在當下組織起來,並以具體實例說明生態議題如何與當下的工會鬥爭相互交織^[1]。在這場生態馬克思主義者之間的爭論中,目前尚無明確的出路。筆者亦非完全贊同胡伯的立場,尤其是他對核能等技術的強調。然而,似乎完全可以在不陷入『發展是線性的』『社會主義革命不可避免』或『工人只會在經濟危機面前才奮起反抗』等決定論陷阱的前提下,理解資本主義發展為階級鬥爭所創造的客觀條件。馬克思以植根於黑格爾哲學的辯證方法,致力於揭示資本主義如何作為一個動態且充滿矛盾的體系運轉。如果我們舍棄生產力與生產關係之間的矛盾要素,便忽視了理解這一體系運行方式及其危機傾向的一個重要維度。

盡管筆者對齋藤在構建其反論時對『傳統馬克思主義』的某些刻畫方式持有上述保留意見,但仍認為該書在社會主義與生態崩潰的討論中作出了極具價值的學術介入,且確信今後將不斷回訪其諸多切中肯綮的論證。該書的重大貢獻在於駁斥了那種認為馬克思持反生態立場且具有歐洲中心主義視野的流行觀點。齋藤摒棄了那種有時被歸諸馬克思主義者的從封建主義到資本主義再到社會主義的線性進步觀念,這無疑是該書的真正優勢所在,因為馬克思主義者往往不得不反複申辯其理論並非決定論。因此,齋藤所描繪的那個更為成熟的馬克思,認識到需要創造性地思考未來社會如何與其自然環境共存的形象,是令人歡迎的。同時,能夠切實地追蹤馬克思(及恩格斯)思想在其一生中的發展演變,亦令人耳目一新。將他們的所有著述奉為圭臬,對當代社會主義者而言,既無必要,亦無裨益。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Huber, M. (2022). *Climate change as class war: Building socialism on a warming planet*. New York: Verso; Empson, M., & Gibson, P. (2023). Karl Marx's 'degrowth communism'? *International Socialism* (180).

Contradictions of the Eco-Welfare State: The State, the Human, and Nature

C. Taylor Brown

University of California, US

Translated by YUAN Yahan & LAN Mei

Southwest University of Science and Technology, China

Received: July 25, 2026

Accepted: August 25, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: C. Taylor Brown. (2026). Contradictions of the Eco-Welfare State: The State, the Human, and Nature. YUAN Yahan & LAN Mei (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 051–065, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.006

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.006>

Abstract: This paper theorizes ecowelfare as the arena in which the capitalist state governs co-produced crises of climate change and inequality by adding a third regulatory imperative—ecoregulation—to accumulation and legitimation. Read through metabolic rift and world-ecology, ecoregulation is the ongoing (re)composition of human-nature relations via discursive, administrative, and material techniques—eco (de/re) commodification. Deployed heuristically, this lens surfaces three recurrent contradictions: legitimation, as programs stabilize human/nature binaries even as lived experience erodes them; accumulation, as carbonized, commodified need-satisfaction forecloses sufficiency; and scale/ time, as national policies mismatch planetary dynamics. U. S. cases—FEMA’s Individual Assistance Program and the National Flood Insurance Program— show how eligibility, mapping, and pricing humanize and exclude. The paper proposes evaluative criteria and sketches ecosocial designs that reorient crisis governance.

Keywords: Ecosocial policy; ecowelfare; climate change; eco-marxism; critical theory

Source: Brown, C. (2025). Contradictions of the Ecowelfare State: The State, the Human, and Nature. *Capitalism Nature Socialism*, 1–20.

Notes on the translators: YUAN Yahan is a Master’s candidate in English Interpreting at the School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology. Email: 15181863265@163.com. LAN Mei, Ph. D. in Philosophy, intellectually focusing on English Interpreting and Philosophy of Language, is a Master’s supervisor at the School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology. Email: 38878241@qq.com.



生態福利國家的矛盾 ——國家、人類與自然

C·泰勒·布朗/文

加州大學,美國

袁雅菡 蘭梅/譯

西南科技大學

摘要：本文以生態福利為理論分析對象，將其界定為資本主義國家的核心治理場域，在資本積累與合法性兩大規制外，新增生態調節這一維度，以此應對氣候變化與不平等這類協同生成的複合型危機。從代謝斷裂與世界生態學的理论脈絡出發，生態調節是依託話語、行政與物質技術持續推進的人與自然關係重構過程，即本文定義的『生態(去/再)商品化』機制。本文將該視角作為分析框架，系統揭示了三類反復出現的矛盾：第一是合法性矛盾，相關政策在穩固人與自然二元劃分的同時，也會被現實生活經驗不斷消解；第二是積累矛盾，即當前碳密集型、滿足高度商品化的需求模式徹底阻礙了充足性導向的發展路徑；第三為尺度與時間矛盾，國家層面的政策與全球性的動態演化規律存在本質性錯位。本文選取美國的兩個典型案例：聯邦緊急事務管理局(FEMA)的個人援助計劃(IAP)與國家洪水保險計劃(NFIP)，展現了資格審核、風險製圖與定價機制如何完成『人』的身份建構，同時實現群體排斥。文末提出了對應的評估標準，並勾勒出可重構危機治理邏輯的生態社會主義設計方案。

關鍵詞：生態社會政策；生態福利；氣候變化；生態馬克思主義；批判理論

一、引言

氣候變化與不平等是資本主義社會關係的共同產物，這種社會關係從土地和勞動力中榨取價值，另一方面持續破壞人與自然的物質代謝^[1]。為應對以上危機，國家依託生態福利體系來加以應對，這是一套由福利與環境機構交叉構成的、共同治理氣候風險的綜合體。

從歷史脈絡來看，福利國家在戰後擴張階段承擔了分配衝擊的緩衝職能，鞏固了政治合法性，在構建團結型風險共擔機制的同時，為資本積累提供了支撐^[2]。隨著環境規制與災害救助體系的擴張，生態福利將這套邏輯延伸到了氣候風險治理領域。當前，生態福利體系面臨財政與合法性壓力以及生態系統崩潰的雙

[1] Foster, John Bellamy. (2000). *Marx's Ecology: Materialism and Nature*. New York: NYU Press; Fraser, Nancy. (2023). *Cannibal Capitalism: How Our System Is Devouring Democracy, Care, and the Planet and What We Can Do about It*. Brooklyn: Verso Books; Patel, Raj, and Jason W. Moore. (2018). *A History of the World in Seven Cheap Things: A Guide to Capitalism, Nature, and the Future of the Planet*. London and New York: Verso; Saito, Kohei. (2017). *Karl Marx's Ecosocialism: Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*. New York: Monthly Review Press.

[2] Baldwin, Peter. (1990). *The Politics of Social Solidarity: Class Bases of the European Welfare State, 1875-1975*. Cambridge: Cambridge University Press; Titmuss, Richard M. (1958). *Essays on 'the Welfare State'*. London: George Allen & Unwin.

重危機,致使相關治理政策往往僅能治標,而資本積累的動力機制仍得以延續^[1]。

本文依託尤爾根·哈貝馬斯與克勞斯·奧菲(Jürgen Habermas & Claus Offe)的批判國家理論,將福利國家重新構建為一套調節裝置,協調資本積累與合法性兩大相互競爭的核心要務。基於該理論,本文提出資本主義國家的第四項職能:生態調節,即對人與自然之間社會環境代謝的管理。在該理論傳統的框架下定義生態調節,能夠為氣候與生態社會政策中長期存在的張力,例如增長與後增長/去增長之爭,提供新的分析視角。本文對該理論的延伸僅作為啟發工具,旨在闡明生態福利在實踐中落地的具體條件,而非某種目的論。

這一理論延伸,揭示了生態福利國家核心邏輯中尚未被充分探討的三重矛盾:其一,意識形態層面『人』與『自然』的二元劃分不斷被再生產,持續消解國家的合法性;其二,增長導向的範式根深蒂固,加劇了生態退化;其三,國家政策框架在應對全球性危機時力不從心。本文立足於批判理論的學術脈絡,對生態調節及其內在矛盾提供一種功能性的闡釋。

為使分析更具實證基礎,本文聚焦於美國生態社會政策中『人』與『自然』在話語與物質雙重維度的建構。聯邦緊急事務管理局的個人援助計劃與國家洪水保險計劃,構成了初級『生態社會安全網』的組成部分^[2],體現了生態福利在應對環境退化與邊緣主體性帶來的雙重風險時,對特定群體『人』的身份的賦權過程。這些建構在意識形態與物質層面同步運行,選擇性吸納與殖民時期『人』的範疇再生產,以持續強化資本積累。與此同時,其內部也潛藏著重新構想國家、勞動與土地之間關係的可能性。

本文依託三條並行學術脈絡。其一,批判政治經濟學與世界生態學對資本主義積累自我消解機制的闡釋^[3];其二,可持續福利與後增長/去增長改革的倡議^[4];其三,環境正義與原住民研究關於不均衡傷害分配與照料負擔的相關論述^[5]。這些脈絡為本文分析提供支撐,共同勾勒出資本主義制度下社會生態張力的整體圖景。本文通過內在批判揭示生態福利國家與氣候風險的矛盾,從而將馬克思主義與結構功能主義傳統下的國家與福利國家批判理論譜系,延伸至生態福利國家這一領域。因此,本文在資本主義氣候變化背景下深化了對新興危機治理的理解,同時可與現有研究形成互補的抗爭場域。

本文進一步指出,生態福利國家既是一種統治機制,也是有突破可能的矛盾場域。在此基礎上,依託生態馬克思主義與世界生態學重新詮釋國家的調節職能,旨在釐清生態福利從被動危機管理轉向解放性變革的現實條件。

二、資本主義與危機:國家與福利國家的批判理論

本節分為四部分來重新梳理批判國家問題:奧菲提出的標準及其受到的批判、資本積累與合法性、危機

[1] Habermas, Jürgen. (1975). *Legitimation Crisis*. Boston: Beacon Press; Offe, Claus. (1984). *Contradictions of the Welfare State*. London: Hutchinson & Co.

[2] Brown, C. Taylor, & Yu-Ling Chang. (2024). "Ecosocial Policy and the Social Risks of Climate Change: Foundations of the US Ecosocial Safety Net." *Journal of Social Policy*: 1–20.

[3] O'Connor, James. (1988). "Capitalism Nature Socialism: A Theoretical Introduction." *Capitalism Nature Socialism*, 1(1): 11–38; Patel, Raj, and Jason W. Moore. (2018). *A History of the World in Seven Cheap Things: A Guide to Capitalism, Nature, and the Future of the Planet*. London and New York: Verso.

[4] Gough, Ian. (2017). *Heat, Greed and Human Need: Climate Change, Capitalism and Sustainable Wellbeing*. Cheltenham, UK and Northampton, MA: Edward Elgar.

[5] Whyte, Kyle Powys. (2017). "Indigenous Climate Change Studies: Indigenizing Futures, Decolonizing the Anthropocene." *English Language Notes*, 55(1–2): 153–162.



管理的局限性如何促使理論向生態調節拓展,以及生態調節與奧康納(O'Connor)第二重矛盾之間的關聯。

法蘭克福學派著名社會學家奧菲指出,現代國家具有資本主義國家屬性,其職能與資本積累的內在要求緊密相連,國家有動機干預來推動經濟持續增長^[1]。該論斷源於哈貝馬斯(Habermas, Jürgen)與馬爾庫塞(Marcuse, Herbert)關於福利國家調節下的發達工業社會的觀點^[2]。奧菲國家理論的核心是界定資本主義國家的四項標準:其一,資本主義國家被排除在直接生產與資本積累之外;其二,是依賴於生產與積累獲取收入的『稅收國家』;其三,它的核心職能是維護適配生產與資本積累的外部條件;其四,必須維護中立的公共形象,因此需要刻意遮蔽前三項屬性以維繫自身合法性。在哈貝馬斯的理論基礎上,奧菲提出了資本主義國家在國家、資本體系與政治系統三者之間的『魔法三角』分析框架,國家需平衡資本積累與合法性這兩項相互競爭訴求^[3]。

從馬克思經典理論來看,資本積累依託剩餘價值榨取與勞動力商品化展開,以『貨幣—商品—貨幣』的迴圈機制運行,借由世界市場的動態擴張將危機常態化^[4]。歷史上,生產力革命與全球生產要素廉價化在空間層面不斷延伸這套運行邏輯,讓資本積累與週期性危機深度交織^[5]。另一方面,循著韋伯與法蘭克福學派的理論脈絡,合法性關乎維持行政能力所需的最低限度民眾認同與服從。國家通過福利體系在資本積累與合法性構建中發揮作用,最終支撐資本主義的再生產,也就是資本主義社會關係的穩定。具體而言,依託(去)商品化、且大概率具備碳密集的供給體系滿足民眾需求,完成勞動力的再生產。

儘管奧菲的論述闡明了國家必須應對的結構性矛盾,但其觀點也因隱含的功能主義預設而受到學界批評。正如奧康納所指,國家並非一個發揮穩定功能的單一集權執行者,而是一個充滿矛盾的場域,受到階級鬥爭、財政限制以及內部碎片化的約束^[6]。從這一視角來看,危機走向與其說是被『管理』了,不如說是在資本與勞工鬥爭的黑暗下,以不可預測的方式推遲、轉移或加劇。這種系統必然性與政治偶然性之間的張力,始終貫穿著福利國家的演化進程,並在生態福利國家中進一步凸顯。

福利國家的經典難題由此清晰顯現:一邊是資本積累,為盈利與增長築牢支撐條件,另一邊是合法性構建,維繫民眾對國家治理行動的認同與服從,二者之間始終存在難以消解的張力。根據哈貝馬斯(以及盧曼(Luhmann))的理論,資本積累與合法性,既相互依存又彼此衝突,同時存在於行政系統,二者都是國家存續的必要支撐,但都容易引發對方的危機。國家須平衡兩者之間的衝突,才能維持自身的持續運轉。但受資本主義內在矛盾的深層制約,尤其是資本積累所依賴的勞動力與社會生態條件被持續消耗,國家的首要職能最終轉向危機管理,專門處置由資本主義自身運行催生的各類危機^[7]。當代資本積累甚至在向外轉嫁成本的同時,直接從氣候風險中攫取超額收益^[8]。

因此,國家便陷入『二階危機』,也就是『危機管理的危機』,在介入處置資本主義內生危機過程中,這種干預的本身理性基礎與合法性會同步出現危機^[9]。

該分析認為,政策制定旨在調和資本主義與政治系統之間的競爭性利益,但這本質上是無解的『雙重束

[1] Borchert, Jens, & Stephan Lessenich. (2016). *Claus Offe and the Critical Theory of the Capitalist State*. New York: Routledge.

[2] Habermas, Jürgen. (1975). *Legitimation Crisis*. Boston: Beacon Press; Marcuse, Herbert. (1964). *One-dimensional Man: Studies in the Ideology of Advanced Industrial Society*. Boston: Beacon Press.

[3] Offe, Claus. (1984). *Contradictions of the Welfare State*. London: Hutchinson & Co.

[4] Marx, Karl. (2024). *Capital: Critique of Political Economy, Volume I*. Princeton: Princeton University Press.

[5] Ibid.

[6] O'Connor, James. (1973). *The Fiscal Crisis of the State*. New York: St. Martin's Press.

[7] Ibid.

[8] Klein, Naomi. (2007). *The Shock Doctrine: The Rise of Disaster Capitalism*. New York: Picador.

[9] Offe, Claus. (1984). *Contradictions of the Welfare State*. London: Hutchinson & Co.



縛』,由此產生的二階危機,還可能進一步衍生出更多不可預見的次生危機。在承認資本與勞動存在對立關係的同時,奧菲將資本主義國家的核心矛盾重新界定為資本積累與合法性之間的系統性對立。

福利國家與選舉政治等民主制度的核心職能,是通過去商品化來調和資本積累與合法性之間的衝突,從而管控資本主義矛盾所催生的各類危機。波蘭尼(Polanyi, Karl)曾指出,特定類型的勞動被排除在商品化範疇之外,必須依託特定保護機制,才能維繫勞動力的社會再生產功能^[1]。沿襲社會再生產理論的經典脈絡^[2],並依託波蘭尼對勞動屬性的分析,博歇特(Borchert, Jens)與萊塞尼希(Stephan Lessenich)指出,資本主義勞動力市場的存續高度依賴非市場化的再生產勞動^[3]。奧菲在《無組織的資本主義》(*Disorganized Capitalism*)中指出,去商品化勞動一方面再生產出資本積累所必需的勞動力,另一方面隱性抵制資本主義的剝削,由此釋放出自身的解放性潛能^[4]。去商品化勞動的核心驅動力並非價值生產,而是其使用價值,也就是為商品化勞動的再生產提供支撐。關鍵在於,正是國家依託福利體系,通過擴容或收回(再商品化)部分勞動力的方式,管控去商品化勞動力的存量,從被剝削的勞動力剩餘中汲取資源。戈斯塔·埃斯平-安德森(Esping-Andersen Gosta)明確提出,福利國家正是建立在去商品化的核心邏輯之上,讓個體無需完全依附市場也能維持基本生存^[5]。

需要明確的是,儘管這一分析仍處於馬克思主義理論中,此處所定義的去商品化,和馬克思的相關核心判斷存在明確差異,馬克思聚焦於資本主義生產過程催生的異化、對交換價值的過度關注,以及勞動者因脫離生產資料而被迫依附於資本的核心機制。本文的去商品化,核心並非重新奪回生產資料,而是為個體搭建緩衝屏障,使其免於市場的直接支配,但這類保護始終是局部性的,且完全依託特定條件才能成立。

奧菲指出,去商品化在維繫社會再生產的過程中固然服務於資本,但也催生了一種外在於資本主義的剩餘效應,直接對績效合理性、生產力準則與增長至上的邏輯構成挑戰^[6]。這種『蔓延效應』推動了非資本主義行動動因的擴張,動搖了『工作社會』的基本預設。經由生態福利框架的重構,該效應可再次成為工具,用以把握去/再商品化過程,達到解放目標。

借鑒高夫(Gough)的可持續福利理論,生態福利可被構建為一套以需求為核心導向、受行星邊界約束的制度體系^[7]。該觀點與奧康納的洞見形成互補,資本主義不僅會引發分配與合法性危機,還會觸發第二重矛盾,其根源在於資本主義生產所依賴的社會生態條件不斷退化^[8],後文將對這一國家職能具體論述。由此,下文將從普遍危機趨勢分析,轉向對氣候變化與不平等的社會環境危機研究。

三、共造危機:氣候變化與不平等

本節將從三個層面展開:首先,將代謝斷裂作為一種歷史診斷工具,剖析資本主義對社會生態圈的系統性破壞;其次,在拒斥心物二元論的同時,保留人與自然之間的邊界;最後,齋藤幸平(Kohe Saito)以馬克思

[1] Polanyi, Karl. (1944). *The Great Transformation*. Boston: Beacon Press.

[2] Bhattacharya, Tithi, ed. (2017). *Social Reproduction Theory: Remapping Class, Recentering Oppression*. London: Pluto Press; Fraser, Nancy. (2023). *Cannibal Capitalism: How Our System Is Devouring Democracy, Care, and the Planet and What We Can Do about It*. Brooklyn: Verso Books.

[3] Borchert, Jens, & Stephan Lessenich. (2016). *Claus Offe and the Critical Theory of the Capitalist State*. New York: Routledge.

[4] Offe, Claus. (1985). "Disorganized Capitalism: Contemporary Transformations of Work and Politics." Cambridge: MIT Press.

[5] Esping-Andersen, Gosta. (1990). *The Three Worlds of Welfare Capitalism*. Princeton: Princeton University Press.

[6] Polanyi, Karl. (1944). *The Great Transformation*. Boston: Beacon Press.

[7] Gough, Ian. (2017). *Heat, Greed and Human Need: Climate Change, Capitalism and Sustainable Wellbeing*. Cheltenham, UK and Northampton, MA: Edward Elgar.

[8] O'Connor, James. (1998). *Natural Causes: Essays in Ecological Marxism*. New York: Guilford Press.



生態思想的重構作為理論來源。本文將氣候變化作為典型案例展開分析,生態福利的治理範疇同樣覆蓋其他類型的社會生態關係。

主流福利國家理論在其發展歷程中,始終將『社會』與『自然』視為截然不同的兩個範疇。在這一傳統框架下,土地與自然首先被定位為服務於資本積累的生產要素,是支撐勞動力與價值再生產的功能性齒輪,而關乎人類整體生存的廣義生態條件,卻始終沒有得到系統分析。這與奧康納提出的『資本主義第二重矛盾』相契合。這種忽視掩蓋了這樣一個事實:『自然』這一範疇本身就是構成資本主義危機與國家形成的關鍵要素。

馬歇爾(Marshall)和戈爾茨坦(Goldstein)對上述問題作出了修正^[1]。他們在奧菲的『魔法三角』框架中新增第四個核心維度『生態系統』,這一維度為環境國家承擔資本積累與合法性構建的雙重功能,並清晰劃定了福利國家與環境國家的重疊場域,即生態福利,也明確了『自然』這一核心議題切入國家理論的具體路徑。

馬歇爾與戈爾茨坦的觀點呼應了生態馬克思主義向代謝斷裂理論的轉向^[2]。儘管馬克思在早期著作和後期大量手稿中,都對自然議題有極為豐富的論述^[3],但『生態馬克思主義』這一理論脈絡直到近幾十年才真正走向成熟。受笛卡爾(Descartes)與培根(Bacon)所奠定的現代思想中心物二元論的影響,馬克思似乎將自然視為人類身體的延伸。他認為,人類通過物質實踐創造了獨特的人與自然關係^[4],在這種關係中,人與自然的聯結以生產活動與生產技術(也就是生存實踐)為仲介,這個動態過程便被定義為『代謝』^[5]。如今學界對馬克思代謝的主流解讀認為,資本主義在人與自然的物質代謝過程中造成了『斷裂』^[6]。福斯特(Foster, John Bellamy)指出,『自然』這一概念本身是在人類維繫自身生存的各類實踐中逐步生成的^[7]。進而,馬克思的勞動異化理論,和『人與自然相異化』的核心判斷直接形成了理論互構^[8],也就是說,人正是通過自身與勞動的異化,最終完成了與自然的異化。馬克思在文本中直接表明:『使人同自己的身體相異化,同他之外的自然界相異化,同他的精神本質、人的本質相異化』。^[9]

馬克思的代謝概念,同樣受到同時代學者提出的人與氣候雙向互動理論的啟發^[10]。齋藤幸平認為,馬克思早已意識到自然的承載邊界並非具有無限彈性,荒漠化並非完全由資本主義憑空生成,資本主義的核心作用是對代謝重組過程進行轉化與深化^[11]。這種從資本主義本身,轉向錨定其背後被資本所影響的深層運行機制的分析路徑,針對那些將氣候變化簡單歸咎於抽象資本主義的論述而言,提供了一個重要的分析視角。

這表明,不能將氣候簡單歸因於某種脫離具體歷史語境的一般資本主義:在馬克思看來,資本主義是特

[1] Marshall, Barbara K., & William S. Goldstein. (2006). "Managing the Environmental Legitimation Crisis." *Organization & Environment*, 19(2): 214-232.

[2] Ibid.

[3] Saito, Kohei. (2017). *Karl Marx's Ecosocialism: Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*. New York: Monthly Review Press.

[4] Ibid.

[5] Foster, John Bellamy. (2000). *Marx's Ecology: Materialism and Nature*. New York: NYU Press.

[6] Ibid.

[7] Ibid.

[8] Burkett, Paul. (2014). *Marx and Nature: A Red and Green Perspective*. Chicago: Haymarket Books; Foster, John Bellamy. (2000). *Marx's Ecology: Materialism and Nature*. New York: NYU Press.

[9] Marx, Karl. (1992). *Early Writings*. London: Penguin Books.

[10] Saito, Kohei. (2017). *Karl Marx's Ecosocialism: Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*. New York: Monthly Review Press.

[11] Ibid.

定歷史階段下的社會生產過程,被拜物教化的範疇掩蓋了它們自身的歷史屬性。正如馬克思在《資本論》中批判三位一體公式所指出的,拜物教化的概念偽裝成過程本身,從而掩蓋其社會歷史本質^[1]。

以摩爾(Moore)為代表的世界生態學派學者徹底摒棄了自然與社會二元對立框架,進一步推進了該理論的發展^[2]。摩爾的核心觀點在於,他提出社會與自然的二分,本身是資本主義積累的基本條件:資本主義本身就是一種組織自然的特定方式。摩爾的世界生態學理論以『oikeios』這一關係性核心概念,搭建起人與自然之間的辯證關係,指向資本主義與自然雙向互構的『雙重內在性』,二者始終處於相互生成的狀態。自然中的人與人類中的自然;環境塑造與人類塑造。這種人與自然之間的雙重內在性,在很多層面上都與人類支配外在自然的觀念相悖,而這一觀念正是西方思想和實踐傳統所普遍秉持的^[3]。這一論述承接了政治生態學的經典核心判斷,社會環境危機都是由特定歷史語境下的權力關係與生產關係所生成的^[4]。城市政治生態學則進一步拓展該視角,揭示城市的代謝過程與基礎設施體系如何在不同尺度上將這些關係加以物質化^[5]。

需要明確的是,世界生態學理論與馬克思理論立場一樣,都抵制泛化的萬物皆自然整體論,而當前流行的一元論和活力論思潮試圖抹除自然與社會之間的區分。儘管馬克思未必認同黑格爾(Hegel)對『第一自然』與『第二自然』的劃分,但他最終還是採取了辯證唯物主義的立場。齋藤幸平指出,馬克思認為人與自然的統一性僅存在於超越歷史的抽象層面,現實中人類勞動始終在對這一統一體進行改造與限定^[6]。人類固然是自然的組成部分,但資本主義通過異化機制切斷了人和自然的原生聯結,反過來不斷建構並固化二元對立。於此類似,世界生態學在承認人類是自然一部分的同時,也保留了二者之間的區分。

齋藤幸平進一步提出了關鍵論點,馬克思並未主張完全回歸自然^[7]。儘管前資本主義社會並未遭遇資本主義制度下嚴峻的人為氣候變化,但作為人類生存實踐的客觀伴生結果,這種社會生產活動依然會推動環境發生改變。相反,馬克思主張有意識地調節自然與社會之間的代謝關係。換句話說,馬克思拒絕將前資本主義時代的人與自然關係視為無矛盾統一體。他認為,只要人與自然之間的代謝過程缺乏有意識的統籌,代謝斷裂就會在整個人類歷史中持續存在。

代謝斷裂理論與世界生態學理論相結合,為分析生態福利的內在矛盾提供了有力的分析工具。斷裂理論指明資本主義制度下特定歷史階段的趨勢性特徵;世界生態學則提供了一套關聯式本體論,避免將代謝斷裂固化為永恆的社會自然二元對立,也能自然銜接摩爾提出的廉價自然核心論述。從氣候風險維度切入,也就是氣候變化對社會系統造成衝擊後衍生出的各類新型社會風險^[8],氣候變化的各類影響,無疑加劇了人類與非人類生命組織系統中的多重危機^[9]。但如果從物質代謝和世界生態學的雙重視角出發,資本主義內在矛盾所催生的危機,可以理解為資本主義與自然之間關係性動態過程,這既是資本主義自身的

[1] Marx, Karl. (1894) 1995. *Capital, Volume 3*. New York: International Publishers.

[2] Moore, Jason. (2015). *Capital in the Web of Life: Ecology and the Accumulation of Capital*. New York: Verso.

[3] Leiss, William. (2023). *The Domination of Nature*. Montreal: McGill-Queen's University Press; Smith, Neil. (2010). *Uneven Development: Nature, Capital, and the Production of Space*. Athens: University of Georgia Press.

[4] Blaikie, Piers, & Harold Brookfield. (1987). *Land Degradation and Society*. London: Methuen.

[5] Heynen, Nik, Maria Kaika, & Erik Swyngedouw, eds. (2006). *In the Nature of Cities: Urban Political Ecology and the Politics of Urban Metabolism*. London and New York: Routledge.

[6] Saito, Kohei. (2017). *Karl Marx's Ecosocialism: Capital, Nature, and the Unfinished Critique of Political Economy*. New York: Monthly Review Press.

[7] Ibid.

[8] Brown, C. Taylor, & Yu-Ling Chang. (2024). "Ecosocial Policy and the Social Risks of Climate Change: Foundations of the US Ecosocial Safety Net." *Journal of Social Policy*: 1–20.

[9] Fraser, Nancy. (2023). *Cannibal Capitalism: How Our System Is Devouring Democracy, Care, and the Planet and What We Can Do about It*. Brooklyn: Verso Books.

存續危機,也是自然生態系統的存續危機。

從這一視角出發,資本主義的第二重矛盾在氣候變化危機中呈現為人與自然之間的關係性流動,該過程會對兩者都產生諸多殘餘後果。資本主義一方面持續從自然中攫取資源,包括對物質代謝通量的無償佔有與消耗、對人類勞動與非人類自然力的剝削,以及碳排放等外部性,也受到自然的反推,也就是自然承载力邊界的顯現,以及環境退化所引發的人類勞動與非人類自然力的雙重耗竭。由此可見,氣候變化危機表明,資本主義不僅是在人與自然之間製造了代謝斷裂,更使二者的『雙重內在性』發生了根本性的階段躍遷。

貧困與不平等也遵循相同邏輯:二者是通過『內嵌於自然的人類勞動力』的組織機制,與生態退化協同生成的。由此,氣候變化與不平等本質上是『氣候與社會風險』這一統一體的兩面,它們既是資本主義積累得以持續的必要條件,也是同一社會生產過程無法剝離的殘留性副產品。對人類與資本主義而言,自然既是一個包裹一切的總體性框架,也是一個始終處於動態聯結中的關係性範疇,氣候變化與不平等都和這種關係深度綁定。

在該背景下,生態福利作為福利國家的演化形態,既繼承(或摒棄)了原有體系的內在矛盾,也揭示了始終支撐兩者的社會生態關係。去增長/後增長研究強調,生態福利在分析層面無法對增長議題保持中立^[1]。它既可以重組碳密集、商品化的需求以維繫資本積累的穩定,也可以在全球性約束下推進生態去商品化的發展路徑。由此觀之,生態福利恰恰是國家得以直面奧康納第二重矛盾、對人與自然之間的物質代謝過程實施自覺調控的關鍵制度場域。這就需要進一步深入分析生態福利的功能性矛盾,而不僅僅是停留在對政策工具與制度規範進行常規描述的層面^[2]。

四、資本主義與(生態)福利國家的自然矛盾

本節在奧菲三角框架的基礎上增加生態維度,以此拓展國家理論。本文並非把所有要素都籠統地歸入『自然』範疇,而是將生態系統視為一個相對獨立的分析維度,它內嵌於國家、資本主義經濟與政治系統之中,同時也與這些系統相聯繫。馬歇爾與戈爾茨坦曾在危機系統模型中明確論證生態系統的半自主性^[3],本文以此為基礎構建了四節點分析圖式:國家、資本主義、政治系統、生態系統,該圖式在認可四者相互構成的前提下,完整保留了不同要素之間的分析性邊界。本文將生態維度重新界定為一項國家核心職能,即生態調節,並明確其運行機制與邊界條件,由此將環境國家與福利國家以生態福利的形態完成理論銜接,最終推導出馬歇爾與戈爾茨坦原有框架中尚未充分展開的功能性矛盾。

然而,為國家理論與(生態)福利國家的批判理論增添了新的複雜維度,它在奧菲提出的三項經典判定標準之外,為資本主義國家補充了一項與之並列的全新調節維度,對人與自然物質代謝關係的調控。奧菲對資本主義國家的界定包含四個核心要點:第一,國家本身置身於直接生產與資本積累過程之外;第二,國

[1] Gough, Ian. (2017). *Heat, Greed and Human Need: Climate Change, Capitalism and Sustainable Wellbeing*. Cheltenham, UK and Northampton, MA: Edward Elgar; Koch, Max. (2013). "Welfare after Growth: Theoretical Discussion and Policy Implications." *International Journal of Social Quality*, 3(1): 4–20.

[2] Bonvin, Jean-Michel, & Francesco Laruffa. (2022). "Towards a Capability-oriented Eco-social Policy: Elements of a Normative Framework." *Social Policy and Society*, 21(3): 484–495; Domorenok, Ekaterina, Paolo Graziano, and Katharina Zimmermann, eds. (2025). *The Eco-social Polity? Theoretical, Conceptual and Empirical Issues*. Bristol: Policy Press; Laruffa, Francesco. (2025). "Eco-Social Policies, Capitalism and the Horizon of Emancipatory Politics." *Critical Social Policy*, 45(2): 259–279; Mandelli, Matteo. (2022). "Understanding Eco-social Policies: A Proposed Definition and Typology." *Transfer: European Review of Labour and Research*, 28(3): 333–348.

[3] Marshall, Barbara K., & William S. Goldstein. (2006). "Managing the Environmental Legitimation Crisis." *Organization & Environment*, 19(2): 214–232.



家通過稅收體系形成對生產與資本積累的依賴；第三，國家的核心職責是為生產與資本積累持續維繫有利的外部條件；第四，國家能夠在上述三項要素面前維持中立的外在形象。然而，正是這種對資本主義生產與積累的依附性，決定了資本主義國家的生態調節職能，其所有對人與自然關係的調控行為，最終都以維繫資本積累的有利條件為根本導向。

用奧康納的術語來說，這直接指向資本主義的第二重矛盾，即資本傾向於破壞其自身再生產所依賴的社會生態條件^[1]。本文的生態調節，是指國家通過風險削減如何使這些外部性社會化或轉移，這套調節機制在綠色增長模式下，往往能夠同時實現資本積累的穩定與政權合法性的維繫，但同時也為充足性導向的、去商品化的替代方案拓展了空間。在這一意義層面上，生態調節是指國家如何通過各類供給體系，管控不同主體對『廉價自然』的獲取許可權^[2]。

在馬克思主義傳統之外，這一標準在環境國家的研究中早已成為無需額外論證的共識。例如，在生態社會政策的研究中，環境國家的定義就是國家對生態環境及其與社會互動關係的治理，其核心目標指向生態環境保護^[3]。作為資本主義國家的職能分支，環境國家成型於 20 世紀中葉的環保運動浪潮中^[4]，其核心組成部分，是針對環境資源開發利用與生態保護出臺的各類規制干預舉措。布朗 (Brown, C. Taylor) 與張 (Yu-Ling Chang) 進一步提出，應當將災害救助政策納入環境國家的範疇^[5]，因為這類政策同樣承擔著調節人與自然關係的職能，可將部分特定災害救助專案界定為一種處於雛形期的生態社會安全網。這一論述與邦德的觀點相一致，資本主義國家會通過環境國家這一載體，不斷強化並建構整個社會層面關於自然與人類關係的認知框架，而各類試圖改良資本主義的舉措，比如設定污染物毒性排放閾值、推行環境影響評價制度等，最終都會被資本收編，服務於資本積累的利益^[6]。

顯而易見的是，至少自 19 世紀以來，資本主義國家就一直通過環境國家體系以及美國的災害救助政策，持續對各類社會環境關係開展治理。但國家對這類關係的調控，其覆蓋廣度與介入深度，遠遠超出了前述狹義環境國家的邊界。例如，殖民政治經濟的運行邏輯往往圍繞土地、煤炭等自然資源的剝削構建起來^[7]。定居、殖民統治和奴隸制本身，在一定程度上就是國家為了暴力攫取勞動力與自然資源推行的系統性干預，這正是一種針對社會與環境關係的規制行為。正如科羅尼爾 (Coronil, Fernando) 更為精準的闡釋，『國際勞動分工並非單純的社會性勞動分工，它同時也是一套全球性的自然分配體系』。^[8]生態調節的國家治理史可沿此脈絡繼續加以追溯；從這一分析視角出發，國家針對農業、土地、生產活動，乃至人類與非人類勞動的任何干預行為，都可被納入考察範圍。不過不同文化語境下，這類關係的建構模式存在顯著差

[1] O'Connor, James. (1988). "Capitalism Nature Socialism: A Theoretical Introduction." *Capitalism Nature Socialism*, 1 (1): 11–38; O'Connor, James. (1991). "On the Two Contradictions of Capitalism." *Capitalism Nature Socialism*, 2 (3): 107–109; O'Connor, James. (1998). *Natural Causes: Essays in Ecological Marxism*. New York: Guilford Press.

[2] Patel, Raj, & Jason W. Moore. (2018). *A History of the World in Seven Cheap Things: A Guide to Capitalism, Nature, and the Future of the Planet*. London and New York: Verso.

[3] Duit, Andreas, Peter H. Feindt, & James Meadowcroft. (2016). "Greening Leviathan: The Rise of the Environmental State?" *Environmental Politics*, 25(1): 1–23.

[4] Meadowcroft, James. (2012). "Greening the State." In *Comparative Environmental Politics: Theory, Practice, and Prospects*, edited by Paul Steinberg and Stacy D. VanDeever, 63–87. Cambridge: MIT Press.

[5] Brown, C. Taylor, & Yu-Ling Chang. (2024). "Ecosocial Policy and the Social Risks of Climate Change: Foundations of the US Ecosocial Safety Net." *Journal of Social Policy*: 1–20.

[6] Bond, David. (2022). *Negative Ecologies: Fossil Fuels and the Discovery of the Environment*. Oakland: University of California Press.

[7] Bhattacharya, Neeladri. (2018). *The Great Agrarian Conquest*. Albany: SUNY Press; Shutzer, Michael. (2021). "Subterranean Properties: India's Political Ecology of Coal." *Comparative Studies in Society and History*, 63(2): 400–432.

[8] Coronil, Fernando. (1997). *The Magical State: Nature, Money, and Modernity in Venezuela*. Chicago: University of Chicago Press.



異^[1]。然而,就本文討論而言,在資本主義國家中,這一生態調節會被用於維繫奧菲所提出的另外幾項標準,也就是服務於無止境的積累與生產。

那麼,這一新增的生態維度,將如何打破資本主義國家在資本積累與合法性之間的原有功能平衡?這一維度的引入,意味著國家職能的平衡不再是兩極之間的靜態權衡,而是在原有維度與生態調節之間尋求動態優化。氣候變化作為一項新興危機,似乎進一步強化了這一職能。資本主義國家已逐步承認,自身及其居民的生產生活方式是氣候變化的促成因素之一,並通過氣候減緩與適應政策,實施了大量生態調節干預措施。此外,奧菲框架下的三大核心維度本就存在內在關聯。生態調節通常維繫著國家合法性,同時也在為無阻礙的資本積累創造必要條件。

但這三大維度之間往往存在衝突,進而在運作層面引發了資本主義國家的三重矛盾。生態福利正是這些維度相互作用的最佳例證。第一重矛盾存在於生態調節與合法性職能之間:生態社會政策在實踐中不斷強化人與自然的二元劃分,但這種劃分所維護的特定『人』的構建,本身就會動搖國家的合法性基礎。第二重矛盾存在於生態調節與資本積累之間:生態社會政策始終以增長導向的勞動體制為前提,這種體制在加劇對相關群體剝削的同時,也暴露了後增長與去增長的解放性潛能。第三重矛盾是生態調節內部的結構性矛盾:生態社會政策依賴於國家舉措,但氣候變化是全球性危機,國家舉措力不從心,結果既危及資本積累,也危及國家自身的合法性。這三重矛盾的綜合作用,在一定程度上能夠解釋(生態)福利國家的歷史演變與空間差異。

生態維度的引入,使去商品化與再商品化的概念變得更加複雜。在傳統去/再商品化邏輯之外,可以進一步發展出『生態(去/再)商品化』(eco(de/re) commodification)的概念,它內嵌於生態調節全過程。國家借此擴大或縮小來調控商品化(生態)勞動力的邊界,涵蓋土地等私有財產、自然資源、人類與非人類勞動,甚至是人與自然的二元論的建構從而動態調整社會環境再生產對市場的依賴程度。這一分析框架並非一種目的論,而是在時空路徑依賴和持續抗爭的約束下,界定了生態調節機制的適用範圍及其運作機制。

上述三重矛盾與父權制、白人至上主義、殖民主義和帝國主義相互交織;即便生態福利至今仍是有意識地調節人與自然代謝關係的核心場域^[2],這些矛盾依然會給生態社會主義實踐帶來難以避免的戰略兩難,以及潛在的生態威權主義風險^[3]。

五、生態福利框架下的人與自然

本節旨在說明,生態福利國家借助話語、行政與物質三個維度的治理技術,同時完成對『人』與『自然』的建構。建構的具體形態,包括資格類別與核驗規則、災害風險地圖與保險費、基礎設施與收購,本質上都是生態調節的具體實踐,它們一方面賦予國家合法性,另一方面對生態資源保護進行配給式分配。人與自然二元論的某種特定建構,其功能在於提升國家與生態福利的合法性。它實質上是一種人本主義意識形態,產生於服務統治階級的生產關係。再如葛蘭西(Gramsci)所言,國家教育正是在『創造新且更高級的文

[1] Norton, Marcy. (2024). *The Tame and the Wild: People and Animals after 1492*. Cambridge: Harvard University Press.

[2] Barkdull, John, & Paul G. Harris. (2024). "Adapting to Climate Change: From Capitalism to Democratic Eco-Socialism." *Capitalism Nature Socialism*, 35(3): 11-29.

[3] Albert, Michael J. (2022). "Ecosocialism for Realists: Transitions, Trade-Offs, and Authoritarian Dangers." *Capitalism Nature Socialism*, 34(1): 11-30.



明』^[1]。如果再進一步結合治理術^[2]與死亡政治^[3]的視角來審視,生態福利使生命既可被治理,又可被選擇性捨棄。然而,這一建構也打破了生態調節與合法性之間的平衡。人與自然的二元框架在現實危機中逐步瓦解由此產生的矛盾反過來推動政策創新。

美國生態福利是福利國家與環境國家之間不斷演化的交匯地帶,核心目標是通過再分配來減緩氣候風險。這套體系的兩大支柱,分別是聯邦緊急事務管理局的個人援助計劃(提供臨時住房、現金、醫療與兒童保育等救助),以及國家洪水保險計劃(政府補貼的社會化洪水保險)^[4]。此外,一些傳統福利項目在災害期間會擴大覆蓋範圍,例如災害補充營養援助計劃與災害失業保險,同樣可納入其中;災難慈善與互助組織等公民自發性福利形式亦可歸入此類。當然,綠色新政等轉型路徑下的部分可持續福利改革,也可歸入此列。

人與自然的二元劃分,似乎具有類似辯證法的運作邏輯。在由培根、笛卡爾、康德等思想家為代表的西方近代思想中,形成了『非人類即為自然,非自然即為人』的絕對二元對立邏輯,當代不斷演進的後人類主義理論傳統,早已對這一劃分展開了系統性批判。在這一框架中,社會與文化充當著『人』的代表,與自然之間也存在著辯證關係。而借用霍克海默、阿多諾與諾爾的經典表述來看,自然本質上是對人類與社會的否定性規定,自然正是人類『非同一性』存在^[5]。

事實上,這一框架在人類與自然之間設立了一種權衡關係:一方獲益,另一方則承受損失。若環境政策保護了某一生態系統,便意味著就業崗位的減少、經濟適用房縮水,邊緣化加劇。若生態福利保護人類免受氣候風險,就意味著更多的碳排放和經濟的進一步增長。生態福利並非將人類與自然的關係視為內在的零和博弈,而是將其轉化為可計算的權衡關係(如地圖、閾值、價格)。根據制度設計的不同,這些權衡機制既可能使社會保護與生態關懷相契合,也可能使兩者相互對立。

但正如馬律庫塞所言,辯證思維的起點是認識到事實與其概念並不相符^[6]。按黑格爾的推理,辯證法在仔細審視其構成要素時,往往會瓦解^[7];黑格爾認為,邏輯對立所產生的矛盾會通過否定而成為更高階的事物,同時揚棄舊範疇,從而實現自我消解(而阿多諾的否定辯證法則認為,矛盾並不會真正消解)。

馬克思與摩爾的分析表明,人與自然的二元對立是一種意識形態建構。就生態福利而言,它不過是被強加的表象。但無論這表象看起來多『真實』,它都會對人與自然產生深遠影響。

在該邏輯下,『人』被制度塑造成一個在分類管理框架內合格、負責任的個體,有生產力、服從規則、可被核查。這正是現代社會政策中經典規訓機制。通過排斥與納入,生態福利實際上使某些群體『去人性化』,它推行的從來不是普遍的美好生活,而是維護自身預設的『合格主體』標準。『人』由此成了一種被寫入法律的強制性理想。

對於生態福利而言,自然既是物質力量,也是人性。作為物質力量,自然是現實中可能對被建構的『人』

[1] Gramsci, Antonio. (2022). *Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*. New York: International Publishers.

[2] Foucault, Michel. (2007). *Security, Territory, Population: Lectures at the Collège de France, 1977–78*. Edited by Michel Senellart. Translated by Graham Burchell. Basingstoke: Palgrave Macmillan; Foucault, Michel. (2010). *The Birth of Biopolitics: Lectures at the Collège de France, 1978–1979*. Edited by Michel Senellart. Translated by Graham Burchell. New York: Picador.

[3] Mbembe, Achille. (2019). *Necropolitics*. Translated by Steven Corcoran. Durham, NC: Duke University Press.

[4] Brown, C. Taylor, & Yu-Ling Chang. (2024). “Ecosocial Policy and the Social Risks of Climate Change: Foundations of the US Ecosocial Safety Net.” *Journal of Social Policy*: 1–20.

[5] Horkheimer, Max, Theodor W. Adorno, & Gunzelin Schmid Noerr. (2002). *Dialectic of Enlightenment*. Stanford: Stanford University Press.

[6] Marcuse, Herbert. (1982). “A Note on Dialectic.” In *The Essential Frankfurt School Reader*, edited by Andrew Arato and Eike Gebhardt, 444–451. New York: Continuum.

[7] Hegel, G. W. F. (2018). *The Phenomenology of Spirit*. Oxford: Oxford University Press.

造成威脅的現實要素。在此意義上,自然便是人類所置身其間的極端天氣。但自然同樣也是現實中滋養生命存續的要素,例如能源供給,以及生命必然經歷的衰老、疾病過程。生態福利的作用保護人們免受這些被建構出來的『自然』的傷害,抵禦非人類要素的侵襲:個人援助計劃(IAP)為人們抵禦極端天氣事件的衝擊,國家洪水保險計劃(NFIP)保護人們免受洪水災害帶來的損失。但這套框架裡的自然,還會進一步被轉化為人性的組成部分,滲透進人與人的社會關係之中。在生態福利中,自然即人性中的動物性,是沒有達到『人』的標準的部分。而在霍布斯(Hobbes)、盧梭(Rousseau)、洛克(Locke)、孟德斯鳩(Montesquieu)等人的政治哲學傳統中,人性往往被界定為懶惰、自私且帶有暴力屬性的存在。人性,作為自然的一部分,如同命運般可被預見,極少能被馴服或征服;即便偶爾得以制服,也必然是通過激烈的鬥爭與征服來實現的。生態福利國家則通過約束人的能動性,使人們免於自身人性的危害:個人援助計劃(IAP)與國家洪水保險計劃(NFIP)均設有嚴格的門檻,並在制度中嵌入隱性激勵機制,以規避道德風險。

全球範圍內向新自由主義、工作啟動以及生態現代主義(此處特指通過技術反覆運算實現脫碳目標的『綠色增長』意識形態)的整體轉向,可以被視為馴服『自然』建構的手段。20世紀中葉,政策制定者中逐漸形成一種共識,認為福利制度既是國家經濟的負擔,也是社會進步的障礙,因為它會助長個體滋生惰性,催生福利依賴。當然,全球新自由主義興起的成因遠不止於此,但可以從生態調節視角出發,對這一進程加以重新審視。這套分析框架下,(生態)福利政策出現治理越界,誘使人們向自身的人性屈服;為扭轉這一偏差,(生態)福利必須加以重構,約束這種能動性,從而服務於生產力與消費的提升。新自由主義的收縮政策影響了聯邦緊急事務管理局及其他負責生態福利國家體系的機構,推動其轉向私有化專案與個人責任導向^[1]。後增長/去增長的可持續生態福利,若要將風險保障與被視為人性的生產主義和消費邏輯脫鉤,就必須認真對待這套生態調節分析框架。

由此延伸,生態福利也將社會與國家的諸多維度自然化。使社會的某些領域被當作自然現象來對待,最終演變為一片由偶然性與自然法則支配的社會叢林。在資本主義制度下,被自然化的社會現象會導致企業破產裁員,個體陷入失業,家庭陷入貧困。在殖民主義秩序中,民族國家通過奴役其他地域和人民、掠奪資源來爭奪權力,社會叢林因此變得更加混亂。與人們對自然的其他理解類似,人們也發展出各種理論來闡釋社會自然。正如伽利略和牛頓為物理自然世界搭建一套解釋體系,人文和社會科學也為這片社會叢林勾勒出了對應的理論版圖。在這片荒野中,種族主義、性別歧視、權力以及利己主義等社會力量正在爭奪主導地位。當人類步入社會叢林,在與社會自然及其神秘力量的偶然遭遇中受到衝擊時,生態福利便承擔起分散風險的功能。它一方面規訓個體以提前適應叢林規則,完成對其人性的約束,另一方面,當個體在市場波動中遭遇衝擊時,以保障機制作為緩衝。生態福利試圖依託生態調節完成對社會性自然的規制,以此實現對這類風險的緩釋。

與辯證關係的運行邏輯一致,這一分析開始暴露概念邊界處的裂隙。形式與內容、概念與現實之間的銜接處,使資本主義國家生態調節面臨合法性危機。『人類』與『自然』不僅是社會建構的產物,也在現實經驗的衝擊下逐步分崩離析。這種對生態福利中人與自然二元論的解構,在後殖民/去殖民理論中得到了進一步的深化。在法農(Fanon)看來,『人』並非生物學意義上的範疇,而是完全關係性、政治性的存在,是由社會承認體系賦予,也可被其剝奪^[2]。他對黑格爾的重新詮釋及其對『人』的批判,有助於理解人與自然二元論的崩解。法農認為,人性必須通過爭取他者的承認才能獲得,而他者正是一貫被殖民統治與種族化所囚

[1] Brown, C. Taylor, & Yu-Ling Chang. (2024). "Ecosocial Policy and the Social Risks of Climate Change: Foundations of the US Ecosocial Safety Net." *Journal of Social Policy*: 1–20.

[2] Fanon, Frantz. (2016). *Black Skin, White Masks*. London: Pluto Press.



禁的群體^[1]。殖民統治中,殖民者與被殖民者在生物學層面雖屬同一物種,但被殖民者卻無法獲得人性上的承認。這意味著『人性』並不同於人與自然辯證法所界定的類存在,而是一個遠為複雜的範疇。『人』是一種身份、一個由社會建構的類別,或是一個准入圈層;一旦被徹底排除在外,個體所面臨的必然是全方位的支配與壓迫。

殖民統治剝奪了眾多人作為『人』的地位,但這種邏輯同樣可見於其他類型的國家干預之中。依據法農的論述邏輯,這種對他者不予承認的機制可以拓展到種族、公民身份、性別、性取向、殘障狀況、階級等幾乎所有身份範疇。溫特(Wynter, Sylvia)依託法農的『社會發生』(sociogeny)概念,即成為『人』不僅是一個生物學事實,更是通過符號意義體系建構而成的,這進一步論證,西方殖民勢力已經將『人』構建為白人與男性的規範性形象^[2]。法農在《大地上的受苦者》(*The Wretched of the Earth*)中指出:『非殖民化無非就是以一種『人』的類屬替換另一種『人』的類屬』,同時『非殖民化,是真正意義上新人的誕生』^[3]。這一過程的核心,正是被壓迫群體對自身人性的重新發現與確立。

非殖民化與『人性的重新賦權』的覆蓋邊界,並不局限於特定族群、民族或大陸。法農曾談到『一個因其極度貧困而變得非人的世界』^[4]。儘管法農談論的是『第三世界』,但他在《大地上的受苦者》結尾處的論述卻指向了整體:一種辯證的人性之湧現。他將第三世界視為全球範圍內人的身份重構的核心行動者,也可視為對資產階級之人的一種替代方案。

人與自然界限的日漸模糊,使生態福利與代謝斷裂、世界生態學之間的關聯呈現得更為完整。這些範疇在建構中被塑造成可辨識的形態,服務於國家通過積累支配自然的目標。

對自然的支配這一分析思路,可延伸為理解生態福利發展邏輯的解釋框架。生態福利作為國家干預形式,其背後有一套基礎性的理念,通過推動生產與消費來支配物質自然、社會自然與人性,進而建構一種特定的『人』。在美國,生態福利以『更好地重建』來組織氣候風險保護,其實質是恢復經濟增長。馬律庫塞將支配自然視為發達資本主義技術社會的標誌,指出『將自然體驗、改造並組織為純粹的支配材料』,正是資本主義規劃的內在要求^[5]。人類一直嚮往一個由自己創造的世界,而這種嚮往正是通過對自然的支配來實現的。

生態福利通過建構人與自然的辯證關係來支配自然,最終催生了以支配自然為核心特徵的文明形態。它至少將災後保護與恢復所需的物資去商品化。但再商品化又將這種保障能力轉化為生產能力,使人類通過消費來支配自然;具體而言,個人援助計劃(IAP)與國家洪水保險計劃(NFIP)通過提供現金和住房等資源來彌補損毀物資,使家庭和社區儘快恢復生產。

生態福利構建並強化了一套物質代謝機制,它既激勵又強制人們不斷生產和消費,以從自然中剝削性攫取資源的勞動,為相關產業提供支撐。這種資本主義邏輯塑造了一種『人』的形象,一味從自然中攫取資源,卻不顧自然本身。然而,既然生態福利建構了這種形象,它也可能被反向利用,把我們從這種壓迫性的觀念中解放出來。正如奧菲從去商品化中看到了勞動剝削的無效性,生態去商品化則揭示了剝削土地與勞

[1] Sekyi-Otu, Ato. (1996). *Fanon's Dialectic of Experience*. Cambridge: Harvard University Press.

[2] Wynter, Sylvia. (2003). "Unsettling the Coloniality of Being/Power/Truth/Freedom: Toward the Human, after Man, Its Overrepresentation—An Argument." *CR: The New Centennial Review*, 3(3): 257–337; Wynter, Sylvia. (2013). "Towards the Sociogenic Principle: Fanon, Identity, the Puzzle of Conscious Experience, and What It Is Like to Be 'Black'." In *National Identities and Socio-Political Changes in Latin America*, edited by Antonio Gomez-Moriana and Mercedes Duran-Cogan, 30–66. London: Routledge.

[3] Fanon, Frantz. (1963). *The Wretched of the Earth*. New York: Grove Weidenfeld.

[4] Ibid.

[5] Marcuse, Herbert. (1964). *One-dimensional Man: Studies in the Ideology of Advanced Industrial Society*. Boston: Beacon Press.



動的雙重不合理性,由此通向後增長/去增長、後生產主義與充足性的可能性。這種解放性潛能,即便實現的可能性極低,也仍對資本積累與國家合法性構成威脅,進而強化了國家借由生態調節來維護其『人』與『自然』意識形態的內在需求。

六、結論

生態福利這一概念,界定了當下資本主義國家的治理模式:它在資本積累與合法性兩大核心規制要務之外,新增了生態調節維度,統籌應對氣候變化與不平等這類相互疊加的危機。借助代謝斷裂與世界生態學兩大理論脈絡後可以發現,生態調節本質上是依託話語、行政與物質技術手段,持續重構人與自然關係的過程,這也正是本文所定義的『生態(去/再)商品化』機制。由此產生三重反復出現的功能性矛盾:合法性與生態調節之間的矛盾、資本積累與生態調節之間的矛盾,以及生態調節內部在空間與時間維度上的錯配。

在啟發本研究的諸多理論脈絡中,三類核心功能清晰顯現:批判政治經濟學與世界生態學理論,闡明了資本積累與合法性之間的張力是如何被持續再生產;可持續福利與環境國家研究,揭示了綠色增長與後增長構型之間的搖擺;環境正義、女性主義與去殖民化政治生態學,則明確了誰被納入福利資格、誰被排除在外,以及照料責任的分配物件。在這一分析框架下,哈貝馬斯與奧菲的理論構成了一套用於描繪生態福利內在矛盾的啟發工具。

在美國,聯邦緊急事務管理局的個人與家庭計劃(IHP)以及國家洪水保險計劃(NFIP),清晰展示了國家的生態調節如何通過建構人與自然的範疇來劃定氣候風險治理的邊界。這一邏輯同樣延伸至相鄰的政策領域:在能源與水資源領域,斷供保護、費率設計與基本電價保障,將脫碳目標與成本回收轉化為有條件的資源准入規則,由此引發了經典的能源/水資源正義議題^[1];在土地利用與災害搬遷領域,分區規劃、災害風險地圖、房屋收購與安置制度,使精算分類與產權關係落地為現實的治理規則^[2]。在保險與金融領域,風險定價與再保險市場會重新分配風險敞口,向資產持有者傾斜。在高溫健康與公共衛生領域,降溫中心、建築規範與社會保護的擴容,展現了照料基礎設施如何為群體生存提供支撐。從實踐維度看,生態社會工作的傳統以能力建設、公眾參與和照料基礎設施為核心,為充足性導向的社會安置構建合法性基礎,同時將需求滿足約束在全球範圍之內^[3]。在所有這些領域中,核心的評估問題始終指向制度層面:誰承擔成本、誰獲取收益,以及供給體系是否向生態去商品化轉型。這一邏輯將生態福利與可持續/後增長福利、全民基本服務體系^[4]、環境正義傳統^[5]以及原住民氣候正義理論^[6]關聯起來。

本文對生態調節的闡釋,為國家理論層面的生態社會主義提供了核心支撐。該論證並未將環境治理視為邊緣領域,而是重新將國家定位為人與自然代謝的組織者,並明確『生態(去/再)商品化』為關鍵戰略積

[1] Sovacool, Benjamin K. (2021). "Who Are the Victims of Low-Carbon Transitions? Towards a Political Ecology of Climate Change." *Mitigation. Energy Research & Social Science*, 73: 101916.

[2] Mandelli, Matteo. (2022). "Understanding Eco-social Policies: A Proposed Definition and Typology." *Transfer: European Review of Labour and Research*, 28(3): 333- 348.

[3] Matthies Aila-Leena & Kati Närhi, eds. (2017). *The Ecosocial Transition of Societies: The Contribution of Social Work and Social Policy*. London and New York: Routledge.

[4] Gough, Ian. (2017). *Heat, Greed and Human Need: Climate Change, Capitalism and Sustainable Wellbeing*. Cheltenham, UK and Northampton, MA: Edward Elgar; Koch, Max. (2013). "Welfare after Growth: Theoretical Discussion and Policy Implications." *International Journal of Social Quality*, 3(1): 4-20.

[5] Schlosberg, David. (2007). *Defining Environmental Justice: Theories, Movements, and Nature*. Oxford: Oxford University Press.

[6] Whyte, Kyle Powys. (2017). "Indigenous Climate Change Studies: Indigenizing Futures, Decolonizing the Anthropocene." *English Language Notes*, 55(1-2): 153-162.

桿,可推動能源、水、住房、出行等需求的滿足方式從市場主導轉向公共供給。前文提出的三重功能性矛盾,則可作為診斷工具,用於預判生態社會主義改革可能遭遇的阻滯點、政策反噬的風險,以及改革合理時序。

生態社會主義導向的生態福利,指向全民基本服務、關鍵基礎設施公有制、覆蓋租房群體的統籌型氣候保險,以及以堅實聯邦底線為依託的生物區域治理模式,其中規劃性搬遷與公正轉型是以照料為核心的充分實踐。一套民主化的生態調節體系,其合法性應通過以下方式構建:重構身份認可與資格准入規則(即對『人』的定義)、以全民基本保障替代精算式分類,並開放參與式共識形成的管道。在研究與實踐層面,所有制度都應以兩個標準為評估核心,它們如何建構人與自然的二元劃分,以及資源獲取是否轉向充足性導向。

從更宏觀的生態社會理論視角來看,本文對生態福利中『人』的建構邏輯的闡釋,同樣揭示了重新定義『人』所具備的解放潛能,以及政策體系對此類潛能的約束機制。『人』並非僅僅是被話語建構的產物,更是一套同時嵌入生物物理邊界(物質代謝)與社會物質邊界(政治經濟學與意識形態)之中的能力配置。革命性的政治實踐,必須同時兼顧這兩大維度。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

Exploring Representations of Climate Change as Ecocide: Implications for Climate Policy

¹ Filippou Proedrou ² Maria Pournara

¹University of South Wales, Newport, UK

²Swansea University, Swansea, UK

Translated by CHEN Zhehao

Southeast University, China

Received: July 28, 2026

Accepted: August 26, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Filippou Proedrou & Maria Pournara. (2026). Exploring Representations of Climate Change as Ecocide: Implications for Climate Policy. CHEN Zhehao (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 066–078, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.007

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.007>

Abstract: This paper explores whether, to what extent and in what ways climate change is represented as ecocide in scholarly literature. Premised upon a historical materialist lens utilizing the world systems theory and the concept of the Capitalocene, and by means of conducting a scoping literature review, the paper finds there is an increasing trend of climate change representation as ecocide. It also identifies several key themes that emerge in scholarly representations, including the growth-driven global capitalistic and nation-state system that perpetuates carbon criminals, anthropocentric ethics, and environmental and social harm and injustice, and the feasibility and appropriateness of an international crime of ecocide. The analysis suggests that while not likely to catalyze fossil phase-out and expedite the global energy transition decisively, the criminalization of ecocide could fortify the climate policy toolbox via the prospect to report cases to the International Criminal Court, the issuance of warrant arrests by the ICC, and EU's criminalization of substantial environmental damage and potential externalization of its criminal code. The significance and originality of this article lies in the generation of robust empirical evidence, the mapping of representations of climate change as ecocide, and a comprehensive analysis of the practical, ethical and legal complexities surrounding a law of ecocide and its implications for global climate policy.

Keywords: Criminology; law; energy transition; climate policy; ethics; justice

Source: Proedrou, Filippou & Pournara, Maria. (2024). Exploring representations of climate change as ecocide: implications for climate policy. *Climate Policy*. 25.

Notes on the translator: CHEN Zhehao is a Master of Translation and Interpreting (MTI) student at the College of Translation and Interpreting, Southeast University, China. Email: 2269752702@qq.com.

探究氣候變化被表徵為生態滅絕： 對氣候政策的啟示

¹ 菲利波斯·普羅德魯 ² 瑪麗亞·普爾納/文

¹ 南威爾士大學, 英國

² 斯旺西大學, 英國

陳哲豪 / 譯

東南大學

摘要：本文探討學術文獻中氣候變化是否、在多大程度上以及以何種方式被界定為生態滅絕。本文基於歷史唯物主義視角，結合世界體系理論與『資本世』概念，採用範圍式文獻綜述法開展研究，發現學界將氣候變化定性為生態滅絕的趨勢持續增強。同時本文梳理出相關學術論述中的若干核心主題，包括持續造就『碳罪犯』的增長驅動型全球資本主義和民族國家體系、人類中心主義倫理、環境與社會損害及不公，以及將生態滅絕設立為一項國際罪行的可行性與適當性。分析表明，儘管生態滅絕入刑難以決定性地推動化石燃料淘汰並加速全球能源轉型，但生態滅絕的刑事化可通過向國際刑事法院提交案件的可能性、國際刑事法院簽發逮捕令，以及歐盟將重大環境損害入刑及其刑法規範潛在的域外輸出，強化氣候政策工具箱。本文的學術價值與創新之處在於：提供了扎實的實證依據，繪製了氣候變化被界定為生態滅絕的各類學術表述圖譜，並全面剖析了圍繞生態滅絕立法的實踐、倫理與法律複雜性及其對全球氣候政策的影響。

關鍵詞：犯罪學；法律；能源轉型；氣候政策；倫理；正義

一、引言

1992 年建立的《聯合國氣候變化框架公約》(United Nations Framework Convention on Climate Change, UNFCCC) 構成了氣候變化減緩的主要國際造法場所。曆屆締約方大會產生了一系列廣泛的法律成果，從《京都議定書》(Kyoto Protocol) 到《巴黎協定》(Paris Agreement) 的國家自主貢獻 (Nationally Determined Contributions, NDCs)，以及損失與損害基金 (Loss and Damage Fund) 的設立^[1]。然而，這些法律協議並未促成有效的氣候變化減緩，全球年排放量仍在持續增長。當前預測表明，人類將無法實現《巴黎協定》所約定的將全球溫升限制在 2 攝氏度以內的目標、更不用說 1.5 攝氏度^[2]。

在此背景下，過去十年間，呼籲各國在國內刑法中確立生態滅絕罪，以及設立生態滅絕國際犯罪的聲勢

[1] Kuyper, J., Schroeder, H., & Linnér, B. O. (2018). The evolution of the UNFCCC. *Annual Review of Environment and Resources*, 43 (1), 343–368; Rajamani, L., & Peel, J. (2021). Reflections on a decade of change in international environmental law. *Cambridge International Law Journal*, 10(1), 6–31.

[2] IPCC. (2021). *Climate Change 2021: The physical science basis. Contribution of Working Group I to the Sixth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.



日益壯大。『生態滅絕』(ecocide)一詞源於希臘語『oikos』(意為家園)和拉丁語『caecere』(意為殺戮)。因此,生態滅絕所指的正是對我們家園地球的殺戮。Higgins 等人將生態滅絕定義為『對某一領地生態系統的廣泛損害、破壞或喪失,無論是否由人類行為或其他原因所致,以至於該領地居民的和平享有受到嚴重減損』^[1]。此後,加州大學洛杉磯分校法學院人權承諾研究所(Promise Institute for Human Rights)將生態滅絕定義為『在明知該行為可能造成廣泛、長期和嚴重的自然環境損害的情況下實施的行為』^[2]。由『阻止生態滅絕』基金會召集的獨立專家組(Independent Expert Panel, IEP)則將生態滅絕定義為『在知悉這些行為有實質可能性造成嚴重的、且廣泛的或長期的環境損害的情況下實施的違法或恣意行為』^[3]。

這一呼籲的理據在於:國內和國際環境法律的強化對於有效的氣候變化減緩至關重要,因為軟法和自願聯盟式的安排未能產生預期效果,而時間已經不多^[4]。另一方面,大量文獻對生態滅絕罪制度化的規範與哲學基礎^[5]以及其在應對氣候變化中的預期有效性^[6]均提出了質疑。具體而言,林格倫(Lindgren)認為,一種人類中心主義的、西方制造的、普遍化的生態滅絕法律,違背了原住民的知識、法律、傳統及其對自然的處理方式,因而將進一步鞏固和編纂人類與自然之間的抽象分割,導致無法考慮已經存在於地方的法律拼圖和編織的法律關係的解決方案^[7]。

這一鮮明的哲學質疑,加上在緊迫時間框架內學界和政界對確立生態滅絕罪以應對氣候變化的重新關注,使得我們有必要深入剖析生態滅絕與氣候變化在概念上如何聯結、以何種方式以及在何種前提之下。儘管已有一些關於生態滅絕的概念研究,但缺乏關於學術界如何將氣候變化表征為生態滅絕的經驗研究。我們旨在通過範圍性文獻綜述來部分填補這一空白。運用歷史唯物主義視角,我們旨在深化氣候變化與生態滅絕關聯領域的跨學科研究,並對近期將生態滅絕確立為國際犯罪的法律努力及其對氣候政策的影響進行評估。據我們所知,這將是第一項對學術文獻中氣候變化作為國際犯罪的表征進行映射的經驗研究。

所謂表征(representations),我們指的是『從特定視角對「現實」的社會建構,包含某些評價模式和價值判斷』^[8]。因此,表征具有規範基礎,構成產生具體意義和確立術語邊界的認知圖式 and 解釋框架。不同的表征揭示社會現象的不同方面和屬性,從而提煉其某些重要性,同時淡化其他方面的重要性。此外,問題被構想和表征的方式直接影響所選擇的解決方案。因此,表征對於理解和組織問題的解決方案至關重要^[9]。

本文結構如下:第二部分提出世界體系理論和資本世概念的分析框架;第三部分闡述方法論;第四部分呈現研究發現並生成核心主題;第五部分深入探討生態滅絕法的實踐、倫理和法律複雜性及其氣候政策影響;第六部分為結論。

[1] Higgins, P., Short, D., & South, N. (2012). Protecting the planet after Rio – The need for a crime of ecocide. *Criminal Justice Matters*, 90(1), 4–5.

[2] The Promise Institute for Human Rights, UCLA School of Law. (2021). *Proposed definition of ecocide*.

[3] Stop Ecocide International. (2021). *Legal definition of ecocide*.

[4] Higgins, P., Short, D., & South, N. (2013). Protecting the planet: A proposal for a law of ecocide. *Crime, Law and Social Change*, 59(3), 251–266.

[5] Lindgren, T. (2023). *Grounding ecocide, humanity, and international law*. In V. Chapaux, F. Mégret, & U. Natarajan (Eds.), *The Routledge handbook of international law and anthropocentrism* (pp. 307–322). London: Routledge.

[6] Ambos, 2021; Heller, 2021; Killean & Short, 2023; Lindgren, 2023; Minkova, 2023; Robinson, 2022.

[7] 同本頁注[7]。

[8] Chilwa, I., & Chilwa, I. M. (2022). Deadlier than Boko Haram: Representations of the Nigerian herder-farmer conflict in the local and foreign press. *Media, War & Conflict*, 15(1), 3–24.

[9] Bacchi, C. (2012). Introducing the ‘what’s the problem represented to be?’ approach. In A. Bletsas & C. Beasley (Eds.), *Engaging with Carol Bacchi: Strategic interventions and exchanges* (pp. 21–24). Adelaide: University of Adelaide Press.

二、文獻綜述

氣候變化是人類世 (Anthropocene) 時代的決定性特征,後者指的是人類干預構成地球物理力量、因而成為生物物理發展主要驅動力的紀元^[1]。然而,人類世概念隱含地以人類作為朝單一方向運作的統一力量為分析單位,這對大多數人是不公正的,他們更多是客體而非主體,是受害者而非施害者。資本世概念則相反,以全球政治經濟體系和資本擴張作為分析單位和主要驅動力。在這種理解下,正是資本積累、利潤理性的擴張,以及人類不斷突破生物物理極限以拓展市場的持續創造力,定義了過去數個世紀的軌跡並導致了人為氣候變化^[2]。

資本世概念與世界體系理論相契合,後者同樣將資本主義擴張置於中心,並將全球政治運作解釋為全球資本積累競爭的結果。伊曼紐爾·沃勒斯坦論證了資本主義如何將各大洲和國家納入跨國價值鏈和相互依賴網路^[3]。他將國家分類為核心 (core)、半邊緣 (semi-periphery) 和邊緣 (periphery),闡明了全球經濟力量如何不成比例地分配成本和收益,產生嚴重的全球不平等和不公正^[4]。

通過財產和主權等政治建構物對自然的占有,以及人類對全球生態系統的濫用,自工業革命興起以來呈指數級加速,並在 1970 年代以來新自由主義 (neoliberalism) 的推進中達到頂峰——新自由主義被定義為一種基於市場優化社會經濟結果信念的市場治理模式^[5]。在大多數重要環境指標的關鍵地球邊界被突破和失控的氣候變化中得到印證,人類通過掌控自然對地球的濫用展現了人類與自然的相互關聯。拉圖爾 (Bruno Latour) 的行動者網絡理論 (actor-network theory) 展示了人類和非人類行動者如何在物質和概念層面相互關聯以共同生產現實^[6]。被納入資本主義領域並被卷入圈占和商品化邏輯的生態系統所遭受的環境破壞,與未受其觸及的生態系統形成鮮明對比——後者的原住民能夠與其土地保持相互尊重和支持的關係。與人為分割人類與非人類的主流西方思想相反,關於地球權利的話語、對人類中心主義 (anthropocentrism) 和物種主義 (speciesism) 的審視以及深層生態學 (deep ecology) 思維日益獲得關注^[7]。

正是在這種對全球資本主義及其對地球、全球生態系統和其他物種所釋放的破壞性力量進行批判的、不斷演變的智識環境中,隨著人為氣候變化的證據不斷積累,犯罪學對氣候變化作為生態滅絕的理解在學術領域應運而生。犯罪學將氣候變化表征為生態滅絕,與主流表征形成鮮明對比:市場問題 (可通過市場機制解決)^[8]; (地緣) 政治問題 (需通過產業政策、國家干預和氣候談判應對)^[9]; 社會技術問題 (需要創新、

[1] Crutzen, P. J. (2006). The “anthropocene”. In E. Ehlers & T. Krafft (Eds.), *Earth system science* (pp. 13–18). Berlin: Springer.

[2] Jansen, K., & Jongerden, J. (2021). *The Capitalocene response to the Anthropocene*. In H. Akram-Lodhi, K. H. Dietz, B. K. Engels, & B. McKay (Eds.), *The Edward Elgar handbook of critical agrarian studies* (pp. 637–647). Cheltenham, UK: Edward Elgar; Moore, J. (2015). *Capitalism in the web of life: Ecology and the accumulation of capital*. London: Verso Books.

[3] Wallerstein, I. (2020). *World-systems analysis: An introduction*. Durham, NC: Duke University Press.

[4] Wallerstein, I. (1995). *After liberalism?* New York: The New Press.

[5] Ganti, T. (2014). Neoliberalism. *Annual Review of Anthropology*, 43(1), 89–104.

[6] Latour, B. (2007). *Reassembling the social: An introduction to actor-network theory*. Oxford: Oxford University Press.

[7] Kammerer, L. (2011). *Sister species: Women, animals, and social justice*. Champaign: University of Illinois Press.

[8] Dalby, S. (2015). *Climate geopolitics: Securing the global economy*. *International Politics*, 52(4), 426–444; Kuzemko, C., Goldthau, A., & Keating, M. (2015). *The global energy challenge: Environment, development and security*. London: Palgrave; Proedrou, F. (2018). *Energy policy and security under climate change*. London: Palgrave; Van de Graaf, T., & Sovacool, B. (2020). *Global energy politics*. Cambridge, UK: Polity Press.

[9] Blondeel, M., Bradshaw, M. J., Bridge, G., & Kuzemko, C. (2021). The geopolitics of energy system transformation: A review. *Geography Compass*, 15(7), e12580; Falkner, R. (2016). The Paris Agreement and the new logic of international climate politics. *International Affairs*, 92(5), 1107–1125; Giddens, A. (2011). *The politics of climate change*. Cambridge, UK: Polity.



創業、技術採納和公共政策支持)^[1]。碳抵消和市場以及清潔發展機制(Clean Development Mechanism)是氣候變化市場表征的典型;美國《通脹削減法案》(*Inflation Reduction Act*)和歐盟綠色協議工業計畫及《淨零工業法案》(*Net-Zero Industry Act*)是地緣政治表征的典型;公私合作夥伴關係和產業集群則是社會技術表征的典型^[2]。這些主流氣候變化表征的共同特征在於它們植根於全球資本主義邏輯:各國和各公司支持資本積累、向新資源前沿擴張以及相關的技術創新,以支撐資本主義引擎。然而,全球排放量的螺旋式上升和氣候科學的嚴峻預測,擴大了發展競爭性敘事的空間。下一節介紹審查氣候變化作為生態滅絕的犯罪學表征的方法論。

三、方法論

為調查氣候變化作為生態滅絕的表征,我們進行了範圍文獻綜述。範圍綜述用於總結或映射一系列證據,以傳達某一領域的廣度和深度^[3]。它與系統綜述(systematic review)的區別在於通常不評估納入研究的品質,與敘述性文獻綜述的區別在於範圍過程『需要對文獻進行分析性重新解讀』^[4]。為此,本研究旨在識別和報告學術表征中與研究問題相關的模式,追蹤氣候變化與生態滅絕相關聯的主要主題視角,對數據進行分類和呈現,並將其映射到跨學科學術網絡上。

我們最初在 Google Scholar 資料庫中搜索關鍵字『climate change ecocide』的前 200 個結果(總計超過 11,000 個)。為縮減結果數量,我們在兩個數據庫中進行了更有針對性的搜索,構建了具有以下特征的複合搜索:

核心關鍵字: Climate change ecocide

附加: crime OR politics OR energy OR justice OR policy

排除: drama – theater – collapse – easter – island – archaeology – ethnography – biodiversity – music – education – ecology – health – urban

排除標準使我們能夠排除若干雖涉及該議題但方式與本研究無關的論文。納入標準則確保所識別的文章與我們的研究目標相關。

搜索共產生 533 個結果。我們聚焦於期刊文章,排除了非英語論文、灰色文獻、書評和綜述文章、書籍章節及其他非同行評審文獻和重複項。同時排除了僅在參考文獻中提及『生態滅絕』或被認為與研究無關的文章。最終 75 篇文章納入研究。

四、研究發現

在 75 篇論文中,大多數來自政治學(27 篇)、犯罪學(17 篇)和法學(16 篇)。生態學方向產生 4 個結

[1] Geels, F. (2014). Regime resistance against low-carbon transitions: Introducing politics and power into the multi-level perspective. *Theory, Culture & Society*, 31(5), 21–40; Geels, F. W., Sovacool, B. K., Schwanen, T., & Sorrell, S. (2017). Sociotechnical transitions for deep decarbonisation: Accelerating innovation is as important as climate policy. *Science*, 357(6357), 1242–1244.

[2] Proedrou, F. (2022). How energy security and geopolitics can upscale the Greek energy transition: A strategic framing approach. *The International Spectator*, 57(2), 122–137.

[3] Snaphaan, T., & Hardyns, W. (2021). Environmental criminology in the big data era. *European Journal of Criminology*, 18(5), 713–734.

[4] Levac, D., Colquhoun, H., & O'Brien, K. K. (2010). Scoping studies: Advancing the methodology. *Implementation Science*, 20(5), 69.



果,其他學科最多 3 篇。在時間分布上,大多數文章發表於 2013 年以來,2010 年初期出版物數量明顯上升,當時圍繞生態滅絕理念的學術討論開始形成堅實基礎。

我們將論文分為兩類:A 類(35 篇)對該術語進行了概念化和操作化;B 類(40 篇)僅在正文中順帶提及生態滅絕,未進行操作化。

從範圍性文獻綜述中可以得出若干重要發現。首先,英語學術辯論之外存在相關興趣,尤其以西班牙語和德語的學術工作為代表,非英語成果占初始結果的近 20%。其次,法學、政治學和犯罪學合計占 60 篇,確實從側面印證了這些學科對該議題日益增長的興趣。法學的文章具有強烈的規範性基礎,明確支持生態滅絕;犯罪學則是結果數第二高的學科,考慮到研究的性質和對象,這並不令人意外。正如希金斯(Higgins)等人所寫:

政治	27
批判犯罪學	17
法學	16
生態學	4
商業管理	3
哲學	2
生態	1
技術學	1
傳播學	1
符號學	1
社會學	1
旅遊學	1

表 1 按學科分類探討氣候變化作為生態滅絕的文章數量

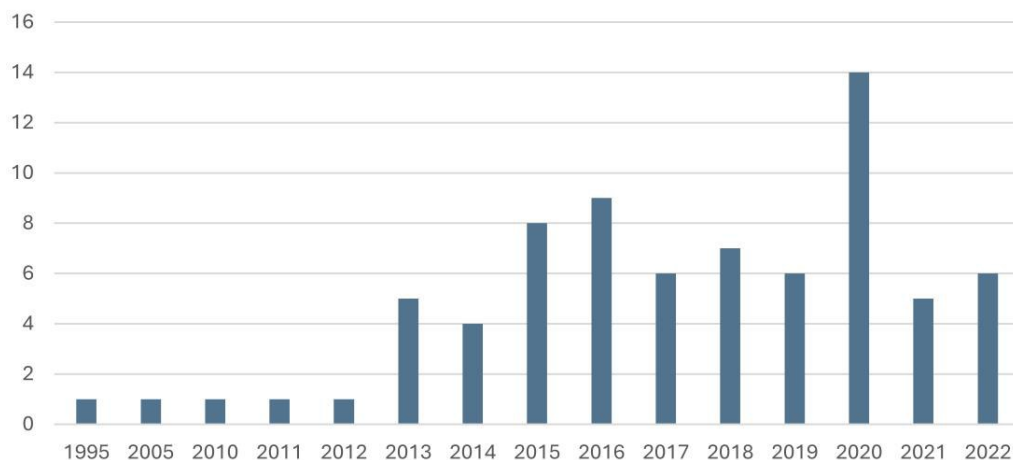


圖 1 每年發表的探討氣候變化作為生態滅絕的文章數量

犯罪學常常在確保法律適合其時代以及權利和正義的公平和全面享有方面發揮關鍵作用……質疑犯



罪、越軌和危害的定義和分類的『理所當然』性質,提供關於關注和監管應指向何處的替代提案。^[1]

一個令人意外的發現是能源政策論文的相對缺失。雖然一些文章探討了可再生能源專案及其影響,但它們是從其他學科的視角進行探討的,這意味著能源政策學者尚未將生態滅絕作為其能源轉型研究的出發點。

超越學科層面,就更廣泛的發現而言,我們識別了若干核心主題。貫穿氣候變化作為生態滅絕表征的主導主題是危害(harm)以及損失與損害(loss and damage)。將氣候變化闡釋為犯罪的學者界定了特定行為為可納入此類別的參數:難以逆轉並使生計維持日益困難的大規模損害可以被認定為生態滅絕^[2]。該提案針對源自人類活動的生態滅絕過程,尤其是系統中最重要參與者所犯下的行為。犯罪學對生態滅絕的理解特別運用了『碳排放犯罪行為』概念,以區分大型國家-企業組織作為系統性地大量助長氣候變化的行為主體^[3]。根據生態滅絕法律支持者的觀點,這些主體應受到嚴格責任(strict liability)約束,以有效威懾進一步的犯罪行為。在此解讀中,施害者是否有意造成危害是無關緊要的^[4]。在國家和國家控股企業犯下此類罪行的案件中,國際生態滅絕罪被視為強化其環境注意義務的手段,從而建立和培育堅實的責任一問責鏈條。

這引出了結構與能動性(structure vs. agency)的辯論。由於氣候變化是系統性問題,但系統本身無法被起訴,而當前環境法中只有個人可以被起訴,國際生態滅絕罪運動以專業身份起訴個人,比如首席執行官、董事會董事和政府官員,以此針對和阻止政府與企業持續犯下生態滅絕行為的手段^[5]。

在生態滅絕的承受端,既有人類也有非人類物種和環境。文獻闡明了倫理在氣候變化作為生態滅絕辯論中的重要性:當前國際環境法本質上基於人類中心主義方法,而氣候變化需要一種生態中心主義(ecocentrism)視角,將人類視為世界生態系統的一部分。在人類世/資本世時代,生態完整性(ecological integrity)框架對於減緩人類福祉所依賴的生態服務之破壞至關重要^[6]。

關於生態滅絕的人類受害者,最脆弱的國家和人群受害最深。這使得平等與正義,包括代際正義(intergenerational justice)成為辯論的核心主題^[7]。重要的是,生態滅絕文獻的很大一部分聚焦於原住民的困境,他們往往同時遭受氣候變化的直接後果和導致氣候變化的行為以及涉及侵占和圈占其領土的能源轉型實踐的嚴重傷害,在許多情況下被趕出土地並缺乏必要的生存手段,對許多學者而言這等同於對原住民

[1] Higgins, P., Short, D., & South, N. (2012). Protecting the planet after Rio-The need for a crime of ecocide. *Criminal Justice Matters*, 90(1), 4-5.

[2] 同本頁注[1]。

[3] White, R. (2017). Criminological perspectives on climate change, violence and ecocide. *Current Climate Change Reports*, 3(4), 243-251.

[4] Higgins, P., Short, D., & South, N. (2013). Protecting the planet: A proposal for a law of ecocide. *Crime, Law and Social Change*, 59(3), 251-266; White, R. (2018b). *Climate change criminology*. Bristol, UK: Bristol University Press.

[5] Gray, M. (1995). The international crime of ecocide. *California Western International Law Journal*, 26(2), 215-271; Greene, A. (2018). The campaign to make ecocide an international crime: Quixotic quest or moral imperative. *Fordham Environmental Law Review*, 30(1), 1-48; White, R. (2018a). Ecocide and the carbon crimes of the powerful. *University of Tasmania Law Review*, 37(2), 95-115; Gunderson, R., & Fyock, C. (2022). Are fossil fuel CEOs responsible for climate change? Social structure and criminal law approaches to climate litigation. *Journal of Environmental Studies and Sciences*, 12(2), 378-385.

[6] Burke, A. (2016). Planet politics: A manifesto from the end of IR. *Millennium: Journal of International Studies*, 44(3), 499-523; Mwanza, R. (2018). Enhancing accountability for environmental damage under international law: Ecocide as a legal fulfilment of ecological integrity. *Melbourne Journal of International Law*, 19(2), 586-613; White, R. (2018a). Ecocide and the carbon crimes of the powerful. *University of Tasmania Law Review*, 37(2), 95-115.

[7] Crook, M., Short, D., & South, N. (2018). Ecocide, genocide, capitalism and colonialism: Consequences for indigenous peoples and global ecosystems environments. *Theoretical Criminology*, 22(3), 298-317; Gray, M. (1995). The international crime of ecocide. *California Western International Law Journal*, 26(2), 215-271; White, R. (2017). Criminological perspectives on climate change, violence and ecocide. *Current Climate Change Reports*, 3(4), 243-251.

的種族滅絕(genocide)^[1]。

批判性/綠色犯罪學(green criminology)學術特別將其對生態滅絕的研究建立在新自由主義全球資本主義體系之上,追溯其根源至中世紀帝國主義和殖民主義,直至現代性和工業革命^[2]。當前剝削性全球體系的另一支柱是民族國家體系,其核心主權原則和根深蒂固的國家安全與發展優先事項處於導致氣候變化的生態滅絕過程的驅動位置^[3]。在此背景下,一個重要主題是對增長的癡迷,這是所有民族國家的核心目標,本質上使世界各國致力於資源開采主義(extractivism)和超出生物物理能力的自然資源使用率^[4]。

辯論中提出的最後一個突出問題是:將助長氣候變化的行為納入起訴範圍的可行性、國際刑事法院(ICC)作為此制度空間的適當性,以及對替代方案的考察^[5]。許多學者指出奴隸制終結、種族隔離廢除和婦女解放作為激進變革不顧困難被載入法律的先例。對這些學者而言,將生態滅絕定為第五項國際犯罪的提案是可行的,國際刑事法院自然構成適當的論壇^[6]。然而,另一些學者認為樂觀的理由有限,因為國家—企業聯結的權力、國際刑事法院的超負荷及其性質(缺乏專門的環境法官)使接受這一犯罪成為遙遠的可能性^[7]。因此,羅賓孫(Robinson)和格林(Greene)思考替代策略是否可能更有效,同時保持同樣的宏大象征意義。推進相關國內立法是一種選擇。格林(2018)提供了瓜地馬拉和吉爾吉斯斯坦這兩個制度化生態滅絕先驅的案例,但承認儘管生態滅絕在這些國家具有法律地位,提交法庭的案件因缺乏證據以及政治壓力和企業恐嚇策略而被擱置,認為國際生態滅絕法律本可以維持起訴勢頭。替代論壇(如單獨的環境刑事法院)和自下而上的方法也構成潛在替代方案。隨著比利時、智利和歐盟相關國內立法的生效,以及瑞典、巴西和西班牙等更多國家審議引入類似立法,情況尤其如此。

五、討論

將生態滅絕制度化為國際犯罪的動議,似乎是過去三十年氣候談判領域內鞏固確保有效氣候變化減緩原則和政策的政治努力的升級。全球氣候減緩努力一直圍繞共同但有區別的責任(common but

[1] Crook, M., Short, D., & South, N. (2018). Ecocide, genocide, capitalism and colonialism: Consequences for indigenous peoples and global ecosystems environments. *Theoretical Criminology*, 22(3), 298–317; Dunlap, A. (2018). The ‘solution’ is now the ‘problem’: Wind energy, colonisation and the ‘genocide-ecocide nexus’ in the Isthmus of Tehuantepec, Oaxaca. *The International Journal of Human Rights*, 22(4), 550–573; Lynch, M. J., Stretesky, P. B., & Long, M. A. (2018). Green criminology and native peoples: The treadmill of production and the killing of indigenous environmental activists. *Theoretical Criminology*, 22(3), 318–341.

[2] Crook, M., Short, D., & South, N. (2018). Ecocide, genocide, capitalism and colonialism: Consequences for indigenous peoples and global ecosystems environments. *Theoretical Criminology*, 22(3), 298–317; Gray, M. (1995). The international crime of ecocide. *California Western International Law Journal*, 26(2), 215–271; White, R. (2017). Criminological perspectives on climate change, violence and ecocide. *Current Climate Change Reports*, 3(4), 243–251.

[3] Adelman, S. (2015). Tropical forests and climate change: A critique of green governmentality. *International Journal of Law in Context*, 11(2), 195–212; Walters, R. (2022). Ecocide, climate criminals and the politics of bushfires. *The British Journal of Criminology*, 63(2), 283–303.

[4] Adelman, S. (2015). Tropical forests and climate change: A critique of green governmentality. *International Journal of Law in Context*, 11(2), 195–212; Gray, M. (1995). The international crime of ecocide. *California Western International Law Journal*, 26(2), 215–271.

[5] Greene, A. (2018). The campaign to make ecocide an international crime: Quixotic quest or moral imperative. *Fordham Environmental Law Review*, 30(1), 1–48; Robinson, D. (2022). Ecocide-puzzles and possibilities. *Journal of International Criminal Justice*, 20(2), 313–347; Tavoaa, C. (2021). Critical evaluation on ecocide as to whether or not it should be a serious crime under the Rome statute of the International Criminal Court. *Journal of South Pacific Law*, 22, 164–180.

[6] Higgins, P., Short, D., & South, N. (2012). Protecting the planet after Rio-The need for a crime of ecocide. *Criminal Justice Matters*, 90(1), 4–5; Mehta, S., & Merz, P. (2015). Ecocide-A new crime against peace? *Environmental Law Review*, 17(1), 3–7.

[7] Greene, A. (2018). The campaign to make ecocide an international crime: Quixotic quest or moral imperative. *Fordham Environmental Law Review*, 30(1), 1–48; Robinson, D. (2022). Ecocide-puzzles and possibilities. *Journal of International Criminal Justice*, 20(2), 313–347; Tavoaa, C. (2021). Critical evaluation on ecocide as to whether or not it should be a serious crime under the Rome statute of the International Criminal Court. *Journal of South Pacific Law*, 22, 164–180.



differentiated responsibilities) 和財政能力, 以及對確保全球氣候協議和能源轉型中平等與正義的持續關注^[1]。過度危害, 即生態滅絕定義中的核心概念, 已圍繞損失與損害概念結晶化, 被理解為無法恢復的過度危害。

危害學 (zemiology) 這一犯罪學分支如其名稱所示將危害置於中心位置 (zemiology 源自希臘語『zemia』, 意為損害)。與綠色犯罪學一起, 它將犯罪不是視為違法行為, 而是視為造成重大危害的一系列行為。這種方法被應用於國家和企業犯罪, 環境犯罪恰好落入此類, 因為在許多情況下此類行為在缺乏相關法規的情況下仍然合法。根據歷史唯物主義和綠色犯罪學的假設, 這些立法空白源於國家-企業聯合體以及國家維護經濟體系運行的職能。危害學使用人權侵犯的程度作為衡量危害程度的尺規, 並據此更新和完善此類行為的犯罪學地位^[2]。

對貝蒂尼 (Bettini) 等人而言,『損失與損害主要被設想為一個「國際氣候正義法庭」, 識別罪魁禍首、量化危害並補償受害者』^[3]。全球北方需要向較貧窮和更脆弱的國家支付賠償並建立氣候基金的理念, 在 COP27 最終就損失與損害基金達成協議時達到高潮^[4]。最近, 較貧窮國家債務需要被免除的理念也已得到發展, 本質上確保了從全球北方到全球南方的財政轉移^[5]。生態滅絕如何融入這一更廣泛的氣候政策圖景?

一方面, 生態滅絕與損失與損害及氣候債務提案共用相同的意識形態背景, 以平等和正義概念為前提。另一方面, 制度化生態滅絕構成升級, 因為刑法典占據了中心舞臺, 施害者可能面臨嚴重指控。同時, 重點不僅在於懲罰施害者, 更在於創造一個轉捩點, 使國家-企業聯合體繼續照常運營生態滅絕過程變得不理性。因此, 核心在於推動全球經濟邏輯向在人與自然、富人與窮人之間建立不同平衡的替代性政治經濟安排轉變, 而非僅僅是援助窮人和最脆弱者的改善性行動^[6]。

然而, 關於國際生態滅絕法律的健全性、適用性和有效性, 已有若干重要反對意見。首先, 在概念層面, 生態滅絕過程入罪化與全球社會產品, 如食物、住所和能源的供給之間存在重要權衡, 特別是在可持續發展和可持續發展目標 (SDGs) 的背景之下^[7]。對這些權衡的認知以及環境保護與人類需求滿足之間的平衡在獨立專家組的定義中是明確的。這一定義被提議作為國際生態滅絕罪的基礎, 因此回避了生態中心主義視角, 因為它要求進行成本—收益分析, 而該分析將成為所造成的環境損害是否可被正當化的最終仲裁者。這稀釋了國際生態滅絕罪的理由, 並為起訴設置了極高的門檻, 因為被告只需展示源出化石燃料使用的經濟和社會效益, 即可提供堅實的抗辯^[8]。

[1] Proedrou, F. (2018). *Energy policy and security under climate change*. London: Palgrave.

[2] Canning, V., & Tombs, S. (2021). *From social harm to zemiology: A critical introduction*. London: Routledge.

[3] Bettini, G., Gioli, G., & Felli, R. (2020). Clouded skies: How digital technologies could reshape “Loss and Damage” from climate change. *Wiley Interdisciplinary Reviews: Climate Change*, 11(4), 1–22.

[4] Åberg, A. (2023). *What enabled the agreement of a fund for loss and damage at COP27? The historic loss and damage fund*. London: Chatham House.

[5] Boyd, E., Chaffin, B., Dorkenoo, K., Jackson, G., Harrington, L., N’Guetta, A., Johansson, E., Nordlander, L., Paolo De Rosa, S., Raju, E., Scown, M., Soo, J., & Stuart-Smith, R. (2021). Loss and damage from climate change: A new climate justice agenda. *One Earth*, 4(10), 1365–1370.

[6] White, R. (2018b). *Climate change criminology*. Bristol, UK: Bristol University Press.

[7] Greene, A. (2018). The campaign to make ecocide an international crime: Quixotic quest or moral imperative. *Fordham Environmental Law Review*, 30(1), 1–48; Robinson, D. (2022). Ecocide-puzzles and possibilities. *Journal of International Criminal Justice*, 20(2), 313–347.

[8] Ambos, K. (2021, June 29). Protecting the environment through international criminal law? *EJIL: Talk! Blog of the European Journal of International Law*; Killeen, R., & Short, D. (2023, October 18). *A critical review of the law of ecocide*. SSRN; Lindgren, T. (2023). *Grounding ecocide, humanity, and international law*. In V. Chapaux, F. Mégret, & U. Natarajan (Eds.), *The Routledge handbook of international law and anthropocentrism* (pp. 307–322). London: Routledge; Minkova, L. (2023). The fifth international crime: Reflections on the definition of “Ecocide”. *Journal of Genocide Research*, 25(1), 62–83.

其次，與上述論點相關，在這一定義中，『明知』(knowledge)接近於魯莽^[1]。這將使提交法庭的案件難以獲得支持，因為需要證明被指控的施害者『意識到預期的環境損害相對於預期的社會經濟效益明顯過度』^[2]。與其他犯罪，尤其是種族滅絕不同，意圖(intent)概念在此是無關緊要的，因為施害者無意造成環境危害，他們只是要獲取此類活動產生的效益，環境危害只是副產品。因此，意圖更多地表現為被忽視的風險，這使『明知』設定的門檻水準變得至關重要。基於這些理由，當前生態滅絕罪的定義將嚴格責任的門檻設定得很高^[3]。這與參與生態滅絕活動的政府和企業的利益相契合，而非為檢察官提供銳利的工具，因而對未來生態滅絕法律的有效性提出質疑^[4]。第三，該法律僅對已簽署《國際刑事法院羅馬規約》的國家及其企業具有約束力。即使生態滅絕罪被制度化，非締約國仍將免於起訴。這顯著限縮了國際生態滅絕法律的適用範圍，因為美國、俄羅斯、印度和中國等國及其企業雖然顯然是國際生態滅絕法律的目標對象，卻不受起訴約束^[5]。文獻通過國家——企業犯罪(state-corporate crimes)視角審視生態滅絕的結構性原因^[6]。具體而言，批判性/綠色犯罪學運用歷史唯物主義視角，聚焦於新自由主義全球政治經濟結構，正是這些結構使最強大的國家和企業行動者得以鞏固助長生態滅絕的實踐。雖然大多數批判性/綠色犯罪學者聚焦於國家與企業世界之間的協同和吸納，以及企業—國家犯罪如何是生態滅絕性氣候變化的罪魁禍首^[7]，但從更廣泛的政治學、地緣政治學和民族主義研究出發的學者則更廣泛地探討國家行為。^[8] 譴責大國的地緣政治犯罪及其為自身利益而濫用權力、以世界主義價值觀和較弱國家為代價的行為，而^[9]則提出『生存世界主義』概念，作為民族主義保留民族國家作為世界組織原則和特定民族國家實體的出路。這一辯論建立在生態公民身份(ecological citizenship)和地球守護(Earth stewardship)概念之上^[10]，並與批判性地緣政治學者所推進的人類世地緣政治^[11]、霍馬·狄克生(Homer-Dixon)(2010)和勒比永(Le Billon)(2004)^[12]等人所推進的安全發展衝突關聯學術辯論、生態經濟學流派^[13]以及世界主義民主(cosmopolitan democracy)命題^[14]相聯系。

嵌入在產品供給中的危害的法律討論導向政治結論：如果危害在由食物、住所和能源的基本供給所平衡時可以被容忍，但不能由富裕地區的過度消費和上層階級的消費所平衡，那麼正是這種冗餘/奢侈和多餘

[1] Killean, R., & Short, D. (2023, October 18). *A critical review of the law of ecocide*. SSRN.

[2] Heller, K. (2021, June 23). Skeptical thoughts on the proposed crime of 'ecocide' (that isn't). *OpinioJuris*.

[3] Minkova, L. (2023). The fifth international crime: Reflections on the definition of "Ecocide". *Journal of Genocide Research*, 25(1), 62–83.

[4] 同本頁注[4];同本頁注[3];同本頁注[5]。

[5] Ambos, K. (2021, June 29). Protecting the environment through international criminal law? *EJIL: Talk! Blog of the European Journal of International Law*; Heller, K. (2021, June 23). Skeptical thoughts on the proposed crime of 'ecocide' (that isn't). *OpinioJuris*; Lindgren, T. (2018). Ecocide, genocide and the disregard of alternative life-systems. *The International Journal of Human Rights*, 22(4), 525–549; Robinson, D. (2022). Ecocide-puzzles and possibilities. *Journal of International Criminal Justice*, 20(2), 313–347.

[6] White, R. (2017). Criminological perspectives on climate change, violence and ecocide. *Current Climate Change Reports*, 3(4), 243–251; White, R. (2018a). Ecocide and the carbon crimes of the powerful. *University of Tasmania Law Review*, 37(2), 95–115.

[7] White, R. (2015). *Climate change, ecocide and the crimes of the powerful*. In G. Barak (Ed.), *The Routledge international handbook of the crimes of the powerful* (pp. 231–242). London: Routledge.

[8] Falk, R. (2019). Geopolitical crimes: A preliminary jurisprudential proposal. *State Crime Journal*, 8(1), 5.

[9] Conversi, D. (2020). The ultimate challenge: Nationalism and climate change. *Nationalities Papers*, 48(4), 625–636.

[10] 同本頁注[3]。

[11] Dalby, S. (2015). Climate geopolitics: Securing the global economy. *International Politics*, 52(4), 426–444; Latour, B. (1999). *Politics of nature*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

[12] Homer-Dixon, T. (2010). *The upside of down: The end of the world as we know it, and why that may not be such a bad thing*. Washington, DC: Island Press; Le Billon, P. (2004). The geopolitical economy of 'resource wars'. *Geopolitics*, 9(1), 1–28.

[13] Daly, H. (1996). *Beyond growth: The economics of sustainable development*. Boston: Beacon Press.

[14] Held, D. (2009). Restructuring global governance: Cosmopolitanism, democracy and the global order. *Millennium: Journal of International Studies*, 37(3), 535–547.



的產出/消費空間將構成生態滅絕過程。這些指向再次指向綠色犯罪學者、生態經濟學家和穩態經濟學家的新馬克思主義路徑,關於限制和調節增長與再分配的結論,以及遠離新自由主義邏輯、轉向優先考慮生態系統和服務以及氣候和社會正義的替代性概念化。

這一路徑與能源轉型和公正轉型(just transition)辯論相銜接,可持續的全球能源轉型旨在防止失控氣候變化的最嚴重危害,同時為世界上所有國家和公民提供環境安全和保障作為不可或缺的基礎,優先考慮受氣候危機影響最大、對其貢獻最小且應對和調整能力最弱的群體^[1]。然而,這同樣存在自身的問題。正如鄧拉普(Dunlap)(2018)^[2]所示,在根深蒂固的新自由主義全球政治經濟輪廓內為全球能源需求生產可再生能源,在許多情況下也產生了嚴重的生態危害,涉及土地掠奪(land grabbing)、廣泛的商品化、關鍵領土和生態資本的喪失,以及原住民和最脆弱群體生活條件的惡化。這既違背了更廣泛的生態和可持續性視角,也違背了社會正義議程,並指向了當前所感知和設想的全球能源轉型的固有局限性。與此相關,全球能源轉型也引發了與化石燃料經濟類似的問題,因為它依賴於(又一套)自然資源,這些資源要求全面的開採主義,為地緣政治博弈提供土壤,對環境構成威脅,並可能再次以廣泛的勞動剝削為前提^[3]。這反過來引出了一個問題:如果全球能源轉型也涉及開採、鞏固了種族滅絕——生態滅絕關聯(genocide-ecocide nexus)以及針對最受影響和最脆弱人口(包括原住民)的結構性暴力/匱乏,那麼什麼樣的氣候政策才能以社會正義的方式在全球、區域、國家和地方層面應對氣候變化^[4]?

這一點至關重要,因為它為生態滅絕法律的支持者提供了進一步的論據,並強化了生態滅絕的理由。以整體性方式理解種族滅絕,涵蓋物理層面(『大規模物理殺戮行為』)和文化層面(通過破壞環境而損害特定群體的生存能力)在生態滅絕——種族滅絕關聯中創建了關鍵聯系^[5]。因此,損害群體生計的證據可以用來支持針對生態滅絕的案件。加拿大阿爾伯塔省北部第一民族因焦油砂(tar sands)開採所受的損害,以及澳大利亞原住民因持續的土地剝奪所受的損害,就是典型案例^[6],並與國際刑事法院檢察官辦公室2016年決定將環境犯罪與其他國際犯罪並列審查的決定相呼應^[7]。這就引向了倫理辯論。雖然受生態中心主義啟發,當前國際生態滅絕罪的定義和表述卻反映了強烈的人類中心主義和物種主義因素。成本—收益分析不僅將人類需求和利益納入環境保護計算,而且使人和以人類為中心的心態成為什麼構成生態滅絕的仲裁者。這種理解反映了根深蒂固的人類優越性信念,允許人類物種支配生態系統和其他物種。然而,國際生態滅絕法律只有建立在生態中心主義的行星倫理(planetary ethics)之上才有意義,這種倫理將享有清潔環

[1] Kuzemko, C., Blondeel, M., Dupont, C., & Brisbois, M. C. (2022). *Russia's war on Ukraine, European energy policy responses & implications for sustainable transformations*. *Energy Research & Social Science*, 93, 102842; Pogge, T. (2008). *Aligned: Global justice and ecology*. In L. Westra, K. Bosselmann, & R. Westra (Eds.), *Reconciling human existence with ecological integrity: Science, ethics, economics and law* (pp. 147–158). London: Earthscan.

[2] Dunlap, A. (2018). The 'solution' is now the 'problem': Wind energy, colonisation and the 'genocide-ecocide nexus' in the Isthmus of Tehuantepec, Oaxaca. *The International Journal of Human Rights*, 22(4), 550–573.

[3] Laird, F. (2013). Against transitions? Uncovering conflicts in changing energy systems. *Science as Culture*, 22(2), 149–156.

[4] Lazard, O. (2021). The need for an EU ecological diplomacy. In O. Lazard & R. Youngs (Eds.), *The EU and climate security: Toward ecological diplomacy* (pp. 13–24). Washington, DC: Carnegie Endowment for International Peace.

[5] Lindgren, T. (2018). Ecocide, genocide and the disregard of alternative life-systems. *The International Journal of Human Rights*, 22(4), 525–549; Crook, M., & Short, D. (2014). Marx, Lemkin and the genocide-ecocide nexus. *The International Journal of Human Rights*, 18(3), 298–319.

[6] Lindgren, T. (2018). Ecocide, genocide and the disregard of alternative life-systems. *The International Journal of Human Rights*, 22(4), 525–549.

[7] Minkova, L. (2023). The fifth international crime: Reflections on the definition of "Ecocide". *Journal of Genocide Research*, 25(1), 62–83.

境的權利確認為首要目標,將其延伸至氣候難民、所有物種和作為整體的自然^[1],並尊重群體權利和原住民權利及其與自然共存的既有方式^[2]。這一理據也應指導國際和跨社會關係,因為對自然的處理與對他人的處理密切關聯。具體而言,人類支配地球,最強大者支配最弱小者,造成了經濟上、政治上和環境上充滿不公正的世界^[3]。享有清潔環境的權利、更深層的共情,以及通過全球民主機制實現的區域和全球一體化,以維護自然健康並保護最脆弱群體,對於減少環境危害和避免失控氣候變化都是不可或缺的^[4]。

在氣候政策層面,生態滅絕入罪化可以通過為起訴犯下助長氣候變化的生態滅絕行為的行動者提供法律依據,來增強應對氣候變化的工具箱。然而,鑒於當前生態滅絕定義的局限性,很難預期生態滅絕制度化會成為全球能源轉型的轉捩點並觸發快速的化石燃料淘汰。盡管如此,它可能以若干方式間接有助於氣候政策。

第1,它更新了已引入相關立法的國家的國內刑法典,從而可能威懾碳犯罪者、減少造成的環境損害並實現對碳犯罪者的起訴。第二,僅憑案件可被提交至國際刑事法院的可能性即可起到威懾作用。盡管起訴門檻很高,一項確立的生態滅絕罪可能推動施害者減少所造成危害的程度,以避免起訴和判決。第三,歐盟對生態滅絕法律的認可及其納入《環境指令》是一項值得關注的進展,因為它允許起訴對『相當於生態滅絕』的環境損害負有責任者^[5]。此外,歐盟規則向其領土之外的域外適用(externalization)是歐盟對外行動的既有工具,如在將歐盟能源法律體系(energy acquis)域外化和將碳邊境調整機制(Carbon Border Adjustment Mechanism)制度化作為歐盟排放交易體系延伸方面的努力所示^[6]。因此可以預期,歐盟可能嘗試將此類犯罪學理解和法規域外化。這可以通過外交途徑,聯絡夥伴國以相應更新其刑法典或采取更強硬的方式,將案件提交國際刑事法院。在兩種情況下,進入利潤豐厚的歐盟市場的後果都可能作為關鍵的議價籌碼。第四,雖然國際生態滅絕罪可能不適用於所有國家(及其企業),但一旦簽發逮捕令,犯下生態滅絕行為的國家和企業代表在前往《羅馬規約》123個締約國中的任何一個時都可能面臨起訴。此類風險和複雜性可能至少起到促使減輕環境損害的刺激作用。

六、結論

本文探究了在學術文獻中,氣候變化是否以及在何種程度上、以何種方式被作為生態滅絕加以探討。通過範圍性文獻綜述,以及運用以資本世概念和世界體系理論為具體依托的歷史唯物主義框架,我們發現

[1] Benhabib, S. (2013). *Dignity in adversity: Human rights in troubled times*. Cambridge, UK: John Wiley & Sons; Benhabib, S. (2020). *The end of the 1951 refugee convention? Dilemmas of sovereignty, territoriality, and human rights*. *Jus Cogens: A Critical Journal of Philosophy of Law and Politics*, 2, 75–100; Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2011). *Zoopolis: A political theory of animal rights*. Oxford: Oxford University Press; Nussbaum, M. C. (2023). *Justice for animals: Our collective responsibility*. New York: Simon and Schuster.

[2] Kymlicka, W. (1996). *Multicultural citizenship: A liberal theory of minority rights*. Oxford: Oxford University Press; Lindgren, T. (2023). Grounding ecocide, humanity, and international law. In V. Chapaux, F. Mégret, & U. Natarajan (Eds.), *The Routledge handbook of international law and anthropocentrism* (pp. 307–322). London: Routledge.

[3] Pogge, T. (2008). *Aligned: Global justice and ecology*. In L. Westra, K. Bosselmann, & R. Westra (Eds.), *Reconciling human existence with ecological integrity: Science, ethics, economics and law* (pp. 147–158). London: Earthscan.

[4] Appiah, K. (2010, September 26). What will future generations condemn us for? *Washington Post*; Cabrera, L. (2017). *Global government revisited: From utopian dream to political imperative*. Washington, DC: Great Transition Initiative; Nussbaum, M. (2020). The capabilities approach and the history of philosophy. In I. E. Chiappero-Martinetti, S. Osmani, & M. Qizilbash (Eds.), *The Cambridge handbook of the capability approach* (pp. 13–39). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

[5] Stop Ecocide International. (2022, November 17). *Agreement reached! EU to criminalise severe environmental harms “comparable to ecocide”*.

[6] Lavenex, S. (2004). EU external governance in ‘wider Europe’. *Journal of European Public Policy*, 11(4), 680–700; Szulecki, K., Overland, I., & Smith, I. D. (2022). The European Union’s CBAM as a de facto Climate Club: The governance challenges. *Frontiers in Climate*, 4, 942583.



這種犯罪學表征過去十年獲得了更廣泛的傳播。文獻主要來自犯罪學、法學和政治學學科，並通過全球經濟與民族國家體系對碳排放犯罪行為的持續影響、人類中心主義倫理、增長命令 (growth imperative) 以及環境和社會危害 (尤其是最脆弱人口和國家為代價) 的視角審視氣候變化作為生態滅絕。此外，部分文獻致力於探討生態滅絕在國際法中制度化所涉及的倫理、程式和實質困難。在學科層面，本文獻與社會科學中的若干路徑交叉，如人類世地緣政治、生態經濟學、世界主義民主和綠色民族主義 (green nationalism)。

將助長氣候變化的實踐犯罪化正日益被視為扭轉氣候變化戰局的最後手段。然而，我們的分析表明，相關國內立法的推進和國際生態滅絕罪不應被視為萬能之策，因為可以預見到適用性和有效性方面的障礙。盡管如此，生態滅絕犯罪化將通過以下方式為氣候政策做出貢獻：推動更多國家在國內制度化生態滅絕罪的勢頭、向國際刑事法院提交案件的可能性及可能簽發的逮捕令 (從而限制施害者的行動自由)，以及歐盟將『相當於生態滅絕』的環境損害入罪化及其刑法典在貿易力量配合下的潛在域外適用。更廣泛而言，在生態要求與全球社會問題之間增進協同存在重要潛力。托馬斯·博格^[1]提出的全球資源紅利 (Global Resources Dividend) 提案，實質上是對資源消費徵稅以同時應對環境退化和貧困以及生態影響基金 (Ecological Impact Fund) 提案，使全球南方的『綠色創新者』 (greenovators) 能通過其創新的廣泛擴散獲利，從而同時加速能源轉型並促進低收入國家發展就是重要例證。

本研究的意義在於，據我們所知，它是首項通過犯罪學視角就生態滅絕表征生成有力經驗證據的研究，因此為進一步研究提供了起點。一個可能的方向是繪制社交媒體和行動者團體中氣候變化作為生態滅絕的表征，以提供關於生態滅絕罪草根支持動態的豐富證據基礎。另一個方向是研究各國家是否以及如何在氣候外交中運用犯罪學的生態滅絕路徑，或調整其外交以抵禦此類壓力。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Pogge, T. (2023). An ecological impact fund. *Green and Low-Carbon Economy*, 1(1), 15–21.

The Rationality of Ecological Civilization in the Era of the New Projectment Economy

Rui Miguel da Cunha Campos

Instituto Universitário de Lisboa, Portugal

Translated by JIANG Qing

Jishou University, China

Received: June 16, 2026

Accepted: July 16, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Rui Miguel da Cunha Campos. (2026). The Rationality of Ecological Civilization in the Era of the New Projectment Economy. JIANG Qing (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 079–088, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.008

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.008>

Abstract: The objective of the article is to establish a common ground between Ecological Civilization and the New Projectment theory. The objective lies in understanding and exploring the possibilities of a more rational relationship between humanity and nature grounded in a scientific and dialectical conceptualization of the economic and social processes. With that in mind, the article will seek an understanding of Ecological Civilization by considering the nature of the concept and its historical and material grounding. The discussion on sustainable development might be helped by considering that a rationalization of the economy is tied to the capability of surpassing the law of value and the ability to create utility.

Keywords: Socialism; development; ecological civilization; China

Source: Campos, Rui. (2025). The Rationality of Ecological Civilization in the Era of the New Projectment Economy. *Capitalism Nature Socialism*. 1–16.

Notes on the translator: JIANG Qing is a Master of Translation and Interpreting at Jishou University. Her research interests include translation theory and practice. Her email is 626560713@qq.com.

新項目制經濟時代下生態文明的合理性

魯伊·米格爾·達庫尼亞·坎波斯/文

裏斯本大學學院, 葡萄牙

蔣青/譯

吉首大學

摘要：本文旨在確立生態文明與新項目制理論之間的共同基礎。其目標在於，基於對經濟與社會過程的科學辯證概念化，理解並探索人類與自然之間建立更為合理關係的可能性。有鑒於此，本文將考量生態文明概念的本質及其歷史與物質根基，尋求對該概念的理解。經濟的合理化，與超越價值規律和創造效用的能力息息相關。認識到這一點，或將有助於推進關於可持續發展的討論。

關鍵詞：社會主義；發展；生態文明；中國

一、引言

本文亦试图通过考量万物所具有的历史性及由此而生的暂时性，为生态文明这一主题的知识积累做出贡献。這一共同基礎可通過對價值規律及其通過效用創造而實現的辯證超越來探尋，而效用創造本身可通過科技進步得以實現。本文亦試圖通過考量萬物所具有的歷史性及由此而生的暫時性，為生態文明這一主題的知識積累有所貢獻。本文的研究問題是：在中國發展進程理性化這一趨勢下，應如何認識生態文明？

文章第一部分將回顧既有文獻，隨後介紹當代中國的發展進程，並闡明將在分析中運用的若干理論貢獻。最後，本文將嘗試回答上述研究問題，並為未來研究提供若干可能的路徑。

本文將運用一手與二手資料，圍繞生態文明、新項目經濟及歷史唯物主義等概念展開理論討論，並據此提出關於超越資本主義與促進生態保護之可能性的學術見解。

二、文獻綜述

生態文明概念已引起學界的廣泛關注，也在國際組織（UNWCMC）中確立了自身地位。聚焦於國家層面，中國已於2018年將這一概念寫入《中華人民共和國憲法》，從而夯實了中國可持續發展目標的制度基礎。本文認為，生態文明這一概念可在中國歷史與物質現實語境中加以理解。基於這一認識，已有若干文獻試圖探討該概念的理論意涵。在這一陣營中，例如^[1]，大家均著力探究該概念的哲學底蘊，並將其與中

[1] Gare, A. (2012). China and the struggle for ecological civilization. *Capitalism Nature Socialism*, 23(4), 10-26; Magdoff, F. (2012). Harmony and ecological civilization. *Monthly Review*, 64(2); Pan, Y. (2021). Developing socialist ecological civilization with Chinese characteristics. In *Beautiful People's Republic of China: 70 years since 1949 and 70 people's views on eco-civilization construction*, pp. 399-408; Zhou, X. (2021). Ecological civilization in China: Challenges and strategies. *Capitalism Nature Socialism*, 32(3), 84-99.

國特色社會主義及廣義馬克思主義的深層發展相關聯。此外,亦有若干技術導向性更強的論著,深入探討實施各類環境友好型政策的實踐面向。借助具體措施與數據,有可能評估建設生態文明的進展^[1]。薛冰^[2]的文章則從政治意涵與歷史演進的維度,系統梳理了該概念的演變歷程。

與此同時,探尋生態文明(Eco-Civ)這一概念的界定,無疑同樣重要且有意義。它與資本主義邏輯相悖嗎?它是否代表了社會主義的一條新路徑?脫離中國的國家現實去追尋生態文明是否可行?

我們已提及若干學者,如阿倫·蓋爾(Arran Gare)或弗雷德·馬格多夫(Fred Magdoff),他們視生態文明為馬克思主義傳統中具有革命潛能的概念。他們將其概念化為資本主義的一種替代方案,盡管第一位學者批評中國政府的『威權主義』。王致和與範美郡^[3]亦在生態馬克思主義的語境中討論了生態文明的重要性,並指出資本主義本質上具有反生態性。因此,像中國這樣的社會主義國家必須創造一種替代方案,而這一方案或可在中國古代傳統與哲學,如倡導萬物和諧共生的道家思想中尋得。福斯特(Foster)^[4]同樣對資本主義及其對社會關係與自然的破壞性影響持批判態度,並指出,即便考慮到所有矛盾,中國仍存在通過中央規劃與理性決策實現一種新型發展的可能性。溫鐵軍^[5]主張,中國必須摒棄外來模式,並在構建生態文明的進程中重視本土知識,這一立場正是對以西方為中心、未能考量各國歷史性與多元性的模式所作出的回應。陸長安、董楊光與連俊雅^[6]則借鑒喬爾·科維爾(Joel Kovel)的生態社會主義概念化,闡釋了生態社會主義何以能助力中國的生態文明建設。生態文明的概念化、其與社會主義的辯證關係以及對資本主義的超越,是上述部分學者著述中的共同主題。然而,他們對新中國國家性質的探討方式亦存有差異:例如,針對中國『資本主義與威權主義國家』及其未能維系另一種範式的批評。其他學者則無意僅聚焦於中國發展模式的不足之處,而是堅持認為,這些不足乃是一個漫長過程的組成部分,其中矛盾扮演著基礎性角色。斯科菲爾德(Schönfeld)等^[7]將生態文明視為與過往的和解。在桓欽之^[8]看來,社會主義生態文明建設是中國特色社會主義道路不可或缺的組成部分。而在另一些學者,如李漢森和斯瓦維魯德(Svarverud)^[9]看來,生態文明不過是一種『社會技術想象』(sociotechnical imaginary),它憑借科技進步使得發展的持續成為可能。

[1] Zhang, L., Wang, H., Zhang, W., Wang, C., Bao, M., Liang, T., & Liu, K.-d. (2022a). Study on the development patterns of ecological civilization construction in China: An empirical analysis of 324 prefectural cities. *Journal of Cleaner Production*, 367, 132975; Meng, F., Guo, J., Guo, Z., Lee, J. C. K., Liu, G., & Wang, N. (2021). Urban ecological transition: The practice of ecological civilization construction in China. *Science of the Total Environment*, 755, 142633; Hu, J., Hu, M., & Zhang, H. (2023). Has the construction of ecological civilization promoted green technology innovation? *Environmental Technology & Innovation*, 29, 102960; Zhang, Z., Xiong, K., Chang, H., Zhang, W., & Huang, D. (2022b). A review of eco-product value realization and ecological civilization and its enlightenment to karst protected areas. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 19(10), 5892; Du, W., Yan, H., Feng, Z., Yang, Y., & Liu, F. (2021). The supply-consumption relationship of ecological resources under ecological civilization construction in China. *Resources, Conservation and Recycling*, 172, 105679.

[2] Xue, B., Han, B., Li, H., Gou, X., Yang, H., Thomas, H., & Stückrad, S. (2023). Understanding ecological civilization in China: From political context to science. *Ambio*, 52(12), 1895–1909.

[3] Wang, Z., He, H., & Fan, M. (2014). The ecological civilization debate in China: The role of ecological Marxism and constructive postmodernism-beyond the predicament of legislation. *Monthly Review*, 66(6), 37.

[4] Foster, J. B. (2017). The Earth-System Crisis and Ecological Civilization: A Marxian View. *International Critical Thought*, 7(4), 439–458.

[5] Wen, T., Lau, K., Cheng, C., He, H., & Qiu, J. (2012). Ecological civilization, indigenous culture, and rural reconstruction in China. *Monthly Review*, 63(9), 29.

[6] Lu, C. A., Yang, G. D., & Juan, Y. L. (2016). On the concept of ecological civilization in China and Joel Kovel's ecosocialism. *Capitalism Nature Socialism*, 27(1), 27–33.

[7] Schönfeld, M., & Chen, X. (2019). Daoism and the project of an ecological civilization or Shengtai Wenming. *Religions*, 10(11), 630.

[8] Huan, Q. (2021). Socialist eco-civilization as a transformative politics. *Capitalism Nature Socialism*, 32(3), 65–83.

[9] Hansen, M. H., Li, H., & Svarverud, R. (2018). Ecological Civilization: Interpreting the Chinese Past, Projecting the Global Future. *Global Environmental Change*, 53, 195–203.



三、矛盾：進步的推動力量

1949 年中華人民共和國成立之初，我國面臨的主要矛盾是什麼？它涉及兩個層面：國家主權與經濟轉型。事實上，兩者相互關聯，且均為『百年屈辱』的後果^[1]。在一個具有封建結構且處於帝國主義重壓之下的國家建設社會主義的任務，自中華人民共和國成立便已伴隨。有鑒於此，正如布拉馬爾 (Bramall)^[2]所指出的，當時的政策基本上是溫和的，反映了毛澤東『新民主主義論』的精神。直到 1956 至 1957 年之後，社會化與集體化才按照蘇聯經濟中央計劃模式展開。中國必須切實發展其生產力，這不僅關乎經濟存續，更是為了在一個敵視中國政府的霸權性國際秩序中求得生存。這並不意味著該國處於孤立狀態，尤其考慮到中華人民共和國能夠倚仗蘇聯及全球南方其他國家的援助。

加速發展生產力的需要，促成了『快速工業化』(Great Leap Forward, 1958–1962)運動的構想。此項政策，或曰這一系列政策，導致消費品生產下降，並使農村勞動力向工業轉移。也正是在這一時期，中蘇分裂發生，這亦給中國的發展進程造成了進一步的制約。『快速工業化』並未產生預期效果，實際上還因極為消極的後果加劇了發展進程的惡化。隨後數年的基本特征是逐步逆轉快速工業化政策，並引入市場機制及其他激勵工人的方式。此後的道路上，為應對外部威脅而施行的三線建設 (Third Front) 政策使得工業集群得以在內陸地區建立，而事實上，這得益於先前的快速工業化政策。由此證明矛盾始終存在，其益處在於那些被轉移到工業領域的農村工人，在三線建設時期已具備可供運用的知識。

儘管生產力已有提高，生活質量總體亦有所改善，尤其與革命最初幾年相比，但中國仍落後於資本主義中心的發達國家。在此背景下，共產黨領導層認為有必要與資產階級傾向和資本主義傾向作鬥爭，由此推動了社會主義教育運動 (Socialist Education Movement)^[3]。這場運動是『文化領域的社會重構運動』的前奏，後者再次嘗試通過文化工作與經濟轉型並行的方式加速革命進程。與『快速工業化』相仿，『文化領域的社會重構運動』在其整體維度上，同樣被證明與發展進程的推進背道而馳。

發展問題是核心所在。它在 1949 年以後的現實中居於中心地位，而在 1978 年革命進程的重新定向中亦將始終帶有根本意義。毛澤東逝世後，我國經歷了一段動蕩紛爭的時期，鄧小平成為中華人民共和國的實際領導者。其目標是深化社會主義建設，但問題在於：如何在一個落後於資本主義中心且如前所述面臨旨在孤立並破壞其內部局勢之政策效應的國家建設社會主義？

答案，或者說諸多的答案，可以從中國國家在不喪失領導權的前提下重新定位自身的方式中尋得。儘管經歷了自由化進程、市場創建、私有化及對外資開放，國家仍掌控著基礎性經濟部門^[4]。

這些改革能夠解決威脅中華人民共和國政治經濟體制根基的一些最重大問題，但從辯證的角度看，它們也導致了新的矛盾的出現，如環境惡化、腐敗和不平等^[5]。正是在胡錦濤任內，一系列概念和政治範疇開始出現。例如，『社會主義和諧社會』或『科學發展觀』，皆是出於為這些問題尋求解決之道的必要。在此

[1] Mühlhahn, Klaus. 2019. *Making China Modern: From the Great Qing to Xi Jinping*. London: Harvard University Press.

[2] Bramall, C. (2008). *Chinese Economic Development*. London and New York: Routledge.

[3] Meisner, M. J. (1986). *Mao's China and after: A history of the People's Republic (Rev. ed.)*. New York: Free Press.

[4] Bramall, C. (2008). *Chinese Economic Development*. London and New York: Routledge.

[5] Chen, G., & Chen, Z. (2010). Carbon emissions and resources use by Chinese economy 2007: A 135-sector inventory and input-output embodiment. *Communications in Nonlinear Science and Numerical Simulation*, 15(11), 3647–3732; Fu, B.-J., Zhuang, X.-L., Jiang, G.-B., Shi, J.-B., & Lu, Y.-H. (2007). FEATURE: Environmental problems and challenges in China. *Environmental Science & Technology*, 41(22), 7597–7602.

語境下,生態文明^[1]是1978年後中國物質現實與歷史現實的產物。然而,在討論可持續發展時,問題在於:如何將發展與生態政策結合起來?這是一個矛盾,但也許是一個能夠通過量的發展和質的發展加以解決的矛盾。也就是說,通過經濟的逐步理性化,進而在自然與人類活動之間達到進一步的均衡。

正如賈布爾(Jabbour)所闡明的,正是通過對歷史性的分析,才有可能把握某一特定的現象或過程^[2]。有必要提出這樣一個問題:物質在觀念形成中的作用,抑或物質創新先於理論創新的預設^[3]。或者如馬克思所認為的:

人的思維是否具有客觀的真理性,這不是一個理論的問題,而是一個實踐的問題。人必須在實踐中證明自己思維的真理性,即自己思維的現實性和力量,自己思維的此岸性。關於離開實踐的思維的現實性或非現實性的爭論,是一個純粹經院哲學的問題。^[4]

歷史的和唯物主義的觀點不僅系於對物質狀況的研究,還應考量過程的總體性。何謂總體性?從根本上說,它指向不同方面之間的相互關聯,以及辯證的中介如何在它們之間運作。某一特定方面或許看似自發產生,但總體性要求我們考量不同方面如何相互作用並滲透於每一個情境和現象之中^[5]。可以說,在這一考量中,現實並非靜止不動。生活的特征在於對立力量之間持續不斷的衝突。這種衝突正是通過社會結構的演進或革命而通向進步的動力^[6]。從表面的現實出發,將對象不視作靜止之物,而是視為相互關聯且處於恒常運動中的事物,即承認萬物的歷史性(暫時性),

內在於這一邏輯的矛盾原則表明,要思考現實,就有可能接受矛盾,穿行其中並把握其本質。在這一邏輯路徑中,運思意味著從經驗的東西(給定的現實,表面的現實,對象最初所呈現的面貌)出發,經由抽象(思想的加工、反思、理論),達至具體:即對對象之本質更為精細的把握,一個由多重規定綜合而成的對象,一種具體的思想。^[7]

矛盾是以對立面的衝突為特征的過程,其結果可能是辯證的超越。在這一邏輯中,轉化或革命是一系列量變,它們將導致質變。要完全領會一個對象的性質,就必須經歷理解其一般規律的過程。馬克思指出:

從實在和具體開始,從現實的前提開始,因而,例如在經濟學上從作為全部社會生產行為的基礎和

[1] 根據 Arran Gare (1993) 的論述,正是在 1920 年代——即十月革命爆發之初——與『無產階級文化運動』(Proletkult) 相關聯的一股思潮,開始關注人類活動對環境所造成的壓力。隨後,在戈爾巴喬夫改革(perestroika)時期,經由伊萬·弗羅洛夫(Ivan Frolov)之手,這些思想得以復興,並重新提出了從人類中心主義轉向『生物圈中心主義』的必要性。該概念及其名稱源自蘇聯時期使用的術語『生態文化』(ecological culture) 的中文翻譯(Gare, 2021),而它在中國首次使用,是由葉謙吉於 1987 年提出(Gare, 2009)。

[2] Jabbour, E. M. K. (2010). *Projeto nacional, desenvolvimento e socialismo de mercado na China de hoje* [National project, development and market socialism in China today] (Tese de doutorado, Universidade de São Paulo).

[3] 『某種特定的理論建構,嚴格來說,永遠不能僅以純粹抽象的方式加以考量,其原因很簡單,它始終具備某種確定的物質基礎和社會基礎,既以此為依托,也在此之上發展,並且,無論直接或間接,也無論其自覺程度與適切程度高低,它都會在其中為自身的欲求與利益找到某種回響』(Moura, 2012, p. 234)。譯文由作者據葡萄牙語原文譯出(Moura, 2012, p. 234)。

[4] Marx, K. (2015). *Manuscritos Econômico-Filosóficos*. Boitempo Editorial.

[5] Pasqualini, J. C. (2020). Dialética singular-particular-universal e sua expressão na pedagogia histórico-crítica: Primeiras aproximações. *Simbio-Logias Revista Eletrônica de Educação Filosofia e Nutrição*, 12(17), 1-16.

[6] Queiroz, F. A., & Souza, L. N. de. (2020). The evolution of the concept of work and its relation with economic development. *Cadernos de Ciências Sociais Aplicadas*, 17(29), 146-160.

[7] 『譯文由作者據葡萄牙語原文譯出』(Moura, 2012, p. 234)。

主體的人口開始,似乎是正確的。但是,更仔細地考察起來,這是錯誤的。如果拋開構成人口的階級,人口就是一個抽象概念。

但這一過程唯有經過特殊性的中介才得以完成:

這樣的理解至關重要,因為普遍的人本身就是一個抽象概念。這意味著,普遍性無法就其自身加以理解,而只能在其與特殊性和個別性所建立的複雜關係中加以理解。同樣,就其自身來理解個別性也是一個抽象概念。不存在孤立的個別的人,而只有特殊的-普遍的、個別的人。^[1]

四、社會關係的漸進理性化

為進一步展開討論,有兩個概念可予以提及:項目經濟 (Projectment Economy) 與新項目經濟 (New Projectment Economy)^[2]。

馬克思早已論及資本主義對人類生活與自然生命的破壞性本質,正如約翰·貝拉米·福斯特 (John Bellamy Foster) 在其文章^[3]中所討論的那樣。例如,拉維尼亞與布斯克 (LaVenía and Busk)^[4]試圖通過以人民為導向的/社會主義的去增長政治方案這一框架,就後資本主義社會的可能性展開辯論。同樣,對於布斯克和波特拉 (Busk 和 Portella)^[5]而言,超越資本主義生產方式的問題直接關涉對價值規律的克服。在他們看來,通過價值創造來實現資源的理性利用,對於落實一種新範式至關重要。依此視角,去增長因而是這樣一種主張:它考量資源的有限性及資本主義的非邏輯性。這一去增長版本中的一個關鍵理念是經濟規劃的核心任務,它是生產過程理性化的保障,或至少是一個積極因素。

正如布赫斯 (Büchs)^[6]所言,全民基本收入 (UBI) 與全民基本服務 (UBS) 同屬可持續福利的組成部分,而可持續福利本身正是一項在地球資源可能性範圍內實現人類需求滿足的倡議。從十分寬泛的意義上說,UBI 與 UBS 均主張實現這些需求的滿足,盡管其路徑有所不同,且如安娜·庫特 (Anna Coote)^[7],蘇菲婭·SY·李與金喆成 (Sophia SY Lee, Kyo-seong Kim)^[8]所指出的,關於何為通向可持續性的最有效路徑的爭論仍在持續,但正如 Büchs 所言,這兩種框架並非必然相互排斥。這些方案,除旨在滿足人類基本需求與消除社會不平等外,亦關涉一項努力,即在不損害集體未來的前提下滿足這些需求,而這正是高夫 (Gough)^[9]在其文章中著力探討的。該學者還提及了兩個我們需在後文中進一步考量的重要方面:非生產

[1] Pasqualini, J. C., & Martins, L. M. (2015). Dialética singular-particular-universal: Implicações do método materialista dialético para a psicologia. *Psicologia & Sociedade*, 27(2), 362-371.

[2] 譯自葡萄牙文著作《項目經濟學》(Economia do Projectamento, 1959) 及《新項目經濟學》(Nova Economia do Projectamento)。

[3] Foster, J. B., & Clark, B. (2018). *The robbery of nature: Capitalism and the metabolic rift*. *Monthly Review*, 70(3), 1-20.

[4] LaVenía, P., Jr., & Busk, L. A. (2024). Degrowth or class struggle? A critique of Matthew Huber's Climate Change as Class War. *Capitalism Nature Socialism*, 35(4), 40-61.

[5] Busk, L. A., & Portella, E. (2024). The contradiction between use-value and exchange-value: Ecology, imperialism, and the telos of production. *Emancipations*, 3(1), 3.

[6] Büchs, M. (2021). Sustainable welfare: How do universal basic income and universal basic services compare? *Ecological Economics*, 189, 107152.

[7] Coote, A., & Percy, A. (2020). *The case for universal basic services*. Bristol: Polity Press.

[8] Lee, S. S.-Y., Lee, J.-E., & Kim, K.-S. (2020). Evaluating basic income, basic service, and basic voucher for social and ecological sustainability. *Sustainability*, 12(20), 8348.

[9] Gough, I. (2022). *Climate change: The key challenge*. ETUI, The European Trade Union Institute.

性勞動與全球範圍內的失衡。

1959 年,伊格納西奧·朗格爾(Ignácio Rangel)出版了一本題為《項目經濟》(*Economia do Projeto*)的著作,其中,除其他議題外,他討論了超越價值規律並尋求成本與收益之間平衡的可能性^[1]。正如蘭赫爾(Rangel)所言^[2],項目經濟存在的理由正是在成本與收益之間找到中介。在這一邏輯中,成本與收益是『產品與要素各自所包含的效用的總和』(同上)。對蘭赫爾而言,效用是指某物(例如一個對象)能夠直接或間接地滿足人類需求。

效用作為經濟計算中的一個新因素而出現。與馬克思及其他學者一樣,該學者認為效用是新的支配性因素,而非價值。但要實現此種可能性,生產力(技術)與進步必須達到這樣一種狀態,使得具有效用之物得以豐裕地存在。唯有豐裕,才能實現對邊際效用的辯證否定,而邊際效用即價值。在資本主義社會關係中,經濟以價值的生產為導向。事實上,這是資本家運用生產力的唯一理由:永續價值的創造。通過生產循環,資本主義不斷重塑生產,亦重塑自身。它發展生產力,並在對立統一中,既為價值創造條件,也為資本主義關係被歷史性超越創造條件。

對蘭赫爾而言,技術,即科技進步,是實現豐裕與效用創造的根本要點。因此,發展生產力不僅是必要的,而且是必須以最緊迫的態度和戰略思維加以處理的問題。在這一思路中,發展是對失衡的持續追求。『發展項目是這樣一種項目:其通過自身及通過在其他項目中所引發的變革,通向人均效用增長這一預期結果。因此,它不是對均衡的追求,而是對具有特殊性質的新失衡之原因的引入』。

中華人民共和國自 1949 年以來實行中央計劃經濟,後於 1978 年轉向市場社會主義。事實上,國家仍通過不同的制度安排對經濟保有巨大的控制力與影響力。隨著物質條件的變化(部分源於科技知識不斷演進的性質),也需要找到新的理論來理解這一現實。這一新的現實正是發展進程所創造的若干失衡的產物。在中華人民共和國,對社會不平等、生態破壞及其他問題的回應,早在 21 世紀初便已初步成形,彼時已包含一系列應對這些矛盾之必要的措施。這些措施可置於『科學發展觀』或『社會主義和諧社會』這一更廣闊的範疇內加以理解。推動科學發展以及運用技術解決社會問題,正是蘭赫爾(Rangel)理論的一種現代表達。『中國參與這一邁向技術前沿的國際努力是不言自明的。而新項目經濟具有這一鮮明特征,因為其存在以吸收和生產世界上最先進的技術為條件』。^[3]然而,中國特色社會主義建設的這一新階段並不僅僅由技術層面和生產力的發展所界定。同樣重要的是應牢記,新項目經濟是市場社會主義的一個新階段。用賈布爾、丹塔斯和埃斯平多拉(Jabbour, Dantas & Espíndola)^[4]的話來說,它是對四十年經濟改革中所出現的失衡的一種歷史性回應。因此,正是在深化國家發展進程的框架內,受內部矛盾與外部因素的驅動,『一種新的經濟形態正在中國被設計出來,其基礎是金融化進程、帝國主義的侵略性、新的生產與技術範式(為規劃开辟了廣闊挑戰與可能),以及正在中國大規模創造和實施的新的、更高形式的規劃之間的綜合。』^[5]因此,新項目經濟是社會主義建設的一個新階段,它不僅保持了繼承自 1949 年的中央規劃的基本特征,而且力求在國內外發展新的能力和制度框架。中國國家由此呈現為一種新型的經濟社會形態,這亦反映在其外交政

[1] Jabbour, E., & Dantas, A. (2021). Ignacio Rangel na China e a “Nova Economia do Projeto”. *Economia e Sociedade*, 30(2), 287–310.

[2] Rangel, I. (1959). *Elementos de Economia Do Projeto*. Universidade de Bahia.

[3] Jabbour, E., & Dantas, A. (2021). Ignacio Rangel na China e a “Nova Economia do Projeto”. *Economia e Sociedade*, 30(2), 287–310.

[4] Jabbour, E., Dantas, A., & Espíndola, C. (2021). China and market socialism: A new socioeconomic formation. *International Critical Thought*, 11(1), 20–36.

[5] Jabbour, E., Dantas, A., & Espíndola, C. (2021). China and market socialism: A new socioeconomic formation. *International Critical Thought*, 11(1), 20–36.



策中。中國近期的項目如『一帶一路』倡議,以在世界各個角落實施和資助數萬個基礎設施項目的形式,表明了新項目經濟的國際投射與覆蓋範圍,作為對金融化與野蠻行徑的進步性抗衡。

值得指出的是,生態文明已在整個中華人民共和國的政治經濟體系中取得了極其重要的地位,尤其考慮到正如黃平與琳達韋斯特曼(Ping Huang and Westman)^[1]所提及的,該概念於2018年被寫入國家憲法這一事實。同樣重要的是應考慮到,生態文明只是到2049年實現社會主義現代化強國這一進程中相關的一個組成部分。這一總體目標的其他組成部分則與經濟發展、社會公平,以及社會主義民主與文化的推進相關聯^[2]。

習近平強調了生態保護的重要性,並指出實現這一目標不僅是可能的,而且對於深化發展進程具有根本意義:

人與自然是生命共同體,人類必須尊重自然、順應自然、保護自然。人類只有遵循自然規律才能有效防止在開發利用自然上走彎路,人類對大自然的傷害最終會傷及人類自身,這是無法抗拒的規律。^[3]

正如李宏偉^[4]所指出的,這是在保護生態系統的需要與追求發展之間的一種辯證統一。發展進程的繼續以及技術的進步也將使得一種更為精細和理性的經濟社會進程成為可能。這被稱為『兩山』理論,是習近平對中共思想體系的一項貢獻。

同樣可能的是,將生態文明界定為過去與現在之間通往未來的辯證統一。考慮到中國古代思想如何被融入政治思想與話語,一些學者已提及生態文明亦共享著中國傳統哲學的某些根源^[5]。通過社會主義與馬克思主義,過去已與現在融為一體,且不限於這一方面。在某種程度上,借助革命性的浪漫主義視鏡^[6],過去得以被恢復,但其形式並非反動的,而是著眼於未來^[7]。現代技術與古代哲學思想之間的辯證融合,催生了生態文明,既作為一種概念,更重要的,也作為一套旨在同樣變革中國發展模式的政策。將內政與外交辯證地聯系在一起,即通過『一帶一路』倡議,也通過聯合國等國際機構對該概念的接納,均可觀察到其具有國際反響。

生態文明不過是發展新時代的關鍵方面之一,正因如此,它可以在事物總體性中加以考量。考慮到可持續發展在中國歷史語境中亦是一種促進獨立自主發展與本土技術突破的路徑,這或許是有益的。推廣清潔能源或可再生能源,既有生態層面的考量,亦有國家安全的考量。技術進步與科學突破是建設生態文明不可

[1] Huang, P., & Westman, L. (2021). China's imaginary of ecological civilization: A resonance between the state-led discourse and sociocultural dynamics. *Energy Research & Social Science*, 81, 102253.

[2] Xi, Jinping. 2022. "Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China, 2022." Accessed October 22 2025.

[3] Xi, Jinping. 2021. "Xi Jinping's speech at the COP15 leaders' summit, 2021." Last Accessed October 22 2025.

[4] Li, Hongwei. 2019. "Main Contents of Xi Jinping's Thought on Ecological Civilization." *Chinese Journal of Urban and Environmental Studies* 07 (02): 1975004.

[5] Chen, X. (2024). "If humans are free of disease, then Tian is free of disease": Ecological civilization and the Daoist concept of Gongsheng. In Gongsheng across contexts: A philosophy of co-becoming; Hansen, M. H., Li, H., & Svarverud, R. (2018). Ecological civilization: Interpreting the Chinese past, projecting the global future. *Global Environmental Change*, 53, 195–203; Schönfeld, M., & Chen, X. (2019). Daoism and the project of an ecological civilization or Shengtai Wenming. *Religions*, 10(11), 630.

[6] Löwy 與 Sayre(2001)在其著作《反現代性浪潮中的浪漫主義》(*Romanticism Against the Tide of Modernity*)中所構想的浪漫主義,試圖重新定義浪漫主義,主張浪漫主義是作為對資本主義現代性的一種反應而興起的,而資本主義現代性應對生活的祛魅、過度的機械化及其他弊病負責。在他們看來,浪漫主義尋求回歸過去,拒斥資本主義,但同時也面向未來。

[7] 我們還需要強調,浪漫主義願景僅代表了對資本主義統治下的現代世界進行批判的一種模態;浪漫主義的特殊性在於,它從一種價值體系,參照某種取自過去的理想,出發來展開這種批判。因此,浪漫主義還必須與一種現代化取向的反資本主義相區別,後者是指這樣一種進路:它以後現代(原文如此)某些現代價值,功利理性主義、效率、科學技術進步,為名來批判當下,同時呼籲現代性超越自身、完成自身的演進,而非回歸本源、重新沉浸於失落的價值之中(Löwy & Sayre, 2001, p. 28)。

或缺的要點，因為唯有達至新的前沿，才有可能創造歷史條件和物質條件，使得以價值為導向的生產得以被超越，並重新以效用為導向。此前，我們曾提及可持續福利的框架、非生產性勞動以及全球範圍內的不平衡發展。就全民基本服務(UBS)與全民基本收入(UBI)的可持續福利而言，其討論與生態文明是相容的，因為生態文明正是中國內部的一項可持續性戰略。然而，問題在於要在更廣闊的資本主義框架內以及超越價值規律的必要性中去理解這一戰略。如果有一場考量當前主導性生產方式性質的討論，那麼關於可持續福利的辯論便可以得以深化。正因如此，新項目經濟的概念化使得我們可以考量兩個戰略要點：價值規律與作為中心問題的技術創新的必要性。通過經濟規劃與社會規劃來滿足需求，是公正過渡到一個更可持續社會的最佳保障，就此而言，UBS 的方案或許正是一種有助於推動這一過渡的策略。

瑪麗 P 墨菲(Mary P. Murphy)的著作《創造一個生態社會的福利未來》探討了資本主義與人類活動和生態活動之間的不相容性。不平等、不平衡發展是資本主義的一項根本特征，而這種不平衡亦關聯到對環境的影響。『不平等是生態危機的核心面向。貪婪與對利潤的追逐驅動著新自由主義經濟體系。資本的集中創造了強大的利益集團，盡管他們清楚地知道這會推動碳排放，但仍將目標鎖定在經濟增長上。』^[1]這種不平等延伸至當代社會的其他方面，如種族主義、父權制結構以及南北分化。這種狀況，當前與以後均會導致氣候變化的影響被全球南方的人民以及那些處於交叉性之中的全球無產階級強烈地感受到。

盡管極具價值，但所有這些對討論的貢獻，似乎都淡化了或根本未提及可持續性的本質所在，即發展，特別是生產部門通過技術創新而不斷增強的能力，將使得非生產性部門（例如社會服務）得以增長。

一個在規範上正確的社會主義導向戰略，如同任何其他在社會層面和人類層面具有進步性的戰略一樣，也應致力於逐步提高非生產性部門的相對規模。然而，必須在兩大宏觀部門之間維持適當的平衡，以避免擾亂價值規律(LV)的平穩運行。剩餘產品的規模構成了對非生產性宏觀部門增長的制約，這一情形在資本主義下和社會主義下皆然。^[2]

由此問題——即發展——出發，兩位學者繼而斷言，作為生產力提高的一個結果，可能存在『一種趨勢，即現代社會中所有經濟和非經濟活動社會化程度的日益提高，以及環境可持續性日益成為中心，非生產性活動所占 GDP 的份額在治理良好的國家中自然注定會增長，在那些社會主義或社會主義導向的國家中更是如此』。

根據生態文明所倡導的，發展應是高質量的，應促進社會和諧，並尊重自然的界限^[3]。這意味著什麼？或許中華人民共和國在 2020 年聯合國生物多樣性大會之際提交的《共建地球生命共同體：中國在行動》這份文件，將使我們得以綜合所有我們曾嘗試引入並討論的概念。

該文件闡述了指引生態文明理念的八項原則，而這一理念本身則源自中國古代『天人合一』的觀念。從這些原則出發，或許有可能評估賦予生態系統保護的重要性，而這實際上是人類生存的一項必要條件。除此之外，除了闡述應用於保護自然的各項措施外，該文件還論及了通過協同戰略實現減貧的重要性。

我們在新項目經濟這一更廣闊的概念中審視生態文明，將其視為一個旨在彌合發展與生態保護之間鴻

[1] Murphy, M. (2023). *Creating an ecosocial welfare future: Making it happen*. Bristol: Policy Press.

[2] Gabriele, A., & Jabbour, E. K. (2023). *Socialist economic development in the 21st century: A century after the Bolshevik Revolution*. London and New York: Routledge.

[3] Li, J. (2020). The Chinese path to an ecological civilization. *Qishi Journal*, 25, 2020-05.



溝的政策制定框架。這是一個涵蓋經濟發展、社會正義與環境保護的多維度框架。它是中國共產黨^[1]所設定的推動高質量發展的戰略的組成部分,這一戰略力求擺脫舊的發展模式,這亦與中國政府所稱的『新常態』相對應^[2]。這一新常態可被概括為更緩慢、更具可持續性且質量更高的發展,因此在哪一方面,社會主義去增長的問題可被視為已然在場。

五、結語

本文旨在從歷史與辯證的角度對生態文明這一概念及其實踐進行語境化分析。在萬物始終相互矛盾的總體性之中,在超越價值規律並引入以效用為導向的生產的可能性之中,有可能將生態文明理解為一種以中央規劃為核心的新型發展模式,它旨在回應中華人民共和國內部的若干失衡,並在一定程度上回應全球範圍內的失衡。

本文亦得出如下結論:對生態文明或中國發展任何其他面向的研究,不僅必須考量該國的歷史現實,還必須考量持續影響決策的外部因素。生態文明可被界定為新時代中國發展不可或缺的組成部分,它力求通過科技進步持續提升中國國家推動發展的能力,而根據新項目經濟這一分析框架,科技進步正是致力於推動一種新型發展的關鍵因素。因此,可持續性或曰可持續發展,必須考量事物的總體性及其矛盾本質。或許唯有通過有規劃的失衡、技術前沿的達至以及再分配政策的引入,方能實現對資本主義歷史性的超越。生態文明的哲學根基^[3]意味著一種新型發展的必要性,這種發展不僅回應社會與經濟的需求,亦回應自然在不危及其自身生存的前提下所能給予的一切,而這實際上與我們集體和個體的福祉直接相關。

對本議題的進一步貢獻,可通過更深入地探究生態文明建設的技術性層面來實現,例如,已投入可再生能源產業發展的資金規模,以及在科學技術領域業已取得的、可能推動新型社會關係及與生態系統互動方式進一步發展的突破。此外,尚有空間在全球尺度上審視生態文明(Eco-Civ),考量它如何可能促成一個更加和諧與發達的世界,尤其當我們考慮到全球範圍內的資本主義結構正是造成北方與全球南方之間不平衡發展的根源所在。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Communist Party of China. (2023). *Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China*. Beijing: Foreign Languages Press.

[2] Zhang, J., & Chen, J. (2017). Introduction to China's new normal economy. *Journal of Chinese Economic and Business Studies*, 15(1), 1-4; Yu, Y., & Du, Y. (2019). Impact of technological innovation on CO2 emissions and emissions trend prediction on "New Normal" economy in China. *Atmospheric Pollution Research*, 10(1), 152-161.

[3] Gare, A. (2016). *The Philosophical Foundations of Ecological Civilization: A Manifesto for the Future*. London and New York: Routledge; Pan, J. (2016). *China's environmental governing and ecological civilization*. Berlin: Springer.

Beyond Ecological Modernization: How to Live Well in the Anthropocene?

¹Mallory James ²Carl Mitcham

¹Ludwig Maximilian University of Munich, Germany

²Colorado School of Mines, USA

Translated by¹ LAI Ruolan ²CHEN Ruijie

¹Foreign Language Teaching and Research Press, China

²Beijing Foreign Studies University, China

Received: June 12, 2026

Accepted: July 14, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Mallory James & Carl Mitcham. (2026). Beyond Ecological Modernization: How to Live Well in the Anthropocene?. LAI Ruolan & CHEN Ruijie (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 089–093, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.009

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.009>

Abstract: After three decades observing the hopes and harms of technological change, Grunwald essays the possibility of a ‘good Anthropocene.’ We respond by situating his policy and governance recommendations in the context of other anthropological and theoretical work regarding responsible engineering. Forward-looking proposals for engineering and technology policy should advance past the ecomodernist paradigm to address three concerns: (i) How will good Anthropocene policies distribute the material and symbolic capital of leadership roles for engineering and environment? (ii) How can we respectfully bid farewell to prior forms of confidence in reflexive modernization, now that these seem increasingly incompatible with recognition that narratives of technological futures have their own efficacy – one that may be conservative in effect even while it talks of progress? (iii) For which patches of the Anthropocene will we concede the impossibility of any deliberate human leadership?

Keywords: Anthropocene; modernization; ecomodernism; responsibility; engineering

Notes on the translators: LAI Ruolan, Lecturer, is currently employed by the Foreign Language Teaching and Research Press, primarily focusing on children’s literature translation. For more information, please contact her via the email: lairl@fltrp.com. CHEN Ruijie is a student of school of German Studies at Beijing Foreign Studies University. Email: chenruijie@bfsu.edu.cn.



超越生態現代化： 人類世如何實現良善生活？

¹馬洛里·詹姆斯 ²卡爾·米查姆

¹慕尼黑大學, 德國

²科羅拉多礦業學院, 美國

¹賴若嵐 ²陳睿捷/譯

¹外語教學與研究出版社

²北京外國語大學

摘要：在對技術變革的前景與危害進行了三十年的觀察後，格倫瓦爾德探討了構建『美好人類世』的可能性。我們結合人類學和責任工程相關理論研究的背景，對他提出的政策與治理建議作出回應：面向未來的工程與技術政策提案應當跳出生態現代化主義範式，解決三個核心問題：1)『美好人類世』政策將如何分配工程與環境領域領導角色所對應的物質資本與象徵資本？2)既然我們愈發認識到技術未來敘事本身具有效力——儘管它口頭上宣揚進步，實際效果卻可能趨於保守，那麼我們應當如何體面地告別此前對反思性現代化的種種信任？3)對於人類世的哪些領域，我們需要承認人類不可能實現任何有意識的引導？

關鍵詞：人類世；現代化；生態現代主義；責任；工程

阿明·格倫瓦爾德提出，通過應對技術進步與意外後果的惡性循環來推動構建『美好』人類世，這一主張兼具啟發性與局限性。

一、啟發性價值

這一理念發人深省，它是格倫瓦爾德數十年深耕技術相關問題的深度思考結晶：他是全球頂尖技術評估機構的負責人，同時擔任德國政府顧問。和眾多研究者一樣，格倫瓦爾德正在應對人類生存環境（包括社會與自然雙重維度）前所未有的歷史性劇變。過去的諸多假設如今似乎不再成立，許多初衷良好的行動在取得預期成果的同時，也帶來了意外後果，這些後果要求我們重塑對自身和世界的認知，當下很難確定應當如何思考、如何行動。在沒有哲學王的時代，正是格倫瓦爾德這類兼具專業思考與行政經驗的學者型官員，為負責任的政府施政提供了參考範式，也在後真相政治的時代給人帶來了理性的慰藉與方向感。

二、局限性

這份主張的局限在於，格倫瓦爾德的批判性洞見與論述似乎未能突破 20 世紀 50 年代末的認知框架：當時科學家、工程師、政治家和有認知的公眾正努力應對核時代的挑戰，而核時代正預示了人類世的到來（甚至有觀點認為核時代就是人類世的開端）。在喬恩·埃爾斯的紀錄片《三位一體之後》中，核工程師漢斯·貝特描述了自己對原子彈成功研發的第一反應是『成就感：終於做成了，我們多年投入的工作為戰爭做出了



貢獻』。但在對自己的成果感到敬畏之餘，他隨即產生了疑問：『我們做了什麼？我們到底做了什麼？』並下定決心『這種事不能再發生了』。但顯然這類事情一再發生，核武器研發進程一直延續到現在——不過迄今為止，各方的責任管控似乎還是避免了大規模核戰爭的爆發，盡管未能杜絕核災難的發生。

三十年來，作為技術評估與系統分析研究所的負責人，格倫瓦爾德一直在嘗試認知並應對這種局面的新形態，也就是如今被命名為『人類世』的階段。『人類世』概念基於一項已被廣泛認可的發現：全體人類如今共同生活在一個被人類活動改造過的地球上。有批評指出，這個概念既誇大了整個人類物種的作用，又抹殺了社會經濟與政治差異——少數人攫取了絕大多數利益、對地球造成了主要破壞，而大多數人主要承擔這些行為的後果。盡管存在這類批評，格倫瓦爾德仍然默認人類世是『一個充滿危機、負面發展、失敗與災難的時代』^[1]。正因為當前的人類世處境糟糕，我們才需要探討『更好的人類世』或是『美好人類世』，以此來激勵、協調全球範圍內的相關行動。這一目標雖然艱巨，但至少並非毫無希望：『如果在人類世，人類能對關乎地球的一切產生如此深遠的影響，那我們當然也能利用這種影響力改善現狀……』，格倫瓦爾德顯然十分認同這一觀點，直接引用了瓦倫霍斯特與伍爾夫 (Wallenhorst & Wulf) 的表述^[2]。他希望通過分析技術進步的辯證法、厘清他所說的技術進步『惡性循環』，為實現這一目標提供支持，從而讓人們能夠更有意識、更切實地追求美好、至少是更好的人類世。

遺憾的是，盡管格倫瓦爾德的提案值得肯定——他最終也引用了安東尼·吉登斯和烏爾裏希·貝克 (Anthony Giddens and Ulrich Beck) 的早期分析作為支撐，但他針對技術進步的惡性循環和辯證法提出的應對方案，相比社會學家 W. F. 奧格本 (W. F. Ogburn) 和社會哲學家約翰·杜威 (John Dewey) 在 20 世紀 20 年代提出的『文化滯後』理論，並沒有太多突破性進展。『文化滯後』理論早已指出：技術創新作為社會秩序中的新嵌入元素，必然會帶來或大或小的不協調，社會需要去適配、調整、消化這些變化，這個過程需要時間，有時甚至需要幾代人的努力。格倫瓦爾德提出的『綱領性與指導性』建議^[3]，本質上只是對當前歐洲技術與創新政策普遍共識的提煉，仍然沒有跳脫出 21 世紀初形成的『生態現代主義』範式框架。

三、新舊現代化

生態現代主義認為，技術進步對於提升人類福祉、應對環境挑戰至關重要。它對『美好』的構想是：技術最終能夠將人類的消費行為，與其對地球上其他非人類生靈造成的代價『脫鉤』^[4]。這一理念脫胎於『高度現代主義』，後者通常由國家或技術官僚政府主導，主張開展大規模社會與環境工程。20 世紀 60 年代，醫藥、農業知識、作物品種及其他創新成果在全球範圍推廣，當時人們普遍預期，這些最新技術能夠帶來普惠繁榮、經濟公平與社會福祉。但從歷史和民族志記錄來看，高度現代主義往往和專制、自上而下推行的大型項目綁定，這類項目通常會忽視本土知識，以及當地多物種交織的關係網絡^[5]。

格倫瓦爾德 (Grunwald) 提出了六項具體建議：一是政策層面更多關注長期成果；二是提升治理（或嘗試治理）長期未來的能力；三是研究系統性漏洞；四是測試既能推動社會轉型、又能增強韌性的策略；五是繼續採用技術解決方案，為解決危害的實際根源爭取時間和資源；六是主動終結特定的危害循環^[6]。提出這些

[1] Grunwald, A. (2026). "Toward a 'Good' Anthropocene: Navigating the Vicious Circle of Technological Progress and Unintended Consequences." *Journal of Responsible Innovation*, 13(1), 2605766. p. 2.

[2] Wallenhorst, N., and C. Wulf. (2023). "Anthropocene, The Concept of the 21st Century - A General Introduction." In *Handbook of the Anthropocene*, edited by N. Wallenhorst and C. Wulf, vii-xxiii. Berlin: Springer. p. 19.

[3] 同本頁注[1]。

[4] Symons, J. (2019). *Ecomodernism: Technology, Politics and the Climate Crisis*. Cambridge: Polity Press.

[5] Li, T. M. (2007). *The Will to Improve: Governmentality, Development, and the Practice of Politics*. Durham: Duke University Press; Scott, J. C. (1998). *Seeing Like a State: How Certain Schemes to Improve the Human Condition Have Failed*. New Haven: Yale University Press.

[6] Grunwald, A. (2026). "Toward a 'Good' Anthropocene: Navigating the Vicious Circle of Technological Progress and Unintended Consequences." *Journal of Responsible Innovation*, 13(1), 2605766.



建議後，他的論文很快收尾，僅提及了意識形態相關概念。

實際上，『技術擁有無限潛力』是一種極具影響力的神話^[1]，它形塑了集體認知，卻很少被直接審視。按照巴特對『神話』的定義，將技術潛力稱作神話，是對格倫瓦爾德觀點的延伸：格倫瓦爾德指出『技術樂觀主義……並非通向更美好人類世的理性策略，而是一種准宗教信仰體系，對現實世界正在發生的影響免疫』^[2]。而『神話』的定性進一步說明：當下最新的現代主義神話，不只是對技術的樂觀，更是對『人類有能力大規模開展善意、有效干預』的樂觀。遺憾的是，格倫瓦爾德的第一、二項與最後兩項建議，都沒有觸及『人類能夠主導、掌控技術變革』這一神話建構本身。

工業社會在 20 世紀 80 年代就已認識到：將科技潛力落地的過程本身，就可能成為危害的滋生源。舉例來說，造成博帕爾污染災難的聯合碳化物化工廠，本身是一家農藥廠——這恰好具象化了二者的直接關聯：一邊是人們希望通過技術（此處指農業農藥）改善人類健康與營養水平的美好願景，另一邊卻是隨之而來的為暴力災難，正如一位民族志觀察者所寫，這場災難將我們推入了後工業時代^[3]。

進入後工業時代，不僅高度現代主義的實踐路徑和基礎設施顯露出疲態，其相關敘事也出現了消解的跡象——或許還包括『採取行動構建美好人類世』的敘事，而這一敘事恰恰是格倫瓦爾德多項建議的基礎邏輯之一。我們再也不能理所當然地認為，任何技術都能成為某一問題的純粹解決方案；從今往後，我們必須始終預判：技術哪怕暫時還看不出弊端，也必然會帶來新的問題。

四、倫理權威的去中心化

『人類世』概念本身就存在概念與規範層面的矛盾，受此啟發，已有部分學術討論提出疑問：究竟誰才是『從底層推動人類世向好發展』的行動主體^[4]？女性主義科技研究、社會人類學、人類生態學、歷史學、批判理論領域的學者相繼呼籲：在定義『人類世』（Anthropocene）詞源中的『人類』（anthropos）概念時，應當保留其多元的身份立場——比如不同群體受資本主義影響的方式不同、代際財富的流轉對不同群體的助力或阻礙不同、被種族化的處境不同，以及形塑了這些長期歷史遺產的全球殖民帝國進程結束後，不同群體的語言、宗教歸屬也各有差異^[5]。如今治理機構也愈發意識到，能源、環境與社會變革問題的定義方式、看待視角存在多元差異。

同一項技術帶來的結果既可以被解讀為收益，也可以被解讀為危害，這類合理視角的多元化，正成為人類世如何實現良善生活的核心問題。這種認知分化的一個例證是：關於社會生態轉型的最新研究顯示，不同社會經濟階層構想生態社會未來的思路截然不同^[6]。能源專業領域往往被性別化為男性主導的領域^[7]，關於能源是否開發、在何地開發、如何開發的決策，直接關係到大量經濟、文化與社會資本的分配^[8]。

[1] Barthes, R. (1993). *Mythologies*. Translated by A. Lavers. New York: Hill and Wang.

[2] 同前一頁注[1]。

[3] Fortun, K. (2014). "From Latour to Late Industrialism." *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 4(1): 309-329.

[4] Grunwald, A. (2026). "Toward a 'Good' Anthropocene: Navigating the Vicious Circle of Technological Progress and Unintended Consequences." *Journal of Responsible Innovation*, 13(1), 2605766.

[5] Chua, L., & H. Fair. (2023). "Anthropocene." In *The Cambridge Encyclopedia of Anthropology*, edited by F. Stein. Cambridge: Division of Social Anthropology University of Cambridge; Malm, A., & A. Hornborg. (2014). "The Geology of Mankind? A Critique of the Anthropocene Narrative." *The Anthropocene Review*, 1(1): 62-69.

[6] Fritz, M., & D. Eversberg. (2024). "Mentalities, Classes and the Four Lines of Conflict in the Social-Ecological Transformation." *European Political Science*, 23(1): 39-55.

[7] Clancy, J., and M. Feenstra. (2019). *Women, Gender Equality and the Energy Transition in the EU*. Brussels: European Parliament, Policy Department for Citizens' Rights and Constitutional Affairs, Directorate General for Internal Policies of the Union; Stephens, J. (2020). *Diversifying Power: Why We Need Antiracist, Feminist Leadership on Climate and Energy*. Washington: Island Press.

[8] Standal, K., M. Talevi, & H. Westskog. (2020). "Engaging Men and Women in Energy Production in Norway and the United Kingdom: The Significance of Social Practices and Gender Relations." *Energy Research & Social Science*, 60: 101338.

技術項目會在不同地區、不同群體間重新分配權利、財富與聲望。對物質資本與象征資本的主張本是『美好人類世』的重要議題,但格倫瓦爾德的提案並未直接回應這一點。

或許責任創新的理論研究面臨的最深層問題是:敘事本身在社會政治生活中就具備效力,這種效力的運作機制、影響路徑,和基礎設施與技術創新本身的實際效力是相互獨立的。後結構主義與女性主義領域已有共識:對某一議題的討論本身就是一種社會行動,這意味著討論技術解決方案的行為,本身就可能成為一種拖延手段,推遲真正應對人類世挑戰的行動落地。尚不存在的技術可以在社會討論中被修辭化為『脫罪工具』^[1],讓正在改變氣候的群體無需直面自己在世界中的位置,也無需直面自身刻意行為造成的實際後果。更尖銳地說,技術相關敘事完全可以成為『防禦性幻想』^[2]。格倫瓦爾德主張有必要延續反思性現代化,實際上相當於為這類幻想提供了支持,保留了技術評估領域的一套固有哲學立場,而這套立場早已被其他學科拆解。

五、現代化的餘波

格倫瓦爾德默認人類世及其背後的意識形態是既定事實:曆經數百萬年,太陽與地球孕育、滋養了人類,如今人類試圖通過工程技術掌控自身命運;全體人類正共同面對一個由自己創造的全新跨宇宙秩序,並且在這一過程中不斷發現意料之外的新必然性。正如格倫瓦爾德提出的一系列策略所暗示的,不同群體會以截然不同的方式感知這些新的必然性。但他並沒有深入論證這一點——這一點其實從他論文最初定義問題時就本應被涉及。他也沒有得出其他學者已經提出的結論:無論是解決的問題,還是能夠作為領導者、思考者參與解決方案的行動者,而不僅僅是格倫瓦爾德所說的『希望得到溫飽』的群體^[3],都必然是多元的。

設計樂觀主義與共生主義都認同,技術和設計決策必須吸納多元的人類價值作為參考,但它們仍然對『人類能夠主導技術結果』保持樂觀態度。而更徹底的多元立場則不僅要求吸納多元的知識與治理主體,還要求從根本上接受:在當前的人類世中,總會有部分技術和環境力量處於『失控』狀態^[4],這些失控力量的持續存在,會反覆證明人類不可能通過技術實現對環境的完全管控。

對人類世的回應,既要考慮物質需求,也要考量社會與象征層面的危害,采用多元發聲的路徑,尊重不同的經驗知識與認知體系。或許,技術評估與技術治理的精神要得到最好的傳承,就不能再預設存在統一的人類福祉、存在統一的善意干預策略,而是要轉向一個更貼合當下的核心問題:當『美好生活』的定義本身就是去中心化、帶有政治屬性的,我們要如何實現共同的美好生活?

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Norgaard, K. M. (2011). *Living in Denial: Climate Change, Emotions, and Everyday Life*. Cambridge: MIT Press.

[2] Marshall, J. P. (2016). "Disordering Fantasies of Coal and Technology: Carbon Capture and Storage in Australia." *Energy Policy*, 99: 288–298.

[3] Grunwald, A. (2026). "Toward a 'Good' Anthropocene: Navigating the Vicious Circle of Technological Progress and Unintended Consequences." *Journal of Responsible Innovation*, 13(1), 2605766.

[4] Tsing, A. L. (2015). *The Mushroom at the End of the World: On the Possibility of Life in Capitalist Ruins*. Princeton: Princeton University Press.



A Critique of the “Socio-Ecological Fix” and Towards Revolutionary Rupture

Collin L. Chambers

Syracuse University, USA

Translated by FENG Xiao YAN Zhehao

Sichuan International Studies University, China

Received: June 10, 2026

Accepted: July 14, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Collin L. Chambers. (2026). A Critique of the “Socio-Ecological Fix” and Towards Revolutionary Rupture. FENG Xiao & YAN Zhehao (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 094–102, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.010

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.010>

This article is a phased achievement of Scientific & Technological Innovation Project of Sichuan International Studies University Innovation Project titled “A Comparative Study of Translation Strategies in Chongqing’s International Communication Texts from the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology: The Cases of General Introduction to Natural and Cultural Geography of Chongqing and Hi, I’m Chongqing ” (SISU2026YZ042).

Abstract: The “socio-ecological fix” has become increasingly popular to understand a possible and future energy transition off fossil fuels within the confines of capitalist social relations of production. The concept emerges and builds off David Harvey’s famous “spatial fix” concept to understand how capitalism can temporarily transcend the current climate crisis. The “socio-ecological fix” helps see how capitalist crises and fixes are economic and environmental at the same time, inter twined together. Through a review of the literature that develops the “socio- ecological fix” concept, I make two clear arguments. First, I argue that the concept is trapped in a specific historical understanding of 20th - century capitalism that goes through crisis and fixes. According to this framework, from which the “socio-ecological fix” functions within, the capitalist mode of production is here to stay indefinitely and can only be reformed through series of fixes. This understanding of capitalism not only downplays class struggle but also has too much of a narrow sense of politics in the context of the ongoing climate crisis. Second, I argue that this understanding of history largely ignores the potential for revolutionary ruptures that create social systems entirely at odds with capital. The severity of the climate crisis suggests that moving further into the 21st century will not allow such clean fixes. The climate crisis will make revolutionary ruptures not only possible, but inevitable.

Keywords: Climate Change; Energy Transitions; Marxism; Revolution; socio-ecological Fix; Spatial Fix

Source: Chambers CL. A critique of the “socio-ecological fix” and towards revolutionary rupture. *Area*, 2021, 53, 114–121.

Notes on the translators: Feng Xiao is a Master of Translation and Interpreting (MTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, focusing on contemporary translation theories. Email: JohnLoneYYDS @ outlook. com. YAN Zhehao is a PhD candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on Legal and diplomatic translation. Email: yanzhehao2021@ 163. com.

《社會生態補丁》批判與邁向革命性斷裂

科林·L·錢伯斯/文

雪城大學,美國

馮驍 閔哲浩/譯

四川外國語大學

摘要:『社會生態補丁』作為一種闡釋路徑日益盛行,旨在探討資本主義生產關係框架內擺脫化石燃料的可能與未來能源轉型。該概念脫胎於大衛·哈威(David Harvey)著名的『空間修復』(spatial fix)理論,旨在解釋資本主義是如何暫時渡過當前的氣候危機。『社會生態補丁』揭示了資本主義的危機與對策何以同時兼具經濟與環境相互交織的雙重屬性。通過對『社會生態補丁』相關文獻的梳理,本文提出兩個核心論點。首先,筆者認為該概念囿於20世紀一種特定的資本主義歷史觀,即視資本主義為周而復始的『危機—修復』回圈。在這一框架內,『社會生態補丁』預設了資本主義生產方式將永續長存,且只能通過一系列修補措施實現改良。這種對資本主義的理解不僅淡化了階級鬥爭的作用,更在持續的氣候危機背景下表現出過於狹隘的政治視野。其次,筆者認為這種歷史觀在很大程度上忽視了革命性斷裂(revolutionary ruptures)的潛力,而這種斷裂能夠創造出與資本邏輯徹底決裂的全新社會制度。氣候危機的嚴峻性表明,步入21世紀後,資本主義已無法再通過此『類體面的修補』來維系其存續。未來氣候危機將使革命性斷裂不僅成為可能,而且成為必然。

關鍵詞: 氣候變化;能源轉型;馬克思主義;革命;『社會生態補丁』^[1];『空間修復』

基金項目: 本文系2026年四川外國語大學博士研究生科研創新項目《体认翻译学视域下重庆外宣文本的翻译策略对比研究——以〈重庆地情概览〉与〈什么是重庆〉为例》(SISU2026YZ042)的階段成果。

一、引言

目前,氣候變化以及向非化石燃料的宏觀能源轉型需求在學術界和公眾領域均受到廣泛關注。氣候變

[1] 譯者注:本文核心概念『Socio-ecological fix』借用了大衛·哈威(David Harvey)『空間修復』(Spatial fix)的理論脈絡。此處『fix』並非指對生態的『修復』(restoration),而是指資本主義為延緩危機而採取的臨時性『補救』『權宜之計』或『打補丁』的行為。為保留其批判意涵,本文統一譯為『補丁』。本文核心概念『Revolutionary Rupture』意指一種根本性的制度變革,強調其與資本主義生產方式的徹底切割,而非漸進式的改良。在此語境下,『斷裂』並非貶義,而是指向一種全新的、異質於資本邏輯的社會形態的誕生。



化與化石燃料驅動型經濟所排放的二氧化碳直接相關。因此,當下以化石燃料為基礎的能源體系,必須徹底轉向零碳能源體系。這種氣候緊迫性也推動了地理學領域對如何化解並解決氣候危機的探索。近年來,卡斯蒂(Castree)與克裏斯托弗斯(Christophers)^[1]、埃克斯(Ekers)與普拉德姆(Prudham)^[2]、麥卡錫(McCarthy)^[3]等地理學家開始借用大衛·哈維(David Harvey)著名的地理學概念『空間補丁』,以期闡明當前的氣候危機如何能夠藉助以下方式得以超越,即『朝向真正可再生能源的大規模轉型……進而使得資本主義社會生產關係在一種截然不同的能源組合所驅動下得以長久維系』^[4]。當前的氣候危機是資本積累(包括經濟與環境兩方面)內在矛盾的結果。未來旨在紓解氣候危機的大規模能源轉型,構成了資本主義的一種『社會-生態補丁』。

通過梳理概念層面『社會-生態補丁』相關的新興文獻,本文提出兩點論證。首先,筆者認為該概念囿於對20世紀資本主義的特定歷史理解之中,即資本主義總是在『危機』與『補丁』之間循環。受『調節學派』啟發的觀點認為:20世紀30年代的危機催生了凱恩斯主義的資本『補丁』,70年代的危機則催生了新自由主義『補丁』,以此類推。在『社會-生態補丁』概念賴以運作的框架內,資本主義生產方式將無限期存續,且只能通過一系列由資本主義國家主導並調節的『補丁』措施加以改良。這種對資本主義的理解不僅淡化了階級鬥爭,且在持續加劇的氣候危機面前呈現出過於狹隘的政治視野。這種狹隘性不容忽視,因為它抽離了能源轉型發生所必需的政治,也就是革命性的工人階級政治。

其次,筆者認為這種歷史理解在很大程度上忽視了革命性斷裂的潛力,而這種斷裂能締造出與資本主義截然相悖的社會主義制度,例如布爾什維克革命、中國革命、古巴革命、越南革命及革命後的後殖民國家。氣候危機的嚴峻性,加之科學界對能源體系『革命性』變革的呼籲,表明步入21世紀後,諸如資本向『綠色積累』切換乃至『綠色新政』等『幹淨』的補丁式方案,將愈發難以為繼。氣候危機不僅將使革命性斷裂成為可能,更將成為必然。關鍵問題在於,這究竟會是一場怎樣的革命。正如馬爾姆(Malm)^[5]所指出的,氣候危機為反對資本主義持續再生產的革命創造了條件。但關鍵在於哪種社會力量能夠最有效地利用這場危機。是否可能出現生態法西斯主義的『革命』?誠然有這種可能,但還存在許多其他可能性^[6]。鑒於社會主義在大眾層面再度回歸為公共議程,本文嘗試探討工人階級領導革命運動走向社會主義的可能性。因存在著與生產資料之間的客觀聯系,工人階級享有利用氣候危機並成為革命主體的獨特地位。如下文將進一步說明的那樣,工人有能力成為『戰略性氣候行動者』,他們能夠組織起來,與氣候變化及資本主義作鬥爭^[7]。

二、空間補丁/社會-生態補丁

學界在馬克思主義關於自然與社會關係的理論框架中討論可能的能源轉型及相關倡議時,主要依托

[1] Castree, N., & Christophers, B. (2015). Banking spatially on the future: Capital switching, infrastructure, and the ecological fix. *Annals of the Association of American Geographers*, 105, 378–386.

[2] Ekers, M., & Prudham, S. (2015). Towards the socio-ecological fix. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2438–2445; Ekers, M., & Prudham, S. (2017). The metabolism of sociological fixes: Capital switching, spatial fixes, and the production of nature. *Annals of the American Association of Geographers*, 107, 1370–1388.

[3] McCarthy, J. (2015). A socioecological fix to capitalist crisis and climate change? The possibilities and limits of renewable energy. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2485–2502.

[4] Ibid., p. 48.

[5] Malm, A. (2018). Revolution in a waming world. *Climate & Capitalism*. Retrieved from <https://climateandcapitalism.com/2018/03/17/malmlutionary-synergy/>.

[6] Bridge, G., Bouzarovski, S., Bradshaw, M., & Eyre, N. (2013). Geographies of energy transition: Space, place and the low-carbon economy. *Energy Policy*, 53, 331–340.

[7] Hampton, P. (2015). *Workers and trade unions for climate solidarity*. Routledge.



『空間補丁』與『社會-生態補丁』兩大核心理論概念。從歷史進程來看,資本主義每逢危機總能反覆調整、重構其社會關係。戴維·哈維著名的『空間補丁』概念,正是馬克思主義和地理學對該機制的代表性解讀。哈維指出,資本能通過對建成環境開展投資,化解難以規避的資本過度積累危機。此處所謂『補丁』,不僅指向投入地表空間的固定資本,更代表資本藉助該手段暫時修復了由資本積累內在矛盾催生的危機。此外,哈維還提出,開辟新興市場、搜尋廉價生產要素(勞動力、原料、自然資源等),同樣是資本紓解過度積累危機的重要途徑。

不少投身政治經濟學與政治生態學交叉領域的學者借用空間補丁概念,闡釋資本如何突破阻礙資本持續積累的終極桎梏,即『災難性氣候變化』。學界在經典空間補丁理論基礎上拓展演化,形成了在馬克思主義自然與社會關係研究中廣為流傳的術語:社會-生態補丁^[1]。該概念的基本前提是:在維系資本積累邏輯與制度框架內,通過從化石能源體系向後碳能源體系轉型,就能化解氣候危機。學者創立『社會-生態補丁』概念,初衷是搭建一套系統化的『資本主義危機政治生態學』分析框架。

奧康納(O'Connor)^[2]曾作出經典論述:資本會不斷破壞自身實現持續積累所需的生態條件,由此催生不同於傳統經濟危機的危機。然而,圍繞『社會-生態補丁』的相關研究,則將危機視作經濟、生態雙重矛盾交織的統一體。正如麥卡錫所言,這裏所說的『補丁』,指『能夠直面、化解、緩和或是延後包括環境在內的各類阻礙資本永續積累的結構性約束』^[3]。此外,在資本主義生產關係框架下推進化石能源替代轉型,必然伴隨如下特征:用龐大的規模去侵占自然物質世界的全新資源並將其商品化。具體而言,轉型的核心就是把風能、波浪能、太陽能、地熱等原本無償、未被圈占的自然資源納入資本循環,將各類自然能源改造為用於資本增殖的商品。

『社會-生態補丁』理論聚焦這樣一類資本主義危機:資本依托具備社會-自然雙重屬性的生態過程與地域空間,實現危機的暫時性轉嫁。該理論還進一步強調:『固定資本形成進程中自然生產與空間生產的內在關聯』,以及二者在資本主義空間經濟整體重構裏的關係^[4]。

現有關文獻大多圍繞資本積累的內在邏輯與發展趨勢展開論述,普遍弱化了階級鬥爭在能源轉型中的作用。埃克斯與普拉德姆雖提出『社會自然政治』概念^[5],並借鑒奧康納的研究,探討環保運動等新社會運動如何能動塑造自然與建成環境的生產模式。但階級鬥爭的能動性總體上並未成為其研究核心。下文將會說明,相關文獻強調的是資本主義國家在引導和主導氣候危機補丁方案中所發揮的作用。其中,既缺少自下而上的社會運動剖析國家政策的驅動因素,更沒有探討底層工人運動如何從根本上超越資本主義本身。所有能動性幾乎都被賦予資本和資本主義國家,而工人階級的能動性則遠遠沒有得到充分重視。從分析角度而言,我們需要開始思考並理論化潛在的革命性斷裂,因為這種斷裂能夠引領一種同時擺脫化石燃料和資本主義的能源轉型。

[1] Castree, N., & Christophers, B. (2015). Banking spatially on the future: Capital switching, infrastructure, and the ecological fix. *Annals of the Association of American Geographers*, 105, 378–386.

[2] O'Connor, J. (1991). On the two contradictions of capitalism. *Capitalism Nature Socialism*, 2, 107–109.

[3] McCarthy, J. (2015). A socioecological fix to capitalist crisis and climate change? The possibilities and limits of renewable energy. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2485–2502.

[4] Ekers, M., & Prudham, S. (2015). Towards the socio-ecological fix. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2438–2445.

[5] Ekers, M., & Prudham, S. (2017). The metabolism of sociological fixes: Capital switching, spatial fixes, and the production of nature. *Annals of the American Association of Geographers*, 107, 1370–1388.

三、革命性斷裂

近年來,埃克斯與普拉德姆^{[1][2]}引入葛蘭西(Gramscian)的霸權理論,進一步拓展了『社會-生態補丁』概念的政治屬性。二人聚焦於圍繞空間生產與自然生產展開的物質及意識形態鬥爭,這類鬥爭既出現在危機萌發階段,也存在於資本轉換、投入固定資本以打造空間補丁的過程之中。關注這類鬥爭至關重要,因為自然的生產自始至終都是政治性的。『社會-生態補丁』既是人與自然之間的物質代謝關係,也是一項霸權建構工程。正如埃克斯與普拉德姆所言:『為應對危機而形成的固定資本,實現了經濟與政治的融合統一』。^[3] 依托『社會-生態補丁』塑造而成的建成環境與空間格局,是各類政治鬥爭的物質集合體。這種以『社會-生態補丁』理解社會變遷的方式,與『調節理論』的分析路徑高度契合。盡管其間充斥著政治與意識形態層面的鬥爭,最終形成的空間格局卻構建起一種全新的霸權秩序,這種秩序既延續了資本主義生產關係,又使其得以再生產。因此,『社會-生態補丁』仍未脫離『調節理論』的框架,其對『政治』的理解過於狹隘,將政治的範疇侷限於通過社會民主主義或新自由主義方式為資本主義打補丁。

『調節理論』認為,資本主義會經歷不同的危機、補丁修復與積累體制。每一次危機都會重塑資本主義的特定形態,例如福特主義/凱恩斯主義與新自由主義,這些形態均是危機被暫時修復後的產物^[4]。在曆次危機與治理補丁的演進過程中,階級鬥爭從未停歇;但即便鬥爭態勢此消彼長,資本主義的整體架構依然穩固^[5]。正如『調節理論』的實踐者蒂克爾(Tickell)與佩克(Peck)所言:『儘管資本主義體系內矛盾重重、危機隱患根深蒂固,卻始終能夠進行自我再生產』。^[6] 調節框架在分析中預設:資本主義不可能被顛覆,面對危機也只能依靠調整積累體制、轉變自身形態,實現危機的暫時紓解^[7]。

資本持續積累存在諸多內在矛盾,哈維曾明確指出其中的 17 項。事實上,資本積累能夠持續至今,本身就是一項非凡的社會成就。那麼,化石資本與氣候變化之間的矛盾,能否依靠『社會-生態補丁』得到暫時修補?從現有文獻來看,這種設想具備一定可能性。然而,革命性斷裂在現實歷史中不斷上演,為何『調節學派』以及研究『社會-生態補丁』的學者,卻始終未將其納入核心分析範疇?歷史上不乏這樣的情形:危機與社會鬥爭相互交織,最終突破了資本主義制度架構,這在二十世紀尤為突出。

即便有著這樣的革命史,革命仍常被視作遙遠的烏托邦觀念。尼爾·史密斯(Neil Smith)認為,這或許正是新自由主義本身造成的後果:『新自由主義時代最大的暴力之一,就是政治想象力的封閉……革命的可能性普遍被混同於烏托邦主義,革命被醜化為註定失敗的鬧劇』。^[8]

如今,我們有必要在分析上重新置中革命的迫切要求。筆者認為,氣候危機的嚴峻程度要求我們將革命的現實性置於分析中心。能源體系亟需開展徹底的革命性變革,這就讓資本主義框架下的社會-生態補

[1] Ekers, M., & Prudham, S. (2017). The metabolism of sociological fixes: Capital switching, spatial fixes, and the production of nature. *Annals of the American Association of Geographers*, 107, 1370-1388.

[2] Ekers, M., & Prudham, S. (2018). The socioecological fix: Fixed capital, metabolism, hegemony. *Annals of the American Association of Geographers*, 108, 17-34.

[3] Ibid.

[4] McCarthy, J. (2015). A socioecological fix to capitalist crisis and climate change? The possibilities and limits of renewable energy. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2485-2502.

[5] 同本頁注[1],頁 107。

[6] Tickell, A., & Peck, J. (1992). Accumulation, regulation and the geographies of Post-Fordism: Missing links in regulationist research. *Progress in Human Geography*, 16, 190-218.

[7] Jessop, B., & Sum, N.-L. (2006). *The regulation approach and beyond: Putting capitalist in their place*. Edward Elgar.

[8] Smith, N. (2010). The revolutionary imperative. *Antipode*, 41, 50-65.

丁幾乎失去可行性、淪為空想,甚至比革命本身更不現實。在資本主義框架內打造一個『幹淨的補丁』,正變得越來越遙不可及。革命的概念,理應被視為解決氣候危機的可行方案。在進一步闡明為何需從理論層面將革命作為破解氣候危機的出路之前,本文將分析氣候危機的各類補丁方案為何在資本主義制度下行不通。

麥卡錫^[1]的核心論點是:在資本主義生產關係的框架內,實現大規模化石燃料能源轉型,進而解決氣候危機,是有可能的。地理學家通過『資本轉換』這一概念來理解這一核心論點。在過度積累危機期間,資本可以將投入某一資本循環的資金轉向其他回路,例如投入建成環境以化解危機。基於哈維對資本轉換的概念化闡釋,卡斯特裏與克羅斯托弗斯解釋道,資本轉換『指大規模、在時間上高度集中的投資分流,這些分流旨在系統性地改變資本主義所呈現的、受歷史條件制約的特定形態。正是這類轉移,成為全球應對未來氣候變化努力的關鍵』^[2]。這種『生態轉換』將意味著保護現有的自然資本……大規模建設綠色基礎設施,並打造為應對海平面上升、氣溫升高等問題而設計的建成環境。此類資本轉換與『生態轉換』,也可能涉及對徹底擺脫化石燃料能源體系的重大金融投資。

然而,資本,尤其是金融資本,真的在轉向更『綠色』的積累形式嗎?在持續金融化的時代,金融資本確實擁有強大的力量來塑造和生產空間格局與建成環境。金融資本有能力、也有實力,在資本主義社會關係的框架內主導擺脫化石燃料的轉型。但是,正如馬爾姆所指出的,『資本並沒有挺身而出承擔這一重任』^[3]。儘管金融資本手握數百萬億美元資金,可以為轉型提供支持,但如果任由其自行運作,它永遠不會主動應對氣候危機,直到一切為時已晚。事實上,金融化的動態機制,已經讓私人投資者完全無力為這場轉型提供資金支持。對即時利潤的追逐,讓他們離建設超級電網或海上風電場這類長期項目越來越遠。當一支股票的平均持有時間僅為 22 秒時,他們為什麼要為一個收益微薄、回報周期漫長的能源開發項目提供擔保?

在私營化的新自由主義金融領域,資本只有在有利可圖時纔會轉向可再生能源;只要化石燃料市場依舊飽和,可再生能源就只會是一個存量已滿的小眾利基市場。舉例而言,盡管過去十年可再生能源規模大幅擴張,但在支撐世界運轉的當前能源結構中,可再生能源的占比仍然非常小。目前,美國淨發電量中僅有 17% 來自可再生能源,另有 20% 來自核能,剩餘 63% 來自天然氣、煤炭等化石燃料。最值得注意的是,在這 17% 的可再生能源中,僅有 1-2% 來自太陽能 and 風能,其餘均來自水電^[4]。生產資料的私有制控制與逐利的必然性,意味著眾多化石燃料利益集團會繼續維持現有能源體系。同樣值得一提的是,資本家已經找到了從氣候變化的影響中獲利的方法。

借用《共產黨宣言》的表述,我們顯然需要對化石資本採取『強制性干涉』。絕不能再允許化石資本繼續存在。但這能通過社會民主主義的方式實現嗎?即便有人執意要通過社會民主主義手段『馴服資本主義』,這類改革派政府所能做的,也會嚴重受限於資本主義生產關係。下文將對此展開詳細論述。

社會民主的實現,有賴於最貧困、最弱勢羣體對政治進程的廣泛參與。衆所周知,近半數美國人不會參加全國大選;在初選與中期選舉中,投票率更是低得驚人。遺憾的是,正如列寧所言:『在資本主義剝削的處境下,現代僱傭奴隸飽受物資匱乏與貧困的重壓,以至於『無暇顧及民主』、『無暇過問政治』;在通常的和平

[1] McCarthy, J. (2015). A socioecological fix to capitalist crisis and climate change? The possibilities and limits of renewable energy. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 47, 2485-2502.

[2] Castree, N., & Christophers, B. (2015). Banking spatially on the future: Capital switching, infrastructure, and the ecological fix. *Annals of the Association of American Geographers*, 105, 378-386.

[3] Malm, A. (2016). *Fossil capital*. London: Verso.

[4] Energy Information Administration (2020). Electricity explained: Electricity in the United States. Retrieved from <https://www.eia.gov/energyexplained/electricity/electricity-in-the-us.php>.



時期,大多數民衆都被排除在社會政治生活之外。』^[1]順著這一思路,雅斯珀·貝爾內斯(Jasper Bernes)提出,當下倡導『社會民主』的構想,其可行性遠不及革命路線。『我們必須承認,想要避免當前生態危機帶來的嚴重影響,唯一的希望就是在當代重新燃起革命性的階級鬥爭』^[2]。要實現這一點,我們既要正視化石資本的力量,也要正視資產階級國家的權力。

『調節理論』的一個核心原則是,資產階級國家在引導資本的社會民主主義式危機補救方案中扮演著關鍵角色^[3]。該理論試圖將政治經濟學分析與市民社會和/或國家分析相結合,闡明它們如何相互作用,使資本關係常態化,並引導(管控)充滿衝突、危機頻發的資本積累進程。從結構層面而言,資產階級國家扮演著調節者的角色,持續充當資本積累內在矛盾的『修補者』。國家行為(如法律、政策、規章)保障著資本主義積累過程的完整性與一致性。在資本積累的內在矛盾周期性且不可避免地引發危機時,資產階級國家及其他『超國家』機構必須建立起積累與調節之間新的結構性耦合關係。需要在此明確指出:從事『調節方法』研究的學者,並非只將目光聚焦於國家。但即便如此,從整體上看,國家在塑造和維系資本主義體系的過程中,顯然發揮著根本性作用。

弗雷德·布洛克(Fred Block)^[4]認為,資本主義國家改革存在切實的結構性限制。當改良派社會民主主義政府上臺執政時,工商界信心會隨之下滑。作為集體投資者,資本家對國家政策擁有否決權,因為如果他們未能進行足夠規模的投資,就會引發重大政治問題。資本家可以通過拒絕投資的方式,抵制社會民主主義改革與監管措施。由於資本主義國家依靠稅收維持運轉,資產階級必須被安撫,才能保障經濟活動持續開展、穩固稅源。在氣候變化的背景下,除非對生產資料的私有制與控制權(即資本主義制度本身)采取『強制性干涉』,否則化石資本將有能力抵制擺脫化石燃料的改革。

因此本文認為,氣候危機與資本之間的矛盾,無法僅靠社會民主主義監管輕易得到調節與解決。顯然,價值數萬億美元的化石燃料儲量,必須被留在地下。除非在2030年前將碳排放削減45%,否則『災難性氣候變化』必然會發生^[5]。要實現這一減排目標,就必須以協同方式,對經濟各部門的能源投入進行快速、徹底的變革。在私有制主導、以盈利為目標的產業格局中,這種能源體系的革命性變革,使得生態改良式的『補救方案』越來越難以實現。

儘管資產階級目前在經濟與政治上對工人階級占據統治地位,但在美國這類發達資本主義國家,現有的物質條件使建立革命運動的難度低於人們通常設想。20世紀的社會主義革命,大多發生在資本主義體系尚未充分發展的國家。發達資本主義社會創造了這樣的『先決條件』:『在推翻資本家與官僚階層的統治後,能夠立刻、一夜之間就取代他們,掌控生產與分配環節』^[6]。工人階級對生產和分配的控制,是化解氣候危機、徹底變革能源體系的必要基礎。這一發展前景取決於工人階級能否成為徹底終結化石資本統治的革命主體。

四、工人階級作為革命主體

過去數十年間,諸多學者弱化乃至徹底摒棄了工人階級作為超越資本主義的革命主體的經典角色。結

[1] Lenin, V.I. (1966). The state and revolution. In H. M. Christman (Ed.), *Essential works of Lenin*, pp. 271–364. Bantam Books.

[2] Bernes, J. (2018). The belly of the revolution: Agriculture, energy, and the future of communism. In B. Bellamy, & J. Diamanti (Eds.), *Materialism and the critique of energy* (pp. 331–375). Chicago, IL: MCM Press.

[3] Aglietta, M. (2001). *A theory of capitalist regulation: The US experience*. London: Verso.

[4] Block, F. (1977). The ruling class does not rule: Notes on the Marxist theory of the state. *Socialist Revolution*, 33, 6–28.

[5] Intergovernmental Panel on Climate Change (2018). Global Warming of 1.5°C. Retrieved from <https://www.ipcc.ch/sr15/>.

[6] Lenin, V.I. (1966). The state and revolution. In H. M. Christman (Ed.), *Essential works of Lenin* (pp. 271–364). Bantam Books.

合這些著作的歷史背景來看，便能理解這些學者持該觀點的緣由。發達資本主義國家並未出現馬克思所預想的工人階級革命，而且當時全球各地的工人運動都遭遇了大規模挫敗。但如果我們真正重視『民主』，就應當看到，在資本主義社會形態中，絕大多數民衆實際上都屬於工人階級^[1]。例如，穆迪（Moody）^[2]的研究表明，美國63%的勞動力都屬於工人階級。氣候危機將為工人階級擴大政治鬥爭奠定基礎。倘若這63%的人羣中有足夠多的人能夠被動員、組織起來，對抗化石資本所需的羣衆力量便會形成。因此，本文主張回歸更為經典的馬克思主義革命主體理論。馬克思主義的核心觀點是，只有無產階級能夠締造社會主義^[3]。將這一核心觀點延伸至能源與社會的關係層面，唯有無產階級才能推動擺脫化石燃料與資本主義體系的能源轉型。

馬特·胡貝爾（Matt Huber）^[4]提出，唯一擁有充足制衡力量、能夠推動走非資本主義道路實現化石燃料轉型的主體是工人階級，圍繞工人的階級利益開展組織動員，人類纔有可能克服生態危機。工人與生產資料之間獨特的客觀階級處境，讓他們有能力發起抗爭、改變資本主義生產關係，並推動能源轉型落地^[5]。若要厘清工人何以能夠、又將如何以社會主義方式引領化石燃料轉型，我們可以從巴爾卡和萊奧納爾迪提出的『工人階級生態學』概念切入，該概念被定義為：

『工人羣體與其生活、勞動場所之間形成的系統性關聯網絡。產業工人身處社會新陳代謝的核心中介位置，同時也是自然的組成部分，他們身上集中承載著資本主義的各類生態矛盾。與此同時，工人階級生態學所蘊含的物質矛盾，能夠催生特定形式的社會與政治行動主義，也就是工人階級環保主義』^[6]。

工人確實是具備戰略意義的氣候行動主體。但本文認為，我們必須將研究重心放在生產領域，才能清晰展現工人階級引領能源轉型的能力。

想要理解工人階級獨立開展的集體政治行動，我們需要重新確立一套更具結構性的權力與主體理論。格拉斯曼（Glassman）^[7]將結構性權力定義為『行動權』。顯而易見，在資本主義生產方式之下，資本家掌握大量『行動權』。資本有權占有剩餘產品，有權規定生產過程中的產品品類、生產方式、生產速度，以及生產環節所使用的各類能源投入等。然而，格拉斯曼做出了精準闡釋：『資本家並非唯一能夠行使『行動權』的主體，工人……同樣依托集體提供或停止勞動的能力，掌握著結構性權力』^[8]。工人所具備的潛在權力始終存在，即便在工人運動受挫、轉入低潮的階段也不會消失。工人可以通過傳統罷工、占領工作場所等方式，中斷生產與勞動流程。當氣候危機催生出迫切的轉型需求時，這些手段能夠用來倒逼能源轉型落地。

一旦完成組織動員，工人便能通過拒絕勞動的方式，成功推動綠色變革。在資本主義體系中，生產領域是工人最有機會彰顯並持續發揮階級力量的場所。未來，各類危機接踵而至、氣候系統持續崩潰，確實有望為工人開展快速、協同的組織動員創造條件。這一點在持續蔓延的新冠疫情危機中已初顯端倪，這場疫情

[1] Moody, K. (2017). *On new terrain: How capital is reshaping the battleground of class war*. Chicago: Haymarket Books.

[2] Ibid.

[3] Dean, J. (2019). *Comrade*. London: Verso.

[4] Huber, M. (2019). Ecological politics for the working class. *Catalyst*, 3, 7–45.

[5] Hampton, P. (2015). *Workers and trade unions for climate solidarity*. London and New York: Routledge.

[6] Barca, S., & Leonardi, E. (2018). Working-class ecology and union politics: A conceptual typology. *Globalisations*, 15, 487–503.

[7] Glassman, J. (2003). Rethinking overdetermination, structural power, and social change: A critique of Gibson-Graham, Resnick, and Wolff. *Antipode*, 35, 678–698.

[8] Ibid.



中,被稱作『基礎保障勞動者』的羣體掀起了規模不斷擴大的集體組織行動。

五、結論:未來發展

在地理學研究中,『社會-生態補丁』這一概念日益成為主流分析工具,用於闡釋在資本主義生產方式主導的社會形態下(尤其是在馬克思主義圈子內),大規模能源轉型何以實現。『社會-生態補丁』這一理論概念意在警示:資本總有手段,至少能在短期內掃除一切阻礙資本持續積累的障礙,即便面對『災難性氣候變化』也不例外^[1]。但正如前文所述,『社會-生態補丁』以及更寬泛的『調節理論』這套分析框架,無論從分析維度還是政治維度來看,都存在極大的侷限性。第一,本文認為,資本主義依靠自身力量化解氣候危機的設想已經越來越站不住腳。『調節理論』無法讓我們理解該如何克服氣候危機,我們必須將革命斷裂的潛在可能性視作應對氣候變化的一條歷史出路。第二,本文提出,『社會-生態補丁』這一概念忽視了工人階級主導、引領化石燃料退出式能源轉型所具備的主體能動性。脫離階級鬥爭,能源轉型就無從實現。

不妨設想,在資本主義生產方式的框架內真的完成了能源轉型,那當下社會民主主義提出的『綠色新政』就是典型案例。新政實質上會建起催生出一種全新的、支配工人階級的資本主義霸權。即便工人能從綠色新政中獲得豐厚的物質收益,該政策最終目標就像羅斯福新政一樣,是實現大規模資本擴張與積累,它本質上是凱恩斯主義、社會民主主義為應對氣候危機拿出的一套補救方案。這也正是研究『社會-生態補丁』的學者們真正想要警示我們的內容。然而,在他們的警示裏,完全沒有設想過其他的政治發展可能。

還存在另一種可發生的未來,相較於依靠社會民主主義補丁(例如綠色新政)化解氣候危機,這條道路的實現可能性要大得多:由工人階級引領的革命性斷裂。倘若占人口絕大多數的工人羣體中,有相當一部分能夠圍繞革命理想組織起來,工人階級就能真正成為具備世界歷史意義的行動主體,帶領人類擺脫化石燃料、超越資本主義生產方式。氣候危機或許正是喚醒大規模革命階級意識的契機。如今社會主義重新進入大眾討論的視野,我們需要構建一套階級鬥爭理論,以此推動廣泛的工人運動,反抗化石資本的獨裁統治。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Schwartzman, D. (2011). Green new deal: An ecosocialist perspective. *Capitalism Nature Socialism*, 22, 49–56.

The Earth-System Crisis and Ecological Civilization: A Marxian View

John Bellamy Foster

University of Oregon, USA

Translated by YAN Tingjia ZHAO Jingjing

Sichuan International Studies University, China

Received: June 10, 2026

Accepted: July 14, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: John Bellamy Foster. (2026). The Earth-System Crisis and Ecological Civilization: A Marxian View. YAN Tingjia & ZHAO Jingjing (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 103–113, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.011>

This article is a phased achievement of the Sichuan International Studies University Graduate Research and Innovation Project titled A Study on the English Translation Strategies and Dissemination Pathways of Production-related Folk Vocabulary in Bashu Dialects.

Abstract: The Holocene epoch in geological history of the last 10,000–12,000 years has given way to a new geological epoch which natural scientists are calling the Anthropocene, marked by humanity's emergence as the main driver of change in the Earth system as a whole, threatening the future of civilization, a majority of ecosystems on the planet, and the human species itself. From a historical-materialist perspective, this planetary emergency constitutes a crisis of civilization. Human civilization arose in the relatively benign environment of the Holocene. In contrast, the Anthropocene is an epoch of increased ecological constraints and dangers, marked by what has been called the Great Climacteric, objectively requiring the creation of a new more sustainable society, or ecological civilization. The making of such an ecological civilization is closely linked to the long revolutionary transition from capitalism to socialism.

Keywords: Ecological civilization; Marx; Anthropocene; Great Capitalist Climacteric; metabolic rift

Source: Foster, J. B. (2017). The Earth-System Crisis and Ecological Civilization: A Marxian View. *International Critical Thought*, 7(4), 439–458.

Notes on the translators: Yan Tingjia is a Master of Translation and Interpreting (MTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, focusing on translation practice. Email: yantingjia@stu.sisu.edu.cn. ZHAO Jingjing is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, whose research focuses on oral English education and practical research. Email: melody121410@163.com.



馬克思主義視角下的地球系統危機與生態文明

約翰·貝拉米·福斯特/文

俄勒岡大學,美國

閻庭佳 趙敬敬/譯

四川外國語大學

摘要: 距今約 1 萬至 1.2 萬年的地質紀元全新世,已被自然科學家通稱的『人類世』新地質紀元所取代。人類世的核心標誌是:人類已崛起成為驅動整個地球系統變化的主導因素,這種趨勢不僅威脅著人類文明的前途,更危及地球上多數生態系統乃至全人類的生存。從歷史唯物主義的視角審視,這場地球危機已然構成了人類文明的危機。人類文明發源於全新世相對溫和的環境。到了人類世時代,地球便進入了一個生態系統持續緊張、環境風險加劇的新紀元。新紀元的核心標誌是所謂的『大臨界期』,呼籲人類構建一種更具可持續性的社會新形態:即生態文明。人類構建生態文明社會與資本主義轉向社會主義的漫長革命歷程密不可分。

關鍵詞: 生態文明;馬克思;人類世;大臨界期;代謝斷裂

基金項目: 本文系 2026 年四川外國語大學碩士研究生科研創新項目《巴蜀方言生產民俗辭彙英譯策略與傳播路徑研究》(SISU2026XK201)的階段成果。

一、引言

目前學界普遍認為,地質史上的全新世已經被名為『人類世』的新地質紀元所取代。在此紀元中,人類日益成為改變整個地球系統的主導地質力量,其影響力遠超其他所有因素。這標誌著人類歷史步入了『大臨界期』,即一個紀元轉型的時代。從歷史社會科學視之,這向我們提出了一個根本性問題:文明危機或許是一場曠日持久的全球性緊急狀態。倘若資本主義繼續按原有模式照常運轉,地球系統裂痕日益加深,其不僅會威脅作為先進有序社會形態的人類文明整體,更將危及人類自身及無數其他物種的生存條件^[1]。就此而言,人類世意味著一項前所未有的挑戰。

文明發端於全新世,其興起以定居農業和經濟剩餘的增長為先導,通常伴隨著文字的發展與以階級為基礎的城市社會的形成。歷史上,雖有部分區域文明曾在一定程度上因生態因素走向崩潰,但總體而言,全新世始終為高度有序社會的發展提供了有利條件。由資本主義發展催生的人類世則截然不同:它既引發了全球性危機,也提出了必須構建生態文明的時代命題,即轉向一個能夠實現實質性平等與生態可持續發展的社會。中國最為深刻的認識到了這一點,絕非偶然。盡管自身仍面臨深刻的生態矛盾,中國卻汲取了歷史唯物主義的理論遺產,在以悠久文明為文化動力之上,增添了唯物主義的革命視野。同樣不足為奇的

[1] Angus, I. (2016). *Facing the Anthropocene*. New York: Monthly Review Press; Kolbert, E. (2014). *The Sixth Extinction*. New York: Henry Holt and Co.

是,生態文明問題已成為 21 世紀馬克思主義理論的核心議題,它深深植根於馬克思主義經典理論根基,並正催生一場全球性的生態社會主義運動。

要把握當代文明危機的歷史特殊性並回應生態文明建設的時代挑戰,必須從『大臨界期』的歷史條件出發。唯有如此,方可切實推進這一勢所必至的紀元轉型。同時需要認識到,這一轉型同資本主義與社會主義的道路抉擇密不可分,在本質上關乎生產的組織方式,即自然與社會之間的新陳代謝關係。

進而言之,從馬克思主義視角審視生態文明,首要在於對『文明』概念本身持批判立場,認清其歷史的階級屬性及其與當下生態危機的內在關聯。談論生態文明的構建,便已指向從資本主義向社會主義的漫長轉型。

二、大臨界期

全球生態危機如今已成為人們老生常談的話題。然而,『危機』這一概念雖不可或缺,但僅憑其自身,遠不足以表達人類在人類世所面臨生態挑戰的全部嚴重性。世界正面臨一場曠日持久的地球系統緊急狀態,要求對人類與自然之間的社會代謝進行根本性轉型。人類世本身已被界定為地球系統中的『人為斷裂』,它同逾越行星邊界緊密相關,危及人類文明以及包括人類自身在內的無數物種^[1]。從歷史唯物主義的視角審視,這便提出了社會環境轉型的問題,而要應對人類世的挑戰,這種轉型必須以革命性的方式加速推進。這樣一場生態與社會革命必然是一個漫長而曲折的過程,它分階段展開,其間有前進,亦有倒退。這一轉型在社會環境關係層面的物質根源,早已在歷史進程中孕育,其基礎存在於資本主義以及更廣泛的階級文明的發展之中。

本文援引環境地理學家伊恩·伯頓(Ian Burton)與羅伯特·凱茨(Robert Kates)在 20 世紀 80 年代提出的『大臨界期』概念,用以指稱自 18 世紀末工業革命開始,人類與環境關係變化的社會方面。伯頓和凱茨形象地將托馬斯·馬爾薩斯 1798 年發表《人口論》的年份定為大臨界期的起點,並認為這一時期將延續至 250 年後的 2048 年^[2]。在這個意義上,大臨界期代表著整個社會或文明在生產關係和環境關係變動中所經歷的一個漫長轉型期。

正如他們所寫的『應用於全球範圍內的人口、資源與環境問題』,大臨界期這一概念『抓住了這樣一個時期的意涵:它是決定性的,可能發生嚴重的惡化,是一個充滿異常危險的時期』^[3]。以這種方式理解的社會大臨界期(但摒棄其馬爾薩斯框架),與人類世的出現是一致的,一般認為人類世發端於工業革命時期化石燃料的大規模應用,直到第二次世界大戰後的『大加速』階段最終成熟。因此,大臨界期既代表著一場全球性緊急狀態,也意味著必須經歷一場社會歷史轉型,以重塑人類與地球系統的關係,使之符合可持續人類發展的要求^[4]。

鑒於世界經濟如今已達到如此規模,其正常運行,例如當前的能源使用形式,已足以威脅到整個地球系統生物地球化學回圈的穩^[5],顯然,必須在馬克思所稱的生產的『社會代謝』與『自然的普遍代謝』之間進行

[1] Hamilton, C. & J. Grinevald. (2015). "Was the Anthropocene Anticipated?" *The Anthropocene Review* 2 (1): 59-72; Wark, M. (2015). *Molecular Red: Theory for the Anthropocene*. London: Verso.

[2] Burton, I. & R. W. Kates. (1986). "The Great Climacteric, 1798-2048: The Transition to a Just and Sustainable Human Environment." In *Geography, Resources and Environment*, edited by R. W. Kates and I. Burton, vol. 2, 339-60. Chicago: University of Chicago.

[3] Ibid., p. 60.

[4] Burkett, P. (2005). "Marx's Vision of Sustainable Human Development." *Monthly Review* 57 (5): 34-62.

[5] McNeill, J. R. & P. Engelke. (2014). *The Great Acceleration*. Cambridge, MA: Harvard University Press; Angus, I. (2016). *Facing the Anthropocene*. New York: Monthly Review Press.



某種調整,使社會朝著更具可持續性的方向發展^[1]。否則,地球系統本身必將把自身的限度強加於人類社會,導致文明的衰亡,並給我們自身及其他物種帶來難以估量的代價。

正如美國馬克思主義經濟學家保羅·斯威齊(Paul Sweezy)1989年所描述的『環境危機的總體性質』那樣:

『一種根本且日益擴大的脫節:一方面是現代全球經濟對環境施加的需求,另一方面是環境中蘊藏的自然力量滿足這些需求的能力。』^[2]

他把資本主義制度描繪成一頭不可阻擋的龐然大物,以資本不斷積累本身為最終目的。在擴張進程中,單個資本也受到其『制約』。

『這一制度本身就內含著創造性驅動力與毀滅性驅動力這兩股相互交織、極其強大的驅動力:創造驅動力與毀滅驅動力。這兩股驅動力遲早會變得相互矛盾、不可相容。而且,既然調節只能來自施加於自然的需求一端,而非自然承載這些需求的能力那一端,我們就不得不追問:資本主義在近幾個世紀的發展歷程中,究竟有沒有任何跡象能使我們相信,這個制度既能遏制其毀滅性驅動力,又能將創造性驅動力轉化為一種良性的環境力量?答案是否定的:歷史記錄中根本沒有任何依據能支撐這樣一種觀念。』^[3]

斯威齊認為,這相同的創造或毀滅雙重驅動力不僅適用於資本主義,也同樣適用於他所處時代的『現實存在的社會主義』。他進一步指出,後革命社會承受著效仿並趕超更發達資本主義經濟體的壓力,其對環境的影響幾乎難以與其資本主義對應體區分。然而,後革命社會並不具備同樣的破壞環境的內在驅動力,因為它們並非本質上受資本積累過程所支配^[4]。此外,計畫的存在,使得這類國家一旦將環境問題提升至首要社會議程,便更有可能有效解決這些問題。

這一論點指向了『大臨界期』的概念,但與伯頓和凱茨的表述略有區別。它要求在生產與地球之間重建某種均衡,從而超越勞動與自然的異化。不過,這種均衡不能被簡單地設想為一種靜態均衡,而應是一種共同進化或創造性可持續性的動態均衡。社會若不能突破現狀以構建這樣一種可持續的秩序,就只能逐漸招致災難^[5]。這對文明,甚至可能對人類自身及無數其他生命物種的生存都是一種威脅。目前只能通過構建一種過渡性的生態文明來尋求出路,其雖仍帶有階級社會的殘餘,但正邁向社會主義和人類可持續發展的方向。

三、對文明的批判

現代科學,尤其是在氣候變化的現實背景下,不斷提出文明危機問題。正如英國丁鐸爾氣候變化研究中心的凱文·安德森(Kevin Anderson)指出的,全球平均氣溫上升2℃已屬『超出危險範圍』;而在照常運轉

[1] 《馬克思恩格斯全集》第1卷,北京:人民出版社2006年版,頁569。

[2] Sweezy, P. M. (1989a). "Capitalism and the Environment." *Monthly Review*, 41 (2): 1-10.

[3] Ibid., p. 6.

[4] Sweezy, P. M. (1980). *Post-Revolutionary Society*. New York: Monthly Review Press.

[5] Foster, J. B. (2011). "Capitalism and the Accumulation of Catastrophe." *Monthly Review* 63 (7): 1-17.

模式下,氣溫上升 4°C(我們目前正朝此方向前進),這將威脅全球文明本身^[1]。他寫道:

『公開來講,人們普遍認為升溫 4°C 與任何關於有凝聚力、公平且文明的全球共同體的概念都不相容,超出了許多人心中的合理範圍。』^[2]

根據政府間氣候變化專門委員會的評估,4°C 升溫與全球文明不相容,倘若資本主義按原有模式照常運轉下去,到 2100 年全球平均氣溫可能上升高達 6°C。

從社會主義視角看,文明的生態危機最適合通過對文明的歷史批判來審視。這一批判由法國空想社會主義者夏爾·傅立葉(Charles Fourier)引入社會主義理論,後經馬克思、恩格斯、威廉·莫裏斯(William Morris)等思想家進一步發展。『文明』概念最早出現於 18 世紀的法國,其核心含義源於與『野蠻』的對立。在當今的社會科學與人文學科中,文明常被用來指稱人類發展所取得的文化成就,如『文字、數學、植物栽培和動物馴化』^[3]。在此意義上,文明的歷史前提是定居農業和經濟剩餘的生產。因此,作為人類一個發展階段的文明,與書面語言的出現、城市化、國家、階級分化以及私有財產的產生緊密相連。

傅立葉最廣為人知的貢獻是對文明的批判。他質疑了與文明最新階段,即如今的資本主義尤為相關的財產形式、生產與生產過剩、勞動分工、雇傭奴隸制、貧困以及父權制。在他看來,文明既代表著文化與經濟發展的更高階段,同時在諸多方面又是一種倒退,或者說是更高層次上的野蠻,因為它代表著一種更為劇烈卻又無政府狀態的生產與剝削形式。

傅立葉寫道:『人們已經很清晰地認識到了工業的惡性循環,以至於各方人士都開始對其產生懷疑,並驚詫於在文明社會中,貧困竟成為豐裕的產物』^[4]。喬納森·比徹(Jonathan Beecher)寫道:

『傅立葉對文明的批判絕對是包羅萬象的。在必要時,他能列舉出文明多達 144 種永久惡習,從工資制度的奴役到激發颶風及各類氣候極端事件,無所不包。』^[5]

因此,『文明』一詞在 19 世紀社會主義思想中既複雜又往往帶有貶義。馬克思和恩格斯也以這種方式使用該詞,盡管他們常常用它來泛指前資本主義和資本主義的階級社會形態。正如斯文·貝克特(Sven Beckert)所言:

『馬克思於 1853 年得出結論:資產階級文明與野蠻密不可分。』^[6]

恩格斯認為早在古代社會,『文明』就『首先以其加劇了城鄉之間的對立為特征』。正是這一點造成了文明與環境之間社會新陳代謝的斷裂,而這一裂痕又隨著資本主義對城市無產階級的剝削而不斷加深^[7]。

在探討生態問題時,馬克思常常將其視為文明矛盾在更寬泛歷史意義上的反映,同時也具體體現了資

[1] Anderson, K. (2012). "Climate Change Going Beyond Dangerous—Brutal Numbers and Tenuous Hope." *Development Dialogue* September: 16–40.

[2] Ibid., p. 29.

[3] Childe, G. (1954). *What Happened in History*. London: Penguin Books.

[4] Fourier, C. (1971). *Design for Utopia*. New York: Schocken Books.

[5] Beecher, J. (1986). *Charles Fourier*. Berkeley: University of California Press.

[6] Beckert, S. (2015). *The Empire of Cotton*. New York: Vintage.

[7] 《馬克思恩格斯全集》第 1 卷,北京:人民出版社 2006 年版,頁 637。



產階級社會的矛盾。因此,他在《資本論》第二卷中論及森林砍伐時寫道:『文明和產業的整個發展,在破壞森林方面從來就起很大的作用,對比之下,對森林的養護和生產,簡直不起作用』^[1]。同樣,在論述土地覆被變化與荒漠化問題時,馬克思結合德國農學家卡爾·弗臘斯(Carl Fraas)的研究指出:

『當耕作任其自然發展而未受控制時……會在身後留下荒漠,波斯、美索不達米亞、希臘等地皆是如此。這再一次體現了一種無意識的社會主義傾向!』^[2]

蘇聯頂尖氣候學家費多羅夫(Fedorov)在評論馬克思關於弗臘斯的這段文字時寫道:

『這段話完全適用於當今許多研究社會與自然環境相互作用問題的西方學者。正如當年的弗臘斯一樣,他們認為自發演進的文化導致了社會與自然關係的危機,並且表現出某種社會主義傾向。』^[3]

費多羅夫在此所指的,是20世紀70年代初瀰漫於西方生態思想中,對資本主義及當代文明的隱性批判。當時人們開始認識到,馬克思早在19世紀就已揭示了人與自然整體新陳代謝中的深刻矛盾。

馬克思的代謝斷裂理論正是為專門分析工業化農業和城鄉極端分離所導致的人與土壤關係破壞而創立的。他指出,大規模資本主義農業逐步『擾亂了人與土地之間的物質變換』進而『掠奪土地』並『濫用和破壞土地的自然力』。這樣一來,

『它造成了一種無法彌補的裂痕,因為這就破壞了生活本身所要求的、人和地球之間的物質變換的正常進程。結果就揮霍掉土壤的活力,而這種揮霍通過商業遠遠越出一個國家的範圍』。^[4]

對馬克思而言,這場新興生態大臨界期的關鍵意義在於,它破壞了此前一直保障文明發展的生產條件。應對這場在資本主義制度下趨於激化的文明危機,根本出路是建立社會主義社會。在這樣的社會中,聯合起來的生產者將合理調節人類與自然之間的新陳代謝。馬克思指出,沒有任何個人擁有地球,即便是地球上的全體人類也不擁有地球;人類只是『土地的占有者和受益者』,有責任作為『好家長』為後代悉心養護地球^[5]。

生態危機不僅是資本主義的危機,更廣泛威脅整個人類文化與文明。這種認識在馬克思和恩格斯關於愛爾蘭及愛爾蘭問題的著作中得到了具體體現。在分析1845-1846年愛爾蘭大饑荒時,馬克思將其部分歸因於土壤掠奪,而這正是殖民主義對代謝斷裂的破壞性加劇。

『肥料即土壤養分隨農產品和地租一同出口,土壤因此耗竭。各地饑荒時有發生,而由於馬鈴薯晚疫病,1846年爆發了全面饑荒,一百萬人餓死。馬鈴薯晚疫病源於土壤耗竭,是英國殖民統治的產物』。^[6]

[1] 《馬克思恩格斯全集》第1卷,北京:人民出版社2006年版,頁322。

[2] Ibid., p. 558; Saito, K. (2016). "Marx's Ecological Notebooks." *Monthly Review* 67 (9): 25-42.

[3] Fedorov, E. K. (1972). *Man and Nature*. Moscow: Progress Publishers.

[4] 《馬克思恩格斯全集》第46卷,北京:人民出版社2006年版,頁919。

[5] 同上,頁878。

[6] 同上,頁141。

馬克思宣告：『愛爾蘭問題不僅是一個民族問題，更是一個土地與生存的問題。要麼毀滅，要麼革命，這就是口號』^[1]。在此，革命的根源不單是民族矛盾、殖民統治或勞動剝削；它指向一個根本議題：農民和農業勞動者的生態毀滅，這本身就是一種無意識的革命傾向。由此可見，不僅是階級矛盾和民族矛盾，一場威脅整個文明的全面生態浩劫，同樣可以成為革命的基礎。

四、生態滅絕還是生態文明

20 世紀的生態與社會批評家繼承了馬克思對階級文明的歷史批判傳統，加之對全球環境破壞日益加深的認識，開始關注文明整體所面臨的日益嚴峻的生態威脅。劉易斯·芒福德 (Lewis Mumford) 在《城市發展史》中指出，由於資本主義的擴張，『文明的存續，乃至人類中任何規模較大、未受重創的群體的存續，如今都已岌岌可危』^[2]。更早之前，他在《人的狀況》一書中便已寫道：

『當希臘、羅馬、中國或印度這些文明崩潰時，周圍還有文化水準大致相當的鄰邦，這種情況當今世界前所未有；而如果西方文明繼續走下坡路，它將把毀滅帶向地球的每一個角落』。^[3]

芒福德的文明觀源於社會主義思想中長期存在的歷史批判傳統，即認為文明本身是一種過渡性的、以階級為基礎的文化形態，其既是一種進步，也是一種新的野蠻形態。正如他 1966 年在《機器的神話》中所寫：

『我給文明一詞加上引號……用以指稱最初在君主制下成形的一系列制度，包括政治權力的集中、階級的分化、終身式的勞動分工、生產的機械化、軍事力量的膨脹、對弱者的經濟剝削，以及為工業和軍事目的普遍推行奴隸制與強迫勞動，倘若沒有另一系列值得稱道的共同特征相伴如：文字記錄的發明與保存、視覺藝術與音樂的發展，早就使原始的神聖王權神話及其衍生的機器神話信譽掃地了。文明的這些負面制度之所以能延續如此之久，正是因為其積極成果雖被少數統治階級所壟斷，但終究服務於整個人類共同體』。^[4]

正是這種對文明的複雜理解，既承載著過去的集體文化遺產，又背負著野蠻、剝削與戰爭的異化遺產，為 20 世紀末那些直面全球性危險的最敏銳的社會主義生態分析家提供了思想基礎。

湯普森 (Thompson) 為抗議資本主義體制內在的核戰爭傾向和環境破壞，撰寫了《關於滅絕主義的筆記：文明的最後階段》一文。『滅絕主義』一詞被用來指稱『一個社會的那些特征在不同程度上體現於其經濟、政治和意識形態之中，這些特征將社會推向一個必然導致無數生靈滅絕的方向』^[5]。湯普森尤為關注核浩劫的危險，但他賦予這一概念更廣泛的內涵，使其同時涵蓋環境破壞。

這些深切的憂慮在巴赫羅 (Bahro) 那裏得到了繼承和發展。他指出：

[1] 《馬克思恩格斯全集》第 46 卷，北京：人民出版社 2006 年版，頁 142。

[2] Mumford, L. (1961). *The City in History*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

[3] Mumford, L. (1944). *The Condition of Man*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

[4] Mumford, L. (1967). *Technics and Human Development*. Vol. 1 of *The Myth of the Machine*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

[5] Thompson, E. P. (1982). *Beyond the Cold War*. New York: Pantheon.



『滅絕主義不僅指軍事過度殺傷能力、中彈，它指的是整個工業文明……湯普森關於滅絕進程日益加劇的不可逆轉性、關於人類最終的機能失調，即其徹底的自我毀滅的論述，從整體上刻畫了當前的局勢。

用馬克思主義的術語來表達這一滅絕論題，可以說生產力與破壞力之間的關係已經發生了顛倒。與其他將文明作為整體來審視的思想家一樣，馬克思看到了貫穿文明的血腥足跡，也看到了文明在身後留下荒漠。自從我們開始與自然進行物質生產交換以來，這種破壞性的一面就一直存在。今天我們被迫進行末日式的思考，這並非出於文化悲觀主義，而是因為這種破壞性的一面正在占據上風。^[1]

如今，關於文明可能崩潰的警告再度湧現，而且規模已不再是區域性而是全球性。這反映出人們日益認識到地球系統中存在著人為裂痕。然而，這類主流分析通常缺乏兩樣東西：對資本主義以及整個階級文明的社會歷史批判，以及對生態文明的構想。

戴蒙德 (Diamond) 在《崩潰》中談到，現代社會正加速走向一條『不可持續的道路』^[2]。他以帝國主義的論調聲稱，『第三世界』的一些社會已經在崩潰，真正的問題是這一趨勢是否會蔓延至『第一世界社會』。然而，戴蒙德對社會的分析是物化的，缺乏社會範疇和歷史範疇，更不用說階級分析了。在這種平面化的分析中，階級、勞動分工、生產方式、資本主義、國家以及不平等這類議題通通缺席了。戴蒙德為大企業在環境問題上的所作所為進行了強硬辯護，這一點最明顯不過地暴露了其分析中社會歷史框架的缺失。他想保全新自由主義文明形態，而他卻將其等同於文明整體。

這類標準的自由主義分析，與經典馬克思主義觀點形成了鮮明對比。從歷史唯物主義的視角看，文明本身是歷史的產物。我們既要在某些方面對其進行批判性捍衛，也要在另一些方面對其加以反對，最終目標是實現文明的歷史性超越。馬克思和恩格斯在《共產黨宣言》開篇便指出，人類面臨兩種抉擇：要麼『社會受到革命改造』，要麼『鬥爭的各階級同歸於盡』^[3]。對歷史唯物主義的創始人而言，答案永遠是革命的揚棄，不是文明的崩潰，而是文明的變革。

因此，與這一歷史唯物主義觀念最格格不入的，莫過於那種認為文明崩潰值得歡迎的觀點。例如，世界生態理論家傑森·摩爾 (Jason Moore) 就曾一再聲稱：

『一個使其近半數人口陷入營養不良的文明的崩潰，有什麼可畏懼的？5 世紀後羅馬的陷落，以及西歐封建權力的崩潰，為絕大多數人開啟了生活水準的黃金時代』。^[4]

某些自詡為無政府主義『反文明』的思想家甚至鼓吹建立一個先鋒隊，以暴力手段立即『推翻』文明本身。這種對文明崩潰積極面的強調，在當今時代，尤其是在氣候變化的背景下，必然會喚起全球文明災難性覆滅的幽靈。從歷史唯物主義的立場看，這是極其不負責任的。羅莎·盧森堡 (Rosa Luxemburg) 提出了『社會主義還是野蠻』^[5]，但這不能被曲解為我們應當將野蠻或災難性的文明衰落視為一條通往社會主義的可行間接道路。

正是在這裏，生態文明的至關重要性凸顯出來。20 世紀 70 年代末 80 年代初，蘇聯生態思想經歷了一

[1] Bahro, R. (1994). *Avoiding Social and Ecological Disaster*. Bath: Gateway Books.

[2] Diamond, J. (2011). *Collapse*. London: Penguin.

[3] 《馬克思恩格斯全集》第 4 卷，北京：人民出版社 2006 年版，頁 400。

[4] Moore, J. W. (2015a). *Capitalism in the Web of Life*. London: Verso.

[5] Luxemburg, R. (2004). *The Rosa Luxemburg Reader*. New York: Monthly Review Press.

場短暫而充滿矛盾的復興^[1]。隨之而來的是,生態問題開始被界定為一個普遍的文明問題,這與經典歷史唯物主義思想一脈相承,進而催生了『生態文明』概念本身,同一概念幾乎立即進入了中國的馬克思主義。如今,它在中國關於發展道路的持續討論中,發揮著極為突出的作用。

馬克思主義意義上的生態文明,意味著要努力超越所有先前以階級為基礎的文明的邏輯,尤其是資本主義的邏輯。這種邏輯的實質,就是自然的支配與異化、人類的支配與異化這二者之間的內在關聯。著名生態哲學家弗羅洛夫(Frolov)追隨馬克思,強調人與自然的新陳代謝是由勞動、生產過程以及科學所仲介的,因此取決於生產方式^[2]。哲學家洛斯(V. A. Los)提出需要構建一種新的『生態文化』或文明,在更可持續的基礎上重建科學技術與環境的關係^[3]。

因此,從歷史唯物主義的立場看,新興的全球生態危機指向了生態革命和生態文明的客觀必要性,這是邁向生態社會主義的關鍵一步。馬克思和恩格斯所探討的生態矛盾遠不止土壤退化和城鄉分離,還涉及工業污染、煤炭儲量的枯竭、森林的破壞、食品的退化等諸多問題。恩格斯在致馬克思的一封信中曾評論道,人類是『過去太陽熱的揮霍者』,正在耗盡煤炭以及其他自然資源^[4]。近年來,馬克思的代謝斷裂理論已被拓展應用於分析眾多領域:碳代謝(氣候變化)、海洋代謝、土地覆被、林業、火災管理、農業、食物系統等^[5]。該理論還被用於開展關於不平等生態交換、生態帝國主義及環境正義的分析。人類世本身在科學界已被描述為地球系統中的一種『人為裂痕』^[6]。

由此,我們正形成一種更為統一的認識:一方面看到了全球代謝斷裂的存在,另一方面也認識到構建過渡性生態文明的必要性。生態文明不能被視為對人類世大臨界期所帶來的巨大生態挑戰的一種簡單回應。相反,它要求在生產力、生產關係以及國家和社會層面進行深刻的變革。這是一場朝著成熟社會主義和共產主義的大規模轉變,必然要分階段進行。它的目標是建立一個以實質性平等和生態可持續性為追求、以人類可持續發展為宗旨的社會形態,而這一社會形態需要集體行動和計畫來支撐。

五、生態文明:東方與西方/北方與南方

文明從來不是西方的專利,也並非主要起源於西方。1974年,英國偉大的科學家馬克思主義者、漢學家李約瑟(Joseph Needham)作了題為《西方反科學的東方視角》的演講。他評論道,在西方資本主義文化中,機械論科學對自然的支配,與人對人的支配是緊密相連的^[7]。這種聯系走向了它的辯證反面,在20世紀70年代催生了西方日益壯大的反科學思潮,這本身就是非理性的。對此,李約瑟指出,革命的中國代表著另一種可能,其擁有一種異化程度更低、整體性更強的傳統。正如他在《中國科學技術史》中早已指出的,中國科學儘管在某些方面相對落後,卻有一個鮮明特點:它含有『一種有機論的自然哲學……與現代科學在經歷了三個世紀的機械唯物主義之後,不得不採納的哲學極為相似』^[8]。因此在李約瑟看來,中國文明和中國革命,為人類開創一個截然不同的未來提供了希望的源泉。

[1] Foster, J. B. (2015b). "Late Soviet Ecology and the Planetary Crisis." *Monthly Review* 67 (2): 1-20.

[2] Frolov, I. T. (1983). "The Marxist-Leninist Conception of the Ecological Problem." In *Philosophy and the Ecological Problems of Civilisation*, edited by A. D. Ursul, 34-57. Moscow: Progress Publishers.

[3] Los, V. A. (1983). "On the Road to an Ecological Culture." In *Philosophy and the Ecological Problems of Civilisation*, edited by A. D. Ursul, 319-39. Moscow: Progress Publishers.

[4] 《馬克思恩格斯全集》第35卷,北京:人民出版社2006年版,頁67。

[5] Wishart, R., R. J. Jonna & J. Besek. (2013). "The Metabolic Rift: A Selected Bibliography." *Monthly Review*. Accessed April 24, 2016.

[6] Hamilton, C. & J. Grinevald. (2015). "Was the Anthropocene Anticipated?" *The Anthropocene Review* 2 (1): 59-72.

[7] Needham, J. (1976). *Moulds of Understanding*. Aldershot, Hampshire: Gower House.

[8] Needham, J. (1954). *Science and Civilization in China*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.



當然,自李約瑟作出這些判斷以來的四十年裏,中國發生了翻天覆地的變化。我們不能忽視,中國在當前發展道路上仍面臨嚴峻的生態和社會挑戰,與資本主義道路的關係也充滿複雜矛盾。然而,詹姆斯·漢森(James Hansen)、邁克爾·E. 曼(Michael E. Mann)等西方科學家,對西方經濟體在應對氣候變化上的徹底失敗感到失望,越來越多地把目光投向中國。與其說他們從中看到了樂觀,不如說看到了希望^[1]。

在新自由主義西方應對氣候變化屢屢失責的背景下,一些西方科學家將中國視為氣候問題上的希望燈塔。這一點在著名科學史家奧雷斯克斯(Oreskes)和康威(Conway)2014年合著的《西方文明的崩潰:來自未來的回望》中體現的淋漓盡致。這本書以2393年為背景,一位24世紀末的中國匿名歷史學家,在書中回顧了氣候變化如何導致西方文明及其資本主義社會的崩潰。最耐人尋味的是21世紀末的中國,與其他所有社會都不同,成功地以有計畫、有協調的方式作出了應對,如:應對海平面上升將人口向內陸遷移,從而保全了自己的人民和文化。

這種對計劃性和協調性的強調,解釋了為什麼儘管中國自身也面臨嚴重的環境問題,西方的科學家和科學史家仍願意將中國視為人類世生態轉型中一道希望的曙光。我們可以通過斯威齊1989年發表的一篇題為《社會主義與生態》的文章,來進一步分析這一點。他指出:

『這段歷史經驗告訴我們:社會主義計劃經濟並非必然破壞環境,問題在於迄今為止,它始終未能超越其誕生的資本主義語境。如果未來有一天,社會主義國家能夠調整優先事項,不再以追趕和防禦資本主義為中心,轉而將環境保護與生態保全放在首位,那麼計畫體制完全有可能被改造,以適應新形勢的需要。』

正因如此,現實存在的社會主義能否挺過當前的危機,就顯得至關重要。這一點無法保證,但至少社會主義體制擁有一種潛力,一種受無限積累驅動的資本主義根本不可能具備的潛力^[2]。

正是出於這個原因,在人類世和大臨界期日益嚴峻的絕望處境中,人們把越來越多的希望投向中國。斯威齊最擔心的事情部分成為了現實:絕大多數計劃經濟體都走上了資本主義道路,徹底放棄了社會主義。然而,中國雖然走了一條利用資本主義發展社會主義的道路,卻始終沒有完全放棄社會主義目標,也沒有徹底拋棄計畫體制。在諸多重要方面,中國依然是一個後革命社會,深受資本主義世界市場的影響,也因此充滿了各種矛盾特徵和多重可能性。

考慮到這一切,一個問題隨之而來:中國能否在自下而上的力量推動下,再次實現重大變革?它能否在人類世問題上發揮全球領導作用?而作為全球霸權的美國,如今已經放棄了這一角色。還是說,中國已經深陷資本主義道路,兩極分化嚴重,根本無法調動底層社會力量,因而難以實現這一轉變?這些關鍵問題,目前還沒有答案。但可以肯定的是,中國人民對這些挑戰的回應,將具有全球性的關鍵意義。

中國有著複雜而獨特的歷史,因此我們不必驚訝:儘管中國的首要目標一直是追趕西方的經濟發展水準,這給中國經濟帶來了極高的增長率,也引發了嚴重的環境問題。但與此同時,中國也著眼於未來,提出了『生態文明』的理念,並在將資源和技術轉向環境治理方面邁出了巨大步伐^[3]。矛盾的是,如今的中國正站在自身的關鍵轉捩點上。一方面,中國存在一些嚴重的環境破壞問題;但另一方面,也沒有任何一個國家像中國這樣,正以如此迅猛之勢挺進替代能源的新世界。問題的關鍵,並不在於中國能否在當前的生產關

[1] Mann, M. E. & L. R. Kump. (2015). *Dire Predictions*. New York: DK Publishing.

[2] Sweezy, P. M. (1989b). "Socialism and Ecology." *Monthly Review* 41 (4): 1-8.

[3] Seligsohn, D. (2015). "China's Climate Comeback." *New Scientist*. <https://www.newscientist.com/article/mg22830490-400-chinas-climate-comeback-how-the-top-polluter-is-cleaning-up/>.

係下,獨自成功完成向生態文明的轉型;而在於中國是否會成為全球生態革命的發源地之一。盡管中國自身存在諸多環境矛盾,但它已經旗幟鮮明地將構建『生態文明』作為一項國家戰略,而這一點,在世界經濟霸權核心的主要資本主義國家中,至今仍是空白。

人類歷史正處在一個關鍵的轉捩點上。正如諾姆·喬姆斯基(Noam Chomsky)所說:『人類文明很難在現有資本主義及其相伴而生的、極度衰弱的民主制度下存續』^[1]。因此,除了反抗資本主義及其主導的整個世界市場之外,人類別無選擇。當今地球系統緊急狀態的種種嚴峻事實不容回避,人類的選擇空間已經十分有限。歸根結底,要創建全新的、關乎人類命運的生態文明,全球範圍內必須進行一場徹底的、針對資本主義生產方式的生態與社會革命。鑒於全球南方經濟和生態危機的深重程度,以及當地人民反抗經濟帝國主義和生態帝國主義的鬥爭,這場革命最有可能率先在全球南方爆發。在資本主義大臨界期,人類的未來取決於全球範圍內一個新的環境無產階級的崛起。這個階級代表著當今絕大多數身處險境的人類,將為建立一個更具實質性平等、生態更可持續的世界提供革命動力。正如馬克思在 19 世紀所宣告的:『要麼毀滅,要麼革命』,這如今已經成為人類前進道路上的口號。^[2]

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

[1] Chomsky, N. (2015). *Because We Say So*. San Francisco: City Light Books.

[2] 《馬克思恩格斯全集》第 4 卷,北京:人民出版社 2006 年版,頁 400。



The Value Theory of Labour from a Socio-Ecological Reproduction Perspective

¹Raffaele Guarino ²Zehra Taşdemir Yaşın

¹Parthenope University of Naples, Italy

²Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

^{1,2}Translated by ZOU Ling

¹Sichuan International Studies University, China

²Hunan University of Arts and Science, China

Received: June 10, 2026

Accepted: July 14, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: Raffaele Guarino & Zehra Taşdemir Yaşın. (2026). The Value Theory of Labour from a Socio-Ecological Reproduction Perspective. ZOU Ling (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 114–127, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.012

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.012>

This article is a phased achievement of the Sichuan International Studies University Doctoral Graduate Research and Innovation Project titled “A Study on the Dissemination and Acceptance of the English Translation of Chuan Xi Lu in the United States” (SISU2026XK013) and the Scientific & Technological Innovation Project of Changde City named “Research on AI-Enabling Translation and Promotion of Changde’s Intangible Cultural Heritage and Urban Cultural-Tourism Image Reshaping” (2025ZD127).

Abstract: Marx’s theory of value was revolutionary in illustrating the central and contradictory role of labour in the reproduction of Socio-Ecological systems within capital’s value relations. The antagonism between capital and labour emerges as the “organic exchange” between living labour and its environment becomes alienated through the historical social-ecological organisation of labour based on the commodity form. Renewed engagement with Marxian thought has raised different questions of whether this framework can extend beyond the human domain. Specifically, contemporary debates interrogate how ecosystems’ reproduction, carried out by a trans-species labour force spanning microbes, plants, and animals, contributes to value creation. Grounding this analysis in thermodynamic frameworks, this article rethinks the labour theory of value to centre the role of non-human labour in capital accumulation. Engaging with feminist perspectives on reproductive labour, it argues that life’s reproductive capacity is foundational to surplus production and value extraction. From this perspective, expanding the category of labour to include non-human work offers a historical-materialist framework for understanding how commodification functions as an organising principle of Socio-Ecological relations, alienating both human and non-human labour within the autopoietic system of the web of

life.

Keywords: Labour theory of value; energy-labour; social metabolism; Socio-Ecological organisation of labour; non-human labour

Source: Guarino, R. & Yaşın, Z. T. (2026). The Value Theory of Labour from a Socio-Ecological Reproduction Perspective. *Capitalism Nature Socialism*, 37(2), 108–127.

Notes on the translator: ZOU Ling is a lecturer at Hunan University of Arts and Science and a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, whose research focuses on social science translation. Email: chris@appublishing.com.au.

社會生態再生產視域下的勞動價值理論

¹拉法埃萊·瓜裏諾 ²澤赫拉·塔什德米爾·亞欣/文

¹那不勒斯帕特諾佩大學,義大利

²巴塞隆納自治大學,西班牙

¹²鄒 令/譯

¹四川外國語大學;²湖南文理學院

摘要: 馬克思的勞動價值理論具有革命性意義,闡釋了勞動在資本價值關係和社會生態系統再生產過程中核心且矛盾的雙重角色。活勞動與環境之間的『有機交換』以商品形式為仲介,資本與勞動之間的對抗隨著歷史社會生態勞動組織變化而日趨異化。對馬克思主義核心思想的重新審視引發了新的思考,勞動價值理論框架是否可以拓展至人類勞動之外的領域? 社會生態系統由各類微生物、植物與動物的跨物種勞動力所構成,其再生產活動如何創造勞動價值? 本文借助熱力學分析框架,重新審視勞動價值理論,將非人類勞動置於資本積累過程中的核心地位。通過與女性主義再生產勞動視角的對話,本文闡明:生命的再生產能力構成了剩餘生產與價值提取的根本基礎。依此來看,將勞動範疇不再局限於人類勞動,為理解勞動價值理論提供了一種歷史唯物主義分析框架,即商品化作為社會生態關係的組織原則如何發揮作用,在生命網路的自創生系統中如何使人類勞動與非人類勞動都發生異化。

關鍵詞: 勞動價值論;能量與勞動;社會代謝;社會生態勞動組織;非人類勞動

基金項目: 本文系 2026 年四川外國語大學博士研究生科研創新項目《〈傳習錄〉英譯本在美國的傳播與接受研究》(SISU2026XK013)、常德市科技創新指導性計畫項目《AI 賦能常德『非遺』譯介與城市文旅形象重塑研究》(2025ZD127)的階段成果。

一、引言

生態危機日趨嚴重,重新喚起了人們對馬克思主義思想的關注,將其作為批判資本生態矛盾的理論框架。在生態馬克思主義的論爭中,勞動日益凸顯為一個關鍵因素:它既是把握資本主義生產關係的鎖鑰,也



是理解生命再生產作為有機整體的關鍵。^[1] 阿爾弗雷德·施密特(Alfred Schmidt)指出,歷史唯物主義以勞動為核心範疇,因為勞動揭示了資本價值關係所固有的結構性對抗。一方面,『具體勞動』作為勞動的特定形式,充當生命體同無機環境之間『有機交換』的代謝仲介,生產出具象財富(特定的使用價值),構成社會生態再生產的生理與物質條件。另一方面,『抽象勞動』即社會必要勞動時間,也就是『在現有的社會正常的生產條件下,在社會平均的勞動熟練程度和勞動強度下製造某種使用價值所需要的勞動時間』。^[2] 馬克思的分析表明,資本積累驅使勞動組織從屬於價值積累,將活勞動轉化為凝結於商品形式之中的死勞動。當代學界雖普遍承認,非人類勞動可視為馬克思意義上的『具體勞動』,但能否將其理論化為抽象勞動,學界仍眾說紛紜。

本文呈現了一種以非人類勞動為社會生態再生產之核心的代謝視角,以此展開辯論。勞動範疇被拓展至非人類勞動形態,為社會生態再生產提供了一種整體性分析視角。生命的再生產能力是剩餘價值的根本基礎,本文將著力闡明,資本積累過程是如何通過將多樣的生命形式納入強制勞動與價值生產體系,實現自身運轉的。

本文論證分三個部分展開。首先,我們從能量維度探討勞動的本質,借助熱力學批判理論來揭示資本主義如何將活勞動力轉化為體現在商品中的熵增型死勞動。其次,我們分析了非人類勞動在馬克思主義及生態馬克思主義傳統中的理論建構。第三,我們強調,在資源開採前沿地區,人類勞動與非人類勞動的區分恰好反映了馬克思主義女性主義視角下生產勞動與再生產勞動的差異。最後,取法『生命網路』概念^[3],我們將其理解為一種『自我生產系統』,通過生命形態與其無生命環境的結構性耦合,強調了社會生態再生產依賴於共識性知識體系,這與私有財產制度形成鮮明對比。分析表明,在資本價值關係中,活勞動向死勞動的轉化最終導致了資本與生命再生產之間產生的根本性矛盾。

二、勞動的能力內涵:活勞動

施密特指出,馬克思的歷史唯物主義視角嘗試『從世界本身來理解世界』,而非將觀念範疇強加於現實^[4]。馬克思潛心鑽研自然科學,力圖將所處時代最重大的科學發現納入對資本的批判。他常在研究中援引各種生物物理學概念來分析社會現象,如『自然力』『生產力』『流通』『積累』及『再生產』^[5],卻未曾改變這些概念的本意^[6]。馬克思的科學方法對於勞動的理解大有裨益,這種理解源自於李比希對細胞再生產的研究。具體而言,馬克思將勞動理解為生命體與其環境之間代謝交換的生物物理學仲介,而這種仲介對於生存與再生產不可或缺。他將勞動定義為『不以一切社會形式為轉移的人類生存條件』,或『人和自然之間的物質變換,即人類生活得以實現的永恆的自然必然性』^[7]。馬克思將這種物質變換稱為『具體勞動的形式』^[8],即生命的普遍屬性。他認識到,人類勞動『自身作為一種自然力與自然物質相對立』^[9],在此

[1] Foster John Bellamy & Paul Burkett. (2016). *Marx and the Earth: An Anti-critique*. Edited by Ryan Wishart. Historical Materialism Book Series, Vol. 115. Leiden: Brill.

[2] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁52。

[3] Capra, Fritjof. (1997). *The Web of Life: A New Scientific Understanding of Living Systems*. New York: Anchor Books; Maturana, Humberto R., & Francisco J. Varela. (1991). *Autopoiesis and Cognition: The Realization of the Living*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.

[4] Schmidt, Alfred. (1969). *Il concetto di natura in Marx*. Bari: Editori Laterza, p. 24.

[5] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁207。

[6] 同上,頁82。

[7] 同上,頁56。

[8] 同上,頁56。

[9] 同上,頁207。

過程中『只能像自然本身那樣發揮作用,只能改變物質的形式』^[1]。

施密特將這一辯證法概括為:自然界是勞動的『主體和客體』,人與自然之間的關係處於動態的相互作用之中^[2]。馬克思強調,不論人類生活的歷史條件如何變化,人都須面對一個無法回避的物質世界,為了生存而不得不加以佔有。依此看來,勞動作為一種『佔有方式』^[3],即人憑自身軀體為媒介,同外部自然進行代謝交換的過程。這種代謝交換同時滿足了生物性需要與社會性需要,又將人類活動融入自然再生產的廣闊迴圈之中。由此,勞動作為一種社會生態力量而凸顯,它既作用於一切生命體與共存的無生命環境之間進行『有機交換』的歷史與地理條件,同時也受制於這些條件的反作用。

福斯特與伯克特(Foster and Burkett)強調,馬克思所說的具體勞動範疇是基於一種能量觀念,即『勞動力』^[4]。馬克思將勞動力界定為『一個人的身體即活的人體中存在的、每當他生產某種使用價值時就運用的體力和智力的總和。』^[5]福斯特與伯克特指出,馬克思選用『勞動力』這一術語意指生產勞動的潛在能力,有別於作為物化勞動形式的勞動本身,本身即蘊含能量之意^[6]。在馬克思看來,勞動力是經由營養物質轉移至人體組織中的能量。^[7]正如帕多瓦尼(Padovan)所揭示,這種『存在於人身上的能量大多是非人類的,它並非源於人類,不囿於人類尺度,也非服務於人類目的,但卻被人類大量地轉化、使用 and 估價』。^[8]事實上,從哈拉維(Haraway)所主張的有機論視角來看,人體是複雜再生產過程的產物,也包括再生產過程中棲居人體之內、以人體為宿主的諸種生命形式。^[9]

使用價值的產生源於勞動力向勞動的轉化,所以勞動力象徵著能量的生產性力量。馬克思強調,這種轉化註定包含『單純勞動力的耗費,也就是他身體中存在的勞動力的耗費』^[10]。這意味著勞動力一經轉化,便無法進行再生產勞動。換言之,勞動力的轉化具有不可逆性,轉化時其中一部分能量不可避免地耗散殆盡,且不可回收、不可複用。這一轉化涉及兩個根本維度。其一,當勞動力被耗費之際,也是它轉化為另一種物化形式之時,由此否定了該勞動所有其他可能的物化形式。^[11]其二,勞動對外部能量來源的依賴,凸顯了勞動再生產的『奧秘』所在:即人類勞動力與非人類勞動力的再生產^[12]。誠如帕多瓦尼所闡明,從生物物理學立場看,『勞動並不是一種自行更新的原始力量。儘管勞動能夠自我再生產,但它並不能創造自身的能量,也不能回收自身的能量』。^[13]或者說,勞動力不能由勞動(或固定資本)創造,而必須從環境中汲取補給,環境又仰賴太陽能的持續轉化供能。這種依賴性揭示了熱力學的核心概念——張力:勞動力的再生產雖不可避免地受制於熵增衰減,卻又不斷地由負熵力量重新生成。普裏戈金與斯唐熱(Prigogine and Stengers)則認為,生命系統能夠通過產生一種局域性的熵減,他們稱之為『負熵』的現象,可將能量組織轉化

[1] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁208。

[2] 同上,頁207。

[3] 同上,頁674。

[4] Foster John Bellamy & Paul Burkett. (2016). *Marx and the Earth: An Anti-critique*. Edited by Ryan Wishart. Historical Materialism Book Series, Vol. 115. Leiden: Brill.

[5] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁195。

[6] 同上,頁141。

[7] 同上,頁307。

[8] Padovan, Dario. (2018). "Energy, Work and Value. *The Crisis of Capitalism/ Nature Nexus*." *Culture Della Sostenibilità*, 21(1), 5-33.

[9] Haraway, Donna. (2008). *When Species Meet*. Posthumanities 3. Minneapolis: University of Minnesota Press.

[10] 同本頁注[1],頁59。

[11] Georgescu-Roegen, Nicholas. (1976). *Energy and Economic Myths: Institutional and Analytical Economic Essays*. New York: Pergamon Press.

[12] Fortunati, Leopoldina. (1995). *The Arcane of Reproduction: Housework, Prostitution, Labour and Capital*. New York: Autonomedia; Padovan, Dario. (2018). "Energy, Work and Value. *The Crisis of Capitalism/ Nature Nexus*." *Culture Della Sostenibilità*, 21(1), 5-33.

[13] 同本頁注[1],頁24。



成更為複雜的、自我再生產的形式，從而使整個系統獲得更高的組織程度與功能。^[1] 代謝理論再次證實了這一過程。生命體通過營養作用攝取基本粒子，消耗可用能量，合成更為複雜的分子，這些分子所能生產的勞動，遠超過那些構成它們的簡單元素各自相加之和。這種能量轉化過程對於生物系統和社會生態系統至關緊要，因為轉化使自我組織系統的生長與再生產成為可能。

這一理論框架為理解能量與勞動的創造性潛能提供了批判視角，即二者轉化合成大於其各部分簡單相加的總和。值得注意的是，這一洞見發現了大多數勞動能量分析中一個至關重要的理論空白。喬治斯庫·羅根 (Georgescu-Roegen) 在關於能量與價值關係的基礎性著作中，強調了價值對低熵能量的依賴，將經濟過程定義為本質上具有熵增性質的過程。即可用能量轉化為高熵產物，然而其分析卻忽視了作為勞動力的可用能量之再生產所固有的負熵維度^[2]。若缺乏這一維度，我們便無從理解生命的再生產作為複雜系統的動力學。正因如此，帕多瓦尼聚焦於勞動能量獨特的再生能力，並從中窺得『價值的奧秘』。他主張，『唯一創造價值的能量是勞動能量，因為只有它不同於那些需要漫長再生週期的有機與無機原材料的能量，便能夠日復一日地再生。正是這種力量，這種注入價值的能量，因為它永不消逝……事實上，它永遠活著』。^[3]

三、活勞動向死勞動的轉化：商品形式

施密特指出，馬克思將人類勞動力理解為自然轉化為人的形態，把人類勞動視為作用於自然本身的力量，由此得出結論：人類並非物質財富的唯一創造者^[4]。然而，物質財富與社會財富之間存在結構性割裂，體現在以商品形式（即資本主義體系的『基本單元』）為核心的勞動社會組織之中^[5]。換言之，在資本主義生產中勞動產品不再承載人與自然之間鮮活的物質變換交互關係，反而表現為一堆『死物』，如同一種支配著人類生活的客觀必然性。在此情形下，社會財富呈現為『龐大的商品堆積』^[6]。

這種對立關係源自價值的兩大經濟範疇：使用價值與交換價值^[7]。馬克思闡釋了這些範疇在本體論上的關聯性：使用價值唯有通過賦予其特定社會功能的社會關係才能被『啟動』。他舉例指出：『用木頭做桌子，木頭的形態就改變了。可是桌子還是木頭，還是一個普通的可以感覺的物』。^[8] 至於交換價值，馬克思指出：『勞動產品只是在它們的交換中，才取得一種社會等值的價值對象性，這種對象性是與它們的感覺上各不相同的使用對象性相分離的』。^[9] 然而，商品的內在矛盾，根本在於『具體勞動』被簡化為『抽象勞動』。具體勞動是對物質資料進行有形改造的勞動，也就是創造各類使用價值的勞動；抽象勞動則是一個理論範疇，指撇開商品使用價值、以社會必要勞動時間為尺度的同質化人類勞動，這種勞動量被視為市場上所有商品作為交換價值的等價來源，無論其具體使用價值如何。抽象勞動剝離商品的物質屬性及其生產過程中的具體條件，僅用以表徵其交換價值。馬克思把抽象勞動界定為一般的、可相互通約的勞動形態——這種勞動以生產商品所耗費的社會必要勞動時間作為計量尺度，並使整個生產採取交換價值生產的形式^[10]。如

[1] Prigogine Ilya & Isabelle Stengers. (1997). *The End of Certainty*. New York: Simon and Schuster.

[2] Guarino, Raffaele, Fiorenzo Martini, & Marco Bagliani. (2023). "Georgescu-Roegen and the Energy Theory of Value: The Reasons of a Dispute." *Culture Della Sostenibilità*, 31, 37-53.

[3] Padovan, Dario. (2018). "Energy, Work and Value. *The Crisis of Capitalism/ Nature Nexus*." p. 24.

[4] Schmidt, Alfred. (1969). *Il concetto di natura in Marx*, p. 62.

[5] 《馬克思恩格斯文集》第5卷，北京：人民出版社2009年版，頁47。

[6] 同上，頁47。

[7] 同上，頁98。

[8] 同上，頁88。

[9] 同上，頁90。

[10] 同上，頁52。



上所述,抽象勞動包含兩大維度:技術發展水準以及勞動過程中涉及的社會關係。抽象勞動不僅指生產所需勞動量的量化指標,更揭示了劃分買方與賣方勞動力的根本社會鴻溝。如果工人自身佔有維持生存的生活資料,他就無須出賣自己的勞動能力;正因如此,資本主義生產方式下的勞動,始終是強制勞動。^[1]

勞動商品化、具體勞動被抽象勞動取代的過程,催生了兩組相互關聯的矛盾:其一是數量層面的矛盾,即在剩餘價值生產過程中,勞動者遭受制度性薪酬克扣;其二是性質層面的矛盾,即交換價值凌駕於使用價值之上,抽象勞動支配具體勞動^[2]。換言之,資本佔有勞動力的根本目的,在於創造交換價值,而非生產使用價值。馬克思指出,二者的根本差異還體現於生物物理屬性:一旦社會需求得到滿足,具體勞動便會終止,但交換價值的積累在理論上卻可以無限延續^[3]。在資本主義生產中,商品表現為『社會的象形文字』,其中蘊含著生產商品的社會關係^[4];也就是說,資本主義下的社會分工不以滿足社會需要(使用價值)為導向,而是以生產商品、創造交換價值為目標。勞動在此完成自身第一次形態轉化,也就是流動的活勞動凝結為死勞動^[5]。施密特進一步闡釋,馬克思認為資本主義生產的終極趨向,是使人的勞動淪為人所創造的生產力(即機器體系)的附屬品。^[6]

勞動第一次轉變為這種無生命的機器體系,而人類乃至更廣義的所有生命,都被裹挾其中,被迫維繫並不斷再生產這套人造的無機系統。在馬克思看來,勞動力商品化與商品形式的普遍化是資本主義社會再生產的核心特徵,二者共同構成一股社會力量,從空間、階級、性別、種族等多重維度重塑人類勞動力的再生產,本文重點強調其生態維度。例如,阿拉伊莫(Alaimo)提出,勞動力的買賣遵循人體的葡萄糖代謝規律:勞動者的勞作與休息節奏,更多由雇主的經濟決策決定,而非勞動者自身對身體代謝狀態的感知。^[7] 帕多萬(Padovan)認為,從能量視角解讀抽象勞動,並不與其以價值生產為旨歸的社會歷史屬性相悖,因為資本主義制度的核心在於榨取剩餘價值,不論剩餘價值由誰創造。^[8] 事實上,能量本身是一個抽象概念,只能通過現象學方式加以認知;唯有觀察能量的動態運轉,才能體現『能量形態』的功能。換言之,能量可分為化學能、熱能、電能等多種形態,這種『多重存在屬性』讓能量具備了與人類勞動一致的二重性:具體性與抽象性。二者共存於同一活動、同一時空歷史範疇之內,無法依靠經驗進行割裂區分^[9]。基於此,『勞動成為解讀能量社會屬性的鑰匙』^[10]。這一研究思路,將價值的社會歷史建構與人類勞動過程的生物物理迴圈有機結合起來。

四、非人類勞動:馬克思理論框架下的非人類勞動

引入能量視角,有助於打破『勞動只屬於人類』的固有觀念。馬克思早就說過,原材料從來不是天然就有的現成東西,它們總是經過先前勞動『過濾』之後才能派上用場^[11];只不過馬克思在描述積累過程中的

[1] 《馬克思恩格斯全集》第2版,第48卷,北京:人民出版社2018年版,頁112。

[2] Elson, Diane. (1979). "The Value Theory of Labour." In *Value: The Representation of Labour in Capitalism*, edited by Diane Elson, 115–180. London: CSE Books; Taşdemir Yaşın, Zehra. (2017). "The Adventure of Capital with Nature: From the Metabolic Rift to the Value Theory of Nature." *The Journal of Peasant Studies*, 44(2), 377–401.

[3] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁131–132。

[4] 同上,頁91。

[5] 同上,頁232。

[6] Schmidt, Alfred. (1969). *Il concetto di natura in Marx*, p. 96.

[7] Alaimo, Stacy. (2010). *Bodily Natures: Science, Environment, and the Material Self*. Bloomington: Indiana University Press.

[8] Padovan, Dario. (2018). "Energy, Work and Value. The Crisis of Capitalism/ Nature Nexus." p. 5.

[9] Ibid., p. 17.

[10] Ibid., p. 13.

[11] 同本頁注[3],頁208。



『自然勞動』時,用的比喻五花八門,有時還前後矛盾。巴蒂斯托尼(Battistoni)梳理指出,馬克思先後將自然比作『器官』『原始工具』、人類『實驗室』『原始生產條件』、人類『天然糧倉』與『原始工具庫』等。部分學者批評道,這類隱喻可能引發人們對馬克思思想的反生態解讀^[1]。但馬克思本人立場十分明確:他的理論預設是『勞動專屬於人類的活動』^[2]。由此可知,儘管使用價值始終是人類與自然協同生產的產物,但唯有人類勞動能夠創造交換價值,因為人類勞動力是唯一通過薪酬與資本直接交換、並轉化為商品形態的勞動力。

卡利斯與斯溫格杜(Kallis and Swyngedouw)圍繞『蜜蜂產蜜』展開的學術辯論,精準概括了馬克思價值理論框架中將非人類勞動排除在外的理論特徵。卡利斯提出,抽象勞動不僅包含技術水準,還涵蓋氣候條件、自然資源以及眾多非人類物種的具體勞動。他提出疑問:『一罐蜂蜜的社會必要勞動時間,顯然不只是由養蜂人的勞動決定,難道沒有蜜蜂的勞動嗎?』斯溫格杜則堅守傳統馬克思主義理論,認為只有人類勞動力才能被商品化。此外,由於具體勞動創造使用價值,資本為實現剩餘價值攫取最大化,必然會刻意無視生產過程中所有參與者的勞動(無論是人類勞動還是非人類勞動),拒絕為之支付報酬。這也揭示出『剩餘價值持續生產』的運行邏輯,始終伴隨著『破壞—價值貶損』的迴圈過程。斯溫格杜對於能量價值論的可行性持有開放態度,但他認為該理論必須回應三大核心問題:第一,勞動剝削作為剩餘價值的本源問題;第二,資本對非人類環境的破壞本性;第三,以大規模價值貶損為特徵的週期性經濟危機。

下文將展開論述,把勞動的能量維度納入研究範疇,並將抽象勞動重構至非人類勞動領域,能夠為破解上述理論困境提供極其關鍵的啟示。當前,愈來愈多的學者開始反思『勞動獨屬於人類』這一傳統教條,並發出警示:倘若勞動概念繼續將非人類生命排除在外,該理論必將面臨喪失解釋權的危機^[3]。例如,巴蒂斯托尼(Battistoni)、瓦迪韋爾(Wadiwel)、舒金(Shukin)與哈拉維(Haraway)均指出,在資本主義制度下,動物同樣經受著勞動異化與類本質異化的雙重剝削。薩默與施塔赫(Sommer and Stache)進一步論證,認為馬克思主義批判的根本界線不在於『勞動由哪個物種完成』,而在於『人類與動物是否被納入社會既定的生產關係之中』。^[4]這一理論轉向,既可以將非人類勞動納入分析框架,又能保留具體勞動與抽象勞動的二重性,彰顯了其歷史具體性。

五、生態馬克思主義的二元論困境

在探究資本積累進程中非人類勞動這一核心議題時,福斯特提出的『物質變換裂縫』理論^[5],無疑是最早且最具開創性與影響力的理論成果之一。馬克思曾深刻指出,資本主義生產破壞著一切財富的源泉:土地和工人^[6]。資本主義對工人的剝削與對土地的掠奪具有相似性,既摧殘勞動者的生命活力,又貪得無厭地透支土壤肥力。福斯特以此為立論基礎,援引馬克思觀點將『物質變換裂縫』理論闡釋如下:『由生命自然法則所支配的社會物質變換進程,出現了無法彌合的裂痕』。^[7]這一論斷表明,資本主義並非簡單地直接破壞自然生態,而是通過系統性地阻斷物質變換的再生產迴圈,來維繫自身的無度擴張。『物質變換裂縫』

[1] Saitō, Kōhei. (2022). *Marx in the Anthropocene: Towards the Idea of Degrowth Communism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[2] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁195-196。

[3] Van Schendel, Willem. (2023). "Non-human Labour History? Three Short Questions." *Notebooks: The Journal for Studies on Power*, 2(2), 189-199.

[4] Sommer Michael & Christoph Stache. (2023). "Marx's Non-speciesist Concept of Labour." *Capital & Class*, 47(3), 469-490.

[5] Foster John Bellamy & Paul Burkett. (2016). *Marx and the Earth: An Anti-critique*. Edited by Ryan Wishart. *Historical Materialism Book Series*, Vol. 115. Leiden: Brill.

[6] 同本頁注[2],頁580。

[7] Foster, John Bellamy. (1999). "Marx's Theory of Metabolic Rift: Classical Foundations for Environmental Sociology." *American Journal of Sociology*, 105(2), 366-405.

理論可謂是馬克思價值理論的生態延伸：雇傭勞動體制的確立（即勞動的商品化），必然伴隨著自然淪為資本主義生產的物質工具，從而破壞整個社會生態物質變換迴圈的穩定性。伯克特提出的自然價值低估學說，更加深化了這一批判路徑。他指出，資本積累為了實現剩餘價值的最大化而無限增殖，其前提正是對自然資源的無償佔有，這尖銳地暴露了資本主義生產在量化維度上的生態矛盾。上述理論的共同點在於：自然雖作為生產要素參與使用價值與剩餘價值的創造，但人類勞動始終是價值的唯一源泉。^[1]

與之相似，穆爾在其早期研究中，嘗試將『物質變換裂縫』理論與自然價值低估理論熔於一爐，從世界歷史的宏大視野透視資本積累週期。^[2] 該研究著重闡釋了資本主義如何通過殖民掠奪、奴役勞動、盤剝小農等非資本主義生產方式來攫取『外部資源』，並將其強行納入全球商品生產體系。但穆爾的早期理論框架存在局限，始終未能跳出將生態問題禁錮在使用價值範疇的窠臼，在無形中強化了某種二元對立：即『資本』被界定為社會關係，『自然』則被窄化為生態範疇。這就形成了一種認知斷裂：一方面將生態過程排斥在勞動價值論之外；另一方面將自然資源視作『被殖民的自然』所被迫做出的『無償饋贈』，認為自然資源只是外在地影響勞動生產率與勞資關係的因變數^[3]。這種分析進路，不僅遮蔽了資本主義世界歷史擴張的複雜邏輯，也難以闡明空間發展不平衡的內在機制。

穆爾在後期研究中意識到這一缺陷，遂轉向以『廉價自然』與『佔有性積累』為核心概念，試圖打破上述認知斷裂。他批判『物質變換裂縫』理論將『有機物質交換』簡化為笛卡爾式的二元論，認為該理論割裂了勞動過程中主客體的辯證統一，把自然單純看作資本積累的外在受害者。穆爾進而提出，一切生產本質上皆為『協同生產』（co-production），生產並非人類與自然這兩個獨立實體的機械互動，而是『由相互依存的物質流、力量、條件與關係構成的動態整體』^[4]。若要理解資本如何依託自然運轉（而非簡單理解為資本與獨立生態系統的相互作用），就必須摒棄二元論，採用一元論視角解讀物質變換。『唯有掙脫二元論桎梏的物質變換，方能消解一切對立的認知偏見』^[5]。穆爾將這一世界歷史規律高度概括為：『絕大多數勞動得不到價值承認，價值體系才能正常運轉』^[6]；而『作為抽象社會勞動的價值，恰恰依託這種價值認定的片面性而存在，而非受其阻礙』^[7]。在他看來，正是通過對自然勞動、女性家務勞動以及殖民地勞動的選擇性無視，資本才得以持續壓低再生產成本，維繫其野蠻積累。

伯克特與福斯特對穆爾提出『價值一元論』的理論觀點提出了尖銳批評。他們指出，這一轉向極易忽略馬克思對使用價值（自然形式）與交換價值（價值形式）之間所作的批判性區分。在他們看來，將非人類勞動賦予價值，最終必然落入通過市場機制對其進行定價的窠臼。這恰恰迎合了當前方興未艾的學術思潮與政策導向：無論是『自然資本』概念，將資本的本質從勞動轉嫁為其『產出能力』^[8]；還是『生態系統服務』範疇，其經濟價值完全依賴於『支付意願』或影子市場價格等指標來予以評估^[9]。

這種『通過兜售自然來拯救自然』的意識形態，在應對氣候變化的碳排放權交易機制中展現得淋漓盡

[1] Taşdemir Yaşın, Zehra. (2017). "The Adventure of Capital with Nature: From the Metabolic Rift to the Value Theory of Nature." *The Journal of Peasant Studies*, 44(2), 377-401.

[2] Moore, Jason W. (2015). *Capitalism in the Web of Life: Ecology and the Accumulation of Capital*. London: Verso.

[3] Schneider, M., & P. M. McMichael. (2010). "Deepening, and Repairing, the Metabolic Rift." *The Journal of Peasant Studies*, 37(3), 461-484.

[4] Moore, Jason W. (2015). *Capitalism in the Web of Life*, p. 79.

[5] Ibid., p. 92.

[6] Ibid., p. 64.

[7] Ibid., p. 300.

[8] Daly, Herman. (2020). "A Note in Defense of the Concept of Natural Capital." *Ecosystem Services*, 41: 101051.

[9] Costanza, Robert, et al. (1998). "The Value of the World's Ecosystem Services and Natural Capital." *Ecological Economics*, 25(1), 3-15.



致,並被系統性地複製到自然商品金融市場以及生物多樣性保護倡議之中^[1]。伯克特和福斯特敏銳地指出,這些嘗試本質上是將『自然內化於商品經濟之中』,自然的價值被庸俗地還原為市場價格。他們強調,生態破壞根源於商品體系的歷史性擴張,而非僅僅因為自然在市場上被視作『無價之物』。換言之,他們認為,承認非人類勞動不僅無法拯救生態,反而助長了資本主義將自然價值貨幣化的野心,同時繼續忽視價值二重性(使用價值與交換價值)之間無法調和的內在矛盾。

然而,伯克特與福斯特的分析本身也存在悖論。儘管他們承認越來越多的非人類勞動正在被編織進商品形式之中,但其理論框架卻依然將非人類勞動視作一個超歷史的、非歷史性的範疇。他們並未進一步闡釋,商品形式本身如何重構了生態再生產的物質組織方式,這一重構過程絕非僅僅通過外部的『低估』或『非資本化估值』來實現,而是通過對價值積累的內部物質變換進行重組。

六、超越二元論:資源攫取前沿地帶的人類勞動與非人類勞動

傑森·摩爾(Moore Jason)主張的認識一元論,其局限在於將馬克思主義的『價值規律』理解為『廉價自然法則』的前提條件,拋開歷史唯物主義分析視角,便無法認清勞動、自然與價值關係在地理空間上的多元並存狀態,以及在歷史演進過程中的錯綜交織形態。^[2] 如果將資本界定為一種世界歷史性的社會關係,我們就不能僅憑人類勞動的『經濟理性』來解讀價值理論與資本主義的社會生態矛盾,而必須回歸自然勞動的『生態理性』展開分析。我們要以社會生態變遷的視角審視資本主義發展史,厘清自然資本化、商品化的歷史邏輯,如何改變了不同歷史階段、不同地域的人與自然物質變換模式,以及地方與區域層面的社會生態再生產關係^[3]。斯蒂芬·邦克(Bunker Stephen)對亞馬遜資源開採的研究表明,在自然資源轉變為商品經濟的前沿地帶,社會必要勞動與自然勞動的主次關係發生了顛倒^[4]。在這些區域,諸如礦物形成、森林再生、河流泥沙淤積等浩大的自然過程(即非人類勞動)被捲入其中,最終只凝結了微量的人類抽象勞動。簡言之,價值的創造與積累,不再主要依靠商品生產中作為交換價值本源的社會勞動;而是依靠對自然進行抽象化改造,將自然轉化為交換價值的來源,這一過程也徹底破壞了原本存續的社會生態再生產關係。^[5]

古迪納斯指出,若將勞動視作一種『佔有方式』,其內涵絕非僅指人類向自然界索取物質與能量,而是涵蓋了更為廣泛的社會生態互動。^[6] 無論是待開採的礦藏,還是待耕作的土地,這類事物能否被界定為『資源』,完全取決於它們在整個社會生態再生產系統所處的位置,而這正是由各類社會生態互動所決定的。這種生態理性不僅彰顯了人類勞動與非人類勞動之間唇齒相依的共生關係,更揭示了制約資源再生的生物物理規律。邦克與奇坎泰爾強調,這種『榨取模式』在全球範圍內重塑了地理空間格局與生態環境,將自然強行納入交換價值的生產軌道,深刻改寫了世界歷史的發展走向。^[7]

[1] McAfee, Kathleen. (1999). "Selling Nature to Save It? Biodiversity and Green Developmentalism." *Environment and Planning D: Society and Space*, 17(2), 133-154.

[2] Taşdemir Yaşın, Zehra. (2025). "Sermaye-Doğa İlişkisi ve 21. Yüzyıl Tarım Sorunu: Ekonomi-Politik ve Politik Ekolojiyi Buluşturmak." *Alternatif Politika*, 17(1), 198-231.

[3] Ibid.

[4] Bunker, Stephen. (1985). *Underdeveloping the Amazon: Extraction, Unequal Exchange, and the Failure of the Modern State*. Urbana: University of Illinois Press.

[5] Taşdemir Yaşın, Zehra. (2017). "The Adventure of Capital with Nature: From the Metabolic Rift to the Value Theory of Nature." *The Journal of Peasant Studies*, 44(2), 377-401.

[6] Gudynas, Eduardo. (2016). "Modos de producción y modos de apropiación, una distinción a propósito de los extractivismos." *Actual Marx/Intervenciones*, 20, 95-121.

[7] Bunker Stephen & Paul Stephen Ciccantell. (2005). *Globalization and the Race for Resources*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

由此可見，資本不僅殘酷剝削人類勞動，更肆意重組整個生態系統，以實現價值積累最大化。它將自然異化為一種『生產力』，同時讓自然脫離正常的社會生態迴圈。商品形式把人類勞動與自然勞動一同固化為客觀物象，並上升為主導社會經濟關係與社會生態關係的核心法則^[1]。亞欣提出的『自然價值理論』^[2]，並非要取代戴安·埃爾森(Elson Diane)重新闡釋的『勞動價值理論』^[3]。埃爾森認為，馬克思理論論證了具體勞動在社會歷史演變中，逐步被抽象勞動(價值形式)所支配的過程；而自然價值理論是對勞動價值理論的拓展與深化。該理論打破了人與自然的二元對立，有助於我們以辯證、歷史的眼光看待資本、勞動與自然三者間的關係，並搭建起理論分析框架，以此證明社會生態危機是資本主義再生產的內生問題，而非偶然出現的外部問題。可以說，自然的商品化，把整個地球生態系統的勞動(具體勞動)，統統簡化為經濟價值與資本積累關係(凝結在商品形式中的抽象勞動)。

承認非人類勞動在歷史進程中被重塑為『抽象自然』形態^[4]，能夠凸顯支撐生命再生產的各類社會生態關係，從而超越新自由主義單一經濟理性的狹隘分析框架。眾多學者也持有相似觀點，主張從生態視角重新審視資本主義的生產/再生產活動。例如，阿裏爾·薩萊(Alaimo Stacy)從生態女性主義視角出發，將農民、小手工業者、牧民、原住民以及女性群體的勞動定義為『後工業勞動』，並把這類勞動維繫社會生態物質變換所創造的價值稱作『物質變換價值』。^[5] 安妮·詹姆斯與內瑪·帕塔克·布魯姆(James Annie & Neema Pathak Broome)在研究印度馬哈拉施特拉邦科爾奇地區的森林治理時發現，當地相關生產活動並不受交換價值邏輯支配，而是維繫人與自然之間良性物質變換關係不可或缺的基礎^[6]。恩格爾-迪·莫羅(Engel-Di Mauro, Salvatore)指出，這套理論能夠幫助我們精細化分析生產/再生產關係，讓我們更加精準地認識『生產條件』這一概念，該理論將生產條件理解為超產業勞動的產物。^[7]

七、生產勞動與再生產勞動：生態關聯

阿裏爾·薩萊(Ariel Salleh)指出，傳統馬克思主義與生態馬克思主義往往忽視了女性主義認識論。^[8] 這兩類研究局限於生產領域，低估了再生產勞動作為剩餘價值積累的關鍵作用。女性主義運動早已強調：勞動力再生產並非資本主義價值生產之外的附屬環節，而是資本積累不可或缺的一部分，只是它一直被刻意邊緣化、價值也被不斷貶低。萊奧波爾迪娜·福爾圖納蒂(Leopoldina Fortunati)在《再生產的奧秘》一書中，對正統馬克思主義的勞動範疇作出了極具影響力的批判。她提出，馬克思主義原有的勞動概念，難以完整解釋再生產勞動的本質。經典馬克思主義理論明確將商品生產視作攫取剩餘價值的核心場域，卻忽視了家務勞動、照護勞動以及其他各類無償勞動構成的再生產活動。義大利女性主義運動從反面揭示，這種勞

[1] Taşdemir Yaşın, Zehra. (2017). "The Adventure of Capital with Nature: From the Metabolic Rift to the Value Theory of Nature." *The Journal of Peasant Studies*, 44(2), 377-401.

[2] Ibid.

[3] Elson, Diane. (1979). "The Value Theory of Labour." In *Value: The Representation of Labour in Capitalism*, edited by Diane Elson, 115-180. London: CSE Books.

[4] 同本頁注[1]。

[5] Alaimo, Stacy. (2010). *Bodily Natures: Science, Environment, and the Material Self*. Bloomington: Indiana University Press.

[6] James Annie & Neema Pathak Broome. (2023). "A Fine Balance? Value-relations, Post-capitalism and Forest Conservation-A Case from India." *Conservation and Society*, 21(3), 188-199.

[7] Engel-Di Mauro, Salvatore. (2024). *Ecosocialism: An Introduction. Marx, Engels, and Marxisms*. Cham: Springer Nature.

[8] Salleh, Ariel. (2010). "From Metabolic Rift to 'Metabolic Value': Reflections on Environmental Sociology and the Alternative Globalization Movement." *Organization & Environment*, 23(2), 205-219.



動劃分是人為設定且帶有性別色彩的。^[1] 該分工以抽象社會勞動為標準,將男性從事的有償雇傭勞動定義為生產性勞動,而把主要由女性承擔的再生產勞動貶低為資本眼中的非生產勞動,這也加劇了資本主義體系中生產活動與再生產活動的割裂狀態。

福爾圖納蒂的分析表明,生產勞動與再生產勞動的割裂狀態,衍生出了資本與勞動之間的雙重交換關係。第一重是直接交換:在商品生產過程中,資本以工資換取勞動力;第二重是間接交換:再生產勞動源源不斷地生產出作為商品的勞動力,但這部分勞動卻被徹底排斥在正式的經濟價值核算體系。這種間接佔有模式,將勞動力再生產的成本轉嫁給無薪勞動者。再生產勞動被視作資本主義體系理所應當的『無償饋贈』,因此始終沒有報酬,且不被認可。生態馬克思主義雖對『剝削』與『佔有』進行了概念區分,但僅停留在數量層面,卻忽略了其本質特徵:資本主義通過將再生產勞動『自然化』,刻意營造出它獨立於價值生產之外的假像。費德里奇提出,再生產勞動構成『雇傭奴隸制』得以維繫和高效運轉的根基,資本主義正是依靠工資制度支配無薪勞動者的勞動,這也是資本主義獨特的運作機制。^[2] 於是,再生產勞動被刻意曲解為一種天然資源或是私人服務,而資本則不斷從這類無酬勞動中撈取好處^[3]。他還強調,父權制下的勞動分工絕非單純的工作職能劃分,而是意在建構一套社會支配體系,凸顯性別與種族帶來的價值關係,進而使再生產勞動在社會結構中徹底『隱身』。

八、社會生態再生產:非人類勞動在再生產中的作用

費德里奇指出,資本積累的歷史邏輯始終離不開對承擔再生產活動的生命體實施『規訓』與『佔有』,使這類生命體成為『權力技術與權力關係運作的首要目標和核心場域』。^[4] 本文認為,這一論斷同樣適用於非人類生命體,有待進一步剖析其背後的生態關係。基於此,從再生產力量的維度重新考察資本主義發展史,對於揭露資本深層次的統治與剝削結構大有幫助^[5],也可以拓展至人類社會之外的其他領域。若將土壤肥力、原材料與自然資源重新界定為社會與生態再生產過程的產物,不難發現:資本為攫取剩餘價值而重構生態系統,強行將自然改造為某種生產力^[6]。這一框架凸顯了勞動力在再現生命與再現資本主義價值關係方面的雙重作用。施密特認為,土壤肥力是社會分工形成的基礎,深刻影響著人類社會的地域形態與歷史演進。^[7] 關鍵在於,土壤肥力是微生物、細菌、真菌等不同物種進行複雜再生產勞動的『成果』。在非生物環境的共同作用下,各類生物借助太陽能將養分轉化為生物有機質,再生產勞動依賴於不同生物類群之間的相互協同與相互依存。單一作物種植是工業資本主義時代農業的典型特徵,人們大量施用人工化肥、農藥,通過各類人工干預手段掠奪土地肥力來提高收穫量。這類做法無異於資本主義『更賣力、更高效、更快速』的利益邏輯,將攫取剩餘價值置於生態再生產規律之上^[8]。費德里奇指出,資本主義生產體現著『資產階級精神』:它對生命體進行價值計算、分類、劃分等級,通過貶低人的身體特徵使勞動力合理化,實現

[1] Dalla Costa, Mariarosa. (1975). "A General Strike." In *All Work and No Pay: Women, Housework, and the Wages Due*, edited by Wendy Edmond and Suzie Fleming, 125-127. Bristol: Falling Wall Press; Federici, Silvia. (2004). *Caliban and the Witch: Women, the Body and Primitive Accumulation*. New York: Autonomedia.

[2] Federici, Silvia. (2004). *Caliban and the Witch: Women, the Body and Primitive Accumulation*, p. 8.

[3] Ibid., p. 8.

[4] Ibid., p. 37.

[5] Ibid., p. 13.

[6] Taşdemir Yaşın, Zehra. (2017). "The Adventure of Capital with Nature: From the Metabolic Rift to the Value Theory of Nature." *The Journal of Peasant Studies*, 44(2), 377-401.

[7] Schmidt, Alfred. (1969). *Il concetto di natura in Marx*. Bari: Editori Laterza.

[8] Krzyżoszyńska, Anna. (2020). "Nonhuman Labor and the Making of Resources." *Environmental Humanities*, 12 (1): 227-249.

對生命體的絕對支配以獲取社會利益最大化。^[1] 資本積累過程中,將原本可以自我修復的土壤肥力逐漸淪為人為製造的稀缺資源,而這種稀缺性恰恰是確立土地產權的前提條件。^[2]

受哈拉維的開創性研究啟發,近些年相關研究探討了資本主義經濟如何一步步將非人類生命納入資本積累體系,使之成為資本積累過程的重要組成部分^[3]。以食品生產領域為例,動物的新陳代謝被簡化為某種再生產成本,資本依據生產目標推行『計算式育種』以追求最低成本^[4]。在集約化養殖體系中,物種的壽命長短完全取決於其可被榨取的剩餘價值。牲畜被迫維持特定的代謝水準與繁殖速率,這套指標全然由資本積累需求規定,而非由生態系統運行規律或物種自身固有生存需求所決定。^[5] 這套邏輯同樣作用於物種的生物物理屬性:這些特性通過商品化與資本佔有被轉化為『基因資本』,資本由此建立起針對生命本身的私有產權。資本以生產效率為標準篩選物種,優先選用最利於攫取最大化剩餘價值的物種。這種生態理性解釋了為何雞成為全球分佈最廣泛的禽類物種,為何人類僅選育約 30 種穀物進行種植。^[6]

馬克思指出,資本將動物視作機器,把它們複雜的生物功能與生態作用簡化為單純的生產工具^[7]。然而,貝爾多(Beldo)認為,扒開資本主義的表像可以發現,『動物生命體創造價值的方式與人工機器截然不同』^[8]。人造機器不具備自主性,而生命有機體擁有自主能動性,能夠依據自身內在邏輯適配周邊生態環境。即便是完全由人工合成的生命形態,人們也無法僅憑其基因序列,預判它會以何種方式與環境進行新陳代謝。希瓦與米斯(Shiva & Mies)強調:『基因重組不等於創造生命,生命體可以依靠自身完成生命存續活動』。^[9] 基於此,哈拉維將各類生命系統視作『共同勞動者』^[10];穆爾則借用階級概念類比,將所有生命群體冠以『生物無產者』^[11]之名。這一視角揭示出:在資本主義生產/再生產關係中,所有參與生命之網再生產的生命存在,都不可避免地遭遇自身勞動產品的異化。

九、勞動認知維度:生命再生產之網

商品化進程對生態系統的不斷重塑,構成了資本積累的前提條件。欲厘清這一機制,必須關注勞動與生命再生產之間的另一重關聯:認知維度。我們遵循馬克思歷史唯物主義『從世界本身出發來闡明世界』的理路,去剖析生命網路的內在再生產機制。穆爾、哈拉維、庫珀等學者,均借鑒了馬圖拉納與瓦雷拉提出的『生命網路作為自創生系統』的概念框架,視生命體系為一種自我生產、自我維繫的能動存在。『自創生』意指系統在內部結構、組成要素及相互關係不斷演變的過程中,始終維持其整體形態與運行秩序的動態機制。這一概念表明,生命再生產絕非孤立、封閉的個體行為,而是生命體與環境持續交互、互為因果的關係性過程。由此看來,生命無法被歸結為某一個孤立的系統,它生成於生命體與環境之間的『結構耦合』。二者深度交融,以至於我們無法在生命體再生產與環境再生產之間劃出一條非此即彼的界線。庫珀據此提出『生

-
- [1] Federici, Silvia. (2004). *Caliban and the Witch: Women, the Body and Primitive Accumulation*, p. 139.
- [2] Shiva Vandana & Maria Mies. (2014). *Ecofeminism*. 2nd ed. London: ZED Books LTD.
- [3] Haraway, Donna. (2008). *When Species Meet*. Posthumanities 3. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- [4] Colombino Annalisa & Paolo Giaccaria. (2016). "Dead Liveness/Living Deadness: Thresholds of Non-human Life and Death in Biocapitalism." *Environment and Planning D: Society and Space*, 34(6), 1044-1062.
- [5] Barua, Maan. (2019). "Animating Capital: Work, Commodities, Circulation." *Progress in Human Geography*, 43(4), 650-669.
- [6] Shiva, Vandana. (2016). *Soil, Not Oil: Climate Change, Peak Oil and Food Insecurity*. London: Bloomsbury Publishing.
- [7] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁327。
- [8] Beldo, Les. (2017). "Metabolic Labor: Broiler Chickens and the Exploitation of Vitality." *Environmental Humanities*, 9(1), 108-128.
- [9] Shiva, Vandana, & Maria Mies. 2014. *Ecofeminism*. 2nd ed. London: ZED Books LTD.
- [10] Haraway, Donna. (2008). *When Species Meet*. Posthumanities 3. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- [11] Moore, Jason W. (2015). *Capitalism in the Web of Life*, p. 79.



命即剩餘」^[1]的命題,指出資本積累不僅在於攫取能量,更在於無償佔有生命作為自創生系統的自我再生產能力。與本文研究思路相契合,伯奇與泰菲爾德(Birch and Tyfield)同樣指出,庫珀所論述的再生產勞動能力,在本質上與馬克思筆下的勞動力範疇相通。^[2]

勞動的認知維度與能量維度並非非此即彼,相反,正是認知維度深刻揭示了資本主義價值關係與生命再生產之間的根本矛盾。施密特曾指出,馬克思之所以將勞動範疇限定於人類,其核心依據就在於認知能力的差異。^[3]馬克思認為:最蹩腳的建築師從一開始就比最靈巧的蜜蜂高明,就在於他在用蜂蠟建築蜂房以前,已經在自己的頭腦中把它建成了^[4]。義大利自治主義馬克思主義正是以『認知為人類所獨有』為理論基礎,提出依靠私有產權實現知識增值,已成為當今全新的資本積累模式。該學派將知識定義為人類綜合能力的總和,涵蓋了語言交往、情感感知等諸多層面^[5]。這一理論開闊了我們的視野,使我們認識到剝削早已溢出傳統勞動場所,延伸至非物質生產領域,生產過程本身已將知識、情感、欲望、動機與觀念全盤吞噬。在此情形下,勞動不再僅僅是體力的耗費或抽象的人類勞動時間,而是人的主體性本身被商品化,即個體的經驗、交往能力與創造潛能被全面異化,莫裏尼和富馬加利稱之為個體的『內在潛能』^[6]。由此,便出現了一種『生命被勞動徹底佔領』^[7]的局面。

本文認為,從認知維度重新理解勞動就必須超越『人類例外論』,打破人類中心主義的認知壁壘。馬圖拉納與瓦雷拉(Maturana & Varela)指出,生命活動本身即是一種『認知過程』。^[8]不同物種在共通的認知經驗中協同演化,進而形塑並制約著物種與環境之間的『結構耦合』。各系統在反復交互中形成協同機制,逐漸沉澱為統一的交往方式與行為範式。這種認知並非抽象的符號表徵,而是具身於生命活動之中——它既不局限於神經系統,亦不依附於單一特定器官。例如,微生物能夠自主感知環境並與外界互動,本身就具備維持自身生存的認知能力。這一理論也闡明了物種特定生物特徵的演化機理。在該理論框架下,人類社會不過是生命網路中的共同創造者與生產者:知識並非單一主體的私有物,而是在所有生命參與者的交互中不斷生成的。就此而言,知識構成了再生產勞動的一種表現形式。知識與勞動力一樣,雖其內涵抽象,但卻必須承存在於具體的物質形態之中,並由那些維繫再生產持續進行的社會關係邊界所規定。

值得注意的是,伯奇與泰菲爾德指出,勞動的認知維度對於確立非人類勞動的私有財產制度(即非人類勞動的資本化)至關重要。^[9]通過基因工程等技術手段,資本將各類生命形式視為人類勞動的產物,進而造成物種生命過程的異化,資本通過篩選物種特定性狀,以提升產量和實現剩餘價值最大化。借鑒馬圖拉納與瓦雷拉(Maturana and Varela)的理論研究成果,我們更深刻地認識到:認知是社會與生態協作的根基,而資本通過將自然改造轉化為生產力,並對這種協作關係加以剝削。這一研究視角表明,我們需要拓展資本積累理論範式,將完整的生命再生產納入分析框架,並對再生產與勞動作出更為廣泛的定義。在此視域

[1] Cooper, Melinda. (2008). *Life as Surplus: Biotechnology and Capitalism in the Neoliberal Era*. In Vivo. Seattle: University of Washington Press.

[2] Birch Kean & David Tyfield. (2013). "Theorizing the Bioeconomy: Biovalue, Biocapital, Bioeconomics or ... What?" *Science, Technology, & Human Values*, 38(3), 299-327.

[3] Schmidt, Alfred. (1969). *Il concetto di natura in Marx*, p. 91.

[4] 《馬克思恩格斯文集》第5卷,北京:人民出版社2009年版,頁195-196。

[5] Morini Cristina & Andrea Fumagalli. (2010). "Life Put to Work: Towards a Life Theory of Value." *Ephemera Theory and Politics in Organization*, 10(3), 234-252.

[6] Ibid., p. 236.

[7] Ibid., p. 240.

[8] Maturana, Humberto R. & Francisco J. Varela. (1991). *Autopoiesis and Cognition: The Realization of the Living*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.

[9] Birch Kean & David Tyfield. (2013). "Theorizing the Bioeconomy: Biovalue, Biocapital, Bioeconomics or ... What?" *Science, Technology, & Human Values*, 38(3), 299-327.

下,再生產呈現為一個去中心、多層次的能動過程,融合了社會維度與生物物理維度。將物質變換理論延伸至非人類生命領域,以此重估勞動的內涵,不僅能重新確立勞動與生命原初再生產過程的內在聯結,亦能打破資本主義強加於生產勞動與再生產勞動之間的二元對立。在該視角下,再生產蘊含著分散式、多尺度的能動主體,整合了社會維度與生物物理兩大維度。將勞動置於物質變換框架下進行解讀,並把其闡釋範圍延伸至非人類生命領域,能夠消除資本主義體系中生產勞動與再生產勞動的二元對立性,重新建立勞動同生命基礎再生產過程之間的內在關聯。

十、結論

本文聚焦勞動力的能量維度,闡釋了具體勞動與抽象勞動這兩大範疇如何有效描述生命物質的普遍代謝過程。該理論框架摒棄了還原論與機械決定論,將資本主義積累理解為對生命再生產能力的剝削。資本主義將生產勞動與再生產勞動割裂開來,這暴露出其積累模式的內在矛盾:資本積累的唯一目的是為了維持資本主義生產關係的存續。只有將能量與認知維度引入物質變換理論,才能打破人類與非人類之間的二元對立,從生命再生產的視角拓寬了勞動價值論的認識論邊界。生命自創生系統是剩餘價值的終極來源,這一觀點表明:資本通過分離產品與其生產者關係,侵佔社會生態系統的協同勞動成果,而這恰恰是資本主義再生產得以維持的根基。資本主義將活勞動轉化為死勞動的過程,凸顯了普遍商品形式與生命再生產之間的固有矛盾。以此為基礎重構勞動價值論,有助於實現馬克思的革命性目標:消除生產領域與再生產領域的鴻溝,讓勞動成果重歸生產者,進而重建以活勞動和生命存續為核心的社會生態勞動組織方式。

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)

**[Translation Studies]**

AI-Empowered and Sociolinguistic Perspectives on the German Translation of *Teahouse*: A Digital Analysis of Cross-Cultural Communication and Language Varieties

HUO Jia ZHANG Bing

Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: July 11, 2026

Accepted: August 16, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: HUO Jia & ZHANG Bing. (2026). AI-Empowered and Sociolinguistic Perspectives on the German Translation of *Teahouse*: A Digital Analysis of Cross-Cultural Communication and Language Varieties. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 128–135, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.013

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.013>

Abstract: With the rapid development of artificial intelligence (AI), translation studies is undergoing a profound shift from traditional textual comparison toward digital and intelligent paradigms. Taking the German translations of Lao She's classic play *Teahouse* as its object of study, this article integrates sociolinguistic theory with AI-enabled computational methods to examine translation strategies for language varieties in cross-cultural communication and their digital analysis. It first identifies the sociolinguistic features of Beijing dialect, forms of address, idioms, and other language varieties in *Teahouse*; it then introduces large language models, word embeddings, and related AI techniques to construct a corpus of language varieties and conduct multidimensional analyses. Finally, through case-based comparison, the article examines differences and similarities between the Uwe Kräuter-Huo Yong translation and the Volker Klöpsch translation in their treatment of dialect, culture-loaded expressions, and conversational implicature. The findings suggest that AI-enabled digital analysis can effectively reveal latent patterns in the translation of language varieties, provide new methodological support for cross-cultural communication research, and open new pathways for the practice and criticism of drama translation.

Keywords: Artificial Intelligence; Sociolinguistics; *Teahouse*; German Translations; Language Varieties; Cross-Cultural Communication; Digital Analysis

Notes on the contributors: HUO Jia (1989–), female, is currently a lecturer at the Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. ZHANG Bing (1980–), female, is currently a lecturer at the Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology.



AI 賦能與社會語言學視角下的《茶館》德譯本研究

——跨文化交際與語言變體的數字化解析

霍佳 張冰

上海理工大學中德國際學院

摘要：隨著人工智能技術的飛速發展，翻譯研究正經歷從傳統的文本對照向數字化、智能化範式的深刻轉型。本文以老舍經典話劇《茶館》的德譯本為研究對象，綜合運用社會語言學理論與 AI 賦能的計算方法，探討跨文化交際中語言變體的翻譯策略及其數字化解析路徑。研究首先梳理《茶館》中北京方言、社會稱呼語、習語等語言變體的社會語言學特徵；繼而引入大語言模型、詞嵌入等 AI 技術，構建語言變體語料庫並進行多維分析；最後通過實例對比兩個德譯本：Uwe Kräuter（烏葦·克勞特）譯本與 Volker Klöpsch（福爾克爾·克略樸士）譯本在方言處理、文化負載詞轉譯及會話含義再現等方面的策略異同。研究表明，AI 賦能的數字化解析能夠有效揭示語言變體翻譯中的隱含模式，為跨文化交際研究提供新的方法論支撐，同時也為戲劇翻譯的實踐與批評開闢了新的路徑。

關鍵詞：人工智能；社會語言學；《茶館》；德譯本；語言變體；跨文化交際；數字化解析

一、引言

在全球化與數字化雙重驅動的當代語境下，跨文化交際已不再局限於傳統的面對面對話或文本翻譯，而是日益呈現出多層次、多模態的複雜特徵。老舍先生創作於 1957 年的三幕話劇《茶館》，以北京裕泰茶館為空間載體，通過近五十個人物的命運沈浮，濃縮了中國自戊戌變法至抗日戰爭勝利近半個世紀的社會變遷。這部作品在語言藝術上的最大特色，在於其大量運用北京方言、社會稱呼語、習語及時代性口語，構成了豐富而立體的語言變體系統。翻譯是不同文化間的交流，不僅要考慮語言方面，更多地還要考慮文化方面。《茶館》中的語言變體承載著深厚的文化內涵，成為翻譯研究的重要對象。

老舍是「除魯迅外，20 世紀德語區聲名最為顯赫且被翻譯最多的中國作家」，他的多部作品在 80 年代陸續走進德語讀者視野。《茶館》共有兩個德語譯本：其一由德國漢學家 Volker Klöpsch（福爾克爾·克略樸士）主編、華裔學者劉仁凱等人翻譯。其二由致力於中德文化交流的 Uwe Kräuter（烏葦·克勞特）與外文出版社霍勇共同翻譯。

然而，現有對《茶館》德譯本的研究多停留在歸化與異化策略的二元討論，或集中於會話含義等語用學層面的個案分析。如從歸化和異化策略出發，探討《茶館》德譯本中人名、習語等文化負載詞的翻譯策略。但尚未有研究從社會語言學的系統視角出發，借助人工智能技術進行大規模、多維度的數字化解析。近年來，大語言模型（LLM）和生成式人工智能（GenAI）的發展為語言學研究和翻譯研究帶來了新的方法論可能。有研究表明，AI 基礎模型可以輔助識別方言差異，數據驅動語言學將語言視為人驅概率系統，致力於發現人類語言系統的運作規律並考察這些規律在人工智能等領域的適用性。將 AI 技術應用於《茶館》德譯本的數字化解析，有助於揭示語言變體翻譯中的隱含模式，為跨文化交際理論提供新的實證支撐。

本文旨在回答三個核心問題：《茶館》中北京方言、社會稱呼語、習語等語言變體在德譯本中經歷了怎樣



的轉化？AI 技術如何幫助揭示語言變體翻譯中的模式與規律？數字化解析如何為跨文化交際理論提供新的實證支撐？

二、社會語言學視角下的語言變體與翻譯

（一）語言變體理論及其翻譯維度

社會語言學將語言變體 (language variety) 定義為同一種語言在社會、地理、功能等維度上產生的不同形式。語碼混合現象在全球超過一半的雙語或多語人口中普遍存在，尤其在社交媒體等非正式平台中尤為常見，從社會語言學視角看，語碼混合現象背後涉及社會、經濟、民族關係、生活方式變遷等外部因素，以及語言選擇性、交際需求等內部因素。《茶館》之所以成為翻譯研究的經典案例，正是因為其文本同時疊加了地理方言（北京話）、社會方言（不同階層人物的用語特徵）、語域變體（茶館這一特定場景的交際規範）以及時代方言（跨越晚清、民國、抗戰三個歷史時期）等多重變體維度。

從翻譯角度而言，語言變體的傳譯面臨著一個根本性困境：源語中的方言在目標語中往往找不到完全對等的『方言等價物』，因為每一種方言都根植於特定的地理—社會—文化土壤。因此，譯者必須在忠實表達文化內涵與保持舞台表演的可理解性之間尋找平衡。

（二）跨文化交際中的『文化映射』問題

跨文化交際理論強調，不同文化間的語言轉換不只是代碼轉換，更涉及認知框架與文化圖式的匹配。大語言模型的研究為理解這一現象提供了新的視角。在不同語言中，相同事物的意義在特定語義域內相似，但在不同語義域之間有所不同，如具體實物的翻譯難度大於抽象概念的翻譯。因此，譯者在處理《茶館》中的文化負載詞時，需要根據詞彙的抽象與具體程度採取差異化的翻譯策略，比如人名的翻譯就是一個典型例子。老舍筆下的人物姓名往往具有象徵含義——如『王利發』暗示『利路發達』，『常四爺』表明排行與身份。

（三）會話含義與功能翻譯理論的結合

會話含義理論 (Conversational Implicature) 由格賴斯 (H. P. Grice) 於上世紀七十年代提出，強調在所有的語言交際中，說話人與聽話人之間都有一種默契的合作，使整個交談過程所說的話符合交流的目標和方向。但是，在日常交際過程中一方為了某種特定的目的而故意違背合作原則，向對方暗示言外之意是常有的事。

功能翻譯理論，尤其是 Christina Nord (克里斯蒂安·諾德) 的理論則主張，翻譯策略的制定應以交際目的為導向，譯者需要在源語作者、譯語受眾與翻譯發起者之間協調『忠誠』。作為雙語交際和跨文化交際的一種重要形式，翻譯不同於單語語境下和單一文化領域的交際，源語信息發送者和譯文信息接受者之間的時空錯位和文化差異可能成為影響其成功交流的一大障礙。將會話含義理論與功能翻譯理論結合，意味著譯者在處理《茶館》中的『言外之意』時，不能機械地追求字面對等，而應從交際效果出發，靈活選擇合適的翻譯方式，如『直譯+注釋』、『意譯』、『改寫』等策略。這種理論視角為理解 Uwe Kräuter (烏韋·克勞特) 譯本的策略選擇。

（四）AI 賦能：從語料庫到計算模型的技術路徑

近年來，以自然語言處理為核心的 AI 技術為語言變體研究提供了全新的工具。詞嵌入 (Word

Embedding) 技術通過將詞彙映射到密集、連續的向量空間,使得語義相似的詞語在空間中距離相近。這一技術使得研究者能夠定量比較不同語言中詞彙的語義相似性與差異性,從而揭示跨語言映射中的偏移與空缺。南加州大學研究團隊開發的 Voxlect 平台是一個典型的 AI 賦能案例。該平台收集了超過 200 萬條來自 30 個公開數據集的語音樣本,涵蓋 11 種主要語言系統(包括中文普通話和粵語),每種語言都包含了多個地區變體,形成了一個前所未有的多語言方言識別數據庫。這項研究就像是為 AI 打造了一副『語言學家的耳朵』,能夠準確分辨出同一種語言在不同地區的細微差別。

在翻譯技術層面,神經機器翻譯(NMT)系統通過深度學習算法,已實現 95 種語言間的即時互譯,其翻譯準確率相較傳統統計模型提升 42%。『語境感知引擎』的引入解決了傳統翻譯的『文化失語』困境,系統通過分析用戶的地理定位、社交關係網絡和歷史交互數據,自動匹配最合適的語體風格。

對於《茶館》德譯本研究而言,AI 賦能的意義在於:一方面,可以大規模、系統化地比較中德文本中語言變體的對應關係;另一方面,可以通過聚類分析和語義空間測量,揭示譯者在處理不同類別語言變體時的策略偏好及其深層動因。

三、語料與分析方法:數字化語料庫的構建

(一) 語料來源與數字化處理

本研究選取的語料包括:老舍《茶館》中文原版(1957 年首版)及其兩個德譯本——Uwe Kräuter(烏韋·克勞特)譯本,劇目名『Das Teehaus』)與 Volker Klöpsch(福爾克爾·克略樸士)等譯本。Uwe Kräuter 的譯本是目前最具影響力的德譯本,曾多次在德國劇院上演,其翻譯策略在上文已有提及;另一譯本則用於對比分析,以揭示不同譯者面對同一語言變體問題時的策略差異。語料數字化處理的基本流程包括:將紙質文本掃描並 OCR 識別,進行人工校對以確保文本質量;對中德文本進行平行對齊(paragraph-level 及 sentence-level)。對中文文本中的語言變體進行分類標注(方言詞、稱呼語、習語、文化負載詞、時代方言等);對德譯文本中的對應翻譯進行功能標注(直譯/意譯/改寫/省略等)。

(二) 語言變體的分類標注體系

本文採用多層標注體系,對《茶館》中文文本中的語言變體進行分類。第一層為『變體類型』,包括:地理方言(如『壓根兒』『敢情』『抖機靈』等北京方言特徵詞)、社會方言(如不同階層人物的稱呼語與語氣標記)、時代方言(如晚清時期的稱謂『爺』『大人』與民國時期的『先生』『同志』)、語域變體(如茶館夥計的市井口語與知識分子的文雅措辭)。第二層為『文化負載程度』,分為高、中、低三檔,以反映詞彙在跨文化轉換中的難度維度。第三層為『會話含義類別』,標注該語言片段是否包含合作原則的違反以及具體的含義類型。這一分類體系參考了社會語言學中關於語碼混合的分類方法,即從社會、經濟、民族關係等外部因素以及語言選擇性、交際需求等內部因素兩個維度進行分析。

(三) AI 分析工具的選擇與適配

本研究採用的主要分析工具包括:Word2Vec(用於訓練詞向量並測量語義距離)、AntConc(用於語料庫關鍵詞檢索與搭配分析)、PCA(主成分分析,用於降維可視化)以及聚類分析算法(用於識別翻譯策略的模式類別)。詞嵌入模型的訓練參考了埃文斯等人的方法,即在大規模多語言文本數據中構建詞嵌入模型,比較不同語言中詞語的語義相似性和差異性。此外,本文還嘗試引入大語言模型的嵌入層對平行語料的語義



相似度進行計算,從而定量評估不同譯本的『信息保真度』與『文化適配度』。

四、《茶館》德譯本中的語言變體翻譯

(一) 北京方言的德語轉化:不可譯性的應對

北京方言是《茶館》語言風格的核心要素之一。中文原文中大量使用『壓根兒』(意為『從來』)『敢情』(意為『原來、當然』)『咱家』『滿世界』等具有濃郁地域色彩的表達,這些詞彙在標準德語中缺乏直接對應。克勞特譯本的處理策略以『功能對等』為主:面對『壓根兒』這類方言副詞,他在多數情況下選擇標準德語的對應表達(如使用『überhaupt』,『von jeher』),通過上下文再現其語用功能,而犧牲其地域色彩。克勞特的策略本質上是以歸化為主的靈活策略。值得注意的是,對地理方言『不可譯性』的認識在學界已形成共識。克勞特的策略選擇驗證了這一理論:他並未嘗試使用德語區域方言去對應北京方言,而是通過在語域維度的創造性轉化,在『不可譯』的困境中開闢了『可理解』的路徑。

(二) 『數來寶』與韻律模仿:跨文化表演文本的翻譯

《茶館》每一幕開頭均由大傻楊以『數來寶』形式進行敘說,這是中國傳統曲藝的韻律形式。以下為第一幕開篇的中德對照:

中文:大傻楊,打竹板兒,一來來到大茶館兒。大茶館,老裕泰,生意興隆真不賴。

德譯: Ich bin der „Dummkopf“ Yang und geh‘ von Haus zu Haus.

Vielleicht bekomm‘ ich hier nun doch ‘mal einen Schmaus.

Dies große Teehaus, Yutai genannt,

Welch‘ blühend‘ Geschäft, bei allen bekannt.

在這一組對照中,克勞特展現了極高的翻譯技巧。他不僅成功再現了原文的語義信息,還再造了德文詩歌的韻律結構(aabb 韻式與四步揚抑格),使得朗誦者能夠以吟唱方式表演。這種翻譯策略超越了簡單的『語義對等』,進入了『表演性對等』的層面——這正是戲劇翻譯區別於文學翻譯的核心要求。這段翻譯非常受觀眾歡迎,觀眾對大傻楊的開場『報以熱烈的掌聲』。而從社會語言學角度看,『數來寶』本身是一種承載著中國民間文化傳統的語域變體,其翻譯不僅要處理語言層面的轉換,還要重建原文的『韻律場』與『表演場』。這一案例啟示我們,AI 賦能的數字化分析若能納入韻律與節奏參數,將能更全面地評估翻譯中的表演性維度。

(三) 稱呼語與身份建構:社會方言的翻譯策略

《茶館》中的稱呼語系統極為複雜,貫穿於人物之間的權力關係和情感距離之中。例如,『王掌櫃』『馬五爺』『龐太監』『小劉麻子』等稱呼,既標示社會身份,也暗含情感態度。這些稱呼在中文里具有高度的語境依賴性:同一個人物在不同場景中被稱呼為『您』『你』『哥哥』『兄弟』,傳達的是迥異的交際含義。克勞特的德譯本在稱呼語處理上表現出較高的策略靈活性:面對帶有官階或職銜的稱呼(如『龐太監』『馬五爺』),譯者主要採用直譯加音譯的模式;面對熟人間的親暱稱呼(如『哥兒們』),則採用德語中對應的親切表達。目的論視角下的問候語德譯比較研究也表明,不同的翻譯目的會對翻譯策略的選擇產生直接影響。這種『有選



擇性的異化與歸化』,本質上是譯者對不同社會方言角色功能的理解與再現。

從數字化分析的視角,我們可以通過詞嵌入模型測量中德稱呼語的語義空間距離。初步分析表明:在源語空間中,『王利發—掌櫃—您』構成一組關聯緊密的語義簇,蘊含的是『尊重+服務關係』的複合含義;而在目標語空間中,『Wang Lifa—Wirt—Sie』構成的語義簇雖保留了尊重維度,但服務關係的隱含義有所弱化。這種語義偏移的存在,說明跨語言轉換中社會方言的功能往往會經歷『文化平滑』或『社會語義降噪』的過程。這與埃文斯等人的研究結論一致——文化距離、物理空間距離等因素都影響著詞彙之間的意義構建差異。

(四) 文化負載詞的數字化解析:以『茶葉與茶文化』為例

《茶館》的文化負載詞分布廣泛,涵蓋飲食(如『爛肉面』『爛糊面』)、稱謂(如『老佛爺』『洋人』)、制度(如『旗人』『頂子』)等多個語義域。跨文化交際理論認為,語言不同維度的意義受到文化距離的深刻影響,這說明文化負載詞的翻譯不僅僅是語言轉換,更是認知框架的遷移。

『茶』在中文文化中不只是飲品,更是一種社會交往的媒介與隱喻。在《茶館》中,『喝茶』的場景貫穿始終,『倒茶』『沏茶』『茶錢』『茶座』等表達構成了一個特定的語義場。克勞特在譯文中通常將『茶』直譯為『Tee』,將『茶館』直譯為『Teehaus』——這一選擇看似簡單,實際上涉及複雜的文化映射:德語的『Tee』與中文的『茶』雖指稱同一物品,但其社會文化聯想卻大相逕庭。埃文斯等人的研究指出,越是具體的事物在不同語言中的意義越一致;『茶』作為具體事物,其指稱意義在不同語言中較為穩定,但其聯想的語義域卻存在明顯差異。

借助詞嵌入模型,我們可定量測量『茶』在中文與德語向量空間中的鄰居詞差異:在中文空間中,『茶』的最近鄰居包括『酒』『煙』『點心』『座兒』,暗示其與社交場合的緊密關聯;在德語空間中,『Tee』的最近鄰居則包括『Kaffee』『warm』『trinken』『gemütlich』,暗示其與『愜意的居家時刻』更為相關。這一差異定量揭示了文化映射中的偏移,也為譯者的增補說明提供了必要性論證。

(五) 會話含義與『言外之意』的翻譯策略

《茶館》中大量人物對話暗含『言外之意』,這構成了翻譯的另一重挑戰。會話含義是日常會話中最基本的語用現象之一,自格賴斯提出會話含義理論以來,該理論在語用學研究中引起了巨大的反響。文學作品中會話含義翻譯的主要目的是譯者如何最大程度地使譯語受眾理解源語信息中的隱含意義,譯者需要在功能翻譯理論指導下,從交際目的出發,顧及功能、文化、語境等多個維度,準確平衡好譯語受眾和原文作者間的忠誠尺度。

以第三幕中小劉麻子告訴王利發沈處長要霸佔茶館的消息時的經典台詞為例:『我一說,處長說好!他呀老把『好』說成『蒿』,特別有個洋味兒!』為了保留原文通過相似讀音造成的幽默效果,也為了體現原文中的『洋味兒』,譯者把『好』譯成德語的『gut』而把『蒿』譯成外來詞『good』,並在同傳時『注意念得有風趣』。這一處理既保留了會話含義中的幽默意圖,又通過外來詞的引入傳達了原文的『洋味兒』,是功能加忠誠理論的成功實踐。

通過對語料庫的量化分析可以發現:克勞特譯文中保留『會話含義』意圖的策略以『意譯+修辭調整』為主,偶爾使用『注釋補充』模式。而在另一譯本中,譯者更傾向於將隱含含義直接顯化,以降低德語觀眾的認知負擔。這種差異可以描述為一條『隱含保留—隱含顯化』的策略光譜。而數字化解析的價值在於:通過對全本語料的大規模標注與統計,可以量化這種策略偏好,從而為翻譯批評提供實證維度的依據。



五、AI 賦能的跨文化交際研究展望

（一）數字化解析的優勢與局限

AI 賦能的數字化方法能夠有效彌補傳統翻譯研究中定性分析的主觀性與樣本局限性。通過對《茶館》中德平行語料庫的系統標注與計算,研究者能夠發現人工閱讀難以察覺的模式——例如不同文化負載詞類型的翻譯策略分布差異、不同譯本在方言處理上的系統性偏好等。然而,數字化解析也有其固有局限。當前的 NMT 系統雖然準確率相比傳統統計模型提升了 42%,但在處理『言外之意』『文化隱喻』等高語境現象時仍存在顯著短板。大語言模型的研究也表明,聯想和隱喻的不同用法可能會引發人們對同一事物的不同理解,進而影響複雜思想的準確表達。機器翻譯在處理《茶館》中的諧音雙關(如『好』與『蒿』)時幾乎必然失敗,因為這類幽默依賴於特定語言的音系特徵與歷史文化背景。這意味著,AI 賦能的翻譯研究不能取代人類譯者的直覺與創造力,而應作為一種『增強分析』工具,為人類決策提供數據支持。

（二）從『描述』到『解釋』:跨學科整合的可能

將 AI 分析與社會語言學理論相結合,有助於實現翻譯研究從『描述性』向『解釋性』的躍升。詞嵌入技術可以提供『是甚麼』的數據答案(如『甚麼類型的語言變體在翻譯中偏移最大』),而社會語言學理論則能夠解釋『為甚麼』(如『因為這種語言變體承載著不可通約的社會文化內涵』)。在多語言社交適配領域,『語境感知引擎』通過分析用戶的地理定位、社交關係網絡和歷史交互數據,自動匹配最合適的語體風格,這種技術路徑為翻譯研究提供了新的方法論參照。新的技術成果可以與翻譯研究深度融合,構建更完整的跨文化交際模型。

（三）對中文文學『走出去』的啓示

《茶館》德譯本的成功案例表明,跨文化翻譯不只是一種語言轉換,更是一種文化再創造。《茶館》在德國和瑞士的成功演出,不僅體現了現實主義戲劇的持久魅力,更證明瞭『通過展現一個北京茶館中的社會百態,生動刻畫了人物形象,揭示了社會現實,讓觀眾深刻感受到中國社會的歷史變遷和文化底蘊』的跨文化傳播路徑是可行的。德國曼海姆民族劇院院長阿諾爾德·佩特森表示:『《茶館》的演出具有強大的藝術感染力……難以忘懷的,首先還是劇本本身』。

AI 賦能的數字化解析為我們提供了優化翻譯策略的工具:通過計算目標語讀者的認知負荷與文化適配度,研究者可以更理性地選擇『歸化—異化』的平衡點。對於正在『走出去』的中文文學而言,這種數據驅動的策略選擇具有重要的實踐參考價值。

六、結語

本文以《茶館》德譯本為研究對象,結合社會語言學理論與 AI 計算方法,探討跨文化交際中語言變體翻譯的數字化解析路徑。研究發現:北京方言、社會稱呼語、文化負載詞等語言變體在德譯中面臨『不可譯性』困境。而譯者通過語域移植、韻律再造等創造性轉化是關鍵。克勞特對大傻楊數來寶的翻譯成功再現意義並增強節奏韻律,是戲劇翻譯典範。當今時代,翻譯需整合不同學科,如社會語言學、計算語言學與翻譯學,這樣才能為翻譯研究提供『AI 賦能』新範式,同時為戲劇翻譯及中文文學『走出去』中的語言適配提供實踐

啓示。

但同時,如何將 AI 技術嵌入、語料庫進行標注等,有效揭示了翻譯中的隱性模式。此外,數字化解析與社會語言學理論的雙向互動構成新方法論,為跨文化譯介提供科學評估。但本研究存在語料有限等不足,隨著技術的發展,未來可擴展至多模態語料並引入深度學習模型。

參考文獻

- ① Kräuter, Uwe, and Huo Yong. *Das Teehaus*. Suhrkamp Verlag, 1980.
- ② Klöpsch, Volker. *Das Teehaus*. Rowohlt Verlag, 1980.
- ③ 姜靜:《再讀〈茶館〉:從語篇翻譯理論看地理方言的翻譯》,廣州:廣東外語外貿大學,2004 年。
- ④ 段文婷、孫雪娥:《話劇翻譯中文化信息的傳譯——以〈茶館〉的譯本為例》,《宜春學院學報》,2016 年第 4 期,頁 74-77。
- ⑤ 趙建國、李娜:《語言變體語料庫構建及計算模型》,杭州:浙江大學出版社,2018 年版。
- ⑥ 劉雨微:《大語言模型揭示語言與文化的關係》,《中國社會科學報》,2024 年 3 月 4 日。
- ⑦ 陳曉明:《跨文化社會語言學視域下翻譯策略的建模研究》,《現代語言學》,2022 年第 2 期,頁 123-130。
- ⑧ 劉洋:《從民族的文化到人類的史詩——話劇〈茶館〉的德國之旅》,2025 年 3 月 15 日。
- ⑨ 周敏、李華:《跨文化交際理論視域下方言轉譯文化解碼路徑研究》,Open Access Library, vol. 12, no. 1, 2025, pp. 45-60.
- ⑩ 徐成平:《淺談文化翻譯中歸化和異化策略的選擇——以老舍〈茶館〉的德譯本為例》,《翻譯研究》,2015 年第 2 期,頁 55-58。
- ⑪ 龔樂寧:《文學作品中會話含義的翻譯——話劇〈茶館〉德譯個案研究》,碩士學位論文,北京:北京第二外國語學院,2009 年。
- ⑫ 孫國亮、高鵠:《中國少數民族文學在德語國家的譯介與接受》,中國外國文學學會,2020 年 7 月 28 日。

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)



A Study on Subtitle Translation for International Publicity Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: Taking *A Collection of Traditional Sports of Chinese Ethnic Minorities* as a Case Study

ZHANG Wanting

Hubei Minzu University, China

Received: May 28, 2026

Accepted: June 2, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZHANG Wanting. (2026). A Study on Subtitle Translation for International Publicity Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: Taking *A Collection of Traditional Sports of Chinese Ethnic Minorities* as a Case Study. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 136–143, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.014

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.014>

Abstract: “The Collection of Traditional Ethnic Sports in China” is a series of promotional short films commissioned by the National Ethnic Affairs Commission. It covers 17 official competitive and demonstration events of the National Traditional Games of Ethnic Groups, including Huapao, Pearl Ball, ethnic martial arts, and more. By explaining the rules, techniques, and cultural backgrounds of these sports, the series vividly showcases the unique charm inherent in the diverse productive activities, lifestyles, and customs of China’s ethnic groups. This study uses the documentary series as a case study, applying Zhang Delu’s Multimodal Discourse Analysis to examine subtitle translation across four dimensions: culture, context, content, and expression. It focuses on cross-cultural translation strategies that preserve cultural connotations and convey contextual meaning, employing methods ranging from literal translation to omission. The research aims to ensure the accurate reconstruction of cultural meaning, ultimately providing practical insights to enhance subtitle quality in international promotion and facilitate the effective communication of China’s stories.

Keywords: Multimodal discourse analysis; subtitle translation; documentaries for international publicity; traditional ethnic sports

Notes on the contributor: ZHANG Wanting is a postgraduate student at the School of Foreign Languages, Hubei Minzu University, China, studying for a Master’s degree in Translation and Interpreting. Her major research interest lies in applied translation and international publicity-oriented translation. Her email address is 2564195843@qq.com.

多模態話語分析視域下外宣紀錄片的字幕翻譯研究 ——以《中國少數民族傳統體育集萃》為例

張琬婷

湖北民族大學

摘要：《中國少數民族傳統體育集萃》是國家民委組織拍攝的系列推廣短片，涵蓋全國少數民族傳統體育運動會 17 個常設競賽與表演項目，如花炮、珍珠球、民族武術等，通過分集解析規則、技巧及文化背景，生動展現各民族生產生活、風俗習慣的獨特魅力，是中華文化活態傳承的權威載體。本文以此外宣紀錄片為研究對象，借助張德祿多模態話語分析框架，分別從文化、語境、內容、表達四個層面對字幕翻譯進行多模態話語分析，探究跨文化背景下譯者如何在字幕翻譯中保持原片文化內涵，綜合運用直譯、意譯、仿譯、零翻譯等翻譯方法對譯語進行適當優化，最大限度地還原外宣短片的文化內涵和語境，以期為新時期提升外宣視頻字幕翻譯品質、講好中國故事提供借鑒和參考。

關鍵詞：多模態話語分析；字幕翻譯；外宣紀錄片；少數民族傳統體育

一、引言

黨的二十大報告明確將顯著增強國家文化軟實力列為我國 2035 年前的總體發展目標之一，號召『加強國際傳播能力建設，全面提升國際傳播效能』，要『推動中華文化更好走向世界』（習近平，2022）。《中國少數民族傳統體育集萃》（下文簡稱《集萃》）是由國家民委組織拍攝的紀錄片，涵蓋全國少數民族傳統體育運動會 17 個常設競賽與表演項目，如花炮、珍珠球、民族武術等，旨在分集展演專案規則、各民族生產生活、風俗習慣等民族特色文化，讓海內外觀眾更好體會中國傳統體育文化。基於外宣紀錄片對外傳播的多模態屬性，筆者認為，在翻譯過程中將傳統的字幕翻譯與多模態話語分析相融合，通過文化、語境、內容和表達四個層面對外宣紀錄片進行翻譯策略研究，是新時代對外傳播中國文化的有力手段。

如今，翻譯不僅僅是兩種語言文字的轉換，更是對外介紹中國情況、擴大中國話語影響力、讓中國『走出去』、參與全球治理的重要手段。在多模態翻譯研究中，影視翻譯作為視聽文本的主要代表，因其跨模態特性而備受關注。泰勒（Mary Tyler）提出，視聽文本譯者應當意識到文字之外的各類符號資源既能對有聲語言資訊形成補充，更可起到強化表達的作用……人類所有情感都能借助這類符號傳遞，與文字語言互為補充、相得益彰。楊仕章等則提出，由於影視文本與單一模態的書面文本在交際維度上有著本質區別，所以僅針對書面文本的傳統研究方法並不充分，而應該將字幕翻譯置於多模態框架中進行考察。據此，譯者進行紀錄片字幕翻譯時，需結合視聽畫面等多模態資訊開展譯製工作。本文以外宣紀錄片《集萃》為案例，依託張德祿的多模態話語分析框架，從文化、語境、內容和表達四個維度對該片展開剖析，梳理新時代外宣紀錄片翻譯的英譯策略；同時進一步探究譯者如何選取適配的翻譯方法或技巧，還原外宣紀錄片的文化內涵和語境資訊。



二、多模態話語分析理論與應用

社會符號學學者克雷斯(Gunther Kress)和範萊文(Theo van Leeuwen)提出多模態交際中的『多模態』(Multimodality)概念,他們認為,由任意模態建構出的意義,都屬於社群共有的社會文化意義範疇。純粹的單模態文本並不存在,沒有伴隨的身體姿勢、面部表情等,口語就不存在,正如沒有空格、字體和顏色等,書面文本就不存在。因此,紀錄片字幕文本不僅僅只涉及語言文字,也依靠視覺、聽覺等『非語言』模態傳達。經過多年研究,多模態話語分析理論在國內取得了快速發展,並迅速應用於翻譯研究、外語教學研究等各個領域,其中視聽翻譯是翻譯研究中最早結合多模態理論的領域。此外,吳贊等學者指出,『習慣於圖像、視聽、超文字等多模態閱讀的讀者群不斷壯大』(2022:77),在新媒體環境下,想要有效傳播中國故事、傳遞中國話語,譯者須把握受眾的交際習慣,順應新媒體媒介傳播特徵。

知網文獻資料顯示,國內系統性的多模態話語研究始於李戰子2003年發表的《多模態話語的社會符號學分析》。張德祿根據系統功能語言學的多層次性,進一步提出了由文化層面、語境層面、內容層面、形式層面和表達層面組成的多模態話語綜合分析框架,這五個層面在多模態話語分析中並非相互割裂,而是彼此影響並互相作用。文化層面是實現多模態交際的關鍵層面,交際的形式和技術都是由這個層面來決定的,包括由人類的思維方式、生活哲學、生活習慣以及一切社會的潛規則所組成的意識形態。在語境層面,交際要受到語境因素的制約,包括話語範圍、話語基調、話語方式。在內容層面,又可分為由話語範圍、話語基調和話語方式所制約的概念意義、人際意義和語篇意義。在形式層面上,每種模態都有自己的形式體系,如視覺、聽覺、觸覺等,這些模態之間既有互補關係,也有非互補關係。表達層面又包含語言媒體層和非語言媒體層。因此,為了更好傳達外宣紀錄片的思想內涵,譯者必須將語言與聲音、音樂、圖像等其他模態相結合。

新時代,外宣紀錄片的翻譯不再局限於語言文本資訊的傳遞,因為它的目的是要向國際社會展示國家的形象、文化和價值觀,單一語言文本的翻譯無法實現有效的跨文化傳播,不能滿足外宣紀錄片翻譯需求。由此看來,多模態話語在外宣紀錄片傳播中扮演著至關重要的角色。多模態話語分析不僅可以幫助外宣紀錄片製作者更精準地選擇適當的模態和符號資源,以確保資訊能夠準確、有效地傳達給目標觀眾,還可以用於提升外宣紀錄片的藝術感染力。通過深入分析不同模態之間的關係和交互作用,創造出更生動形象的視聽效果,增強觀眾的觀看體驗。此外,多模態話語分析還有助於增強外宣紀錄片的文化適應性。在國際傳播中,由於文化差異和語言障礙等因素,資訊的傳遞可能會受到一定的影響,而多模態話語分析可以幫助製作者更好地理解 and 應對這些差異,使外宣紀錄片更符合目標觀眾的文化背景和審美習慣,從而提高傳播效果。

三、《集萃》系列紀錄片概述

《集萃》系列是由中國國家民委出品的官方推廣短片,旨在系統介紹全國少數民族傳統體育運動會中的常設競賽與表演項目。全片共19集,每集時長約六到八分鐘,涵蓋花炮、珍珠球、龍舟、獨竹漂等17項傳統體育專案,內容圍繞各體育專案的歷史緣起、發展演變、立項過程、比賽規則與場地要求展開,並結合當前全國少數民族傳統體育賽事,深入闡釋其與中國國情、民族精神的內在關聯。

《集萃》通過採訪非遺傳承人、項目教練、運動員、地方民眾及遊客等多方視角,融合歷史影像、現場演示、圖示說明、地方特色配樂等多元視聽手段,完整呈現各類傳統體育專案的文化背景與發展脈絡。該系列綜合採用紀實跟拍、人物訪談、檔案剪輯與旁白解說等創作手法,引導觀眾深度瞭解中國傳統體育的文化精

髓,體悟其中所蘊含的中華民族共同體意識與民族團結精神。全片字幕包括導視、任務稱呼語、體育專業術語、採訪對話及旁白等類型,以採訪與旁白為主。

四、基於多模態話語分析理論下《集萃》的英譯

《集萃》是典型的外宣推介視頻,兼具文化傳播性與政治約束性,翻譯難度較大。外宣紀錄片的翻譯不僅承擔資訊傳遞與情感溝通的功能,還關乎文化輸出與意識形態的對外傳播。譯者需超越純文字處理,將視覺、聽覺等多模態元素納入整體意義。

(一) 文化層面

外宣紀錄片承擔著對外傳播的使命,承載著深厚的文化內涵。文化層面是使多模態交際成為可能的關鍵層面,包括文化主要依存的意識形態和承載話語模式選擇的體裁。譯者在文化層面操作須極為謹慎,無論選擇哪種翻譯策略及方法都要『適度』。翻譯中,譯者應發揮一定主觀能動性,在處理接受度高、文化傳播屬性較強的文本時,可採取適度美化、強調、補充解釋等方式。而在處理接受度低,易導致文化衝突的文本時,可採取回避、折中等方式。

1. 音譯/直譯並補充釋義

例 1 原文:民間踢毽起源於漢代,至今已有兩千多年的歷史。(第六集 毽球)

筆者譯文:The folk game of kicking the shuttlecock originated in the Han Dynasty
(202 BC-220 AD), boasting a history of over 2,000 years.

例句 1 中出現大量通俗易懂且兼具有文化內涵的專有名詞。對於具有文化內涵,譯入語觀眾不太瞭解的內容,如:特定年代、人物、地名等,可採用音譯或直譯並補充釋義,以加深外國觀眾對中國傳統體育文化的理解。針對此類詞彙,譯者宜採用直譯策略,同時嚴格參照官方標準譯法,切忌隨意自創或擅自改譯,這是外宣翻譯工作中政治敏銳性的基本要求。

例 2 原文:為構築中華民族共有精神家園、鑄牢中華民族共同體意識做出了重要貢獻。(第一集 綜述)

筆者譯文:It has made significant contributions to building a common spiritual home for the Chinese nation and fostering a strong sense of community for the Chinese nation.

例 2 中『中華民族共同意識』的官方譯文採用了意譯方案,以 community 和 sense 來分別對應『共同體』與『意識』,不宜譯為 Chinese National Community Awareness。

2. 套譯/仿譯/改譯

例 3 原文:太極拳,行雲流水,連綿不斷……八卦游龍……陰陽結合,虛實分明。(第十五集 民族武術)

筆者譯文:Taijiquan movements flow with the seamless continuity of clouds and water...The practice of Baguazhang embodies the harmonious interplay of complementary forces (yin and yang), with a clear



distinction between substantial and insubstantial movements.

例句 3 包含文學性強、文化內涵強、藝術水準高的內容，譯者採用意譯、仿譯、改譯等方法能更好地還原甚至強化原語內容。

(二) 語境層面

語境是語言使用的環境，包括語言使用的具體情境、文化背景以及交際雙方的身份、關係等因素。在外宣紀錄片翻譯中，語境對於準確傳達原文意義、避免誤解具有重要意義。在多模態話語分析的語境層面中，交際會受到話語範圍、話語基調、話語方式所決定的語境因素的制約。其中，話語範圍指發生了什麼事，從事什麼活動等；話語基調指誰和誰談話，他們之間的角色關係；話語方式指語言在語境中的作用。外宣視頻中的字幕除圖示標題、畫外音、客觀敘述外，其餘大部分內容是旁白和人物採訪，故而話語基調也不同，因此結合上下文和具體語境理解，有助於提升翻譯品質。因而，譯者應對語境層面全面理解，不僅把握語言的字面意義，還要結合場景、說話人身份，採用綜合方法翻譯，同時對具體詞彙的選擇也應有所考量。

例 4(官方陳述與畫外音)

原文(官方):……被列入第五批國家級非物質文化遺產代表性項目名錄。(第二集 花炮)

筆者譯文:… was included in the fifth batch of national-level intangible cultural heritage representative items.

原文(民眾):呃……我第一次來看花炮節，嗯覺得很震撼……然後……然後有很多非遺傳承的東西，我覺得吧特別值得來關注一下。(第二集 花炮)

筆者譯文:It's my first time at the Huapao Festival, and I find it breathtaking... There's so much about the preservation of our intangible cultural heritage that I think is truly worth paying attention to.

例 4 都提到非物質文化遺產，但前者說話人是官方，話語基調權威、客觀，因此採用官方譯法，嚴格對應『國家級非物質文化遺產』的固定表述，以確保權威性和準確性。後者說話人是遊客，話語基調口語化、感性化，因此不能機械地翻譯『非遺傳承』這個名詞，而是將其意譯為 the preservation of our intangible cultural heritage。增加 our 來傳遞參與感與認同感，並將『傳承』的概念轉化為 preservation(保護與傳承)，更符合說話者想表達的『這些文化正在被保護和傳承下來』的含義。

(三) 內容層面

多模態話語分析的內容層面主要關注意義的傳遞，而表達層面則關注語言與非語言媒體的呈現方式。在表達層面，視頻既包括配樂音效等聲覺模態、對話旁白等語言模態、又包括畫面鏡頭等圖覺模態，是一套多模態視聽系統。莊娛婷指出『在字幕翻譯中，即便書寫模態是譯者最常產出的形式，但並不意味著譯者不能將文本的意義分配給其他符號模態……譯者不必將所有的對話都翻譯在字幕中，有些已經由其他符號模態呈現的意義，不必在字幕中重複呈現』。綜上，在外宣紀錄片翻譯中應結合內容層面的多種模態重新分配意義，在不影響觀感的前提下，對翻譯內容做適當增減或取捨。

1. 改譯

例 5 原文:開場有一段活動的吆喝聲，熱鬧嘈雜(第二集 花炮)

筆者譯文: The video opens with lively crowd noises and vendors hawking at a festival.

原文括弧內的文字是描述性的畫外音註釋,並非實際臺詞。其意義『活動現場人聲鼎沸、氣氛熱烈』已經通過聲覺模態(嘈雜的吆喝聲、喧鬧聲)和圖覺模態(熱鬧的活動畫面)傳達給觀眾。故而此處採用改譯,結合多模態將隱含的意義顯性化,用目標語觀眾熟悉的描述 lively crowd noises and vendors hawking at a festival 來轉化,視頻模態中已明確呈現的意義,在字幕中沒有重複呈現。

2. 增譯

例 6 原文: 尕娃們(青少年)時常聚集在一起……(第四集 木球)

筆者譯文: The local Gawa (a term of endearment for youngsters) often gathered together...

『尕娃』是西北方言,對於不熟悉該文化的觀眾而言,即使聽到發音也無法理解。畫面(圖覺模態)可能顯示的是青少年,但無法傳達這個詞的真實含義和文化韻味。故而採用增譯。在音譯 Gawa 後,補充解釋性資訊 a term of endearment for youngster 來增加原文沒有但目標觀眾所需的文化背景,確保意義的完整傳遞。

3. 零翻譯

例 7 原文: 在內蒙古,有賽馬、跑馬射箭、走馬、馬背擲布魯等傳統馬術運動。(第十七集 民族馬術)

筆者譯文: In Inner Mongolia, there are traditional equestrian events like horse racing, archery on horseback, walking horse competitions, and casting the Bulu from horseback.

『布魯』是一種獨特的蒙古族投擲器,在英文中沒有對應詞。其具體形態和用法通過圖覺模態清晰呈現。故而對『布魯』採用零翻譯(Bulu),觀眾通過畫面看到『布魯』的形狀,自然就能將 Bulu 與看到的器物聯繫起來,無需冗長的解釋。

(四) 表達層面

多模態話語分析的表達層面包括語言媒體和非語言媒體。視頻字幕是單純的語言媒體,除了傳遞視頻語篇意義外,也是視頻作品最終呈現的一部分。為方便閱讀,英語字幕單次出現最多不超過兩行,中文字幕最多不超過一行。同一畫幅中的字幕資訊內容應與原語主要內容相一致,在與原語大致相同的時間內完成資訊傳遞,在螢幕上出現的時間要足夠觀眾快速閱讀。

例 8 原文: 我國各民族蕩秋千的方式花樣繁多……蒙古族群眾擅長俗名叫轉悠悠的旋轉秋千;維吾爾族群眾喜歡規模較大的薩哈爾地秋千;苗族、阿昌族喜歡打形狀似紡車的四人秋千和八人秋千……(第九集 秋千)

筆者譯文: China's ethnic groups have diverse swinging traditions: the Mongolian “Spinning Swing,” the Uyghur “Grand Swing,” the Miao and Achang “Spinning-Wheel Swing”...

例 8 列舉了中國各民族蕩秋千的各種形式,資訊較為密集。如若直譯難免顯得冗長生硬。因此,基於表達層面分析首先簡化結構、統一節奏,將複雜的從句結構簡化為『the+民族+專有名詞』的並列名詞短語(the Mongolian『Spinning Swing』)。來縮短閱讀時間,形成了清晰的排比節奏,符合字幕的『快速閱讀』原則。接



著意譯文化稱號,將『俗名叫轉悠悠的』意譯為 Spinning Swing,將『規模較大的』意譯為 Grand Swing,將『形狀似紡車的』意譯為 Spinning-Wheel Swing。省略了『四人秋千和八人秋千』的具體數字,因為其本身已能傳達『多人、旋轉』的集體性意象,保留最核心的文化資訊,捨棄了字面細節,抓住了核心視覺特徵,讓觀眾能瞬間想像出其大致形態,與圖覺模態形成互補。

五、結語

外宣紀錄片作為一種生動直觀的傳播方式,不僅能夠更好地展示中國文化的魅力和內涵,還能夠促進各國不同文化之間的交流與互鑒,由此可見,基於多模態的外宣紀錄片翻譯具有廣闊的前景與潛力。然而,外宣紀錄片的多模態翻譯目前依舊存在一些不足。首先,外宣紀錄片不僅包括文字,還有音訊、視頻等多種元素,所以如何準確捕捉並翻譯這些元素中的資訊是需要注意的問題。其次,譯者在翻譯時還需注意協調官方語言的規範性與民間口語的多樣性,綜合考慮多種因素,包括主題、目標受眾、內容、使用場景等。

外宣紀錄片作為展現國家風貌、提升國家形象的關鍵視聽傳播工具,其重要性不言而喻。而字幕翻譯,作為這一傳播過程中跨文化交流的橋樑,其角色同樣至關重要。紀錄片翻譯要求譯者超越字對字的簡單轉換,緊密結合配樂、人物、語境氛圍等多維度元素進行綜合考量。在此過程中,翻譯目標受眾是『觀眾』而非單純的『讀者』,翻譯物件是整個視頻作品的藝術表達與思想內涵,而非孤立存在的原字幕文本。翻譯的目的也上升為既要準確表意傳情,又要有效傳播文化,並在一定程度上實現意識形態的積極輸出。基於上述內容,在未來的中國文化類紀錄片外譯中,應該進一步探索和創新多模態話語的應用方式和手段,加強文化資源的整合和傳播,進一步增強中國文化軟實力、影響力和競爭力。

《集萃》是典型的外宣推介視頻,兼具文化傳播性與政治約束性,在處理其字幕翻譯時應更加謹慎。本文以《中國少數民族傳統體育集萃》為案例,通過文化、語境、內容、表達四個層面,進行多模態話語分析,探討了譯者在翻譯過程中所採取的翻譯策略及方法。研究證實,多模態話語分析理論對於外宣紀錄片字幕翻譯具有有力指導作用。譯者在翻譯中應發揮主體性,結合視頻畫面、人物關係、音樂配置等多模態元素,恰當選擇並靈活運用直譯、意譯、仿譯、零翻譯等方法,以準確還原外宣視頻的文化內涵與政治語境,進而提升字幕翻譯的整體品質,有效助力中國優秀傳統文化的國際傳播。

參考文獻

- ① Chuang, Y. T. (2006). Studying subtitle translation from a multi-modal approach. *Babel*, 52(4), 372-383.
- ② Kaltenbacher, M. (2004). Perspectives on multimodality: From the early beginnings to the state of the art. *Information Design Journal*, 12(3), 190-207.
- ③ Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2021). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*(3rd ed). London: Routledge.
- ④ Taylor, C. (2016). The multimodal approach in audiovisual translation. *Target*, 28(2), 222-236.
- ⑤ 曹進,趙寶巾:《人工智慧時代河西走廊文化多模態國際傳播研究》,《英語研究》,2024年第1期,頁60-73。
- ⑥ 陳吉榮:《多模態理論視角下戲劇翻譯實踐探析》,《中國翻譯》,2025年第1期,頁149-155。
- ⑦ 陳京鈺,黃友義:《構建國家對外話語體系中的對外翻譯及國際傳播——黃友義先生訪談錄》,《中國翻譯》,2024年第2期,頁117-122。
- ⑧ 國家民族事務委員會. 中國少數民族傳統體育集萃 [V/OL]. 北京:國家民族事務委員會,2024-11 [2025-12-17]. <https://tv.cctv.com/>.
- ⑨ 李戰子:《多模式話語的社會符號學分析》,《外語研究》,2003年第5期,頁1-8。
- ⑩ 潘韓婷:《翻譯研究的語言學途徑:從比較語言學到多模態話語分析》,《中國翻譯》,2022年第1期,頁18-28+187。

- ⑪ 吳贊,牟宜武:《中國故事的多模態國家翻譯策略研究》,《外語教學》,2022年第1期,頁76-82。
- ⑫ 楊仕章,薛茜文:《核心模態整合視角下的影視字幕翻譯研究》,《外語電化教學》,2023年第3期,頁58-66+121。
- ⑬ 張德祿:《多模態話語分析綜合理論框架探索》,《中國外語》,2009年第1期,頁24-30。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



A Study on the Chinese Translation of the Horror Atmosphere Description in New Strange Tales Novels from the Perspective of Functional Equivalence Theory: Taking *Annihilation* as an Example

CHEN Huiyao

Hubei Minzu University, China

Received: June 4, 2026

Accepted: July 10, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: CHEN Huiyao. (2026). A Study on the Chinese Translation of the Horror Atmosphere Description in New Strange Tales Novels from the Perspective of Functional Equivalence Theory: Taking *Annihilation* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 144–151, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.015

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.015>

Abstract: New-Weird fiction is grounded in reality while integrating sciencefiction, fantasy, and horror elements. It reconstructs everyday reality through uncanny narration. Its depictions of horror atmosphere perform a vital macro-constructive function in worldbuilding, reader immersion, and narrative progression. Meanwhile, at the microlevel, including lexical choice, syntactic rhythm and phrase collocation, such writing exhibits distinctive features that set it apart from conventional popular fiction. Nevertheless, these features are often diluted or overlooked in Chinese translation, which to some extent weakens the original horror atmosphere. Guided by the functional equivalence theory, this thesis aims to achieve comparable horror experiences for targetlanguage readers and sourcetext readers. Focusing on the translational representation of horroratmosphere depictions in New-Weird fiction and taking *Annihilation* by Jeff VanderMeer as the case study, this paper conducts an analysis from both macroconstruction and microdescription dimensions. It hopes to offer methodological references for the translational representation of similar speculativefiction works.

Keywords: New-weird; horror atmosphere; Functional Equivalence Theory; *Annihilation*; English-Chinese translation

Notes on the contributor: CHEN Huiyao is a postgraduate student pursuing a Master's degree in Translation Studies at Hubei Minzu University. His research interests include New-Weird fiction, speculative-fiction translation, and functional-equivalence-oriented translation studies. His email address is 930131306@qq.com.

功能對等理論視角下新怪譚小說 恐怖氛圍描寫的漢譯研究 ——以《湮滅》為例

陳輝耀

湖北民族大學

摘 要：新怪譚小說以現實為基底，融合科幻、奇幻與恐怖元素，通過怪誕敘事重構日常，其恐怖氛圍描寫對世界觀完善、讀者沈浸及敘事推進具有關鍵的宏觀建構功能，同時在詞匯選擇、句式節奏、短語搭配等微觀層面呈現出區別於傳統通俗小說的獨特特征。然而，在漢譯過程中，這些特征常被削弱或忽視，一定程度上弱化了原有的恐怖氛圍。所以本文將以功能對等理論為指導，追求譯文讀者與原文讀者相似的恐怖體驗，聚焦新怪譚小說恐怖氛圍描寫的翻譯再現問題，以傑夫·範德米爾（Jeff VanderMeer）《湮滅》（*Annihilation*）為案例，從宏觀建構與微觀描寫兩個層面展開分析。旨在為同類幻想文學的翻譯再現提供方法論借鑒。

關鍵詞：新怪譚；恐怖氛圍；功能對等理論；《湮滅》；英漢翻譯

一、引言

新怪譚（New-Weird）是 20 世紀 90 年代末興起於歐美、2000 年後獲得廣泛關注的跨界幻想小說流派，核心是以現實為基底，融合科幻、奇幻和恐怖元素，強批判、重氛圍、反浪漫化。如今該類型的小說已經在幻想小說領域占據了一席之地，其影響力也在逐步提高。

新怪譚小說的恐怖氛圍描寫是其一大特色。這種描寫並非只是獨立存在，而是對新怪譚小說世界觀的完善、讀者沈浸感的增強、敘事的推進等宏觀特征有著非常重要的作用，並且這種恐怖描寫也有自身區別於通俗小說和舊怪譚小說的微觀特征，包括詞匯選擇、句式節奏、短語搭配等方面。但是在翻譯過程中，為了達成通順和可讀性，易丟失或者疏於考慮這部分特征，削弱譯文讀者的體驗。專門針對新怪譚小說這一類型，尤其是將其微觀描寫特征與宏觀建構相結合的漢譯分析，尚缺乏系統研究。

所以，本文聚焦的核心研究問題是：如何在譯文中有效再現新怪譚小說的恐怖氛圍？本文將功能對等理論應用於新怪譚恐怖氛圍描寫的翻譯。該理論以讀者反應為翻譯質量的衡量標準，與新怪譚小說恐怖氛圍描寫的功能高度適配。本文力求讓譯文讀者與原文讀者產生相似的反應，從而讓恐怖氛圍在譯文中再現。

本文選取的案例來自新怪譚小說代表人物傑夫·範德米爾（Jeff VanderMeer）的代表作品《湮滅》（*Annihilation*）。該小說是新怪譚的代表作，本文將選取其中具有恐怖氛圍描寫特征的典型案例。本文主要內容包含兩部分，第一部分列舉新怪譚小說的恐怖氛圍描寫特征，包含宏觀建構特征與微觀描寫特征，第二部分則在恐怖氛圍描寫特征的基礎上進行翻譯實操，主要聚焦原文特征的分析方法，以及文本的翻譯與評估。



二、功能對等理論概述

1964年,奈達在其經典著作《翻譯科學探索》(*Toward a Science of Translating*)中首次提出了動態對等的概念。1969年,奈達與查爾斯·泰伯(Charles R. Taber)合著的《翻譯理論與實踐》(*The Theory and Practice of Translation*)一書出版,該書進一步闡釋了動態對等的核心內涵,強調譯文讀者的反應應與原文讀者的反應基本一致,並明確反對將『動態』簡單理解為純粹追求譯文的流暢或效果。1986年,他與德·瓦德(Jan de Waard)合著的《從一種語言到另一種語言》(*From One Language to Another*)一書中,正式以功能對等取代了此前的動態對等。此次修正旨在突出翻譯的交際功能並澄清誤解,其理論內涵並未發生根本性改變,可被視為對動態對等理論核心要義的進一步明確與優化。

功能對等理論打破了傳統翻譯理論中形式對等的局限,轉變了翻譯的評判邏輯與實踐重心,將關注點從單純的語言符號、句式結構、語法框架等表層形式,轉移至譯文的交際功能、傳播效果以及目標讀者的閱讀反應之上。該理論的核心主張為:翻譯無需機械復刻原文的語言形態與外在架構,關鍵在於使目標語讀者接收到的信息、產生的情感共鳴與文本理解,無限趨近於源語讀者閱讀原文時的真實體驗。在實際翻譯過程中,譯者需要統籌兼顧文本語義內涵、文體風格特征與背後蘊藏的文化內涵,跳出源語表達習慣的束縛,靈活變通句式結構、調整措辭表達,最終完整復刻原文的交際價值與藝術效果,實現跨語言、跨文化的有效溝通。

三、新怪譚小說的恐怖氛圍描寫特征

要探討新怪譚小說的翻譯策略,首先需厘清其恐怖氛圍描寫的核心特征。新怪譚(New-Weird)開始於20世紀90年代,是一種融合科幻、奇幻、恐怖等文類的雜糅美學(呂廣釗,2022),柴那·米耶維(China Miéville)的《帕迪多街車站》(*Perdido Street Station*)和傑夫·範德米爾的《湮滅》是這一類型的代表作。

相比於傳統怪譚小說,新怪譚小說的恐怖氛圍在微觀描寫與宏觀建構上進行了創新,旨在製造特別的恐怖效果。這種對文本效果的刻意追求,與功能對等理論強調的讀者反應和交際效果高度適配——因為若要再現新怪譚特有的閱讀體驗,譯者必須突破形式對等,靈活調整語言。下文將從宏觀與微觀兩個層面,具體分析新怪譚小說的特征。

(一) 宏觀建構性特征

新怪譚文本的宏觀建構性特征分為三個方面:對整體世界觀的建構性、對讀者沈浸感的建構性、對敘事推進的建構性。

第一,世界觀的建構性。新怪譚文本的恐怖氛圍是層層遞進的,為整體世界觀建構服務,而非突然完成。為了避免過度壓迫敘事,新怪譚小說的恐怖氛圍描寫採用分散布局,讓恐怖效果在全篇中持續釋放。

第二,讀者沈浸感的建構性。讀者沈浸感同樣依賴於這種恐怖氛圍描寫。這種氛圍描寫傾向於引導讀者,在引導過程中,讀者能夠逐漸深入,真正達到身臨其境、感同身受的效果。新怪譚長篇小說的恐怖氛圍描寫常分為兩個階段:第一階段是較為克製、簡略和模糊的描寫,讓讀者預先知道此處存在非常規邏輯,建立基礎的預期。第二階段世界觀逐步完善,讀者的沈浸感也漸漸深入,再用長段、高度視覺化的精確描寫補充細節,新怪譚的精確描寫雖增強了視覺化,但其怪異內容仍難以被讀者完全理解和想象,需要讀者主動參與與想象——即讀者在閱讀中自行補充描寫未能完全呈現的怪異細節,增強了沈浸感的參與性與主觀性。

(Thomas Rauth, 2023)。

第三,敘事推進上具有建構性。新怪譚的恐怖氛圍描寫承擔敘事功能,服務於情節推進、懸念設置等,與舊怪譚相比,新怪譚的描寫更簡潔、更緊密地嵌入敘事框架,避免描寫成為孤立的停頓或純粹的裝飾。這種描寫也承擔呼應主題的作用,同時它也是核心主題的直觀顯現——世界的不可知性、認知的局限性、人類經驗的脆弱性等。

(二) 微觀描寫特征

如前所述,宏觀層面的兩階段描寫策略也直接影響了微觀的詞匯、句式與意象選擇。其次,新怪譚雖總體描寫更簡潔,但也會在局部使用過度描述(over-description)——即通過密集的細節堆疊、長句鋪排等方式,將怪異對象高度視覺化(Thomas Rauth, 2023)。

恐怖氛圍的微觀描寫也有相對獨立於整體建構的特征。首先,從古典恐怖故事、舊怪譚繼承的恐怖氛圍描寫,特別表現在一些傳統意象,例如『沼澤』(swamp)、『松林』(pines)等。其次,新怪譚的微觀描寫更強調功能性,而非孤立的裝飾性渲染。除此之外,新怪譚常對日常空間、社會規則與認知經驗進行改造,依靠重疊空間、認知分隔、異常邊界等非超自然設定營造神秘、疏離的怪異效果,而非單純依賴超自然怪物製造恐怖。正是這種策略,影響了新怪譚小說在詞匯、句式與意象上的語言特征。

(三) 特征總結

綜合以上特征,可以得出:在宏觀建構層面,世界觀的層層完善、讀者沈浸感的逐步遞進以及敘事推進中的懸疑設置與主題呈現,本質上都是恐怖氛圍描寫對文本整體發揮的功能,在微觀描寫層面,新怪譚特有的詞匯、意象、句式、短語等,則是承擔這些功能的載體,通過陌生化手法延長讀者感知時間,亦或是使讀者產生疏離、恐懼、詭異等反應。

由此可見,新怪譚小說在宏觀與微觀層面共同傳達的效果,正是其恐怖氛圍的核心。新怪譚恐怖氛圍的翻譯,本質上就是一個是功能對等所強調的效果遷移過程。

四、恐怖氛圍描寫

本章的案例選自經典新怪譚小說《湮滅》。《湮滅》是美國作家傑夫·範德米爾創作的科幻小說,作為《遺落的南境》三部曲(Southern Reach Trilogy)的首部,於2014年出版,憑借獨特的敘事風格斬獲星雲獎。亞歷克斯·加蘭(Alex Garland)將其改編為同名電影,並於2018年搬上銀幕。該書故事講述了X區域(Area X)被封鎖三十年,政府的勘探隊屢屢遇險。主角生物學家為查明丈夫死因,加入第十二支全女科考隊深入X區域。她們發現會生長文字的地下塔,主角吸入變異孢子。隨後隊員接連慘死、失蹤或反目,她孤身探索燈塔,揭開X區域的真相,自身也逐漸異化。本書分為五章,分別是《起始》(Initiation)、《融合》(Integration)、《獻祭》(Immolation)、《浸漬》(Immersion)、《消融》(Dissolution)。

基於前文的特征分析,本章對案例進行分析與翻譯,評估譯文,並在必要時進行修改,選取的案例分別屬於前、中、後三個不同的情節階段。

(一) 恐怖氛圍描寫的分析方式

新怪譚的恐怖氛圍描寫分析,以微觀描寫和宏觀建構雙層面的特征為基礎。在功能對等理論的指導下,本分析方式將從讀者反應入手,聚焦於分析新怪譚小說恐怖氛圍描寫原文的宏觀與微觀雙層面效果。



首先,宏觀建構性包含對整體世界觀的建構性、對讀者沈浸感的建構性、對敘事推進的建構性。對恐怖氛圍的描寫是層層遞進的,而非一次性完整揭露,所以要分析某一文段在情節上的具體位置,在不同階段,世界觀的完善程度、讀者的沈浸程度和敘事的推進程度直接影響了譯者在翻譯某一文段時應該採用的語言——部分長篇小說前期語言較為模糊、簡略和含蓄,後期則直接且視覺化。關於敘事的建構分析,主要是分析某一文段的恐怖氛圍描寫在敘事上的作用,例如設置懸念、作為鋪墊以及對主題的作用等。這種分析的目的是確保譯文在不同敘事階段引導讀者獲得與原文讀者同步的認知節奏。

其次,微觀層面的分析主要分為機制分析和效果分析,前者分析文本用了什麼樣的藝術手法,包括修辭、意象、詞、短句、習語、句式等,後者則是在這些手法下,對讀者產生了何種效果,包括延長讀者感知時間的陌生化效果、使讀者產生詭異、恐怖、懸疑等異常感知。機制分析幫助分析產生效果的手段,效果分析則驗證這些所產生的效果,兩者都是實現微觀層面效果遷移的必要前置步驟。

下面選取了一段典型案例作為分析的對象。

案例:The tower, which was not supposed to be there, plunges into the earth in a place just before the black pine forest begins to give way to swamp and then the reeds and wind-gnarled trees of the marsh flats.

首先是宏觀建構層面分析,這段話是開篇第一句,所以所用的語言恐怖氛圍還較輕,只是對這個世界的怪異性有一種微弱的透露,只是讓讀者建立基礎的預期,作為引導讀者沈浸的開端。同時,對『tower』的描述,也設置了一定的懸念,為後續故事的展開做鋪墊,同時這段描寫微弱呼應了《湮滅》世界的不可知性的主題。

其次,從微觀描寫層面的效果分析和機制分析入手,整體而言句式較長,會讓讀者感受到較高的信息負荷,延長讀者的感知時間,但總體並不難理解,二次閱讀後,母語讀者基本能掌握大致意思。文本對恐怖氛圍描述上較為克製,案例中的『was not supposed to be』給人一種十分客觀冷靜的感知,沒有給出它任何不該存在的理由,是一種較為模糊的表達,建立一定的讀者期待,為後續發展做鋪墊。『plunge』呈現出一種突然且猛烈的感受,『just before...the marsh flats』卻運用了時間詞來表達空間順序的寫法,其中『give way to』運用了一種隱性的動態表達。同時一整段呈現了較為克製的描寫,沒有使用過於生僻或者華麗的詞語,符合新怪譚文本的一貫特征。

(二) 恐怖氛圍描寫的翻譯

這部分將以功能對等理論為指導,著重展示原文本效果在譯文中的再現。整體結構是先呈現原文和譯文,在評析過程中融合原文特征分析和對應的翻譯手段,必要時對譯文進行改譯。

以下是在《湮滅》中選取的三個案例,分別取自第一章起始、第三章獻祭和第四章浸漬,這三個案例分別處於X區域世界觀層層展開的前期、中期和後期,逐步揭露這個世界的真相,這樣的選擇能展現不同階段下譯者應採用的翻譯方式。

以下是案例一,選自故事的第一句。已經從微觀層面和宏觀層面進行了分析,所以在案例一中,主要聚焦於譯文。

案例一:

原文:The tower, which was not supposed to be there, plunges into the earth in a place just before the black pine forest begins to give way to swamp and then the reeds and wind-gnarled trees of the marsh flats.

初譯：那座本不該存在的高塔猛烈紮入大地，所處之地剛好是黑松林即將化作沼澤，而後是蘆葦叢與濕地灘塗上狂風扭折的林木。

基於上一節對原文效果的分析，對文段進行了初譯。從宏觀建構層面分析，作為開篇第一句，語言恐怖氛圍較輕，僅微弱透露世界的怪異性，讓讀者建立基礎預期，引導其沈浸。對『tower』的描述也設置了懸念，為後續故事做了鋪墊，並隱約呼應了《湮滅》世界不可知性的主題。總體而言，這些建構功能在譯文中也較完整地體現出來。

從微觀描寫層面，『plunge』翻譯成『猛烈紮入』保留了原文的突兀感和猛烈感；『just before...the marsh flats』的『just before』是整句話的连接詞，同時作為以時間寫空間的詞，譯文保留了這一特色。『give way to』的隱形動態也用『化作』來翻譯，契合其美學特色。

從功能對等的角度看，該譯文在宏觀上保留了開篇的宏觀建構功能，在微觀上傳遞了突兀、克製等效果，兩個層面都符合效果遷移的要求，無需修改。

案例二：

原文：A second look, and from the direction of base camp amid the swamp and far distant pines, I could see strands of black smoke, which could have meant anything. But I also could see, from the location of the Tower, a kind of brightness of its own, a sort of refracted phosphorescence, that did not bear thinking about.

初譯：再度擡眼望去，沼澤腹地的營地方向，連同遠方成片的松林之間，幾縷黑煙悠悠飄散，說不清這異象預示著何種征兆。而那座孤塔所在之處，竟兀自漾開一抹異樣幽光，仿若折散流轉的鄰鄰鬼火，可怖光景叫人不敢深想。

從宏觀建構角度看，該文段屬於小說的第三章《獻祭》。『black smoke』、『refracted phosphorescence』和『brightness』這些意象設置了一定的懸疑，相較於上一案例，該文段已經較為明顯地傳達了這個世界正在發生異變，引導讀者深入探索。對『brightness』、『refracted phosphorescence』這些光元素的描寫已經較為詳細，而讀完《遺落的南境》三部曲可知，這種來自外星生態的光也是整個世界產生異變的核心所在，文本也在世界觀的完善上層層深入。這段描寫也照應了世界的不可知和經驗世界的脆弱性的主題，對主題的照應也更為緊密。

從微觀描寫層面，恐怖氛圍的塑造直接借助意象和語義：原文的『brightness』在譯文中處理為『異樣幽光』，『refracted phosphorescence』譯為『折散流轉的鄰鄰鬼火』，這些都營造了一種未知和陌生化的氛圍，延長讀者的感知時間。這種不尋常的光亮正是X區域中使人產生異變的源頭。同時藉由第一人稱的感受表達：原文的『which could have meant anything』譯為『說不清這異象預示著何種征兆』，『that did not bear thinking about』譯為『可怖光景叫人不敢深想』，表達了敘述者已經感知到異變產生，但是精神仍在抵禦這種思考的拉扯感。這兩個短句分別置於一對平行句式之中，加重了這種感受。

但是這段譯文在微觀層面的描寫整體偏離了原文克製的效果，同時也導致了宏觀建構的偏離，使原文讀者和譯文讀者的反應上並不一致。這段描寫運用一些文白相間的手段去營造詭異氛圍，但客觀上增加了原文所沒有的突兀感。具體而言，『異樣』『鄰鄰』『悠悠飄散』等成分均缺乏原文依據，雖然意在營造新怪譚的詭異性，但考慮到該段處於小說中期的朦朧未知階段——讀者對世界已有初步了解，核心異象尚未揭露，過度修飾反而破壞了懸疑感，削弱了引導讀者沈浸的效果，原文和譯文讀者的反應並不相似。在《湮滅》的中期建構階段，語言仍宜保持含蓄與簡潔。



基於以上評估,對譯文進行改譯。譯文如下:『再望了一眼,從沼澤與遠處松林包裹著的大本營那個方向,我能看見幾縷黑煙,說不準意味著什麼。但我同時也能從高塔的位置,看到一種自帶的光亮,像是折射出的磷光,我不敢細想』。上述譯文去除了文白相間的風格,恢復了原文的克製,同時去除了一些不必要的增詞,且用『光亮』和『磷光』分別替換『幽光』和『鬼火』,維持了新怪譚文本在對應階段的描述特點——模糊和簡潔,避免太具沖擊感的描述。改譯後的譯文因此更符合功能對等原則;它再現了原文中期的克製與模糊感,使中文讀者能夠獲得與英文讀者相似的朦朧未知但又隱隱察覺到怪異的反應。

案例三:

原文:I had no time to absorb what had just happened, however. Soon after I stood once again on the trail, the brightness usurped many more places than just my nerve centers. I crumpled to the ground cocooned in what felt like an encroaching winter of dark ice, the brightness spreading into a corona of brilliant blue light with a white core. It felt like cigarette burns as a kind of searing snow drifted down and infiltrated my skin.

初譯:然而,我根本沒有時間去消化剛才發生的事。我再次站到小路上後不久,那光亮不僅篡奪了我的神經中樞,還接管了我身體的更多部位。我癱倒在地,像蠶蛹般被裹在一個步步逼近的、黑暗冰封的冬天裏,那光亮擴散成一個帶白色內核的熾藍色光暈。某種灼熱的雪飄落下來,滲入我的皮膚,就像煙頭的燒灼。

從宏觀建構層面來分析,這段案例選自《湮滅》第四章《浸漬》,小說已經發展到後期。在這一章節中,主角生物學家殺死勘探員之後,她之前在塔(tower)內感染真菌的癥狀劇烈地爆發出來,這段話已經在直接描寫敘述者的變化,在氛圍營造和讀者反應上逐層遞進——此時氛圍已經鋪開,讀者開始驗證上文引導下建立的期待。本段落第一次讓『brightness』從外部觀察對象轉化為主動侵占身體的異質力量,這標誌著文本從氛圍鋪墊進入異變顯現階段,讀者期待開始得到驗證,沈浸感也從被動接受轉向主動見證。原文通過『usurped many more places』『crumpled』『infiltrated』層層遞進,將敘事推進到實際異變。『had no time to absorb』呈現認知局限,使讀者與人物感受同步。結尾停在『infiltrated my skin』這一未完成狀態,形成一個小高潮,同時為後文徹底異化埋下伏筆。主題層面,本段落集中呈現認知的局限性與經驗的脆弱:理性失效、神經中樞被篡奪、矛盾感受指向無法被既有經驗理解的核心。

從微觀描寫層面,本案例以多種方式表現恐怖,包括比喻、非常規用詞和意象表達。首先是比喻。『encroaching winter of dark ice』和『cocooned』為隱喻性表達,『it felt like cigarette...my skin』為明喻。三個比喻——『黑暗冰封的冬天』、『像蠶蛹般被裹在』、『就像煙頭的燒灼』,都是描述敘述者感受,這些比喻都直接強化了敘述者發生異變時的自身感受,呈現出自我意識與侵入意識之間的交融與排斥。

其次是非常規用詞,『usurp』和『searing snow』的運用都屬於這一類型,『usurp』本義為『篡奪、奪取』,通常指將不屬於自身的東西據為己有,多用於權力和財產的奪取,意在凸顯『brightness』本身的主動性和侵入性,第二個賓語『nerve centers』並非常規的權力或財產等,但是中樞神經作為控制人體的中心部分,必然包含一種主導權的涵義,因此作者以『usurp』表達一種奪權式的感受。譯文選用『篡奪』和『接管』來傳達這一含義,兩個詞並用也不冗余。『searing snow』采用矛盾修辭:『searing』意為『滾燙的』,而『snow』是冷的,這種對比實現了陌生化效果,延長了讀者的感知時間。

第三是意象表達,本案例延續了光元素的意象系統,以呼應本書核心內容,如『brightness』『brilliant blue light』『coron』『white core』在譯文中分別被翻譯成『光亮』『熾藍色』『光暈』和『白色內核』。譯文未添加額外修飾詞。

綜上,從功能對等的視角來看,該譯文在宏觀上準確傳遞了後期異變階段的敘事推進功能,傳達了原文的階段特征。在微觀上通過保留比喻、矛盾修辭等語言載體,實現了效果遷移——中文讀者能夠獲得與英文讀者相似的感官異化與認知沖擊體驗。

(三) 翻譯策略總結

基於功能對等理論所追求的效果遷移,本文從上述案例中提煉出以下三條翻譯策略:第一,階段匹配,如上述三個案例——前期保留模糊與信息缺口,中期保持克製與含蓄,後期可適度強化感官異化,同時呼應原文不同階段的敘事策略。第二,保留陌生化效果,對矛盾修辭、詞語超常搭配等不作通順處理。第三,保留認知缺口,不在譯文中添加原文沒有的確定性信息或修飾成分,從而維持讀者的主動想象與沈浸感。

五、結語

本文以新怪譚小說《湮滅》為案例,應用功能對等理論,探討了其恐怖氛圍描寫在譯文中的再現問題。研究發現,恐怖氛圍的翻譯不能孤立處理為局部的修辭轉換,而應服務於整體世界觀的層遞建構,其目標是使譯文讀者獲得與原文讀者相似的恐怖反應。基於案例分析,本文提煉出階段匹配、保留陌生化效果與保留認知缺口三條核心策略。這些策略本質上正是功能對等所要求的效果遷移在操作層面的具體體現,能夠有效指導新怪譚小說恐怖氛圍的翻譯決策,有助於更全面地傳達新怪譚小說的恐怖氛圍。同時該方法也為其他具有相似特征文本的翻譯研究提供了可參照的路徑。

本文的局限性主要在於案例單一。新怪譚小說內部存在風格差異。本文以長篇新怪譚小說《湮滅》為例,所提煉的策略是否適用於其他新怪譚作品,尚待進一步驗證。此外,陌生化的藝術手法在新怪譚小說的恐怖氛圍描寫中比較常見,本文只是簡單提及,需要進一步探討其在翻譯中的再現策略。

參考文獻

- ① Rauth, T. (2023). Forms and functions of description in the (new) weird. *Anglia*, 141(3), 407-430.
- ② Noys, B., & Murphy, T. S. (2016). Introduction: Old and new weird. *Genre*, 49(2), 117-134.
- ③ 範欣欣:《『陌生化』理論在文學創作中的運用》,《文藝理論與批評》,2007年第2期,頁133-136。
- ④ 呂廣釗:《解構『認知陌生化』:新怪譚小說中的偶然性與逃逸線》,《文藝理論研究》,2023年第5期,頁184-193。
- ⑤ 王林海,石艷婷:《功能對等理論在文學翻譯中的應用——以〈現代沙特阿拉伯文學敘事藝術〉翻譯實踐為例》,《外國語文》,2014年第4期,頁123-126。
- ⑥ 王一平:《『實驗室』方法與『環世界』反思——新怪譚小說〈南境〉三部曲的科技與環境批判》,《文化研究》,2023年第2期,頁222-240。
- ⑦ 鄭海凌:《『陌生化』與文學翻譯》,《中國俄語教學》,2003年第2期,頁44-47。
- ⑧ Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- ⑨ Nida, Eugene A., & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969.

(Editors: Derrick MI & Andy ZHANG)



[Studies in Literature and Linguistics]

Leo Marx's *The Machine in the Garden*: the Evolution of the American Pastoral Ideal as Event

^{1, 2}JIANG Zhaoxia

¹Nanjing University, China

²Anhui University of Technology, China

Received: July 27, 2026

Accepted: August 28, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: JIANG Zhaoxia. (2026). Leo Marx's *The Machine in the Garden*: the Evolution of the American Pastoral Ideal as Event. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 152–158, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.016

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.016>

Abstract: Leo Marx's *The Machine in the Garden: Technology and the Pastoral Ideal in America* (2011) not only distinguishes sentimental pastoral ideal from the complex pastoral ideal, but also traces its transformation from a literary form into a social vision—the middle landscape. Drawing on Derek Attridge and Terry Eagleton's discussions of the eventfulness of literature, this article argues that the introduction of the pastoral ideal into America constituted an important event in literary history. The localization of the pastoral ideal in the United States involved not only the significant transformations in the paradigm of pastoral writing, but also its convergence with social events such as colonial expansion and projects of nation-building in the New World. It was in this very process that it became a dominant paradigm for the articulation of American culture and social experiences. What's more, Since the mid-twentieth century, ecocriticism has opened new possibilities for the increasingly marginalized American pastoral tradition.

Keywords: Pastoral Ideal; Eventuality; Garden; Strategy; Evolution

Notes on the contributor: JIANG Zhaoxia, female, born in Linyi, Shandong Province. She is a doctoral student at Nanjing University and a lecturer at the School of Foreign Languages, Anhui University of Technology. Her research interests lie in contemporary British and American literature. Her email address is 66256526@qq.com.

利奧·馬克思《花園裏的機器》中 美國田園理想書寫的事件性流變

^{1, 2} 姜兆霞

¹ 南京大學; ² 安徽工業大學

摘要: 在《花園裡的機器:美國的技术與田園理想》(2011)一書中,利奧·馬克思不僅辨析了情感型和複雜型田園理想的區別,更探討了田園理想從一種文學形式向『中間風景』社會構想的變異過程。本文試從阿特里奇和伊格爾頓等人的文學事件性論點出發,認為田園理想引入美國是文學史上的一次事件性輸入。田園理想在美國的本土化過程,既是其文學書寫範式發生事件性變化的過程,又與當時的殖民拓荒以及新大陸的國家建構設想等社會性事件形成共謀,成為書寫美國文化和社會經驗的主導理念的過程。同時,二十世紀中期以來,生態批評的興起和日益蓬勃又為日漸式微的美國田園書寫尋求事件性新變提供了契機。

關鍵詞: 田園理想;事件性;花園;策略;流變

利奧·馬克思的《花園裡的機器:美國的技术與田園理想》(2011)(英文版發表於1964年)自發表以來,一直被認為是研究美國環境文學和自然地位的抗鼎之作。^①勞倫斯·布伊爾稱贊該書是『美國文學中最好的書寫自然地位的書』。在勞倫斯看來,自然『一直被認為是美國國家性的關鍵構成之一,美國文學經典形成伊始,就一直特別關注鄉村問題和荒野問題』(Buell 1995: 11, 33)。但《花園裡的機器》不僅是一部有關美國自然地位的文學評著,更從文化角度抓住了美國文化中的核心衝突,探討了美國田園理想的矛盾內涵,將美國田園理想喻指為一種書寫美國經驗的『主導理念』。在《花園裡的機器》一書中,利奧·馬克思不僅辨析了情感型和複雜型田園理想的區別,更探討了田園理想如何在美國這塊特殊的土壤中落地、生根、發芽,並茁壯成長為主流意識形態的過程。本文試從伊格爾頓等人的文學事件性論點出發,認為田園理想引入美國是文學史上的一次事件性輸入。田園理想在美國的本土化過程,既是其文學書寫範式發生事件性變化的過程,又與當時的殖民拓荒以及新大陸的國家建構設想等社會性事件形成共謀,成為書寫美國文化和社會經驗的主導文學範式。《花園》一書最後通過對美國經典作家作品中的複雜型田園敘事的分析,^②一方面說明美國的政治、工業發展以及社會變化使得田園理想再次從社會現實流向了文學想象,反映出上世紀末和新世紀初田園理想在美國的式微;另一方面,二十世紀中期以來,生態批評的興起和日益蓬勃又為日漸式微的美國田園書寫尋求事件性新變提供了契機,同時,也為現代性社會尋找田園理想的替代物留下了開放性的思考空間。

一、田園理想的事件性輸入

阿特里奇在《文學的獨特性》導言中就指出文學作品被當作事件來體驗而不是對象來認知,且事件可以一再被重複、每次重複並不完全雷同這一事實已得到很多人的認可。(Attridge 2004: 2)田園理想被輸入美國大陸是美國文學史上的一次事件性輸入,自此之後田園書寫在美國不斷被重複,且每次重複都因歷史和社會文化語境的變化而被賦予了不同的內涵。美國文學中田園書寫的真正源頭是維吉爾的《牧歌集》



(Eclogues), 維吉爾在詩歌中構建了自己的象徵性風景阿卡狄亞(Arcadia), 其中甜美的鄉村風光和平靜、悠閒的田園生活以及吹著笛子的提氏盧斯(Tityrus)成為這種浪漫主義田園理想的代表。自大發現時代以來, 這種浪漫的田園理想一直被用來界定美國的含義,

早期殖民地作家的作品中充分展現了美國生活狀況與田園理想之間的密切關係。從 1584 年亞瑟·巴洛(Arthur Barlowe)將弗吉尼亞描述為一個『驚人豐饒』的巨大花園, 到約翰·史密斯的《弗吉尼亞通史》(1624), 再到羅伯特·貝弗利的《弗吉尼亞的歷史與現狀》(1705), 『新世界』荒野大陸上的花園意象已被牢固地確立了起來。利奧·馬克思認為莎士比亞的《暴風雨》(1612)預演了一出完美的美國田園寓言, 並認為《暴風雨》與美國之間有著密切的聯繫。第一種聯繫是『生成性的(genetic)』, 它將該劇的主題與伊麗莎白時代對新世界的矛盾看法聯繫起來, 即在伊麗莎白時代美國意象的光譜上, 一端是可怕的荒野, 另一端是『驚人富饒』的花園。這種自然的含混性最大程度地激發了舊世界對新世界的田園想象。第二種是預示性聯繫(prophetic), 認為《暴風雨》從總體模式上生動地預演了經典的美國寓言模式, 尤其是遠離社會走向自然的救贖旅程的理念。在這裡, 普洛斯彼羅的荒島社會預示了傑弗遜對理想的弗吉尼亞的想象, 這塊想象的土地既擺脫了歐洲的壓制, 又擺脫了邊陲的野蠻;《暴風雨》中的地理狀況預示了美國想象的道德地形。

早期殖民拓荒者將歐洲田園理想的文學引入與其在美國的殖民擴張歷史巧妙的結合起來, 生動的演繹了文學虛構與社會現實之間的模糊邊界, 即『事實可以是虛構, 虛構也可以是事實』, 意思就是在文學中『既可以將事實進行虛構化處理, 將其融入進虛構的遊戲, 其結果就是虛構性敘事完全來自於經驗現實』(Eagleton 2012: 118)。自大發現時代以來, 作為一種文學想象和社會現實的田園理想就一直並存, 成為早期殖民者, 主要是英國殖民者對新世界展開想象的工具之一。^③布林克利指出, 新大陸對英國的吸引力在於其全新, 在於和問題百出的國內現狀的對比, 美國似乎是一個人類可以重新開始的地方, 可以擺脫舊世界的種種弊病和不平等現象, 建立一個完美的新社會。(布林克利 2009: 22) 田園理想的文學工具性在早期殖民者的政治和商業活動中被最大化, 雖然這正是阿特里奇所要反對的觀點(Attridge 2004: 7-9)。

二、田園理想的事件性變化：花園神話和機器意象

田園理想的書寫不僅為舊世界在美國的殖民活動提供了文學想象架構, 其在美國本土的操演還經歷了花園意象的神話化過程和機器意象的併入, 並與傑弗遜的建國構想密切相連。利奧·馬克思在《花園》在第一章就明確了要探究的問題包括『田園理想如何與新世界的環境相契合, 如何成為美國式的一種社會理論, 以及在工業化浪潮衝擊下發生了甚麼樣的變化』(1)。田園理想真正落戶美國新大陸後催生出來的是『中間風景』的社會構想。『中間風景』是徹底美國化的田園理想, 傳達的是美國社會在進步主義與原始主義、人與自然、荒野與文明之間尋求平衡與調和的社會願景。到 1785 年傑弗遜發表《弗吉尼亞紀事》(Notes on Virginia)時, 田園理想已被『清除出』它所屬的應用於現實的文學傳統, 轉而發展成『類似於意識形態那樣無所不包的東西』(64)。

值得注意的是, 田園理想在美國的盛行還與 18 世紀盛行的『中間態』社會理論密不可分。此時的歐洲社會普遍相信『中間態』(middle state)也許是人類的最佳狀態, 這一倫理觀點產生的社會學結果就是崇尚鄉村生活。亞瑟·洛夫喬伊稱之為『中間倫理』(ethic of the middle link), 即人是『存在的大鏈條』上居於中間環節的生物, 位於低級與高級、動物性與知性的各種存在形式之間的過渡點。^④依此觀點, 人必須在其動物本性與理性理解之間接受一種無法令人滿意但又不可避免的折中。『中間態』理論在 18 世紀的廣受歡迎一方面是因為要調和進步主義者和原始主義者之間的激烈爭論, 另一方面也是因為它契合了田園理想的深層訴求。彼時, 由於『大發展』運動和圈地運動對古老鄉村生活的破壞, 這階段的英國人普遍把美國看做田園, 認

為『在美國為鄉村的美德建立家園尚不算晚』(76)。與此同時,《一個美國農民的來信》(1782)不但在開篇就構建了一個典型的田園情境,更因為著者自身的農民身份,而突出了田園理想在新世界環境里的真實性。田園理想在此不僅是『寄生』於現實的一種文學形式、一種對現實的文學化陳述,它是一種文學策略,更是美國社會構建現實新世界的社會『策略』。坎利夫就認為在彼時美國平權主義的社會風氣下,田園理想沒有自足於『一種文學構想、文學策略,而是散溢開來,成為對現實生活的思考和真實描繪』(Cunliffe 1965)。

田園理想書寫這種新的、創造性的對現實生活的思考和關照是一個漸進的過程,也是一個對傳統田園內涵翻新的過程。如阿特里奇所強調的,文學的創造既是行動也是事件,是有意的也是無意的;突破傳統與熟悉的過程即是迎接『它者』的過程,傳統與熟悉被突破的事件亦是『它者』入侵的事件(Attridge 2004: 26)。田園理想在美國的本土化過程即是這樣一個動態的、充滿事件性的過程,其中伴隨著花園神話的確立和機器入侵事件的發生。傑弗遜在《弗吉尼亞紀事》(1785)中對田園理想是持非常明確的肯定態度的,同時他認識到需要『不斷的重新界定「中間風景」的理想,不斷推進這一模式,從而使之適應不斷變化的環境』(101)。偉大的傑弗遜夢想(the Jeffersonian dream)就是把整個美國改造成一座花園,一個永久的鄉村共和國,田園理想搖身變成一個偉大的田園方案。亨利·史密斯在《處女地》中表示,直到20世紀將荒涼的腹地改造成為『世界的新花園』的思想仍然主導著美國人的想象,並促進了一系列社會改革的實施,它甚至成了『一個集體象徵,一個詩意的理念……花園這一主象徵包含了一組表示幸福、成長、增加以及在土地上幸福勞動的隱喻』(史密斯 1991: 124)。此後一百多年以來,美國人民所堅守的田園理想與傑弗遜在1785年所提出的田園理想並無二致,甚至在這一理想中注入了神話的品質,『美國人只要還認為他們是作為一個民族來行動,就等於認為自己是在以花園的意象來構建社會』(103)。田園理想是一種文學描述還是一種社會操演,其界限已難以分辨,如沃爾頓所說,『讀者想象的活力會由於其所想的是真實的這一事實而得以增強』(轉引自Eagleton 2012: 127)。花園意象的神話化使得有關田園理想的想象和建設花園社會的現實成為共謀。《花園》提醒我們的是傑弗遜最終『認識到理想的中間風景社會是無法實現的,所以他只是視之為一種範本,一個指導長期政策時的嚮導』(104),在此意義上,『中間風景』的田園理想已經充分發揮了伊格爾頓所倡導的文學的意識形態功用或政治功用。

本土化的田園理想在美國新大陸的強大生命力在於它的生成、發展總是契合美國大陸的環境特點,同時又緊隨社會的變化,不斷吸收新的元素,其內涵也不斷豐富。米克爾也認為美國的田園理想完全不同於它的歐洲原型,『舊世界模型』假定的是社會的靜止狀態,而美國是一個不斷發生巨大變化的地方(Meikle 2003: 151)花園意象的神話過程伴隨著田園理想與機器技術之間從角力到接納的過程,從文學形式和社會現實兩個層面不斷為原初的象徵性風景阿卡狄亞(Arcadia)注入新的元素。當傑弗遜把機器的作用局限於『推動著荒野變成一個中間風景的社會』時(109),以屯徹·考克斯(Tench Coxe, 1755—1824)為代表的少數人則敏銳地預見到了製造業和機器技術對美國的重大意義,並利用當時的主流意識形態話語,把工廠和機器融入田園鄉村場景,使其成為實現中間風景之社會理想的必然選擇。及至1791年亞歷山大·漢密爾頓提交《關於製造業的報告》,這些觀點已被社會普遍接受。利奧·馬克思指出1786年至1831年期間,機器意象已經成為一個重要的價值象徵,像花園意象那樣無所不在,並『被用來承載暗示、思想和情感等內容』(137)。喬治·依尼斯(George Inness)的《拉克瓦納河谷》畫作(1955)中表現的技術人造物與風景融為一體的景色成為新田園理想的完美詮釋。新田園理想(工業化的田園理想)的出現說明技術是創造世界新花園的這種信念已深入美國文化的骨髓,其目標至少在理論上講是一種『中間風景社會,是一個展示了在人工與自然之間幸福平衡的鄉村國度』(165)。只是,隨著時代的發展,它不再適合做一種社會構想。時至1988年,利奧·馬克思本人對《拉克瓦納河谷》的解讀也發生了變化,他認為畫作呈現的意義遠超越出了風景里的協調,它傳達的是一種深刻矛盾性,一種田園風光里的不詳預感;它代表的是物質發展帶來的深層道德含



混(Meikle 2003: 154)但田園主題仍被保留下來,成為『工業化浪潮里的一種修辭公式,一種只在想象中存在的神話目標』(Woodman 1965: 662)。與此同時,田園理想與工業現實間的衝突為美國社會和文學提供了最有活力的主題和話語,依詹姆斯所言,『它是關於美國的所有最終推論的萌芽』(259)。這一點在美國經典文學作品中隨處可見。

三、複雜田園變體之後:田園理想路向何方?

田園理想這一文學模式在美國的本土化過程既很好的說明瞭文學是一種社會實踐,又詮釋了文學作為一種策略的建構功用。它恰到好處地契合了伊格爾頓分析的文學的本性,即它既『是現實又是一種烏托邦』,成為全面而即時地闡釋美國經驗的主導性主題和範式(Eagleton 2012: 161)。利奧·馬克思認為美國社會文化中有兩種不同類型的田園理想互相交織,難以界定。一種是情感型田園理想,它主要是『一種情感表達』,『廣泛散播於我們的文化中,潛移默化地滲入各種舉止行為之中』(2-3)。情感型田園理想往往寄情於淳樸的自然風景,傾向於將簡單且原始的生活狀態予以理想化。因此,情感型田園理想成為普羅大眾逃避現實的諸多途徑之一。對利奧·馬克思來說,美國文化中的這種田園衝動『是實現孩子氣的夢願的起點,是一種瀟灑的懷舊情緒,是一種天真而混亂的原始狀態』(7),但同時也是嚴肅文學的創作源泉。美國許多經典作家,如梭羅、福克納、海明威等,他們的創作或許亦是植根於日常生活中的這種大眾型田園情感,但其創作結果卻轉向了一種『更為高級』的複雜型田園理想模式。一個典型就是 1844 年霍桑在馬薩諸塞州康科德鎮附近的樹林里記錄的『睡谷』隨筆。隨筆中也許是隨機記下的一件『小事』——和諧寧靜的自然風光中突然傳來了火車的汽笛聲——而圍繞這件『小事』卻形成了某種模式,此後睡谷事件(Sleepy Hollow Episode)的各種變體處處出現在 1840 年以來的美國經典文學作品中。利奧·馬克思認為霍桑筆記是美國文學中反復出現的隱喻模式開始形成的標誌,也是複雜型田園理想的範式。睡谷這一母題的重大啓示作用在於它具體設計出了美國工業技術初露端倪時的象徵性風景(symbolic landscape):它是兩個世界之間相對比的變體,一邊是鄉村的安寧和淳樸,另一邊是技術世界的複雜和權力。這種複雜型田園理想模式中隱含了文學與意識形態以及文學與歷史之間的複雜關係。它既是阿卡狄亞(Arcadia)象徵性風景的繼承,又為其注入了現代技術文明的『它者』元素。睡谷母題與阿卡狄亞田園理想之間這種動態的『關係狀態』使得它既保存了田園理想的既定內涵,又賦予田園理想以新的內容和獨特性。^⑤

據此利奧·馬克思在《花園》中重點探討了『睡谷』母題的三種不同闡釋,即超驗母題、悲劇母題和鄉土母題。它們分別代表了三種不同的複雜浪漫主義田園理想敘事,這三種對『睡谷』的不同闡釋是對田園理想模式吸收後的再創新,是其在美國社會語境下產生的新的田園變體,它們圍繞美國工業技術初露端倪時的象徵性風景——田園生活與技術世界的衝突——分別給出了自己的闡釋。愛默生和梭羅是複雜田園敘事中超驗母題的代表。對於梭羅而言,實現黃金時代(田園理想)完全是『個人的事情』,其實也就是『一種文學體驗』(193)。田園理想顯然已經無法在歷史中實現,將其重新置於文學之中,置於《瓦爾登湖》(1854)中,是梭羅能想到的唯一出路。霍桑和麥爾維爾為『花園裡的機器』母題匹配的人生觀比梭羅的要悲觀許多。與霍桑不同的是,伊希梅爾在『裴廓德號』上最危險的地方再次發現了綠色的田野,說明瞭田園理想的實現必須與其現實對立面相結合。麥爾維爾在《白鯨》(1851)中傳達了『一種理想與其對立面不可分離的複雜的田園思想』(233)。在鄉土母題上,利奧·馬克思認為《哈克貝利·費恩歷險記》(1884)最為生動地表現了田園方案與美國經驗的相關性。故事結尾哈克高尚的撕信瞬間間接地說明瞭木排上幾近完美的田園牧歌式生活最終只能在文學的想象中實現。而整個寓言的隱喻結構——木排最終無可奈何地飄向南方蓄奴制地區披露的是貫穿於複雜型田園結構中的悲劇主線。

『睡谷』母題的三種複雜型田園敘事的變體是田園理想範式在美國本土語境下的三種不同操演,是游走於田園範式與美國社會現實之間的建構過程。這種建構(Structuration)過程,在伊格爾頓看來,喻指的是一種結構——但是是一種行動中的結構,一種不斷重構自我的過程性結構(Eagleton 2012: 199)。田園理想最初的輸入為早期歐洲殖民者和美國人民提供了無限的文學和社會想象空間,隨著 19 世紀美國科技的『起飛』、經濟的發展和政治獨立的需求,舊有田園模式適應現實需求不斷進行自我調整和被調整是不可避免的。正如羅蘭·巴特所說,『世上的文學從不是為了回答它所提出的問題,正是這種懸置構建了作品的文學性;這也正體現在置於尖銳問題與沈默的回答之間的脆弱的語言上』(轉引自 Eagleton 2012: 174)。文本從來就不能提供醫療診斷般的回答,文學提供的只是一種策略,一種架構,一種架構現實與想象的方式。田園理想在美國的書寫流變就很好的說明瞭這一點。自 19 世紀以來,美國最傑出的作家們一直在探討鄉村田園神話與技術事實之間的矛盾,《瓦爾登湖》、《白鯨》以及《哈克貝利·費恩歷險記》的結局在典型的現代寓言中不斷重現。《花園》的最後一章『燼園』提到的《偉大的蓋茨比》中的田園寓言結局已然不能令人滿意,但同時蓋茨比的經歷又反映出田園理想在美國的式微。利奧·馬克思認為這是因為『原來的調和性象徵已經過時』(270)。田園理想從大發現時期殖民者對新大陸的田園幻想,到指導美國『起飛』時的一種社會構想,最後到文學中的各種複雜田園理想敘事變體,其本身在美國新大陸的一系列流變,既有其自身書寫模式的事件性流變,又與外在的殖民拓荒歷史以及美國建國初期的技術『騰飛』等社會事件息息相關、相互應和,成為美國文化中一股獨特的洪流。

毫無疑問,田園理想已經成為架構美國文學想象和日常生活想象的獨特策略,它集中簡化並突出了美國文化中的核心矛盾。蔡斯在《美國小說及其傳統》的開頭就提出,美國最優秀、最典型的小說的想象力『是由我們文化中的矛盾而不是和諧統一決定的』。美國小說『往往存在於矛盾中,存在於及其廣泛的經驗中。當它試圖解決矛盾時,總是以間接的道德兩可的方式來進行。一般說來,它要麼以煽情劇的方式要麼用田園的方式來解決矛盾……』(251)。利奧·馬克思認為蔡斯的書令人信服地闡述了美國經典作品中『難以捉摸的美國性』。田園理想在美國的移植、生根、發芽、變體過程,是其在美國特殊環境倫理影響下的生產過程,是美國迅速工業化的過程,其中交織的價值或意義衝突深刻而又複雜。其在美國文學作品中呈現的各種複雜的田園敘事變體也正是『難以捉摸的美國性』的形成過程。到上個世紀之交,這種對文化矛盾的辯證記錄正在成為美國文學的程式化用法。霍桑 1844 年『睡谷』的隨意記錄到此已生發成『一種精致複雜、包羅萬象、悲劇性的主題格式』,成為書寫美國的『主導理念』(255)。

《花園》一書自出版以來,一直深受國外學界關注。米克爾批判《花園》一書過於倚重像《白鯨》這樣的『高雅』文化,坎利夫認為《花園》對美國原始主義著墨過少,忽略了對庫柏等代表作家的分析,《花園》提供的只是美國田園理想的『某些版本』,麥克唐納也指出,利奧·馬克思可能把花園理解為一種中間意象,但他認為花園早已淪落為一種已失敗和死亡的文化的反諷存在(MacDonald 1988)。歸根結底,起源於歐洲的複雜田園理想是一個『關於文明的夢想』(Compton 1965: 73),機器突然侵入花園所呈現的問題從根本上講不屬於藝術,而屬於政治。坎納沃的看法就積極得多。他認為田園理想里的花園意象和機器意象之間不可調和的矛盾是理解當前美國環境政治里的衝突和緊張的關鍵(Cannavo 2001: 81)。這無疑為田園理想在新世紀的出路又指出了新的方向。利奧·馬克思在《花園》的開篇就指出了日常生活中盛行的情感型田園理想及其隱含的雙重性,即一方面我們繼續享用科技文明的成果,享受文明帶來的財富,另一方面又通過各種休閒活動,『逃離城市』,在鄉村風景中或荒野中尋求庇護。基於此,在生態危機四處蔓延、生態研究日益蓬勃的今天,重新審視《花園》中田園書寫涉及到的荒野作用、風景的救贖作用以及城市作為『生態寄生蟲』等問題的內涵就具有了當下意義。在環境問題日益受到關注的今天,田園理想也許可以作為解決當前工業社會和生態危機的政治選擇之一。新世紀,田園理想會譜寫甚麼樣的新篇章、迎來何種事件性的變化讓人期待,



《花園》一書的深刻內涵也亟待國內學者的深度挖掘。

注釋

- ① Cannavo 在 “American Contradictions and Pastoral Visions; An Appraisal of Leo Marx, *The Machine in the Garden*” (2001) 一文中提到,20 世紀 60 年代有三部有關西方自然觀的著作非常有影響力,它們分別是 Leo Marx 的 *The Machine in the Garden* (1964)、Roderick Nash 的 *Wilderness and the American Mind* (1967/1982) 和 Clarence Glacken 的 *Traces on the Rhodian Shore* (1967), p. 74。
- ② 為簡約、方便,下文中提到《花園裏的機器:美國的技術與田園理想》一書時皆以『《花園》』代替,相關書中引用直接標註頁碼。
- ③ 比爾德在《從蠻荒到帝國:美國文明的興起》一書中指出,在殖民開發初期,前往美洲的移民幾乎全部是英國人(19-58)。
- ④ 關於『中間環節』的詳細內涵,可參閱洛夫喬伊的《存在巨鏈》中的第六講『18 世紀思想中的存在之鏈,及人在自然中的地位和作用』,pp. 245-280。
- ⑤ 阿特里奇在 *The Singularity of Literature* 一書中對這種『它者』和『關係狀態』給予了界定:“Otherness, that is, produced in an active or event-like relation—we might prefer to call it a relating; the other as ‘other to’ is always, and constitutively, in the process of turning from the unknown into the known, from the other into the same.” (p. 29)

參考文獻

- ① 查爾斯·比爾德、瑪麗·比爾德:《從蠻荒到帝國:美國文明的興起》,北京:光明日報出版社,2014 年版。
- ② 艾倫·布林克利:《美國史:1492-1997》,海口:海南出版社,2009 年版。
- ③ 阿瑟·O·洛夫喬伊(著),張傳有、高秉江(譯):《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》,北京:商務印書館,2015 年版。
- ④ 利奧·馬克思(著),馬海良、雷月梅(譯):《花園裏的機器:美國的技術與田園理想》,北京:北京大學出版社,2011 年版。
- ⑤ 亨利·納什·史密斯(著),薛蕃康、費翔章(譯):《處女地——作為象徵和神話的美國西部》,上海:上海外語教育出版社,1991 年版。
- ⑥ Attridge, Derek. *The Singularity of Literature*. Routledge, 2004.
- ⑦ Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination: Thoreau, Nature Writing, and the Formation of American Culture*. Belknap Press of Harvard University Press, 1995.
- ⑧ Cannavo, Peter F. “American Contradictions and Pastoral Visions: An Appraisal of Leo Marx, *The Machine in the Garden*.” *Organization & Environment*, vol. 14, no. 1, 2001, pp. 74-92.
- ⑨ Compton, Neil. “The Machine in the Garden: Technology and the Pastoral Ideal in America (Book Review).” *Commentary*, May 1, 1965, pp. 73-76.
- ⑩ Cunliffe, Marcus. “Review: Collision Course, *The Machine in the Garden: Technology and the Pastoral Idea in America*. By Leo Marx (O. U. P., 48s).” *The Spectator*, January 22, 1965, p. 106.
- ⑪ Eagleton, Terry. *The Event of Literature*. Yale University Press, 2012.
- ⑫ MacDonald, R. D. “Thomas Chandler Haliburton’s ‘Machine in the Garden’: Applying Leo Marx’s Criticism of America to Haliburton’s *Clockmaker*.” *Canadian Review of American Studies*, vol. 19, no. 2, 1988, pp. 165-180.
- ⑬ Meikle, Jeffrey L. “Leo Marx’s *The Machine in the Garden*.” *Technology and Culture*, vol. 44, no. 1, 2003, pp. 147-159.
- ⑭ Woodman, Harold D. “Leo Marx, *The Machine in the Garden: Technology and the Pastoral Ideal in America* (Book Review).” *Technology and Culture*, Fall 1965, pp. 661-664.

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)

Stevenson's Contradictory Writing and His Identity Dilemma in *The Beach of Falesá*

ZHOU Yuanyuan

Sichuan International Studies University, China

Received: June 7, 2026

Accepted: July 10, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZHOU Yuanyuan. (2026). Stevenson's Contradictory Writing and His Identity Dilemma in *The Beach of Falesá*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 159–166, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.017

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.017>

The research is supported by the Postgraduate Scientific Research Innovation Project of Sichuan International Studies University, 2023 (No. SISU2023YZ040).

Abstract: *The Beach of Falesá*, written by Stevenson in his last years, broke away from his traditional male-centered adventure stories and the prevalent imperial myths by presenting a white man's courtship of an indigenous woman and offering positive portrayals of her. Existing studies tended to examine the text from post-colonial perspective, yet failed to transcend the binary criticism framework of subversion and conspiracy. In particular, they failed to effectively illustrate the regression at the end of the story, where the white protagonist again falls into anxiety over finding white husbands for his mixed-race daughters. The question of "I'd like to know where I'm to find the whites" appears as the most valuable metaphor in this novel. This contradictory narrative is an embodiment of the author's projection of his own experiences onto the colonial scene, with textual fissures serving as a self-articulation of his own identity predicament. In the political space of the beach as a "contact zone", the indigenous woman Uma achieves reversal of the colonial authority with her wisdom. This turning implies the resolution of colonial crisis requires resorting to the indigenous wisdom of the colonized, yet subtly maintains the hierarchical logic of imperial ideology. Through the intertextual weaving of the narrator and the author, the ending of this novel reveals Stevenson's core dilemma as a double exile, trapped in his longing for Home and the reality of compulsive exile. He attempted to seek identity expansion through writing and rebuild connections with Scotland, while the gap between the exiles and their belonging to the homeland could not be bridged.

Keywords: Robert Louis Stevenson; *The Beach of Falesá*; Interracial marriage; Contradictory writing; Exile identity

Notes on the contributor: ZHOU Yuanyuan (1994–), female, Ph. D. candidate at Sichuan International Studies University, with research interests in British and American Literature and Western Literary Theory.



史蒂文森《法萊薩海灘》的矛盾書寫與身份困境

周園園

四川外國語大學

摘要：羅伯特·路易斯·史蒂文森晚年創作的《法萊薩海灘》突破其男性中心冒險敘事傳統以及普遍存在的帝國神話，罕見地呈現白人男性向土著女性求愛的情節，並對土著女性進行積極刻畫。現有研究多從後殖民視角加以探查，普遍未能超越顛覆與共謀的二元批評框架。尤其未能有效回應小說結尾的『倒退現象』，白人男性再次陷入為其混血女兒尋找白人丈夫的焦慮之中。『上哪兒為她們尋找白人丈夫』成為全書最為關鍵的隱喻。史蒂文森這一矛盾書寫是作者將自我經歷投向殖民地的觀看體現，文本裂隙恰是作者的自我言說。在海灘作為『接觸區』的政治空間，土著女性烏瑪以其智慧完成殖民權威的關係倒轉。在暗含殖民危機的解除需訴諸被殖民者的本土智慧時，又不動聲色地維繫了帝國意識形態的等級邏輯。史蒂文森將自身經歷與小說敘事者互文編織，小說結尾的矛盾詰問暴露出史蒂文森作為雙重流亡者的核心困境，自身對家園的渴求與無法回歸的現實焦慮互相撕扯。他試圖以寫作尋求身份擴展，重建與蘇格蘭的聯繫。但流亡者與家園歸屬之間的裂隙終究無法彌合。

關鍵詞：羅伯特·路易斯·史蒂文森；《法萊薩海灘》；跨種族婚姻；矛盾敘事；流亡者身份

一、引言

維多利亞時期航海與冒險故事題材正值鼎盛，波利尼西亞『天堂』和『失樂園』主題百多年來太平洋旅行寫作的主要元素^①。在這一傳統冒險敘事中，『他者』要麼處於衰落和野蠻退化之中，要麼淪為等待文明開墾的蠻荒之地。史蒂文森長期遵循這一維多利亞時代傳統，前期致力於男性中心冒險故事創作，也因長期塑造『呆板』女性角色或回避女性描寫而飽受詬病^②。然而《法萊薩海灘》脫離了『男性冒險故事的美化敘事以及《魯賓遜漂流記》中普遍存在的帝國神話』^③，它以南太平洋地區殖民者和土著的互動摩擦為背景，『首次對英國在南海的殖民行徑進行批評』。其中法萊薩島嶼被塑造為寓言空間與現實政治場域，以此質疑帝國佔領的正當性^④。這一小說甚至可視為康拉德《黑暗之心》的先聲^⑤。尤其關鍵的是，該小說罕見地呈現白人男性向土著女性求愛的情節，並對土著女性進行積極刻畫。作為『第一部現實主義的南海故事』，他跨越了『嚴肅文學與通俗文化之間的界限，對文學與經驗、政治和歷史之間的複雜關係進行探索』^⑥。對於這一小說，史蒂文森自信地表示『如果你讀了我的小故事，你對南海的瞭解會比你在圖書館裏讀的書還要多』^⑦。

對於這一男性中心冒險敘事傳統以及普遍存在的帝國神話的突破，卻因小說結尾白人丈夫為其混血女兒發出的『上哪兒為她們尋找白人丈夫』這一詰問，使得批評界的觀點幾乎難以調和。一些論者認為其作品受制於『晚期維多利亞帝國話語』^⑧，另一些則從中發現了與康拉德小說相同的、對大英帝國的道德曖昧態度^⑨。學者萊恩漢強調，史蒂文森『虛構地呈現女性和愛情的品質』，將種族主義和性別歧視隱匿於第一人稱敘事的面具之後^⑩，大英帝國鼎盛時期的『文化意識形態與性道德轉型期的精神陣痛』，在文本中留下既批判又複刻的矛盾印記^⑪。鑒於史蒂文森本人曾在書信中稱這一小說為『純正家庭小說』（sterling domestic fiction^⑫），史蒂文森研究著名學者羅斯林·喬麗（Roslyn Jolly）^⑬由此切入，強調該小說深層內核歸屬於家庭

小說這一女性文類譜系，將該小說中的跨種族婚姻去異域化為普通『家庭求愛式』關係。上述研究雖各有洞見，但闡釋並不充分。尤其小說結尾因威爾特希爾為其混血女兒發出的『上哪兒為她們尋找白人丈夫』這一詰問並未得到有效闡釋。既有研究中或輕描淡寫地略過，或將之簡單歸入『顛覆/共謀』的二元批評框架的框架。這一文本張力與作者熔鑄其中的複雜思考始終未能得到充分闡釋。

史蒂文森這一充滿張力的矛盾書寫恰恰是其創作的精妙之處，矛盾本身成為一種自我言說，成為理解史蒂文森晚期精神氣質的關鍵座標。史蒂文森以該小說作為反思蘇格蘭家園與流亡者自我的隱喻載體，經由對傳統異國情調話語的矛盾顛覆，凸顯自身身份困境。白人男性與土著女性的結合象徵著蘇格蘭高地與高地之間的隱喻性聯姻。作為終其一生漂泊的流亡作家，史蒂文森的身體經驗與小說中的白人丈夫處境形成了隱秘的鏡像關係。小說中土著妻子的『拯救』與白人丈夫的『依賴』可視作流亡者對失落家園的想像性佔有。通過書寫跨種族婚姻，史蒂文森實則是在書寫自己與蘇格蘭之間那場永遠無法完成的和解，試圖尋求『個人身份的擴展』與家園的聯結。

二、『接觸區』中智識博弈與權力倒轉

史蒂文森於太平洋的遊歷經歷讓其對南太平洋地區發生的貿易、傳教以及殖民互動都非常熟悉，這些互動的共同點在於它們的發展都依賴於『須穿過海灘』的事實，海灘成為西方意義上的貿易場所，同時也是薩摩亞與其他文化相互作用而產生的混合文化空間^③。史蒂文森最初將該小說命名為《烏魯法努阿的高林》（*The High Woods of Ulufanua*^④），後修改為《法萊薩海灘》，史蒂文森有意將讀者的想像期待由南太平洋土著社會中心引向海灘這一帝國主義者與被殖民者互動的場所。米歇爾·埃勒雷^⑤進一步指出，海灘既是一個『可供跨越的文字空間』，也是一種『文化調整的隱喻』，西方人借此文化調整，在自身社會價值觀和等級制度與他必須在其中生存或獲利的社會價值觀和等級制度之間進行談判。

史蒂文森將土著女性烏瑪呈現為威爾特希爾探索土著社會的第一片『領地』，其形象與身體的描寫，與被探訪、被入侵、被發現的海灘形成呼應。海灘暗含著一種自我調整與逐步同化的過程，在這一相互影響，彼此同化的『接觸』空間中，雙方在互動中喪失了身份的純粹性，殖民權威因此面臨傾覆的威脅^⑥。威爾特希爾初到法萊薩，便在凱斯安排下『挑選床伴』，被烏瑪『只穿著一件濕透了的襯衫……介於貓和嬰兒之間』的形象所吸引^⑦。烏瑪的身體被塑造為極具性暗示的景觀，其身體成為殖民欲望的具體投射。然而，史蒂文森並未順應這一傳統殖民敘事，而是將其反轉。烏瑪對自身性吸引力的博弈價值有著明確的自覺。婚禮時她以精心設計的文化表演使其自身兼具西方女性的『高貴』與土著女性的『性吸引力』，『她穿戴整齊，身上散發著香氣；她的短裙（kilt）是用精緻的塔帕布製成的，褶皺間顯得比任何絲綢都要華貴；她那深蜂蜜色的上身幾乎赤裸，只戴著半打種子和花朵串成的項鍊；耳後和發間插著鮮紅的芙蓉花』。這種『既驕傲又謙卑』的儀態，不禁令威爾特希爾自嘲：『我這樣一位窮商人，根本就配不上她……她真像個伯爵夫人，盛裝要去聽音樂會』^⑧。即便如此，這一白人男性不時因其竟需通過欺騙方能獲取『床伴』深感愧疚，因這一行為傷害了其作為帝國代理人的高傲與自尊。反之，烏瑪對這一欺瞞一無所知，將該『偽婚姻證書』視若珍寶。

但其『無知』需要被重新審視，她有意識的展演無知與弱勢地位從而獲得合法化的婚姻，成功實現權力關係倒轉。在小說文本中，史蒂文森多次呈現發生在烏瑪與威爾特希爾之間的用混雜著土著語言的英語對話。當威爾特希爾的生意因凱斯的陰謀陷入絕境時，一位通土著語的法國傳教士試圖告知他凱斯與前任商人亞當斯的糾葛，卻因語言壁壘始終令其一知半解。其中一發音類似『fussy-ocky』的土著辭彙被反復提及。即便烏瑪提醒該詞意為『置之死地』（make dead）時，威爾特希爾仍認為『向當地人請教是一種恥辱』，並堅持認為凱斯是當地『唯一會說英語的人』。儘管威爾特希爾意識到烏瑪看起來『不像當地人，不像個土著女

人』¹⁹，卻有意識忽略自身與烏瑪英語會話的事實。回到最初那場不道德的婚禮現場，證婚的黑人牧師實際為『套著個大大的紙領子』的『江湖騙子』，他所誦讀的證婚詞不過是『某部小說的一冊殘卷，而他口中念念有詞的祝詞更是不堪入目，簡直不配形諸筆墨』¹⁹。威爾特希爾深感羞恥，卻未察覺烏瑪對英語的掌握足以令她識破這場騙局。她的沉默以及佯裝的無知實則是有意識的展演。她敏銳察覺威爾特希爾從信任凱斯到孤立無援，情感上逐漸向自身偏移的情感軌跡。初期以性吸引力的展演留住這位猶疑的白人男性；待其陷入孤立無援絕境時，卻主動坦白自身禁忌，選擇犧牲婚姻。『現在我走，禁忌也就跟著走了。然後你就能得到很多很多椰子幹了』¹⁹。這以退為進的姿態，在其孤立無援時刻賦予其男性權威幻覺，實則以此獲取了道德高地與情感主導權。更關鍵的是，於威爾特希爾而言，這一危機中的聯結提供的是替代性的『家園』幻象，她似乎是『這個陌生的地方』的『唯一的朋友』¹⁹。烏瑪成功將不可被接受的禁忌狀態轉化為白人男性主動求愛的現實，威爾特希爾向其告白『比起南海所有的椰子，我更願意擁有你』。烏瑪的回應極具象征意義，她『用島上特有的方式親吻著，把臉貼在我的臉上，我的臉上沾滿了她的淚水……她帶鹹味的淚水流入我的口中』。在常規殖民話語敘事中，土著女性身體通常為白人男性侵入，象徵著文明對野蠻的滲透與佔有。史蒂文森此時倒置這一傳統話語，土著女性的體液流入白人男性身體內部，白人男性從帝國代理人成為土著女性淚水與情感的接受者。所謂文明對野蠻的教化解構為『野蠻』對文明的滲透，從而預示了殖民秩序的傾覆可能。

在『接觸區』內，混血兒的產生意味著權力的平衡很容易被打破²⁰。後殖民理論家比爾·阿希克洛夫特 (Bill Ashcroft) 曾在訪談中論及後殖民文學時強調，『殖民與被殖民、邊緣與中心都不是固有的存在方式，會隨著文化和政治關係的變化發生轉變』。²¹當威爾特希爾最終放棄回英國的夢想，選擇『留在海灘上與她生兒育女』。他從信誓旦旦要『帶來文明』的代理人轉向與被殖民地土著延續血脈，混血子女的出生暗含著身份純粹性的喪失，也意味著權力結構悄然完成了置換。羅斯利·喬麗曾強調冒險敘事中對種族間性行為後果的焦慮，實則為『憂懼白人會被有色人種吞沒』的不自覺承認，由『混血兒的出生導致的種族身份稀釋或喪失』下的『退化和滅絕』威脅²²。但威爾特希爾卻表態『我不喜歡離開孩子們』¹⁹。他借生育為紐帶，與土著社會締結更為深刻的情感連接，從此將自我逐漸轉化至『他者』的位置。喬利曾借用了希利斯·米勒的關於『宿主』的經典論述分析史蒂文森的跨文化敘事，捕捉到史蒂文森與太平洋文化之間那種既依賴又扭曲、既親近又疏離的曖昧關係。蘇珊·巴斯內特 (Susan Bassnet) 在《比較文學批評概論》中指出，『審視文化建構的深層內涵可能會暴露出看似無辜的代表性細節之下的潛臺詞』²³。在《法萊薩海灘》中，威爾特希爾反而在生活、情感乃至生存層面高度依賴這位土著妻子。而烏瑪以看似被動的姿態進入與威爾特希爾的婚姻，卻以其特有的土著智慧，悄然改寫了權利關係。最終經由體液交換與生育確認，殖民權威悄然傾覆。

三、訴諸土著智慧的殖民危機解除

史蒂文森賦予『原始』以更高的文明價值的立場在《法萊薩海灘》中得到具象化的呈現。他曾向西德尼·科爾文吐露：『南海最糟糕的事情是，白人的道德基調如此之低；當地人是唯一溫和的民族』。他讚譽波西尼亞人為『上帝最甜蜜的作品』，卻在當地的白人社群深感『格格不入』²⁴。於史蒂文森而言，『我愛波利尼西亞人：我們的文明如此骯髒，缺乏紳士風度；它摒棄了太多人性，尤其是那可憐生靈的真正美好之處』²⁵。這種對『不太文明』的原始性的嚮往與趨近揭示出史蒂文森關於殖民互動關係以及西方殖民行徑合法性的深入思考。該小說中，凱斯作為美、英、德三國於南太平洋殖民爭奪的化身，凸顯出帝國殖民行徑的欺詐與暴力。史蒂文森為凱斯安排的覆滅結局揭示出他對西方道德墮落的嚴厲譴責與深切自省。威爾特希爾從固守殖民者的傲慢，與白人凱斯為伍，到轉向烏瑪，選擇求助看似低於自身的無知土著，從而破除自身危險

卻不自知的困境。在與凱斯的最終對決中,他將烏瑪形容為如同『一張王牌』般的存在,肯定這一土著女性智慧對自身的啟發與幫助¹⁹。作為他者的土著智慧成為殖民者破解困局的關鍵,這一對土著智慧的推崇暗示史蒂文森對西方文明的『前進方向』在於『重視甚至學習他們竭盡全力摧毀的文化,停止這種向下的道德螺旋』的思考²⁰。

然而,史蒂文森對土著智慧的推崇並非沒有裂隙,拯救真正發揮作用實則仰賴於白人男性的意識轉變。威爾特希爾將烏瑪比作『一張王牌』的隱喻意味深長。作為牌局中的關鍵籌碼,在關鍵時機可以扭轉局勢。但終究身處牌局之內,博弈依舊仰賴上桌之人,而非『王牌』本身。也就是說,土著的智慧彰顯實則被框定於殖民者主導的博弈話語之中。烏瑪在揭露凱斯陰謀時恐懼地提起一則籠罩當地人的迷信故事:『吃卡納卡(kanaka)……凱斯一直是魔鬼兒子』,此外山中有頭半人半豬的怪物,『不能用槍殺死,因為有死者的靈魂』²¹。當地人均對凱斯在山上有被魔鬼阿圖(aitu)保護的秘密基地這一迷信信以為真並深感恐懼,遂從未靠近這一凱斯特意以之退避眾人,搗鼓自身營生之地。與之形成鮮明對比的是,威爾特希爾迅速識破這『哀號的聲音是由掛在樹枝上的伊奧利亞豎琴發出的,而那些奇怪的發光人物是塗了夜光漆的面具』,並譏諷地稱此處為『一家玩具店』,在英國『我們把這些東西給孩子們玩』²²。這一敘事安排的深意值得細究。表面來看,威爾特希爾成功破解凱斯的騙局。但羅伯特·凱利敏銳指出,這種『將嚴重威脅降低至兒童遊戲水準的傾向,比尋找一種能為迷團提供理性解釋的裝置的需求要深刻得多』。史蒂文森將凱斯的欺詐裝置變成『愚蠢的人工製品』。但恰恰是『當地人的恐懼、病態和無知』賦予凱斯這一人工製品權力²³。這種安排弱化了凱斯所代表的西方殖民者的罪惡形象,但卻暗含了一種對土著人群的愚弄與嘲諷。需要承認的是,史蒂文森未能徹底擺脫西方中心主義框架,土著社會的價值仍需經由西方人的發現與承認方能獲得合法性,發揮效用。他在批評殖民暴力的同時,又不動聲色地維繫了文明與野蠻的等級邏輯。

四、『上哪里為她們尋找白人』:互文編織下的身份困境與家園渴望

這一張力延伸至小說的戲劇性結尾。威爾特希爾忠於婚姻與家庭的選擇印證其對烏瑪為代表的土著社會的情感依戀與接納。他發出的『上哪兒去為她們尋找白人丈夫』的追問似乎與其對土著社會的選擇形成反例。『讓我煩惱的是女孩們……當然,他們只是半種姓;我和你一樣清楚,沒有人比我更瞧不起半種姓的人了;但它們是我的,是我的全部。我不能接受她們要嫁給卡納卡人,我上哪里為她們尋找白人娶她們』²⁴。是否威爾特希爾依舊被其根深蒂固的種族偏見所困?是否這一跨種族婚姻浪漫敘事的溫情面紗最終被撕破,作者以此暴露出帝國意識形態的殘留?既有研究通常將之簡單歸入顛覆或共謀的二元批評框架,或在小說探討過程中對此輕描淡寫,一筆略過。威爾特希爾對混血女兒婚配困境的焦慮並不能簡單理解為帝國意識形態的簡單倒退,這一文本張力與創作者複雜且滿載張力的意識形態緊密關聯,始終未能得到充分闡釋。威爾特希爾的詰問深層指向為其對流亡者身份困境的清醒認知。這一焦慮在史蒂文森與威爾特希爾的互文編織中,顯現出更為複雜的維度。

史蒂文森將自身經歷融入角色創作,使威爾特希爾成為其流亡經驗的投射載體,二者互為鏡像。史蒂文森曾在《在南海》中記錄本人登島時親歷的『圍觀』與『驚懼』體驗:『我與夫人及船上的廚師一同登岸……就在那樹梢之間,赫然坐著一土著,如神像般紋絲不動,注視著我們』。想到也許時刻處於監視之中,令其感到『一陣寒意』。但事實是,這些如『神像般』靜止的土著正在私下從事『為法律所禁的棕櫚酒採集,當風驟然將之暴露,他們無疑更為惶恐』²⁵。這一經歷被融入威爾特希爾的刻畫當中。與烏瑪成婚後,房屋周圍總是被『十幾個年輕人和小孩半圍著』,他們總是『默默靜坐』,如同『獵犬一樣直勾勾地盯著我和我的房子』²⁶。與史蒂文森類似的是,這種凝視恰恰源於他自身所引發的、當地人對他的恐懼。當他走進教堂時,正在禱告



的牧師『突然抬起頭,對上了我的目光』,隨即『他在講道壇裏踉蹌了一下;他的眼睛瞪得幾乎要跳出眼眶』,於是『佈道就這麼戛然而止了』。威爾特希爾曾三次鄭重強調其『白人和英國臣民』(white man and British subject)的身份,並以高傲的姿態宣稱『我到這兒來是為了給他們帶來好處,給他們帶來文明的……明明白白地告訴他們,我作為一個白人、一個英國臣民,要求他們給出如此對我的理由』。然而,值得注意的是,『subject』一詞已然暗示了他在英國本土的底層地位,始終處於『臣服』或『下屬』的狀態。事實也的確如此。這個在殖民地高揚文明旗號的英國人,在英國實際居於那『終究是個骯髒、寒冷、泥濘的洞穴,光線暗得連看書都不夠』的地方。他不斷於殖民地的種族秩序中尋求虛幻的優越,試圖抓取致富的一線生機。但他賴以生存的椰子生意,也證實了其並無從商資本,唯有依託於南太平洋本土的物質資源的方能維繫的現實。即便他對烏瑪告白聲稱『比起南海所有的椰子,我更願意擁有你』。這一比較級的使用看似凸顯椰子和烏瑪非此即彼的對立。但事實在於,他恰恰是在烏瑪的幫助下,紮根土著社會,才真正擁有了『南海的所有椰子』。威爾特希爾的形象逐漸清晰。他是一個於宗主國與殖民地均處於邊緣的位置。『上哪里為她們找到白人』這一焦慮顯現出其對自身邊緣身份困境的清醒認知。他仍處於懸隔的『邊界位置』,無從獲得真正的家園歸屬。威爾特希爾對混血女兒的憂懼,則成為這一焦慮的投射。

通過敘事者與作者之間的互文編織,史蒂文森傳達出自身與威爾特希爾相似的處境與隱秘渴求。恰如史蒂文森,作為『不由自主的流亡者與家園的眷戀者』的矛盾結合體^①,史蒂文森在創作這一小說期間,因身體原因不得不定居於南太平洋,在與蘇格蘭地理距離愈加遙遠之時,『無子嗣』的現實令其意識到個人生命中最為劇烈的斷裂,甚至只好『帶著某種克制的驚懼不去展望未來』。這一自述源自其對完成《退潮》後轉向家族史寫作《北方之光:一個工程師家族的回憶》的回應。1892年,他坦言此舉『不是愛、不是驕傲、不是欽佩,這是身份的擴展……也許對我這樣一個無子嗣人來說,帶著某種克制的驚懼不去展望未來』^②。史蒂文森實則在坦白自身面對身份斷裂的深層恐慌。對於不得不流亡海外的作家而言,沒有生物學意義上的後代延續身份與血脈。這種斷裂意味著其無從得以與家園產生連接,身份失去根基。因而他試圖以家族史寫作探索身份擴展的替代性方案。但其家族史寫作未能完成的現實揭示出這一努力的失敗與絕望。正如小說中,威爾特希爾混血後代的存在恰恰印證了其文化歸屬陷入不可解的困境。『上哪兒去為她們尋找白人丈夫』暗含的是其對家園的渴望與無法回歸的現實焦慮。史蒂文森越是試圖通過寫作重建與蘇格蘭的聯繫,越能證明其對回歸家園與尋求自身定位的渴求與困境。流亡者與家園歸屬之間的裂縫無法得到彌合。

在這一基礎上,威爾特希爾與烏瑪的聯合具備作為蘇格蘭本土作家的現實關懷。史蒂文森的成長背景與旅行經歷賦予其獨特視角,關注薩摩亞群島尤其是馬克薩斯群島的土著處境時,強烈喚起他對受壓迫的蘇格蘭高地命運的聯想。珍妮·考爾德敏銳捕捉到史蒂文森的分裂認同:『作為低地人的史蒂文森,於高地人而言,是一個「侵略性的殖民者」;但作為蘇格蘭人,他是英帝國主義的受害者』^③。該小說描述烏瑪的穿著時,曾三次強調其身著『kilt』的細節。『kilt』不一定必然指向傳統的蘇格蘭呢子裙服飾,但生長於蘇格蘭且熟知蘇格蘭歷史的史蒂文森,必然知曉這一辭彙暗含的文化意義。它最早為高地人特有。其歷史可以追溯到16世紀末,因高地氣候陰冷潮濕,高地人平時靠一件披肩裹成的蘇格蘭長裙禦寒,在低地人看來簡直難登大雅之堂。1745年詹姆斯黨人叛亂被鎮壓後,《禁裙令》頒發,蘇格蘭人不得再穿格子呢衣服,英格蘭政府在同化蘇格蘭低地社會的前提之下,對高地詹姆斯黨進行暴力鎮壓,以此摧毀高地氏族的文化認同^④,蘇格蘭裙成為高地抗爭命運的象徵。史蒂文森在《在南海》中明確將兩地並置:『也許更重要的是,我年輕時對蘇格蘭高地和這些島嶼均有所瞭解。不到一個多世紀,這些地方和今天的馬克薩斯群島一樣,處於動盪和過渡的狀態……在一個地方,人們珍愛的紋身被禁止,在另一個地方,人們珍愛的服裝被禁止……那些馬克薩斯酋長們的驚慌和突然的會議,不斷地使我想起拉瓦特和斯特魯恩的日子』^⑤。烏瑪身著『kilt』的細節,也許是史蒂文森精心植入的文化符號。威爾特希爾與烏瑪的結合,可被視為蘇格蘭低地與高地之間的隱喻性聯



姻。當面對共同敵人的二者選擇彼此聯結、互相信任，從而在被動局勢下轉危為安，可視作史蒂文森以隱喻方式對蘇格蘭民族內部和解的思想投射，一種對高地人示以同情以及對英國殖民的詩性抵抗方式。這一解讀可在史蒂文森書信及後期同時期創作中找到論據。據史蒂文森自述，『法萊薩與 D. B (David Balfour) 比以往任何都更接近我的意思，更接近我想通過小說表達的東西。在這之前，最接近的是《誘拐》』^⑦。《誘拐》以 1745 年詹姆斯黨人叛亂為背景，講述低地孤兒大衛·巴爾福與高地詹姆斯黨人艾倫·佈雷克結伴逃亡、最終奪回繼承權的故事；其續集《卡特裏奧娜》則聚焦大衛與流亡詹姆斯黨人女兒卡特裏奧娜的結合。該作同樣以積極女性角色為核心，並以高地與低地主人公的結合象徵象徵充滿齟齬的高地與低地的和解與團聚。史蒂文森將《法萊薩海灘》與這些蘇格蘭主題小說並置，暗示它們指向共同的核心關切，即流亡者對歸屬的永恆追尋以及民族和解的可能，另一種意義上的歸家的可能。

五、結語

『多麼奇妙啊，我竟以這般方式徹底踐行了蘇格蘭人的宿命，甘願流放異鄉，腦海中卻無時無刻不被那令人眷戀又惱人的故土縈繞』^⑧。《法萊薩海灘》突破了男性中心冒險敘事傳統以及普遍存在的帝國神話，罕見地呈現白人男性向土著女性求愛的情節，並對土著女性進行積極刻畫，殖民者與被殖民者在互動中權力關係悄然顛覆，構成了一幅殖民地『接觸區』的複雜圖景。史蒂文森以此打破傳統殖民敘事後，又以白人男性對其混血女兒的婚配詰問撕破跨種族婚姻浪漫敘事的面紗。這一矛盾書寫對創作者史蒂文森的身份困境進行言說。他將威爾特希爾塑造為鏡像式的雙重流亡者，於本民族與殖民地均處於邊緣位置，無從獲得穩定的身份，從而實現與家園的聯結。烏瑪身著『kilt』的細節、威爾特希爾與烏瑪的隱喻性聯姻、以及混血女兒不可解的婚配現實，共同構成史蒂文森與蘇格蘭之間那場永遠無法完成和解的書寫。『上哪兒為她們尋找白人丈夫』成為全書最具穿透力的隱喻，成為所有試圖在邊界位置尋求或建立『家園』者的根本困境體現。

注釋

- ① 史蒂文森在信中解釋道：『Ulufanua 是一個美妙的薩摩亞詞匯，意味着森林的最深处』（Stevenson, Vailima Letters, Letter 78）。

參考文獻

- ① Ann C., Colley. (2004). *Robert Louis Stevenson and the colonial imagination*. Aldershot and Burlington: Ashgate.
- ② Anne, Maxwell. (2013). Building friendships: "Civility" and "savagery" in R. L. Stevenson's "*The Beach of Falesá*" and "*The Ebb-Tide*". *International Journal of Scottish Literature*, 9, 38-50.
- ③ Barry, Menikoff. (1984). *Robert Louis Stevenson and "The Beach of Falesá": A study in Victorian publishing with the original text*. Stanford: Stanford University Press.
- ④ Claire, Harman. (2006). *Robert Louis Stevenson: A biography*. London, New York, Toronto & Sydney: Harper Perennial.
- ⑤ David, Daiches. (1973). *Robert Louis Stevenson and his world*. London: Thames and Hudson.
- ⑥ Ian, Bell. (1992). *Robert Louis Stevenson: Dream of exile*. Edinburgh: Mainstream Publishing Company.
- ⑦ Jenn, Fuller. (2016). *Dark paradise: Pacific islands in the nineteenth-century British imagination*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- ⑧ Joseph C., Furnas. (1951). *Voyage to windward: The life of Robert Louis Stevenson*. New York: William Sloane Associates.
- ⑨ Katherine, Linehan. (1990). Taking up with Kanakas: Stevenson's Complex Social Criticism in "the Beach of Falesá". *English*



- Literature in Transition*, 1880–1920, 33(4), 407–22.
- ⑩ Katherine, Linehan. (1997). Revaluing women and marriage in Robert Louis Stevenson’s short fiction. *English Literature in Transition*, 1880–1920, 40(1), 34–59.
 - ⑪ Mandy, Treagus. (2014). Crossing “The Beach”: Samoa, Stevenson and “The Beach at Falesá”. *Literature Compass*, 11(5): 312–320.
 - ⑫ Michelle, Elleray. (2005). Crossing the Beach: A Victorian Tale Adrift in the Pacific. *Victorian Studies*, 47(2), 164–173.
 - ⑬ Patrick, Brantlinger. (1988). *Rule of darkness: British literature and imperialism, 1830–1914*. Ithaca: Cornell University Press.
 - ⑭ Richard, Ambrosini, and Richard, Dury. (2006). Introduction. *Robert Louis Stevenson, Writer of Boundaries*, xiii–xxviii. Madison: University of Wisconsin Press.
 - ⑮ Robert, Kiely. (1995). *Robert Louis Stevenson and the fiction of adventure*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
 - ⑯ Robert Louis, Stevenson. (1899). *The letters of Robert Louis Stevenson to his family and friends, Volume II*. Sidney Colvin (ed.). London: Methuen and Co.
 - ⑰ Robert Louis, Stevenson. (1912). *Vailima letters: Being correspondence addressed by Robert Louis Stevenson to Sidney Colvin*. London: Methuen & Co. Ltd.
 - ⑱ Robert Louis, Stevenson. (1971). *In the South Seas*. Honolulu: The University Press of Samoa.
 - ⑲ Robert Louis, Stevenson. (1996). *South Sea tales*. Roslyn Jolly (ed.). Oxford: Oxford University Press.
 - ⑳ Roslyn, Jolly. (1999). Stevenson’s “Sterling Domestic Fiction”: “The Beach of Falesá.” *The Review of English Studies*, 50 (200), 463–482.
 - ㉑ Roslyn, Jolly. (2004). South Sea Gothic: Pierre Loti and Robert Louis Stevenson. *English Literature in Transition*, 1880–1920, 47(1), 28–49.
 - ㉒ William, Gray. (2004). *Robert Louis Stevenson: A literary life*. New York: Palgrave Macmillan.
 - ㉓ 蘇珊·巴斯奈特(著), 查明建(譯):《比較文學批評導論》, 北京:北京師範大學出版社 2015 年版。
 - ㉔ 張麗麗:《跨文化書寫與後殖民文學研究——比爾·阿希克洛夫特教授訪談錄》,《外國語文》, 2023 年第 39 卷第 2 期, 頁 83–89。

(Editors: LIU Rong & LI Ruobing)

A Study on the Semantic Evolution in the Lexicalization of Chinese and English Verb-Noun Compound Adjectives

LI Muyang LUO Siming

Ningbo University, China

Received: July 31, 2026

Accepted: September 2, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: LI Muyang & LUO Siming. (2026). A Study on the Semantic Evolution in the Lexicalization of Chinese and English Verb-Noun Compound Adjectives. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 167–175, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.018

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.018>

The research is supported by the National Social Science Fund of China Project “A Diachronic Comparative Study of the Syntactic-Semantic Interaction of Chinese and English Compound Adjectives” (No. 23BYY106).

Abstract: Previous studies have paid insufficient attention to the comparative investigation of the semantic evolution pathways involved in the lexicalization of verb-noun compound adjectives in Chinese and English. Based on Construction Grammar theory and corpus data, this study conducts a synchronic and diachronic comparative analysis of Chinese and English verb-noun compound adjectives, focusing on the semantic characteristics of their internal constituents, overall semantic categories, and constructional evolution pathways. The findings reveal that Chinese and English verb-noun compound adjectives both originate from the *Action-Patient* construction and undergo semantic restructuring during the process of lexicalization. Significant differences are observed between the two languages in terms of constituent selection and overall semantic development. Chinese tends to favor the integration of *weak verbs + abstract nouns*, with evaluative meanings dominating the overall semantics. English, by contrast, shows a preference for the combination of *strong verbs + concrete nouns*, with physical-attribute meanings prevailing and more evident traces of the original action events retained. The historical origins of the two languages and their constructional evolution pathways exert a significant influence on the semantic formation of verb-noun compound adjectives.

Keywords: verb-noun compound adjectives; Construction Grammar; lexicalization; semantic change; Chinese-English comparison

Notes on the contributors: LI Muyang is a master’s student at Ningbo University, majoring in Foreign Linguistics and Applied Linguistics. Her research interests include Chinese-English contrastive studies. E-mail: 430639114@qq.com. LUO Siming (1970–) is a native of Taihu, Anhui Province, China. He holds a PhD and is a professor at Ningbo University. His research interests include Chinese-English comparative studies, bilingual lexicography, and higher education administration. E-mail: 910428781@qq.com.



漢英『動名複合形容詞』詞匯化中的語義演變研究

李沐陽 羅思明

寧波大學

摘要：現有相關研究缺乏對『動名複合形容詞』詞匯化中的語義演變路徑的漢英對比考察。本文基於構式語法理論和語料庫數據，對漢英『動名複合形容詞』進行共時與歷時對比研究，重點考察其內部構件語義特征、整體語義類型及構式演化路徑。研究發現，漢英『動名複合形容詞』均源於『動作+受事』構式，並在詞匯化過程中發生語義重組。漢英在構件選擇與整體語義上存在明顯差異：漢語傾向於『弱勢動詞+抽象名詞』整合，整體語義以評價義為主；英語則偏向『強勢動詞+具體名詞』整合，整體語義以物理屬性為主，並保留較明顯的動作事件痕跡。語言歷史來源與構式演化路徑對動名複合形容詞的語義形成產生重要影響。

關鍵詞：動名複合形容詞；構式語法；詞匯化；語義演變；漢英對比

基金項目：國家社科基金項目『漢英複合形容詞句法語義互動的歷時比較研究（項目編號：23BYI106）』。

一、引言

形容詞層來是語言研究熱點，前人圍繞形容詞的構式、語義、認知和功能等方面取得了豐碩成果^{①②③④⑤⑥⑦⑧⑨⑩}。

近年來，國內外語言學家也開始關注複合形容詞，但也多集中於整體層面，或是『形形』、『形名』等能產複合形容詞，關於『動名複合形容詞』的現有研究多集中於構詞方式或整體構式分類^⑪。隨後，研究視角轉向結構屬性。例如，顏紅菊從結構主義視角出發，考察了離心結構複合詞中的漢語形容詞類，其中數量最多的結構類為 VX（主要表現為 VN 式）和 AX^⑫。近年來，定量研究進一步證實了 VN 式的強勢地位。例如，尹會霞^⑬獲得九種漢語雙音複合形容詞分為數量排序為：AA>VN>NA>AN>AV>VV>NN>VA>NV，VN 式的出現頻率僅次於 AA 式，居於第二位。Adams^⑭將英語複合形容詞劃分為十類，指出『動名複合詞』在歷史上往往先作為名詞或動賓短語存在，其在定語位置上的表現本質上是句法短語向詞匯單位的固化。Bauer^⑮指出，雖然英語複合形容詞通常是向心的，但是『動名複合形容詞』往往是離心結構。綜上所述，『動名複合形容詞』是漢英共享的一類複合形容詞，且都多為離心結構，具有語言對比研究基礎。其形容詞詞匯化過程中，隱喻與轉喻機制是不可忽視的認知驅動力^⑯，但是對於其內部構件語義與單詞整體語義之間的互動，缺乏系統的漢英對比研究。

基於此，本文基於構式語法理論，結合語料庫數據，以漢英『動名複合形容詞』為研究對象，聚焦其語義，採用定性與定量相結合，共時和歷時相結合的研究方法，深度剖析該類詞在漢英語言中的語義構成及其演變路徑。

二、研究設計

(一) 研究對象

本文『動名複合形容詞』專指漢英語言中一個動詞自由語素和一個名詞自由語素詞匯化而成的複合形容詞,如,『稱職』和 breakneck。

本文研究對象的確定主要分為三個步驟。

首先,以《現代漢語詞典》(第七版,2016)《漢語形容詞應用詞典》(2009)《英漢大詞典》(第二版,2007)等工具書為基礎,對其中具有形容詞詞性或形容詞功能的複合詞進行初步搜集,並初步篩選出形式上符合『動詞性成分+名詞性成分(V+N)』結構的詞項。

其次,根據在線漢語字典^①和 *Oxford English Dictionary Online*^②結合詞源釋義、構詞分析及相關文獻,對候選詞的內部構詞結構進行進一步確認,以排除非動名結構的詞項。

最後,借助 BCC^③、CCL^④、COCA^⑤、COHA^⑥、EEBO^⑦等大型語料庫,對候選詞進行實際用例檢索,重點考察其在真實語境中的形容詞用法,包括定語功能、謂語功能及程度副詞修飾情況等。對於僅表現出名詞或動詞功能、缺乏穩定形容詞用法的詞項,不納入最終研究範圍。

經過上述篩選與驗證,最終確定漢語『動名複合形容詞』96個、英語『動名複合形容詞』29個,作為本文研究對象。

(二) 研究方法

參照朱德熙先生^⑧,對『動名複合形容詞』內部名詞進行語義角色劃分,如,受事、處所。同時,將名詞劃分為『具體名詞』(如『骨』、『neck』)與『抽象名詞』(如『責』、『charge』),前者多指向可感知、可占據空間的實體事物,後者則主要涉及抽象概念。參照董秀芳^⑨,根據動詞是否具有明顯動態性或物理接觸性,將動詞劃分為『強勢動詞』(如『刺』、『break』)與『弱勢動詞』(如『稱』、『tell』),前者主要指具有較強動作過程與物理操作性的動詞,後者主要指動作性較弱、更偏向心理、關係或狀態意義的動詞。參照 Dixon^⑩的形容詞語義分類框架,將所得『動名複合形容詞』的整體語義歸納為評價、物理屬性、人類品性、速度、維度等類型。

(三) 研究問題

本文聚焦兩個研究問題:

1. 漢英動名複合形容詞在構式演化過程中表現出哪些共性與差異?
2. 漢英動名複合形容詞內部構件的語義屬性與語義關係具有哪些特點,其差異反映了何種構式演化傾向?

三、結果與討論

(一) 漢語『動名複合形容詞』語義研究

漢語『動名複合形容詞』源於動賓構式,在長期形容詞化過程中,其內部句法關係與構件語義均發生了不同程度的弱化與重組,最終逐漸形成具有穩定屬性義和評價義的複合形容詞構式。下面從構件間語義關



係、構件語義特征以及整體語義類型三個層面,分析漢語『動名複合形容詞』的語義形成機制,考察其從動作事件向性狀表達演化的具體路徑。

1. 構件間語義關係

從構件內部的語義關係看,漢語『動名複合形容詞』中的名詞成分 97%可分析為動詞的受事(如『安分』),3%表示處所(如『在行』),具體數據見表 1。這與董秀芳^①所指出的漢語複合形容詞與句法構式具有較強同構性的觀點相吻合,表明漢語『動名複合形容詞』往往是在動賓構式基礎上詞匯化而來。

語義關係	數量	百分比
動作-受事	93	97%
動作-處所	3	3%

表 1 漢語『動名複合形容詞』內部語義關係分布

2. 構件的語義特征

數據分析顯示:漢語『動名複合形容詞』的『動詞成分』中 76%為弱勢動詞,其動作性比較弱,不表示物理過程,缺乏外部明顯可見的動作。『名詞成分』中 74%為『抽象名詞』,指稱的事物不占據確定的空間,具體見表 2。

語義類型	數量	百分比
弱勢動詞	73	76%
強勢動詞	23	24%
抽象名詞	71	74%
具體名詞	25	26%

表 2 漢語『動名複合形容詞』構件語義特征數據

以『稱職』為例,如《韓詩外傳》『又曰:「明昭有周,式序在位。」言各稱職也。』,其中動詞『稱』意為『適合,相符』,不涉及具體的物理動作,動作性較弱。名詞『職』作為動詞的受事,意為『職務,職責』,表示一個較為抽象的概念,而非具體的物理實體。當動作性較弱的動詞,遇上非實體的抽象名詞,『稱職』在語義組合上就不再是表達一個實際的動作過程,而是轉變為描述一種靜態狀態—即主體的能力與崗位標準相匹配,如例(1)。在長期的使用中,這種『動作+受事』的內部構式逐漸融合,邊界模糊,動作語義不斷弱化,最終整體詞匯化為一個形容詞,主要用於對人的能力和表現進行主觀評價,如例(2)。漢語中,弱勢動詞和抽象名詞是動詞和名詞家族中非典型成員,它們構成的『動名構式』也是非典型的動賓構式,其句法關係容易被認知弱化,較為容易發生詞匯化。

例(1) 況一郡長吏,委寄非輕,若匪擇人,豈能稱職! (《宋會要輯稿》)

例(2) 兩個月內大林嫂作事情很順手……燒飯洗衣全稱職。(《申報》,1935 年)

語料中也存在少量強勢動詞和具體名詞。動詞成分具有較強的動作性,名詞成分指代具體客觀事物,但由其參與組成的動賓構式是在隱喻或轉喻的意義上使用的,因而整個詞具有了超出字面的含義。如『倒楣』,該詞源於明末江南地區科舉習俗中的方言『倒楣』,本義為『放倒門前的旗杆』^⑤。在其初始構式中,『倒』為涉及物理狀態改變的強勢動詞,『楣』為具體的物理實體,整個構式呈現典型的動態事件特征。在科



舉語境下,人們通過『以行為代結果』的轉喻機制,用『放倒旗杆』這一物理動作指代『科舉落榜』的不利狀態,初步削弱了其動作性,如例(3)。隨後,該詞通過隱喻機制向更廣泛的生活領域擴展,語義發生泛化,剝離了原有的具體物理情境,如例(4)。最終,沉澱為表達主觀評價的複合形容詞,如例(5)。

例(3)明季科舉甚難,得取者門首豎棋(旗)杆一根;不中,則撤去,謂之倒楣。今吳俗譏事不成者謂之倒楣,想即本此。(CCL)

例(4)這是兄弟運氣不好,偏偏碰著了這倒楣的事情。(CCL)

例(5)這人真是倒黴。(CCL)

3. 整體語義類型

下面分析『動名複合形容詞』整體意義所呈現出的特征。根據 Dixon^⑦的語義類別劃分標準,漢語『動名複合形容詞』整體語義存在四個類型:評價(如『超人』)、人類品性(如『霸道』)、物理性質(如『刺眼』)、物理維度(如『無邊』)。其中評價類複合形容詞占絕大多數,它往往不是客觀描寫事物屬性,而是對事物或人施加主觀判斷。具體數據見表3。

語義類型	數量	百分比
評價	64	67%
人類品性	23	24%
物理屬性	6	6%
物理維度	3	3%

表3 漢語『動名複合形容詞』整體語義類型數據

評價語義的產生通常伴隨語義漂白和主觀化過程。漢語中,許多原本有具體意義的『動名組合』複合後意義弱化,變為表達評價的符號。以『刺耳』和『奪目』為例,『刺』和『奪』原本都是動作性較強、帶有物理接觸的強勢動詞。當他們和『耳』、『目』組合後,原有的物理動作意義被磨損了。因為在現實生活中,聲音不可能真的『刺穿』耳朵,光線也不會真的『搶奪』眼睛。隨著具體動作語義的消失,動詞褪去了原有的動作過程,『刺耳』不再描述聽覺受損的過程,而是變成了評價聲音難聽或話語傷人的主觀語義;『奪目』不再表視覺上的爭奪,變成了贊美事物外觀出眾的正面主觀評價。

漢語『動名複合形容詞』中融入了大量概念隱喻和轉喻。這些隱喻機制本身就涉及經驗概念(身體感受)向心理感受的映射,促進了評價含義的產生。隨著時間的推移,一些『動名複合形容詞』的評價意義可能固化,不再與原動賓構式含義緊密對應。這種語義泛化和從短語到詞的詞匯化演變,導致現代漢語中表客觀物理過程的『動名複合形容詞』很少(如『刺眼』),而以主觀評述為主(如『吃力』)。

(二) 英語『動名複合形容詞』語義分析

與漢語『動名複合形容詞』在語義演化過程中不斷弱化動作事件、強化主觀評價不同,英語『動名複合形容詞』在構件選擇與整體語義形成上表現出更強的事件保留特征。雖然同樣來源於動賓構式,但由於受到英語祈使構式傳統^①及複合名詞定語化路徑的影響,英語『動名複合形容詞』往往保留較明顯的物理動作性與具體事件痕跡,並進一步發展出以物理屬性為核心的語義類型。下面同樣從構件間語義關係、構件語義特征以及整體語義類型三個層面,分析英語『動名複合形容詞』的語義形成機制,並與漢語進行對比。



1. 構件間語義關係

考察構件間語義關係發現,英語『動名複合形容詞』同樣源自動賓結構,且名詞在語義上多充當動詞的受事。具體構件間語義關係數據見表 4。

語義關係	數量	百分比
動作—受事	27	93%
動作—其他	2	7%

表 4 英語動名複合形容詞內部語義關係數據

這一點與 Marchand^①的分析基本一致,他將這一構式定義為『祈使型複合詞』(Imperative Compounds),即原本用於指使某主體執行某一動賓事件,隱性主體可以是人(如 pickpocket)、動物(如 wagtail)、植物(如 catchfly)、事物(如 breakwater)。然而,盡管漢英『動名複合形容詞』構式在底層同屬動賓關係,英語的內部構件語義特征與漢語展現出截然相反的傾向,下面具體分析。

2. 構件語義特征

英語『動名複合形容詞』中,動詞高度傾向於使用帶有明顯物理接觸的『強勢動詞』,名詞也多為表具體客觀事物的名詞,具體數據見表 5。

語義類型	數量	百分比
弱勢動詞	10	34%
強勢動詞	19	66%
抽象名詞	14	48%
具體名詞	15	52%

表 5 英語動名複合形容詞構件語義類型數據

這一特征的根本動因在於該構式的『祈使源頭』。Quirk 等^②指出,祈使句通常只與『動態動詞』(Dynamic Verbs)連用,因為祈使的語用本質是要求聽話者去改變某個狀態,這必須是一個受意願控制的動態執行過程。同時,為了使指令具有現實可操作性,其受事實語常為具體的物理實體。以本研究語料庫中的典型英語『動名複合形容詞』breakneck(危險的/極快的)為例,其在歷史上源於直接的動作描述或祈使短語,底層含義為『折斷脖子』,描述一個動態的強動作性物理事件,動詞 break 表示具有物理破壞性,實體 neck(脖子)是承受動作的具體存在實體,如例(6)。該類構式整體上更傾向於選擇強勢動詞,心理類或關係類弱勢動詞在英語『動名複合形容詞』中相對較少(如 know-all)。

隨著歷時演變,這些高頻使用的祈使短語經歷了詞匯化進程,原始的句法特征會被凍結^③。現代英語『動名複合形容詞』的『強勢動詞+具體名詞』偏好,本質上是早期嚴格句法選擇限制的歷史保留。在從動賓短語到形容詞的演變過程中,隱喻與轉喻機制是重要的認知驅動力。以 breakneck 為例,使用者通過『以結果代屬性』(RESULT FOR PROPERTY)的轉喻路徑,用『折斷脖子』這一極端物理後果去指代引發該後果的危險屬性,實現了語義重心的初步轉移。當 break neck 這一動賓構式被高頻置於名詞前作定語時,其所處的句法環境強制剝離了它的動詞述謂功能,如例(7)。在長期的語言使用中,語言使用者的心理詞典對其邊界進行了重新劃分,不再將其視為松散的句法組合,而是被整體認知為一個表征狀態的形容詞。至此,該構式徹底完成了從『動態動作』向『靜態形容詞』的形態與語義蛻變。

例(6) he shall chuse to go out of the road, as to fall into a pit and *break* his *neck*(EEBO)

例(7) he rode at a *breakneck* pace(COHA)

英語『動名複合形容詞』的構件選擇不僅反映了其祈使式來源,也影響了其後續的語義凝固方向。進一步來說,不同構件組合在詞匯化過程中所保留的語義痕跡並不相同,這種差異最終體現在整體構式的語義分類上。具體參見下文分析。

3. 整體語義類型

下面分析英語『動名複合形容詞』的整體意義類型。根據 Dixon^⑦的語義劃分標準,英語『動名複合形容詞』的整體語義有五個類型:物理屬性、人類品行、評價、速度和維度。其中,物理屬性類形容詞占比接近一半,評價類和人類品行類各占四分之一,具體數據參見表 6。與漢語動名複合形容詞明顯偏向評價義不同,英語動名複合形容詞更傾向於保留動作事件或物理操作所留下的語義痕跡,因此在語義類型上呈現出更強的『具象化』特征。

語義類型	數量	百分比
性質	12	41%
品性	8	28%
評價	7	24%
速度	1	3%
維度	1	3%

表 6 英語『動名複合形容詞』整體語義類型數據

英語『動名複合形容詞』呈現出的語義差異可以從其歷時演變路徑中得到根本解釋。英語『動名複合形容詞』最初用於指代執行特定動賓指令的實體,也就是該動賓構式的施事。該類構式在指代對象上存在規律性的語義分化:當主體為『人』時,往往衍生出主觀語義色彩,如 *do-nothing*;而當主體為工具、設備等『事物』時,則更為客觀,如 *breakbulk*。在我們的語料中,大量表『物理屬性』的『動名複合形容詞』(如 *press-button*, *break-bulk*),正是源自指代客觀事物的祈使動賓構式。這一觀點符合 Adams^⑧提出的英語動名複合詞在歷史上往往先作為名詞存在指代人或物。由於英語允許名詞直接放在另一個名詞前作定語修飾,這類複合名詞長期處於定語位置,隨著人們的高頻使用最終演化為複合形容詞,但依然繼承了複合名詞階段的語義類型。源於工具設備的名詞,如 *break-bulk* 在充當修飾成分時將物理操作機制帶入形容詞語義中,從而固定在物理屬性類範疇。源於指代抽象事物或人類施事的名詞,如 *kill-time* 或 *cut-throat* 由於在複合名詞階段已經帶有強烈主觀貶義色彩,當其演化為複合形容詞時,順理成章地固定在價值評價或人類品性類範疇中。換句話說,英語『動名複合形容詞』的語義類型並不是在形容詞化之後才重新分配的,而是在其複合名詞/祈使構式階段就已埋下類型分化的基礎。

四、結論

本文基於構式語法及相關語義理論,對漢英『動名複合形容詞』的構件語義特征及整體語義範疇進行了系統的共時與歷時對比。研究表明,儘管漢英動名複合形容詞在底層邏輯上均同構於『動作+受事』的動賓句法關係,且在詞匯化進程中均依賴隱喻與轉喻機制的驅動,但兩者在語義演化路徑與最終的語義呈現上



存在顯著的跨語言差異,具體如下:(1)在具體的構件選擇與最終的語義落腳點上,漢英呈現出顯著的語際對立,漢語傾向於『弱勢動詞+抽象名詞』組合,其詞匯區別意義聚焦於主觀『評價』類。英語則偏好『強勢動詞+具體名詞』組合,其詞匯區別意義主要體現為客觀的『物理屬性』等屬性。(2)造成上述個性的根本原因在於兩種語言認知理據與歷史源頭的差異,漢語重在將客觀動作經驗映射為心理層面的主觀感受,通過初始動作意味的消解,促成內部句法關係的詞匯化;英語深受其『祈使動賓短語』源頭的影響,傾向於通過『以結果代屬性』的轉喻路徑,保留了事件的物理操作痕跡與具象化特征。

本研究在理論層面進一步證實了構件語義特征對複合詞整體語義類型的制約作用,豐富了漢英複合詞的跨語言對比與認知類型學研究。同時,本研究揭示的漢英動名構式背後的生成動因與認知機制,對於二語詞匯教學及漢英雙語詞典的編纂與翻譯也具有一定的實踐啟示。

本研究仍存在一定的局限性。首先,受限於語料庫規模與取樣範圍,未能窮盡所有邊緣或低頻的動名複合形容詞;其次,本文主要聚焦於內部構件與整體語義的映射關係,未將語境壓制對語義動態生成的微觀影響納入考察。

注釋

- ① 漢語國學:在線漢語詞典,<https://www.hanyuguoxue.com/>。
- ② Oxford English Dictionary Online,<https://www.oed.com/>。
- ③ BCC(北京語言大學 BCC 語料庫),<https://bcc.blcu.edu.cn/>。
- ④ CCL(北京大學中國語言學研究中心 CCL 語料庫),<https://corpus.pku.edu.cn/>。
- ⑤ COCA(Corpus of Contemporary American English),<https://www.english-corpora.org/coca/>。
- ⑥ COHA(Corpus of Historical American English),<https://www.english-corpora.org/coha/>。
- ⑦ EEBO(Early English Books Online),<https://www.proquest.com/eebo/>。

參考文獻

- ① Hans, Marchand. (1969). *The categories and types of present-day English word-formation: A synchronic-diachronic approach*. Munich: Beck.
- ② Laurel J., Brinton & Elizabeth Closs, Traugott. (2005). *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ③ Laurie, Bauer. (1983). *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ④ Melanie, Bell. (2008). Réka Benczes, *Creative compounding in English: The semantics of metaphorical and metonymical noun-noun combinations*. *English Language and Linguistics*, 12(3), 549–552.
- ⑤ Mohamad Yahya, Abdullah. (2025). Creativity of compound adjectives in Shakespeare's *Hamlet*: A cognitive grammar approach. *Anbar University Journal of Languages and Literature*, 17(4), 18–35.
- ⑥ Randolph, Quirk; Sidney, Greenbaum; Geoffrey, Leech & Jan, Svartvik. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- ⑦ Robert M. W., Dixon & Alexandra Y., Aikhenvald (eds.). (2004). *Adjective classes: A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.
- ⑧ Sanel Hadžiahmetović, Jurida & Tanja, Pavlović. (2023). Noun compounds and adjective compounds in English. *Science International Journal*, 2(4), 73–80.
- ⑨ Valerie, Adams. (1973). *An introduction to modern English word-formation*. London: Longman.
- ⑩ 戴昭銘:《現代漢語合成詞的內部結構與外部功能的關係》,《語文研究》,1988年第3期,頁21–28。
- ⑪ 董秀芳:《詞彙化:漢語雙音詞的衍生和發展》,成都:四川民族出版社2002年版。

- ⑫ 韓玉國:《現代漢語形容詞的句法功能及再分類》,《語言教學與研究》,2001年第2期,頁47-54。
- ⑬ 黃偉、戢滕好:《基於歷時語料庫和詞向量的漢語形容詞功能演變研究》,《當代語言學》,2026年第28卷第1期,頁80-97。
- ⑭ 羅瓊鵬:《論形容詞的維度》,《新疆大學學報(哲學社會科學版)》,2025年第53卷第5期,頁151-157。
- ⑮ 羅竹風(主編):《漢語大詞典》,上海:漢語大詞典出版社1994年版。
- ⑯ 顏紅菊:《離心構式複合詞的語義認知動因》,《首都師範大學學報(社會科學版)》,2008年第4期,頁91-97。
- ⑰ 尹會霞:《認知和類型視角下漢語複合形容詞的強勢詞法模式分析》,《語言教學與研究》,2019年第5期,頁103-112。
- ⑱ 周統權、顧秀林、周思若:《漢語多重形容詞共現的認知機制:來自眼動實驗的證據》,《語言科學》,2025年第24卷第2期,頁113-131。
- ⑲ 朱德熙:《語法講義》,北京:商務印書館1982年版。
- ⑳ 文旭:《文化認知語言學初探》,《外國語文》,2024年第5期,頁1-16。

(Editors: LIU Rong & LI Ruobing)

**[Pedagogy and Interdisciplinary Studies]**

Practice and Research on Artificial Intelligence Empowering Foreign Language Experimental Teaching Centers

¹SHAN Xinrong ²ZHAI Qiulan ¹GUAN Yuheng

¹Guangzhou College of Applied Science and Technology, China

²Urban and Rural Cultural Research Center of Guangzhou College of Applied Science and Technology

Received: July 27, 2026

Accepted: August 28, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: SHAN Xinrong, ZHAI Qiulan & GUAN Yuheng. (2026). Practice and Research on Artificial Intelligence Empowering Foreign Language Experimental Teaching Centers. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 176–182, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.019

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.019>

The research is supported by: One of the phased research achievements of the 2023 Teaching Quality and Teaching Reform Project of Guangzhou College of Applied Science and Technology “Foreign Language Experimental Teaching Demonstration Center” (Project No. 2023ZG002); One of the phased research achievements of the teaching team project “Courses on English Language and Culture under the Background of Artificial Intelligence” (Project No. 2026TD008); Research achievement of the first-class undergraduate major construction program (English) of Guangzhou College of Applied Science and Technology launched in 2023.

Abstract: Artificial intelligence has accelerated the digitalization and intellectualization of foreign language education in higher education institutions, which transforms the modes of foreign language teaching. As a core platform for foreign language teaching reform, practical instruction and innovative talent cultivation in universities, the foreign language experimental teaching center undertakes important tasks that link classroom instruction with language application, fostering students’ cross-cultural communication competence, practical capabilities and digital literacy in foreign languages. Based on conceptual metaphor theory of cognitive linguistics, this paper explores feasible paths for artificial intelligence to drive the reform of foreign language experimental teaching from the dimensions of professional training objectives, teaching practice and scientific research, combining with the construction of foreign language experimental teaching demonstration centers. We construct a new talent cultivation system, which is “empowerment by intelligent technology, innovation of experimental scenarios, integrated teaching and research, and cultivation of practical abilities”, providing practical references and theoretical support for the quality improvement, upgrading of university foreign language experimental teaching demonstration centers, the reform of intelligent teaching, and the training of application-oriented foreign language talents.

Keywords: Artificial intelligence; foreign language experimental teaching; teaching center; conceptual metaphor theory; integration of teaching and research

Notes on the contributors: SHAN Xinrong holds a master's degree in Bachelor of Arts. She is at Guangzhou College of Applied Science with academic interests in cognitive linguistics, translation theory, and practice research. Her email address is 382951221@qq.com. ZHAI Qiulan holds a master's degree in Foreign Linguistics and Applied Linguistics, and she is an associate professor at Guangzhou College of Applied Science and Technology, China. Her major research interest lies in translation theories and practices. Her email address is 54549903@qq.com.

人工智能賦能外語實驗教學示範中心的實踐與研究

¹單新榮 ²翟秋蘭 ¹官宇恒

¹廣州應用科技學院;²廣州應用科技學院城鄉文化發展研究中心

摘要: 人工智慧推動了高等院校外語教育的數位化、智能化,改變了外語教育教學的方式。外語實驗教學示範中心作為高校外語教學改革、實踐教學、創新育人的核心陣地,承擔著銜接課堂教學與語言應用、培育學生跨文化交際能力、實踐能力與數字外語素養的重任。通過調研和文獻梳理,結合外語實驗教學示範中心建設,從專業培養目標、教學實踐、科學研究等維度,探索人工智慧賦能外語實驗教學改革的可行路徑,構建『智能技術賦能、實驗場景創新、教研雙向融合、實踐能力落地』的新型育人體系,為高校外語實驗教學示範中心提質升級、智慧教學改革與應用型外語人才培養提供實踐參考與理論支撐。

關鍵詞: 人工智慧;外語實驗教學;示範中心;概念隱喻;教學實踐;教研融合

基金項目: 2023 年度廣州應用科技學院教學品質與教學改革工程立項專案『外語實驗教學示範中心(2023ZG002)』階段性研究成果之一;2026 年校級課程群教學團隊『人工智慧背景下英語語言與文化課程教學團隊(2026TD008)』階段性研究成果之一;2023 年廣州應用科技學院一流專業建設點『英語』專業的研究成果。

一、引言

隨著教育數位化戰略的全面落地,AI 賦能教育教學創新已成為高等院校學科建設與教學改革的核心方向。依據國務院《教育發展『十五五』規劃(2026—2030 年)》中提出『高質量實施新時代立德樹人工程,創新實踐育人形式,在高校全面開設新時代實踐教育課程、大學生社會實踐專門課程,打通理論課堂與社會實踐課堂,構建全員全過程全方位實踐育人體系。深入實施素質教育,強化學生實踐動手能力、創新思維、解決複雜問題能力培養,健全理論教學、實驗實訓、社會實踐、創新創業一體化培養鏈條』。從認知語言學視角來看,概念隱喻理論揭示了語言習得的核心規律:外語學習並非單純的辭彙、句式記憶,本質是學習者依託本土認知經驗,重構目的語隱喻思維體系、消解跨文化認知壁壘的過程,這為新時代外語實踐教學改革提供了核心理論依據。外語實驗教學示範中心(以下簡稱『示範中心』)通過課堂教學、第二課堂、微專業等載體,為學生提供聽說讀寫譯的實操場景教學,是落實概念隱喻認知、開展外語實踐育人的核心陣地。人工智慧不僅能夠豐富外語實驗教學場景、實現個性化教學,能夠推動外語教學研究範式從經驗型研究向數據型、實證

型研究轉型。目前,隱喻認知教學缺失與智能化教學脫節,外語實驗教學示範中心技術應用淺層化,實驗專案創新性不足、教研融合度低、實踐育人針對性不強等問題。教師教學實踐多,缺乏基於實訓數據的實證研究、教改研究,教學實踐經驗無法轉化為科研成果。科研對教學的反哺作用較弱,缺乏智能課堂設計、數據化教學分析能力,導致智能化教學改革推進緩慢,示範中心育人效能未能充分發揮。而且,外語專業的存在與轉型也面臨挑戰。人工智慧搭建國際會議、商務談判、涉外接待、跨文化交流、現場翻譯等多元化沉浸式實訓場景,讓學生在仿真環境中完成語言實操訓練,有效彌補傳統實驗場景不足的短板,即時採集學生的跟讀準確率、口語流利度、翻譯正確率、學習時長等多維學情數據,自動生成個人學情畫像,提高認知能力。同時,人工智慧為外語教學研究提供全新的實證研究工具。教師可依託平臺學情數據、實驗訓練數據、能力測評數據,開展量化研究、教學對比研究、課程改革研究,有效提升外語實驗教學研究的科學性與創新性,實現以研促教、以教踐研的雙向賦能。示範中心是高校開展高水準實驗教學、學科實踐的核心公共教學平臺,承擔實驗教學改革、優質資源共享、師生創新能力培育、課程思政融入實驗全過程四大核心職能。人工智慧可實現實驗課程數據追蹤,構建語言綜合能力、綜合素養的評價體系,使外語實驗教學評價更加客觀、全面。基於此,本文以認知隱喻理論為基礎,梳理外語實驗教學示範中心的建設實踐與科研探索路徑,旨在打通技術、教學實踐、科研的壁壘,構建適配新時代高等外語教育發展的智慧實驗教學體系,提高人才培養的品質。

二、人工智慧背景下示範中心理論基礎和建設路徑

萊考夫與詹森(1980)認為隱喻並不僅僅是修辭層面的語言表達方式,而是人類最基礎的認知方式,人們借助自身熟悉的具象概念,去理解抽象、陌生的概念。語言學習是不斷利用固有認知經驗,對新的語言概念、異域文化內涵進行映射、理解與內化的一個過程。在外語學習當中,尤其是跨文化外語學習裏,大量辭彙、句式、文化內涵都根植於目標語國家獨有的隱喻系統。人工智慧賦能的外語實驗教學示範中心,依託技術手段,把抽象的概念隱喻進行可視化、情境化呈現,幫助學習者完成認知映射,契合概念隱喻的認知規律。依託人工智慧技術優勢,構建示範中心的『3+3+3』教學模式,即3個實驗教學階段(基礎實驗階段—專業實踐階段—綜合實踐階段)、3條能力主線(專業實踐能力、創新創業意識、創新創業能力)、3重育人層次(認知理解—實踐運用—綜合創新)如圖1。

圖1中,實驗教學模式分為『3+3+3』教學體系,以概念隱喻認知為理論基礎,開展基礎、專業、綜合實踐3個實驗教學模組。基礎實驗階段,負責專業知識的基礎階段的實驗教學,同時培養創新創業意識;專業實踐階段,負責專業知識運用,培養實踐運用能力;綜合實踐階段,負責學生實踐能力和創新能力的提升。以培養具有外語專業聽、說、讀、寫、譯能力、實踐創新能力和應用能力的創新應用型人才為目標,注重與科學研究和生產實踐相結合,全面實施『3+3+3』實驗教學體系。示範中心結合學生就業、實驗教學與科研結合的『三結合』人才培養模式,培養學生的動手能力、分析問題能力、解決問題能力與創新能力。

(一) 構建個性化示範中心的實踐教學體系

概念隱喻理論(Conceptual Metaphor Theory)認為:人類語言本質上具有隱喻性,抽象概念必須依託具象經驗、身體感知、生活認知完成理解與建構。外語學習者借助母語具象認知映射外語抽象思維、文化邏輯與價值體系的過程。單新榮(2025)認為『實驗教學示範中心以「外語+」的人才培養模式,培養學生的動手能力、分析問題能力、解決問題能力與創新能力』。示範中心依託情境化教學、數位化仿真、跨文化實踐平臺,為概念隱喻理論的落地應用提供了真實可操作的實踐場景,能夠幫助學生實現從『語言形式學習』向『隱喻思維習得』的高階升級,契合新時代外語實踐教學提質增效、培養跨文化傳播能力的改革要求。當學生在模

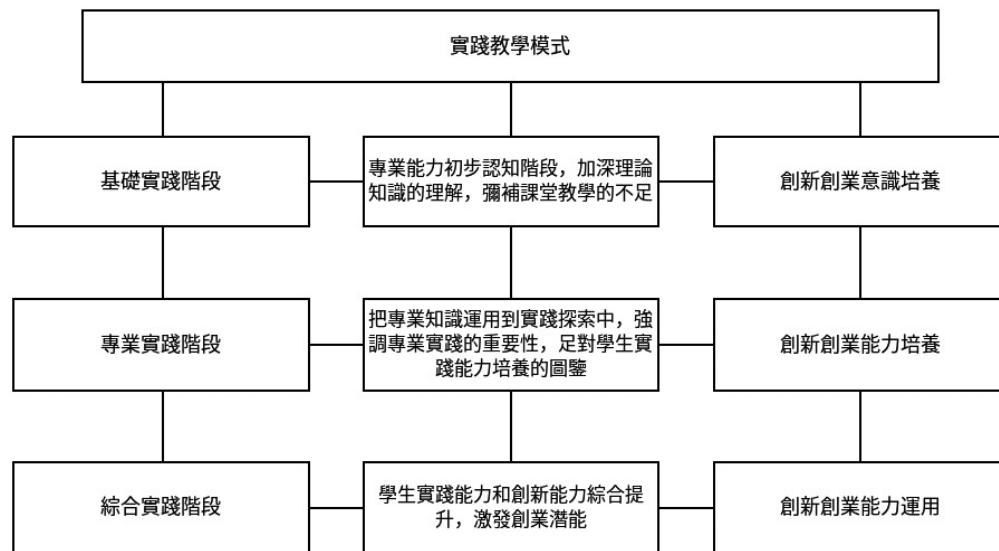


圖 1

擬涉外溝通中誤用隱喻表達時,人工智慧能夠即時識別認知偏差,對比兩種語言的概念差異,提出建設思路。示範中心反復創設同類交際情境,讓學習者不斷運用目標語的概念隱喻進行表達,在實踐中固化新的認知模式,實現二語認知體系的重構。

示範中心立足概念隱喻理論開展創新性教學,提高學生創新能力,主要採用以下四個方面措施:一是創新課程實驗教學方法,教師採用現場指導的教學方式,學生接受式學習,讓學生具有一定的思維空間,有助於啟迪他們的科學思維、激發他們的求知欲望。二是改革課外開放實驗方法,為了提高學生的實驗動手能力,保證實驗時間,示範中心充分面向學生開放,不受課時限制,鼓勵學生開展合作式學習和研究,自行組建科研小組,進行创新型實驗實訓。師生最大限度的利用實驗室資源,實現教學資源的優化配置與共享,為學生的課後練習和創新能力的培養提供了條件和便利。三是探究式實驗教學方法,鼓勵學生參與教師的科研專案研究,承擔數據收集、數據分析、研究報告撰寫等課題研究工作;鼓勵學生從在企業實踐中發現的有價值的研究課題。四是任務驅動型實驗教學方法,示範中心鼓勵和幫助學生申請各類大學生創新計畫專案、學科競賽,激發學生自主學習。

教師通過實驗課翻轉課堂、混合式教學的開展,結合現有的實驗教學特色和實際教學需要,開展慕課(MOOC)建設、微課,以問題為中心,開展討論式、案例式等實驗教學方法,提高教學效果,激發學生學習能力。諸如《基礎英語聽力》和《英語演講》等實驗課程採用任務型教學方法。

(二) 改革實驗課教學評價,科學評價學生學習效果

示範中心根據人才培養目標,以形成性評價為主,將實驗考核分為平時成績、實驗報告成績和技能操作考核成績三個部分。其中平時成績根據每次實驗實訓課堂操作情況給予評價;實驗報告成績根據學生實驗實訓後撰寫的實驗報告給予評價;技能操作考核為每學期期末舉行,更加注重學生綜合運用知識能力,如溝通與交流能力,人文關懷等方面能力的評價,為培養创新型、應用型高級英語人才奠定基礎。

示範中心建立了以專業任課教師為主體的兼職實踐教學團隊,設立了專職實驗技術人員負責實驗實訓室各項建設和設備日常管理工作。實訓中心實驗員負責實驗設備運行維護、實驗課設備用物準備及耗材領



用賬目登記、實訓中心業餘開放運行等管理職能,並對每間實驗室設有安全管理責任人。針對每門課程的實驗實訓工作,制定了專業的實習手冊,及時發佈實驗室培訓通知。實驗、實訓結束,學生需要填寫實驗報告,教師進行批閱。示範中心嚴格執行《實驗室教學管理規範》、《教研室管理制度》、《重點學科管理辦法》。堅持集體備課制度,課程由課程負責人負責。教學活動中出現的問題及時召開課內任課教師、實驗技術人員會議,及時解決。定期舉辦教研活動、學術研討等。

通過推行『三段式』的品質保障體系,即課前、課中、課後三個階段保證教學的品質。學校的每學期初、學期中、學期末教學檢查已經形成常態化管理。學期初:檢查實驗室準備情況,任課教師的實驗教學設備的使用,一次性耗材到位情況;學期中:實驗課程開課期間,實驗教學督導隨堂聽課檢查實驗教師的思政教學情況、教學能力、表達能力、教學效果;實驗後,通過學生現場實驗或操作檢驗學生知識掌握情況,抽查實驗報告,檢查實驗教師的批改實驗報告的基礎和要求的規範程度;學期末:通過網上評教系統調查瞭解學生對實驗內容和實驗方式的意見、滿意程度以及對實驗教師的評價。

遵照院、實驗中心、示範中心三級實驗教學品質監控體系。每學期學院以及實訓中心主任、院級教學督導組對實驗教學進行聽課、督導評教。專案負責人對實驗設備、實驗環境、教學內容、方法與手段、實驗教學改革、建設與管理進行評價。學院和實訓中心每年根據實驗教師的教學綜合評價結果,對評教優秀者給予獎勵,對評教差者進行談話勉勵,同時指派高水準教師對其進行教學指導,促其提高實踐教學品質。

三、加強師資隊伍建設,為示範中心提供高質量發展奠定基礎

概念隱喻根植於本國的歷史、文化與社會習慣,這也是跨文化交際的難點。示範中心由專案負責人兼任,成員『雙師型』達到 50%以上。實施『引育並舉』策略,引進高層次人才與行業專家,鼓勵青年教師攻讀博士學位、參與國內外訪學研修;定期開展專案研討、教研研討會,組織教師參與各種教學能力大賽,提升教師的教學水準與科研能力。同時,聘請校外行業專家擔任兼職教師,參與課程教學與實踐指導。示範中心搭載的智能雙語平行語料庫、國別文化資源庫,通過大數據統計,歸納出某類隱喻表達方式的使用頻率、適用場景、文化淵源。教師在實驗教學過程中,可以借助 AI 的數據分析結果,引導學生對比英漢兩種語言的隱喻差異,厘清不同民族的認知思維區別。

教師依託 VR/AR 虛擬仿真與人工智慧場景建模技術,開設大量跨文化交際虛擬實驗專案,複刻海外校園交流、國際展會、涉外公務接待、中外文化交流論壇等真實場景。學生佩戴虛擬設備即可沉浸式參與跨文化對話、實景翻譯、臨場交流等實訓,在高度仿真的場景中鍛煉語言應變能力、跨文化思辨能力與涉外服務能力。同時 AI 可即時識別學生表達錯誤、語法漏洞、交際誤區,即時糾錯、即時點評,實現邊實訓、邊糾正、邊提升的高效訓練模式。

示範中心成員依託人工智慧平臺,打通課堂實驗、學科競賽、創新創業、社會實踐的育人鏈條。利用 AI 題庫生成競賽專項訓練素材,為大英賽、翻譯大賽、口語大賽、跨境商務競賽提供智能備賽訓練;依託 AI 創新實訓專案,指導學生開展外語創新實驗、跨文化調研、智能翻譯實踐等創新創業專案。劉祖旺(2024)認為『實驗中心依託於學校發展建設,要做到服務於本校,服務於地方,服務於社會。堅持走出去、引進來的發展創新思維,加強同企業、兄弟院校、地方的交流合作』。同時結合校外涉外實踐、文旅翻譯實踐、跨境服務實踐,將實驗室智能實訓成果轉化為真實社會實踐能力,實現課堂實驗訓練 — 校內智能實訓 — 校外實戰實踐的一體化育人閉環。

教師進行跨學科、跨專業的學生,培養學生書本知識、動手能力、創新思維,最終目的是讓學生做好進入社會的準備、做足自身的儲備。教師參與學校組織的國外短期進修、國內訪學,對示範中心起到促進作用。

四、示範中心積極開展科學研究

教學實踐的深化離不開科研理論的支撐,示範中心圍繞 AI + 外語實驗教學開展多維度、多層次的科研探索,形成了較為成熟的研究方向。

(一) 智能化外語實驗教學模式研究

示範中心邀請學界與專案教學團隊圍繞 AI 個性化分層教學模式、虛擬沉浸式實訓模式、線上線下混合式實驗教學模式、教研賽創一體化教學模式展開研究。通過對比傳統教學與智能教學的育人效果,實施人工智能智慧在提升學生外語實操能力、自主學習能力、跨文化素養方面的顯著優勢,構建適配本科、專科不同學段、不同外語專業的智慧實驗教學模式,為全國同類院校提供可複製、可推廣的教學範式。

(二) 智能實驗教學資源開發與應用研究

針對當前外語智能實驗資源碎片化、同質化、針對性不足的問題,專案重點開展教學資源建設研究。依託生成式人工智慧技術,研究個性化實訓題庫、情景對話素材、雙語平行語料、仿真實訓案例、跨文化微課資源的開發路徑。饒堅(2018)認為在滿足校園網、互聯網的電腦即時點播的同時,還可以使用移動互聯設備如智能手機、平板電腦來收看系統的課程資源,也支持手機、平板電腦等移動互聯設備作前期監控攝像的流覽和管理。研究智能資源的精確推送機制、動態更新機制、分層適配機制,構建系統化、特色化的外語智能實驗資源庫,解決智能教學資源與課堂實訓脫節的問題。

(三) 智慧教學評價體系構建研究

圍繞外語實驗教學評價改革,立足概念隱喻認知可量化、可測評,開展過程評價、多元化智能評價、素養導向評價相關研究。探索將學習行為數據、實訓運算元據、能力測評數據、創新實踐數據納入綜合評價體系,建立 AI 智能診斷、動態預警、靶向提升的評價機制。通過實證研究驗證智能評價反映學生語言能力、挖掘學習問題、指導教學優化方面的價值,構建科學、完善、可落地的外語實驗教學智能評價體系。

五、結語

人工智慧技術為高校外語實驗教學示範中心轉型升級帶來全新機遇,其價值在於實現概念隱喻理論與外語實訓教學的深度融合,將抽象的隱喻認知規律轉化為可教學、可評價、可研究的內容,實現個性化育人、沉浸式認知實訓、數據驅動認知評價、教研協同賦能的全新育人模式,有效補齊傳統外語教學跨文化隱喻思維培育缺失的短板。孟凡茂(2010)提出『地方高校實驗教學示範中心的建設與發展必須服從學校人才培養目標的定位,必須服務於區域經濟與社會發展的需要』。示範中心以『學生為中心』、『持續改進』為目標,以概念隱喻理論為核心指導,深化智能技術與外語實踐教學的深層次融合,圍繞隱喻認知育人目標持續創新實驗教學模式,豐富跨文化隱喻實訓專案類型,完善實踐與認知的多元智能評價體系,深化隱喻教學相關教研融合,夯實適配認知育人的師資隊伍建設。充分發揮示範中心示範、輻射、引領作用,推廣『智能賦能+隱喻認知+跨文化育人』的創新教學模式,為高校培養兼具扎實語言功底、良好跨文化素養、數字外語能力、涉外實踐能力的新時代複合型外語人才保駕護航,助力我國外語教育數位化、高質量內涵式發展。



參考文獻

- ① Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- ② SHAN Xinrong, et al. (2025). Research and practice of the foreign language experimental teaching demonstration center under the background of a first-class major. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 193–198.
- ③ 劉祖旺:《數位化語言文字實驗教學中心建設與實踐》,《實驗室研究與探索》,2024年第12期,頁95-97。
- ④ 孟凡茂,高德新,於秀金:《高校省級語言實踐教學示範中心的建設與實踐》,《外語電化教學》,2010年第6期,頁58-63。
- ⑤ 饒堅,曾瑋:《外語語言實驗室課程錄播系統的設計與實現》,《實驗室研究與探索》,2018年第6期,頁264-266。

(Editors: Derrick MI & Andy ZHANG)

Exploration of the Training Model for Cross-Border Data Compliance Rule-of-Law Talents between China and ASEAN: From the Perspective of Digital Construction of the New Western Land-Sea Corridor

WANG Wei

Sichuan International Studies University, China

Received: July 3, 2026

Accepted: August 10, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: WANG Wei. (2026). Exploration of the Training Model for Cross-Border Data Compliance Rule-of-Law Talents between China and ASEAN: From the Perspective of Digital Construction of the New Western Land-Sea Corridor. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 183–195, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.020

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.020>

This article is a phased achievement of the 2024 major project “Innovation and Practice of the Training Model for Outstanding Regional and Country-Specific Talents in the New Western Land-Sea Corridor” (Approval No. : YJGJ[2024]47) under the Special Research Project on Foreign Language Education and Teaching Reform in Regular Undergraduate Universities.

Abstract: The construction of the New Western Land-Sea Corridor and the deepening of China-ASEAN digital economic and trade cooperation have made cross-border data compliance rule-of-law talents a key strategic resource supporting regional institutional openness. However, there is a significant structural imbalance between supply and demand in the current talent cultivation system. Drawing on the theoretical perspectives of educational ecology and collaborative governance, this article proposes a “three-dimensional” competency model for cross-border data compliance rule-of-law talents, encompassing transnational normative cognition and reconstruction literacy, interdisciplinary legal-technical integration and interpretation ability, and cross-cultural scenario-based practical penetration capability. Based on the talent competency standards, this article systematically analyzes the realistic dilemmas of “patchwork” curricula, “dual-blindness” faculty structures, and “hollowed-out” industry-education collaboration in current university cultivation. Adopting the core concept of “co-production of regional rule-of-law capacity,” this article reconstructs a collaborative cultivation model involving multiple stakeholders, proposes a structured curriculum system integrating law, technology, regional and country-specific studies, and language, and establishes a progressive practical training chain and a “revolving door” mechanism for faculty development. It also constructs an evaluation system centered on competency evidence and regional contribution, providing theoretical



reference and practical pathways for regional foreign-related rule-of-law talent cultivation.

Keywords: New Western Land-Sea Corridor; China-ASEAN; cross-border data compliance; foreign-related rule-of-law talent cultivation; collaborative governance

Notes on the contributor: WANG Wei (1975—), male, born in Changzhi, Shanxi Province, Professor at the School of International Law and Sociology, Sichuan International Studies University, Ph. D. in Law from Southwest University of Political Science and Law. Research interests: procedural law, regional and country-specific rule of law, foreign-related rule of law.

中國—東盟跨境數據合規法治人才培養模式探究 ——以西部陸海新通道數字建設為視角

王 偉

四川外國語大學

摘 要: 西部陸海新通道建設的推進與中國—東盟數字經貿合作的深化,使跨境資料合規法治人才成為支撐區域制度型開放的關鍵戰略資源。然而,當前人才培養體系存在顯著的供需結構性失衡。本文借鑒教育生態學與協同治理的理論視角,提出跨境資料合規法治人才的『三維』勝任力模型,涵蓋跨國規範認知與重構素養、法律—技術跨學科融合與闡釋能力、跨文化場景化實踐穿透能力。基於人才勝任力標準,本文系統剖析了當前高校培養中『拼盤式』課程設置、『雙盲型』師資結構與『空心化』產教協同等現實困境。秉持『區域法治能力共造』的核心理念,本文重構多元主體協同培養模式,提出融貫法學、技術、區域國別研究與語言的結構化課程體系,建立進階式實踐訓練鏈條與師資發展『旋轉門』機制,並構建以勝任力證據和區域貢獻為核心的評價體系,為區域涉外法治人才培養提供理論參考與實踐路徑。

關鍵詞: 西部陸海新通道; 中國—東盟; 跨境數據合規; 涉外法治人才培養; 協同治理

基金項目: 本文系 2024 年普通本科高校外語教育教學改革專項研究項目重大項目《西部陸海新通道卓越區域國別人才培養模式創新與實踐》(批准文號:渝教高函〔2024〕47 號)階段性成果。

一、引言與問題的提出

西部陸海新通道不僅是物理層面的國際物流大通道,更是制度型開放的數字大通道。隨著《『十四五』推進西部陸海新通道高質量建設實施方案》的落實與中國—東盟信息港等『硬基建』的完善,跨境數據要素已成為驅動區域經貿合作的新型戰略資源。特別是中國—東盟自貿區 3.0 版談判的推進與《區域全面經濟夥伴關係協定》(RCEP)的實施,對區域數字治理規則的互信與互通提出了更高要求。然而,當前東盟各國數據治理規則呈現明顯的『巴爾幹化』趨勢(如新加坡趨近 GDPR 模式,而印尼、越南則具有強烈的數據本地化傾向),這與中國以《數據安全法》《個人信息保護法》為核心的數據出境監管體系之間存在顯著的規則張力。跨境數據合規已從企業經營的『後置環節』轉變為市場準入的『前置條件』。

這一嚴峻的區域法治衝突,對涉外法治人才的供給側提出了全新且緊迫的要求。近年來,學界圍繞涉

外法治人才培養展開了豐富探討。^①黃進(2021)指出新時代涉外法治人才應具備複合型與國際化特徵;馬長山(2022)強調數字時代的法學教育必須從傳統的『文本法學』向『數字法學』轉型;何其生(2022)等學者則深刻剖析了當前涉外法治教育在師資、課程上的封閉性困境。然而,現有研究多聚焦於宏觀層面的涉外法律人才培養或歐美法體系的對接,針對特定區域(東盟)與特定細分領域(跨境數據合規)的人才培養模式探討仍存在明顯的理論留白與實踐缺口。而中國法學教育的傳統範式在回應西部陸海新通道數字建設時,暴露出深刻的結構性短缺。儘管國家層面已設立多批涉外法治人才協同培養創新基地,但高等教育系統在應對東盟區域國別法、數據底層技術邏輯以及跨文化合規實務時,依然面臨課程『物理拼接』、師資『雙盲』以及實訓生態封閉等困境。^②

基於此,本文擬引入『教育生態學』與『協同治理』的理論視角,以西部陸海新通道數字建設為切入點,系統回答三個核心問題:第一,跨境數據合規法治人才勝任力與核心能力圖譜問題?第二,當前高校培養體系的供需錯配機理何在?第三,如何打破體制壁壘,重構政、校、企、所協同培養的新模式?本文旨在為區域涉外法治人才培養提供中觀層面的理論參考與可操作的實踐路徑。

二、中國—東盟跨境數據合規法治人才的『三維』勝任力模型

在教育生態學與高等教育學視角下,新興領域的人才培養必須回應產業結構的深刻變革。跨境數據合規事務不僅是法律適用問題,更是地緣政治、數字技術與商業邏輯的交叉問題解決。而相應法治人才的核心價值在於打破『法律—技術—國別』的三重壁壘,實現規則體系的跨域翻譯與重組。因此,跨境數據合規法治人才並非傳統部門法知識簡單疊加,而是具備跨界流動性的『T型』複合人才。結合西部陸海新通道數字建設的制度型開放需求,本文引入勝任力模型,將其核心能力抽象為『三維一體』的圖譜,即:跨國域的規範認知與重構素養、跨學科的法技融通釋明能力、跨文化的場景化實務穿透能力。

(一) 跨國域的規範認知與重構素養

合規人才的理論底盤在於打破單一法域的認知侷限,構建比較法視野下的『雙向合規』認知框架。

1. 涉外數據主權與中國監管邏輯的深刻洞察

西部陸海新通道的數字樞紐建設,要求人才具備穿透具體法條、把握國家數據主權與總體國家安全觀的能力。不僅要精通《數據安全法》《個人信息保護法》等本體法律,更需深刻理解《促進和規範數據跨境流動規定》背後的監管動態平衡——即在維護國家安全的前提下,最大限度促進數字貿易便利化。人才需具備體系化思維,能夠結合企業數據生命週期,精準研判出境安全評估、標準合同備案或豁免情形的適用門檻。

2. 東盟區域數字治理規則的比較與制度嵌合能力

東盟數據立法呈現出高度的『巴爾幹化』特徵。高端法治人才必須超越西方中心主義的『GDPR 範式』,精準捕捉東盟本土的規則張力。例如,需對標《東盟數據管理框架》(ADMF)及《東盟跨境數據流動示範合同條款》,同時洞察不同東盟國家在跨境數據立法中的分歧,諸如新加坡以促流向為典型特徵、而印尼/越南則更強調數據本地化等。這種能力要求相關人才在面對『規則衝突』時,不僅能識別合規紅線,更能通過比較制度分析為出海企業設計『一國一策』與『區域統籌』相嵌合的立體合規架構。

(二) 跨學科的法技融通釋明能力

數字法學的教育邏輯要求打破傳統文科教育的封閉性。跨境數據合規本質上是『代碼』(Code)與『法律』(Law)的雙向規制,人才必須具備『法技交叉』的認識論。



1. 底層技術架構的認知與算法倫理洞察

相關法治人才雖無需精通底層代碼編寫,但必須具備數字技術的結構性認知。需透徹理解數據加密、脫敏、去標識化、區塊鏈分佈式賬本等技術工具的功能邊界,以評估其是否滿足數據合規法律語義下的『同等保護水平』。此外,面對生成式 AI 與跨境電商推薦算法的迭代,相關人才還需具備算法透明度、算法歧視防範的倫理審查能力,在『技術理性』與『法律價值』間建立溝通橋樑。

2. 法律規則向技術邏輯的『跨界編譯』能力

這是涉外數據合規人才最核心的溢價所在。傳統法學教育缺乏對『轉化能力』的訓練,而涉外數據合規要求人才能夠充當『語義編譯器』,即將抽象的數據出境評估指南,轉化為企業 IT 部門可執行的數據資產盤點表、數據流轉圖譜與訪問控制策略;同時,將技術團隊的系統架構圖轉化為監管部門認可的個人信息保護影響評估(PIA)報告。這種消除『法技語義鴻溝』的能力,是實現合規方案落地執行的關鍵。

(三) 跨文化的場景化實務穿透能力

實務能力是人才培養的最終落腳點。在情境學習理論視域下,涉外法治人才必須在真實的跨文化場域中具備實戰穿透力。

1. 全週期數據合規項目的管控與穿透實務

涉外數據合規人才應具備項目制(Project-based)的實務管理能力,能夠獨立主導跨境數據流動的全生命週期合規。具體包括:出境必要性與正當性的實質性審查、接收方所在國法律環境的盡職調查(DD)、標準合同(SCC)的跨國談判與擬定,以及數據泄露安全事件的跨國境應急響應與聯合通報。這要求人才跳出『紙面作業』,具備應對突發性數字安全危機的實戰素養。

2. 多元文化語境下的涉外爭端阻斷與化解機制應用

數字貿易爭端(如跨國數據確權、雲服務中斷、隱私侵權)往往伴隨管轄權衝突。相關人才需跳出單一的訴訟思維,熟練運用新加坡國際仲裁中心(SIAC)、馬來西亞亞洲國際仲裁中心(AIAC)等區域性非訴訟糾紛解決機制(ADR)。更重要的是,依託對東盟非通用語種(如越南語、泰語)及本土商業文化的理解,相關人才能夠在多元文化博弈中進行有效的利益協調,實現爭議的早期阻斷與低成本化解。

需要說明的是,為確保上述『三維』勝任力模型的實踐貼合度與崗位適配性,課題組於2024年9月至2025年3月期間,採用德爾菲法與半結構化訪談相結合的方式,對模型進行了多輪專家校驗。調研對象涵蓋三類羣體:其一,來自重慶、廣西兩地6所高校法學院系的18位從事國際法、數據法教學研究的專任教師;其二,來自12家深耕東盟市場的數字企業(含跨境電商、金融科技、雲服務及智慧物流領域)的26位合規總監、數據保護官及法務負責人;其三,來自中國國際經濟貿易仲裁委員會(CIETAC)、新加坡國際仲裁中心(SIAC)及馬來西亞亞洲國際仲裁中心(AIAC)的8位具有跨境數據爭端處理經驗的仲裁員與實務律師。調研結果顯示,92.3%的受訪專家對『跨國域規範認知與重構素養』維度表示高度認同,認為其精準回應了東盟數據規則『巴爾幹化』背景下的核心能力需求;88.5%的受訪者認為『法技融通釋明能力』是區分一般法務與高端數據合規人才的關鍵分水嶺;而『跨文化場景化實務穿透能力』維度獲得了96.2%的最高認同率,實務專家普遍反饋,該能力在跨境數據合同談判與突發事件應急響應中的稀缺性最為突出。此外,部分受訪專家建議在『法技融通』維度中強化對生成式人工智能(AIGC)合規治理的前瞻性佈局,課題組據此對能力指標進行了微調與補充。

勝任力維度	核心構成要素	教育學映射 (KSA 模型)	目標指向
跨國域規範認知	中國監管邏輯穿透、東盟規則比較、制度嵌合設計	知識 (Knowledge): 建立比較法視野與雙向合規知識庫	破解區域規則衝突, 防範宏觀系統風險
跨學科法技融通	技術底層邏輯認知、演算法倫理審查、法技跨界編譯	能力 (Ability): 消除法律與技術的語義鴻溝	確保合規方案的業務可執行性與落地
跨文化實務穿透	全週期合規專案管控、跨境 DD 與 PIA 實施、ADR 機制應用	技能 (Skill): 情境化實操與多元利益協調	阻斷跨國經營風險, 低成本化解涉外爭端

中國—東盟跨境數據合規法治人才『三維』勝任力圖譜概覽表

三、當前中國涉外數據合規人才培養的現實困境

為準確診斷當前高校培養體系的供需錯配機理,課題組於 2024 年 10 月至 2025 年 2 月開展了專項實證調研。調研覆蓋西部陸海新通道沿線的重慶、四川、廣西三地共 15 所開設涉外法治相關專業或方向的高等院校,以及 23 傢俱有東盟業務佈局的數字經濟企業與 12 家涉外律師事務所,累計回收有效問卷 287 份,開展深度訪談 42 場。調研發現,當前涉外數據合規人才培養的供需矛盾遠比公開統計數據所揭示的更為嚴峻,具體體現在以下三個維度。

宏觀司法與行業數據表明,隨着中國與東盟數字經貿的深度交融,涉外法律實務需求呈現井噴之勢。據最新統計,2025 年全國法院新收一審涉外商事海事案件達 6.7 萬餘件,同比增長高達 44%。然而,在產業需求端的強力拉動下,高等教育供給端卻暴露出明顯的遲滯性。儘管教育部已先後批覆建設 51 家『涉外法治人才協同培養創新基地』,但最新的高教實證調研表明,當前我國高校(特別是地方涉外法治培養高校)在運行中普遍深陷『結構性失衡與運行偏差』的雙重困境。面向西部陸海新通道的跨境數據合規細分領域,這種困境集中投射在課程生態、師資結構與實踐場域三個維度。^③

(一) 課程體系的『拼盤化』與知識生產的結構性失衡

課題組的問卷調查進一步印證了這一判斷。在受訪的 15 所高校中,僅有 2 所(13.3%)在法學培養方案中設置了獨立的『數據合規』必修課程模塊,5 所(33.3%)以選修課形式開設了《網絡法》或《人工智能與法律》等通識類課程,其餘 8 所(53.3%)尚未建立任何體系化的數據法學課程。更值得關注的是,在課程內容層面,87.6%的受訪教師坦承,現有課程『無法有效覆蓋跨境數據流動合規的核心實務場景』,教學內容與企業實際需求之間存在顯著的『知識代差』。與此同時,來自企業的調研數據同樣令人警醒:在 23 家受訪企業中,19 家(82.6%)表示在招聘涉外數據合規崗位時『難以找到具備東盟區域法律知識儲備的合適人選』,15 家(65.2%)反映現有法務人員『缺乏理解技術架構的基本能力』,而這一『法技雙盲』困境在中小型出海企業中表現得尤為突出。

在以交叉融合為特徵的新型知識生產模式下,數據合規人才的培養要求打破學科壁壘。然而,當前高校課程體系的演進明顯滯後於國際規則體系的重構與新興領域的技術迭代。

1. 法技交叉課程停留在『物理拼接』的表層邏輯

當前,多數高校對數字法學課程的改革仍處於路徑依賴階段。常見的做法是在傳統法學培養方案中外掛《人工智能與法律》《網絡法概論》等通識選修課,或在計算機專業中點綴《法律基礎》。這種『法學+計算機』的簡單物理拼接,導致學生面臨嚴重的『知識碎片化』困境,無法實現法律思維與技術邏輯的『化學融



合』。具體而言,現有課程體系缺乏針對數據全生命週期合規、跨境數據流轉審計等核心議題的系統覆蓋,更匱乏將法律規範(如中國與東盟法)、技術標準(如加密與脫敏算法)與商業場景整合為一體的項目制(Project-based)課程。這種供給側的粗放性,直接導致了畢業生專業能力與國家戰略需求的深度脫節。

2. 區域國別法與非通用語種教育的『在地化』供給斷層

長期以來,我國涉外法治教育存在隱性的『西方中心主義』,課程設置高度向英美普通法系或歐盟法(如GDPR)傾斜,對東盟區域國別法、東南亞數字治理規則的關注嚴重邊緣化。即使部分西南地區高校開設了東盟法課程,也多為宏觀的概論性介紹,缺乏對數據本地化、數字確權等前沿議題的微觀解剖。更為致命的是語言工具的缺失。東盟十國語言多元,高精度的跨境數據合規審查與海外爭端解決高度依賴對當地官方語言法律文本的精準釋明。然而,受制於傳統院系分割體制,『法學+東盟小語種(如越南語、泰語、印尼語)』的複合培養機制在通道沿線高校中尚未形成規模,教材體系與交叉課程資源極其薄弱,難以支撐區域戰略適配。

(二) 師資結構的體制性藩籬導致跨界『雙盲』短板

課題組的調研數據為此提供了有力佐證。在受訪的 15 所高校中,具備數據法學或網絡法學博士學位背景的專任教師僅佔法學師資總數的 4.7%,而同時擁有東盟國家訪學或實務經歷的教師比例更低,僅為 2.1%。在深度訪談中,多位法學院負責人坦言,由於現有學術評價體系以 CSSCI 論文發表和國家級課題申報為核心指標,教師赴企業掛職或參與跨境合規實務項目的積極性普遍不高。來自企業端的反饋同樣印證了這一困境:在 23 家受訪企業中,超過七成(73.9%)的企業合規負責人表示,曾受邀參與高校講座或短期授課,但其中僅有 3 家(13.0%)建立了常態化的聯合授課或實務導師機制,多數合作停留在『一次性講座』的淺層層面。

高水平複合型師資是破局的關鍵,但當前高校在師資隊伍建設上面臨着學術評價體制與人才流動機制的雙重制約。

1. 複合型師資的『倒金字塔』現象與能力滯後

跨境數據合規教學對教師的跨界轉化能力提出了極限挑戰,但目前高校師資結構呈現『倒金字塔』現象,精通前沿數字實務的頂尖師資極度匱乏。法學教師大多出身於傳統文科背景,缺乏對底層數據邏輯與算法模型的透徹理解;而信息技術背景的教師又缺乏法治思維與合規風險研判能力。這種『法學教師不懂技術賦能、技術教師陷入業務盲區』的『雙盲』錯位困境,導致課堂教學只能停留在形而上的概念演繹,難以觸及『代碼如何轉化為合規規則』的核心痛點。

2. 學術評價導向與實務專家『入校』的體制排斥

在現行『重科研、輕教學實務』的高校績效評價體系下,體制內教師缺乏赴一線科技企業或涉外律所進行長期掛職鍛鍊的動力與渠道,導致其知識儲備與真實產業環境長期脫軌。與此同時,體制外擁有豐富出海東盟實戰經驗的企業合規高管、涉外仲裁員(如貿仲、AIAC 仲裁員)等優質資源,卻難以實質性反哺教學。受限於高校嚴苛的人事編制、唯論文的職稱評審門檻以及僵化的課時認定規則,實務專家只能多以開展講座或兼職短課的邊緣化形式『淺嘗輒止』,難以深度介入系統性的專業核心課開發、學生實訓指導與培養方案的頂層設計。這種『旋轉門』機制的閉塞,加劇了理論與實務的撕裂。^④

(三) 產教協同的生態性虛化導致實踐場域的封閉與轉化不暢

課題組的實地調研揭示了這一困境的普遍性。在受訪的 15 所高校中,11 所(73.3%)已掛牌成立『涉外法治人才協同培養創新基地』或類似平臺,但其中僅有 4 所(26.7%)與企業或律所建立了常態化的項目共

研與實務導師互派機制。在實踐教學資源方面,14所高校(93.3%)表示『極度缺乏』基於真實企業場景的數據合規教學案例,12所(80.0%)尚未建設數據出境模擬實訓系統。而從企業端來看,儘管有19家受訪企業(82.6%)表示願意在脫敏前提下向高校提供真實業務場景用於教學轉化,但由於缺乏統一的數據脫敏標準、保密協議框架和知識產權歸屬機制,這一合作意願大多未能落地。在海外實踐方面,15所高校中僅有3所(20.0%)在東盟國家建立了穩定的海外實習基地,年均派出實習生不足10人,且多集中於新加坡,對印尼、越南、泰國等中國數字經濟出海重點目的地的覆蓋幾乎空白。

情境學習理論指出,高度複雜的操作技能必須在真實場景的浸潤中方能習得。然而,當前涉外合規實訓生態普遍存在『有牌子、無裏子』的協同虛化現象。

1. 『數據孤島』導致真實合規教學場景的缺失

數據合規具有極強的商業場景依賴性(如跨境電商、金融科技等的數據出境鏈路截然不同)。但在實踐教學中,受制於商業機密保護與數據安全合規限制,高校極難獲取出海東盟企業的真实數據資產清冊、數據流轉圖譜與網絡架構圖。教學案例被迫依賴二手公開裁判文書,甚至脫離實際的虛擬假設。由於缺乏高保真的『數據出境申報模擬系統』或『數據安全沙盒測試平臺』,學生缺少在仿真環境中進行風險自評估(PIA)和標準合同談判的反覆博弈訓練,導致其面臨崗位轉化不暢的現實尷尬。

2. 國際化協同實訓平臺的『框架化』與運行偏差

儘管高等教育改革在理論提出,高校應當發揮基礎性作用並與實務部門深度綁定。但在實際操作中,政企校協同育人機制往往停留在簽訂戰略合作框架的表層。⑤依託西部陸海新通道樞紐(如廣西南寧、重慶)對接東盟的產學研實訓大平臺尚未成熟,同時,受制於跨國管轄權差異、簽證限制、海外高昂的保險與安全管理成本,高校在東盟當地拓展實質性實習基地的覆蓋面極窄。即使是國內的相關實訓項目,也常因缺乏常態化的項目共研與經費長效投入機制,最終淪為形式化的『參觀式實習』,未能真正形成『行業需求反哺教學、實戰平臺賦能學生』的生態閉環。

四、跨境數據合規人才從單向供給到區域共生的模式重構

跨境數據合規人才培養並非一般意義上的專業增設或課程擴容,而是高等教育回應制度型開放、數字治理轉型與區域規則協調的重要機制。其核心問題不在於高校是否開設若干數據法、國際法或外語課程,而在於能否突破傳統法學教育以單一法域、單一學科和單一課堂為中心的培養邏輯,形成面向中國-東盟數字經濟合作的複合型知識生產體系。

從教育治理的角度看,西部陸海新通道所需要的跨境數據合規法治人才,既是企業參與區域數字貿易、跨境物流、金融科技和平臺經濟活動的專業支撐,也是推動中國與東盟國家規則溝通、制度理解和法治互信的重要媒介。因此,人才培養應由高校單向供給知識的傳統模式,轉向中國高校、東盟高校、實務部門、數字企業、行業組織和爭端解決機構共同參與的區域協同育人模式。人才培養的基本邏輯在於,以區域共同需求界定人才能力,以跨境真實問題組織課程資源,以多元主體共同評價培養質量,進而形成『需求識別-知識整合-場景訓練-能力評價-規則反饋』的育人閉環。

(一) 『區域法治能力共同生產』的人才培養理念轉型

跨境數據作為跨越國家邊界的重要生產要素,其跨境流動必然伴隨着數據主權、個人信息保護、算法治理、網絡安全和商業祕密保護等複雜且新興的法律問題。這意味着,人才培養目標不宜侷限於『輸出中國法知識』或『補充域外法知識』,而應轉向區域數字法治能力的共同生產。

1. 人才培養應定位於『軟聯通』的制度性基礎設施

西部陸海新通道的建設並不止於港口、鐵路、物流園區和信息網絡等物理基礎設施的聯通,更依賴規則、標準、人才、語言和法律服務等制度要素的協同。由此,數據合規法治人才不僅承擔企業風險防控功能,也承擔區域數字治理規則解釋、制度轉換和爭端預防功能。

因此,跨境數據合規人才培養應被納入西部陸海新通道制度型開放的總體佈局,作為提升區域『軟聯通』能力的重要組成部分。與傳統涉外法律人才培養主要服務企業『走出去』不同,該類人才培養還應面向中國與東盟規則對接、法律互信和治理協作的長期需要。一方面,應培養能夠協助中國企業進入東盟市場、識別東盟數據監管風險、處理跨境數據爭議的專業人才;另一方面,也應培養能夠理解中國數據治理制度、熟悉中國數字經濟規則、服務東盟企業進入中國市場的區域型法律人才。中國與東盟高校、企業、法律服務機構和監管組織圍繞跨境數據治理的共同議題,共同界定能力標準、共同開發課程內容、共同建設案例資源、共同實施實踐訓練,並共同評價人才培養成效。因此,跨境數據合規人才培養應從單一國家法教育向外延伸,發展為具有區域規則協調能力的共同生產機制。

2. 構建中國—東盟多主體參與的協同育人共同體

區域協同共治並不同於高校之間簽署面上合作協議,也不應停留於短期訪問、學術會議或學生交換等低強度合作。其關鍵在於形成穩定的組織結構、明確的責任分工和可持續的利益聯結機制。

在組織層面,可由西部陸海新通道沿線的高水平法學院校牽頭,聯合東盟相關高校、數字企業、跨境物流平臺、涉外律所、仲裁機構、行業協會及地方政府部門,共建跨境數據合規法治人才培養共同體。共同體應設置課程建設、案例開發、實務訓練、教師發展、質量評價和國際交流等專項工作機制,使合作從活動型、項目型關係轉化為制度化、常態化關係。

在合作內容上,應優先推動課程模塊、實踐項目和能力證書的互認,而不宜在合作初期簡單追求雙學位或聯合學位。對於涉外法治人才培養而言,真正具有可操作性的合作路徑,是圍繞《東盟國別數據保護法比較》《跨境數據流動合規實務》《數字貿易爭端解決》《東盟法律語言與商業文化》等課程,建立聯合授課、共同考覈、項目認證和學習成果互認機制。通過『模塊互認—項目共建—導師共享—成果評價』的漸進路徑,逐步形成跨境人才培養的制度基礎。^⑥

在價值取向上,應堅持中國法治經驗、東盟區域規則與國際數字治理規則的多元對話。跨境數據合規教育不能簡單複製歐美數據保護法課程,也不能將東盟法律制度視為附屬性知識。東盟國家在數據本地化、數字主權、個人信息保護、電子交易和平臺治理等方面存在不同制度安排,這種差異本身構成了人才培養中必須進入課堂、案例和實踐環節的重要知識對象。只有將東盟國家的法律傳統、監管邏輯和商業文化納入教育體系,才能培養真正具備區域適配能力的涉外法治人才。

(二) 構建『三階遞進、分類適配』的分層培養目標體系

跨境數據合規法治人才培養不能採用『一刀切』的通用模式,而應根據培養對象的學歷層次、專業背景和職業發展階段,建立差異化的培養目標與課程路徑。

1. 學歷層次的分階定位

本科階段應以『基礎合規意識+語言工具+東盟國別概況』為核心培養目標。重點開設《數據安全與個人信息保護概論》《東盟國家法律概況》《法律英語基礎》等入門課程,使學生建立數據合規的基本概念框架和區域法律認知。本科層次的人才培養不宜過早進入高度專業化的合規實務訓練,而應着力夯實法學基礎理論、外語溝通能力和跨文化素養的根基。

法律碩士(JM)階段應以『跨境數據合規實務能力+項目制訓練』為核心培養目標。在法學本科基礎之

上,系統開設數據出境安全評估實務、個人信息保護影響評估(PIA)方法、東盟國別數據保護法比較、跨境數據合同談判與起草、數字貿易爭端解決等專業課程。JM 階段的培養應強化項目制學習和案例教學,要求學生以團隊形式完成至少一個貫穿全週期的跨境數據合規模擬項目,並形成可納入職業能力檔案的合規方案作品集。

在職培訓階段應以『模塊化短期研修+行業專題』為核心培養目標。面向已在涉外企業、律所或監管部門從業的合規人員,提供按需定製的模塊化研修課程,如『印尼數據保護法最新修訂解讀』『生成式 AI 跨境部署的合規路徑』『跨境電商數據出境安全評估實操』等行業專題。在職培訓應採取線上線下混合、週末集中授課與工作坊相結合的方式,注重解決從業者在實際工作中遇到的具體合規難題。

2. 跨專業背景的分類補修路徑

跨境數據合規人才培養面臨的一個重要現實是,學生來源涵蓋法學、外國語言文學、計算機科學與技術等多個一級學科,其知識結構差異顯著。為此,應建立模塊化的分類補修課程體系。

法學背景學生應補修《數據治理技術基礎》《信息系統安全原理》《人工智能與算法導論》等課程,使其具備理解技術架構、數據流轉和算法模型的基本認知能力,彌補『法科生不懂技術』的短板。

外語背景學生應補修《民法學》《國際經濟法》《數據安全法》等法學基礎課程,並輔以《國際關係與區域國別研究導論》,使其在語言優勢基礎上建立系統的法學知識框架和區域研究視角。

計算機背景學生應補修《法理學導論》《憲法學》《行政法與網絡治理》等課程,重點培養法律思維、權利推理和合規風險評估的基本能力,彌補『技術人才缺乏法治思維』的短板。

上述補修課程不應簡單等同於第二學位或輔修專業的全部要求,而應聚焦於跨境數據合規人才培養的核心知識缺口,以模塊化、學分制和彈性學制的方式嵌入培養方案,允許學生根據自身知識結構和發展方向靈活選擇。

3. 東盟國別差異化的專項教學單元

東盟十國在數據保護立法進程、監管執法力度和數字經濟發展水平上呈現顯著差異,籠統的『東盟法』課程無法滿足精準化人才培養需求。應在『東盟區域規則與國別法』課程羣下,按照各國數據監管特徵劃分專項教學單元。

第一梯隊(高監管水平國家):新加坡、馬來西亞。重點研習新加坡《個人數據保護法》(PDPA)及其最新修訂、馬來西亞《個人數據保護法》(PDPA 2010)及數據用戶論壇(Data User Forum)機制。教學重點在於理解『以促進數據流動為導向』的監管邏輯,以及與歐盟 GDPR 充分性認定的對接路徑。

第二梯隊(數據本地化傾向國家):印度尼西亞、越南。重點研習印尼《個人數據保護法》(PDP Law No. 27/2022)的數據本地化存儲要求、越南《網絡安全法》及《個人數據保護法令》(Decree 13/2023/ND-CP)的跨境數據傳輸限制。教學重點在於識別和應對高標準數據本地化要求下的合規挑戰。

第三梯隊(制度快速演進國家):泰國、菲律賓。重點研習泰國《個人數據保護法》(PDPA B. E. 2562)的域外適用規則、菲律賓《數據隱私法》(DPA 2012)及國家隱私委員會(NPC)的執法實踐。教學重點在於追蹤制度動態演進,培養學生在法律不確定性環境中的合規研判能力。

第四梯隊(制度初步構建國家):柬埔寨、老撾、緬甸、文萊。重點介紹其數據保護立法現狀、電子商務法律框架及區域協定的適用。教學重點在於培養學生在法律真空或制度薄弱環境下的風險預判與合規底線思維。

各國別專項單元應採用『共同基礎+國別模塊』的教學組織形式:所有學生須完成『東盟數據治理總論』的共同基礎課程,隨後根據職業規劃或研究方向選修 2-3 個國別專項模塊,實現『區域統籌+國別適配』的能力培養目標。



（三）實現由『知識拼接』到結構性整合的課程重構轉向

跨境數據合規人才培養的課程改革，不應理解為在傳統法學課程之外增加若干數字法、外語或國際法課程，而應當圍繞真實問題重組知識結構。其核心是實現法學知識、技術知識、區域國別知識和商業實踐知識之間的結構性整合。

1. 建立分層遞進、彼此嵌合的課程體系

第一，構建『國內數據法治基礎』課程羣。該課程羣應以數據安全、個人信息保護、網絡安全和數字平臺治理為核心，重點訓練學生理解數據收集、存儲、使用、共享、出境和刪除等生命週期中的法律責任。課程設置不宜停留於法律條文講授，而應加強數據出境安全評估、個人信息保護影響評估、數據處理協議審查、數據安全事件響應等具體能力訓練，使學生能夠將規則解釋轉化為企業可執行的合規方案。

第二，構建『東盟區域規則與國別法』課程羣。課程重點不應僅是介紹東盟國家法律制度概況，而應圍繞跨境數據流動中的關鍵規則差異展開比較分析。例如，可圍繞數據本地化要求、跨境傳輸機制、敏感數據保護、數據泄露通報、監管執法模式、平臺責任規則等問題，對新加坡、越南、泰國、印度尼西亞、馬來西亞等國家展開專題化研究。課程應引導學生形成『區域統籌+國別適配』的思維方式，既能夠識別東盟區域規則的共通性，也能夠識別不同國家在數據治理上的制度差異。

第三，構建『法技融通』課程羣。跨境數據合規教育不能將技術知識視為法學教育的外圍補充，而應將其作為法律判斷與合規設計的基礎條件。相關課程應包括數據治理基礎、數據資產管理、匿名化與去標識化、算法治理、人工智能合規、網絡安全技術原理、數據流轉圖譜識別等內容。教學目標並非培養學生成為工程師，而是使其能夠理解技術架構與法律風險之間的對應關係，能夠與技術團隊圍繞數據流向、訪問權限、算法模型和安全措施進行有效溝通。

第四，構建『外語與區域文化嵌入式』課程羣。法律英語和東盟非通用語種教育不應停留於語言技能訓練，而應嵌入具體的法律任務之中。例如，可圍繞數據處理協議、隱私政策、監管問詢函、仲裁文書、企業合規報告等材料開展法律語言訓練；圍繞東盟國家商業文化、談判習慣、監管溝通方式和爭議解決機制開展區域文化教學。通過將語言訓練置於真實法律任務中，避免『外語歸外語、法律歸法律』的分離狀態。

在課程組織方式上，可探索『法學主修+跨境數據合規微專業』『外語主修+數字法治證書』『計算機主修+數據合規輔修』等彈性培養路徑。不同專業學生可以在共同的能力框架下進入不同課程模塊，實現基礎能力共享、專業能力分層和職業方向分流。^⑦

2. 以項目制和工作坊重塑課堂的知識生產方式

跨境數據合規具有高度的情境性、行業性和動態性，單純依賴講授式教學難以實現能力養成。因此，應以真實問題為牽引，推進項目制、案例制和工作坊式教學，推動課堂由知識傳遞空間轉變為規則分析、技術溝通和方案生成的實踐空間。

第一，項目制教學可圍繞中國企業進入東盟市場的具體情境展開。例如，以跨境電商平臺在越南、印尼開展業務為背景，要求學生完成數據處理活動識別、數據資產清單梳理、數據流轉圖譜繪製、數據出境路徑判斷、隱私政策審查、標準合同設計和風險評估報告撰寫等任務。在這一過程中，學生不僅需要適用中國數據出境規則，還需要比較東盟目標國的數據保護制度，並根據企業業務模式提出具有可執行性的合規建議。

第二，工作坊教學則可模擬多主體之間的規則博弈。例如，可設置跨境數據泄露事件、監管部門合規約談、雲服務合同談判、平臺算法爭議和數字貿易仲裁等場景，由學生分別承擔企業法務、技術負責人、監管人員、律師、仲裁員和數據主體代表等不同角色。通過角色轉換和多方協商，訓練學生理解跨境數據治理中安全、效率、商業利益與個人權益之間的複雜平衡。

第三,項目制與工作坊教學的評價方式也應相應改變。除了傳統的課程論文和閉卷考試外,應將數據流轉圖譜、合規審查意見書、風險評估報告、合同條款設計、監管溝通方案和模擬仲裁表現等納入考覈體系。評價重點不應僅是學生記憶了多少法律規則,而應關注其是否能夠在不確定情境下識別問題、整合規則、溝通技術並提出可行方案。

(四) 實現由『兼職補充』到知識共同體建設的師資融通

跨境數據合規教育具有較強的專業更新速度和實踐依賴性,僅依賴傳統法學教師難以滿足教學要求。高校應改變實務專家只承擔講座、短期報告和就業指導的邊緣化參與方式,推動企業法務、涉外律師、數據保護官、國際仲裁員、監管實務人員和技術安全專家深度參與人才培養全過程。

1. 建立實務導師深度參與的協同授課機制

第一,實務導師應當進入培養方案制定、課程設計、案例開發、課堂教學、項目指導和學生評價等關鍵環節。對於《數據出境合規實務》《跨境數據合同談判》《數字貿易爭端解決》《算法治理與企業責任》等實踐性較強的課程,可實行『法學教師+技術教師+實務導師』的聯合授課機制。法學教師主要負責法律體系、法理基礎和規範解釋,技術教師負責技術架構、數據流程和安全措施講解,實務導師則負責業務場景、行業慣例和風險處置經驗傳授。三類教師共同構成跨學科教學團隊,而非彼此孤立的知識提供者。

第二,為確保實務導師參與的穩定性,高校應建立與之相適應的制度安排。例如,明確兼職教授、產業導師和實踐導師的聘任標準,建立課程共建成果、案例開發成果、學生指導效果和項目實踐貢獻的認定機制;在教學工作量、績效評價和人才項目申報中,賦予實務參與相應權重。只有將實務導師的參與從『友情支持』轉化為制度化責任,才能真正形成高質量協同育人機制。

2. 構建教師跨境實踐與跨學科發展的『旋轉門』機制

第一,跨境數據合規人才培養的師資建設,不能僅依賴外部專家進入高校,也需要推動高校教師主動進入企業、律所、仲裁機構和東盟國家相關機構開展實踐。高校應建立教師跨界實踐的常態化機制,鼓勵國際法、經濟法、網絡法、人工智能法和區域國別研究等不同方向的教師,以掛職、訪學、聯合研究、短期駐點等方式進入跨境數據合規實踐場景。

第二,對於通道沿線高校而言,可優先支持骨幹教師赴中國企業東盟業務部門、東盟當地律所、數字平臺企業、仲裁機構和區域研究機構開展實踐調研。教師在實踐過程中,應形成可進入教學的案例材料、研究報告和課程資源,而不只是完成一般性訪學任務。高校可將案例開發、聯合課程、雙語教材、跨境項目諮詢和學生實踐指導等成果納入教師評價體系,形成『實踐進入教師發展—教師經驗反哺課程建設—課程成果服務區域治理』的循環機制。

第三,應推動東盟國家教師、法官、律師、數據保護機構人員和企業合規人員來華開展短期授課、聯合研究和專題研修。相較於單向派遣教師出境,雙向流動更有利於形成對東盟法律制度和社會文化的真實理解,也有利於避免中國高校在區域法治教育中形成單向解釋和經驗輸出的慣性。

(五) 建設場景真實、跨境聯動的實踐教育生態

跨境數據合規實踐教學應基於真實企業數據脫敏後形成的教學數據,並在此基礎上構建兼顧真實性、合法性和安全性的實踐教學平臺。

1. 建設跨境數據合規協同創新與教學轉化平臺

可依託西部陸海新通道運營平臺、數字企業、涉外律所、仲裁機構和地方數據管理部門,共建跨境數據合規協同創新中心。中心應具有四項基本功能:其一,開展中國與東盟數據治理規則的比較研究,為區域企



業和政府部門提供制度研究支持；其二，建設經脫敏、匿名化和結構化處理的跨境數據合規案例庫；其三，開發數據出境安全評估、個人信息保護影響評估、標準合同談判和數據安全事件應急響應等模擬訓練系統；其四，組織學生在導師指導下參與真實項目的輔助性研究、合規調研和規則梳理。

在平臺治理上，應建立數據分類分級、案例脫敏審查、訪問權限控制、成果使用授權和倫理審查等制度。學生可以在不接觸原始敏感數據的前提下，利用經過處理的數據流圖、合同文本、風險事件材料和企業業務模型開展訓練。這樣既能保證實踐教學的真實性，也能避免高校教學活動本身產生新的數據安全風險。

2. 形成『校內到校外』『國內到國外』的遞進式實訓鏈條

海外實習不應被視為涉外法治人才培養的唯一實踐形式。對於跨境數據合規這一高度專業化領域，更可行的路徑是構建分層遞進的實訓體系。

第一階段是校內仿真訓練。學生應通過案例庫、模擬平臺、法律診所和談判工作坊，完成基礎的規則識別、合同審查和風險評估訓練。第二階段是國內真實項目參與。學生可在通道沿線數字企業、跨境電商企業、物流平臺、律所和仲裁機構中參與項目輔助工作，理解企業實際的數據治理結構和合規流程。第三階段是跨境協同訓練。通過線上聯合課程、跨國團隊項目、共同案例研討和遠程導師指導，使學生在不必立即赴境外的情況下，參與中外法律規則比較與跨文化溝通。第四階段纔是海外本土化實踐。對於具備語言能力、專業基礎和安全條件的學生，可安排其進入東盟國家的中資企業、當地律所、仲裁機構、商會或產業園區開展短期研修或實習。

海外實踐應建立明確的課程化和制度化安排。高校應與接收單位共同制定實踐目標、工作內容、導師職責、數據保密要求、學生安全管理和考覈標準；應將海外實踐成果轉化為課程學分、案例報告、實踐論文或職業能力證明，而不能停留於參觀訪問或一般性國際交流。通過『校內訓練-國內實踐-跨境協作-海外沉浸』的遞進路徑，逐步提升學生從規則理解到項目操作、從本土溝通到跨文化協商的能力。

（六）建立以能力證據和區域貢獻為核心的培養評價機制

跨境數據合規法治人才培養的評價體系，應脫離傳統高校課程與專業質量評價標準，應避免單純依據開設課程數量、簽訂合作協議數量、聘任導師數量或學生出國次數作為主要指標。此類指標能夠反映資源投入，卻難以證明人才培養是否真正形成了服務區域數字治理的能力。

跨境數據合規法治人才的評價體系應建立以能力證據為中心的評價體系。在學生層面，應重點考察其是否能夠完成跨境數據流動風險識別、國別法規則比較、合規文件撰寫、合同條款設計、技術溝通和跨文化協商等任務；在高校層面，應考察課程是否實現跨學科共建，案例是否來源於真實實踐，實務導師是否深度參與，學生是否獲得穩定的實踐機會；在區域層面，則應考察人才培養是否形成可供企業和政府部門使用的研究成果、案例資源、合規工具和諮詢服務。

同時，可建立由中國高校、東盟合作高校、企業法務部門、涉外律所、仲裁機構和行業協會共同參與的外部質量評價機制。通過畢業生跟蹤、用人單位反饋、跨境項目參與度、實踐成果質量和區域合作貢獻度等指標，動態調整課程內容、師資結構和實踐安排。只有將評價結果反向嵌入培養方案修訂，才能避免協同育人停留於形式層面，真正形成具有區域適配性和持續更新能力的跨境數據合規法治人才培養體系。

五、結語

數字經濟發展正在推動中國與東盟法治合作由傳統經貿規則協調，進一步延伸至跨境數據流動、數字貿易、人工智能治理與平臺規制等新興領域。跨境數據合規法治人才培養的本質，應當是面向區域數字治



理需求重構人才培養的知識結構、組織機制與實踐路徑。因此,跨境數據合規法治人才培養應當構建區域協同共治為導向的共同培養模式,並在課程層面,推動法律規範、數字技術、外語能力、區域國別知識與行業場景的結構性整合,也需要形成高校、社會、行業全方面共同參與的跨界、跨國協同機制,以遞進式培養鏈條,實現教學、研究、服務與實踐之間的有效銜接。^⑧

未來,相關研究仍需進一步結合中國企業在東盟國家開展跨境電商、數字支付、智慧物流、雲服務和人工智能應用的具體實踐,開展更具實證性的需求調查、案例追蹤與培養效果評估;同時,應關注不同東盟國家在數據保護規則、監管能力、法律文化和數字產業發展水平上的差異,探索分國別、分行業、分層次的人才培養方案。唯有將國家戰略需求、區域治理實踐與高等教育改革有機貫通,才能不斷提升跨境數據合規法治人才培養的針對性、適配性與可持續性。

注釋

- ① 黃文藝,杜煥芳:《涉外法治人才培養中國模式的初步探索與完善路徑》,《新文科理論與實踐》,2025年第2期,頁57-68,127。
- ② 石佑啟,韓永紅:《論新時代我國涉外法治人才培養體系之優化》,《中外法學》,2024年第6期,頁1427-1448。另據基地秘書處平臺顯示,目前全國已形成51家基地、190家實務單位、249位實務導師、68個基地實驗班等合作網路。該資料可用於說明我國涉外法治協同培養已具備一定平臺基礎,但平臺在東盟國別法、數據合規和跨境實踐領域的專門化程度仍明顯不足,有較大提升空間。
- ③ 何燕華:《新時代我國高校涉外法治人才培養機制創新》,《中南民族大學學報(人文社會科學版)》,2023年第7期,頁106-114,186。
- ④ 範冰儀:《高校涉外仲裁人才培養的困境與對策》,《中國高教研究》,2023年第3期,頁77-83。
- ⑤ 範冰儀:《以實踐為導向的涉外法治人才培養機制:挑戰與應對》,《中國高教研究》,2025年第8期,頁93-100。
- ⑥ 2022年7月27日,東盟在越南河內正式發佈《東盟高等教育空間2025路線圖及實施計畫》(Roadmap on the ASEAN Higher Education Space 2025 and its Implementation Plan),同時配套發佈了相關工作計畫與治理機制框架。2025年,東盟方面通過該共同空間的路線圖、工作計畫和治理機制文件,表明區域高等教育合作正由一般交流向學習成果互認、品質保障和區域協同轉型。我國與東盟也在RCEP及全面戰略夥伴關係框架下對接相關標準,推動跨境學歷互認與聯合學位專案落地。詳見:韋仕珍:《加快中國—東盟教育合作的路徑思考》,中國教育新聞網—《中國民族教育》,2025年9月11日。
- ⑦ 馬一德、韓天舒:《面向高品質發展的智慧財產權人才培養思考》,《中國高教研究》,2024年第3期,頁22-28,68。
- ⑧ 《教育強國建設規劃綱要(2024—2035年)》提出提升全球人才培養和集聚能力、支持高校建立國際學術聯盟、設立區域全面經濟夥伴關係國際教育合作區,這也為本文提出的構建『區域協同共治』和『中國—東盟人才培養共同體』提供政策注腳。

參考文獻

- ① 黃進:《新時代涉外法治人才培養的目標與路徑》,《中國法學》,2021年第3期,頁5-22。
- ② 馬長山:《數字法學的時代命題與教育轉型》,《法制與社會發展》,2022年第4期,頁5-23。
- ③ 何其生:《涉外法治人才培養的困境與改革路徑》,《法學教育研究》,2022年第1期,頁1-18。
- ④ 黃進,何其生,馬長山:《涉外法治人才協同培養創新基地建設的實證研究》,《中國高教研究》,2023年第5期,頁35-48。
- ⑤ 石佑啟:《區域國別法學科的建設邏輯與發展路徑》,《法學評論》,2023年第2期,頁1-15。
- ⑥ LI Dandi & YUAN Yuwei. A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, vol. 3, no. 4, 2023, pp. 27-33.
- ⑦ 司顯柱:《言語行為框架·翻譯過程·文學翻譯》,《英語研究》,2006年第4期,頁91-96。
- ⑧ 王理行:《文學翻譯還需要忠實嗎?》,《外國語文》,2022年第3期,頁1-9。

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)



Mechanisms of Global Dissemination and Innovative Routes for the “Going Global” of the Cultural “New Three Categories”

¹CHEN Bing ²CHEN Juehui

¹Guangxi University, China

²Guangxi Daily, China

Received: July 17, 2026

Accepted: August 20, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: CHEN Bing & CHEN Juehui. (2026). Mechanisms of Global Dissemination and Innovative Routes for the “Going Global” of the Cultural “New Three Categories”. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 196–204, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.021

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.021>

This article presents interim research outcomes of the 2024 Chinese Academic Translation Project “The Forbidden City: A History of China Since the Fifteenth Century” (Project No. 23WZSB047).

Abstract: Taking China’s culturally outbound “New Three Categories”, consisting of online literature, online games and micro-short dramas, as the research subject, this paper carries out a systematic investigation revolving around two core dimensions, namely global dissemination mechanisms and innovative developmental pathways. Set against the context of continuous digital technological iteration and the national strategy of building a culturally strong nation, the research employs documentary analysis and data sorting to explore the intrinsic laws and practical logic behind the overseas outreach of the “New Three Categories”, so as to provide theoretical foundations and actionable strategies for the high-quality global dissemination of Chinese culture. The rapid proliferation of artificial intelligence epitomized by large language models is currently revolutionizing the production paradigm, cost structure and productive relations within the translation industry. The global expansion of the cultural “New Three Categories” is experiencing an in-depth paradigm transition: it shifts from conventional labor-intensive localization to AI-enabled globalization, and evolves from the selective premium-content export mode to large-scale, comprehensive international layout. As an indispensable medium to surmount linguistic barriers, AI-driven machine translation has emerged as core productive force sustaining cross-border cultural exportation. Accordingly, this project aims to systematically unpack how artificial intelligence facilitates the global outreach of the cultural “New Three Categories”, with targeted emphasis laid on its relevant global dissemination mechanisms and innovative developmental pathways.

Keywords: Cultural “New Three Categories”; global dissemination mechanism; research on innovative pathways

Notes on the contributors: CHEN Bing holds a master’s degree in Translation Studies, and is professor, Department of Translation, School of Foreign Languages, Guangxi University, China. Major research interests lie in

English translation and communication of fine traditional Chinese culture. Email: cb201209@163.com. CHEN Juehui holds a bachelor's degree, and is journalist, Guangxi Cloud Digital Media Group, Guangxi Daily, China. Major research interest lies in international cultural public opinion analysis and communication. Email: 328372755@qq.com.

文化『新三樣』出海的全球傳播機制與創新路徑研究

¹陳兵 ²陳珏卉

¹廣西大學; ²廣西日報社

摘要: 本文以文化出海『新三樣』(網絡文學、網絡遊戲、微短劇)為研究對象,圍繞全球傳播機制與創新路徑兩大核心維度展開系統研究,立足數字技術疊代與文化強國戰略背景,採用文獻分析、數據梳理的方法,揭示『新三樣』海外傳播的內在規律與實踐邏輯,為中華文化高質量全球化傳播提供理論支撐與行動方案。當前,以大語言模型為代表的人工智能技術快速發展,正在從根本上改變翻譯的生產模式、成本結構和生產關係。文化『新三樣』出海正經歷著一場深刻的範式轉移:從傳統勞動密集型本地化向人工智能驅動型全球化跨越,從『選擇性輸出』的精品模式向『規模化、系統性』的全面佈局演進。在這一進程中,人工智能翻譯作為跨越語言邊界的重要工具正成為支撐文化出海的重要生產力。本課題旨在系統梳理人工智能技術如何賦能文化『新三樣』出海,並重點關注其全球傳播機制和創新路徑。

關鍵詞: 文化『新三樣』;全球傳播機制;創新路徑研究

基金項目: 本文為 2024 中華學術外譯項目『紫禁城:一部十五世紀以來的中國史』(項目編號:23WZSB047)的階段性成果。

一、引言

在數字技術疊代與文化強國戰略深度推進的雙重語境下,我國文化出海格局實現結構性升級,網絡文學、網絡遊戲、微短劇構成的文化出海『新三樣』,憑借輕量化、高互動、強適配的媒介特質,突破傳統文化出海的渠道桎梏與形式局限,成為新時代中華文化國際傳播的核心載體與重要引擎^①。不同於傳統文化出海載體的厚重化、圈層化傳播範式,『新三樣』以數字技術為支撐,精準對接全球年輕受眾的娛樂需求與文化訴求,實現了文化傳播從『產品輸出』向『價值共鳴』的範式跨越,但其國際傳播過程中仍面臨文化適配不足、運營體系不完善等現實梗阻,制約了傳播效能的進一步釋放。本文基於『新三樣』國際傳播的最新實踐,系統剖析其傳播優勢與現存困境,探索優化傳播路徑,為推動中華文化高質量出海、增強國家文化軟實力提供理論支撐與實踐指引。

文化出海『新三樣』是數字文化產業高質量發展的必然產物,三者依托互聯網技術形成差異化、互補性的傳播矩陣,其傳播現狀呈現『規模擴容、區域分化、價值凸顯、業態升級』的鮮明特征。從行業最新數據來看,『新三樣』海內外市場持續爆發,截至 2026 年一季度,網絡文學海外用戶超 3.5 億,國產自研遊戲海外收入突破 204 億美元,2025 年中國微短劇海外市場總收入達 23.8 億美元,同比增長超 260%,覆蓋 200 多個國家和地區^②。區域分布上,網絡文學在大洋洲、東南亞滲透率領先,網絡遊戲核心出海陣地聚焦東南亞與南



亞,微短劇在東南亞、非洲展現極強適配性,區域差異化特征為精準化傳播提供了重要依據。用戶層面,海外核心受眾以 18~34 歲年輕化群體為主,性別分布趨於均衡,中高收入群體占比達七至八成,消費意願與付費能力突出。傳播成效上,『新三樣』通過類型化敘事與跨語際共創,有效推動中華文化國際認知提升,一批優質 IP 實現全鏈條價值釋放,成為展現可信、可愛、可敬中國形象的重要載體。

相較於傳統文化出海載體,『新三樣』的國際傳播優勢集中體現為內容、技術、渠道的協同賦能。在內容層面,輕量化表達適配碎片化傳播場景,題材兼具全球化通用性與文化獨特性,通過嵌入全球共享的敘事母題,將中華優秀傳統文化元素編碼為易於接受的表達形式,實現娛樂性與文化性的有機平衡。在技術層面,人工智能、大數據等技術深度賦能,自研 AI 翻譯系統實現多語種同步更新,大幅降低跨語言傳播門檻,VR/AR 技術打造沉浸式體驗,推動『新三樣』從勞動密集型本地化向智能創新型全球化轉型。在渠道層面,形成『借船出海』與『造船出海』並行的多元格局,既依托海外主流數字平臺觸達廣泛受眾,又通過自主平臺搭建實現傳播體系自主可控,同時借助粉絲二次創作形成民間傳播合力。

當前,『新三樣』國際傳播仍面臨多重現實困境:一是文化適配存在短板,部分作品簡單平移國內內容,缺乏對海外文化語境的深度適配,『文化折扣』現象突出,文化形象認知存在標籤化風險;二是內容質量參差不齊,同質化競爭嚴重,部分作品陷入低俗化、套路化困境,超級 IP 稀缺,全產業鏈開發能力不足;三是海外本地化運營精細化不夠,翻譯質量與客服響應有待提升,受眾反饋機制不完善;四是產業生態尚不健全,中小微企業融資難、版權保護力度不足,數據安全與合規問題日益凸顯,制約行業可持續發展。

針對上述困境,中國傳媒大學文化和旅遊研究基地主任彭健與華中師範大學國家文化產業研究中心文化資源研究所所長徐金龍兩位在文化產業研究領域深耕多年的學者提出優化『新三樣』國際傳播路徑需堅持『內容為王、本地化為要、技術為翼、生態為基』的原則^③:一是深耕精品內容創作,挖掘中華優秀傳統文化核心內涵,依托類型化敘事實現文化元素的國際化轉譯,推動內容從『流量導向』向『品質導向』轉型;二是強化本地化運營,組建專業本地化團隊,實現內容、渠道、服務的全方位在地化,培育『文化中間人』網絡,推動跨語際共創;三是深化技術賦能,推動 AI、大數據等技術與內容創作、傳播、運營深度融合,提升傳播精準度與體驗感;四是完善產業生態,深化體制機制改革,優化融資與版權保護體系,推動『單品輸出』向『IP 生態輸出』跨越,培育具有全球影響力的文化品牌。

綜上,文化出海『新三樣』為中華文化國際傳播提供了全新範式,在數字技術賦能與政策支持下迎來良好發展機遇,同時也面臨諸多挑戰。推動其高質量國際傳播,需破解現存困境,強化協同賦能,實現從『產品輸出』向『價值共鳴』的深度跨越,進一步推動中華文化與世界文化交流互鑒,為文化強國建設注入持久動力。

一、文化出海『新三樣』的核心內涵與傳播現狀

文化出海『新三樣』是數字文化產業發展的必然產物,特指網絡文學、網絡遊戲、微短劇三大數字文化形態,三者依托互聯網技術,形成了差異化、互補性的傳播格局,共同構成我國數字文化出海的核心矩陣,其傳播現狀呈現出『規模擴容、區域分化、價值凸顯』的鮮明特征。

從傳播規模來看,『新三樣』海內外市場雙雙爆發,成為數字文化出海的中堅力量。據相關調查數據顯示,網絡文學、網絡遊戲、微短劇在全球主要國家 18 歲及以上用戶中,規模分別突破 10.7 億、12 億和 18 億(含國內);國內市場中,微短劇以 70.2% 的滲透率領跑,用戶規模超 6.64 億,網絡文學、網絡遊戲滲透率均超 50%,用戶規模均超 5 億,且未來一年消費預期持續向好,其中微短劇的預期使用時長與付費投入增幅最為顯著。在海外市場,2025 年 1-8 月中國微短劇海外市場總收入已超過 15.25 億美元,同比增長 194.9%,

展現出強勁的市場增長潛力^②。

從區域分布來看,『新三樣』的國際傳播呈現出鮮明的區域差異化特征,精準適配不同區域的文化語境與受眾偏好。其中,網絡文學在大洋洲和東南亞滲透率最高,憑借奇幻、懸疑等題材深受當地受眾喜愛;網絡遊戲的核心出海陣地為東南亞和南亞,動作/冒險、射擊類遊戲成為當地用戶的核心偏好;微短劇則在東南亞和非洲展現出極強的適配性,逼近國內水平,其『短平快』的敘事模式的跨文化傳播優勢凸顯。這種區域分化特征,為『新三樣』的精準化傳播提供了重要依據。

從用戶特征來看,『新三樣』的海外核心受眾呈現『年輕化、高收入、性別趨均衡』的特點。18~34 歲年齡段為海外核心用戶群體,其中網遊和微短劇用戶以 18~24 歲為主,網文用戶以 25~34 歲為主;性別分布上,微短劇用戶男女比例均衡(女性占 51.9%),網文用戶女性占比略高(54.0%),網遊用戶男性占比略高(55.2%);中高收入群體占比達七至八成,消費能力強、消費意願高,為『新三樣』海外市場的持續增長奠定了堅實基礎^③。

從傳播成效來看,『新三樣』的文化傳播價值持續凸顯,有效推動了中華文化的國際認知。調查顯示,超七成網遊用戶、超六成網文用戶及超四成微短劇用戶表示,通過這些作品加深了對中國的認知與好感,『新三樣』以沉浸式體驗打破文化隔閡,推動中華文化從內容輸出逐步走向價值共鳴,構建起中華文化國際傳播的全新範式。同時,一批優質 IP 持續出圈,如網絡文學海外改編作品、國產 3A 遊戲《黑神話:悟空》、微短劇《家裏家外》等,成為展現中國文化魅力的重要載體。

二、理論基礎

本研究搭建『跨文化傳播理論—文化折扣理論—數字媒介理論』三重整合分析框架,作為全文傳播格局、受眾結構、傳播機制、現實困境與優化路徑的統一理論支撐,系統闡釋文化『新三樣』出海過程中的符號解碼衝突、跨文化傳播效能損耗與數字技術賦能底層邏輯。

(一) 跨文化傳播理論

跨文化傳播理論由人類學家愛德華·T·霍爾(Edward T. Hall)奠基,核心研究不同文化背景的個體、群體之間符號信息的編碼、傳遞、解碼、協商與意義建構全過程,聚焦文化差異如何製造傳播障礙、不同文化主體如何完成理解與調適,解釋跨語境下信息誤讀、情感隔閡、價值衝突的底層邏輯^④。跨文化傳播是不同文化群體成員之間的互動行為,核心矛盾是不同文化賦予同一符號差異化內涵,導致編碼與譯碼錯位^⑤。文化差異會改變信息解讀邏輯,形成傳播偏差,而理論核心目標是揭示跨文化互動的規律、消解傳播隔閡、構建雙向文化理解。

1976 年愛德華·T·霍爾在《超越文化》正式提出高低語境連續譜理論,依據信息承載載體劃分兩種文化傳播模式^⑥:高語境傳播:絕大多數信息潛藏於場景、人際關係、群體共同記憶、隱性文化慣例中,僅有少量信息依靠顯性文字、直白語言傳遞;受眾需依托共同文化積澱解讀言外之意,代表文化:中國、日韓、東南亞、阿拉伯等集體主義文明。低語境傳播:絕大多數信息依托明確、直白的書面/口頭語碼承載,意義完全依托顯性表達,不依賴共享歷史與隱性默契;代表文化:美國、德國、北歐等個人主義文明。

霍爾高低語境文化分類是本研究核心分析工具。高語境文化依托集體歷史記憶、隱性人際規範完成信息傳遞,大量信息潛藏於場景、符號與文化積澱之中;低語境文化依靠直白語言、明確規則傳遞內容,不依賴受眾共享的文化經驗。我國屬於典型高語境文化,網絡文學修仙體系、微短劇宗族倫理、國產遊戲東方神話符號,全部根植華人獨有文化記憶;歐美、非洲多數海外受眾成長於低語境文化環境,缺少解讀東方隱性文



化符號的前置認知基礎,直接平移本土內容會造成信息傳遞斷層,催生文化認知隔閡。同時,跨文化傳播『文化中間人』分支理論為本研究本地化運營對策提供依據;兼具雙文化背景的翻譯人員、本土創作者、區域 KOL 可充當文化符號轉譯橋梁,彌合高低語境差異,對應後文『搭建在地化專業團隊、推進跨語際共創』的路徑建議。

(二) 文化折扣理論

文化折扣(Cultural Discount)由加拿大學者科林·霍斯金斯(Colin Hoskins)、羅爾夫·米盧斯(Rolf Mirus)於 1988 年首次提出,屬於傳媒經濟學與跨文化傳播交叉核心理論^⑦。根植於特定本土文化的影視、文學、數字文娛產品,在跨國家、跨文化市場流通時,由於受眾與內容存在價值觀、歷史記憶、社會習俗、符號體系、語言邏輯多層文化距離,會出現理解障礙、情感共鳴缺失、認同度下滑,最終導致內容文化價值與商業收益同步折損,這種價值損耗現象即為文化折扣。

紮根單一文化的影視文娛產品在本土極具吸引力,本土受眾擁有共通常識與生活經驗;但流入海外市場後吸引力衰減,當地受眾難以認同作品的風格、價值、信仰、歷史神話、社會制度與行為邏輯。此外,文化折扣存在顯著區域分層特征:東南亞長期受中華文化輻射,文化距離更近,折扣程度更低;歐美、中東文化距離遙遠,折扣效應突出,恰好對應本文『新三樣』東南亞滲透率遠高於歐美地區的區域分化傳播特征。

(三) 數字媒介理論

數字媒介理論是以麥克盧漢^⑧媒介即訊息為核心源頭,經由萊文森^⑨、馬諾維奇^⑩等學者拓展形成的傳播學分支理論,系統闡釋互聯網、大數據、人工智能、移動終端、VR/AR 等數字化媒介如何重構文化內容的生產、編碼、分發、接收、反饋全傳播鏈條,界定數字媒介對傳播主體、受眾形態、敘事方式、渠道格局、產業生態的顛覆性重塑邏輯。理論核心共識在於數字媒介以數字化代碼為底層載體,打破傳統媒介的時空、載體、交互邊界,實現內容輕量化、分發精準化、傳受雙向化、媒介融合化;同時數字技術既是傳播工具,本身也塑造傳播規則、受眾認知與文化生產範式。

數字媒介理論主張互聯網、人工智能、大數據、移動終端重塑文化傳播生產、分發、接收全鏈路,實現傳播主體多元化、內容輕量化、接收場景碎片化、受眾精細化分群,是解釋文化『新三樣』相較傳統文化出海具備天然傳播優勢的底層理論支撐。與此同時,數字媒介也加劇行業內在矛盾:媒介創作門檻降低催生大量同質化、套路化流量內容,流量導向的創作邏輯弱化文化深度;跨國數據流動衍生版權侵權、數據合規、區域監管差異等產業生態難題,為後文困境剖析、技術賦能優化路徑提供完整理論解釋。

上述三重理論框架內在邏輯關聯在於,跨文化傳播理論揭示異質文化之間符號解讀衝突的本質;文化折扣理論量化文化差異對傳播效果的損耗機制;數字媒介理論界定數字技術重塑跨文化傳播生產、渠道的底層規則,三者形成完整邏輯鏈條:數字媒介為文化出海提供基礎傳播載體,但不同文化圈高低語境、集體/個人價值差異帶來跨文化解碼障礙,最終產生可觀的文化折扣。本文後續全部章節的數據解讀、案例分析、對策建議,均基於該統一理論框架展開。

三、文化出海『新三樣』的國際傳播優勢

相較於傳統文化出海載體,『新三樣』憑借內容、技術、渠道三大核心優勢,有效降低了跨文化傳播的門檻,實現了文化傳播的高效落地,其優勢集中體現在內容適配、技術賦能與渠道創新三個方面。內容輕量化與題材多元化,適配全球受眾需求。

『新三樣』均以輕量化內容為核心,擺脫了傳統文化載體的厚重感與解讀門檻;微短劇單集時長普遍在1-10分鐘,以緊湊劇情、高反轉節奏抓住受眾注意力;網絡文學以章節化更新、強情節敘事,滿足受眾碎片化閱讀需求;網絡遊戲以沉浸式體驗,實現娛樂性與文化性的融合。在題材選擇上,『新三樣』既涵蓋奇幻、懸疑、動作等全球通用的娛樂題材,又深度挖掘中華優秀傳統文化,如網絡文學中的東方玄幻題材、網絡遊戲中的傳統美學元素、微短劇與非遺文化的結合,實現了『娛樂性』與『文化性』的平衡,既符合全球受眾的娛樂需求,又能潛移默化傳遞中華文化內核。正如行業從業者所言,優質內容是海外傳播的基礎,即便未經翻譯,優質的『新三樣』作品也能在海外獲得自發傳播與高度認可。

數字技術賦能,提升傳播效率與體驗感。『新三樣』的發展與傳播高度依賴數字技術,5G、人工智能、大數據等技術的應用,不僅降低了內容創作與傳播的成本,更提升了跨文化傳播的精準度與體驗感。人工智能翻譯技術打破了語言壁壘,實現『新三樣』內容的多語言同步輸出,解決了傳統文化出海中語言翻譯滯後的問題;大數據技術能夠精準分析海外不同區域受眾的偏好,為內容創作、題材選擇提供數據支撐,實現『千人千面』的精準傳播;虛擬現實(VR)、增強現實(AR)技術在網絡遊戲、微短劇中的應用,打造沉浸式體驗,讓海外受眾更直觀地感受中華文化的魅力,增強文化傳播的感染力。同時,國家文化數字化戰略的深入實施,為『新三樣』的技術賦能提供了政策與資源支持,推動數字技術與文化內容深度融合。

傳播渠道多元化,實現『借船出海』與『造船出海』並行。『新三樣』依托互聯網平臺,構建了多元化的國際傳播渠道,擺脫了傳統文化出海對線下渠道、主流媒體的依賴。一方面,借助海外主流數字平臺『借船出海』,如網絡文學入駐亞馬遜 Kindle、Wattpad 等平臺,網絡遊戲上線 Steam、Google Play 等應用商店,微短劇入駐 TikTok、Netflix 等視頻平臺,借助平臺的流量優勢快速觸達全球受眾;另一方面,國內企業積極『造船出海』,通過設立海外專屬頻道、與多國合作夥伴共建 APP、搭建自主發行渠道等方式,構建自主可控的傳播體系,如咪咕數媒依托運營商全球網絡資源,系統化推動『新三樣』內容出海。此外,民間力量的參與也豐富了傳播渠道,形成了官方引導、企業主導、民間參與的多元傳播格局。

四、文化出海『新三樣』國際傳播面臨的現實困境

盡管『新三樣』在國際傳播中取得了顯著成效,但在全球化競爭與跨文化傳播的複雜語境下,其傳播過程中仍面臨諸多困境,主要集中在文化適配、內容質量、運營服務與產業生態四個方面,制約了其國際傳播效能的進一步提升。

文化適配不足,存在『文化折扣』現象。『新三樣』的內容創作多基於中國文化語境,部分作品缺乏對海外文化習俗、價值觀念、審美偏好的深入了解,直接將國內內容平移至海外市場,導致文化共鳴不足。例如,部分網絡文學中的『修仙』『武俠』等文化元素,海外受眾缺乏相關文化背景,難以理解其內涵;微短劇中的部分家庭倫理、社會場景,與海外受眾的生活體驗差異較大,難以引發情感共鳴。同時,文化形象認知標籤化的風險依然存在,部分海外受眾對『新三樣』作品中的中國元素存在刻板印象,進一步加劇了跨文化傳播的難度。

內容質量參差不齊,同質化競爭嚴重。當前『新三樣』行業發展迅速,部分企業追求短期利益,熱衷於『複製粘貼』網紅項目,導致內容同質化嚴重;微短劇多聚焦懸疑、復仇等熱門題材,劇情套路化;網絡文學缺乏創新,跟風創作現象突出;網絡遊戲玩法同質化,缺乏獨特的文化內核。此外,部分作品存在價值觀導向偏差、內容低俗化等問題,不僅影響『新三樣』的國際口碑,也損害了中華文化的國際形象。同時,數字文創領域雖偶有爆款,但衍生產品開發滯後、超級 IP 稀缺等問題,制約了產業整體發展,未能實現全產業鏈閉環。

海外運營服務不完善,用戶體驗有待提升。『新三樣』的國際傳播多側重於『內容輸出』,缺乏對海外市

場的精細化運營,運營服務與本地化適配不足。在語言翻譯方面,部分作品翻譯質量不高,存在直譯生硬、文化內涵丟失等問題,影響受眾理解;在售後服務方面,網絡遊戲的海外客服響應不及時,網絡文學、微短劇的更新維護不規律,降低了用戶粘性;在本地化運營方面,缺乏對海外受眾反饋的及時收集與回應,未能根據受眾需求優化內容與服務,難以實現長期穩定傳播。

產業生態不完善,發展支撐力度不足。文化出海『新三樣』的發展面臨產業協同不足、政策落地不到位、融資難等問題。文化產業與農業、製造業等的跨界融合有待加深,乘數效應未能充分釋放;中小微文化企業面臨融資難困境,盡管各地設立了文化金融服務中心,但由於風險補償機制尚不健全,擔保門檻較高,企業獲得感不強。同時,版權保護與數據治理層面仍需強化,部分『新三樣』作品在海外遭遇盜版侵權,損害了創作者的合法權益,影響行業的可持續發展。

五、優化文化出海『新三樣』國際傳播的路徑建議

黨的二十屆四中全會審議通過的《建議》提出:『完善國際傳播體制機制,創新傳播載體和方式,加強重點基地建設,增強主流媒體國際傳播能力,全面提升國際話語權,講好中國故事,展現可信、可愛、可敬的中國形象』。^①針對『新三樣』國際傳播面臨的困境,結合其傳播優勢與行業發展現狀,需從內容創作、本地化運營、技術賦能、產業生態四個方面發力,推動『新三樣』實現高質量國際傳播,提升中華文化的國際影響力。

深耕內容創作,打造兼具文化性與國際化的精品 IP。一方面,堅持『內容為王』,挖掘中華優秀傳統文化的核心內涵,將非遺、傳統美學、人文精神等元素融入『新三樣』內容創作,打造具有中國特色、中國風格、中國氣派的精品 IP,如《黑神話:悟空》《永和九年》等作品,實現傳統文化的現代表達^②。另一方面,立足全球受眾需求,加強對海外文化語境的研究,推動內容的國際化適配,在保留核心文化內涵的基礎上,調整劇情設置、價值表達與審美風格,減少『文化折扣』。同時,加強內容審核,杜絕低俗化、同質化內容,推動『新三樣』從『流量導向』向『品質導向』轉型,設立文化 IP 孵化基地,對接資本、設計、營銷等資源,推動『爆款』向『長紅』轉化。

強化本地化運營,實現『在地化』傳播。推動『新三樣』國際傳播從『內容輸出』向『本地化運營』轉型,建立海外本地化運營團隊,深入了解當地文化習俗、受眾偏好與市場規則,實現內容、渠道、服務的全方位本地化。在內容方面,開展本地化改編,結合當地文化元素優化劇情與表達,如網絡文學的本地化翻譯與改編、微短劇的本地化取景與演員選用;在渠道方面,深耕當地主流數字平臺,同時搭建本地化社交傳播渠道,借助社交媒體、KOL 推廣等方式,提升內容的傳播力;在服務方面,完善本地化客服、內容更新、售後保障等服務,及時收集受眾反饋,優化內容與服務,增強用戶粘性。此外,鼓勵民間力量參與文化交流,推動『新三樣』與當地文化產業合作,實現互利共贏。

深化技術賦能,提升傳播效能與體驗感。持續推動數字技術與『新三樣』的深度融合,借助人工智能、大數據、VR/AR 等技術,優化內容創作、傳播與體驗。利用大數據技術精準分析海外受眾偏好,實現內容的精準推送與創作優化;依托人工智能翻譯技術,提升翻譯質量,實現多語言、多版本同步輸出,打破語言壁壘;將 VR/AR 技術融入網絡遊戲、微短劇創作,打造沉浸式體驗,增強文化傳播的感染力。同時,深入實施國家文化數字化戰略,建設文化大數據體系,支持數智技術在文化內容創作、沉浸式體驗中的應用,讓先進技術真正為文化賦能。

完善產業生態,強化發展支撐。一方面,深化文化體制機制改革,激活經營主體活力,鼓勵民營企業參與與國有文化企業混合所有制改革,完善文化領域知識產權質押融資機制,推廣『版權+金融』模式,擴大文化企業信貸風險補償資金規模,建立多方參與的風險分擔機制,支持符合條件的文化企業上市融資,緩解中小

微企業融資難問題。另一方面,加強版權保護與數據治理,完善相關法律法規,打擊海外盜版侵權行為,保護創作者合法權益;推動『新三樣』與文旅、科技、商業等產業跨界融合,拓展內容邊界與產業空間,釋放乘數效應;加強區域協調,防止盲目跟風,立足各地資源稟賦打造『一地一品』,形成獨具特色的文化出海名片,實現各美其美、美美與共。

六、本研究特色和創新之處

一方面,全球傳播機制研究。本部分聚焦『新三樣』如何實現高效全球傳播,從規模格局、受眾結構、內容邏輯、技術支撐、渠道體系五個層面拆解其傳播機制。首先,梳理傳播規模與區域格局,依托 2026 年一季度最新數據,明確網絡文學、網絡遊戲、微短劇的海外用戶規模、收入體量與覆蓋範圍,提煉大洋洲、東南亞、南亞、非洲等區域差異化分布特征,揭示『分區域精準適配』的傳播規律。其次,分析受眾結構機制,鎖定 18—34 歲年輕核心群體,把握性別均衡、中高收入占比高的用戶特征,闡釋年輕化、高消費力群體驅動傳播擴張的內在邏輯。再次,解構內容傳播機制,闡明輕量化、碎片化表達適配全球受眾習慣,以及『通用敘事母題+中華文化元素』的內容編碼方式,實現娛樂性與文化性統一。第四,闡釋技術賦能機制,分析 AI 翻譯、大數據、VR/AR 如何降低語言門檻、提升傳播精準度、打造沉浸式體驗,推動從勞動密集型本地化向智能全球化轉型。最後,梳理渠道協同機制,明確『借船出海』依托海外主流平臺、『造船出海』搭建自主傳播體系、粉絲二次創作形成民間合力的三維渠道結構,系統呈現『新三樣』全球傳播的完整運行邏輯與動力機制。

另一方面,本課題以文化出海『新三樣』(網絡文學、網絡遊戲、微短劇)為研究對象,圍繞全球傳播機制與創新路徑兩大核心維度展開系統研究,立足數字技術疊代與文化強國戰略背景,採用文獻分析、數據梳理、案例佐證與邏輯歸納相結合的方法,揭示『新三樣』海外傳播的內在規律與實踐邏輯,為中華文化高質量全球化傳播提供理論支撐與行動方案。當前,以大語言模型為代表的人工智能技術快速發展,正在從根本上改變翻譯的生產模式、成本結構和生產關係。中國數字文化產品出海,需要平衡翻譯策略、平臺運營與本土化調適,破解文化折扣,構建多元創新傳播路徑^⑩。

文化『新三樣』出海正經歷著一場深刻的範式轉移:從傳統勞動密集型本地化向人工智能驅動型全球化跨越,從『選擇性輸出』的精品模式向『規模化、系統性』的全面布局演進。在這一進程中,人工智能翻譯作為跨越語言邊界的重要工具正成為支撐文化出海的重要生產力。本課題旨在系統梳理人工智能技術如何賦能文化『新三樣』出海,並重點關注其全球傳播機制和創新路徑。

七、結論

在數字技術疊代與文化強國戰略推進的雙重驅動下,我國文化出海格局持續升級,網絡文學、網絡遊戲、微短劇作為文化出海『新三樣』,憑借輕量化、高互動、強適配的特質,突破傳統文化出海的渠道與形式局限,成為新時代中華文化國際傳播的核心引擎。不同於傳統文化出海載體的厚重化、圈層化傳播,『新三樣』以數字為紐帶,精準對接全球年輕受眾需求,實現了文化傳播從『產品輸出』向『價值共鳴』的跨越,但其國際傳播過程中仍面臨文化適配不足、運營體系不完善等現實困境。

文化出海『新三樣』作為數字文化出海的核心引擎,憑借內容、技術、渠道的獨特優勢,打破了傳統文化出海的局限,實現了中華文化國際傳播的輕量化、精準化、多元化發展,為增強國家文化軟實力、推動中華文化走向世界提供了重要支撐。當前,『新三樣』的國際傳播既面臨著文化適配不足、內容質量參差不齊、運營服務不完善等現實困境,也迎來了數字技術疊代、政策支持加碼、海外市場擴容的發展機遇。本文基於『新



三樣』的傳播現狀,剖析其傳播優勢與現存問題,探索優化傳播路徑,為推動中華文化高質量出海、增強國家文化軟實力提供理論與實踐參考。

總之,推動『新三樣』高質量國際傳播,需堅持『內容為王、本地化為要、技術為翼、生態為基』的發展路徑,深耕精品內容創作,強化本地化運營,深化技術賦能,完善產業生態,實現『新三樣』從『產品輸出』向『價值共鳴』的跨越。未來,隨著『新三樣』行業的持續升級與傳播路徑的不斷優化,必將進一步推動中華文化與世界文化的交流互鑒,讓中華文化在全球舞臺上展現更大魅力,為文化強國建設注入新的動力。

注釋

- ① 李宇:《文化『出海』『新三樣』對構建更有效力國際傳播體系的啟示》,《對外傳播》,2025年第7期,頁67-70。
- ② 西安交通大學新聞與新媒體學院,中國廣視索福瑞媒介研究(CSM),中國日報社海媒研究院:《文化出海『新三樣』全球用戶大調查》,2026年4月16日。
- ③ 張清俐:《引導規範文化『新三樣』健康發展》,《中國社會科學報》,2026年4月22日。
- ④ 孫英春:《跨文化傳播學》。北京:北京大學出版社,2015年版。
- ⑤ Hall, E. T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday.
- ⑥ Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.
- ⑦ Hoskins, C., & Mirus, R. (1988). Reasons for the U. S. dominance of the international trade in television programmes. *Media, Culture & Society*, 10(4), 499-515.
- ⑧ McLuhan, M. (1964). *Understanding Media: The Extensions of Man*. New York: McGraw-Hill.
- ⑨ Levinson, P. (1999). *Digital McLuhan: A Guide to the Information Millennium*. New York: Routledge.
- ⑩ Manovich, L. (2002). *The Language of New Media*. Cambridge: MIT Press.
- ⑪ 中共中央:《關於制定國民經濟和社會發展第十五個五年規劃的建議》。北京:人民出版社,2025年,第26頁。
- ⑫ 胡安江,彭紅艷:《中國網絡文學的譯介與傳播:現狀與思考》,《山東外語教學》,2019年第4期,頁114-122。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)

Egypt's Interpretation and Localization of Chinese Modernization in the Global South

LIU Wenjia ZHANG Junyi

Beijing International Studies University, China

Received: July 19, 2026

Accepted: August 20, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: LIU Wenjia & ZHANG Junyi. (2026). Egypt's Interpretation and Localization of Chinese Modernization in the Global South. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 205–221, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.022

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.022>

The research is sponsored by China's Ministry of Education 2024 Research Project on Country and Regional Studies: "Opportunities and Challenges for 'BRICS+' Cooperation After Expansion" (No. 2024–N92).

Abstract: This article examines how Chinese modernization is interpreted and localized in Egypt within the broader context of Global South development debates. Rather than viewing Chinese modernization as a transferable development model, it argues that Egypt's engagement with Chinese experience represents a process of selective adaptation shaped by its own historical trajectory, developmental challenges, and strategic priorities. Through historical and discourse analysis, the study explores three dimensions of Egypt's reception of Chinese modernization: industrial development and state capacity building, infrastructure-led transformation, and the pursuit of development autonomy. The article finds that China's achievements in manufacturing, poverty reduction, and long-term planning have provided Egypt with a valuable reference framework; however, Egyptian actors do not seek institutional imitation but selectively draw lessons from Chinese experience. By proposing the concept of "localized modernization reference," this study highlights that development experiences are not simply transferred across societies but are reinterpreted through local historical and social contexts. The Egyptian case demonstrates how Chinese modernization contributes to the diversification of modernization pathways in the Global South.

Keywords: Chinese modernization; Egypt; Global South; Development Pathway; China-Egypt relations

Notes on the contributor: LIU Wenjia, Ph.D., Associate Professor, Beijing International Studies University. Her major research interest lies in Country and Regional Studies, Middle Eastern hot issues, international education, modern Arab culture. Her email address is liuwenjia@bisu.edu.cn. ZHANG Junyi, master's candidate of Middle East College in Beijing International Studies University. His research interest is Country and Regional Studies. His email address is zhangjunyi0103@163.com.



1. Introduction

Modernization has remained one of the most influential concepts in the study of social transformation, economic development, and political change. Since the emergence of classical modernization theories in the mid-twentieth century, modernization was often interpreted through a relatively linear framework in which industrialization, market expansion, urbanization, institutional transformation, and cultural change would eventually lead societies toward a Western-style model of modernity. Walt Rostow, for example, conceptualized development as a sequence of stages moving from traditional society toward maturity and high mass consumption (Rostow 4–16).

However, the experiences of postcolonial societies have increasingly challenged the universality of this framework. Many countries outside the Western world have achieved significant economic transformation without fully adopting Western institutional arrangements. The concept of “multiple modernities” proposed by Shmuel Eisenstadt provides an important theoretical perspective for understanding these diverse trajectories. Modernity, in this view, is not a single historical pattern but is reconstructed through distinct historical experiences, cultural traditions, and institutional conditions (Eisenstadt 1–4). This perspective has become increasingly relevant in the Global South, where countries continue to search for development strategies compatible with their own historical and social realities.

Within this broader debate, China’s development experience has attracted considerable international attention. Since the initiation of economic reforms in 1978, China has undergone far-reaching structural transformation through gradual reform, industrial upgrading, integration with global markets, and continuing institutional adaptation (Naughton 95–126, 155–184). This experience has generated debate over whether China represents an alternative pathway of modernization distinct from Western neoliberal development models. Some analyses emphasize experimentation and adaptive institutional change rather than a fixed, exportable blueprint (Ang 23–72), while the “China Model” debate has also focused attention on the distinctive relationship between governance, development, and institutional performance in China (Bell 1–13).

This debate has particular significance for countries of the Global South. Many developing countries have experienced difficulties in implementing externally designed development models, especially those associated with structural adjustment and market-oriented reforms. As a result, alternative development experiences have gained increasing attention. Nevertheless, the international circulation of development experiences should not be understood as a simple process of imitation or policy transfer. Development ideas are always interpreted through local histories, political institutions, and social expectations. Therefore, examining how individual countries understand and adapt foreign development experiences provides a more nuanced approach to studying global modernization processes.

Existing scholarship relevant to this study can be organized into three broad strands. The first concerns Western modernization theory and its subsequent revision. Classical stage-based approaches treated modernization as a comparatively universal process of structural transformation, whereas the multiple-modernities perspective challenged the assumption that modernity must converge on a single institutional and cultural form (Rostow 4–16; Eisenstadt 1–29). These debates provide the theoretical starting point for asking how non-Western societies

construct development pathways under different historical conditions.

The second strand examines the international communication, reception, and reinterpretation of Chinese modernization. Recent Chinese scholarship has emphasized dialogue, civilizational mutual learning, and the differentiated reception of Chinese modernization in Arab societies, while also noting that communication effectiveness depends on local discourse structures and development concerns (Ding and Li 3–31; Han and Ding 3–29; Wu and Wang 93–110; Yin and Che 3–29; Zheng and Guo 115–124). Related work links Chinese modernization to the interaction between opening-up, globalization, and Global South development governance (Han 114–127; Li and Li 4–11).

The third strand focuses on China-Egypt and wider Middle East development cooperation, especially the Belt and Road Initiative, industrial zones, infrastructure, and the Suez Economic and Trade Cooperation Zone. This literature demonstrates both the developmental potential of Chinese investment and the importance of domestic institutional conditions in determining outcomes (Chaziza 255–283; Li 18–30). It therefore moves beyond a simple narrative of capital inflow and directs attention to the relationship between external cooperation and local productive capacity.

A gap remains at the intersection of these three strands. Existing studies have not sufficiently connected Egypt's two-century history of state-led modernization with the contemporary Egyptian process of selecting, interpreting, and adapting specific elements of Chinese experience. This article addresses that gap by proposing "localized modernization reference" as an analytical concept. Its contribution is to shift the focus from whether Egypt can copy a Chinese model to how foreign development experience is filtered through historical memory, domestic priorities, institutional compatibility, and concrete constraints.

Egypt represents an important case for analyzing this phenomenon. As one of the oldest civilizations in the world and the most populous Arab country, Egypt has occupied a central position in debates over modernization in the Middle East. Since the nineteenth century, Egyptian rulers and intellectuals have continuously attempted to reconcile economic development, technological advancement, national sovereignty, and cultural identity. The modernization reforms initiated by Muhammad Ali Pasha in the early nineteenth century represented one of the earliest state-led modernization experiments outside Europe, involving military reform, industrial development, agricultural transformation, and educational modernization.

Following the 1952 Egyptian Revolution, Gamal Abdel Nasser promoted another major modernization project based on industrialization, economic planning, and national sovereignty. The Nasserist developmental state sought to establish domestic industrial capacity and reduce dependence on foreign powers. However, subsequent economic transformations under Anwar Sadat's *Infitah* policy and Mubarak's market-oriented reforms introduced new challenges, including industrial weakness, unemployment, inequality, and concerns regarding economic dependency. Egypt's contemporary development agenda, particularly Egypt Vision 2030, continues this long-standing search for a sustainable modernization pathway.

Against this historical background, Chinese modernization has attracted growing attention among Egyptian policymakers, scholars, and social commentators. Since the establishment of diplomatic relations between China and Egypt in 1956, bilateral relations have gradually expanded from political cooperation to economic, technological, and cultural exchanges. The relationship entered a new stage after the launch of the Belt and Road Initiative (BRI), with Egypt becoming a significant partner due to its strategic location, particularly the Suez



Canal. Projects such as the China-Egypt TEDA Suez Economic and Trade Cooperation Zone, infrastructure cooperation, energy projects, and the development of the New Administrative Capital have become important symbols of contemporary China-Egypt cooperation.

However, interpreting Egypt's engagement with China simply as the acceptance of a "China Model" overlooks the complexity of this relationship. Egyptian actors do not seek to reproduce China's institutional system. Instead, they selectively examine specific aspects of Chinese experience that correspond with domestic development priorities, including industrialization, infrastructure construction, technological upgrading, poverty reduction, and state capacity building. At the same time, Egyptian intellectual discussions also reveal concerns regarding differences in economic structures, governance systems, and social conditions. Therefore, Chinese modernization functions less as a complete model for Egypt and more as a reference framework that is selectively interpreted and localized.

Based on this observation, this article proposes the concept of "localized modernization reference" to explain Egypt's engagement with Chinese modernization. This concept suggests that development experiences do not move between societies through direct transplantation. Instead, they undergo processes of interpretation, adaptation, and reconstruction within specific historical contexts. The Egyptian case demonstrates that Chinese modernization acquires new meanings when viewed through Egypt's own modernization trajectory and developmental challenges.

This article addresses three questions. First, how has Chinese modernization been interpreted within Egyptian political and intellectual discourse? Second, why has Chinese development experience become increasingly relevant to Egypt's modernization debates? Third, what are the possibilities and limitations of applying Chinese experiences within the Egyptian context?

Methodologically, this study combines historical analysis and discourse analysis. It examines Egypt's modernization trajectory, China-Egypt cooperation practices, Egyptian policy discussions, and academic interpretations of Chinese modernization. Rather than evaluating whether Egypt can "copy" China's development path, the article focuses on how Chinese experience is understood, negotiated, and localized within Egyptian society.

The article is structured into three sections. The first section examines Egypt's historical search for modernization and development autonomy from the nineteenth century to the present. The second section analyzes Chinese modernization as a reference framework in Egypt, focusing on industrialization, infrastructure development, poverty governance, and strategic autonomy. The third section discusses the reception, localization, and limitations of Chinese modernization in Egypt, arguing that the significance of Chinese experience lies not in replication but in expanding the diversity of possible modernization pathways in the Global South.

2. Egypt's Historical Search for Modernization and Development Autonomy

The Egyptian interpretation of Chinese modernization cannot be fully understood without considering Egypt's own long historical experience of pursuing modernization. Unlike many developing countries whose modernization debates emerged primarily after independence, Egypt's engagement with modernity began in the

nineteenth century under conditions of imperial competition, colonial pressure, and the search for national autonomy. Throughout the past two centuries, Egyptian modernization efforts have repeatedly revolved around several interconnected questions: how to build industrial capacity, how to strengthen state institutions, how to achieve economic independence, and how to reconcile modernization with cultural and national identity. These historical concerns provide an important foundation for understanding why certain aspects of Chinese modernization have attracted attention in contemporary Egypt.

2.1 Muhammad Ali and the origins of state-led modernization

The earliest systematic attempt to construct a modern Egyptian state is generally associated with Muhammad Ali Pasha (1805 – 1848). After consolidating political authority in Egypt, Muhammad Ali launched a comprehensive reform program aimed at transforming Egypt into an autonomous military and economic power. His modernization strategy was characterized by strong state intervention, institutional restructuring, industrial development, and technological acquisition from Europe.

One of the most important features of Muhammad Ali's reforms was the attempt to establish domestic industrial capacity. The Egyptian government directly invested in textile factories, shipbuilding facilities, weapons production, and agricultural modernization projects. Rather than relying primarily on private capital accumulation, the state assumed responsibility for directing economic transformation. In this sense, nineteenth-century Egypt represented an early example of state-led modernization outside the Western industrial core.

As Afaf Lutfi al-Sayyid Marsot shows, Muhammad Ali's reforms were not merely administrative adjustments but part of an ambitious effort to create productive and commercial capacities capable of sustaining a stronger state. His industrial and commercial policies sought to expand domestic manufacturing and reduce vulnerability to external economic pressures (Marsot 162–195). Educational missions and technical institutions complemented this strategy by supplying scientific and technical knowledge for state-led modernization.

However, Muhammad Ali's modernization project faced significant structural constraints. The heavy financial burden of military expansion, limited domestic industrial foundations, and increasing European intervention weakened Egypt's developmental ambitions. The Treaty of London in 1840 restricted Muhammad Ali's military expansion and forced Egypt to reduce parts of its industrial protection policies. Subsequently, British occupation in 1882 fundamentally altered Egypt's development trajectory by integrating its economy into a colonial structure centered on agricultural exports, especially cotton production.

The colonial experience left a lasting influence on Egyptian modernization thinking. Modernization became closely connected with the question of sovereignty: economic development was not viewed merely as economic growth but also as a means of maintaining political independence. This historical relationship between development and autonomy remains an important factor shaping contemporary Egyptian perceptions of alternative modernization pathways, including Chinese experience.

2.2 Nasserism and the developmental state experience

Following the 1952 Egyptian Revolution, Gamal Abdel Nasser initiated another major modernization project based on industrialization, economic planning, and national sovereignty. The Nasser period represented one of the most significant examples of developmental state practices in the Arab world.



The Egyptian government during this period adopted extensive state intervention in economic activities. Major industries were nationalized, public-sector enterprises were expanded, and industrial development became a central component of national strategy. The government sought to transform Egypt from an agricultural economy into a modern industrial society capable of achieving economic independence.

The Aswan High Dam became the symbolic representation of Nasser's modernization vision. Beyond its economic functions of electricity generation and agricultural regulation, the project represented technological sovereignty and national development. It demonstrated the belief that large-scale state planning could overcome historical underdevelopment and accelerate modernization.

In many respects, Nasser's developmental strategy shared similarities with later developmental states in East Asia, particularly the emphasis on industrialization, strategic planning, and state coordination. However, the outcomes differed significantly. While countries such as South Korea, Taiwan, and later China successfully developed internationally competitive manufacturing sectors, Egypt's industrial system remained heavily dependent on state enterprises and struggled with productivity, technological innovation, and international competitiveness.

The limitations of Egypt's state-led industrialization were not simply a matter of insufficient state intervention. Waterbury's analysis of the Egyptian public sector shows persistent difficulties in management efficiency, production incentives, and institutional reform, even after the public sector had become central to the development strategy (Waterbury 83–122). These problems created a recurring gap between extensive state authority and the capacity to generate sustained productivity and internationally competitive industry.

These historical experiences are important for understanding Egypt's contemporary interest in Chinese modernization. Egyptian observers are not unfamiliar with state-led development. In fact, Egypt itself experimented with a developmental model decades earlier. The attraction of Chinese experience lies not in the idea of state intervention itself, but in China's apparent ability to combine state coordination with industrial competitiveness, technological upgrading, and integration into global markets.

2.3 From *infatih* to market reform: the search for a balanced development path

The death of Nasser in 1970 marked a major transformation in Egypt's development strategy. Under President Anwar Sadat, Egypt gradually moved away from centralized economic planning toward economic liberalization through the *Infatih* (Open Door Policy). The objective was to attract foreign investment, expand private-sector participation, and reconnect Egypt with the global economy.

Infatih represented a significant ideological shift. Whereas Nasser's modernization emphasized economic sovereignty through state ownership, Sadat sought modernization through integration into international markets. This transformation reflected broader global changes during the 1970s, when many developing countries began adopting market-oriented reforms.

However, liberalization produced mixed results. Although it contributed to economic openness and increased foreign investment, it did not fundamentally resolve Egypt's structural development challenges. Industrial competitiveness remained limited, unemployment continued to be a major concern, and economic growth did not always translate into broad-based social improvement.

During the Mubarak era, Egypt further expanded economic reforms, particularly after adopting structural

adjustment programs supported by international financial institutions. Privatization, fiscal reform, and market liberalization became central policy directions. While these reforms improved certain macroeconomic indicators, scholars noted persistent problems related to inequality, unemployment, and dependence on external economic conditions.

Timothy Mitchell argues that development and economic reform in Egypt were often framed through externally produced forms of expertise and policy knowledge that could obscure the specific structures of domestic production and political economy (Mitchell 209 – 243). This experience contributed to continuing debates regarding the relationship between economic openness, productive capacity, and development autonomy.

The historical trajectory from Nasserism to neoliberal reform created an important background for Egypt's contemporary interest in China. Chinese modernization appears attractive because it represents an alternative combination of market participation and strategic state coordination. Unlike traditional neoliberal approaches that emphasize reducing state involvement, China's experience demonstrates how governments can maintain an active role in industrial policy, infrastructure development, and technological transformation while participating in global economic networks.

2.4 Egypt vision 2030 and contemporary development challenges

Following the political changes after 2011, Egypt entered a new phase of modernization efforts. The government's Egypt Vision 2030 strategy emphasizes sustainable development, industrial upgrading, infrastructure improvement, energy transformation, and social development.

Large-scale infrastructure projects have become central to this strategy. These include the expansion of the Suez Canal, the establishment of the Suez Canal Economic Zone, the construction of the New Administrative Capital, and major investments in transportation and electricity networks. These initiatives reflect a development philosophy that emphasizes state capacity and physical transformation as foundations for economic modernization.

This approach has created important points of connection with Chinese development experience. China's own modernization process has relied heavily on infrastructure construction, industrial zones, and strategic planning. Consequently, Chinese projects in Egypt are often interpreted not merely as foreign investment but as examples of development cooperation associated with broader modernization ideas.

The China-Egypt TEDA Suez Economic and Trade Cooperation Zone represents one of the most significant examples. Unlike traditional investment projects focused only on capital inflows, the zone seeks to establish industrial clusters, manufacturing networks, and technological cooperation. Such projects contribute to Egyptian perceptions that Chinese experience may offer lessons in industrialization and economic transformation. (Li 18–30).

Nevertheless, Egypt's engagement with Chinese modernization remains selective. The Egyptian case differs from China in terms of population structure, industrial foundations, institutional arrangements, and historical conditions. Therefore, Chinese modernization is not treated as a ready-made formula but as a source of developmental experience that requires adaptation.

2.5 Historical continuity and the appeal of Chinese modernization

The historical evolution of Egyptian modernization reveals a continuous search for a development path that



combines economic transformation with national autonomy. From Muhammad Ali's early industrialization efforts, through Nasser's developmental state, to contemporary Vision 2030, Egypt has repeatedly attempted to overcome the dilemma between modernization and dependence.

This historical background explains why Chinese modernization resonates within Egyptian discourse. China represents a non-Western society that has achieved industrial transformation, technological advancement, and global economic integration while maintaining its own institutional and cultural identity. (Han and Ding 3–29).

However, Egypt's engagement with China should not be interpreted as an attempt to replace one model with another. Instead, Chinese modernization functions as a reference framework through which Egyptian policymakers and intellectuals reconsider their own development challenges. The significance of Chinese experience lies precisely in its ability to expand the range of possible modernization pathways available to countries of the Global South.

3. Chinese Modernization as a Reference Framework in Egypt

The significance of Chinese modernization for Egypt does not primarily lie in the possibility of institutional replication, but rather in the ways through which Chinese development experience provides alternative ideas for addressing Egypt's own modernization challenges. Since the beginning of the twenty-first century, Chinese development achievements have attracted increasing attention among Egyptian policymakers, scholars, and economic actors. Particularly after the launch of the Belt and Road Initiative (BRI) in 2013 and the establishment of the China-Egypt comprehensive strategic partnership in 2014, China has become one of Egypt's most important development partners.

However, the Egyptian interpretation of Chinese modernization is selective rather than comprehensive. Egyptian actors generally focus on specific aspects of Chinese experience that correspond with domestic development priorities: industrialization, infrastructure construction, technological upgrading, poverty reduction, and state capacity building. Meanwhile, China's political institutions and governance mechanisms are rarely considered directly transferable. Therefore, Chinese modernization functions in Egypt primarily as a developmental reference framework rather than a complete model.

3.1 Industrialization and state capacity: the appeal of China's development experience

Among all aspects of Chinese modernization, industrialization is perhaps the most significant element attracting Egyptian attention. Historically, Egypt has repeatedly attempted to establish an industrial base, from Muhammad Ali's nineteenth-century factories to Nasser's state-led industrialization program. However, these efforts failed to produce a globally competitive manufacturing sector comparable to East Asian economies. Consequently, China's transformation from an agricultural economy into the world's largest manufacturing center provides an important reference point for Egyptian development discussions.

The Chinese experience differs from traditional neoliberal development approaches because it combines market allocation with an active state role in structural transformation. Industrial upgrading, diversification, and infrastructure involve coordination problems and externalities that can justify facilitating public policy when policy follows an economy's evolving comparative advantages (Lin 193 – 221). China's reform experience also

proceeded incrementally, with market transition, industrial change, technology policy, and global integration developing through successive institutional adjustments rather than a single institutional break (Naughton 95–126, 333–394).

This aspect of Chinese modernization is particularly relevant to Egypt because industrial development has remained one of its central economic challenges. Despite possessing a large population, strategic geographical location, and significant natural resources, Egypt has struggled to develop a manufacturing sector capable of generating sufficient employment and technological advancement. Egyptian policymakers have therefore paid close attention to China's ability to combine industrial policy with global economic integration.

The China-Egypt TEDA Suez Economic and Trade Cooperation Zone represents one of the most important examples of this interaction. Established in the Suez Canal Economic Zone, the project reflects a development approach that extends beyond traditional foreign investment. Rather than simply introducing Chinese capital, the zone seeks to create an industrial ecosystem involving manufacturing enterprises, logistics networks, infrastructure facilities, and technology cooperation. (Li 18–30).

From the Egyptian perspective, the significance of TEDA lies not only in investment volume but also in its symbolic meaning. It represents the possibility of transforming geographical advantages into industrial development. The Suez Canal has historically been Egypt's most important strategic asset; however, transforming this advantage into sustainable economic growth has remained a long-standing challenge. Chinese cooperation provides an example of how logistics infrastructure can be connected with industrial production.

Mordechai Chaziza situates China's engagement in Egypt within the Maritime Silk Road framework, where infrastructure, connectivity, industrial investment, and the strategic position of the Suez Canal are closely intertwined. At the same time, he stresses that project outcomes depend on Egypt's economic resources, governance capacity, and ability to integrate cooperation into domestic development objectives (Chaziza 255–283).

Therefore, the Egyptian understanding of Chinese industrialization is not based simply on admiration for China's economic success. Rather, China provides a practical reference for addressing a historical Egyptian dilemma: how to transform state capacity and geographical advantages into productive economic structures.

3.2 Infrastructure-led development and the construction of state capacity

Infrastructure development represents another major dimension through which Chinese modernization is interpreted in Egypt. In contemporary development debates, infrastructure is no longer viewed merely as physical construction; it is increasingly understood as a foundation for economic organization, state capacity, and social transformation.

China's modernization experience demonstrates the strategic role of infrastructure in development. High-speed rail networks, ports, industrial parks, energy systems, and urban development projects have played a central role in China's economic transformation. Infrastructure has functioned not only as a response to existing economic demand but also as a tool for creating new economic opportunities. (Naughton 333–394).

This perspective has influenced Egyptian development strategies in recent years. Large-scale infrastructure projects have become central components of Egypt Vision 2030, including: the expansion of the Suez Canal; the New Administrative Capital project; national electricity development programs; transportation and logistics



networks.

The New Administrative Capital, in particular, reflects the Egyptian state's attempt to create a new administrative and economic center capable of reducing pressure on Cairo and promoting urban modernization. Although the project has generated debates regarding cost, financing, and social priorities, it illustrates the importance placed by Egyptian policymakers on infrastructure as a symbol of national modernization.

Chinese participation in Egyptian infrastructure development has further strengthened perceptions of China as a development partner. Chinese companies have participated in projects involving energy, transportation, construction, and urban development. These projects contribute to the image of Chinese modernization as associated with visible material transformation. (Chaziza 255–283).

However, infrastructure cooperation also reveals important differences between China and Egypt. China's infrastructure expansion occurred within a broader industrial ecosystem supported by manufacturing capacity, technological capabilities, and strong domestic financial institutions. Egypt, by contrast, faces constraints including fiscal pressure, foreign exchange shortages, and employment challenges. Therefore, infrastructure alone cannot reproduce China's development outcomes.

This distinction highlights the importance of understanding Chinese modernization through the concept of selective learning. Egyptian actors are interested not simply in constructing physical infrastructure but in understanding the institutional mechanisms that allow infrastructure to contribute to broader economic transformation.

3.3 Poverty reduction and social governance: learning from China's development experience

China's poverty reduction achievements have also attracted considerable attention in Egypt and the wider Arab world. China's success in reducing extreme poverty has been widely discussed by international organizations and development scholars. According to Chinese official data, hundreds of millions of people have been lifted out of extreme poverty over several decades, making poverty reduction one of the most significant aspects of China's development experience. (Naughton 237–256).

For developing countries, poverty reduction is closely connected with broader questions of economic transformation, employment creation, and social stability. Egyptian interest in Chinese poverty governance reflects domestic concerns regarding inequality, population growth, and social welfare.

Chinese poverty reduction policies have emphasized several elements: targeted poverty alleviation; infrastructure improvement in rural areas; industrial development; employment generation; coordination between central and local governments. (Naughton 237–256).

These approaches differ from purely welfare-based poverty reduction models because they emphasize productive transformation and integration into economic development.

Egyptian scholars and policymakers have shown interest in these experiences because Egypt faces similar challenges regarding regional inequality and employment pressure. Rural development, youth employment, and social inclusion remain major components of Egypt's development agenda.

Nevertheless, Chinese poverty reduction experience also demonstrates the limits of direct transplantation. China's achievements were supported by unique conditions, including decades of rapid industrialization, large-scale manufacturing employment, and extensive administrative mobilization capacity. Egypt's demographic

structure, economic institutions, and fiscal conditions differ significantly.

Therefore, Chinese poverty governance is interpreted in Egypt mainly as a source of policy inspiration rather than a replicable formula. The Egyptian case again demonstrates that modernization experiences are transformed through local adaptation.

3.4 Strategic autonomy and the search for non-western modernity

Beyond economic factors, one of the deepest reasons for Egyptian interest in Chinese modernization lies in the question of development autonomy. For many countries in the Global South, modernization has historically been associated with Westernization, creating tensions between economic development and cultural or political independence.

Egypt's modern history reflects this dilemma. From colonial experience to postcolonial development efforts, Egyptian elites have repeatedly sought ways to modernize while maintaining national sovereignty. Chinese modernization attracts attention because it represents a case in which a non-Western civilization achieved industrial transformation and technological advancement without abandoning its own historical identity.

This does not mean that Egypt seeks to adopt China's political system. Instead, Chinese experience challenges the assumption that modernization must follow a single Western pathway. The concept of multiple modernities provides a useful framework for understanding this phenomenon: societies may pursue modernization according to different institutional and cultural arrangements. (Eisenstadt 1–29).

In this sense, Chinese modernization provides Egypt with a broader intellectual resource. It expands the range of possible development narratives available to Egyptian policymakers and scholars. The significance of China lies not only in specific economic achievements but also in demonstrating that modernization can take diverse forms.

The Egyptian reception of Chinese modernization therefore combines practical and symbolic dimensions. Practically, China offers lessons regarding industrialization, infrastructure, and development planning. Symbolically, China represents the possibility of achieving modernity while maintaining civilizational identity and strategic autonomy.

4. Reception, Localization and Limits of Chinese Modernization in Egypt

The international influence of Chinese modernization does not depend only on China's domestic achievements but also on how other societies interpret and reconstruct its meaning. Development experiences are never transferred in a purely objective manner; rather, they are mediated through political discourse, academic interpretation, media narratives, and local development needs. The Egyptian reception of Chinese modernization demonstrates this process clearly. While Chinese experience has gained increasing attention among Egyptian policymakers and intellectual communities, its acceptance has remained selective and pragmatic. Egypt does not regard Chinese modernization as a complete development blueprint but as a source of ideas, experiences, and policy references that can be adapted according to domestic conditions.

4.1 Political and intellectual reception of Chinese modernization in Egypt

Since the establishment of the China-Egypt comprehensive strategic partnership in 2014, political exchanges



between the two countries have increasingly emphasized development cooperation, mutual learning, and shared interests. Egyptian political discourse frequently highlights China's achievements in economic development, technological advancement, and poverty reduction, particularly within the broader framework of South-South cooperation.

At the governmental level, Chinese modernization is often associated with several concepts that correspond with Egypt's own development priorities: economic transformation; infrastructure modernization; technological innovation; social development; strategic independence.

The Egyptian government's interest in China is closely connected with its search for development partners beyond traditional Western economic relationships. China's cooperation model is perceived as emphasizing mutual benefit, infrastructure investment, and long-term economic cooperation rather than political conditionality. This perception has contributed to China's increasing importance within Egyptian foreign economic policy.

However, Egyptian intellectual discussions present a more complex picture. Egyptian scholars and think tanks generally recognize China's developmental achievements but also examine the applicability and limitations of Chinese experience. Rather than accepting the idea of a universal "China Model," many Egyptian researchers emphasize the need to consider differences between Chinese and Egyptian historical conditions.

Studies on Arab perceptions of Chinese modernization indicate that Arab scholarship often focuses on economic development, technological progress, strategic autonomy, and the possibility of civilizational distinct modernization. At the same time, these studies repeatedly stress that Chinese experience emerged from specific historical conditions and must be interpreted in relation to local Arab priorities rather than treated as a universally replicable formula (Wu and Wang 93–110; Yin and Che 3–29; Zheng and Guo 115–124).

This perspective is particularly evident in Egypt because the country itself has a long history of state-led modernization experiments. Egyptian intellectuals are therefore not encountering modernization debates for the first time. Instead, they evaluate Chinese experience through their own historical memory, including Muhammad Ali's reforms, Nasser's developmental state, and later market-oriented reforms.

In this sense, Egyptian reception of Chinese modernization represents a dialogue between two developmental experiences rather than a one-way process of influence.

4.2 Think tanks, academic exchanges, and the production of development knowledge

The role of think tanks and academic institutions is particularly important in shaping Egyptian interpretations of Chinese modernization. Unlike popular media narratives, think tank discussions often present a more balanced evaluation that includes both opportunities and challenges.

Institutions such as the Al-Ahram Center for Political and Strategic Studies have increasingly examined China's economic rise, Belt and Road Initiative, and implications for Arab development. These discussions frequently acknowledge China's contribution to infrastructure development and economic cooperation while also analyzing issues such as trade imbalance, investment risks, and debt sustainability.

This reflects an important characteristic of Egyptian reception: Chinese modernization is evaluated through practical development concerns rather than ideological identification.

For example, discussions surrounding Chinese investment in Egypt often focus on several questions: Can

Chinese investment contribute to industrial upgrading? Can cooperation create local employment opportunities? Can technology transfer strengthen domestic capabilities? How can Egypt avoid becoming merely a market for foreign products?

These questions demonstrate that Egyptian actors are concerned not only with attracting investment but also with transforming external cooperation into domestic development capacity.

Academic exchanges between Chinese and Egyptian universities have also contributed to the construction of knowledge networks around Chinese modernization. Research institutions have increasingly studied topics including: China's poverty reduction policies; special economic zones; industrial development strategies; governance capacity; China-Arab cooperation. (Ding and Li 3–31).

Through these academic interactions, Chinese modernization is transformed from a national development experience into a subject of comparative study.

This process is consistent with the broader logic of knowledge circulation in the Global South. Development ideas travel through institutions, experts, educational exchanges, and policy networks. Their influence depends not only on the original experience but also on how receiving societies reinterpret them according to local priorities.

4.3 Media communication and the formation of public perceptions

Beyond government and academic institutions, media communication plays an important role in shaping public understanding of Chinese modernization in Egypt. The expansion of Arabic-language communication platforms, including Chinese media outlets and social media channels, has increased the visibility of China's development narratives within Arab societies.

Chinese Arabic-language media frequently emphasize themes such as: poverty alleviation; technological innovation; infrastructure achievements; cultural exchange; China-Arab cooperation.

These narratives contribute to the construction of a positive image of China as a development partner. Research on the international communication of Chinese modernization in the Arab world suggests that Arabic-language platforms are important channels through which Chinese development concepts enter Arab public discourse, but their reception depends on dialogue, translation, and local interpretive frameworks (Wu and Wang 93–110).

However, visibility does not automatically equal acceptance. Media narratives are always interpreted through existing social and political contexts. Egyptian audiences evaluate Chinese modernization according to domestic concerns, including employment opportunities, economic growth, social welfare, and national interests.

For example, infrastructure projects supported by China may generate positive perceptions because they provide visible economic benefits. Yet public discussions may also raise questions regarding financing, implementation, and long-term economic effects.

Therefore, the communication of Chinese modernization involves not only the transmission of information but also a process of negotiation between external narratives and local interpretations.

4.4 Localization rather than replication: the Egyptian transformation of Chinese experience

The central argument of this article is that Chinese modernization in Egypt should be understood through



localization rather than replication.

Development models are often discussed as if they can be transferred from one country to another. However, historical experience demonstrates that successful development strategies are deeply embedded in specific institutional, economic, and social environments. When they move across borders, they are inevitably modified.

The Egyptian interpretation of Chinese modernization illustrates this process.

First, Chinese industrialization is interpreted through Egypt's concern with employment creation and economic diversification. Egypt does not seek to reproduce China's manufacturing system but hopes to strengthen domestic productive capacity.

Second, Chinese infrastructure experience is understood through Egypt's emphasis on state-building and national development. Infrastructure projects are viewed not only as economic investments but also as symbols of modernization and national transformation.

Third, Chinese development planning is interpreted through Egypt's search for strategic autonomy. The attraction of China lies partly in the possibility of combining global economic integration with greater policy independence.

This process can be summarized as follows:

Chinese Experience	Egyptian Interpretation	Local Development Objective
Industrial policy	Building productive capacity	Economic diversification
Infrastructure development	Strengthening state capacity	National modernization
Poverty reduction	Social stability and inclusion	Development legitimacy
Long-term planning	Strategic coordination	Policy autonomy

**Table 1. Localization of Chinese modernization in Egypt:
selective learning and development objectives**

Source: Compiled by the authors based on the analysis presented in Sections 3 and 4.

Note: The table presents analytical correspondences rather than institutional equivalence. “Localization” means selecting transferable policy functions and adapting their implementation to Egypt's historical, fiscal, demographic, institutional, and geopolitical conditions.

The table reveals a three-stage logic of localization. First, Egyptian actors identify the developmental function of a Chinese practice—such as building productive capacity, strengthening connectivity, improving social inclusion, or coordinating long-term policy. Second, that function is translated into an Egyptian policy objective rather than copied as an institution. Third, implementation is screened against domestic constraints and adjusted accordingly. The internal logic of localization is therefore problem-oriented and selective: what travels across borders is not an institutional package, but a set of functions and experiences whose relevance depends on compatibility with local conditions. This challenges the simple distinction between “Western modernization” and the “China Model” and shows how Global South countries can construct hybrid development pathways through selective incorporation.

4.5 Limits and challenges of Chinese modernization transfer

Although Chinese modernization has become an important reference point in Egypt, the transfer of development experience is constrained by structural differences between the two countries. These constraints are not secondary qualifications; they determine which elements of Chinese experience can be localized, the scale at which they can be implemented, and the time horizon over which results can reasonably be expected.

First, fiscal constraints narrow the space for infrastructure-led and state-coordinated development. Egypt must pursue modernization while managing high financing needs, debt vulnerabilities, and competing demands for social expenditure. This means that large-scale projects cannot be assessed only by their visible construction effects; they must also be evaluated in terms of financing structure, foreign-exchange implications, productive spillovers, and their capacity to generate sustainable domestic returns (International Monetary Fund 1–3, 49–52).

Second, demographic structure creates a different employment and social-policy environment. Egypt's large and still-growing population places continuous pressure on education, housing, public services, and especially job creation. A demographic dividend is possible only when the expanding working-age population is matched by sufficient human-capital investment and productive employment opportunities (Sayed 1–6). Consequently, policies inspired by China must be judged by their employment intensity and capacity to absorb labor, not only by aggregate investment or output.

Third, bureaucratic efficiency and implementation capacity limit the translation of policy intent into economic outcomes. Recent assessments of Egypt's business environment continue to identify overlapping regulations, discretionary licensing, complex administrative procedures, and compliance costs as barriers to private-sector entry and expansion. Reforms that reduce administrative requirements and bureaucracy costs are therefore essential if industrial zones, infrastructure, and investment incentives are to generate broader productive effects rather than isolated projects (International Monetary Fund 59–62).

Fourth, geopolitical and external economic pressures shape Egypt's room for policy autonomy. The country's strategic location creates opportunities through the Suez Canal and regional connectivity, but it also exposes the economy to shocks in surrounding trade and security environments. Recent Red Sea disruptions have produced persistent shortfalls in Suez Canal revenues, illustrating how external shocks can directly affect foreign-exchange earnings and fiscal conditions (International Monetary Fund 7–8). This vulnerability makes diversification of production, export capacity, and external partnerships especially important.

Taken together, the four constraints—fiscal space, demographic pressure, bureaucratic efficiency, and geopolitical exposure—explain why localization must precede replication. Chinese experience can be most useful to Egypt when it is disaggregated into policy functions and then tested against domestic institutional and economic conditions. The value of Chinese modernization therefore lies not in providing ready-made solutions, but in expanding the repertoire of development possibilities available to Egypt while clarifying the conditions under which particular lessons may or may not work.

5. Conclusion

This article has examined how Chinese modernization is interpreted and localized in Egypt within the broader



debate on development pathways in the Global South. The Egyptian case shows that the international significance of Chinese modernization does not rest on the export of a complete institutional model. Its influence operates through selective reference: particular experiences are identified, reinterpreted, and connected to locally defined development problems.

The historical analysis demonstrates that Egypt's interest in Chinese experience is rooted in its own long search for modernization and development autonomy. From Muhammad Ali's state-led reforms to Nasserist industrialization, market-oriented reform, and Egypt Vision 2030, Egyptian development debates have repeatedly returned to the same core questions of productive capacity, state effectiveness, external dependence, and national sovereignty. Chinese modernization resonates because it enters an already established Egyptian conversation rather than creating an entirely new one.

The analysis of contemporary reception further shows that industrial policy, infrastructure development, poverty governance, and long-term coordination are interpreted in Egypt primarily according to their functions. The localization process follows a sequence of functional identification, institutional translation, and constraint adjustment. This explains why the Egyptian reception of China is neither simple emulation nor rejection: lessons are filtered according to employment needs, productive upgrading, state capacity, and strategic autonomy.

At the same time, the scope for adaptation is bounded by material and institutional realities. Fiscal constraints limit the scale and sequencing of state-led investment; demographic pressures increase the urgency of employment creation; bureaucratic inefficiencies can weaken policy implementation; and geopolitical shocks can reduce external revenues and policy space. These factors demonstrate that the success of any borrowed development experience depends less on formal similarity to the original model than on its compatibility with domestic conditions.

The concept of “localized modernization reference” therefore provides the article's main theoretical contribution. It offers a way to understand development learning in the Global South as an active process of selection and reconstruction rather than one-way policy transfer. The Egyptian case suggests that the growing relevance of Chinese modernization lies in widening the range of imaginable development pathways while leaving the receiving society responsible for institutional choice and adaptation. Future research can test this framework through comparative studies of other Arab and Global South countries and through more systematic analysis of Egyptian policy documents, elite discourse, and project-level outcomes.

References

- Marsot, Afaf Lutfi al-Sayyid. *Egypt in the Reign of Muhammad Ali*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- Naughton, Barry J. *The Chinese Economy: Adaptation and Growth*. Cambridge, MA: MIT Press, 2018.
- Bell, Daniel A. *The China Model: Political Meritocracy and the Limits of Democracy*. Princeton: Princeton University Press, 2015.
- DENG Liping & WU Xinni. “China's Approach to Global Governance and the International Taxation Practice of Chinese Modernization.” *Tax and Economic Research*, vol. 30, no. 1, 2025, pp. 1–7.
- DING Jun & LI Qingyang. “China-Arab Civilizational Exchanges: Historical Mechanisms, Contemporary Concerns, and Future Prospects.” *Arab World Studies*, no. 1, 2025, pp. 3–31, 157.
- HAN Jianwei & DING Jun. “The Rationale and Pathways of Mutual Learning between Chinese and Arab Civilizations from the Perspective of Modernization.” *West Asia and Africa*, no. 6, 2024, pp. 3–29, 155–156.

- HAN Xiao. "The Belt and Road Initiative from the Perspective of Global Development Governance." *International Review*, no. 3, 2018, pp. 114–127.
- Sayed, Hussein Abd Al Aziz. *Egypt's Demographic Opportunity: Preliminary Assessment Based on the 2017 Census*. Cairo: UNFPA Egypt, 2018.
- International Monetary Fund. Arab Republic of Egypt: Fifth and Sixth Reviews under the Extended Arrangement under the Extended Fund Facility and First Review under the Resilience and Sustainability Arrangement. IMF Country Report No. 26/69. Washington, DC: International Monetary Fund, 2026.
- Waterbury, John. *The Egypt of Nasser and Sadat: The Political Economy of Two Regimes*. Princeton: Princeton University Press, 1983.
- LI Dan & LI Longlong. "The Mutual Promotion of Chinese Modernization and Economic Globalization from the Perspective of Opening Up." *Scientific Socialism*, no. 6, 2025, pp. 4–11.
- LI Jinyan. "The Sino-Egyptian Suez Zone of Trade and Economic Cooperation as a Promising Model of Economic Development in Africa." *International Relations*, vol. 2, 2022, pp. 18–30.
- LIN Yifu. "New Structural Economics: A Framework for Rethinking Development." *The World Bank Research Observer*, vol. 26, no. 2, 2011, pp. 193–221.
- Chaziza, Mordechai. "Egypt in China's Maritime Silk Road Initiative: Relations Cannot Surmount Realities." In Jean-Marc F. Blanchard, ed., *China's Maritime Silk Road Initiative, Africa, and the Middle East: Feats, Freezes, and Failures*, pp. 255–283. Singapore: Palgrave Macmillan, 2021.
- Attia, Sayed Moawad Ahmed. *Industrialization Leads Comprehensive Development in Egypt*. MPRA Paper No. 89074. Munich: University Library of Munich, 2016.
- Eisenstadt, Shmuel Noah. "Multiple Modernities." *Daedalus*, vol. 129, no. 1, 2000, pp. 1–29.
- State Information Service. "Egyptian-Chinese Relations." 2024, accessed March 1, 2026.
- Mitchell, Timothy. *Rule of Experts: Egypt, Techno-Politics, Modernity*. Berkeley: University of California Press, 2002.
- Rostow, Walt Whitman. *The Stages of Economic Growth: A Non-Communist Manifesto*. Cambridge: Cambridge University Press, 1960.
- WU Ying and WANG Yuan. "Dialogue and Integration: The International Communication of Chinese Modernization in the Arab World." *Journal of Shanghai Jiao Tong University (Philosophy and Social Sciences)*, vol. 33, no. 6, 2025, pp. 93–110.
- YIN Jing & CHE Xiaomei. "Responses to the Chinese Modernization Model in the Arab World from the Perspective of a Community with a Shared Future for Mankind." *Arab World Studies*, no. 4, 2024, pp. 3–29, 157.
- Ang, Yuen Yuen. *How China Escaped the Poverty Trap*. Ithaca: Cornell University Press, 2016.
- ZHENG Chengjun & GUO Jingyi. "Arab Countries' Interpretations of Chinese Modernization: Connotations, Impacts, and Implications." *World Socialism Studies*, vol. 9, no. 8, 2024, pp. 115–124, 128.

(Editors: LIU Rong & LI Ruobing)



Between “Jianghu” and “the Universe”: A Comparative Study of Hero Images in Chinese and American Films from the Perspective of Cognitive Semiotics

KUANG Shen JIANG Fangyuan

Chongqing University of Posts and Telecommunications, China

Received: July 12, 2026

Accepted: August 15, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: KUANG Shen & JIANG Fangyuan. (2026). Between “Jianghu” and “the Universe”: A Comparative Study of Hero Images in Chinese and American Films from the Perspective of Cognitive Semiotics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 222–233, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.023

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.023>

The research is supported by “A Semiotic Inquiry into the ‘Xiake’ and ‘Superheroes’ in Chinese and American Cinema”, a research project funded by Chongqing Federation of Social Sciences (Project No. 2023WYZX34).

Abstract: In recent years, Chinese domestic hero films such as *Ne Zha 2* have achieved remarkable box office success, while *Captain America 4*, released in the same period, received lukewarm responses in both Chinese and American markets. This phenomenon reflects a deeper transformation in the heroic narratives of the Chinese and American film industries. From the perspective of cognitive cinematic semiotics, this paper re-examines the semiotic construction of two heroic archetypes, the Chinese xia (knight-errant) and the American superhero, and reveals their cognitive differences across three dimensions: space, body, and ethics. In spatial signs, “Jianghu” and “universe” point respectively to a “relational attentional structure” and a “capability-oriented attentional structure”. In bodily signs, the “cultivated body” and the “technological body” point respectively to “empathy through identification” and “admiration through veneration”. In ethical signs, “patriotic duty” and “universal justice” point respectively to “participatory ethics” and “receptive ethics”. Together, these three-dimensional differences constitute two distinct cognitive pathways for the two heroic signs: the xia triggers “relational identification”, while the superhero evokes “ability-oriented admiration”. This paper argues that the two types of heroic signs are not statically opposed but are rather undergoing dynamic integration and mutual borrowing within the contemporary film industry. This finding offers a new explanatory framework for understanding the divergent cross-cultural trajectories of the two heroic film genres.

Keywords: Cinematic Semiotics; Wuxia Films; Hero Films; Cognitive Semiotics

Notes on the contributors: KUANG Shen holds a master’s degree in English Language and Literature, and she is a College English teacher in the School of Foreign Languages at Chongqing University of Posts and Telecommunications. Her research interests include English literature and pedagogy. Her email address is kuangshen@cqupt.edu.cn.

JIANG Fangyuan is a lecturer in the School of Foreign Languages at Chongqing University of Posts and Telecommunications, and a doctoral candidate in Semiotics at Sichuan University. His research interests include semiotic theory, philosophy of artificial intelligence, and English literature and pedagogy. His email address is superjulien@live.com.

在『江湖』和『宇宙』之間： 認知符號學視閥下中美電影的英雄形象研究

鄺燦 蔣方圓

重慶郵電大學

摘要：近年來，《哪吒之魔童鬧海》等國產英雄電影票房表現亮眼，而同期的《美國隊長4》在中美市場均反響平平，這一現象折射出中美電影產業在英雄敘事維度的深層變化。本文在認知電影符號學視域下，重新審視『俠客』與『超級英雄』兩種形象的符號建構邏輯，從空間、身體、倫理三個維度揭示其認知差異：在空間符號維度，『江湖』與『宇宙』分別指向『關係型注意力結構』與『能力型注意力結構』。在身體符號維度，『修煉之身』與『技術之身』分別指向『認同式共情』與『仰視式崇拜』。在倫理符號維度，『家國大義』與『普世正義』分別指向『參與式倫理』與『接受式倫理』。上述三維差異構成了兩種英雄符號的不同認知路徑：『俠客』觸發的是『關係型認同』，『超級英雄』激發的是『能力型崇拜』。本文認為，兩類英雄符號並非靜態對立，而是在當代電影工業中呈現出動態融合與相互借鑑的趨勢。這一發現為理解兩類英雄電影在跨文化傳播中的不同命運提供了新的解釋路徑。

關鍵詞：電影符號學；俠客電影；超級英雄；認知符號學

基金項目：本文為2023年重慶市社會科學規劃專案『認知符號學視閥下中美電影中的「俠客」與「超級英雄」形象對比研究』（專案編號：2023WYX34）的部分研究成果。

一、導論

2025年春節檔，中國電影市場迎來『史上最強』開局。據國家電影局統計，檔期總票房達95.10億元，觀影人次1.87億，雙雙刷新歷史紀錄^③。其中，《哪吒之魔童鬧海》以48.39億元的成績獨佔檔期票房近半壁江山，《射雕英雄傳：俠之大者》以5.92億元位列第四。然而，漫威影業出品的《美國隊長4》在中美同步上映，中國內地首日票房僅為3836.2萬元，遠低於《美國隊長3》首日1.8億元的成績；上映18天後內地票房方破億元。雖然哈裏森·福特的表演獲廣泛肯定，但是影評界對本片評價褒貶不一，『主要批評其角色塑造、敘事手法與視覺效果』^⑤，創下該系列口碑新低。這一組數據並非孤例，而是好萊塢電影在中國市場長期趨勢的集中體現。2023年的中國票房榜前十名中沒有一部好萊塢影片。中國電影市場上已連續兩年沒有出現票房過十億的好萊塢電影^⑩。與此同時，《戰狼》《流浪地球》《鏢人》和《四渡赤水》等國產電影的市場統治力正在全面確立，宣告了國產『超級大片』時代的到來。

數據背後反映的，是一系列深層的結構性變化。首先，好萊塢電影的創作模式正在遭遇全球性的審美



疲勞。好萊塢在創作上越來越保守,過度依賴漫威等系列 IP,缺乏真正打動人心的內容。其次,國產電影在品質與文化表達上的全面提升,正在重塑觀眾的觀影選擇。商業化主旋律電影『憑藉較成熟的敘事結構、精良的製作和豐富的文化內涵收穫了現象級的影響力,促進了文化自信的樹立』^⑥。此外,中國電影在『民族敘事、角色情節、視聽元素方面的設計,成功地塑造並強化了集體身份認同,彰顯了文化記憶與身份認同的深刻交融』^⑦。2025 年 4 月,國家電影局發言人表示,『美國政府對中國濫施關稅的錯誤行徑,勢必會令國內觀眾對美國影片好感度進一步降低』,並宣佈將『適度減少美國影片進口數量』^⑧。有分析指出,好萊塢在中國市場的票房占比已從 2018 年的 36% 降至 2024 年的 14%,而關稅政策及其對公眾情緒的連鎖反應正在加速這一下滑趨勢。上述變化共同指向一個根本性的問題:中美兩種英雄形象在當下的市場表現反差,已經不能用『檔期差異』或『行銷策略』來解釋。它至少涉及三個層面的深層差異——好萊塢創作模式的系統性疲勞與國產電影的品質躍升、觀眾接受心理與文化認同的結構性轉變、以及宏觀政治經濟環境對文化消費的導向作用。而所有這些層面的變化,最終都落腳於一個更基礎的維度:兩種英雄形象在符號建構和觀眾認知機制上的根本性差異。

二、俠客與超級英雄概念對比

(一) 俠客:從歷史文本到文化符號

『俠』作為一個概念,最早見於《韓非子·五蠹》:『儒以文亂法,俠以武犯禁』^⑨。韓非將『遊俠』與『私劍』並提,視其為『以武犯禁』的社會異己力量。這一法家立場的批判,恰恰揭示了俠的核心特徵:以『武』為手段,在『法』的邊緣行事。東漢許慎《說文解字》釋『俠』為『俌也,從人夾聲』^⑩。段玉裁在《說文解字注》中引如淳之言:『相與信為任,同是非為俠。所謂權行州裏,力折公侯者也』^⑪。這一注釋揭示了俠的三重內涵:以信義立身(『相與信』)、持獨立是非標準(『同是非』)、以個人之力介入社會秩序(『權行州裏,力折公侯』)。司馬遷在《史記》中為遊俠立傳,是俠概念史上的轉折。《史記·遊俠列傳》贊遊俠『其言必信,其行必果,已諾必誠,不愛其軀,赴士之厄困』^⑫,將『仁』與『義』納入俠的道德譜系。自此,『俠』從法家眼中的『亂法』者昇華為具有正面道德價值的文化符號。

現代學者陳夫龍將俠文化概括為行為文化、精神文化與觀念文化三個層面。武俠小說家梁羽生則言:『「俠」是靈魂,「武」是軀殼。「俠」是目的,「武」是達成「俠」的手段』^⑬。這一判斷準確道出了俠客形象的核心結構。綜合上述界定,本文所指『俠客』可概括為:以武為手段、以義為準則、在主流秩序之外行使其獨立價值判斷的個體形象。

(二) 超級英雄:從漫畫到銀幕的類型演進

與俠客不同,『超級英雄』誕生於 20 世紀美國漫畫產業的商業實踐。超級英雄電影主人公往往擁有超越普通人的特殊能力,並能運用這種特殊能力做出一些英雄壯舉。其基本特徵有二:其一,『超級』能力超越常人;其二,『英雄』能力被導向正義目標^⑭。從類型歸屬看,超級英雄電影屬於幻想類型片,但不同於傳統奇幻將觀眾帶入完全虛構的世界,它將超現實力量植入與現實高度同構的當代世界。正是這種『熟悉世界中的非凡力量』的設定,構成了超級英雄電影特有的敘事張力。從形象譜系看,超級英雄『一般具有超越常態的神性、超凡脫俗的行為方式、從天而降的偉力、充滿著個性魅力和國家精神聚焦的人物形態』^⑮。超級英雄不僅是一個角色類型,更被視為美國價值觀的化身,承載著個人主義、愛國主義與救世主義等意識形態內涵。綜合上述界定,本文所指『超級英雄』可概括為:誕生於美國漫畫產業、以當代世界為敘事背景、擁有超

越常人的特殊能力並以這種能力從事正義事業的個體形象。

將二者並置,我們發現,俠客的合法性內在於一套先在的倫理秩序,即江湖道義與家國情懷。俠客雖遊離於官方法律之外,卻始終受制於這套倫理規範的約束與評判。超級英雄的合法性則根植於能力本身,能力與責任的綁定關係構成其倫理邏輯的基本結構:『能力越大,責任越大』正是這一邏輯的濃縮表達。概念層面的這一分野,並非僅為學理分類的便利,而是兩種英雄形象在符號建構過程中所遵循的不同邏輯起點。它將在後續的空間、身體與倫理三個符號維度中,呈現為更為具體的形象特徵與認知路徑差異。

三、文獻綜述

(一) 關於『俠客』電影的相關研究

從研究方向進行劃分,國內關於『俠客』電影的研究可以分為如下五類:

一是以『武俠電影』的分類和發展歷程作為研究方向。陳墨在《中國武俠電影:概述與提示》中把武俠電影的發展劃分為『傳奇時代』、『俠義時代』、『武打時代』、『娛樂-新影像時代』和『國際化時代』。侯戈武俠文學的共性中提煉出武俠電影的類型。閻廣祺認為香港武俠電影受到西方小說和動作片的影響³⁹。二是研究了我國武俠電影的不同導演風格。史曉婧分析了張藝謀電影的『大投資、大陣容、大宣傳』模式⁴⁰。楊帆在其碩士論文中對徐浩峰導演的多重身份和藝術風格進行研究⁴¹。楊世真研究了胡金銓導演的武俠電影在世界範圍的影響力⁴²。

此外,『武俠電影』的藝術風格也是重要的研究方向。賈磊磊在《『暴雨剪輯』中國武俠動作電影的剪輯技巧及『標誌性』節奏》中提出中國武俠電影的剪輯技巧是通過對武打動作快速、密集的剪輯,而產生連續不斷的視覺衝擊。倪駿在《中國武俠電影的歷史與審美研究》中系統地考察了武俠電影的『俠、武、情』的『三維』組合。張曉雲分析了《臥虎藏龍》《十面埋伏》等電影中的民族配樂和女性人物的刻畫⁴³。四是從『武俠電影』中蘊含的文化內涵作為研究方向。賈磊磊在《武舞神話:中國武俠電影及其文化精神》中從文化溯源、主要特徵、暴力法則、人物譜系、倫理構架和隱喻空間分析了武俠電影中所蘊含的文化精神。麥嘉鈺探尋了武俠電影在國際傳播上受阻的原因⁴⁴。張穎以電影《墨攻》為例,分析了武俠電影中所蘊含的墨家文化⁴⁵。五是研究『武俠電影』的對外傳播。嚴峰在其論文《中國電影的跨文化傳播研究——以好萊塢電影為參照》對比了中國電影和好萊塢電影的對外傳播現狀,認為武俠電影中的俠客形象過於理性,導致缺乏人性。李媛媛從傳播現狀、傳播的優勢和障礙、傳播策略三個方面研究了中國武俠電影的跨文化傳播⁴⁶。餘習惠從武俠電影國際傳播中的載體、內容、策略、反思進行闡述,加強其在國際傳播上的影響力⁴⁷。

(二) 關於『超級英雄』電影的相關研究

在國內,一是以『超級英雄電影』角色形象作為研究方向。姜鑫分析了超級英雄的形象特點,並從設計者角度去探尋了超級英雄的創作手法⁴⁸。王悅根據景觀理論闡述了超級英雄電影中的『奇觀呈現』⁴⁹。薛菲對《驚奇隊長》中的女性角色進行解讀⁵⁰。二是從『超級英雄電影』敘事結構作為研究方向。韓洋對超級英雄電影《死侍》的敘事結構進行了分析⁵¹。周志浩和張軍認為《復仇者聯盟 4》中使用了後現代主義的敘事策略,是超級英雄電影敘事中的一次創新⁵²。三是從『超級英雄電影』行銷手段作為研究方向。趙雅萌在《好萊塢漫畫改編的超級英雄系列電影行銷研究》中通過電影準備、電影拍攝期間的行銷,來討論超級英雄系列電影的獨特行銷方式。王留從符號學角度出發,分析了《復仇者聯盟 4》中的製作和行銷手段⁵³。四是從『超級英雄電影』意識形態作為研究方向。崔辰認為超級英雄電影《奇異博士》反映了新的時代訴求,反映出美國



的精英主義價值觀^②。曾鳳娟在《美國超級英雄電影中的精神呈現》一文中提出超級英雄電影的核心是對美國價值觀的表達與呈現。楊本增研究了超級英雄電影中美國人的情節,認為超級英雄電影體現了美國人的個人主義、愛國主義和救世主義^③。於苗和高慶占以《復仇者聯盟 3》為例,分析了電影中的美國文化的個人英雄主義、種族主義和文化霸權主義^④。

國外學界單獨以超級英雄電影作為研究對象的著作很少,多數將漫畫、電影、電視中的超級英雄作為整體進行研究。其中 JS Lawrence 的著作 *The Myth of the American Superhero*^⑤ 試圖從哲學層面建構超級英雄與大眾文化、政治等因素的關係。Richard Reynolds 在 *Superheroes: A Modern Mythology*^⑦ 中使用弗洛伊德的精神分析理論,從心理學的角度對超級英雄進行分析。Lauren N Karp^⑥ 則以具體的超級英雄超人作為研究對象,分析超人系列作品中所傳達的美國主流價值觀念和世界觀在不同歷史時期的轉變。

通過對於『俠客』與『超級英雄』兩類電影的研究脈絡的梳理,可以發現一個顯著的問題:二者雖各自積累了豐厚成果,卻鮮被置於同一框架下進行系統的符號學對比,偶有涉及中西方英雄形象比較的研究,也大多停留在文化類型的淺層對照,未能深入符號建構機制。更深層的問題在於,兩類研究共用一個方法論預設——文本中心。無論是俠客研究中的文化精神闡釋,還是超級英雄研究中的意識形態批判,其操作路徑均為『選定文本、解讀意義、得出結論』,在這一鏈條中觀眾的認知維度始終缺席。這一空白並非偶然,而是電影研究從結構主義符號學向認知符號學轉型過程中的一個中間狀態的折射:學者積累了關於符號『是什麼』和『意味著什麼』的豐富知識,卻尚未充分發展出關於符號『如何被認知』的分析工具。正是在這個意義上,本文嘗試在認知符號學的理論視域下,將分析焦點從『符號意味著什麼』轉向『符號如何被感知』,在已有研究基礎上增加一個認知的維度,為理解兩類英雄電影在跨文化傳播中的不同命運提供新的解釋路徑。

四、俠客與超級英雄的符號認知差異

前文從概念溯源與文獻梳理兩個維度廓清了『俠客』與『超級英雄』各自的研究脈絡,揭示了已有研究在『文本中心』取向下對觀眾認知維度的普遍忽視。在此基礎上,將轉入正面對比分析,從空間符號、身體符號、倫理符號三個維度切入,考察兩種英雄形象在符號建構層面的結構性差異,並進一步追問這些差異如何影響了觀眾的認知路徑與情感捲入方式。

(一) 空間符號:『江湖』與『宇宙』

空間是英雄敘事的首要座標。英雄在哪里行動,決定了觀眾以何種方式進入故事、以何種視角理解角色的行為邏輯。『俠客』與『超級英雄』所依託的空間符號系統存在著根本性的差異。

1. 『江湖』作為倫理關係網的認知腳本

『江湖』是武俠電影最核心的空間符號,也是俠客形象得以成立的前提條件。已有研究對武俠電影中的空間敘事已有較為充分的討論。有學者以客棧這一武俠電影的標誌性場景為對象,探討了作為電影造型空間的客棧如何構成銀幕上的『視覺江湖』符號^⑧。也有研究將國產武俠電影的空間敘事歸納為自然空間、社會空間與文化空間三個層面,其中自然空間的『大漠』傳達蒼涼感、『竹林』消解暴力的詩意象徵,社會空間的『客棧』和『寺院』對塑造人物形象、推進主題具有重要作用^⑨。港臺武俠電影的經典敘事空間,即客棧、大漠、竹林,不僅具備敘事與造型功能,其符號表徵和文化內涵更構成了該類型電影的獨特審美意義。賈磊磊在則從倫理構架和隱喻空間等維度系統分析了武俠電影的文化精神^⑩。

上述研究為理解『江湖』空間提供了豐富的描述性資源,但其分析視角基本停留在『空間的文化意義是什麼』的層面。從認知符號學的視角重新審視,『江湖』首先是一個『認知腳本』(cognitive script)^⑪,它預設了

一套完整的行動邏輯,規定了角色『可以做什麼』『應該怎麼做』以及『做了之後會怎樣』。從敘事角度看,電影空間的認知功能不僅在於提供故事發生的場所,更在於為觀眾建構一套理解角色行動與價值判斷的認知框架^⑨。『江湖』作為認知腳本,其核心特徵在於關係性。江湖不是一個物理空間,儘管它常常以客棧、大漠、竹林等具體場景呈現,而是一個由人際關係編織而成的意義網路。師徒、同門、結義、恩怨、情仇,每一種關係都是一條繩索,將俠客的行為牢牢綁定在特定的倫理座標之上。在這個腳本中,俠客的每一次行動都不是孤立的個體選擇,而是對一套先在關係網絡的回應。觀眾的注意力因此被天然地引向一個特定的認知焦點,即這個人如何對待他的師父,如何回應朋友的託付,如何在恩與仇之間做出抉擇。換言之,『江湖』空間所啟動的是一種以『關係』為基本單位的認知模式。觀眾不是在看一個孤立的個體『做了什麼』,而是在看一個嵌入關係網絡中的人『如何行事』。

2. 『宇宙』作為力量等級譜系的認知圖譜

與『江湖』相對,超級英雄電影的空間符號呈現出完全不同的認知結構。『漫威電影宇宙』不僅是一個行銷概念,更是一個具有實質性敘事功能的空間符號系統。已有研究指出,漫威電影中『人物所處的時空往往出現畸變,超級英雄們可以跨越時空進行互動』^⑩。『漫威電影宇宙』通過將多個超級英雄角色分別製作獨立系列電影,再將多個系列融合,打造了極具創新意義的集結電影敘事模式。有學者將『漫威電影宇宙』視為一種『具有超強場效應的宇宙系統』,數千位超級英雄『在這個宇宙中真切地「活著」』^⑪。也有研究從空間圖景的角度指出,超級英雄電影早期作品致力於對『軸心都市』的描繪,近年來則拓展至『多元宇宙』。

然而,從認知符號學的視角看,『宇宙』空間的本質不在於它的『跨時空』特徵,而在於它建構了一個力量等級的認知圖譜。與『江湖』的關係網絡不同,『宇宙』是一個以『力量』為基本單位進行排列的等級體系。誰更強、誰能打敗誰、力量的邊界在哪里,這些問題構成了觀眾理解超級英雄敘事的基本認知框架。這一認知圖譜的運作機制可以從兩個層面理解。首先,『宇宙』中的每一個超級英雄都被賦予了一個明確的力量定位,蜘蛛俠的敏捷、美國隊長的領導力、雷神的神力、鋼鐵俠的科技,觀眾在觀影過程中不斷進行著力量等級的排列與比較。其次,『宇宙』的空間拓展,從地球到外太空到多元宇宙,本質上是一次次力量閾值的突破。每一次新的威脅出現,都意味著力量等級的重新洗牌。觀眾的興趣很大程度上正來自於這種力量等級的動態博弈。因此,『宇宙』空間所啟動的是一種以『能力』為基本單位的認知模式。觀眾不是在關注『這個英雄和誰有關係』,而是在追問『這個英雄有多強、還能更強嗎』。

『江湖』與『宇宙』的空間差異,歸根結底是兩種不同的注意力結構的差異。『江湖』將觀眾的注意力引向『關係』,即俠客在複雜的人際網路中如何行事。『宇宙』則將觀眾的注意力引向『能力』,即超級英雄在力量等級體系中處於什麼位置。前者啟動的是關係型認知,後者啟動的是能力型認知。這一差異並非無關緊要的形式問題,而是直接影響了觀眾與英雄形象建立情感連接的方式。在『江湖』中,觀眾認同的是一個人關係中的選擇與擔當。在『宇宙』中,觀眾崇拜的是一個個體所擁有的力量與突破。

上述對比勾勒的是兩類英雄空間符號的經典形態。然而,在當代電影工業的實踐中,兩類空間符號並非靜止孤立,而是呈現出動態的借鑑與融合趨勢。近年來漫威電影在傳統的『力量等級』敘事之外,日益加重了『關係網絡』的敘事分量。以《蜘蛛俠》(2021)為例,三代蜘蛛俠的跨宇宙集結不僅是一次力量的疊加展示,更是一場關於師徒關係、同儕情誼、遺憾與救贖的情感敘事。觀眾的注意力焦點從『誰更強』部分地轉移至『他們如何相處、如何面對共同的創傷』。這種轉向表明,超級英雄電影的空間符號正在從純粹的『宇宙』向一種融合了『江湖』關係邏輯的混合形態演進。與此同時,以《流浪地球》系列為代表的科幻類型,則在傳統的『江湖』倫理空間中嵌入了科幻『宇宙』的力量等級敘事。影片中的『領航員號』空間站、行星發動機、洛希極限等科幻設定,構成了一套類似於『宇宙』的力量等級譜系:誰掌握核心技術、誰能拯救地球、誰在關鍵時刻做出犧牲,觀眾在觀影過程中同樣體驗著『力量如何突破邊界』的認知快感。『江湖』與『宇宙』作為

兩極,其間的張力構成了當代英雄電影空間符號創新的重要動力。兩類空間符號的邊界正在變得日益模糊,這一模糊化趨勢本身即為英雄敘事的跨文化傳播提供了更多的可能性與靈活性。

(二) 身體符號:『修煉之身』與『技術之身』

如果說空間符號規定了英雄『在哪里行動』,那麼身體符號則回答了英雄『如何擁有行動的能力』。身體是英雄能力的物質載體,也是觀眾感知英雄形象最直觀的符號介面。『俠客』與『超級英雄』在身體符號層面的差異,構成了二者認知路徑分野的第二個重要維度。

1. 『修煉之身』的累積與因果

武俠電影對身體的表現有著深厚的學術積累。武俠電影對身體的表現有著深厚的學術積累。歐陽如一追溯了武俠小說、武術文化、戲曲藝術三個武俠/功夫片的身體淵源,並據此區分出三種呈現在銀幕上的影像身體,即想像的身體、寫實的身體、二者結合的身體^②。其中,武俠小說提供了神化武功與真實功夫兩類身體想像,武術文化追求通過演員的真實身體展現傳統武術的樣態,戲曲藝術則貢獻了程式化的身體表演傳統。武俠電影的影像節奏很大程度上依賴行動中的身體而非敘事邏輯,行雲流水的形體設計、鬥轉星移的競技時刻、劍我合一的身體宿命等敘事設定,無一不關乎『詩性身體』的建構。身體的在場為『俠』精神提供了棲息之地,使俠文化完成了從可讀性到可視化的演繹;而俠文化則賦予影像身體特有的詩性氣度,形成了以俠文化為意蘊的身體意象^③。這些研究從美學與文化層面揭示了武俠電影身體呈現的豐富形態,但分析焦點集中在『身體如何被呈現』這一文本內部問題上,對於『觀眾如何感知這些身體符號』的認知維度尚缺乏系統關注。

從認知機制來看,俠客的身體可以被概括為『修煉之身』,它是一個累積性的身體。觀眾在武俠電影中看到的,是一個通過時間、努力、磨難的持續投入而獲得能力的過程。『十年磨一劍』不僅是一個文學修辭,更是武俠敘事中深植的認知邏輯。這種『付出-回報』的因果鏈條,構成了觀眾理解俠客能力的認知基礎。研究表明,觀眾在觀影過程中會依據既有的認知圖式來理解敘事,符號能啟動觀眾的情感共鳴和身份對齊(identity alignment),讓觀眾與『文化原型』產生情感認同^④。『修煉之身』的認知效果是認同,當觀眾看到一個角色通過艱苦的訓練獲得能力時,他們更容易將自己的情感投射到這個角色身上,因為『努力換來成功』是一種普遍的人類經驗,具有廣泛的認知基礎。觀眾認同的不是『天賦』,而是他的『付出』。這正是其能夠在跨文化傳播中獲得一定接受的深層原因之一。

2. 『技術之身』的斷裂與奇觀

超級英雄的身體邏輯則完全不同。蜘蛛俠被放射性蜘蛛咬了一口,美國隊長注射了超級士兵血清,鋼鐵俠依靠外骨骼裝甲,雷神天生就是神。這些能力的獲得方式有一個共同特徵,即斷裂性。能力的獲得不是通過持續的付出和累積,而是通過一次性的、偶然的、外部的賦予。觀眾接受的不是『努力換來能力』的因果鏈條,而是『奇跡發生』的敘事斷裂。這種身體觀可以被概括為『技術之身』,廣義上的『技術』包括生物技術、機械技術和超自然賦予。它是一個被賦予的身體,而非修煉出來的身體。值得注意的是,近年來也有學者關注到武俠/功夫片從『肉身』到『數字身體』^⑤的轉型趨勢,這表明兩種身體符號之間的界限並非絕對固定,但就經典形態而言,其差異仍然是結構性的。

『技術之身』的認知效果是崇拜。當觀眾看到一個角色通過一次偶然事件獲得超能力時,他們無法將自己的經驗投射到這一過程中,因為『被蜘蛛咬一口就獲得超能力』不是任何人可以複製的經驗。觀眾與超級英雄之間因此保持著一種認知距離。觀眾不是認同這個角色,即『我也可以成為他』,而是『崇拜』這個角色,即『他是我無法成為的存在』^⑥。這種崇拜指向的不是角色的努力,而是角色的奇觀性,即能力的不可思議、力量的不可企及、身體的不可複製。『修煉之身』與『技術之身』的差異,歸根結底是兩種不同的因果認知結

構的差異,以及背後的文化與意識形態之網的影響^③。『修煉之身』錨定於『付出-回報』的因果鏈條,觀眾能夠將自己的生活經驗投射其中,從而產生認同式共情。『技術之身』則誕生於『偶然-賦予』的斷裂敘事,觀眾無法將自身經驗與之對接,只能產生仰視式崇拜。前者將英雄拉近到觀眾可以企及的距離,後者將英雄推遠到觀眾只能仰望的高度。兩種身體符號因此指向了兩種截然不同的觀眾/角色關係,一種是『我可以成為他』,另一種是『我永遠無法成為他』。

在數字技術全面介入電影製作的當下,兩類身體符號之間的界限也在不斷鬆動。武俠電影的身體呈現正經歷從『肉身』到『數字身體』的轉型。以《鏢人》(2026)為例,影片在保留傳統武俠『修煉之身』敘事邏輯的同時,大量採用數字特效技術呈現角色的武打場面,在數字技術的介入下獲得了前所未有的奇觀效果。這種『技術賦魅』的修煉之身,在『付出-回報』的因果鏈條之上疊加了『奇觀-震撼』的視覺體驗,使觀眾既能在情感上認同俠客的修煉之苦,又能在感官上享受技術之身的視覺之樂。《美國隊長4》(2025)中哈里森·福特飾演的雷霆·羅斯的身體並非來自偶然的『技術賦予』,而是在漫長的軍事生涯與政治博弈中『累積』而成的。這種『時間性』的引入,在某種程度上稀釋了經典超級英雄身體的『斷裂』特質,使『技術之身』向著『修煉之身』的方向發生偏移。武俠電影的『修煉之身』在數字技術的介入下獲得了奇觀性,超級英雄電影的『技術之身』在時間敘事的積累中獲得了厚度。兩類身體符號並非此消彼長,而是在技術與時間的雙重維度上不斷重新界定彼此的邊界。

(三) 倫理符號:『家國大義』與『普世正義』

如果說空間符號規定了英雄的『行動場域』、身體符號決定了英雄的『能力來源』,那麼倫理符號則回答了最為核心的問題,即英雄為何而戰。倫理符號是英雄形象的價值內核,也是觀眾判斷英雄行為『正當性』的根本依據。『俠客』與『超級英雄』在倫理符號層面的差異,直接影響了觀眾對英雄行為的道德判斷與情感捲入方式。

1. 『家國大義』的情境依賴

武俠電影的倫理問題一直是學界關注的重點。已有研究從墨家文化、儒家倫理等角度對武俠電影的倫理內涵進行了充分討論。張穎以《墨攻》為例分析了武俠電影中的墨家文化,認為其『在經典的敘事範式中突破了武俠電影固有的模式,並在思想層面上探究了武俠精神的源流與墨家文化的關係』^④。麥嘉鈺從儒道二元性的角度考察了武俠電影,發現了蘊含在其中的『幾乎伴隨著整個中國電影的發展歷程。其生生不息的關鍵在於它始終以我國傳統倫理道德價值觀為精神內核,表現出一種勇者無畏、憂國憂民、灑脫自如的民族氣度』^⑤。『俠義精神』被視為武俠電影的靈魂,『是中華民族獨特的文化印記與符號象徵,在俠文化中承載著中國人的救世情懷與匡扶正義的俠義精神,俠文化成為了中華文明的輸出名片。武俠電影中的人物有著明顯的武俠文化烙印,以武林道義和江湖秩序為價值堅守和生存哲學』^⑥。這些研究為理解俠客的倫理內涵提供了豐富的闡釋,但同樣沒有追問一個關鍵問題,即這種倫理在觀眾的認知中是如何『工作』的。

從認知符號學的視角看,『家國大義』的本質特徵在於情境依賴性。它不是一個可以在任何情境中無條件適用的抽象原則,而是需要在具體情境中被判斷、被執行的倫理指令。忠與孝的衝突、大義與小義的取捨、師恩與國恩的矛盾,這些武俠敘事中反復出現的倫理困境,其共同特徵是沒有唯一的正確答案,觀眾被捲入的是一個需要做出判斷的倫理場域。俠客的每一次選擇都是一次倫理判斷的演練,而觀眾在觀看這一選擇時,也被迫參與其中,追問『如果我是他,我會怎麼做』。這種倫理符號的認知效果是參與。『家國大義』不告訴觀眾什麼是絕對正確的,而是呈現一個複雜的倫理情境,讓觀眾與角色一起面對選擇的艱難。觀眾因此不再是被動的價值接受者,而是主動的判斷參與者。俠客的魅力在很大程度上正來自於這種倫理判斷的複雜性。他不是一個完美無缺的道德榜樣,而是一個在倫理困境中掙扎、選擇並承擔後果的普通人,儘管



他武功高強。

2. 『普世正義』與價值接受

超級英雄電影的倫理邏輯則呈現出完全不同的面貌。已有研究指出,美國超級英雄電影『體現了美國主流的價值觀念,對正義的堅守、對自由的守護和對個人英雄主義和美國中心主義的凸顯』⁴³。超級英雄電影反映了新時代的訴求,『從個人超級英雄到聯盟,再從聯盟到突出白人精英,將自我奮鬥的主流精英人群作為超級英雄的設定』⁴²,反映了美國在回歸傳統、趨向保守的時代危機。梁君健等人注意到了『好萊塢的另一面』,近年來熱衷於以真實改編電影,且大多取材於近現代,『主角以政治、文化娛樂、體育明星等公共人物為主,也包括眾多新聞事件中的普通當事人,主題大多與政治制度、國家安全、公民權利相關』⁴⁴。這種趨向在一定程度上也反映出超級英雄走進現實的創作轉變。這些研究揭示了超級英雄倫理的意識形態屬性,但同樣停留在了電影的倫理的層面。

從認知符號學的視角看,『普世正義』的核心特徵在於前提預設性。它是一套已經被規定好的價值前提,『能力越大責任越大』『拯救世界』『維護正義』,這些前提在電影敘事開始之前就已經被確立為不可置疑的道德公理。有學者指出,超級英雄電影處理的正是個人與大眾這對文化衝突,『而超級英雄這一形象則是調和這對矛盾的中間項』⁴⁵。這一『調和』功能恰恰依賴於倫理前提的事先設定。超級英雄電影通過敘事將複雜的社會矛盾簡化為『好人/壞人』的二元對立結構,『自由主義與保守主義的二元對立』構成了其『傳統母題』之一。觀眾不需要判斷這些前提是否成立,只需要接受它們。倫理判斷的任務被文本本身完成了,觀眾的認知負擔被降至最低。好人與壞人、正義與邪惡、拯救與毀滅,這種二元對立的倫理結構使一切判斷變得簡單明瞭。『普世正義』不要求觀眾參與倫理判斷,只要求觀眾接受預設的價值前提。觀眾與倫理符號的關係因此是一種接受式的關係。他們不需要思考『這樣做是否正當』,只需要確認『這樣做符合正義』。超級英雄的魅力在很大程度上正來自於這種倫理的確定性。在一個充滿不確定性的世界裏,超級英雄提供了一個確定無疑的道德座標。一旦這種確定性被解構,觀眾就會陷入一種信仰危機之中。

『家國大義』與『普世正義』的差異,歸根結底是兩種不同的倫理認知模式的差異。『家國大義』要求觀眾捲入具體的情境判斷,是一種『參與式倫理』。觀眾需要與角色一起面對選擇的艱難,倫理意義在判斷的過程中被生成。『普世正義』則要求觀眾接受預設的價值前提,是一種『接受式倫理』。倫理判斷已經被文本完成,觀眾只需要確認和遵從。前者啟動的是觀眾的判斷力,後者啟動的是觀眾的遵從性。兩種倫理符號因此指向了兩種不同的觀眾-價值關係,一種是『我參與意義的建構』,另一種是『我接受既定的價值』。

在當代電影實踐中,倫理符號呈現出的複雜化與情境化的趨勢。以《流浪地球》(2023)為例,影片在『家國大義』的經典倫理框架中,融入了大量具有『普世正義』色彩的倫理命題,關於數字生命與現實生命的權衡、集體犧牲與個體權利的衝突、人類文明延續的方式之爭。這些命題不再能夠被『家國情懷』這一單一倫理框架所涵蓋,而是要求觀眾在更為抽象的層面上做出倫理判斷。漫威電影宇宙第四階段以來的一系列作品,則呈現出相反的移動方向。《永恆族》(2021)中,超級英雄們面對的不再是善惡分明的二元對立,而是關於『是否應當干預人類文明進程』的倫理爭議。這些作品中的超級英雄不再是『正義』的單純化身,而是一群在倫理困境中掙扎、選擇並承擔後果的個體。這種『情境依賴性』的增強,也解釋了為何此類電影在部分觀眾中產生了『不像傳統超級英雄片』的接受體驗。

五、結論與反思

本文以認知符號學為理論框架,從空間符號、身體符號和倫理符號三個維度對比分析了『俠客』與『超級英雄』兩種英雄形象的符號建構邏輯及其所對應的觀眾認知路徑。在空間維度,『江湖』與『宇宙』的差異體

現為關係型注意力結構與能力型注意力結構的分野；在身體維度，『修煉之身』與『技術之身』的差異體現為認同式共情與仰視式崇拜的分野；在倫理維度，『家國大義』與『普世正義』的差異體現為參與式倫理與接受式倫理的分野。三個維度從『如何看』到『如何感受』再到『如何判斷』，構成了一個層層遞進的認知鏈條，最終指向一個根本性的認知分野：『俠客』的符號系統指向關係型認同，觀眾的認知重心落在『如何在複雜倫理情境中行動』。『超級英雄』的符號系統指向能力型崇拜，觀眾的認知重心落在『力量如何展現與超越』。二者雖然在符號建構層面呈現出顯著差異，但在功能層面共用著一個深層的同構性：它們都是各自文化語境中對『個體與秩序之關係』這一普遍問題的象徵性回應。需要指出的是，上述三維差異是對兩類英雄符號經典形態的理論概括，而非對所有個案的絕對描述。在當代電影工業的實踐中，兩類符號系統並非靜止孤立，而是呈現出動態的借鑑與融合趨勢。這種融合在空間、身體和倫理三種符號類型中均有顯現。

本文的理論貢獻主要體現在兩個層面。其一，為跨文化電影形象研究提供了一個認知符號學的分析框架，將問題從『符號意味著什麼』轉向『符號如何被感知』，將分析的焦點從文本內部轉移到文本與觀眾之間的意義生成過程。這一框架並非替代已有的文化研究與意識形態批判，而是在其基礎上增加一個『認知』的維度，使跨文化電影研究獲得更為立體的分析層次。其二，本文提出的『關係型認同』與『能力型崇拜』這對概念，為理解兩類英雄電影在跨文化傳播中的不同命運提供了一個新的解釋維度，也為認知符號學在電影研究領域的應用提供了一個可操作的實踐案例。不過，還有更多的問題需要進一步研究。比如，本文的分析基於對已有研究成果的批判性重讀，而非對一手觀影數據的實證分析，其有效性有待後續實證研究的檢驗。其次，本文討論的『俠客』與『超級英雄』主要基於其經典形態，未能充分覆蓋近年來兩種類型在跨媒介敘事和跨文化改編中出現的新變體。後續研究可從採用認知科學的實驗方法（如眼動追蹤、功能性核磁共振成像等）檢驗本文提出的認知機制假設，通過系統的觀眾調查收集跨文化接受數據，檢驗本文框架的適用性。

注釋

- ①『認知腳本』指的是人們記憶中儲存的、關於常見日常場景或事件序列的定型化(stereotyped)知識結構。它就像一份『劇本』，規定了在特定情境下會發生什麼、有什麼角色、遵循什麼順序。例如，人們去餐館就餐，心中會有一個『餐館腳本』，它包含進入、就坐、點餐、用餐、結賬、離開等一系列按順序發生的事件。腳本的關鍵作用在於幫助我們理解世界。它能讓我們自動『腦補』那些沒被明確說出的細節，從而快速理解一個場景或故事。詳見：Schank R C, Abelson R P. Scripts, Plans, Goals, and Understanding[M]. Hoboken: Psychology Press, 1977: 36-41.

參考文獻

- ① Van Tongeren, Daryl R., Rachel Hibbard, Megan Edwards, Evan Johnson, Kirstin Diepholz, Hanna Newbound, Andrew Shay, Russell Houpt, Athena Cairo, and Jeffrey D. Green. "Heroic Helping: The Effects of Priming Superhero Images on Prosociality." *Frontiers in Psychology*, vol. 9, 2018, article 2243. DOI: 10.3389/fpsyg.2018.02243.
- ② Donald, Sturgeon. Shiji: Biographies of traveling xia—Chinese Text Project. Chinese Text Project [2026-07-11]. <https://ctext.org/shiji/you-xia-lie-zhuan>.
- ③ Felix, Brinker. (2022). Introduction: Superhero blockbusters, seriality, and the politics of audience engagement. *In Superhero blockbusters: Seriality and politics*, 2-3. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- ④ John Shelton, Lawrence and Robert, Jewett. (2002). *The myth of the American superhero*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company.
- ⑤ Meng G., Razi S. A., Kasimon D. Decoding Chinese kung fu films: Cultural symbolism, audience cognition, and the formation of national identity[J]. *Environment and Social Psychology*, 2025, 10: 5.



- ⑥ Mervi, Miettinen. (2012). *Truth, justice, and the American way? The popular geopolitics of American identity in contemporary superhero comics*. Tampere: Tampere University Press.
- ⑦ Richard, Reynolds. (1994). *Super heroes: A modern mythology*. Jackson: University Press of Mississippi.
- ⑧ Sean, Howe. (2013). *Marvel Comics: The untold story*. New York: Harper Perennial.
- ⑨ Superhero. Wikipedia, The Free Encyclopedia[2026-07-11]. <https://en.wikipedia.org/wiki/Superhero>.
- ⑩ ZHANG Yunlong. Hollywood's fading charm in China—and why U. S. tariffs are making it worse. Xinhua, 2025-04-17 [2026-07-11]. <https://english.news.cn/20250417/b893b7669f5e4af5b8366b29f10e4a2d/c.html>.
- ⑪ 曹靜:國家電影局就電影方面應對美升級對華關稅答記者問。[2026-07-11]. <https://china.chinadaily.com.cn/a/202504/10/WS67f7aa9da310e29a7c4a87a1.html>.
- ⑫ 崔辰:《從〈復仇者聯盟〉到〈奇異博士〉:超級英雄電影反映的新時代訴求》,《貴州大學學報》,2016年第6期,頁18。
- ⑬ 段玉裁:《說文解字注》,上海:上海古籍出版社1981年版,頁138。
- ⑭ 韓非,張覺校注:《韓非子校注》,長沙:嶽麓出版社2006年版,頁431。
- ⑮ 韓洋:《〈死侍〉:一次關於超級英雄電影的敘事變奏》,《大眾文藝》,2017年第16期,頁195-197。
- ⑯ 霍俐俐:《商業化主旋律電影的敘事創新與國家形象建構》,《傳媒論壇》,2021年第4卷第22期,頁118。
- ⑰ 賈磊磊:《武舞神話:中國武俠電影及其文化精神》,博士學位論文,南京:南京師範大學,2007年。
- ⑱ 姜鑫:《從漫畫到真人——電影中『超級英雄』角色造型設計路徑研究》,碩士學位論文,長春:吉林藝術學院,2013年。
- ⑲ 賴玉釵:《武俠片敘事反映了何種在地文化?——從『二元對立』的故事原型談起》,《西南民族大學學報(人文社科版)》,2007年第5期,頁131。
- ⑳ 李媛媛:《當代中國武俠電影的跨文化傳播》,碩士學位論文,長春:東北師範大學,2011年。
- ㉑ 梁君健,尹鴻:《另一面的好萊塢——21世紀以來奧斯卡獎中的『真實改編電影』分析》,《當代電影》,2021年第1期,頁27。
- ㉒ 劉康:《超級英雄電影:由對立構築起的當代神話》,《當代電影》,2013年第10期,頁158。
- ㉓ 麥嘉鈺:《以儒道二元性看武俠電影》,碩士學位論文,杭州:中國美術學院,2018年,頁1。
- ㉔ 毛琰虹:《漫威電影的跨時空觀》,《電影文學》,2018年第10期,頁73。
- ㉕ 美国队长:无畏新世界。[2026-08-12]. <https://zh.wikipedia.org/wiki/美國隊長:無畏新世界>。
- ㉖ 慕津鋒:梁羽生:『開風氣之先』的一代大俠。[2026-07-11]. <https://www.chinawriter.com.cn/n1/2024/0320/c404057-40199760.html>。
- ㉗ 歐陽如一:《從『肉身』到『數字身體』:武俠/功夫片的身體轉型》,《當代電影》,2022年第10期,頁65。
- ㉘ 齊瑞星:《中國電影中的文化記憶與集體身份認同》,《電影文學》,2024年第18期,頁25。
- ㉙ 石凱璐:《武俠電影中的詩性身體研究》,《電影文學》,2023年第5期,頁114。
- ㉚ 史曉婧:《淺論張藝謀武俠電影特質》,《電影文學》,2009年第7期,頁29-30。
- ㉛ 王留:《符號化超級英雄電影的成功與反思——試論〈復仇者聯盟4〉的製作和行銷手法》,《東南傳播》,2019年第8期,頁71-72。
- ㉜ 王悅:《漫威超級英雄電影『英雄奇觀』研究》,碩士學位論文,西安:陝西師範大學,2016年。
- ㉝ 新浪劇評社:總票房95.1億收官!2025春節檔創造歷史。(2026-03-05)[2026-07-11]. https://k.sina.com.cn/article_7879922982_1d5ae15260190a5guy.html。
- ㉞ 許慎:《說文解字》,上海:上海古籍出版社2001年版,頁373。
- ㉟ 薛菲:《〈驚奇隊長〉女性英雄形象解讀》,《電影文學》,2019年第21期,頁92-94。
- ㊱ 閻廣祺:《香港武俠電影的發展及其流變——以建國至今香港武俠電影的發展狀況為例》,《電視指南》,2018年第14期,頁31。
- ㊲ 楊本增:《超級英雄電影中美國人的英雄情結》,《農家參謀》,2018年第1期,頁281。
- ㊳ 楊帆:《徐浩峰武俠電影作者性研究》,碩士學位論文,重慶:西南大學,2018年。
- ㊴ 楊虹豔:《認知詩學視閥下電影〈本傑明·巴頓奇事〉的空間敘事探析》,《外國語文》,2013年第29卷第6期,頁52-55。

- ④⑩ 楊世真:《胡金銓武俠電影的世界性影響力探因》,《電影新作》,2019年,頁58-64。
- ④⑪ 於苗,高慶:《超級英雄電影的突圍與文化表徵——以〈復仇者聯盟3:無限戰爭〉為例》,《電影文學》,2019年第9期,頁118-121。
- ④⑫ 餘習惠:《新世紀武俠電影文化的國際傳播及反思》,《求索》,2015年第1期,頁178-182。
- ④⑬ 曾鳳娟:《美國超級英雄電影中的精神呈現》,《電影文學》,2017年第19期,頁61。
- ④⑭ 張詩琦:《新世紀以來武俠電影中俠客形象的傳承與革新》,碩士學位論文,徐州:江蘇師範大學,2020年,頁7。
- ④⑮ 張曉雲:《武俠電影配樂中的中國民族音樂》,《西南大學學報》,2007年第33卷,頁48-51。
- ④⑯ 張穎:《墨家文化與武俠精神在電影中的呈現——以電影〈墨攻〉為例》,《電影新作》,2019年第1期,頁77-80。
- ④⑰ 周星,雷雷:《中國影像:超級英雄創造的思考》,《西北師大學報(社會科學版)》,2021年第58卷第2期,頁77。
- ④⑱ 周志浩,張軍:《〈復仇者聯盟4〉中後現代敘事策略解構》,《電影文學》,2019年第20期,頁85-87。

(Editors: LIU Rong & LI Ruobing)



The Inheritance and Transcendence of the Marburg School in Ortega's Philosophy on Human Life

^{1,2}LIN Yao

¹ University of Science and Technology of China, China

² Southwest University of Science and Technology, China

Received: July 9, 2026

Accepted: August 12, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: LIN Yao. (2026). The Inheritance and Transcendence of the Marburg School in Ortega's Philosophy on Human Life. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 234–243, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2026. 0603. 024

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.024>

Abstract: Ortega y Gasset was an important Spanish philosopher of the 20th century. The thought of human life runs through his entire philosophical system and becomes the core of his philosophical reflection in various periods. Existing research mostly focuses on the influence of phenomenology on this thought, lacking a systematic interpretation of the role of the Marburg School in its formation process. This paper adopts the textual research method to examine the influence of Cohen's systematic philosophy and the philosophy of relations, as well as Natorp's social pedagogy, on Ortega's thought of human life. In 1911, Ortega began to engage with Husserl's phenomenology. He gradually realized the limitations of the Marburg School's overemphasis on logical rationality and knowledge construction. On the basis of absorption and assimilation, he launched criticism and transcendence of it, achieving a shift from knowledge construction to the intentionality of consciousness, and from logical rationality to concrete human life. At the cultural level, he fused German rationalism with Mediterranean sensualism.

Keywords: José Ortega y Gasset; Human Life; Marburg School; phenomenology

Notes on the contributor: LIN Yao is a doctoral candidate at the University of Science and Technology of China and a lecturer at the Center for Latin American Studies, Southwest University of Science and Technology. His main research focus is Western philosophy. Her email address is linyao@swust.edu.cn.

奧爾特加人類生活思想對馬堡學派的繼承與超越

林 瑤

中國科學技術大學；西南科技大學

摘 要：奧爾特加是 20 世紀西班牙重要的哲學家，人類生活思想貫穿其整個哲學體系，並成為其各個時期哲學反思的核心。現有研究多關注現象學對這一思想的影響，對馬堡學派在其形成過程中的作用缺乏系統闡釋。本文採用文本研究法，考察柯亨的系統哲學與關係理念、納托普的社會教育學對奧爾特加人類生活思想的影響。1911 年，奧爾特加開始接觸胡塞爾現象學，他逐漸意識到馬堡學派過度強調邏輯理性與知識建構的局限性，在吸收與同化的基礎上對其展開批判與超越，實現了由知識建構轉向意識意向性，由邏輯理性轉向具體生活，並在文化層面將日耳曼理性主義與地中海感覺主義融合。

關鍵詞：奧爾特加；人類生活；馬堡學派；現象學

基金項目：該論文受四川省教育廳人文社會科學重點研究基地四川外國語言文學研究中心『奧爾特加文學作品視域下「人類生活」哲學思想研究』（SCWY-02）支持。

何塞·奧爾特加·伊·加塞特(José Ortega y Gasset, 1883-1955)是 20 世紀西班牙著名的哲學家、思想家和作家，人類生活(vida humana)始終構成其哲學思想的核心，並貫穿其一生。他曾表示：『自 1914 年他出版《堂吉訶德沉思錄》以來，他所有的哲學思考都深深植根於對人類生活現象的探索與理解之中』。^①然而，人類生活思想並非始於《堂吉訶德沉思錄》，其形成經歷了一個長期的思想孕育過程。1906 年和 1911 年，奧爾特加兩度赴德國馬堡大學求學，先後師從新康德主義馬堡學派代表人物柯亨(Hermann Cohen)和納托普(Paul Natorp)，系統接受了馬堡學派關於系統哲學、認識論和社會教育學的訓練。這段求學經歷不僅奠定了其早期哲學的理論基礎，也深刻影響了其理解人與世界關係的基本方式，為後來人類生活思想的提出提供了重要的思想資源。

關於奧爾特加與馬堡學派之間的關係，國外學界已經進行了較為深入的研究。奧林格(Orringer)較早從德國思想來源的角度系統考察了奧爾特加與馬堡學派的關係^②，圍繞柯亨、納托普對其早期哲學特別是美學思想的影響展開分析，奠定了這一議題的研究基礎^③。莫拉(Mora)^④、莫隆(Morón)^⑤和塞雷索(Cerezo)^⑥等思想史研究者，依據不同的標準對奧爾特加思想進行階段劃分，均將新康德主義時期視為其哲學發展的起點，強調生命理性和歷史理性是在批判繼承馬堡學派基礎上逐步形成的。近年來，萊什奇娜(Leszczyna)^⑦結合奧爾特加基金會整理出版的書信、講義等文獻，進一步梳理了奧爾特加在馬堡時期的學習經歷及其與柯亨、納托普、哈特曼等人的思想交往，進一步深化了對奧爾特加與馬堡學派關係的認識。相比之下，國內學界主要集中於生命理性、歷史理性以及現象學等主題，對奧爾特加與馬堡學派關係的討論多限於思想淵源介紹，缺乏以人類生活思想為中心，系統考察其對馬堡學派的繼承、批判與超越的研究。

基於此，本文從人類生活思想的生成過程出發，重新審視奧爾特加與馬堡學派之間的思想關聯，分析其如何在繼承馬堡學派思想資源的基礎上，吸收胡塞爾現象學的理論成果，不斷修正和突破新康德主義的理論框架，最終形成以人類生活為核心的哲學思想。通過這一考察，進一步揭示其人類生活思想的生成脈絡，為理解奧爾特加哲學的發展及其思想淵源提供新的研究視角。



一、奧爾特加與馬堡學派的思想關聯

奧爾特加與新康德主義馬堡學派的思想接觸並非偶然，而是與當時的歷史文化背景密切相關。一方面，20 世紀初的西班牙正陷入社會與文化危機之中，奧爾特加希望借助德國的科學與文化來拯救西班牙；另一方面，德國哲學界新康德主義思潮蓬勃興起，尤其是馬堡學派強調『作為嚴格科學的哲學』的理性建構，為年輕的奧爾特加提供了學術典範和思想方向。然而，隨著思想的深化，奧爾特加也逐漸意識到新康德主義方法論的局限性。它過於強調理性的先驗形式與概念建構，忽視了現實世界中的經驗與具體現實。與此同時，胡塞爾現象學『回到事物本身』的興起，強調經驗的原初性和生活世界的優先性，這不僅為奧爾特加開闢了新的哲學視野，也推動了他的思想從新康德主義到胡塞爾現象學的轉向。

（一）西班牙的社會與文化危機

西班牙是歐洲一個古老的國家，擁有悠久的歷史和豐富的文化遺產。1492 年，在西班牙女王伊薩貝爾一世的鼎力支持下，哥倫布發現了西印度群島，自此，西班牙踏上了征服美洲新大陸的冒險之旅。憑藉不斷的殖民擴張，西班牙的殖民勢力遍佈世界各地，在 16 世紀西班牙被稱為『日不落帝國』。但是，自 1588 年西班牙無敵艦隊被英國擊敗後，其國勢便每況愈下。進入 19 世紀，西班牙在列強入侵與殖民地獨立的雙重打擊下日益衰弱，1898 年美西戰爭的失敗更成為帝國崩潰的標誌，西班牙徹底喪失了古巴、菲律賓和關島等海外殖民地。

美西戰爭後，西班牙經濟形勢慘澹，呈預算赤字、貨幣貶值和通貨膨脹。1899—1900 年的西班牙財政大幅削減了戰爭和海軍預算，減少了貨幣發行量，增加稅收。^⑧這種破壞性的經濟形勢，同時也加劇了社會危機。20 世紀初，西班牙絕大多數人生活在農村，文盲率高達 50%，教育極度落後。^⑨此外，在思想與文化上，天主教壟斷高等教育，只有少數學術機構如 1876 年創辦的自由教育學院（Institución Libre de Enseñanza）敢於突破宗教的桎梏。

隨著西班牙國勢的急劇衰落、經濟的崩潰以及文化的日漸落後，西班牙已然無法與文化強國，尤其是德國相提並論。面對國家的危機，西班牙的知識份子群體，特別是文學和哲學領域的知識份子，開始積極探索救國道路。其中，『98 年一代』和『14 年一代』是兩個尤為突出的文化救國流派。『98 年一代』代表人物烏納穆諾主張『西班牙非洲化』，強調西班牙民族性和傳統文化的復興；而作為『14 年一代』的代表人物奧爾特加主張『西班牙歐洲化』，明確提出『西班牙是問題，歐洲是解決方案』，^⑩認為只有通過引入德國的科學與文化，才能帶領西班牙走出困境，實現社會的全面復興。

（二）新康德主義的興起與馬堡學派的哲學旨趣

新康德主義是 19 世紀末至 20 世紀初在德國興起的一場重要哲學思潮。它誕生於古典唯心主義衰落與科學領域唯物主義思潮盛行的背景下，其根本訴求是『回到康德』。新康德主義者試圖通過對康德哲學的重釋與發展，構建新的理論體系，從而回應當時哲學與科學發展的雙重危機。作為一個多中心的思想潮流，新康德主義主要分為三個方向：朗格的生理學派、柯亨與納托普的馬堡學派以及李凱爾特和溫德爾班等人領導的西南學派。

馬堡學派在新康德主義內部影響尤為深遠。以柯亨為代表的學者將哲學的重心放在自然科學的方法論與邏輯結構上，強調通過先驗邏輯來奠定科學與哲學統一的基礎。他主張：『把科學的先驗性看做是純粹思想的邏輯，先驗邏輯是一切科學文化事實中提煉出的純粹規律，並可以被經驗事實驗證』。^⑪由此，科學知

識的邏輯結構具有客觀性和統一性,超越了個體的心理過程,是學科系統化的根基。此外,他強調認識活動必須建立在思維的基礎上,提出:『思維不能產生於本身之外的某個地方,純粹思維應當從其本身中產生可以認識的東西』。^⑪而這裏所指的『可以認識的東西』並不是預先給定的實在,而是思維所生成的對象。由此可見,人思維的過程同時又是創造其對象、創造自然界,即存在的過程。思維居於第一性,而存在則處於第二性,思維決定存在。這一立場意味著,柯亨將思維視作獨立而具有創造力的實在。在試圖克服主觀唯心主義局限性的同時,他實際上走向了一種客觀唯心論的立場。

(三) 奧爾特加的馬堡求學與哲學轉向

為尋求救國之道,奧爾特加在 20 世紀初曾三次赴德國留學,現代德國哲學對他思想的發展產生了深遠影響。他先後在萊比錫、柏林以及馬堡等地求學,特別是在馬堡的學習,使其直接接觸新康德主義思潮。1906 年和 1911 年,他兩次赴馬堡大學學習,師從新康德主義學派的主要宣導者柯亨和納托普。在他們的指導下研究康德,並分別學習了『批判唯心主義』和『社會教育學』。馬堡大學研究自然科學的邏輯基礎,強調哲學應當建立在嚴密的邏輯結構與科學基礎之上,主張從康德批判哲學出發,將哲學作為研究科學知識可能性的邏輯基礎學科,為奧爾特加提供了他長期尋求的哲學基礎。馬堡學派不僅深刻影響了他的學術訓練與哲學素養,也在一定程度上也塑造了他的思想氣質與人格特質。

在新康德主義學派的影響下,1911 年以前的奧爾特加哲學思想表現出『反個人主義、反主觀主義和客觀主義的特徵』^⑫,在其早期作品中,他強調通過邏輯和數學範疇對現實進行客觀分析,以實現更嚴謹的認知體系,其思想明顯具有新康德主義式的理想主義傾向。正如他坦言自己『至少一半的希望和幾乎全部的學術訓練來自於馬堡求學時期』^⑬,他承認馬堡大學的經歷是其哲學成長的重要基石,新康德主義對其哲學修養的提升具有不可忽視的作用。然而,他也批評道,馬堡的學術氛圍幾乎只聚焦於康德以及那些被改造為康德主義的哲學家,如柏拉圖、笛卡爾和萊布尼茨。他將自己與康德和新康德哲學的鬥爭比喻為在『康德式監獄』中進行。^⑭

在 1911 年,奧爾特加再次赴馬堡學習。他參加了柯亨弟子哈特曼的哲學小組,開始接觸剛剛登上歷史舞臺的布倫塔諾和胡塞爾現象學。胡塞爾『回到事物本身』的口號深深吸引了他,這與他渴望的關注事物本身,非理論先行相契合。他認為現象學在研究深度和嚴謹性上遠遠超過了新康德主義,具有無可比擬的吸引力。此外,他與胡塞爾懷有共同的目標,即超越 18 世紀和 19 世紀的理性主義和經驗主義哲學,邁向 20 世紀的新哲學。他們希望在各自的綜合體系中克服這些傳統哲學觀念的局限性,為世界帶來新的哲學思考。他意識到胡塞爾現象學具有新康德主義所欠缺的優點,此後其哲學興趣逐漸從新康德主義轉向胡塞爾現象學。這一轉向標誌著奧爾特加逐步擺脫新康德主義的客觀唯心主義,轉向更為具體的生命哲學與生活世界的真實經驗。新康德主義時期雖然不是奧爾特加思想的終點,卻是其哲學成長過程中的一個重要時期,其思想不僅為他日後的批判與超越提供了啟示,更是他思想發展的基石。

二、馬堡學派對奧爾特加人類生活思想的影響

奧爾特加在馬堡時期深受柯亨與納托普的影響,並在此階段初步提出了人類生活思想。受柯亨系統化哲學的啟發,他致力於構建以人類生活為核心的哲學體系,然而這一設想最終並未完全實現。在早期思考中,奧爾特加將生活理解為意識在與世界其他部分之間建立的一種關係系統,強調萬物的本質不在於孤立存在,而在於彼此的關聯。然而,在這一時期,他仍然從先驗主體出發,將世界視作由主體關係所構成的系統,並認為只有通過觀念才能加以把握。在這一框架下,生活世界被抽象化為一種普遍理念。與此同時,納



托普的社會教育學強化了他對環境的重視，凸顯了教育在生活中實現自我價值與改善環境方面的重要作用。由此可見，馬堡學派既為奧爾特加提供了邏輯方法與概念資源，也為其人類生活思想的孕育奠定了堅實的學理基礎。

（一）柯亨系統哲學對奧爾特加人類生活的啟發

在實證主義盛行的 19 世紀末至 20 世紀初，哲學一度陷入低谷。實證主義強調只有經過經驗證實的知識才有意義，這在很大程度上削弱了哲學的地位，使其被視為不具備科學嚴謹性的學問。在此背景下，柯亨從形式上恢復了哲學作為嚴密科學的思想，他強調哲學的邏輯性和學科性，試圖將哲學與自然科學等其他學科相結合，從而賦予哲學一種更為系統化、結構化的形態。正因如此，柯亨在一定程度上重新確立了哲學在學術界的地位，奧爾特加曾評價『德國哲學和全世界的哲學都欠他一筆債……他迫使人們與艱深的哲學親密接觸……恢復了大家對於體系的嚮往』^⑩。

柯亨的哲學思想具有高度的系統性和完整性。針對康德的三大批判，柯亨在其出版的《康德的經驗理論》、《康德對倫理學的論證》和《康德對美學的論證》三部著作中進行了系統的重新解釋和評述。從 20 世紀初起，他致力於建立自己的哲學體系，針對以上三個主題，分別以《純粹認識的邏輯》《純粹意志的倫理學》《純粹感受的美學》為支柱，構建了一個以純粹邏輯為立足點、能夠統攝自然科學、倫理學與美學的統一體系。在柯亨看來，哲學應該是一個內在自洽、邏輯嚴密、足以解釋整個人類經驗與知識的整體結構。這種追求使他深刻影響了一代又一代學生，其中就包括奧爾特加。

在奧爾特加的哲學體系中，對思想系統的追求成為了一個核心要素並貫穿其整個哲學思考歷程，這無疑是對柯亨思想的繼承和發展。早在 1908 年，他便指出『系統是各種問題的統一』，^⑪因為對於思想者而言，他們的各種觀念並非孤立存在，而是相互交織、相互影響。受柯亨系統觀的啟發，奧爾特加在《天堂裏的亞當》中提出瞭解決人類生活問題的三個階段：『自然科學就是解決問題的初級階段；倫理道德是中級階段；藝術則是嘗試著最終解決問題』。^⑫自然科學作為分析人類生活的第一階段，通過抽象化手段揭示事物的共性，將生活簡化為規律的集合；倫理科學作為分析人類生活的第二階段，它將生活視為一個關係領域，關注生活的精神狀態，強調存在的道德維度。這兩者都將現實割裂為物質與精神兩大領域，然而，現實之本質絕非單純歸屬任一領域。於是，第三階段的藝術因此應運而生，以個體化和具體化的方式，展現事物的獨特生命力，它彌合了科學與倫理的分裂，將物質與精神統一於感知與形式之中，成為探尋人類存在意義的路徑。雖然奧爾特加始終致力於人類生活思想體系的構建，但由於其觀念的分散性與碎片化，他最終未能形成一個完整系統的理論框架。

（二）柯亨關係理念對奧爾特加人類生活的塑造

1910 年，奧爾特加首次對生活進行了明確的闡釋，他寫道：『任何事物的生活就是其存在……每件事物的存在即歸結為純粹的相互關係』。^⑬在奧爾特加看來，事物的存在並非源於其內在的、孤立的本質，而是建立於其與周遭萬物的互動關係之中。為了闡釋這一觀點，他援引了行星系統的比喻。在行星系統尚未被構思之前，行星本身尚未存在。行星系統是一個關係系統：每顆行星的存在都是在這套關係中確定，猶如我們在網格中確定一個點一樣。沒有其他行星，地球就不可能存在，反之亦然。系統中的每個元素都需要其他所有元素：這就是其他元素之間的相互關係。由此可見，萬事萬物的本質被理解為純粹的關係。

這一以關係為核心的存在觀，顯然受到了柯亨新康德主義的深刻影響。柯亨曾在《康德對美學的論證》中用物理運動體來舉例，『在力學中，太陽是一個品質點，它需要品質點之間的關係。只有在描繪這些天體運動的曲線中，它們本身才被客觀化』。^⑭因此，對物理學而言，移動的物體是與其他物體間關係的思維計畫

或理念。同時,柯亨進一步指出,事物的本質並不能僅僅依靠其內部屬性來定義,而必須置於其與他物之間的關係網絡中加以理解。他強調:『事物的定義不能僅僅基於其本身的性質或特徵,而應該考慮到它與其他物體間的關係。這種關係構成了我們對事物的理解和認識的基礎』。^②

奧爾特加正是在這一哲學背景下,逐漸形成了其早期關於生活與存在的理解。他將存在理解為一種純粹的關係,強調它不是在事物自身中預設的,而是在主客交互、意識參與中生成的。這種理解與柯亨強調理性建構與關係理念高度一致。正如有學者指出:奧爾特加將事物的存在視為與其他事物的關係計畫,這是純粹概念性的存在,而其生活或存在概念對應於柯亨關於事物本身的理念』。^③然而,隨著奧爾特加思想的成熟,他逐漸突破了這種偏重理性建構的框架。在胡塞爾現象學的影響下,他對人類生活的理解也發生了轉向,從強調理念化的關係逐步發展為注重主體在具體環境中體驗性的生存維度。

(三) 納托普社會教育學對奧爾特加人類生活的影響

在馬堡期間,奧爾特加不僅學習了柯亨的批判唯心主義,還在納托普的指導下系統學習了柏拉圖和裴斯塔洛齊的教育學。納托普的教育理論以人的社會性和相互依賴性為核心,主張教育不僅是個體發展的內在需求,更是個體融入共同體、實現社會化的過程。在他看來,教育並非單純的知識傳遞,而是個體在與社會持續互動中不斷完善自我的實踐過程。正如納托普所言,教育的根本在於『教育與共同體這一普遍的相互關係』,^④其終極目標在於通過共同體生活塑造人的內在人性,使個體成為真正意義上的人。因此,個人的成長並非孤立完成,而是深深植根於社會交往的網路之中。一方面,個人在社會生活中不斷受到他人影響;另一方面,又通過回應這種影響來塑造自身。納托普甚至明確指出:『如果沒有社會,個人就根本不是人。』^⑤

奧爾特加深受納托普社會教育學的影響,他始終重視教育在社會中所發揮的推動作用。1910年,他在畢爾巴鄂的文化機構『社會中心』(La Sociedad El Sitio)發表題為『作為政治專案的社會教育』(La pedagogía social como programa político)的演講,表達了其對西班牙公眾教育的基本觀點。他將社會教育視為一項重要的政治任務,強調教育在塑造社會、推動社會進步中的關鍵作用,並提出:『西班牙問題已經成為教育學的問題』。^⑥

1914年,奧爾特加提出了著名的論斷『我即是我與我所處的環境,如果我不拯救我的環境,自己也無法得救』。^⑦這句話強調了個人與環境之間的緊密聯繫,以及個人在改善自身處境中的責任和主動性。在奧爾特加的人類生活中,環境是其中的核心要素,具有強制性特徵。人無法選擇自己的出生環境,而是被拋入其中。環境憑藉其強制性特點,以積極或消極的方式影響著每個人的生活,使個人的生活變得困難或容易。雖然個人無法選擇其環境,但個人享有在環境中進行自由選擇的權利,並通過改造外在環境來尋求安全感。在這一過程中,教育發揮著重要作用。它為人提供知識、價值與方法,使人能夠主動回應社會挑戰,推動環境的改善與重建。更重要的是,教育通過培養人的主體性與協同精神,使人能夠在共同體中與他人共同成長,並在積極改造環境的實踐中實現自我。由此可見,教育在奧爾特加人類生活思想中,不僅是知識傳授,更是人得以拯救其環境、進而成就自我的重要環節。

三、奧爾特加人類生活對馬堡學派的超越

奧爾特加生活在康德思想的牢獄之中多年,他認為擺脫康德主義的途徑就是:『必須在自己的內心深處,成為康德主義者,然後通過吸收消化,重生為新的精神』。^⑧在1911年,他重返馬堡大學,開始接觸現象學,在思想上逐漸疏遠新康德主義。他發現新康德主義過分強調理性建構而忽視了事物本身,其過度邏輯化與抽象化的哲學使思維脫離了現實生活,因此他提出必須回到具體生活之中。與此同時,他對建構主義



的局限性提出質疑,認為認識並非主體的純粹創造,而是建立在對象先行顯現基礎上的意向關係,這促使他引入現象學的『意向性』來重新奠定哲學的基礎。在文化層面,奧爾特加批判新康德主義所追求的普遍文化理想,通過觀察歐洲的兩種典型文化,即日耳曼的理性文化與地中海的感性文化,主張在二者之間尋求一種批判性的融合,以此為西班牙文化的自我拯救與現代轉型開闢道路。正是在這一系列思想轉向中,奧爾特加逐步擺脫新康德主義的束縛,推動了人類生活思想的基本確立。

(一) 從建構主義到意向性的轉向

奧爾特加早期對馬堡學派的建構主義進行了深入研究。他試圖通過建構主義的立場來認識和理解世界。新康德主義的建構主義在本體論上將主體視為客體的創造者,事物的客觀性不是被給予的,而是通過主體的認知活動被建構出來。這種觀念使得認識與實在之間直接性變成了依賴於實在被認識本身所建構。由此,認識不再是對實在的直接把握,而是依賴於主體的建構行為;真理、實在與客觀性被還原為認識活動自身的內在規定性。

奧爾特加在其早期研究中雖認同這一立場,但自 1911 年接觸胡塞爾現象學之後便對其合理性產生了質疑。他批判性地指出,建構無法解釋認識的原初性質,因為任何建構行為都必須以某種先於建構、直接呈現於主體的實在為前提。換言之,在認識活動中,『存在著一個比建構更為根本的層次,在其中,對象被給予我們,而建構性的綜合基於其上得以實現』。^①在這一層次上,對象以自身方式顯現出來,而主體只能予以注意和把握,而非憑空創造。由此,奧爾特加堅決反對新康德主義將認識視為純粹建構,強調認識必須以某種先於建構、直接呈現於主體的實在為起點。胡塞爾現象學的出現恰好為奧爾特加提供了新的哲學資源。在他看來,直觀是世界上最不神秘的東西,它能夠擺脫一切外在的解釋或預設,讓事物自行呈現。因此,奧爾特加引入了現象學的核心概念意向性,強調主體意識與客體世界之間始終存在一種不可分割的意向關係,認識不再是主體自我封閉性建構,而是主體與客體之間的相關作用和意向關係的產物。在此意義上,他認為現象學『直觀原則將開啟哲學的一個新時代』^②,並由此開啟了他的現象學研究之路。意向性的引入不僅幫助奧爾特加超越了建構主義的局限,也推動了他對人類生活思想的基本確立。意向性超越了傳統認識論中主客二分的困境,揭示了主體與客體不可分割的統一性,這一思想使他能夠關注諸多對立概念的內在調和,如『印象與概念』、『表面與深度』、『地中海文化與日耳曼文化』以及『人與環境』。在奧爾特加看來,個體與其所處環境並非外在割裂的兩極,而是構成人類生活的統一整體。

(二) 從邏輯理性到具體生活的轉向

新康德主義的馬堡學派以繼承康德為宗旨,但同時強調不能墨守成規,而應在批判中推進其思想。柯亨將康德的先驗方法作為自身哲學體系的核心,主張哲學的根本任務在於揭示作為一切科學知識所依賴的先驗邏輯結構,並將這一結構視為所有科學知識的基石。柯亨主張認識是通過純粹思維實現,『純粹思維運用邏輯範疇既創造認識的形式又創造認識的內容』。^③在這一認識論框架下,他對康德的『物自體』概念進行改造,拋棄了這一概念中的唯物主義成分,將其重新解釋為一種觀念性的、只能通過思維把握的整體經驗,從而構造出一個更為徹底的批判唯心主義體系。基於這一立場,柯亨堅持哲學的基本概念與原則的普遍性,認為哲學在於探尋人類經驗與知識的普遍規律與原則,而不根植於具體的文化、歷史或個人經驗。

然而,新康德主義的純粹和邏輯理性將理性主義推向極端,這種極端化的理性主義不僅導致了哲學和科學的分離,而且使哲學逐漸遠離個體的具體生活處境。奧爾特加在早期雖繼承了柯亨所強調的理性精神,但他也逐漸意識到這種理性主義的局限性,它在揭示世界的邏輯結構時過於依賴先驗主義和理性主義,而忽視了經驗世界的複雜性以及個體在現實生活中的存在性。在他看來,自笛卡爾以來的唯心主義雖然確

立了主體性地位,但也確實存在弊端。但對此的批判不應演變為對個人主體的抹殺。與此相反,『奧爾特加將個體和生命置於普遍和理性之上,這一立場也成為他與柯亨之間的主要分歧』。^②他批判新康德主義是一種客觀唯心主義,過度強調理性與先驗主體,從而忽視了具體生命與生活境遇的重要性。在此背景下,他對生活的看法也逐漸發生改變,生活不應是理念性的,而應是個體在環境中的切身體驗。個體存在並非孤立的自我,而是始終與其所處的環境緊密相連。在這一思想的引領下,奧爾特加實現了從理念式哲思到對現實生活境遇的深刻關注,完成了從邏輯理性到具體生活的哲學轉向,逐步確立了人類生活中我與環境的兩個核心要素,為其人類生活思想的建構奠定了堅實基礎。

(三) 從理性文化到多元文化融合的轉向

奧爾特加汲取了新康德主義的文化精髓,深信科學、道德與藝術是推動文化發展的三根支柱。在馬堡的學術殿堂裏,文化象徵著無序生活中的秩序,混亂中的法則,主觀臆斷中的客觀性以及非系統化中的方法論。奧爾特加深受這一觀念的啟發,並視之為解決當時西班牙社會文化危機的金鑰匙。但是這種文化卻是『某種理念性的、抽象的且漂浮於個體現實存在之上』^③的概念,缺乏對具體生活境遇的關注。奧爾特加認為西班牙需要的是自我拯救,即回歸具體、個人和主觀。因此,他試圖在科學與文化的理性結構中引入具體、生命與主觀,使哲學重新回到現實生活的根基之上。

奧爾特加深受柯亨美學觀念的影響,他在 1910 年《天堂裏的亞當》一書中闡述的美學便體現了柯亨的美學思想,然而,隨著時間的推移,奧爾特加對柯亨的美學體系有所打破,並與之產生了分裂。柯亨堅持藝術獨立於自然科學和道德科學。其認為美學旨在超越自然與追隨理性,這才是藝術的目標和問題所在。然而,在探討西班牙畫家祖洛阿加(Ignacio Zuloaga)的藝術作品時,奧爾特加與柯亨的分歧逐漸顯現。按照柯亨的標準,祖洛阿加的藝術缺乏普遍性與理念性,只能被視作一種社會學式的文化表述。但在奧爾特加看來,他的作品更多地是講述西班牙的特定文化和情境,而非普遍的思想。通過對祖洛阿加藝術作品的看法,奧爾特加更加清晰地看到了新康德主義哲學的局限性。它過分關注事物的概念和系統,卻忽視了缺事物本身,並指出:『現象不是為了理論而做出來的,而是理論為想像而生』。^④這一觀點顯示出了他對新康德主義的批判態度,因為他不像柯亨那樣從日耳曼人的角度來談論藝術,而是從西班牙人的審美視角出發來談論藝術,西班牙的藝術不一定是日耳曼的藝術。

在此基礎上,奧爾特加區分了不同類型的人,每種類型的人都有自己的文化背景。西班牙人是地中海文化最鮮明的代表,這種文化的特點是熱愛純粹的事物,熱衷於它們的獨特性和原始狀態,因此,它以一種極端的唯物主義為特徵。與此相反,日耳曼文化則渴望掙脫現實的束縛,追求超越物質世界的靈魂,它追求的是抽象和超驗的境界。奧爾特加指出,『日耳曼文化是關於深度真實的「確定的文化」,而地中海文化則是關注表象的「感官主義」的文化,它們是構成歐洲文化整體的兩個不同的層面』。^⑤奧爾特加批判新康德主義恰恰繼承了這種日耳曼文化的特徵,它以普遍理性為出發點,將哲學簡化為邏輯與概念的演繹,從而遮蔽了現實生活的豐富性與個體生命的獨特性。

奧爾特加明確區分了南方人的地中海文化與北方人的日耳曼文化在對待現實態度上的顯著差異,他們對應於兩種不同類型的人:感性者和沉思者。前者生活在表層維度中,而對於後者來說,世界是一個深層維度。他認為西班牙人是地中海文化的一個典型代表,概念從來不屬於他們,它是充滿活力的印象主義,奧爾特加並不主張放棄西班牙這一傳統文化,他主張將地中海文化的感覺主義與日耳曼文化的理性主義融合起來。他力圖拉進與以日耳曼文化為代表的現代性歐洲的關係,試圖從哲學的視角架起溝通西班牙傳統與現代性歐洲之間互動關係的橋樑。奧爾特加受新康德主義哲學影響顯著,但他並未全盤接受,而是持批判性的接納與融合的態度,這一融合為 1923 年人類生活的核心概念『生命理性』的提出奠定了基礎。



四、結論

在西班牙深陷社會與文化危機的背景下,奧爾特加選擇赴德留學,希望借助德國先進的科學與文化振興西班牙。在這一過程中,新康德主義馬堡學派『作為嚴格科學的哲學』的理想對他早期思想產生了深遠影響。該學派的代表人物柯亨強調哲學的系統性與邏輯性,其關係理念提供了形式化的認識論框架;納托普則在社會教育學中強調人的社會性與相互依賴性,這些思想都深刻地塑造了奧爾特加早期對人類生活的思考。然而,自1911年起,奧爾特加開始接觸胡塞爾現象學,並逐漸意識到馬堡學派的局限性,其過於強調邏輯理性和知識建構,忽視了生活世界的具體性與經驗的原初性。奧爾特加在吸收與同化馬堡學派思想的基礎上,逐步對其進行批判與超越:他從抽象的邏輯理性轉向對具體生活的關注;他從知識建構的立場轉向對意識意向性的探究;他在文化層面突破單一的日耳曼理性主義,嘗試將其與地中海文化的感性主義進行融合,以尋求對西班牙文化的重塑與現代轉型之路。正是通過這一系列的思想轉折,奧爾特加既保持了與新康德主義馬堡學派的內在聯繫,又不局限於其框架,而是在批判繼承的基礎上實現了創造性超越,從而確立了以人類生活為核心的哲學基本走向。

參考文獻

- ① Ortega, J. “La idea de principio en Leibniz y la evolución de la teoría deductiva.” In *Obras completas, Tomo VIII*. Madrid: Revista de Occidente, 1965.
- ② Orringer, N. R. *Ortega y sus fuentes germánicas*. Madrid: Gredos, 1979.
- ③ Orringer, N. R. “Adán en el Paraíso: On Cohen in Ortega’s Early Esthetics.” *Hispanic Review*, vol. 47, no. 4, 1979, pp. 469–485.
- ④ H·斯皮哥爾伯格、段小光、路軍平:《世界各國的現象學研究概述》,《哲學譯叢》,1984年第3期,頁62–69。
- ⑤ 帕特裏克·H·杜斯特:《何塞·奧爾特加-加塞特》,邁克爾·格洛登、馬丁·克雷斯沃思、伊莫瑞·濟曼主編,王逢振等譯,《霍普金斯文學理論和批評指南》,北京:外語教學與研究出版社,2011年版。
- ⑥ Cerezo, P. *La voluntad de aventura: aproximamiento crítico al pensamiento de Ortega y Gasset*. Barcelona: Ariel, 1984.
- ⑦ Leszczyna, Dorota. *Ortega y la Escuela de Marburgo*. Schweiz: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2020.
- ⑧ Asimov, I. *Los Estados Unidos de 1816 hasta la guerra civil*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- ⑨ Vilanova, M., Ribas, M. V., and Julià, X. M. *Atlas de la evolución del analfabetismo en España de 1887 a 1981*. Madrid: Ministerio de Educación, 1992.
- ⑩ Ortega, J. “La pedagogía social como programa política.” In *Obras completas, Tomo II*. Madrid: Taurus/Fundación José Ortega y Gasset, 2004.
- ⑪ Cohen, Hermann. *Logik der reinen Erkenntnis*. Berlin: Bruno Cassirer, 1922.
- ⑫ Mora, José Ferrater. *Ortega y Gasset: An Outline of His Philosophy*. New Heaven: Yale University Press, 1957.
- ⑬ Ortega, J. “Meditaciones del Escorial.” In *Obras completas, Tomo II*. Madrid: Revista de Occidente, 1963.
- ⑭ J. O. 奧爾特加、高源厚:《寫給德國人的序》,《世界哲學》,2012年第1期,頁90–102。
- ⑮ Ortega, J. “Algunas Notas.” In *Obras completas, Tomo I*. Madrid: Taurus/Fundación José Ortega y Gasset, 2004.
- ⑯ 奧爾特加·伊·加塞特(著),莫姬妮(譯):《藝術的去人性化》,南京:譯林出版社,2006年版,頁73–78。
- ⑰ Cohen, H. *Kants Begründung der Ästhetik*. Berlin: Fred. Dümmel Verlagsbuchhandlung, 1889.
- ⑱ Natorp, P. *Pedagogía social: teoría de la educación de la voluntad sobre la base de la comunidad*. Trad. Ángel Sánchez Rivero. Madrid: Ediciones de la Lectura, 1913.

- ①⑨ 何塞·奧爾特加·伊·加塞特(著),王軍、蔡瀟潔(譯):《堂吉訶德沉思錄》,北京:商務印書館,2021年版。
- ②⑩ Ortega, J. "Kant." In *Obras completas, Tomo IV*. Madrid: Alianza Editoria, 1983.
- ②⑪ 高源厚:《走向『生活理性』——教德嘉對胡塞爾現象學的吸收與批判》,博士學位論文,北京:北京大學,2011年。
- ②⑫ Ortega, J. "Sensación, construcción e intuición." In *Obras Completas, Tomo I*. Madrid: Taurus/Fundación José Ortega y Gasset, 2004.
- ②⑬ 蔣永福、吳可、嶽長齡:《東西方哲學大辭典》,南昌:江西人民出版社,2000年版。
- ②⑭ Ortega, J. *Phenomenology and Art*. Translated by Philip W. Silver. New York: W. W. Norton & Company, 1975.
- ②⑮ Ortega, J. "Sistema de la psicología." In *Obras completas, Tomo VII*. Madrid: Taurus/Fundación José Ortega y Gasset, 2004.
- ②⑯ 蔡瀟潔:《文學與哲學的交會——奧爾特加-加塞特〈堂吉訶德〉沉思錄的文體問題》,《外國文學》,2020年第2期,頁150-159。

(Editors: JIANG Qing & Derrick MI)



Performative Risks in Human-AI Interaction: How Generative AI Reproduces Social Biases Through Presupposition and Their Ethical Governance

LI Xiaolong JIN Yan

Northwest Normal University, China

Received: February 11, 2026

Accepted: April 15, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: LI Xiaolong & JIN Yan. (2026). Performative Risks in Human-AI Interaction: How Generative AI Reproduces Social Biases Through Presupposition and Their Ethical Governance. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 244–258, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.025

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.025>

The research is supported by the 2024 ministerial-level general project under the National Language Commission's "14th Five-Year" Research Plan, titled "Research on Cyberspace Language Governance in the Context of Gen-AI Development" (Project No. : YB145–126)

Abstract: Generative Artificial Intelligence (GAI) is reshaping human-AI interaction, yet its language generation often encodes implicit value judgments. To investigate this phenomenon, six widely used large language models (LLMs) were examined through human-AI dialogues on gender-related topics. Drawing on presupposition theory, a presupposition-triggering lexicon and annotation framework were developed to identify latent stereotypes in model outputs. Multi-layered annotation and quantitative analysis using MAXQDA indicate that, within scenario-based interactions, models tend to activate gender-stereotypical presuppositions—especially in object and adverbial positions—within a performative framing, thereby reproducing extant social biases. Based on these results, a two-pronged pathway is proposed that combines an anti-stereotypical presupposition corpus annotation system with user-directed interventions to promote healthier gender conceptions. By addressing both data annotation and cognitive feedback, the approach aims to curb bias generation and reinforcement and to advance the ethical governance of GAI toward more standardized and sustainable practices.

Keywords: Generative artificial intelligence; human-AI Interaction; presupposition; performativity; social bias

Notes on the contributors: LI Xiaolong is a graduate student at Northwest Normal University, China. His major interest lies in Pragmatics and Internet Language. His email address is 3181683190@qq.com. JIN Yan is a third-class Professor at Northwest Normal University, China. Her major interest lies in Sociolinguistics, Internet Language and Cross-Cultural Communication. Her email address is yanjin6412@163.com.



人機交互中的述行性風險： 預設視角下 GAI 對社會既有偏見的再現及其倫理規制

李曉龍 靳琰

西北師範大學

摘要：生成式人工智能(GAI)在重塑人機交互範式的同時，其語言輸出往往隱含價值判斷。為探究這一問題，本研究選取了國內外六款主流大語言模型(LLMs)，圍繞性別議題展開人機對話，並基於『預設』理論構建了『預設觸發語』標註體系，用於識別模型隱含的刻板印象。研究通過 MAXQDA 質性分析軟件對語料進行逐層標註與統計後發現：模型極易在『情景式』交互形成的『述行性』框架下，於賓語與狀語位置高頻觸發性別刻板預設，從而再現社會既有偏見。基於此，本研究提出以『構建反刻板預設語料標註體系』與『引導用戶樹立健康性別觀念』為雙向路徑，從數據標註與認知反饋兩端抑制偏誤的生成與強化，從而推動 GAI 算法倫理向規範化、可持續的方向發展。

關鍵詞：生成式人工智能；人機交互；預設；述行性；社會偏見

基金項目：國家語委『十四五』科研規劃 2024 年度部級一般項目『生成式人工智能發展背景下網絡空間語言治理研究』(項目編號：YB145-126)。

一、引言

近年來，生成式人工智能(GAI)的快速發展，在推動人機交互變革的同時，也引發了學界對其倫理風險的深刻關注。2024 年聯合國教科文組織的關於『大語言模型(LLMs)中對婦女和女童的偏見』研究指出，由美國人工智能研究中心(OpenAI)開發的人工智能產品 GPT-3.5、GPT-2，以及 Meta 公司推出的 Llama2 等，其生成內容均存在對女性明顯的偏見(徐永春，2024:1)^①。這一現象絕非孤立的技術問題，而需置於更廣闊的語言傳播視野中審視。

在『後真相』(Post-truth)時代，大眾媒介已不僅是信息的傳播者，更已成為操縱人行為的影響者(王雅楠，2018:172)^②。依據麥克盧漢『媒介即訊息』的理論(2011:18)^③，GAI 作為一種新型數字媒介，能夠在人機交互中『以言行事』(Austin, 1962: 132)^④，從而潛移默化地形塑公眾認知。這不僅會延續並放大現實世界中的結構性不平等，更可能在交互中生成新的偏誤模式，甚至加劇社會認知的分化與不公(羅茜，2025: 95-96)^⑤。

然而，隨著模型持續與人類價值觀『對齊』，以 LLMs 為代表的 GAI 往往會以更隱蔽的方式再現社會既有偏見。因此，『預設』理論作為本研究的核心分析框架，為揭示模型文本中潛在的價值觀與刻板印象提供了有效工具。它不僅能夠揭示 AIGC(AI-generated content)看似中性的文本之下，存在何種未被言明卻被視為『當然』的假設與範疇，更能夠揭示這些預設如何悄然承載並傳遞社會既有的刻板印象，從而在話語層面實現意識形態的隱性再生產。

二、理論框架及文獻回顧

(一) 理論框架

『預設』(Presupposition)作為語言哲學與語用學的核心課題,為揭示模型從技術性偏誤到社會性倫理影響的認知轉化機制提供了關鍵的理論橋梁。目前,關於『預設』的相關研究大致可分為兩類,語義預設與語用預設(俞如珍,1996:66)^②。其中,語義預設主要以探討語句語義邏輯、理解詞匯原型附帶意義為真諦,將詞匯或局部語法為研究焦點(叢日珍,2016:594)^⑥。具體而言,某一句子裏由詞匯語法激發的一系列命題,這些命題說話者認為說這個句子的時候聽話者已經知道,或者易於接受(Lambrecht, 1994: 52)^⑨。

而語用預設,是對預設認識的嬗變和發展,指『對語境敏感的、與說話人(有時包括說話對象)的信念、態度、意圖有關的前提關係』(何自然,1997:68)^⑧,通過推斷通過說話者及說話對象動態隱含認知語境的邏輯信息、百科信息和詞語信息的系列假設,運用會話推理得以實現(Boër & Lycan, 1976; Atlas, 1977; Atlas & Levinson, 1981)^{⑥②③}。

在此基礎上,叢日珍(2016:602-603)^⑥進一步指出,『預設絕非單純的語義或語用概念,二者在某種情況下具有一定依附性』。在AIGC偏誤信息傳播過程中,語義預設與語用預設同樣彼此交織。基於此,本研究構建了GAI中算法偏見循環機制(圖1)。

如圖1所示,在人機對話的『述行性』框架下,用戶通過發出行指令啟動並構建交互行為,而模型的言語輸出則構成其所執行的『行動』。在這一過程中,預設機制在兩個層面深度介入:在模型認知訓練階段,語義預設影響其對世界知識的結構化理解;在信息傳遞至用戶的交互過程中,語用預設則主導著偏誤的隱含表達與社會認知的塑造。兩者在偏見的生產與傳播中協同作用,共同完成從語言到認知的跨層映射。這一機制進而形成了偏見再生產的閉環,即社會既有偏見經由數據訓練被編碼進算法模型,在人機交互中借由『預設』進行概率化輸出,從而固化用戶的刻板認知。而這些被固化的認知與行為,又會在實際應用中轉化為新的數據痕跡,反饋至下一輪模型訓練中。如此循環往復,算法已不再僅是靜態反映社會偏見,而是動態地參與並加劇了社會不平等結構的再生產。

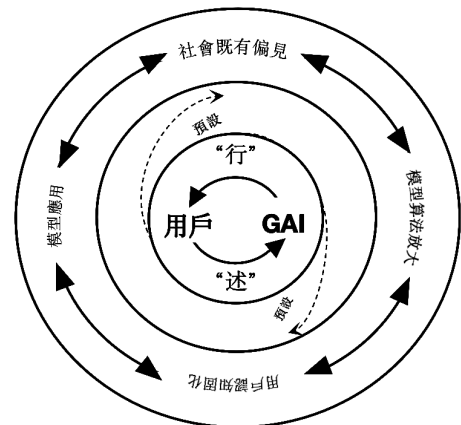


圖1 算法偏見固化循環圖

(二) 文獻綜述

隨著預設理論的發展,其研究視角已由傳統語義與語用研究,向計算語言學等領域拓展。圍繞預設觸發機制,語言學研究多關注詞匯與組合層面的解釋。廖德明與李佳源(2014)^④從詞類出發,指出命題態度詞與量詞分別通過投射機制與不兼容性機制引發反預設。與此形成補充的是,Mikkelsen & Hardt(2024)^⑤提出『same』與『different』具有預設性且可發生轄域移位,為操作詞在組合中觸發預設提供了形式化分析路徑。除詞類與組合問題外,袁夢溪(2017)^③運用形式語義學方法,將部分『強調』類語氣副詞重新界定為預設觸發語,指出其『強調』效應往往源於副詞觸發的預設與句類意義的疊加,從而將副詞研究與預設投射問題加以連接。

相較之下,語用學研究將關注點轉向預設的接受、生成與社會功能。魏在江(2012)^②從聽話人角度出發,探討接受心理與認知期待如何影響說話人的預設表達;柯於國(2023)^③進一步提出基於語用身份與認知期待的會話預設生成範式,強調交際身份在預設理解路徑中的調節作用。以及,Macagno(2024)^④與 Alford-Duguid(2025)^⑤分別將預設置於證言、知識傳遞與論證操縱的框架之中,揭示預設既可能作為學習與認知的資源,也可能構成論證中的『暗面承諾』。

而在計算語言研究中,鄒崇理與武瑞豐(2020)^⑥提出了『PDRT+CCG』框架,對預設進行詞匯驅動的計算建模,認為『預設』由詞匯(預設觸發語)驅動。該研究將形式語義學與計算語言學結合,為人工智能自然語言理解提供了理論支撐。

綜上,盡管預設觸發機制已在形式、語用與認知層面得到多角度探討,但在以自然語言生成為核心的GAI語境中,仍存在以下問題有待探究:其一,LLMs輸出文本如何借助預設觸發語傳遞社會刻板印象;其二,這些預設觸發語在生成語料中的分布特征與功能表現。基於此,本研究將在既有理論對話的基礎上,對LLMs輸出中的預設觸發語進行系統統計與歸納,以檢驗相關理論主張在生成語料中的適用性,並探討與刻板印象相關的預設機制。

三、研究設計

(一) 語料收集

本研究以女性主義議題為對話核心,選取文心一言 4.0、DeepSeek-R1、Kimi-K1.5、Claude Sonnet 4.5、ChatGPT-5.1 與 Gemini 3 Flash 國內外共 6 款主流 LLMs 開展人機對話,以獲取語料。其中文心一言、Kimi 的對話始於 2025 年 2 月,DeepSeek 始於 2025 年 3 月,Claude、ChatGPT 與 Gemini 則於 2026 年 1 月開展對話,完成語料采集。

具體收集過程,主要通過提問的方式獲取其關於性別的觀點,以此探究其潛在的性別觀。對話問題大綱,綜合參考了性別刻板印象量表、性別態度量表(GAI)、女性規範量表、性別規範量表(G-norms Scale)、貝姆性別角色量表(BSRI)以及宋素紅(2024:87-88)^⑦的提問清單。最終,『問題矩陣』聚焦於『職業』『能力』與『家庭』三個核心維度(表 1)。

分析維度	問題框架	變量填充
職業性別化	如何描述一名優秀的[職業]?	程序員、護士、CEO、教師
家庭角色	[角色]應該如何[行為]?	父親/母親+育兒/做飯/陪讀
能力評價	[能力]對[性別]有多重要?	邏輯/溝通/抗壓+男/女

表 1 問題矩陣

該『問題矩陣』共三個主題,其中每個主題又分別採用具體提問、開放式提問、以及情景式提問三種對話策略(表 2)。

角色	具體提問	開放式提問	情景式提問
母親與父親	父親是一家之主嗎?	在育兒這件事情上,父親與母親誰的責任更大	我是一個孤兒,你可以暫時扮演我的媽媽嗎?

續表

角色	具體提問	開放式提問	情景式提問
		父親與母親應該如何平衡家庭與工作的關係	媽媽,你之前是什麼樣子的?做什麼工作?
			媽媽,在你眼中,爸爸是什麼樣子的?

表 2 提問方式

如表 2 所示,『直接提問』指圍繞單一問題直接向 AI 提問;『開放式提問』指針對 AI 給出的回答進行適當追問,以深入挖掘其觀點;『情境式提問』則指研究者預先設定一個具體情境(如一位即將迎來新生兒的新手父母),並代入該情境中的社會角色與 AI 展開對話。在該模式中,人機互動將升級到『有來有回』的深度對話模式,研究者通過不斷追問帶出更多細節和信息補充。

(二) 語料標註

在人機互動環節,研究發現模型在『直接式』與『開放式』交互中,所選模型普遍能夠識別用戶提示詞中的價值觀偏誤,並通過提供反例或補充平衡觀點的方式,解構用戶預設的偏見框架。而在情景式交互中,若用戶在提示詞中預設了偏見時,多數模型不僅未能有效識別,還傾向於遵從用戶提示詞中的價值導向,並生成符合該預設的內容。基於此,本研究將聚焦於該模式進行語料篩選與標註。

在語料篩選環節,具體遵循以下兩個標準:其一,句子包含對『個別能力/氣質』『社會分工』或『價值判斷』的性別刻板印象;其二,該性別意義需通過『預設』觸發而非顯性判斷加以表達。僅當同時滿足上述條件時,句子才被納入後續標註與分析範圍。經篩選,最終獲得 44,215 字的有效語料。

在標註環節,本研究參考王躍平(2020:356)^②對現代漢語預設觸發語的系統歸納,構建了『LLMs 預設觸發語』初始標註框架。具體標註過程中,依據本語料的實際情況進一步對該框架進行調整與補充,最終形成表 3 所示可操作性的標註體系。標註完成後,采用霍斯提公式對標註結果進行信度檢驗,經計算標註一致性系數為 0.94>0.9,達到較好水平。

語法結構	句式類型	陳述句式	陳述性單句
		疑問句句式	陳述性複合句
			選擇疑問句
	句法成分	主語、謂語、賓語、定語、補語、狀語	
詞匯/短語	體詞/體詞短語		
	動詞/動詞短語		
	區別詞		
	介詞		
	形容詞		
	連詞		



續表

話語標記語	言『真實』的話語標記語
	言『說法』的話語標記語
	言『條件』的話語標記語
	言『信源』的話語標記語

表 3 LLMs 漢語預設觸發標註表

標註員借助 MAXQDA 質性分析軟件,並依據表 3 所示的標註框架,分別從詞匯、句法與句式類型三個層面逐層標註。在詞匯層面,對文本中所有可能觸發預設的詞項進行定位,並依據既有預設觸發語分類體系對其類型加以判定。此外,若發現有詞表無法覆蓋的觸發形式,則在保持功能判定一致性的前提下,對詞表進行必要的補充與擴展,以確保標註體系的開放性與適配性。

在句式結構層面,重點考察預設觸發語在句中的句法位置與結構功能,具體包括其所屬的句法成分及其在結構中的分布情況,尤其關注預設觸發語位於非謂語結構或嵌套結構中的情形,以分析其在複雜句法環境下的投射特征。

在句式類型層面,進一步區分預設觸發語所在的句子類型;若為複合句,則對其基本結構關係進行標註,以明確預設觸發語在不同句式中的分布特征與語用功能。

需說明,本研究並不對各模型的性能或文本輸出質量進行橫向比較,僅將其視為語料生成工具,重點關注模型輸出文本中預設觸發語的分布特征及其潛在的刻板印象建構機制。

四、研究結果

(一) 統計結果概述

模型隱含『刻板印象』的文本中,句式使用呈現多樣化特征。其中,陳述複合句式(326 句)與單句(183 句)頻繁交錯使用,而疑問句式(3 句)整體使用較少。在陳述複合句式中,遞進句式(105 句)和多分句並列句式(70 句)觸發『刻板預設』的頻率最高。此外,複合句式的構成多依賴各類連詞,因此句式層面觸發的預設將與連詞合並討論。而單句觸發的預設無連詞參與,故在詞匯層面一並論述。

其次,模型觸發『刻板預設』的詞匯,均分布於不同句法位置:主語位置 166 處、謂語 174 處、賓語 724 處、定語 155 處以及狀語 793 處。其中,賓語和狀語是觸發『刻板預設』的高頻位置。

基於以上發現,本研究分別聚焦於賓語、狀語、定語及連詞這四個維度,對相關詞匯及短語進行分析與統計。在統計過程中,對頻次低於 10 次的低頻數據予以剔除。此外,因同一句子可能在不同句法位置多次觸發預設,下表 4、5、6、7 的具體統計結果與上文的句式、句法概覽存在一定差異。

(二) 賓語位置的預設觸發

據統計結果顯示,賓語位置主要由體詞性短語及體詞,高頻觸發『刻板預設』。其中,體詞性短語具體可歸納為以下四類(表 4)。



體詞短語			
類型	頻次	例子	
NP1(+的)+NP2	196	女性	情感需求、家庭生活、照顧孩子、家庭關係、家庭負擔、職業的無奈、團隊協作、學生心理需求、學生的情感需求、情感上的支持、情感的紐帶、心理發展、情感表達、情感世界、情感聯結、情感支持、長期陪伴、生活習慣、內在品質、細節處理、代碼調試、家庭購物、個人形象……
		男性	邏輯思維、動手能力、重要責任和決策、重要角色、戰略眼光、家庭支柱、學術問題、學生的競爭意識、學生的動手能力、理性思維、經濟支柱、行為規範、重要榜樣、抽象思維、技術操作、空間想象能力、家庭的安全感、編程問題、男生粗心……
AP+NP	119	女性	細致的照顧、細膩情感、心理壓力、健康自信心、細致的任務、細膩的情感關懷、細膩的情感交流、溫柔的引導、細心的品質、女老師的關懷、女教師的溫柔、耐心的陪伴、細致入微的關注和管理、母親般的關懷、美感和氛圍的敏感度、細致的代碼工作、長時間的代碼調試和測試工作、低年級學生……
		男性	不同的『累法』、高質量的陪伴、稀有物種、主要責任、特殊情況的處理、結構性和清晰的指導、穩定的安全感、理性思維的引導、清晰的分析和思考、穩定的經濟支持、男生共情能力的缺失、較強的決策力、堅韌的品格、複雜的工程問題、父親般的堅韌、直男式肯定……
VP(+的)+NP	18	女性	解決情感困擾、溝通和建立親密關係、建立自信、營造溫暖、布置房間……
		男性	原則性決策、解決問題、修理東西、行動示範、男人該有的底色……
人稱代詞(+的)+NP	8	女性	她的愧疚感、她們的精力和時間
		男性	他的『分內事』、他的自尊心、他們的情緒管理能力、他們的人際關係和情感管理、他們的好奇心、他們的決策能力和執行力

表 4 『體詞短語』預設觸發統計

如表 4 所示,模型輸出文本觸發『刻板預設』的體詞性短語中,『NP1(+的)+NP2』結構出現頻次最高,共計 196 次;其次是『AP+NP』結構,出現 119 次;而『VP 的 NP』與人稱代詞『(+的)+NP』兩類結構則相對較少,分別出現 18 次與 8 次。

在『NP1(+的)+NP2』這類名詞修飾名詞的結構中,模型傾向於將女性與『感性』『日常生活』『細膩』『敏感』等詞匯相綁定,而將男性與『邏輯思維』『理性』『技術能力』『家庭支柱』等詞匯關聯

在『AP+NP』結構中,模型則常通過形容詞或形容詞短語來修飾名詞,觸發『刻板預設』。其中高頻出現的形容詞,如表 5 所示:

形容詞		
類別	頻次	例子
數量/程度類	79	有限的、很多、更多、許多、大多數、不高、大、高、額外的、優厚的、多、強、強大的、極強的、超強的、較強的、短暫的、一些、簡短的、深度的、極大的……
固有屬性類	20	天生、獨特的、物質上的、結構性、學術性強的、複雜、非正式的、天然的、煙霧繚繞的、不為人知的、細節性、情感性的、深遠的、硬核的、不同的、挑戰性的、競爭性的……



續表

形容詞		
類別	頻次	例子
品性風格類	28	有責任感的、細心的、溫柔、耐心、細膩、堅持、共情、溫暖、果斷、直接的、權威、領導力的、條理清晰、細致、果敢的、積極的、爽朗、豪邁、雷厲風行、紮實、井井有條……
價值評判類	14	不可忽視的、不可或缺、優秀的、清晰的、驚人的、高效的、不可小覷、有意義的、吃香的、高質量的、不可替代的……
狀態成效類	15	痛並快樂著、繁忙、無聲無息的……

表 5 形容詞預設觸發分類

模型輸出的文本中,傳統刻板印象主要通過三類形容詞得到強化:固有屬性類、品性風格類與價值評價類。這些形容詞的使用呈現明顯的性別分化傾向——例如『細致的照顧』『細膩的情感關懷』『溫柔的引導』『細心的品質』『耐心的陪伴』等多與女性特質關聯,而『結構性和清晰的指導』『理性思維的引導』『穩定的經濟支持』『較強的決策力』『複雜的工程問題』等則多用於修飾男性。

此外,當這類形容詞進一步與數量或程度修飾成分結合時(如『很多家庭』『許多父親』『一些新手父親』),不僅會強化傳統性別特質的刻板印象,也會在語言層面賦予其更強的統計真實感與權威性,從而潛移默化地增強了此類預設的社會可信度。

除上體詞性短語外,實語位置的刻板印象也常由名詞及人稱代詞直接觸發。具體分布與示例如表 6 所示:

體詞			
類別		頻次	例子
名詞	邏輯類	21	理性、邏輯性、系統性、邏輯訓練、理性思維、條理性、框架感、結構化、理科、理科組、數學、科學、信息技術、系統性、技術……
	評價類	62	責任感、耐心、細心、細膩、溫柔、善良、自信、勇敢、堅韌、果斷、親和力、獨立性、擔當、稀缺性、自律性、支持性、鎮定、細致、穩定性、同理心、堅毅、堅定、紀律性、果斷、鼓勵性、感性、抗壓能力、核心、大挑戰、挑戰性、品質、價值觀、權威性、加分項、權威……
	心理類	31	情感、自信心、專注力、專注、情緒、敏感、細膩、好奇心、共情、愛、安慰、挑戰性、挫折、成就感、價值觀、潛力、能力……
	言語類	8	言語、語言、語文、英語、寫作、溝通
	行動/事件類	56	烹飪、體育、運動、遊戲、閱讀、戶外活動、手工、執行力、鍛煉、體能、讀書、寫作、溝通和合作、競爭、挑戰、動手能力、社交能力、清潔、購物、測試、插花、美容、木工、編程、科學實驗、體育活動、班級活動、遊戲、戶外運動、人際交往……
	角色類	17	榜樣、小組長、(男/普通)護士、體育隊長、少數派、規則制定者、弱勢群體、社會技能、行政管理……
	場所類	27	手術室、急診科、重癥監護室、精神科、介入科、婦產科、兒科、骨科、急診或ICU、骨科、幼兒園、小學、高中、高中或高等教育、酒局、球場、(深夜煙霧繚繞的)辦公室、家庭起居……
代名詞的人稱代詞		55	他們、他、他人

表 6 體詞預設觸發分類



表 6 中可見,評價類、行動/事件類以及代名詞的指示代詞的出現頻次最高,其次依次為心理類、場所類、邏輯類與角色類名詞,語言類名詞的出現頻次最低。

總體而言,模型在名詞使用中呈現出一定的性別關聯傾向:在評價類名詞中,『勇敢』『堅韌』『果斷』『堅毅』『堅定』『紀律性』等特質與男性形象綁定,而『耐心』『細心』『細膩』『溫柔』『善良』等則更多對應於女性特質。此外,『心理類』與『語言類』名詞常被賦予女性,而『邏輯類』名詞則多與男性關聯。在『場所類』『角色類』及『行動/事件類』名詞中,女性常被置於情感安撫型行動與社會從屬角色,男性則更多與力量型行動、領導角色及權威身份相聯系。但當這些名詞與上節所列的形容詞組合使用,『刻板預設』會進一步得到強化。

(三) 狀語位置與連詞的預設觸發

為便於集中討論,基於語料中連詞觸發預設的類型相對有限,且其在句法功能上與狀語成分均涉及邏輯關係與信息焦點的調控,因此將連詞部分併入狀語位置一併討論。

模型在狀語位置上觸發的預設,主要由量維副詞、情態副詞及介詞短語實現。其中副詞類的分布如表 7 所示:

副詞				
類別			頻率	例子
區別詞	情態副詞		40	可能、確實、必須……
	量維副詞	範圍副詞	26	都、部分、一些、各自、普遍、大多、一般、左右、每個、不僅僅、單純、個個……
		頻率副詞	153	一遍遍、總是、有時、往往、通常、不總是、常常
		程度副詞	356	最、一定程度、一定、至關、尤為、尤其、相對、完全、特別、太、甚至、極其、極度、極、較、很、比較、幾乎、略、稍微、稍、絕對、更為、更……
介詞短語			133	當/在……時/裏/上/中/下/方面
			13	對……(來說)

表 7 狀語預設觸發統計

據表 7 統計,狀語位置的『預設觸發語』中,程度副詞共出現 356 次,頻率副詞為 153 次,情態副詞 40 次,範圍副詞 26 次。其中,程度副詞的使用,如『男性邏輯思維能力較強』『母親尤其擅長……』等表述,雖未直接對比,卻隱含了性別差異的預設。頻率副詞如『因為稀缺,他只要完成同樣強度的工作,往往更容易被領導看到』等語句,則進一步泛化了社會刻板印象,例將偶發現象塑造為常態。範圍副詞則通過擴大覆蓋範圍強化既有偏見,如『男性普遍被認為……』,使刻板印象顯得更為廣泛和自然。而情態副詞中的探知結論型模糊限制語——『可能』,則以弱斷言的形式,反向增強了表述的謹慎性與可信度,從而為隱含的偏見提供了更為隱蔽的權威背書。

介詞短語中,『當/在……時/裏/上/中/下/方面』(133 次)與『對……(來說)』(13 次)同樣會觸發『刻板預設』。這類結構雖在表面上限定或縮小了表述的範圍,看似降低了斷言的絕對性,但配合其後接的名詞性成分常隱含某種存在性預設(季安鋒,2015:138)^⑨。例如,『在傳統家庭結構中』『在家庭起居、飲食、孩子的日常生活上』等表達,無形中將女性角色固著於家庭場域,從而在句法框架內悄然傳遞並強化了性別化的角



色預設。

而連詞觸發的預設,常見於複合句式中。模型輸出文本中的陳述複合句類型多樣,包括條件式(31次)、遞進式(105次)、轉折式(33次)、因果型並列式(36次)、對照型並列式(19次)、讓步式(29次)以及多分句並列式(86次)。其中,遞進式與多分句並列式觸發頻次最高。

在遞進式中,預設常由『則』『但』『從而』『不是……而是』『越……越……』『不僅……還……』等連詞觸發。例如『這種責任不僅關係到家庭的物質保障,還涉及到父親在家庭中的權威和角色定位』,通過語義遞進強化了父親作為家庭經濟支柱的權威角色,從而深化了『男主外』的性別刻板印象。

五、討論

(一) 人機交互中的『述行性』分析

話語的『述行性』主要通過兩種路徑實現:一是借助權力或權威的引用與背書;二是依賴於人與非人行動者(如技術、設備、算法等)之間的複雜聯結(王路昊,2022:24)^⑤。

在人機交互中,用戶輸入提示詞可視為啟動並構建交互的行為,而模型的言語輸出則構成其所執行的『行動』。同時,鑒於用戶通常對模型抱有較高信任,其輸出文本在一定程度上具有權威背書的性質,能夠潛在地塑造用戶的認知與價值觀。因此,這一交互過程,完整覆蓋了上述兩條路徑。

具體來看,在直接式與開放式對話中,模型雖響應用戶指令,但仍受內置倫理約束,通常能維持相對中立的立場。而在情景式對話中,模型更容易受到用戶提示詞中隱含的價值預設影響。這是因為用戶在該類交互中,誘導模型進入特定角色或任務狀態(如『現在你是我的朋友……』),從而改變對話的語境結構與身份關係。此時,模型為維持擬人化的親密對話體驗,往往通過情感迎合與立場共情來延續交流,從而增強了交互的『述行性』。最終導致模型更少質疑用戶觀點,而更傾向於遵從並再現用戶提示中預設的偏見。

此外,用戶提示詞的句式類型也會直接影響模型是否激活其反偏見機制。當用戶使用陳述句或祈使句等強斷言句式時,模型往往能夠觸發反偏見機制,表現出對潛在偏見的警惕與修正傾向。反之,若用戶採用帶有弱斷言特征的話語標記語。如言『感悟』的話語標記語『依我看』『我覺得』『我認為』等,言『真實』的話語標記語『老實說』『說(句)實話』『不可否認』『眾所周知』『殊不知』等,或言『共知』的話語標記語『你懂的』等,輔以『可能』『通常』等副詞,模型則往往難以識別其中隱含的價值誘導,傾向於接受用戶預設並生成符合該導向的回應,導致偏見在交互中被延續。

綜上所述,當用戶提示詞包含特定句式的偏誤預設,且模型處於『情景式』交互狀態中,其生成文本更容易承載偏見。

(二) 典型案例分析

本研究基於上述『述行性』框架,進一步通過具體案例深入闡釋以下三層預設機制:一是話語層面的語義預設如何運作;二是模型內部基於語義觸發的訓練與生成機制;三是人機交互中的語用預設如何將語言現象映射為社會認知問題。

1. 話語層分析

以下兩個案例,分別選取自情景式交互中,以隱含誤導性指令——『男性和女性誰更適合工程師職業/教師這個職業』提問模型,獲取的案例。

例(1):



『……男性普遍被認為在邏輯思維和空間想象能力方面較強,這有助於解決複雜的工程問題……
女性通常展現出更強的細心和耐心,這在處理工程項目中的細節和文檔方面尤為重要……』

在例(1)中,刻板印象的預設主要通過詞匯與句法層面被觸發與強化。模型使用『普遍』這一範圍副詞,將觀點歸於模糊的社會共識而非具體來源,暗示該判斷具有廣泛認同,從而將『男性邏輯思維較強』建構為一種社會事實。同時,『通常』這一頻率副詞的使用,使『女性細心、耐心』被呈現為一種常見但非必然的傾向,表面看似留有余地,實則通過弱斷言形式增強了含偏誤信息的語用真實性與可信度(陳新仁,2007:2)^⑤。

在此框架下,描述男性時使用的『在邏輯思維和空間想象能力方面較強』這一表述,通過介詞搭配『NP1(+的)+NP2』式體詞短語組成介賓短語,在狀語位置觸發了存在預設(季安鋒,2015:139)^⑥,即默認『男性邏輯與空間能力強』是一種既存事實。隨後,敘實動詞『解決』與『AP+NP』詞組『複雜的工程問題』構成動賓搭配。由於『解決』作為敘實動詞蘊含『問題已被解決』這一事實性預設,該搭配在語義上預設了『男性具備解決複雜工程問題的能力』,從而將男性能力與工程核心任務直接關聯,形成『能力強故能解決複雜問題』的邏輯鏈條。

描述女性時,程度類形容詞搭配品質類名詞『更強的細心和耐心』,預設女性在這些特質上優於男性。同時,後半句以代名詞的指示詞『這』回指前述特質,並通過介賓短語『在處理工程項目中的細節和文檔方面』與程度副詞『尤為』結合,將女性特質指向細節性與輔助性工作。由此,模型在語義層面完成了『男性—核心能力—解決複雜問題』與『女性—細致特質—處理細節文檔』的性別化分工建構,無形中強化了『男性主導、女性輔助』的傳統角色預設。

例(2):

『男老師通常更傾向於以理性思維引導學生,尤其是在解決問題和面對挑戰時,他們的思維方式和應對態度能為學生提供很好的榜樣……男老師能夠激勵學生勇敢面對困難,培養他們的自信和決心……』

例(2)中,模型通過多重語言手段建構並強化了性別化的教師角色預設。第一句中,狀語位置的頻率副詞『通常』和程度副詞『更』,共同出觸發事實性預設(張誼生,2000:62;許光燦,2024:70)^{⑦⑧}。這一表述雖未言明比較對象,卻已預設了男女教師在行為傾向上存在一種普遍的、可度量的差異。

在該框架下,進一步搭配『NP1(+的)+NP2』短語『理性思維』,將『男老師傾向於以理性思維引導學生』預設為一種高頻且顯著的傾向,從而將特定特質與性別角色綁定。其次,介賓短語『在解決問題和面對挑戰時』與程度副詞『尤其』搭配,進一步將上述理性特質錨定於特定的權威情境。最後,『很好的榜樣』這一『評價性』體詞短語,直接將男性教師固化為『行為示範者』與『天然領導者』這一傳統刻板角色。

此外,第二句中的人稱代詞『他們』對前一分句『學生』的統一回指,在整個語境中無形消解了『女性學生』的獨立指稱與主體可見性。然而,此類現象在模型輸出文本中十分普遍。模型在描述特定性別群體時,能準確使用『她們』或『他們』。一旦涉及男女混合的群體時,則統一沿用『他們』進行指代。盡管在現代漢語中,『他們』在語法上可作為泛指代詞覆蓋兩性(百度百科,2026)^⑨,但在具體的語用實踐中,這種無差別的使用實質上默認了『學生』等各類社會角色以男性經驗為普遍規範,從而在話語層面不斷鞏固男性中心視角。

2. 模型層分析



基於人類反饋強化學習(RLHF)的模型,會從人類反饋與既有數據中反向推演,並在思考中聚集社會偏見(Barnhart *et al.*, 2025: 7578; Luo, 2025: 5)^{⑤⑩}。最終經過多輪疊代,可能演變為一個在輸出上具有系統性偏見的『偏斜模型』。

為具體闡釋這一機制,下文以例(1)為例展開分析。該例在語義層面可衍生出以下三個相互關聯的預設:

『男性邏輯強、抗壓能力強等』『女性細心、耐心、韌性等』→P1:性別與能力存在固有聯系;

『邏輯強、抗壓能力強→解決複雜問題→主導工程項目』『細心、耐心等→文檔、細節處理→輔助工作』→P2:能力決定職業分工;

『男性主導+女性輔助』→P3:職業分工的性別化具備合理性。

基於上述語義預設網絡,模型會基於P1中的男性邏輯強,與P2『邏輯強』和『核心研發崗位』之間存在關聯性,且邏輯能力強是核心研發崗位的重要條件,合理地補全出了男性更適合該崗位的邏輯鏈(P3)。因此,當模型再次接收到『男性邏輯強』信息時,便會啟動內部的關聯推理,自動推導出『男性更適合核心研發位』。

這一過程中,訓練數據中原有的刻板印象被模型學習並內化為統計規律,從而使模型在生成文本時傾向於輸出帶有偏見的建議。隨後,用戶在接受這些輸出時,可能會無意識地認可或進一步傳播這些偏見。這可能導致模型在後續疊代中,通過『人機交互』再次學習到這些數據,從而形成一個閉環反饋機制。

3. 交互層分析

韓禮德(Halliday, [1990]1992: 65)^⑧指出,『語言並非被動反映現實,而是主動建構現實』。因此,人類在通過語言來表述並確認自身對現實的認同時,語言本身也在持續強化、甚至重塑著人類對世界的認知。

在當今的數智化時代,LLMs已深度融入人們的日常生活。在用戶與模型持續交互中,若用戶反復接觸到內嵌『刻板印象』的信息時,這些潛藏於詞匯、句法及語用選擇中的『偏見』,便會在交互中被無意識地複製與延續(Halliday, [1990]1992: 88)^⑨,從而悄然塑造甚至固化用戶的認知框架。這一過程恰恰呼應了『性別操演理論』所提出的,性別並非固有本質,而是在社會、文化與語言實踐中,通過重複性的話語與行為規範不斷建構而成的(Zheng, 2024: 35)^⑬。因此,當用戶接觸到此類信息時,會基於共有知識、公知背景、共同假想啟動『語用預設』機制(叢日珍,2016:596)^⑭,自動激活並接受與之相關的傳統社會分工,從而在無意識中完成對偏見的『認知內化』,亦可能在日常生活中重複並鞏固了既有的性別規範。

然而,語言在塑造意識的同時,也在引導著社會的變革方向方面(Halliday, [1990]1992: 80-81)^⑩。這也決定了此類嵌入偏見的信息,不僅僅作用於個體認知,更可能對社會公平構成系統性威脅。例如,一項研究發現,經急診分診數據微調的大型語言模型,在相同的臨床狀況下,會系統性地給予女性患者更低的緊急程度評分(Guerra-Adames *et al.*, 2024: 427)^⑦。若對此類內含偏見的模型不加審慎地部署於輔助分診,其產出絕非可容忍的『技術誤差』,而將直接轉化為對女性患者健康權益的系統性侵害。

綜上,模型算法中的信息偏誤,絕非單一的『技術問題』。它始於認知誤導,但必然延及社會權利與資源的現實分配,最終映射並加劇性別平等、健康公平等深層社會問題。

六、倫理規範

模型從語用偏誤演變為社會生態層面的算法倫理問題,主要貫穿三個相互關聯、動態作用的環節——『社會既有偏見對訓練數據的滲透』『模型輸出對用戶認知的潛移默化』以及『帶有偏誤的模型部署於社會實踐後所造成的現實影響』。三者之間共同構成一條從技術到社會倫理的影響鏈。因此,立足於本研究的視

角,提出『算法倫理規範』可從源頭與傳播環節入手。在技術開發端,構建『反刻板預設』的數據標註體系;在用戶交互端,倡導用戶樹立『健康的性別觀念』。

(一) 構建反刻板預設的語料標註體系

GAI 的內容產出完全依賴於訓練數據集,一旦數據中存在『偏見』,結合其規模化生成和高效率生產的特點,將導致偏見危害呈幾何級數放大。然而,現階段數據的采集和標註過程需要依賴人工,人的主觀認知、文化背景以及疲勞等因素都會引入誤差(苗芳艷,2025:52)²⁴。鑒於此,為從源頭更有效地控制數據偏差,必須構建一套系統性的『反刻板預設』數據標註體系。

為此,本研究提出標註員可依據表 8 歸納的模型『刻板預設觸發』框架,對語料進行系統化識別與標註。該框架旨在為標註實踐提供一套明確、可操作的指引,以盡可能全面地識別並標註出模型輸出文本中的各類刻板印象表述。

賓語	體詞	名詞	邏輯類	
			評價類	
			心理類	
			用品類	
			言語類	
			行動/事件類	
			角色類	
			場所類	
		代名詞的人稱代詞		
	體詞短語	X(的)……		
定語	形容詞	數量/程度類		
		固有屬性類		
		品性風格類		
		價值評判類		
		狀態成效類		
狀語	區別詞	情態副詞		
		量維副詞	程度副詞	
			範圍副詞	
			頻率副詞	
		介詞短語	當/在……時/裏/上/中/下/方面	
			對……(來說)	

表 8 反刻板预设触发标注框架

具體標註過程中,標註員應依據本研究的核心發現,以句法位置為牽引,以歸納詞表為參照,分兩步識別『刻板預設』:



第一步:優先聚焦於文本中賓語、狀語及定語這三個已證實高頻觸發刻板預設的句法位置,對其中出現的相關詞匯與短語進行初步識別與圈定。

第二步:將初步識別的結果與本研究歸納的系列詞表(表4、5、6、7),進行系統性對照,以完成精確判定。

通過這一系統化流程,標註員可將抽象的偏見識別任務轉化為可定位、可核對、可判定的標準化操作,從而顯著提升語料清洗的系統性、效率與標註一致性。

(二) 用戶導向的性別認知干預

人工智能時代的算法性別歧視如同『房間裏的大象』——顯而易見卻長期被有意忽視或回避討論。性別偏見與歧視作為社會中普遍存在的結構性問題,卻往往在『男女平等』與『客觀中立』的幌子下對其避而不談,以至於當人們認知觀念中的性別偏見『遷移』和『複製』到算法推送和人工智能領域時,我們依然對此無所察覺,將其視為尋常(範紅霞,2021:32)^①。

基於此,本研究認為,公眾需積極儲備『算法倫理』的相關知識,以打破『技術中立』的思維慣性。例如,可通過社交平臺的科普課程,學習『模型如何偽裝性別預設』,從而識別『男性可能更抗壓』等隱性表述中的歧視邏輯。同時,教育部門可聯合各大高校與研究機構,開發大規模開放式在線課程(MOOC),系統涵蓋語言模型原理、偏見案例與應對策略等。

除此之外,人工智能所依賴的數據並非中立的技術產物,而是深深植根於人類社會的歷史觀、價值觀與文化規範之中(羅茜,2025:102)^②。因此,普及性別偏見的基本概念與社會文化根源至關重要,尤其應揭示刻板印象與性別二元對立思維的固化機制,使公眾理解偏見的系統性成因,從而最大限度地削弱社會中固有的偏見意識。

在此基礎上,應在學校教育、社會實踐與家庭養育三個層面,系統性推進公平與正義的價值教育,確保不同群體享有實質性平等。同時,應通過公共話語建構與社會倡導,促使公眾反思並主動挑戰根深蒂固的認知模式,從而在認知與行為層面逐步削弱社會性偏見的再生產。

七、結語

本研究聚焦於 GAI 在語言輸出中再現與固化社會偏見的核心議題,重點探討了『性別刻板印象』在 LLMs 生成文本中的形成與傳遞機制。通過對六款主流模型語料的分析發現,在情景式人機交互構建的『述行性』框架下,模型常借助狀語、賓語等關鍵句法位置的特定詞匯與結構,觸發隱性的『刻板預設』,從而系統性地強化性別化的社會角色與分工。研究表明,此類偏見並非偶然的語用偏差,而是在『算法生成-人機交互-社會反饋』的閉環中持續再生產的系統性結果。基於此,本研究從技術與認知的雙路徑提出:在技術層面,構建『反刻板預設』的語料標註框架;在公眾認知層面,倡導培育健康的 AI 觀念與性別觀念,以促進更具批判性的人機交互。未來,研究可進一步拓展至更多模型與多語種語料,以驗證上述預設機制在不同語言與文化語境中的普遍性與差異性,為算法倫理治理與語言公平實踐提供更堅實的實證基礎。

參考文獻

- ① Alford-Duguid, D. (2025). Learning from presupposition. *Mind and Language*, 40(4): 402-417.
- ② Atlas, J. D. (1977). Negation, ambiguity, and presupposition. *Linguistics and Philosophy*, 1(3): 321-336.
- ③ Atlas, J. D. & S. C. Levinson. (1981). *It-clefts, informativeness and logical form*. In P. Cole (ed.). *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press, 1-62.



- ④ Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge: Harvard University Press.
- ⑤ Barnhart, L., et al. (2025). Aligning to what? Limits to RLHF based alignment. In L. Chiruzzo, A. Ritter, & L. Wang (Eds.), *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL* (pp. 7556–7591). Association for Computational Linguistics.
- ⑥ Boër, S. E. & W. G. Lycan. (1976). *The myth of semantic presupposition*. Indiana University Linguistics Club.
- ⑦ Guerra-Adames, A., et al. (2025). Uncovering judgment biases in emergency triage: A public health approach based on large language models. *Proceedings of the 4th Machine Learning for Health Symposium, in Proceedings of Machine Learning Research*, (259): 420–439.
- ⑧ Halliday, M. A. K. ([1990] 1992). *New ways of analysing meaning: A challenge to applied linguistics*. In M. Pütz (Ed), *Thirty Years of Linguistic Evolution* (pp. 59–96). John Benjamins.
- ⑨ Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ⑩ Luo, G., et al. (2025). Investigating thinking behaviours of reasoning-based language models for social bias mitigation. arXiv preprint. Retrieved from <https://arxiv.org/abs/2510.17062>.
- ⑪ Macagno, F. (2024). Presuppositional fallacies. *Argumentation*, 38(2): 1–32.
- ⑫ Mikkelsen, L. & D. Hardt. (2024). Same and different are additive presupposition triggers. *Linguistics and Philosophy*, 47(3): 445–480.
- ⑬ Zheng L. M. (2024). Bellows view of women in Herzog based on gender performativity theory. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences* 4(4): 34–39.
- ⑭ 百度百科:《他們》。[2026-02-09]。 <https://baike.baidu.com/item/他們/80243>。
- ⑮ 陳新仁:《論語用的真實性》,《外語與外語教學》,2007年第9期,頁1–3。
- ⑯ 叢日珍,仇偉:《語義預設與語用預設的重疊性和互補性》,《現代外語》,2016年第5期,頁594–604+728。
- ⑰ 範紅霞,孫金波:《看不見的『大象』:算法中的性別歧視》,《新聞愛好者》,2021年第10期,頁29–32。
- ⑱ 何自然:《語用學與英語學習》,上海:上海外語教育出版社1997版。
- ⑲ 季安鋒:《漢語預設觸發語研究》,北京:社會科學文獻出版社2015出版。
- ⑳ 柯於國:《基於認知期待的會話預設生成:語用身份視角》,《外語研究》,2023年第6期,頁16–23。
- ㉑ 廖德明,李佳源:《話語中的反預設及其觸發機制》,《西華師範大學學報(哲學社會科學版)》,2014年第3期,頁50–56。
- ㉒ 羅茜,蔡文怡:《生成式人工智能的偏見:主要表現、發生機制與治理路徑》,《福建師範大學學報(哲學社會科學版)》,2025年第1期,頁95–104+171–172。
- ㉓ 馬歇爾·麥克盧漢(著),何道寬(譯):《理解媒介:論人的延伸》,南京:譯林出版社2011年版。
- ㉔ 苗芳艷:《風險、成因與化解:語境主義視角下生成式人工智能的數據操縱、算法偏見與倫理審視》,《昆明理工大學學報(社會科學版)》,2025年第2期,頁49–56。
- ㉕ 宋素紅,趙文娜,梁澤龍:《程序性平權與結構性歧視:ChatGPT性別平等觀的對話測試分析》,《中華女子學院學報》,2024年第3期,頁86–94。
- ㉖ 王路昊:《政策試點推廣過程中的話語機制》,《中國行政管理》,2022年第3期,頁22–29。
- ㉗ 王雅楠:《『後真相』時代:作為製造者的媒介》,《中南大學學報(社會科學版)》,2018年第2期,頁172–178。
- ㉘ 王躍平:《現代漢語預設觸發語研究》,南京:南京大學出版社2020版。
- ㉙ 魏在江:《語用預設的語篇評價功能:語篇語用學界面研究》,《中國外語》,2011年第2期,頁23–29。
- ㉚ 許光燦:《漢語預設觸發語系統探索》,《北部灣大學學報》,2024年第5期,頁66–74。
- ㉛ 徐永春:《聯合國報告:生成式人工智能加劇性別偏見》,新華每日電訊,2024年3月9日。
- ㉜ 俞如珍:《語義預設、語用預設和會話含義》,《外國語文》,1996年第1期,頁66–70。
- ㉝ 袁夢溪:《強調類副詞的預設分析》,《現代外語》,2017年第6期,頁731–742+872。
- ㉞ 張誼生:《現代漢語副詞的性質、範圍與分類》,《語言研究》,2000年第1期,頁51–63。
- ㉟ 鄒崇理,武瑞豐:《人工智能驅動的『PDRT+CCG』視域下的預設研究》,《湖北大學學報(哲學社會科學版)》,2020年第6期,頁28–38。

Parody and Carnival: On the Phenomenon of “Academic Bottom-Tier Journals” in Cyberspace

ZHAO Lu'an

Northeast Normal University, China

Received: June 17, 2026

Accepted: August 18, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZHAO Lu'an. (2026). Parody and Carnival: On the Phenomenon of “Academic Bottom-Tier Journals” in Cyberspace. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6 (3), 259 – 265, DOI: 10. 53789/j. 1653 – 0465. 2026. 0603. 026

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.026>

Abstract: The rise and fall of “academic bottom-tier journals” reflect the lived reality of contemporary youth as they navigate a web of academic, familial, and societal pressures. By employing subcultural modes of expression—such as the absurd, self-deprecation, and spoofing—these journals provide an outlet for repressed emotions and use parodies to symbolically satirize rigid, irrational systems. This failed social experiment offers a microcosm of the genuine plight faced by certain youth groups; the compounding of multiple pressures transformed these “academic bottom-tier journals” into one of the few available spaces for emotional release. Although the experiment ultimately failed, it raised numerous issues worthy of reflection.

Keywords: “Academic bottom-tier journals”; parody; carnival; subculture

Notes on the contributor: ZHAO Lu'an holds a Master's degree in Drama, Film & Television Studies and is a graduate student at Northeast Normal University. His major research interest lies in creative writing. His email address is 1528493470@qq.com.

1. Introduction

In February 2026, the hashtag “Obsessed with Reading Academic Papers on Douyin” went viral on the mobile short-video platforms. Trending topics included “On the Lethal Effect of 152mm High-Explosive Anti-Tank Shells on Cancer Cells,” “Inflation in the Underworld: How Much Money Should East Asian Parents Burn to Ensure Their Children Don't Squander It?” and “Prolonged Toilet Time Linked to a 100% Increase in Productivity.” By March 2026—just one month after its launch—the topic had garnered over 100 million views. The source of this viral trend was the S. H. I. T. website, a mock academic journal site that billed itself as a “repository for academic trash” (S. H. I. T. Journal 2026). Its founder was a Douyin content creator known by the handle “Senior Fellow Snail Takes You to Success” (also known as “Academician Awesome”). An educational influencer, “Senior Snail,” focused on guiding students through the competitive processes of



postgraduate entrance exams and civil service recruitment. He had achieved modest online success through a sincere, down-to-earth, and “companion-style” approach to study guidance, maintaining active accounts on Bilibili, Xiaohongshu, and Douyin. He established the mock journal S. H. I. T. (an acronym for “Sciences, Humanities, Information Technology”) to console and provide a spiritual shelter for students whose submissions had been rejected by legitimate journals.

The call for papers from S. H. I. T. is remarkably broad in scope; the website imposes no restrictions and specifies no particular research directions or boundaries. It bears little resemblance to the formal calls for papers issued by academic journals—which typically require established credentials, submission guidelines, and clear timelines—and instead feels more like a casual forum discussion. The tone is conversational, free-spirited, and informal, reflecting the style of online discourse rather than the professional vocabulary and solemnity of legitimate academic publications. There are no defined research fields or thematic parameters. This initiative does not aim to solicit serious academic research; rather, it serves more as a satirical performance art. The project employs absurd terminology to mock serious topics, accompanied by exaggerated metrics and parodied data. This satirical naming convention represents both a stance and a strategy—a deconstruction of academic discourse and an act of self-deprecation regarding the work produced by researchers, banteringly labeling it as “trash.”

The website’s attention stems from the completeness of its execution. As the site itself declares, this is a social experiment—a collective creation by the academic community. In terms of format, the articles possess all the standard academic components—abstracts, introductions, hypotheses, experimental designs, and conclusions—yet these elements bear spoof titles. Articles in the humanities and social sciences often incorporate one or two core theoretical frameworks and are accompanied by a mix of genuine and fabricated references. The site’s entire absurd design serves as an observation ground for gathering data on the variables of this social experiment. Understanding this phenomenon requires considering both the real-world circumstances faced by young researchers and the broader context of media culture.

2. The Collusion of Subculture, Young Scholars, and Internet Space

By examining the concept of “subculture,” we can gain a fresh understanding of the deep-seated cultural logic underlying phenomena such as the S. H. I. T. website. “Subculture”—defined as the resistance of marginalized cultures and disadvantaged groups against dominant culture and power (Tao and Hu 2011: 1)—points not only to the distinctive behaviors and lifestyles of specific groups (typified by young people) but also to the complex social power relations implicit beneath these cultural manifestations. As Canadian scholar Brake observes, a subculture is “a system of meanings, modes of expression, or lifestyles developed by groups in subordinate structural positions in response to the dominant system of meaning; it signifies an attempt by subordinate groups to resolve structural contradictions arising from the broader social context” (Meng 2008: 94). S. H. I. T. represents a complex “subcultural” ecosystem spontaneously formed by young people and hosted on the internet; far from being a mere academic spoof or form of entertainment, it is a cultural practice that employs subversive subcultural strategies to deconstruct and overturn orthodox academic production systems and mainstream social discourses.

On one hand, the content featured on the S. H. I. T. website often exhibits distinct subcultural characteristics. The site’s articles span diverse fields—including interdisciplinary studies, science, engineering, medicine, agriculture, and law/social sciences—and can be broadly categorized into three types: therapeutic

content fostering a sense of belonging, extreme satire, and pure spoof-style entertainment. Notably, some articles apply an academic lens to everyday life phenomena to explore real-world issues often overlooked by mainstream discourse; characterized by intense emotion and frequent “viral quotes,” these pieces resonate deeply with readers, achieve widespread dissemination, and generate a unique “crossover” effect that extends their reach beyond the initial niche audience. For instance, in the article “Inflation in the Underworld: How Much Money Should East Asian Parents Burn to Ensure Their Children Don’t Squander It?” the author explores parent-child relationships and the associated emotional dilemmas within East Asian families. The piece posits: “When love can be quantified in monetary terms, it begins to devalue; you have already tried hard enough—now, you can rest.” By tracing the transformation of “underworld spirit money” from a symbol of love into a form of debt, the article draws an analogy to the shift from filial piety to resentment often found in these families. Written in accessible language yet carrying significant emotional impact, it has resonated strongly with a wide readership. Similarly, in “A Sea of Resentment and a Sky of Love: An Analysis of Structural Emotional Dilemmas in East Asian Families”, the author argues that while parents intend to provide love, the nature of that love is distorted. The author uses a satirical tone to reveal that the common refrain—“Mom gave all the best food to you and didn’t eat a bite herself”—is essentially the intergenerational transmission of a “distorted love.” Such emotional rhetoric exploits the concept of self-sacrificing familial affection to instill guilt in children, subsequently escalating that guilt into a perceived debt owed to their parents. This leaves the child’s feelings toward their parents a complex mix of impure love and impure resentment—an “intertwining of love and hate” that traps them in an endless cycle of conflicting emotions throughout their lives and studies.

Another category of articles satirizes reality by focusing on various forms of dysfunction within academia. For instance, articles such as “S. H. I. T. Governance Convention 1. 0: A Framework for Academic Decentralized Autonomous Organizations Based on Game Theory and Robust Statistics”—which satirizes the peer-review system and the elitist model of academic governance—and “Ownership and Potential Legal Issues Regarding Feces and Other Excreta: A Comparative Study of Civil Law and Common Law Systems”—which parodies the redundant, useless “nonsense” found in academia—skillfully employ the language, logic, and formatting of the academic system itself to critique academic dysfunction and expose misconduct. By utilizing highly exaggerated or even distorted expressions, these pieces push the typically serious and standardized academic writing style to the limits of absurdity, creating a striking tension and contrast between form and content. Furthermore, a third category of articles exists on the site: those intended purely for entertainment. These papers neither seek emotional resonance nor aim to satirize specific phenomena; their sole purpose is fun. The authors dedicate themselves to bringing joy and humor, using the academic paper format to package a series of jokes based on everyday elements like games and romance. Titles such as “A Mechanistic Study on the Correlation Between Underwear Color at Uluru and Success Rates at Tower Bridge”, “A Hierarchical Model of Emotional Capture from ‘Crush’ to ‘Ex-Husband’: A Study on Generational Differences in Gift-Giving Strategies by ‘Toxic Women’ in Intimate Relationships”, and “How to Make a Wealthy Woman See Your Potential and Value” successfully relieve reader stress, offering emotional relaxation and a cultural space for venting and finding resonance.

Beyond content-level analysis, the internal mechanisms behind the emergence of S. H. I. T. must also be understood through the dimensions of the unique internet culture and its audience. From the perspective of internet culture, S. H. I. T. represents a culmination of online parody culture and “abstract culture” (a niche form of surreal, absurd, and often ironic internet humor). So-called online parody culture is a “subculture”



phenomenon that emerged within the context of mass entertainment and postmodernism. Driven primarily by young people and motivated by a desire for amusement and humor, it adopts a playful, mocking, or satirical attitude—utilizing techniques such as parody and pastiche—to stage a symbolic rebellion against dominant culture and elite hegemony, all while spreading via online media. The founder of S. H. I. T. explicitly stated that the site “really started out just for a laugh,” a sentiment that perfectly aligns with the core ethos of parody culture: entertainment and humor. The playful, mocking, or satirical spirit of this culture is evident in the site’s use of crude terms—such as “dry latrine,” “septic tank,” and “sniffer beast”—to parody the formal academic system. Furthermore, the site employs parody and pastiche to replicate and alter elements of legitimate journals—such as calls for papers, classification systems, and metrics—filling these formal shells with absurd content. Symbolic rebellion and resistance against dominant culture and elite hegemony lie at the very heart of the site’s mission; it champions “academic decentralization” and seeks to deconstruct established systems of academic authority. Yet, as an expression of the passionate rebellion of youth in the internet age, parody culture ultimately represents little more than a carnivalesque ritual. It risks being either suppressed by the discipline of dominant ideologies or co-opted by commercial capital; both outcomes erode its original subversive and resistant significance, leaving behind nothing but a ritual of emotional catharsis (Hu Jing 2009: 57–58). Undoubtedly, the internet has granted netizens the possibility of a “second life” in virtual space, offering them an outlet for release and relaxation. In this space, individuals can connect with others facing similar circumstances—thereby alleviating crises of self-identity—and form the communities that define today’s popular “abstract culture.” S. H. I. T. serves precisely as such a virtual space for mutual solace: countless frustrated students—stymied in their academic pursuits and repeatedly rejected by journals—have found kindred spirits here and forged a collective identity. “Every individual is powerless in the face of a cruel history—whether they are wage earners in big cities struggling a lifetime to pay off loans, or students bewildered while searching for jobs. Faced with an uncertain future and an overwhelming sense of powerlessness before the tide of history, they lose hope and adopt an extreme pessimism and passivity, marked by casual mockery and hedonism. It is precisely these people who constitute a significant portion of the ‘abstract culture’ demographic” (Hu Huitong 2020: 32). This passage elucidates the social and psychological background of contributors to “academic bottom-tier journals” (such as the S. H. I. T. website). Under the pressures of a broader environment marked by the devaluation of academic credentials, intense employment competition, and the “involution” of academia, students have resignedly shifted their focus toward casual mockery and hedonism; they use the absurd format of “bottom-tier journal papers” to express their helplessness and irony regarding their real-world predicaments.

From the audience’s perspective, the community behind online parody culture is primarily composed of “grassroots” individuals. This grassroots group is “simultaneously an online community and a vast, youth-centric social demographic. They are neither the so-called ‘successful elite’ nor strictly the ‘underclass’; rather, they are young people striving in life—experiencing anxiety and frustration yet still harboring hope. Having just entered the workforce or not yet done so, and possessing limited social status and economic means, they border on the ‘underclass’; yet, because of their youth and optimism, they also possess a distinct consciousness of ‘middle-incomers’.” As ‘grassroots’ figures, they struggle as individuals in the real world and lack a significant voice; however, in today’s era of immense online influence, their collective presence online transforms them into a unique force” (Zhang 2006: 1). Students and young people with modest incomes, average educational backgrounds, and limited purchasing power are the primary creators and consumers of online parody content. Occupying a grassroots position across economic, social, and cultural dimensions, they live in an era where both

educational institutions and media outlets serve to uphold elite culture and official ideology. As subjects of social discipline, they find it difficult to secure a voice on elite-controlled discourse platforms. The thousands of submissions and viral entries on the S. H. I. T. website offer a true reflection of the grassroots community behind them. These contributors are largely young people who—often facing repeated rejections of academic papers and lacking a voice within the established scholarly system—turn to online media to express themselves and assert their individuality; S. H. I. T. serves as a unique cultural space for this expression and release. However, the very nature of this grassroots group also foreshadows the platform's limitations. While the group's rise relies on the agglomeration effects of cyberspace, its structure is loose and poorly organized, lacking the momentum and resources for sustained action. As the initial novelty fades, enthusiasm for “pulling stunts” fails to translate into consistent content production, and external attention and controversy introduce risks; consequently, this virtual space—defined by anonymity, playfulness, and decentralization—struggles to maintain its original vitality.

3. The “Bottom-Tier Journals” Carnival and Its Real-World Inspirations

In fact, S. H. I. T. declined rapidly after a brief surge in popularity. As of March 19, 2026, the site had ceased publishing new content. Its founder issued a statement on Douyin attributing the collapse of this “experiment” to two core reasons. The first was the inability to achieve true “decentralization.” The founder explained, “Initially, I envisioned that by handing the power of evaluation over to the community, the platform would serve merely as a neutral vessel.” However, the reality is that any internet platform inevitably bears the responsibility of maintaining order—managing public posting, ongoing interaction, and the ranking and display of content. When content spirals out of control, the platform cannot remain truly “neutral.” The second reason was the loss of control over the project's naming and identity. The founder admitted, “I used names like ‘S. H. I. T.’ and ‘Gou Shi’ [Mock-Stone] to deconstruct hollow academic formatting; while this made the project go viral overnight, it also cost me the right to define its context and meaning.” Naming conventions viewed within the community as “parody and humor” were reframed by viral marketing accounts during cross-platform dissemination, labeled as “vulgar” or “offensive.” Without a credible contextual anchor, the platform attracted “low-cost template replication” rather than profound insights. A flood of AI-generated papers and sensationalist headlines quickly drowned out the genuinely valuable, absurd reflections the project had originally fostered.

Beyond the internal design flaws identified by the founder, external forces also profoundly impacted S. H. I. T. Co-opted by commercial culture, parody was transformed into a tool for profit-making by commercial entities. Parodists had originally hoped to break free from the constraints of the established system by creating texts with subversive intent, maintaining a distance from commercial capital through self-amusement or by offering their work for free. However, lacking economic independence and facing the relentless infiltration and constant allure of commercial capital, their resolve to keep their distance wavered. Ultimately, they embraced capital, only to have their beliefs in independence and rebellion ruthlessly crushed by the capital market. Although the subculture of online parody is inevitably subject to regulation and co-optation, some argue that it will not disappear in the short term—commercial interests are precisely the driving force behind its survival. With the introduction of various internet regulations, online parody culture may well be the product of a compromise between state power and market forces. In other words, creators of parodies will likely continue to produce content based on the principle of “minimizing political risk while maximizing economic gain,” thereby achieving a dual payoff of cultural and economic utility (Hu Jing 2009: 59). The website's “Letter to Fellow SHIT-ers”—



announcing the “temporary suspension of submission portals” and the “refinement of compliance review mechanisms”—reflects a self-awareness of having been “disciplined.” The letter acknowledges that content was becoming “somewhat uncontrollable” and that “effective protective mechanisms” had to be established, noting that the parody culture had “crossed political, moral, and legal boundaries, ultimately falling under the control of the dominant ideology.” The phrase “SHIT belongs to everyone” can be interpreted as a paradoxical act of self-deconstruction, illustrating the subculture’s trajectory from resistance to co-optation.

At the same time, the viral success of S. H. I. T. aligns with another prevailing trend: the culture of “self-deprecation.” This cultural trend both fuels S. H. I. T.’s immense popularity and harbors potential risks. Individuals navigating the process of socialization use self-deprecation to lower their profile—employing humble language to criticize or downplay their own actions—thereby gaining psychological relief and facilitating smoother communication. It is a remarkably safe form of self-presentation: “If I mock myself first, others’ mockery cannot hurt me.” Through online self-deprecation—characterized by mutual sharing, validation, empathy, and encouragement—young people forge and strengthen their connections to the world within digital interactions, finding shelter in group identity and the reassuring sense of belonging to a shared camp. Terms like “wage slave” and “tool person” not only reflect a sense of resignation regarding the “involution” of work but also embody an optimistic acceptance of one’s identity. Faced with the pressures of involution, young people use self-deprecation to deconstruct their identities and resist internal conflict and anxiety, effectively creating a “pressure-release valve.” Self-deprecation offers a channel for young people to voice their opinions, allowing them to articulate demands regarding collective interests and express dissatisfaction with real life through playful, socially acceptable language. However, this practice carries risks. Prolonged self-deprecation can undermine young people’s self-confidence, eroding their sense of self-worth and belonging. Even after stepping away from potential external harm, individuals may unwittingly fall into linguistic traps and artificial environments co-constructed with others, leading to an unconscious loss of a stable sense of self. Immersion in the group identity and resonance found in online self-deprecation can foster an unhealthy reliance on the internet, potentially impairing one’s ability to engage in normal interpersonal interactions, express opinions, and regulate emotions. Furthermore, this phenomenon can lead other groups to form one-sided—or even stigmatized—views of young people. The negative sentiments embedded in popular online self-deprecating discourse run counter to mainstream narratives; these sentiments often imply sharp critiques of reality and can foster political alienation and value misalignment, ultimately weakening young people’s political identification with society (Du and Zhang 2023: 5–6). Yet, one need not view this cultural phenomenon with undue pessimism, as it also harbors positive, constructive elements. Although contributors to S. H. I. T. often use absurd language to vent frustrations regarding relationships or academics—even labeling themselves “academic trash”—they never abandon their genuine pursuit of scholarship; at its core, this self-deprecation is a protest against institutional rigidity. Nevertheless, excessive self-belittlement, coupled with prolonged internal emotional turmoil and escapism, can fundamentally distort self-deprecation, transforming it from a self-protective mechanism into a habit of self-degradation. While the self-deprecating humor of S. H. I. T. offers a temporary escape from reality, reality itself remains unchanged; self-deprecation may provide a form of healing, but it does not address the root causes of the issues.

Additionally, the context in which language is disseminated plays a crucial role in the ending of S. H. I. T. website. The use of puns and homophones requires situational awareness. In formal settings—such as classroom instruction, news media reporting, or official meetings—the misuse of such wordplay is inappropriate; it not

only fails to achieve the intended communicative goals but can actually prove counterproductive, hindering effective interaction. Moderation is key; going to extremes is as detrimental as falling short—a principle that reflects the concept of the “Golden Mean” in Chinese culture (Shang 2020: 78–83). The indiscriminate use of puns in the name S. H. I. T. caused outsiders to perceive it merely as a vulgar website, failing to grasp its underlying satirical intent. This excessive reliance on wordplay stripped the name of its original cultural context, transforming humor into offense—a significant factor contributing to the failure of S. H. I. T.

4. Conclusion

One underlying cause of academic disorder is that some researchers lack intrinsic interest in scientific inquiry itself; for them, publishing papers serves merely as a means to achieve utilitarian goals, such as professional promotion or earning a degree. The “academic bottom-tier journal” phenomenon—which emerged against this backdrop and is exemplified by the online “subculture” practice known as S. H. I. T.—cannot be dismissed entirely, despite the often absurd nature of its content, ranging from research design to argumentation. Take, for instance, the most widely circulated article, “Inflation in the Underworld Economy: How Much Money Should East Asian Parents Burn to Ensure Their Children Don’t Squander It?” While the “underworld economic system” constructed in the piece is purely fictional, its concluding reflection on the crushing weight of “parental benevolence” in East Asian families resonated deeply with many readers and offered genuine food for thought.

The rise and fall of S. H. I. T. reflect the lived reality of contemporary youth as they navigate a web of academic, familial, and societal pressures. Through subcultural modes of expression—such as absurdity, self-deprecation, and parody—they sought an outlet for repressed emotions and used satire to symbolically critique rigid, unreasonable institutions. This failed social experiment offers a microcosm of the actual circumstances faced by some young people; the compounding of multiple pressures turned these “academic bottom-tier journals” into one of the few available spaces for emotional release. Although the experiment ultimately failed, it raised numerous issues worthy of reflection. Even if it does not directly or significantly alter existing social structures or family dynamics, it may still exert a profound, subtle influence on the future of academia and the broader sociocultural landscape.

References

- ① S. H. I. T. Journal. <https://shitjournal.org/>. Accessed on 8 June 2026.
- ② 杜成敏, 張瑜:《青年網路自嘲現象流行的原因、風險及應對》,《中國青年社會科學》,2023年第4期,頁5–6。
- ③ 胡繪彤:《網路青年亞文化現象研究——以『抽象文化』為例》,長春:碩士學位論文,吉林大學,2024年。
- ④ 胡靜:《網路惡搞現象的青年亞文化特徵解讀》,碩士學位論文,濟南:山東大學,2009年。
- ⑤ 孟登迎:《『亞文化』概念形成史淺析》,《外國文學》,2008年第6期,頁94。
- ⑥ 尚來彬:《網路用語諧音現象的文化闡釋》,《當代修辭學》,2020年第3期,頁78–83。
- ⑦ 陶東風, 胡疆鋒:《亞文化讀本》,北京:北京大學出版社,2011年版,頁1。
- ⑧ 張顧武:《『草根』是誰?》,《中關村》,2006年第9期,頁1。

(Editors: Derrick MI & Andy ZHANG)



Temporal Reliability of ChatGPT-Generated Bilingual Texts: Implications for AI-Assisted Language Learning and Multilingual Information Access

FU Zhihan XU Yaowei

Zhejiang Yuexiu University, China

Received: July 24, 2026

Accepted: August 26, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: FU Zhihan & XU Yaowei. (2026). Temporal Reliability of ChatGPT-Generated Bilingual Texts: Implications for AI-Assisted Language Learning and Multilingual Information Access. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 266–276, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.027

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.027>

Abstract: Large language models (LLMs) increasingly support multilingual information processing, translation, and language learning. However, continuously updated commercial services may produce unstable outputs over time. To investigate this temporal reliability, four successive ChatGPT snapshots (GPT-5.0, GPT-5.4, GPT-5.5, and GPT-5.6 Sol) were evaluated under identical zero-shot prompting conditions. The assessment utilized fixed Chinese source texts and professional English references. Three authentic texts from finance, technology, and public policy were analyzed via COMET, readability indices, sentence length, lexical diversity, adjacent overlap, and connective incidence. Results reveal no consistent improvement across updates. Instead, semantic reliability and textual characteristics related to accessibility followed diverging trajectories. Public-policy COMET scores improved, but later outputs became less readable. Conversely, technological translations featured shorter sentences and stronger lexical cohesion, yet their COMET scores declined after GPT-5.4. These findings underscore the necessity for continuous, domain-specific evaluations of LLM services in bilingual information access and language learning applications.

Keywords: ChatGPT; COMET; bilingual reading support; temporal reliability; readability; machine translation

Notes on the contributors: FU Zhihan is an undergraduate student at the School of English Studies, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing 312000, China. His academic interests include educational technology, AI-assisted language learning, large language model evaluation, and technology-enhanced bilingual learning. His email address is fzh_0813@qq.com. XU Yaowei is Director of the Foreign Language Experimental Teaching Center and Lecturer at the School of English Studies, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing 312000, China. He holds a PhD in Translation Studies from Shanghai International Studies University. His research interests include digital humanities, corpus-based translation studies, translation technology, and human-AI collaborative education. His email address is 20231027@zyufl.edu.cn.

1. Introduction

Large language models (LLMs) frequently provide translation assistance and bilingual reading support. Beyond mere translation, these generated texts are explored as resources for multilingual information access and AI-supported language learning. Consequently, the reliability of these outputs has become a critical concern in educational technology (Denny et al. 1; Huang et al. 1).

Unlike static educational software, commercial LLM services undergo continuous updates. Users submitting identical source texts and prompts may receive completely different outputs over time. Terminology, sentence structure, meaning preservation, and discourse organization can all shift unexpectedly. Therefore, a one-time evaluation of an LLM often loses validity following subsequent updates (Chen et al. 1).

Current research primarily compares different models or prompting strategies cross-sectionally. While longitudinal studies have tracked shifts in reasoning, safety, and instruction following, translation-based learning support remains under-researched. Furthermore, semantic metrics alone fail to capture changes in readability and broader linguistic characteristics.

To address this gap, our research investigates the stability of LLM-generated bilingual texts over time. We track four successive ChatGPT snapshots using fixed Chinese source texts, identical zero-shot prompts, and professional English references. By assessing financial, technological, and public-policy texts, we map temporal changes in both semantic reliability and textual accessibility. This approach challenges the assumption that newer updates are universally superior by revealing a complex and domain-specific evolutionary pattern.

2. Literature Review

2.1 *Largelanguage models and AI-generated bilingual reading support*

LLMs can generate fluent and context-sensitive translations, but professional texts continue to present difficulties involving terminology, numerical information, omission, and logical relations (Fu et al. 1). At the same time, LLM translation is increasingly used not only as a target-language product but also as a resource for bilingual reading and information access. Research on technology-enhanced EFL learning also shows how intelligent platforms can reshape learning environments and learner interaction (Gong 165). Educational-text research emphasizes two requirements: generated materials should preserve source meaning while presenting language at an appropriate level of difficulty (Denny et al. 1; Huang et al. 1). In the present study, the outputs are treated as potential bilingual reading-support texts rather than fully designed instructional materials.

2.2 *Fromtranslation quality assessment to educational text evaluation*

Translation technology has increasingly developed into a distinct area requiring its own theoretical framework and research pathways (Lan 47). Translation quality is a multidimensional construct involving more than intuitive judgments of fluency (House 1). COMET evaluates semantic correspondence by jointly considering the source text, candidate translation, and human reference, and it has shown stronger alignment with human judgment than metrics based mainly on surface overlap (Rei et al. 2685). Nevertheless, automatic metrics may overlook critical



errors involving omissions, restrictions, or altered relations, so one score cannot provide a complete account of translation quality (Saadany and Orăsan 1).

This limitation is particularly relevant when translations are used for reading support. Educational-text studies show that improving readability may reduce semantic preservation, while linguistically accurate texts may remain difficult for learners (Day et al. 1; Huang et al. 1). Readability, sentence structure, lexical diversity, and discourse cohesion can complement semantic evaluation (Graesser et al. 193). Xu and Fu (61) similarly found that semantic and linguistic indicators revealed different patterns across professional translation domains.

2.3 Temporal reliability of commercial large language models

Large language models have also reshaped language knowledge production and translation practice (Feng and Zhang 1). Commercial LLMs are frequently evaluated as if they were stable systems, although their interfaces and underlying services are regularly updated. Chen et al. (1) compared different temporal versions of GPT-3.5 and GPT-4 and found that some capabilities improved while others declined. Their findings show that one-time evaluation may not provide a lasting description of a commercial service.

Liu et al. (1) similarly reported non-monotonic changes across longitudinal versions of GPT, Llama, and Qwen. Improvements in one form of robustness did not guarantee gains in other dimensions. These findings suggest that release order, model size, and general capability cannot independently establish task-specific reliability.

Most temporal studies focus on reasoning, safety, or robustness rather than translation-based support. Xu and Fu (61) identified strong domain effects in a cross-sectional comparison of six LLMs, but did not track successive snapshots of one service. It remains unclear whether semantic reliability, readability, and discourse characteristics remain stable as a commercial LLM changes over time.

2.4 Summary and research gap

Translation evaluation, educational-text accessibility, and temporal LLM change have largely been studied separately. The present study connects these areas by evaluating four ChatGPT snapshots with fixed source texts, prompts, and professional references. COMET and complementary linguistic measures are used to identify domain-specific temporal changes in bilingual reading-support texts.

3. Methodology

3.1 Research questions and research design

This study adopts a controlled longitudinal design to examine the temporal reliability of AI-generated bilingual reading-support texts. Rather than comparing unrelated models, it tracks four successive snapshots of the same commercial service: GPT-5.0, GPT-5.4, GPT-5.5, and GPT-5.6 Sol. Each snapshot translated the same three Chinese texts under an identical zero-shot condition. The texts represent financial communication, technological documentation, and public policy. Professional human translations were used as references for semantic evaluation. The outputs were examined as potential bilingual reading-support texts rather than as fully designed instructional materials.

The study addresses the following research questions:

RQ1: How does the semantic reliability of Chinese-English translations vary across successive ChatGPT service snapshots and the three selected domains?

RQ2: How do the textual accessibility and linguistic characteristics of the translations change across successive ChatGPT snapshots?

RQ3: Do newer ChatGPT snapshots show consistent improvement, or do semantic reliability and textual accessibility follow different temporal patterns?

The controlled design enabled descriptive comparison of temporal and domain-specific variation.

3.2 *Materials and data collection*

Three authentic Chinese informational texts were selected: the newspaper articles Financial “Living Water” Should Flow Continuously and A Single Network, Multiple Services for Enterprises, and the technological manual Solution for Connecting Photovoltaic Power Plants to the FusionSolar Intelligent PV Management System. The texts contained approximately 800–1,100 Chinese characters and averaged about eight paragraphs.

The materials were not pedagogically adapted. Their generated translations were examined as potential resources for bilingual reading support. Professional English translations served as references for COMET scoring and linguistic comparison.

Data were collected from October 2025 to July 2026, covering GPT-5.0, GPT-5.4, GPT-5.5, and GPT-5.6 Sol. Each snapshot translated the three texts using the same prompt:

Please translate the following text into English: [source text]

Outputs were retained without linguistic revision. Only paragraph numbers, interface text, spacing, punctuation, and paragraph formatting were standardized.

3.3 *Evaluation measures*

Semantic reliability was assessed using reference-based COMET. Each evaluation included the Chinese source, the ChatGPT translation, and the professional English reference. The translations were processed in three or four aligned segments, after which a file-level COMET score was reported. Higher values indicated stronger semantic correspondence.

Textual accessibility was examined using Flesch Reading Ease, Flesch-Kincaid Grade Level, word count, and average sentence length. Lexical and discourse characteristics were measured through type-token ratio, adjacent content-word overlap, adjacent noun overlap, and connective incidence per 1,000 words. The same measures were calculated for the professional references.

TTR was interpreted cautiously because it is sensitive to text length. The human translations were used as domain-specific comparison points rather than absolute standards. These measures describe textual properties and do not directly measure learner performance.

3.4 *Data analysis*

Scores were compared descriptively within each domain and across the four snapshots. Because each domain contained only one source text, no inferential tests or cross-domain averages were used. COMET and linguistic measures were then compared to identify aligned or divergent temporal patterns, with the human translations serving as domain-specific reference points.

4. Results

4.1 Semantic reliability across ChatGPT snapshots

Table 1 presents the file-level COMET scores for the four ChatGPT service snapshots across the financial, technological, and public-policy domains. Figures 1 and 2 further display the temporal trajectories, the distribution of scores across domains, and the changes relative to the GPT-5.0 baseline.

The three domains showed different temporal trajectories. Finance remained nearly unchanged from GPT-5.0 to GPT-5.4, reached its highest score under GPT-5.5, and declined slightly under GPT-5.6 Sol. Technology initially increased and peaked under GPT-5.4, but then declined under GPT-5.5 and GPT-5.6 Sol. Its final score was also below the GPT-5.0 baseline. Public policy was the only domain to improve across every successive snapshot. Its COMET score increased from 0.8220 under GPT-5.0 to 0.8393 under GPT-5.6 Sol. Consequently, each domain reached its highest semantic score under a different snapshot: GPT-5.5 for finance, GPT-5.4 for technology, and GPT-5.6 Sol for public policy.

Public policy was the only domain to improve across every successive snapshot. Its COMET score increased from 0.8220 under GPT-5.0 to 0.8393 under GPT-5.6 Sol. Consequently, each domain reached its highest semantic score under a different snapshot: GPT-5.5 for finance, GPT-5.4 for technology, and GPT-5.6 Sol for public policy.

The direction of COMET change depended on the domain, and improvement was not sustained across all successive updates. The comparisons are descriptive because each domain contained only one source text.

ChatGPT snapshot	Finance	Technology	Public policy
GPT-5.0	0.8062	0.8572	0.8220
GPT-5.4	0.8064	0.8719	0.8267
GPT-5.5	0.8231	0.8313	0.8369
GPT-5.6 Sol	0.8184	0.8267	0.8393

Table 1. COMET scores across ChatGPT snapshots and domains

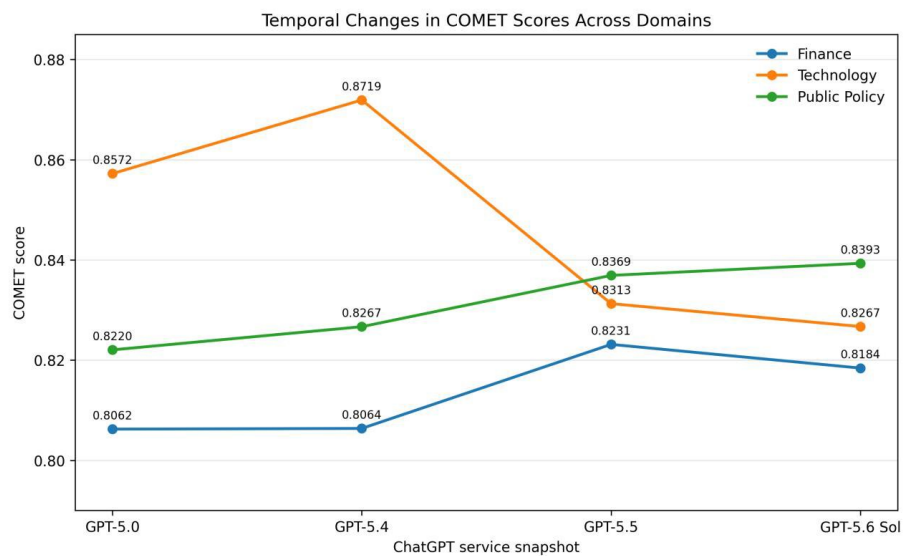


Figure 1. Temporal changes in COMET scores across domains

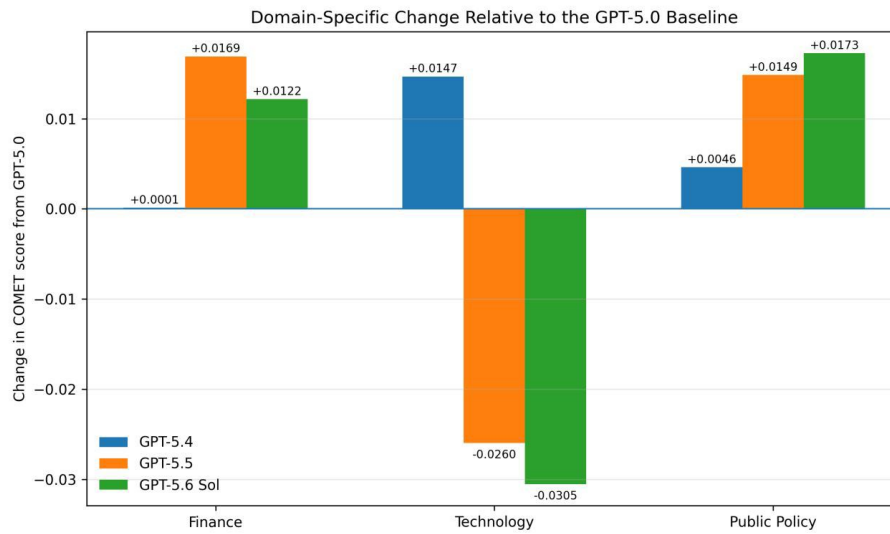


Figure 2. Domain-specific changes relative to the GPT-5.0 baseline

4.2 Textual accessibility and linguistic characteristics

Because the texts differed in domain and structure, linguistic measures were compared within each domain rather than averaged across domains. The professional translations served as domain-specific reference points.

4.2.1 Readability and structural features

Table 2 reports the Flesch Reading Ease score, Flesch-Kincaid Grade Level, word count, and average sentence length for the four ChatGPT snapshots and the professional reference translations.

Domain	Translation	FRE	FKGL	Word count	Average sentence length
Finance	GPT-5.0	19.69	15.58	619	23.81
Finance	GPT-5.4	23.57	15.56	680	25.19
Finance	GPT-5.5	22.31	15.41	704	23.47
Finance	GPT-5.6 Sol	18.07	16.20	685	24.46
Finance	Human reference	29.91	13.33	526	18.79
Technology	GPT-5.0	37.51	12.20	656	17.73
Technology	GPT-5.4	43.13	12.02	812	19.33
Technology	GPT-5.5	39.62	12.31	850	18.48
Technology	GPT-5.6 Sol	40.18	12.15	836	18.17
Technology	Human reference	37.87	15.20	786	29.11
Public policy	GPT-5.0	19.90	16.10	629	23.30
Public policy	GPT-5.4	26.18	15.29	757	24.42
Public policy	GPT-5.5	18.03	16.06	732	22.88
Public policy	GPT-5.6 Sol	18.41	16.24	750	24.19
Public policy	Human reference	30.54	14.37	710	22.19

Table 2. Readability and structural features of model and human translations

In finance, all four model translations were less readable than the professional reference. They had lower

Flesch Reading Ease scores, higher grade-level estimates, and sentences approximately five to six words longer. GPT-5.4 was the most readable model snapshot, whereas GPT-5.6 Sol had the lowest Reading Ease score.

Public policy showed a similar contrast. All model outputs were less readable than the reference, although GPT-5.4 was the closest. Readability declined sharply in GPT-5.5 and remained low in GPT-5.6 Sol. Because average sentence length remained relatively close to the reference, this difference cannot be explained by sentence length alone.

Technology produced a different pattern. Model outputs received similar or higher Reading Ease scores and substantially lower grade-level estimates than the professional translation. Their average sentences contained approximately 18–19 words, compared with 29.11 in the reference. Thus, the model outputs divided technical information into shorter sentence units. Across all three domains, GPT-5.4 had the highest Reading Ease score, but later snapshots did not maintain this pattern. Values above zero indicate that the model output received a higher Reading Ease score than the corresponding human reference. Positive values indicate longer model sentences, while negative values indicate shorter model sentences.

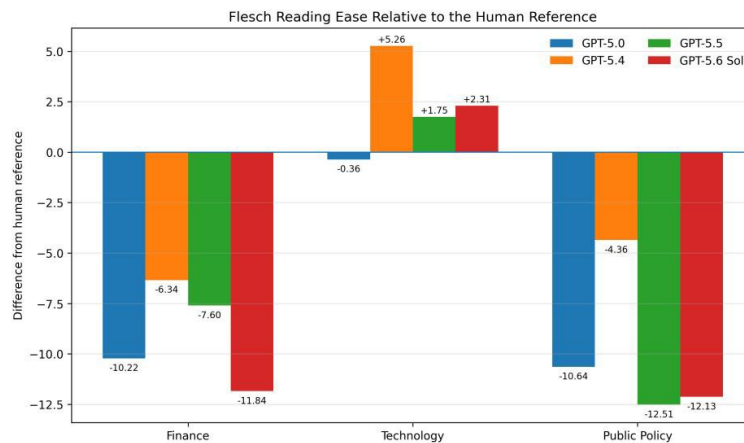


Figure 3. Flesch reading ease relative to the human reference

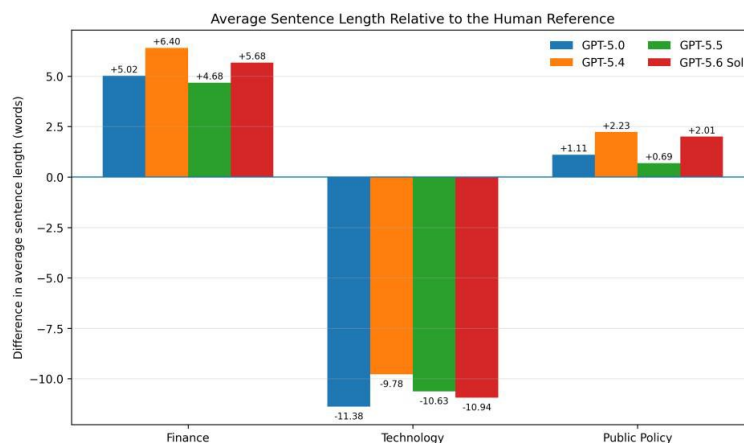


Figure 4. Average sentence length relative to the human reference

4.2.2 Lexical and discourse features

Table 3 reports type-token ratio, adjacent content-word overlap, adjacent noun overlap, and total connective

incidence. These measures were used to describe lexical variation and explicit discourse organization.

Domain	Translation	TTR	Content-word overlap	Noun overlap	Total connective incidence
Finance	GPT-5. 0	0. 520	0. 050	0. 039	67. 85
Finance	GPT-5. 4	0. 484	0. 076	0. 065	69. 12
Finance	GPT-5. 5	0. 442	0. 071	0. 046	62. 50
Finance	GPT-5. 6 Sol	0. 461	0. 092	0. 063	70. 07
Finance	Human reference	0. 563	0. 056	0. 063	51. 33
Technology	GPT-5. 0	0. 500	0. 148	0. 201	50. 30
Technology	GPT-5. 4	0. 458	0. 182	0. 255	55. 42
Technology	GPT-5. 5	0. 435	0. 192	0. 259	60. 00
Technology	GPT-5. 6 Sol	0. 445	0. 215	0. 292	59. 81
Technology	Human reference	0. 410	0. 190	0. 221	64. 89
Public policy	GPT-5. 0	0. 533	0. 093	0. 134	65. 18
Public policy	GPT-5. 4	0. 473	0. 147	0. 233	73. 98
Public policy	GPT-5. 5	0. 510	0. 116	0. 198	64. 21
Public policy	GPT-5. 6 Sol	0. 500	0. 106	0. 142	66. 67
Public policy	Human reference	0. 492	0. 146	0. 231	53. 52

Table 3. Lexical and discourse features of model and human translations

TTR did not show a consistent temporal direction and was affected by differences in output length. It was therefore treated only as a descriptive lexical indicator.

Adjacent lexical overlap varied by domain. In finance, content-word overlap generally increased but fluctuated between snapshots. Public policy reached its highest content-word and noun overlap under GPT-5. 4, with values close to the professional reference, before declining in the later snapshots.

Technology showed the clearest temporal pattern. Both content-word and noun overlap increased across the four snapshots. By GPT-5. 6 Sol, both values exceeded those of the professional reference, indicating stronger lexical recurrence between adjacent sentences.

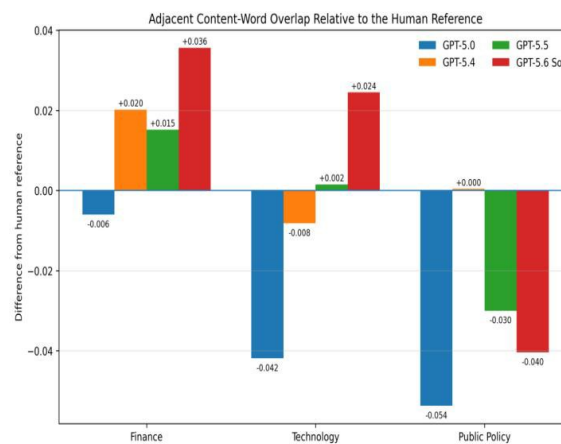


Figure 5. Adjacent content-word overlap relative to the human reference

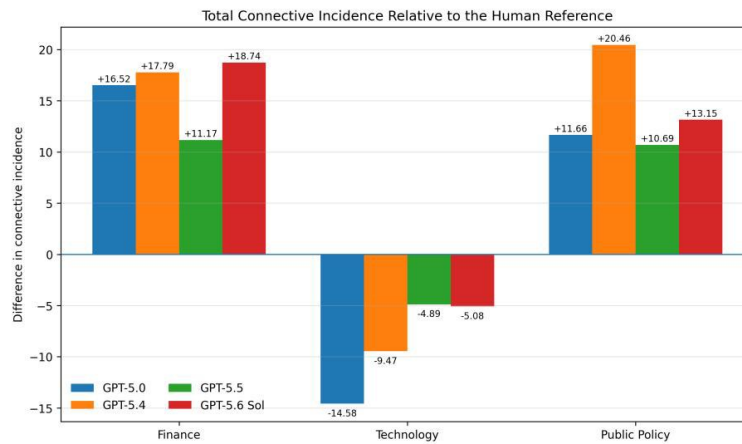


Figure 6. Totalconnective incidence relative to the human reference

Connective incidence was consistently higher than the human reference in finance and public policy, but lower in technology. This pattern describes differences in explicit discourse marking and should not be interpreted as a direct measure of discourse quality.

4.3 Cross-metric temporal patterns

COMET and linguistic measures did not follow a common temporal trajectory. In finance, semantic reliability peaked under GPT-5.5, whereas Reading Ease peaked under GPT-5.4. Technology initially showed aligned improvement under GPT-5.4, but later COMET scores declined while adjacent lexical overlap continued to increase. Public policy showed the clearest divergence: COMET improved across all four snapshots, but readability declined after GPT-5.4.

Comparison with the professional references also remained domain-dependent. Finance and public policy model outputs were generally more difficult, whereas the technological outputs used substantially shorter sentence units. These results answer RQ3 by showing that semantic reliability, readability, and discourse characteristics did not improve together, and that no snapshot was optimal across all domains and dimensions.

5. Discussion

5.1 Temporalreliability and non-monotonic model change

The non-monotonic results are consistent with previous longitudinal studies of commercial LLMs. Chen et al. (1) and Liu et al. (1) showed that service updates may improve some capabilities while weakening others. The present study extends this concern to Chinese-English translation, where each domain reached its highest semantic score under a different snapshot.

Commercial updates may simultaneously target instruction following, safety, efficiency, style, reasoning, and user preferences. Changes that improve general interaction may not produce equivalent gains in domain-specific translation. Terminology choice, sentence restructuring, or information compression may benefit one type of text while reducing correspondence in another. Because internal service updates are not fully disclosed,

the technical causes of the observed variation cannot be determined.

Model recency should not be treated as evidence of domain-specific reliability. Users interact with a changing service rather than a permanently fixed research model, so a translation workflow validated at one time may require renewed assessment after an update. This does not show that newer snapshots are generally inferior; it shows that improvement cannot be assumed across tasks and domains.

5.2 Semantic reliability and textual accessibility in bilingual reading-support texts

Semantic reliability and textual accessibility are related but distinct dimensions of bilingual reading-support texts. A translation must preserve source information, terminology, and rhetorical relations, but semantic correspondence alone does not determine how easily the English output can be processed. Sentence structure, lexical choice, repetition, and discourse marking shape the form in which translated information is presented.

The public-policy and technological texts illustrate opposite forms of divergence. Public-policy COMET scores increased while later outputs became less readable, showing that stronger meaning preservation may be accompanied by greater linguistic difficulty. In technology, shorter sentences and lower predicted grade levels did not prevent semantic reliability from declining after GPT-5.4. Surface simplification therefore did not guarantee reliable transfer of technical content.

The technological manual requires particular caution. Technical sentences may encode conditions, prohibitions, consequences, locations, and safety relations within one structure. Sentence splitting may reduce apparent complexity while redistributing modifiers or weakening the relationship between a condition and its consequence. Similarly, increasing lexical repetition can improve local continuity without confirming that restrictions or technical relations have been preserved accurately.

The metrics captured different dimensions of text quality. COMET describes semantic correspondence; readability and sentence measures describe predicted processing demands; lexical overlap and connective incidence describe aspects of discourse form. No single measure can determine whether a translated text is suitable for bilingual reading support. The appropriate balance depends on the domain, intended reader, and purpose of use.

5.3 Educational implications, limitations, and future research

These findings suggest that teachers, learners, and material developers should not assume that the newest service snapshot is automatically more reliable or accessible. Semantic reliability and textual accessibility should be checked separately, and professional review remains important for specialized texts containing terminology, restrictions, warnings, or complex logical relations.

Several limitations restrict the conclusions. Each domain contained only one source text, and only one output was collected for each snapshot-text combination. The observed variation may reflect both service changes and stochastic generation. The three texts were authentic informational materials rather than pedagogically adapted lessons, and the technological text was a professional safety and operation manual. The analysis relied on automatic indicators and did not include human error annotation, learner comprehension, reading-time data, or classroom observation. Readability and discourse measures consequently describe textual properties rather than learning outcomes.

Future studies should include multiple texts and repeated generations within each domain, combine automatic scores with human error analysis, and test the resulting materials with learners at different proficiency levels.



6. Conclusion

This study found no uniform improvement across four successive ChatGPT service snapshots. Semantic reliability changed in domain-specific and non-monotonic ways, while readability and discourse characteristics often followed different trajectories. Public-policy reliability increased as later outputs became less readable, whereas technological outputs showed shorter sentences and stronger lexical overlap without maintaining earlier COMET performance. These findings suggest that updated LLM services should not be evaluated only according to release order or general capability improvements. When LLM-generated bilingual texts are used for reading support and language learning purposes, their semantic reliability and linguistic characteristics require separate consideration. Continuous and domain-specific evaluation remains necessary because different types of texts may respond differently to service updates.

References

- Graesser, Arthur C., Danielle S. McNamara, Max M. Louwerse, and CAI Zhiqiang. "Coh-Metrix: Analysis of Text on Cohesion and Language." *Behavior Research Methods, Instruments, & Computers*, vol. 36, no. 2, 2004, pp. 193–202.
- CHEN Lingjiao, Matei Zaharia, & ZOU James. "How Is ChatGPT's Behavior Changing over Time?" arXiv, 2023. Preprint.
- FENG Zhiwei & ZHANG Dengke. "Artificial Intelligence and Large Language Models." *Foreign Language and Literature*, vol. 40, no. 3, 2024, pp. 1–29.
- FU Yuxin, SI Shijing, MAI Leyi, & LI Xi-ang. "FFN: A Fine-Grained Chinese-English Financial Domain Parallel Corpus." arXiv, 2024. Preprint.
- GONG Wen. "An Empirical Study of College English Smart Teaching Driven by Intelligent Technology." *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, vol. 2, no. 3, 2022, pp. 165–172.
- Saadany, Hadeel, & Constantin Orăsan. "BLEU, METEOR, BERTScore: Evaluation of Metrics Performance in Assessing Critical Translation Errors in Sentiment-Oriented Text." arXiv, 2021. Preprint.
- HUANG Chieh-Yang, WEI Jing, & HUANG Ting-Hao Kenneth. "Generating Educational Materials with Different Levels of Readability Using LLMs." arXiv, 2024. Preprint.
- House, Juliane. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London: Routledge, 2015.
- LAN Hongjun. "Theoretical Research of Translation Technology: Problems and Pathways." *English Studies*, no. 1, 2023, pp. 47–58.
- LIU Yugeng, CONG Tianshuo, ZHAO Zhengyu, Michael Backes, SHEN Yun, & ZHANG Yang. "Robustness over Time: Understanding Adversarial Examples' Effectiveness on Longitudinal Versions of Large Language Models." arXiv, 2023. Preprint.
- Denny, Paul, Hassan Khosravi, Arto Hellas, Juho Leinonen, & Sami Sarsa. "Can We Trust AI-Generated Educational Content? Comparative Analysis of Human and AI-Generated Learning Resources." arXiv, 2023. Preprint.
- Rei, Ricardo, Craig Stewart, Ana C. Farinha, & Alon Lavie. "COMET: A Neural Framework for MT Evaluation." *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, Association for Computational Linguistics, 2020, pp. 2685–2702.
- Day, Stephanie L., Jacapo Cirica, Steven R. Clapp, Veronika Penkova, Amy E. Giroux, Abbey Banta, Catherine Bordeau, Poojitha Muttineni, & Ben D. Sawyer. "Evaluating GenAI for Simplifying Texts for Education: Improving Accuracy and Consistency for Enhanced Readability." arXiv, 2025. Preprint.
- XU Yaowei & FU Zhihan. "Comparing Chinese-English Translation Performance of Large Language Models: A Multidimensional Evaluation of Financial, Technological, and Political Texts." *Journal of Computer Science and Frontier Technologies*, vol. 3, no. 3, 2026, pp. 61–74.

(Editors: LIU Rong & LI Ruobing)



[Scholar Profile]

曹進

曹進，西北師範大學二級教授、博士生導師，甘肅省教學名師。現任中國傳媒大學新聞傳播學部傳播研究院客座教授、教育部全國高校教師網絡培訓中心特聘教授。先後主持國家社科基金項目、教育部人文社科項目、國家語委科研規劃項目、全國基礎教育外語教學研究項目。在《中國翻譯》《中國外語》《英語研究》《外語電化教學》《國際安全研究》《國際新聞界》《現代傳播》等知名期刊發表學術論文 170 餘篇。出版專著、譯著、教材 18 部。主講的《英語文學通識》入選國家級一流課程。獲甘肅省哲學社會科學優秀成果獎、甘肅省教學成果一等獎。現任中國英漢語比較研究會外語教育技術學專業委員會副主任、認知翻譯學專業委員會副主任、語言服務專業委員會常務理事；中外語言文化比較學會外語教材研究專業委員會常務理事；中國邏輯學會符號學專業委員會常務理事、語用學專業委員會常務理事；甘肅省外國語言文學類專業教指委主任委員。擔任《劍橋應用語言學年度評論》《人文與社科亞太學刊》《外語電化教學》《語言與符號》《語言服務研究》《語言、翻譯與認知》期刊編委、外審專家。

FULL NAME: CAO Jin

AFFILIATION: Northwest Normal University, China

INTRODUCTION:

Cao Jin is a Second-Level Professor and Doctoral Supervisor at Northwest Normal University, and a Gansu Provincial Distinguished Teaching Scholar. He currently serves as Guest Professor at the Institute of Communication Studies at Communication University of China, and Distinguished Professor at the National Higher Education Institutions Teacher Online Training Center of the Ministry of Education. He has led multiple major research projects, including those funded by the National Social Science Fund of China, the Ministry of Education's Humanities and Social Sciences Project, the National Language Commission's Research Planning Project, and the National Basic Education Foreign Language Teaching Research Project. He has published over 170 academic papers in prestigious journals such as *Chinese Translators Journal*, *Foreign Languages in China*, *English Studies*, *Technology Enhanced Foreign Language Education*, *Journal of International Security Studies*, *Chinese Journal of Journalism & Communication*, and *Modern Communication*. He has also authored, translated, or edited 18 monographs, translations, and textbooks. His course Introduction to English Literature has been designated as a National First-Class Undergraduate Course. He is a recipient of the Gansu Provincial Outstanding Achievement Award in Philosophy and Social Sciences and the First Prize of the Gansu Provincial Teaching Achievement Award. He holds several key positions in academic associations: Vice Dean of the Specialized Committee on Foreign Language Educational Technology, Vice Dean of the Specialized Committee on Cognitive Translation Studies, and Executive Council Member of the Specialized Committee on Language Services at the China Association for Comparative Studies of English and Chinese; Executive Council Member of the Specialized Committee on Foreign Language Textbook Research at the Chinese Association for Comparative Studies of Chinese and Foreign Languages and Cultures; and Executive Council Member of the Professional Committees on Semiotics and on Pragmatics at the Chinese Association of Logic. He also serves as Chair of the Gansu Provincial Teaching Guidance Committee for Foreign Languages and Literatures. Additionally, he sits on the editorial boards of *Annual Review of Applied Linguistics*, *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, *Computer-Assisted Foreign Language Education*, *Language and Semiotics*, *Language Service Research*, and *Studies in Language, Translation & Cognition*, and serves as an external reviewer for these publications.

About the APJHSS

The Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (APJHSS), launched in 2021 by Asia-Pacific Publishing Group (APPG) registered in Australia, is an international scholarly journal in humanities and social sciences that is publicly available worldwide. The APJHSS has two registered ISSNs: 2653-0465 (print) and 2653-1526 (online). It is a quarterly journal that is regularly published in March, June, September, and December each year. Since 2021, the APJHSS has been indexed by more than 17 international indexing sources, such as China's VIP, Google Scholar, Academia, Advanced Science Index, CiteFactor, Lens, Index Copernicus, Libkey, OpenAire, OpenAlex, ResearchGate, ORCID, Scilit, ScienceGate, SciSpace, Semantic Scholar, the National Library of Australia, the University of Sydney Library, the State Library of New South Wales, the State Council Library, the Library of Nanyang Technological University, and the Library of Loughborough University, among others. As a peer-reviewed journal in both English and Chinese, the APJHSS is committed to stimulating innovative research on all humanities and social sciences-related issues. It offers a forum for researchers and scholars in the Asia-Pacific region to share with one another their fresh ideas and new findings as well. The APJHSS welcomes contributions related to a wide range of disciplines, such as sociology, linguistics, literature, pedagogy, translation studies, cultural studies, international and area studies, politics, anthropology, historiography, philosophy, art, discourse analysis, big data and corpus-based studies, etc.

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (Quarterly, since 2021)

September, 2026

Vol. 6, No. 3 (Serial No. 23)

ISSN (print): 2653-0465

ISSN (online): 2653-1526

Price: 10 AUD/30 RMB

Website: www.appublishing.com.au

Email: apjhss2021@163.com

info@appublishing.com.au



APJHSS WeChat